

LOEB CLASSICAL LIBRARY

APPIAN'S ROMAN  
HISTORY

III



*Translated by*  
HORACE WHITE

*Complete list of Loeb titles can be  
found at the end of each volume*

---

APPIAN (Appianus) was a Greek official of Alexandria. He saw the Jewish rebellion of A.D. 116, and later became a Roman citizen and advocate and received the rank of *eques* (Knight). In his older years he held a procuratorship. He died during the reign of Antoninus Pius who was emperor A.D. 138-161. Honest admirer of the Roman empire though ignorant of the institutions of the earlier Roman republic, he wrote, in the simple 'common' dialect, 24 books of 'Roman affairs', in fact conquests, from the beginning to the times of Trajan (emperor A.D. 98-117), arranged according to races. We have fragments of books I-V, and of VIII and IX; we have lost X and XVIII-XXIV; books VI-VII and XI-XVII are complete, and are valuable records of military history.

937

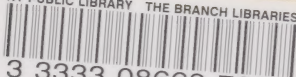
A

v.3

E 58590<sup>77</sup>

cc4:

NY PUBLIC LIBRARY THE BRANCH LIBRARIES



3 3333 08668 7056

NOT TO BE TAKEN FROM THE ROOM

C  
f

A  
o  
o  
c  
r  
h  
tl  
e  
o  
tl  
r  
c  
a  
b  
p  
to  
L  
a  
X  
re



# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

FOUNDED BY JAMES LOEB, LL.D.

EDITED BY

† T. E. PAGE, C.H., LITT.D.

† E. CAPPS, PH.D., LL.D.

† W. H. D. ROUSE, LITT.D.

L. A. POST, L.H.D. E. H. WARMINGTON, M.A., F.R.HIST.SOC.

## APPIAN'S ROMAN HISTORY

### III



CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS  
HARVARD UNIVERSITY PRESS  
LONDON  
WILLIAM HEINEMANN LTD  
1912

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY JAMES LOEB, D.D.

EDITED BY

J. E. PAGE, D.D., M.A.

A. FURT, D.D., M.A., F.R.S.E. W. H. D. ROUSE, M.A.

A. FURT, D.D., M.A., F.R.S.E. E. H. WARRINGTON, M.A., F.R.S.E.

APPIAN'S ROMAN HISTORY

III

# APPIAN'S ROMAN HISTORY

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
HORACE WHITE, M.A., LL.D.

IN FOUR VOLUMES

III



CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS  
HARVARD UNIVERSITY PRESS

LONDON  
WILLIAM HEINEMANN LTD

MCMLXIV

# APPIAN'S ROMAN HISTORY

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
HORACE WHITE, M.A., LL.D.

*First printed 1913*  
*Reprinted 1933, 1958, 1964*

IN FOUR VOLUMES

II




CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS  
HARVARD UNIVERSITY PRESS  
LONDON  
WILLIAM HEINEMANN LTD

*Printed in Great Britain*

# CONTENTS

## THE CIVIL WARS

	PAGE
BOOK I. . . . .	1
BOOK II. . . . .	229
BOOK III. . . . .	517



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

### NOTE

The last two volumes of the present edition have been revised and prepared for the press by E. Iliff Robson, of Christ's College, Cambridge. The text is Viereck's recension of Mendelssohn, being the Teubner edition, Leipzig, 1905, with a few unimportant changes of punctuation.





APPIAN'S ROMAN HISTORY  
THE CIVIL WARS

# ΑΙΠΠΙΑΝΟΥ ΡΩΜΑΙΚΑ

## ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΕΜΦΤΛΙΩΝ

### Α'

#### ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

1. Ῥωμαίοις ὁ δῆμος καὶ ἡ βουλὴ πολλάκις ἐς ἀλλήλους περὶ τε νόμων θέσεως καὶ χρεῶν ἀποκοπῆς ἢ γῆς διαδατουμένης ἢ ἐν ἀρχαιρεσίαις ἐστασίασαν· οὐ μὴν τι χειρῶν ἔργον ἔμφυλον ἦν, ἀλλὰ διαφοραὶ μόναι καὶ ἔριδες ἔννομοι, καὶ τάδε μετὰ πολλῆς αἰδοῦς εἴκοντες ἀλλήλοις διετίθεντο. ὁ δὲ δῆμός ποτε καὶ στρατευόμενος ἐς τοιάνδε ἔριν ἐμπεσὼν οὐκ ἐχρήσατο τοῖς ὅπλοις παροῦσιν, ἀλλ' ἐς τὸ ὄρος ἐκδραμών, τὸ ἀπὸ τοῦδε κληζόμενον ἱερόν, οὐδὲν οὐδὲ τότε χειρῶν ἔργον, ἀλλ' ἀρχὴν ἑαυτοῦ προστάτιν ἀπέφηνε καὶ ἐκάλεσε δημαρχίαν ἐς κώλυσιν μάλιστα τῶν ὑπάτων ἀπὸ τῆς βουλῆς αἵρουμένων μὴ ἐντελὲς αὐτοῖς ἐπὶ τῇ πολιτείᾳ τὸ κράτος εἶναι. ὅθεν δὴ καὶ μάλιστα

# APPIAN'S ROMAN HISTORY

## THE CIVIL WARS

### BOOK I

#### INTRODUCTION

1. THE plebeians and Senate of Rome were often at strife with each other concerning the enactment of laws, the cancelling of debts, the division of lands, or the election of magistrates. Internal discord did not, however, bring them to blows; there were dissensions merely and contests within the limits of the law, which they composed by making mutual concessions, and with much respect for each other. Once when the plebeians were entering on a campaign they fell into a controversy of this sort, but they did not use the weapons in their hands, but withdrew to the hill, which from that time on was called the Sacred Mount. Even then no violence was done, but they created a magistrate for their protection and called him the Tribune of the Plebs, to serve especially as a check upon the consuls, who were chosen by the Senate,<sup>1</sup> so that political power should not be exclusively in their hands. From this arose still

B.C.  
494

<sup>1</sup> The Consuls were not chosen by the Senate during the republican era, but by the whole people.

δυσμενέστερον ἔτι καὶ φιλονικότερον ἐς ἀλλήλας αἱ ἀρχαὶ διετίθεντο ἀπὸ τοῦδε, καὶ ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἐς αὐτὰς ἐμερίζετο ὡς ἐν ταῖς τῶνδε πλεονεξίαις ἐκάτεροι τῶν ἐτέρων ἐπικρατοῦντες. Μάρκιος τε ὁ Κοριολανὸς ἐν ταῖσδε ταῖς ἔρισιν ἐξελαθεὶς παρὰ δίκην ἐς Οὐολούσκους ἔφυγέ τε καὶ πόλεμον ἐπήγαγε τῇ πατρίδι.

2. Καὶ τοῦτο μόνον ἄν τις εὖροι τῶν πάλαι στάσεων ἔργον ἔνοπλον, καὶ τοῦθ' ὑπ' αὐτομόλου γενόμενον, ξίφος δὲ οὐδέν πω παρενεχθὲν ἐς ἐκκλησίαν οὐδὲ φόνον ἔμφυλον, πρὶν γε Τιβέριος Γράκχος δημαρχῶν καὶ νόμους ἐσφέρων πρῶτος ὅδε ἐν στάσει ἀπώλετο καὶ ἐπ' αὐτῷ πολλοὶ κατὰ τὸ Καπιτώλιον εἰλούμενοι περὶ τὸν νεὼν ἀνηρέθησαν. καὶ οὐκ ἀνέσχον ἔτι αἱ στάσεις ἐπὶ τῷδε τῷ μύσει, διαιρουμένων ἐκάστοτε σαφῶς ἐπ' ἀλλήλοις καὶ ἐγχειρίδια πολλάκις φερόντων κτιννυμένης τέ τινος ἀρχῆς ἐκ διαστήματος ἐν ἱεροῖς ἢ ἐκκλησίαις ἢ ἀγοραῖς, δημάρχων ἢ στρατηγῶν ἢ ὑπάτων ἢ τῶν ἐς ταῦτα παραγγελλόντων ἢ τῶν ἄλλως ἐπιφανῶν. ὕβρις τε ἄκοσμος ἐπεῖχεν αἰεὶ δι' ὀλίγου καὶ νόμων καὶ δίκης αἰσχρὰ καταφρόνησις. προιόντος δ' ἐς μέγα τοῦ κακοῦ, ἐπαναστάσεις ἐπὶ τὴν πολιτείαν φανεραὶ καὶ στρατεῖαι μεγάλαι καὶ βίαιοι κατὰ τῆς πατρίδος ἐγίγνοντο φυγάδων ἀνδρῶν ἢ καταδίκων ἢ περὶ ἀρχῆς τινος ἢ στρατοπέδου φιλονικούντων ἐς ἀλλήλους. δυναστεῖαί τε ἦσαν ἤδη κατὰ πολλὰ καὶ στασίαρχοι μοναρχικοί, οἱ μὲν οὐ μεθιέντες ἔτι τὰ πιστευθέντα σφίσιν ὑπὸ τοῦ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

greater bitterness, and the magistrates were arrayed <sup>B.C.</sup> 494 in stronger animosity to each other from this time on, and the Senate and plebeians took sides with them, each believing that it would prevail over the other by augmenting the power of its own magistrates. It was in the midst of contests of this kind that Marcius Coriolanus, having been banished contrary to justice, took refuge with the Volsci and levied war <sup>492</sup> against his country.

2. This is the only case of armed strife that can be found in the ancient seditions, and this was caused by an exile. The sword was never carried into the assembly, and there was no civil butchery until Tiberius Gracchus, while serving as tribune <sup>133</sup> and bringing forward new laws, was the first to fall a victim to internal commotion; and with him many others, who were crowded together at the Capitol round the temple, were also slain. Sedition did not end with this abominable deed. Repeatedly the parties came into open conflict, often carrying daggers; and from time to time in the temples, or the assemblies, or the forum, some tribune, or praetor, or consul, or candidate for those offices, or some person otherwise distinguished, would be slain. Unseemly violence prevailed almost constantly, together with shameful contempt for law and justice. As the evil gained in magnitude open insurrections against the government and large warlike expeditions against their country were undertaken by exiles, or criminals, or persons contending against each other for some office or military command. There arose chiefs of factions quite frequently, aspiring to supreme power, some of them refusing to disband the troops entrusted to them by the people, others even hiring

δήμου στρατόπεδα, οἱ δὲ καὶ κατὰ σφᾶς ἄνευ τοῦ κοινοῦ κατ' ἀλλήλων ξενολογοῦντες. ὁπότεροι δ' αὐτῶν τὴν πόλιν προλάβοιεν, τοῖς ἑτέροις ἦν ὁ ἀγὼν λόγῳ μὲν ἐπὶ τοὺς ἀντιστασιώτας, ἔργῳ δ' ἐπὶ τὴν πατρίδα· ἐσέβαλλον γὰρ ὡς ἐς πολεμίαν, καὶ σφαγαὶ τῶν ἐν ποσὶν ἐγίγνοντο νηλεεῖς καὶ ἄλλων ἐπὶ θανάτῳ προγραφαὶ καὶ φυγαὶ καὶ δημεύσεις, ἐνίων δὲ καὶ βάσανοι πάμπαν ἐπαχθεῖς.

3. Ἔργον τε οὐδὲν ἀηδὲς ἀπὴν, μέχρι τῶνδε τῶν στασιάρχων εἰς ἔτει πεντηκοστῷ μάλιστα ἀπὸ Γράκχου, Κορνήλιος Σύλλας, κακῷ τὸ κακὸν ἰώμενος μόναρχον αὐτὸν ἀπέφηνεν ἐπὶ πλείστον· οὓς δικτάτορας ἐκάλουν τε καὶ ἐπὶ ταῖς φοβερωτάταις χρεῖαις ἑξαμήνους τιθέμενοι ἐκ πολλοῦ διελελοίπεσαν. ὁ δὲ Σύλλας βίᾳ μὲν καὶ ἀνάγκῃ, λόγῳ δ' αἰρετός, ἐς αἰεὶ δικτάτωρ γενόμενος ὁμῶς, ἐπεὶ τε ἐκορέσθη τῆς δυναστείας, πρῶτος ἀνδρῶν ὅδε μοι δοκεῖ θαρρήσαι τυραννικὴν ἀρχὴν ἐκὼν ἀποθέσθαι καὶ ἐπειπεῖν, ὅτι καὶ τοῖς μεμφομένοις εὐθύνας ὑφέξει, ἰδιώτης τε ὁρώντων ἀπάντων ἐς πολὺν βαδίσαι κατ' ἀγορὰν καὶ ἐπανελθεῖν ἀπαθῆς οἴκαδε. τυσοῦτον ἦν ἄρα τοῖς ὁρώσιν ἔτι τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ δέος ἢ τῆς ἀποθέσεως κατάπληξιν ἢ τῶν εὐθυνῶν τῆς ἐπαγγελίας αἰδῶς ἢ ἄλλῃ φιλανθρωπία καὶ λογισμὸς ἐπὶ συμφέροντι τὴν τυραννίδα γενέσθαι.

Ἦν δὲ μὲν ἐπὶ βραχὺ ἔληξαν αἱ στάσεις ἐπὶ



## THE CIVIL WARS, BOOK I

forces against each other on their own account, without public authority. Whenever either side first got possession of the city, the opposition party made war nominally against their own adversaries, but actually against their country. They assailed it like an enemy's capital, and ruthless and indiscriminate massacres of citizens were perpetrated. Some were proscribed, others banished, property was confiscated, and prisoners were even subjected to excruciating tortures. B.C.  
133

3. No unseemly deed was left undone until, about fifty years after the death of Gracchus, Cornelius Sulla, one of these chiefs of factions, doctoring one evil with another, made himself the sole master of the state for a very long time. Such officials were formerly called dictators—an office created in the most perilous emergencies for six months only, and long since fallen into disuse. But Sulla, although nominally elected, became dictator for life by force and compulsion. Nevertheless he became satiated with power and was the first man, so far as I know, holding supreme power, who had the courage to lay it down voluntarily and to declare that he would render an account of his stewardship to any who were dissatisfied with it. And so, for a considerable period, he walked to the forum as a private citizen in the sight of all and returned home unmolested, so great was the awe of his government still remaining in the minds of the onlookers, or their amazement at his laying it down. Perhaps they were ashamed to call him to account, or entertained other good feeling toward him, or a belief that his despotism had been beneficial to the state. 82  
79

Thus there was a cessation of factions for a short

Σύλλα, καὶ κακῶν ἀντίδοσις ἦν ὧν ὁ Σύλλας εἰργάζετο· 4. μετὰ δὲ Σύλλαν αὐθις ὅμοια ἀνερριπίζετο, μέχρι Γάιος Καῖσαρ, αἰρετὴν ἀρχὴν ἐπὶ πολὺν δυναστεύων ἐν Γαλατίᾳ, τῆς βουλῆς αὐτὸν ἀποθέσθαι κελευούσης αἰτιώμενος οὐ τὴν βουλὴν, ἀλλὰ Πομπήιον, ἐχθρὸν ὄντα οἱ καὶ στρατοῦ περὶ τὴν Ἰταλίαν ἡγούμενον, ὡς τῆς ἀρχῆς αὐτὸν ἐπιβουλεύοντα παραλύειν, προυτίθει προκλήσεις ἢ ἄμφω τὰ στρατεύματα ἔχειν ἐς τῆς ἔχθρας τὴν ἀφοβίαν ἢ καὶ Πομπήιον οὐδ' ἔχει μεθέντα ιδιωτεύειν ὁμοίως ὑπὸ νόμοις. οὐ πείθων δ' ἐς οὐδέτερα ἐκ Γαλατίας ἤλαυνεν ἐπὶ τὸν Πομπήιον ἐς τὴν πατρίδα, ἐσβαλὼν τε ἐς αὐτὴν καὶ διώκων ἐκφυγόντα περὶ Θεσσαλίαν ἐνίκησε μεγάλη μάχη λαμπρῶς καὶ ἐδίωκεν ἐς Αἴγυπτον ὑποφεύγοντα. ἀναιρεθέντος δὲ Πομπηίου πρὸς ἀνδρῶν Αἰγυπτίων ἐπανῆλθεν ἐς Ῥώμην, ἔστιν ἃ καὶ περὶ Αἴγυπτον ἐργασάμενός τε καὶ ἐπιμείνας, μέχρι καταστήσαιο αὐτῇ τοὺς βασιλέας. στασιώτην τε μέγιστον, ᾧ διὰ μεγαλουργίαν πολεμικὴν Μέγας ἐπώνυμον ἦν, οὗτος δὴ μάλιστα πολέμου κράτει σαφῶς καθελὼν, οὐδενὸς αὐτῷ θαρροῦντος εἰς οὐδὲν ἔτι ἀντειπεῖν, δεύτερος ἐπὶ Σύλλα δικτάτωρ ἐς τὸ διηνεκὲς ἡρέθη· καὶ στάσεις αὐθις καταπαύοντο πᾶσαι, ἔστε καὶ τόνδε Βροῦτος καὶ Κάσσιος ζήλω τε τῆς ἀρχῆς τοῦ μεγέθους καὶ πόθῳ τῆς πατρίου πολιτείας ἐν τῷ βουλευτηρίῳ κατέκανον, δημοτικώτατον καὶ ἐμπειρότατον ἀρχῆς γενόμενον. ὅ γέ τοι δῆμος αὐτὸν μάλιστα πάντων

## THE CIVIL WARS, BOOK I

time while Sulla lived, and a compensation for the evils which he had wrought, 4. but after his death similar troubles broke out and continued until Gaius Caesar, who had held the command in Gaul by election for some years, when ordered by the Senate to lay down his command, excused himself on the ground that this was not the wish of the Senate, but of Pompey, his enemy, who had command of an army in Italy, and was scheming to depose him. So he sent proposals that either both should retain their armies, so that neither need fear the other's enmity, or that Pompey also should dismiss his forces and live as a private citizen under the laws in like manner with himself. Both suggestions being refused, he marched from Gaul against Pompey into Roman territory, entered Rome, and finding Pompey fled, pursued him into Thessaly, won a brilliant victory over him in a great battle,<sup>1</sup> and followed him to Egypt. After Pompey had been slain by certain Egyptians Caesar set to work on Egyptian affairs and remained there until he could settle the dynasty of that country. Then he returned to Rome. Having overpowered by war his principal rival, who had been surnamed the Great on account of his brilliant military exploits, he now ruled without disguise, nobody daring any longer to dispute with him about anything, and was chosen, next after Sulla, dictator for life. Again all civil dissensions ceased until Brutus and Cassius, envious of his great power and desiring to restore the government of their fathers, slew in the Senate-house one who had proved himself truly popular, and most experienced in the art of government. The people certainly mourned for him greatly. They

<sup>1</sup> At Pharsalus.

ἐπεπόθησε, καὶ τοὺς σφαγέας ἐζήτουν περιούντες καὶ τὸ σῶμα ἔθαψαν ἐν ἀγορᾷ μέσῃ καὶ νεῶν ἐπωκοδόμησαν τῇ πυρᾷ καὶ θύουσιν ὡς θεῷ.

5. Αἱ δὲ στάσεις ἐπὶ τῷδε μάλιστα αὐθις ἐπανελθοῦσαί τε καὶ αὐξηθεῖσαι δυνατώτατα ἐς μέγα προῆλθον, καὶ φόνοι καὶ φυγαὶ καὶ ἐπὶ θανάτῳ προγραφαὶ βουλευτῶν τε καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων, κατὰ πλῆθος ἀθρόως ἐκατέρων, ἐγίγνοντο, τοὺς ἐχθροὺς ἀλλήλοις τῶν στασιωτῶν ἀντιπαρεχόντων καὶ ἐς τοῦτο ἀμελούντων καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν· τοσοῦτον ἐκράτει τῆς ἐς τὰ οἰκεία εὐνοίας ἢ ἐς τὰ ἀντίπαλα φιλονικία. προιόντες τε τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὡς ἰδιωτικὸν σφῶν κτῆμα διενείμαντο ἐφ' ἑαυτῶν τρεῖς οἶδε ἄνδρες, Ἀντώνιος τε καὶ Λέπιδος καὶ ὅτῳ πρότερον μὲν Ὀκτάουιος ὄνομα ἦν, Καῖσαρι δὲ πρὸς γένους ὦν καὶ θετὸς ἐν διαθήκαις ὑπ' αὐτοῦ γενόμενος Καῖσαρ ἐκ τοῦδε μετωνομάζετο. ἐπὶ δὲ τῇ διαιρέσει τῇδε μετὰ βραχὺ συμπεσόντες, ὡς εἰκὸς ἦν, ἐς ἀλλήλους ὁ Καῖσαρ αὐτῶν συνέσει τε καὶ ἐμπειρίᾳ προύχων Λέπιδον μὲν πρότερον αὐτῶν ἦν ἐκεκλήρωτο Λιβύην, ἐπὶ δὲ τῷ Λεπίδῳ καὶ Ἀντώνιον πολέμῳ περὶ Ἀκτιον ἀφείλετο τὴν ἀπὸ Συρίας ἐπὶ κόλπον τὸν Ἰόνιον ἀρχήν. ἐπὶ τε τούτοις, μεγίστοις δὴ φανεῖσι καὶ ἐς ἑκπληξιν ἅπαντας ἐμβαλοῦσιν, εἶλε καὶ Αἴγυπτον ἐπιπλεύσας, ἣ χρονιωτάτῃ τε ἦν ἐς τότε καὶ δυνατωτάτῃ μετὰ Ἀλέξανδρον ἀρχὴ καὶ μόνη Ῥωμαίοις ἔλειπεν ἐς τὰ νῦν ὄντα, ὥστε Σεβαστὸς εὐθὺς ἐπὶ τοῖς ἔργοις, ἔτι περιών,

## THE CIVIL WARS, BOOK I

scoured the city in pursuit of his murderers, buried <sup>B.C.</sup> <sub>44</sub> him in the middle of the forum, built a temple on the site of his funeral pyre, and offer sacrifice to him as a god.

5. And now civil discord broke out again worse than ever and increased enormously. Massacres, <sub>48</sub> banishments, and proscriptions of both senators and knights took place straightway, including great numbers of both classes, the chiefs of factions surrendering their enemies to each other, and for this purpose not sparing even their friends and brothers; so much did animosity toward rivals overpower the love of kindred. So in the course of events the Roman empire was partitioned, as though it had been their private property, by these three men: Antony, Lepidus, and the one who was first called Octavius, but afterward Caesar from his relationship to the other Caesar and adoption in his will. Shortly after this division they fell to quarrelling among themselves, as was natural, and Octavius, who was the superior in understanding and skill, first deprived Lepidus of Africa, which had <sub>36</sub> fallen to his lot, and afterward, as the result of the battle of Actium, took from Antony all the provinces <sub>31</sub> lying between Syria and the Adriatic gulf. Thereupon, while all the world was filled with astonishment at these wonderful displays of power, he sailed to Egypt and took that country, which was the oldest and at that time the strongest possession of the successors of Alexander, and the only one wanting to complete the Roman empire as it now stands. In immediate consequence of these exploits <sub>27</sub> he was, while still living, the first to be regarded by

ὁδε πρῶτος ὀφθῆναί τε Ῥωμαίοις καὶ κληθῆναι πρὸς αὐτῶν, αὐτός τε ἑαυτόν, ὥσπερ Γάιος καὶ ἐς τὸ δυνατώτερον ἔτι Γαίου, ἄρχοντα ἀποφῆναι τῇ τε πατρίδι καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὴν ἔθνεσιν ἅπασιν, οὐδὲν αἰρέσεως ἢ χειροτονίας ἢ προσποιήματος ἔτι δεηθείς. χρονίου δ' αὐτῷ καὶ ἐγκρατοῦς τῆς ἀρχῆς γενομένης, ἐπιτυχῆς ἐς πάντα καὶ φοβερὸς ὧν γένος ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ διαδοχὴν τὴν ἐπικρατοῦσαν ὁμοίως ἐπ' ἐκείνῳ κατέλιπεν.

6. Ὡδε μὲν ἐκ στάσεων ποικίλων ἡ πολιτεία Ῥωμαίοις ἐς ὁμόνοιαν καὶ μοναρχίαν περιέστη· ταῦτα δ' ὅπως ἐγένετο, συνέγραψα καὶ συνήγαγον, ἀξιοθαύμαστα ὄντα τοῖς ἐθέλουσιν ἰδεῖν φιλοτιμίαν ἀνδρῶν ἄμετρον καὶ φιλαρχίαν δεινὴν καρτερίαν τε ἄτρυτον καὶ κακῶν ἰδέας μυρίων, μάλιστα δ', ὅτι μοι τῆς Αἰγυπτίας συγγραφῆς τάδε προηγούμενα καὶ τελευτήσονται εἰς ἐκείνην ἀναγκαῖον ἦν προαναγράψασθαι· ὥδε γὰρ Αἴγυπτος ἐλήφθη, διὰ τήνδε τὴν στάσιν, Ἀντωνίῳ Κλεοπάτρᾳ συμμαχοῦσης. διήρηται δ' αὐτῶν διὰ τὸ πλῆθος ἐνθάδε μὲν, ὅσα ἐπὶ Κορινθίῳ Σύλλαν ἀπὸ Σεμπρωνίου Γράκχου, ἐξῆς δ', ὅσα μέχρι Γαίου Καίσαρος τῆς τελευτῆς. αἱ δὲ λοιπαὶ τῶν ἐμφυλίων βίβλοι δεικνύουσιν, ὅσα οἱ τρεῖς ἐς ἀλλήλους τε καὶ Ῥωμαίους ἔδρασαν, μέχρι τὸ τελευταῖον δὴ τῶν στάσεων καὶ μέγιστον ἔργον, τὸ περὶ Ἀκτίου Καίσαρι πρὸς Ἀντώνιον ὁμοῦ καὶ Κλεοπάτρᾳ γενόμενον, ἀρχὴ καὶ τῆς Αἰγυπτιακῆς συγγραφῆς ἔσται.



## THE CIVIL WARS, BOOK I

the Romans as 'august,'<sup>1</sup> and to be called by them <sup>B.C.</sup> "Augustus." He assumed to himself an authority <sup>27</sup> like Caesar's over the country and the subject nations, and even greater than Caesar's, no longer needing any form of election, or authorization, or even the pretence of it. His government proved both lasting and masterful, and being himself successful in all things and dreaded by all, he left a lineage and succession that held the supreme power in like manner after him.

6. Thus, out of multifarious civil commotions, the Roman state passed into harmony and monarchy. To show how these things came about I have written and compiled this narrative, which is well worth the study of those who wish to know the measureless ambition of men, their dreadful lust of power, their unwearying perseverance, and the countless forms of evil. And it is especially necessary for me to describe these things beforehand since they are the preliminaries of my Egyptian history, and will end where that begins, for Egypt was seized in consequence of this last civil commotion, Cleopatra having joined forces with Antony. On account of its magnitude I have divided the work, first taking up the events that occurred from the time of Sempronius Gracchus to that of Cornelius Sulla; next, those that followed to the death of Caesar. The remaining books of the civil wars treat of those waged by the triumvirs against each other and the Roman people, up to the grand climax of these conflicts, the battle of Actium fought by Octavius Caesar against Antony and Cleopatra together, which will be the beginning of the Egyptian history.

<sup>1</sup> The title "Augustus" definitely connoted monarchical power. We might paraphrase "as His Majesty."



I

CAP. 7. Ῥωμαῖοι τὴν Ἰταλίαν πολέμῳ κατὰ μέρος,  
<sup>1</sup> χειρούμενοι γῆς μέρος ἐλάμβανον καὶ πόλεις ἐνώκιζον ἢ ἐς τὰς πρότερον οὔσας κληρούχους ἀπὸ σφῶν κατέλεγον. καὶ τάδε μὲν ἀντὶ φρουρίων ἐπενόουν, τῆς δὲ γῆς τῆς δορικτήτου σφίσιν ἐκάστοτε γιγνομένης τὴν μὲν ἐξειργασμένην αὐτίκα τοῖς οἰκιστομένοις ἐπιδιήρουν ἢ ἐπίπρασκον ἢ ἐξεμίσθουν, τὴν δ' ἄργον ἐκ τοῦ πολέμου τότε οὔσαν, ἢ δὴ καὶ μάλιστα ἐπλήθυνεν, οὐκ ἄγοντές πω σχολὴν διαλαχεῖν ἐπεκήρυττον ἐν τοσῷδε τοῖς ἐθέλουσιν ἐκπονεῖν ἐπὶ τέλει τῶν ἐτησίων καρπῶν, δεκάτῃ μὲν τῶν σπειρομένων, πέμπτῃ δὲ τῶν φυτευομένων. ὥριστο δὲ καὶ τοῖς προβατεύουσι τέλη μειζόνων τε καὶ ἐλαττόνων ζώων. καὶ τάδε ἔπραττον ἐς πολυανδρίαν τοῦ Ἰταλικοῦ γένους, φερεπονωτάτου σφίσιν ὀφθέντος, ἵνα συμμάχους οἰκείους ἔχοιεν. ἐς δὲ τοῦναντίον αὐτοῖς περιήει. οἱ γὰρ πλούσιοι τῇσδε τῆς ἀνεμήτου γῆς τὴν πολλὴν καταλαμβάνοντες καὶ χρόνῳ θαρροῦντες οὐ τινα σφᾶς ἔτι ἀφαιρήσεσθαι τά τε ἀγχοῦ σφίσιν ὅσα τε ἦν ἄλλα βραχέα πενήτων, τὰ μὲν ὠνούμενοι πειθοῖ, τὰ δὲ βία λαμβάνοντες, πεδία μακρὰ ἀντὶ χωρίων ἐγεώργουν, ὠνητοῖς ἐς αὐτὰ γεωργοῖς καὶ ποιμέσι χρώμενοι τοῦ μὴ τοὺς ἐλευθέρους ἐς τὰς στρατείας ἀπὸ τῆς γεωργίας περισπᾶν, φερούσης ἅμα καὶ τῇσδε τῆς κτήσεως αὐτοῖς πολὺ κέρδος ἐκ

# THE CIVIL WARS, BOOK I

## I

7. THE Romans, as they subdued the Italian peoples successively in war, used to seize a part of their lands and build towns there, or enrol colonists of their own to occupy those already existing, and their idea was to use these as outposts;<sup>1</sup> but of the land acquired by war they assigned the cultivated part forthwith to the colonists, or sold or leased it. Since they had no leisure as yet to allot the part which then lay desolated by war (this was generally the greater part), they made proclamation that in the meantime those who were willing to work it might do so for a toll of the yearly crops, a tenth of the grain and a fifth of the fruit. From those who kept flocks was required a toll of the animals, both oxen and small cattle. They did these things in order to multiply the Italian race, which they considered the most laborious of peoples, so that they might have plenty of allies at home. But the very opposite thing happened; for the rich, getting possession of the greater part of the undistributed lands, and being emboldened by the lapse of time to believe that they would never be dispossessed, absorbing any adjacent strips and their poor neighbours' allotments, partly by purchase under persuasion and partly by force, came to cultivate vast tracts instead of single estates, using slaves as labourers and herdsmen, lest free labourers should be drawn from agriculture into the army. At the same time the ownership of slaves brought them great gain from the multitude of their progeny, who increased because

CHAP.  
I  
The Roman  
Domain

<sup>1</sup> Appian is neither clear nor convincing here. He seems to confuse war-colonies and peace-colonies, those founded as '*propugnacula*' and those which grew up on conquered territory.

CAP. <sup>1</sup> πολυπαιδίας θεραπόντων ἀκινδύνως αὐξομένων  
διὰ τὰς ἀστρατείας. ἀπὸ δὲ τούτων οἱ μὲν δυνατοὶ  
πάμπαν ἐπλούτουν, καὶ τὸ τῶν θεραπόντων γένος  
ἀνὰ τὴν χώραν ἐπλήθυε, τοὺς δ' Ἰταλιώτας  
ὀλιγότης καὶ δυσανδρία κατελάμβανε, τρυχο-  
μένους πενία τε καὶ ἐσφοραῖς καὶ στρατείαις. εἰ  
δὲ καὶ σχολάσειαν ἀπὸ τούτων, ἐπὶ ἀργίας διετί-  
θεντο, τῆς γῆς ὑπὸ τῶν πλουσίων ἐχομένης καὶ  
γεωργοῖς χρωμένων θεραποῦσιν ἀντὶ ἐλευθέρων.

8. Ἐφ' οἷς ὁ δῆμος ἐδυσφόρει μὲν ὥς οὔτε  
συμμάχων ἐξ Ἰταλίας ἔτι εὐπορήσων οὔτε τῆς  
ἡγεμονίας οἱ γεννησομένης ἀκινδύνου διὰ πλῆθος  
τοσόνδε θεραπόντων· διόρθωσιν δ' οὐκ ἐπι-  
νοοῦντες, ὥς οὐδὲ ῥάδιον ὄν οὐδὲ πάντῃ δίκαιον  
ἄνδρας τοσοῦσδε ἐκ τοσοῦδε χρόνου κτήσιν το-  
σὴνδε ἀφελέσθαι φυτῶν τε ἰδίων καὶ οἰκοδομη-  
μάτων καὶ κατασκευῆς, μόλις ποτὲ τῶν δημάρχων  
εἰσηγούμενων ἔκριναν μηδένα ἔχειν τῆσδε τῆς γῆς  
πλέθρα πεντακοσίων πλείονα μηδὲ προβατεύειν  
ἐκατὸν πλείω τὰ μείζονα καὶ πεντακοσίων τὰ  
ἐλάσσονα. καὶ ἐς ταῦτα δ' αὐτοῖς ἀριθμὸν ἐλευ-  
θέρων ἔχειν ἐπέταξαν, οἱ τὰ γιγνόμενα φυλάξειν  
τε καὶ μηνύσειν ἔμελλον.

Οἱ μὲν δὴ τάδε νόμῳ περιλαβόντες ἐπώμοσαν  
ἐπὶ τῷ νόμῳ καὶ ζημίαν ὥρισαν, ἡγούμενοι τὴν  
λοιπὴν γῆν αὐτίκα τοῖς πένησι κατ' ὀλίγον δια-  
πεπράσεσθαι· φροντὶς δ' οὐδεμία ἦν οὔτε τῶν  
νόμων οὔτε τῶν ὄρκων, ἀλλ' οἵτινες καὶ ἐδόκουν  
φροντίσαι, τὴν γῆν ἐς τοὺς οἰκείους ἐπὶ ὑποκρίσει

## THE CIVIL WARS, BOOK I

they were exempt from military service. Thus certain powerful men became extremely rich and the race of slaves multiplied throughout the country, while the Italian people dwindled in numbers and strength, being oppressed by penury, taxes, and military service. If they had any respite from these evils they passed their time in idleness, because the land was held by the rich, who employed slaves instead of freemen as cultivators.

8. For these reasons the people became troubled lest they should no longer have sufficient allies of the Italian stock, and lest the government itself should be endangered by such a vast number of slaves. As they did not perceive any remedy, for it was not easy, nor in any way just, to deprive men of so many possessions they had held so long, including their own trees, buildings, and fixtures, a law was at last passed with difficulty at the instance of the tribunes, that nobody should hold more than 500 jugera<sup>1</sup> of this land,<sup>2</sup> or pasture on it more than 100 cattle or 500 sheep. To ensure the observance of this law it was provided also that there should be a certain number of freemen employed on the farms, whose business it should be to watch and report what was going on.

Having thus comprehended all this in a law, they took an oath over and above the law, and fixed penalties for violating it, and it was supposed that the remaining land would soon be divided among the poor in small parcels. But there was not the smallest consideration shown for the law or the oaths. The few who seemed to pay some respect to them conveyed their lands to their relations fraudulently, but the greater

CHAP  
I

B.C. 367

The Licinian Law

<sup>1</sup> About 330 acres

<sup>2</sup> "Of this land" (*ager publicus*), not land in general.

CAP. <sup>1</sup> διένεμον, οἱ δὲ πολλοὶ τέλεον κατεφρόνουν, 9. μέχρι Τιβέριος Σεμπρώνιος Γράκχος, ἀνὴρ ἐπιφανὴς καὶ λαμπρὸς ἐς φιλοτιμίαν εἰπεῖν τε δυνατώτατος καὶ ἐκ τῶνδε ὁμοῦ πάντων γνωριμώτατος ἅπασι, δημαρχῶν ἐσεμνολόγησε περὶ τοῦ Ἰταλικοῦ γένους ὡς εὐπολεμωτάτου τε καὶ συγγενοῦς, φθειρομένου δὲ κατ' ὀλίγον εἰς ἀπορίαν καὶ ὀλιγανδρίαν καὶ οὐδὲ ἐλπίδα ἔχοντος ἐς διόρθωσιν. ἐπὶ δὲ τῷ δουλικῷ δυσχεράνας ὡς ἀστρατεύτῳ καὶ οὐποτε ἐς δεσπότης πιστῷ, τὸ ἔναγχος ἐπήνεγκεν ἐν Σικελίᾳ δεσποτῶν πάθος ὑπὸ θεραπόντων γερόμενον, ἠϋξήμενων κἀκείνων ἀπὸ γεωργίας, καὶ τὸν ἐπ' αὐτοὺς Ῥωμαίων πόλεμον οὐ ῥάδιον οὐδὲ βραχύν, ἀλλὰ ἐς τε μῆκος χρόνου καὶ τροπὰς κινδύνων ποικίλας ἐκτραπέντα. ταῦτα δὲ εἰπὼν ἀνεκαίνιζε τὸν νόμον μηδένα τῶν πεντακοσίων πλέθρων πλέον ἔχειν. παισὶ δ' αὐτῶν ὑπὲρ τὸν παλαιὸν νόμον προσετίθει τὰ ἡμίσεα τούτων· καὶ τὴν λοιπὴν τρεῖς αἶρετοὺς ἄνδρας, ἐναλλασσομένους κατ' ἔτος, διανέμειν τοῖς πένησι.

10. Τοῦτο δ' ἦν, ὃ μάλιστα ἠνώχλει τοὺς πλουσίους, οὐ δυναμένους ἔτι ὡς πρότερον τοῦ νόμου καταφρονεῖν διὰ τοὺς διαιροῦντας οὐδὲ ὠνεῖσθαι παρὰ τῶν κληρουμένων· ὁ γάρ τοι Γράκχος καὶ τότε προιδόμενος ἀπηγόρευε μὴ πωλεῖν. συνιστάμενοι δὲ κατὰ μέρος ὠλοφύροντο καὶ προύφερον τοῖς πένησιν ἀρχαῖά τε ἔργα

## THE CIVIL WARS, BOOK I

part disregarded it altogether, 9. till at length  
Tiberius Sempronius Gracchus, an illustrious man,  
eager for glory, a most powerful speaker, and for  
these reasons well known to all, delivered an eloquent  
discourse, while serving as tribune, concerning the  
Italian race, lamenting that a people so valiant in  
war, and related in blood to the Romans, were declin-  
ing little by little into pauperism and paucity of  
numbers without any hope of remedy. He in-  
veighed against the multitude of slaves as useless in  
war and never faithful to their masters, and adduced  
the recent calamity brought upon the masters by  
their slaves in Sicily,<sup>1</sup> where the demands of agri-  
culture had greatly increased the number of the  
latter; recalling also the war waged against them by  
the Romans, which was neither easy nor short, but  
long-protracted and full of vicissitudes and dangers.  
After speaking thus he again brought forward the  
law, providing that nobody should hold more than the  
500 jugera of the public domain. But he added a pro-  
vision to the former law, that the sons of the  
occupiers might each hold one-half of that amount,  
and that the remainder should be divided among  
the poor by three elected commissioners,<sup>2</sup> who should  
be changed annually.

10. This was extremely disturbing to the rich  
because, on account of the triumvirs, they could no  
longer disregard the law as they had done before;  
nor could they buy the allotments of others, because  
Gracchus had provided against this by forbidding  
sales. They collected together in groups, and made  
lamentation, and accused the poor of appropriating

CHAP.  
I

B.C. 133

The Agrar-  
ian Law of  
Tiberius  
Gracchus

Struggle  
over its  
enactment

<sup>1</sup> The reference is to the slave rebellion in 135.

<sup>2</sup> *Triumviri agris dividendis.*



CAP. I. *ἑαυτῶν καὶ φυτὰ καὶ οἰκοδομίας, καὶ τιμὴν ἔνιοι  
 δεδομένην γείτοσιν, εἰ καὶ τήνδε μετὰ τῆς γῆς  
 ἀπολέσουσι, τάφους τε ἔνιοι πατέρων ἐν τῇ γῇ καὶ  
 διαιρέσεις ἐπὶ τοῖς κλήροις ὡς πατρώοις, οἱ δὲ καὶ  
 προίκας γυναικῶν ἐς ταῦτα ἀνηλωμένας ἢ τὴν γῆν  
 παισὶν ἐμπροίκιον δεδομένην, δανεισταί τε χρέα  
 καὶ ταύτης ἐπεδείκνυνον, καὶ ἄκοσμος ἦν ὅλως  
 οἰμωγὴ καὶ ἀγανάκτησις. οἱ δ' αὖ πένητες ἀντω-  
 δύροντο ἐξ εὐπορίας ἐς πενίαν ἐσχάτην καὶ ἀπ'  
 αὐτῆς ἐς ἀγονίαν, οὐ δυνάμενοι παιδοτροφεῖν,  
 περιφέρεσθαι. στρατείας τε ὅσας στρατεύσαιντο  
 τὴν γῆν τήνδε περιποιοῦμενοι, κατέλεγον καὶ  
 ἠγανάκτουν, εἰ τῶν κοινῶν ἀποστερήσονται,  
 ὠνείδιζόν τε ἅμα αὐτοῖς αἴρουμένοις ἀντὶ ἐλευθέρων  
 καὶ πολιτῶν καὶ στρατιωτῶν θεράποντας, ἄπισ-  
 τον ἔθνος καὶ δυσμενὲς αἰεὶ διὰ τοῦτο ἀστράτευτον.  
 τοιαῦθ' ἑκατέρων ὀδυρομένων τε καὶ ἀλλήλοις ἐπι-  
 καλούντων, πλῆθος ἄλλο, ὅσον ἐν ταῖς ἀποίκοις  
 πόλεσιν ἢ ταῖς ἰσοπολίτισιν ἢ ἄλλως ἐκοινώνει  
 τῇσδε τῆς γῆς, δεδιότες ὁμοίως ἐπήγесαν καὶ ἐς  
 ἑκατέρους αὐτῶν διεμερίζοντο. πλήθει τε θαρ-  
 ροῦντες ἐξετραχύνοντο καὶ στάσεις ἐξάπτοντες  
 ἀμέτρους τὴν δοκιμασίαν τοῦ νόμου περιέμενον, οἱ  
 μὲν ὡς οὐδενὶ τρόπῳ συγχωρήσונτες αὐτὸν  
 γενέσθαι κύριον, οἱ δ' ὡς κυρώσοντες ἐξ ἅπαντος.*



## THE CIVIL WARS, BOOK I

the results of their tillage, their vineyards, and their dwellings. Some said that they had paid the price of the land to their neighbours. Were they to lose the money with the land? Others said that the graves of their ancestors were in the ground, which had been allotted to them in the division of their fathers' estates. Others said that their wives' dowries had been expended on the estates, or that the land had been given to their own daughters as dowry. Money-lenders could show loans made on this security. All kinds of wailing and expressions of indignation were heard at once. On the other side were heard the lamentations of the poor—that they were being reduced from competence to extreme penury, and from that to childlessness, because they were unable to rear their offspring. They recounted the military services they had rendered, by which this very land had been acquired, and were angry that they should be robbed of their share of the common property. They reproached the rich for employing slaves, who were always faithless and ill-disposed and for that reason unserviceable in war, instead of freemen, citizens, and soldiers. While these classes were thus lamenting and indulging in mutual accusations, a great number of others, composed of colonists, or inhabitants of the free towns, or persons otherwise interested in the lands and who were under like apprehensions, flocked in and took sides with their respective factions. Emboldened by numbers and exasperated against each other they kindled considerable disturbances, and waited eagerly for the voting on the new law, some intending to prevent its enactment by all means, and others to enact it at all costs. In addition to personal interest the spirit of

CHAP.  
I  
B.C. 183

CAP. <sup>1</sup> φιλονικία δὲ ἑκατέροις προσέπιπτεν ἐπὶ τῇ χρεία καὶ ἐς τὴν κυρίαν ἡμέραν παρασκευὴ κατ' ἀλλήλων.

11. Γράκχῳ δ' ὁ μὲν νοῦς τοῦ βουλευματος ἦν οὐκ ἐς εὐπορίαν, ἀλλ' ἐς εὐανδρίαν, τοῦ δὲ ἔργου τῇ ὠφελείᾳ μάλιστα αἰωρούμενος, ὥς οὔ τι μεῖζον οὐδὲ λαμπρότερον δυναμένης ποτὲ παθεῖν τῆς Ἰταλίας, τοῦ περὶ αὐτὸ δυσχεροῦς οὐδὲν ἐνεθυμεῖτο. ἐνστάσης δὲ τῆς χειροτονίας πολλὰ μὲν ἄλλα προεῖπεν ἐπαγωγὰ καὶ μακρά, διηρώτα δ' ἐπ' ἐκείνοις, εἰ δίκαιον τὰ κοινὰ κοινῇ διανέμεσθαι καὶ εἰ γνησιώτερος αἰεὶ θεράπωντος ὁ πολίτης καὶ χρησιμώτερος ὁ στρατιώτης ἀπολέμου καὶ τοῖς δημοσίοις εὐνούστερος ὁ κοινωνός. οὐκ ἐς πολὺ δὲ τὴν σύγκρισιν ὥς ἄδοξον ἐπενεγκῶν αὐθις ἐπήει τὰς τῆς πατρίδος ἐλπίδας καὶ φόβους διεξιὼν, ὅτι πλείστης γῆς ἐκ πολέμου βία κατέχοντες καὶ τὴν λοιπὴν τῆς οἰκουμένης χώραν ἐν ἐλπίδι ἔχοντες κινδυνεύουσιν ἐν τῷδε περὶ ἀπάντων, ἢ κτήσασθαι καὶ τὰ λοιπὰ δι' εὐανδρίαν ἢ καὶ τάδε δι' ἀσθένειαν καὶ φθόνον ὑπ' ἐχθρῶν ἀφαιρεθῆναι. ὦν τοῦ μὲν τὴν δόξαν καὶ εὐπορίαν, τοῦ δὲ τὸν κίνδυνον καὶ φόβον ὑπερεπαίρων ἐκέλευε τοὺς πλουσίους ἐνθυμουμένους ταῦτα ἐπιδόσιμον, εἰ δέοι, παρὰ σφῶν αὐτῶν τήνδε τὴν γῆν εἰς τὰς μελλούσας ἐλπίδας τοῖς παιδοτροφοῦσι χαρίσασθαι καὶ μή,

## THE CIVIL WARS, BOOK I

rivalry spurred both sides in the preparations they were making against each other for the appointed day. CHAP. 1

11. What Gracchus had in his mind in proposing the measure was not money, but men. Inspired greatly by the usefulness of the work, and believing that nothing more advantageous or admirable could ever happen to Italy, he took no account of the difficulties surrounding it. When the time for voting came he advanced many other arguments at considerable length and also asked them whether it was not just to let the commons divide the common property; whether a citizen was not worthy of more consideration at all times than a slave; whether a man who served in the army was not more useful than one who did not; and whether one who had a share in the country was not more likely to be devoted to the public interests. He did not dwell long on this comparison between freemen and slaves, which he considered degrading, but proceeded at once to a review of their hopes and fears for the country, saying that the Romans possessed most of their territory by conquest, and that they had hopes of occupying the rest of the habitable world; but now the question of greatest hazard was, whether they should gain the rest by having plenty of brave men, or whether, through their weakness and mutual jealousy, their enemies should take away what they already possessed. After exaggerating the glory and riches on the one side and the danger and fear on the other, he admonished the rich to take heed, and said that for the realization of these hopes they ought to bestow this very land as a free gift, if necessary, on men who would rear children, and not, Public harangue of Gracchus

CAP. <sup>1</sup> ἐν ᾧ περὶ μικρῶν διαφέρονται, τῶν πλεόνων ὑπεριδεῖν, μισθὸν ἅμα τῆς πεπονημένης ἐξεργασίας αὐτάρκη φερομένους τὴν ἐξαίρετον ἄνευ τιμῆς κτήσιν ἐς αἰεὶ βέβαιον ἐκάστω πεντακοσίων πλέθρων, καὶ παισίν, οἷς εἰσὶ παῖδες, ἐκάστω καὶ τούτων τὰ ἡμίσεα. τοιαῦτα πολλὰ ὁ Γράκχος εἰπὼν τοὺς τε πένητας καὶ ὅσοι ἄλλοι λογισμῶ μᾶλλον ἢ πόθῳ κτήσεως ἐχρῶντο, ἐρεθίσας ἐκέλευε τῷ γραμματεῖ τὸν νόμον ἀναγνῶναι.

12. Μᾶρκος δ' Ὀκτάουιος δήμαρχος ἕτερος, ὑπὸ τῶν κτηματικῶν διακωλύειν παρεσκευασμένος, καὶ ὢν αἰὲ παρὰ Ῥωμαίοις ὁ κωλύων δυνατώτερος, ἐκέλευε τὸν γραμματέα σιγᾶν. καὶ τότε μὲν αὐτῷ πολλὰ μεμψάμενος ὁ Γράκχος ἐς τὴν ἐπιούσαν ἀγορὰν ἀνέθετο . . . φυλακὴν τε παραστησάμενος ἱκανὴν ὥς καὶ ἄκουτα βιασόμενος Ὀκταουίον ἐκέλευε σὺν ἀπειλῇ τῷ γραμματεῖ τὸν νόμον εἰς τὸ πλήθος ἀναγινώσκειν. καὶ ἀνεγίνωσκε καὶ Ὀκταουίου κωλύοντος ἐσιώπα. λοιδοριῶν δὲ τοῖς δημάρχοις ἐς ἀλλήλους γενομένων καὶ τοῦ δήμου θορυβοῦντος ἱκανῶς, οἱ δυνατοὶ τοὺς δημάρχους ἡξίουσαν ἐπιτρέψαι τῇ βουλῇ, περὶ ᾧ διαφέρονται, καὶ ὁ Γράκχος ἀρπάσας τὸ λεχθέν, ὥς δὴ πᾶσι τοῖς εὖ φρονούσιν ἀρέσουντος τοῦ νόμου, διέτρεχεν ἐς τὸ βουλευτήριον. ἐκεῖ δ' ὥς ἐν ὀλίγοις ὑβριζόμενος ὑπὸ τῶν πλουσίων, αὐθις ἐκδραμὼν εἰς τὴν ἀγορὰν ἔφη διαψήφισιν προθήσειν ἐς τὴν ἐπιούσαν ἀγορὰν περὶ τε τοῦ νόμου καὶ τῆς ἀρχῆς τῆς Ὀκταουίου, εἰ χρὴ δήμαρχον ἀντιπράττοντα τῷ

by contending about small things, overlook larger ones; especially since for any labour they had spent they were receiving ample compensation in the undisputed title to 500 jugera each of free land, in a high state of cultivation, without cost, and half as much more for each son in the case of those who had sons. After saying much more to the same purport and exciting the poor, as well as others who were moved by reason rather than by the desire for gain, he ordered the clerk to read the proposed law.

12. Marcus Octavius, however, another tribune, who had been induced by those in possession of the lands to interpose his veto (for among the Romans the negative veto always defeats an affirmative proposal), ordered the clerk to keep silence. Thereupon Gracchus reproached him severely and adjourned the comitia to the following day.<sup>1</sup> Then he stationed near himself a sufficient guard, as if to force Octavius against his will, and ordered the clerk with threats to read the proposed law to the multitude. He began to read, but when Octavius again forbade he stopped. Then the tribunes fell to wrangling with each other, and a considerable tumult arose among the people. The leading citizens besought the tribunes to submit their controversy to the Senate for decision. Gracchus seized on the suggestion, believing that the law was acceptable to all well-disposed persons, and hastened to the senate-house. But, as he had only a few followers there and was upbraided by the rich, he ran back to the forum and said that he would take the vote at the comitia of the following day, both on the law and on the official rights of Octavius, to deter-

CHAP. I  
The tribune Octavius vetoes the bill

<sup>1</sup> There is probably a gap in the text here.

ΟΑΡ.  
I δῆμῳ τὴν ἀρχὴν ἐπέχειν. καὶ ἔπραξεν οὕτως· ἐπείτε γὰρ Ὀκτάουιος οὐδὲν καταπλαγαῖς αὐθις ἐνίστατο, ὁ δὲ προτέραν τὴν περὶ αὐτοῦ ψήφον ἀνεδίδου.

Καὶ τῆς πρώτης φυλῆς καταψηφισαμένης τὴν ἀρχὴν τὸν Ὀκτάουιον ἀποθέσθαι, ἐπιστραφεὶς πρὸς αὐτὸν ὁ Γράκχος ἐδεῖτο μεταθέσθαι. οὐ πειθομένου δὲ τὰς ἄλλας ψήφους ἐπῆγεν. οὐσῶν δὲ τότε φυλῶν πέντε καὶ τριάκοντα καὶ συνδραμουσῶν ἕς τὸ αὐτὸ σὺν ὀργῇ τῶν προτέρων ἑπτακαίδεκα, ἡ μὲν ὀκτωκαιδεκάτῃ τὸ κῦρος ἔμελλεν ἐπιθήσειν, ὁ δὲ Γράκχος αὐθις, ἐν ὧσιν τοῦ δήμου, τότε μάλιστα κινδυνεύοντι τῷ Ὀκταουίῳ λιπαρῶς ἐνέκειτο μὴ ἔργον ὀσιώτατον καὶ χρησιμώτατον Ἰταλίᾳ πάσῃ συγχέαι μηδὲ σπουδὴν τοῦ δήμου τοσῆνδε ἀνατρέψαι, ᾧ τι καὶ παρενδύναι προθυμουμένῳ δήμαρχον ὄντα ἤρμοζε, καὶ μὴ αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν ἀφαιρουμένην περιδεῖν ἐπὶ καταγνώσει. καὶ τάδε λέγων καὶ θεοὺς μαρτυρόμενος ἄκων ἄνδρα σύναρχον ἀτιμούν, ὡς οὐκ ἔπειθεν, ἐπῆγε τὴν ψήφον. καὶ ὁ μὲν Ὀκτάουιος αὐτίκα ἰδιώτης γενόμενος διαλαθὼν ἀπεδίδρασκε, Κόιντος δὲ Μούμμιος ἀντ' αὐτοῦ δήμαρχος ἡρεῖτο, καὶ ὁ νόμος ὁ περὶ τῆς γῆς ἐκυροῦτο.

13. Διανέμειν τε αὐτὴν ἐκεχειροτόνηντο πρῶτοι Γράκχος αὐτός, ὁ νομοθέτης, καὶ ἀδελφὸς ὁμώνυμος ἐκείνου καὶ ὃς ἐκίδευσεν τῷ νομοθέτῃ Κλαύδιος Ἄππιος, πάννυ τοῦ δήμου καὶ ὡς δεδιότος, μὴ τὸ ἔργον ἐκλειφθῇ τοῦ νόμου, εἰ μὴ Γράκχος αὐτοῦ σὺν ὅλῃ τῇ οἰκίᾳ κατάρχοιτο. Γράκχος δὲ



mine whether a tribune who was acting contrary to the people's interest could continue to hold office. And this Gracchus did; for when Octavius, nothing daunted, again interposed, Gracchus proposed to take the vote on him first.

When the first tribe voted to abrogate the magistracy of Octavius, Gracchus turned to him and begged him to desist from his veto. As he would not yield, he took the votes of the other tribes. There were thirty-five tribes at that time. The seventeen that voted first passionately supported the motion. If the eighteenth should do the same it would make a majority. Again did Gracchus, in the sight of the people, urgently importune Octavius in his present extreme danger not to prevent a work which was most righteous and useful to all Italy, and not to frustrate the wishes so earnestly entertained by the people, whose desires he ought rather to share in his character of tribune, and not to risk the loss of his office by public condemnation. After speaking thus he called the gods to witness that he did not willingly do any despite to his colleague. As Octavius was still unyielding he went on taking the vote. Octavius was forthwith reduced to the rank of a private citizen and slunk away unobserved. Quintus Mummius was chosen tribune in his place, and the agrarian law was enacted.

Gracchus  
deposes him

13. The first triumvirs appointed to divide the land were Gracchus himself, the proposer of the law, his brother of the same name,<sup>1</sup> and his father-in-law, Appius Claudius, since the people still feared that the law might fail of execution unless Gracchus should take the lead with his whole family. Gracchus

The bill  
passed

<sup>1</sup> Gaius Gracchus, at this time 20 years of age.



CAP. I. μεγαλαυχούμενος ἐπὶ τῷ νόμῳ ὑπὸ τοῦ πλήθους οἷα δὴ κτίστης οὐ μιᾶς πόλεως οὐδὲ ἑνὸς γένους, ἀλλὰ πάντων, ὅσα ἐν Ἰταλίᾳ ἔθνη, ἐς τὴν οἰκίαν παρεπέμπετο. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν κεκρατηκότες ἐς τοὺς ἀγροὺς ἀνεχώρουν, ὅθεν ἐπὶ ταῦτ' ἐληλύθεσαν, οἱ δ' ἡσσημένοι δυσφοροῦντες ἔτι παρέμενον καὶ ἐλογοποιοῦν οὐ χαιρήσειν Γράκχον, αὐτίκα ὅτε γένοιτο ἰδιώτης, ἀρχὴν τε ὑβρίσαντα ἱερὰν καὶ ἄσυλον καὶ στάσεως τοσὴνδε ἀφορμὴν ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐμβαλόντα.

## II

CAP. II. 14. Θέρος δ' ἦν ἤδη καὶ προγραφαὶ δημάρχων ἐς τὸ μέλλον· καὶ οἱ πλούσιοι τῆς χειροτονίας πλησιαζούσης ἔνδηλοι σαφῶς ἦσαν ἐσπουδακότες ἐς τὴν ἀρχὴν τοῖς μάλιστα Γράκχῳ πολεμίους. ὁ δ' ἐγγὺς τοῦ κακοῦ γιγνομένου δείσας, εἰ μὴ καὶ ἐς τὸ μέλλον ἔσοιτο δήμαρχος, συνεκάλει τοὺς ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐπὶ τὴν χειροτονίαν. ἀσχολουμένων δ' ἐκείνων ὡς ἐν θέρει, συναυνόμενος ὑπὸ τῆς προθεσμίας ὀλίγης ἐς τὴν χειροτονίαν ἔτι οὔσης ἐπὶ τὸν ἐν τῷ ἄστει δῆμον κατέφευγε, καὶ περιῶν κατὰ μέρος ἐκάστων ἐδεῖτο δήμαρχον αὐτὸν ἐς τὸ μέλλον ἐλέσθαι, κινδυνεύοντα δι' ἐκείνους. γιγνομένης δὲ τῆς χειροτονίας δύο μὲν ἔφθασαν αἱ πρῶται φυλαὶ Γράκχον ἀποφῆναι, τῶν δὲ πλουσίων ἐνισταμένων οὐκ ἔννομον εἶναι δις ἐφεξῆς τὸν αὐτὸν ἄρχειν καὶ Ῥουβρίου δημάρχου τοῦ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

became immensely popular by reason of the law and was escorted home by the multitude as though he were the founder, not of a single city or race, but of all the nations of Italy. After this the victorious party returned to the fields from which they had come to attend to this business. The defeated ones remained in the city and talked the matter over, feeling aggrieved, and saying that as soon as Gracchus should become a private citizen he would be sorry that he had done despite to the sacred and inviolable office of tribune, and had sown in Italy so many seeds of future strife.

### II

14. It was now summer, and the election of tribunes was imminent. As the day for voting approached it was very evident that the rich had earnestly promoted the election of those most inimical to Gracchus. The latter, fearing that evil would befall if he should not be re-elected for the following year, summoned his friends from the fields to attend the election, but as they were occupied with harvest he was obliged, when the day fixed for the voting drew near, to have recourse to the plebeians of the city. So he went around asking each one separately to elect him tribune for the ensuing year, on account of the danger he was incurring for them. When the voting took place the first two tribes pronounced for Gracchus. The rich objected that it was not lawful for the same man to hold the office twice in succession. The tribune Rubrius, who had been chosen by lot to

CHAP.  
I

CHAP.  
II  
B.C. 133  
New  
election of  
tribunes

CAP. II. προεστάναι τῆς ἐκκλησίας ἐκείνης διειληχότος ἐνδοιάζοντος ἐπὶ τῷδε, Μούμμιος αὐτόν, ὁ ἐπὶ τῷ Ὀκταουίῳ δημαρχεῖν ἡρημένος, ἐκέλευεν ἑαυτῷ τὴν ἐκκλησίαν ἐπιτρέψαι. καὶ ὁ μὲν ἐπέτρεψεν, οἱ δὲ λοιποὶ δῆμαρχοι περὶ τῆς ἐπιστάσιος ἡξίουں ἀνακληροῦσθαι. Ῥουβρίου γὰρ τοῦ λαχόντος ἐκστάντος αὖθις ἐς ἅπαντας τὴν διακλήρῳσιν περιέναι. ἔριδος δὲ καὶ ἐπὶ τῷδε πολλῆς γενομένης ὁ Γράκχος ἐλταττούμενος τὴν μὲν χειροτονίαν ἐς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἀνέθετο, πάντα δ' ἀπογνοὺς ἐμελανεῖμόνει τε ἔτι ὦν ἑναρχος καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας ἐν ἀγορᾷ τὸν υἱὸν ἐπάγων ἐκάστοις συνίστη καὶ παρετίθετο ὡς αὐτὸς ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτίκα ἀπολούμενος.

15. Οἴκτου δὲ πολλοῦ σὺν λογισμῷ τοὺς πένητας ἐπιλαμβάνοντος ὑπὲρ τε σφῶν αὐτῶν, ὡς οὐκ ἐν ἰσονόμῳ πολιτευσόντων ἔτι, ἀλλὰ δουλευσόντων κατὰ κράτος τοῖς πλουσίοις, καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ Γράκχου, τοιαῦτα δεδιότος τε καὶ πάσχοντος ὑπὲρ αὐτῶν, σὺν τε οἰμωγῇ προπεμπόντων αὐτὸν ἀπάντων ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐσπέρας καὶ θαρρεῖν ἐς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἐπικελευόντων, ἀναθαρρήσας ὁ Γράκχος ἔτι νυκτὸς τοὺς στασιώτας συναγαγὼν καὶ σημείον, εἰ καὶ μάχης δεήσειεν, ὑποδείξας κατέλαβε τοῦ Καπιτωλίου τὸν νεῶν, ἔνθα χειροτονήσειν ἔμελλον, καὶ τὰ μέσα τῆς ἐκκλησίας. ἐνοχλούμενος δ' ὑπὸ τῶν δημάρχων καὶ τῶν πλουσίων, οὐκ ἐώντων ἀναδοθῆναι περὶ αὐτοῦ χειροτονίαν, ἀνέσχε τὸ σημείον. καὶ βοῆς ἄφνω παρὰ τῶν συνειδόντων γενομένης χεῖρές τε ἦσαν ἤδη τὸ ἀπὸ τοῦδε, καὶ τῶν Γρακχείων οἱ

preside over the comitia, was in doubt about it, and Mummius, who had been chosen in place of Octavius, urged him to hand over the comitia to his charge. This he did, but the remaining tribunes contended that the presidency should be decided by lot, saying that when Rubrius, who had been chosen in that way, resigned, the casting of lots ought to be done over again by all. As there was much strife over this question, Gracchus, who was getting the worst of it, adjourned the voting to the following day. In utter despair he went about in black, though still in office, and led his son around the forum and introduced him to each man and committed him to their charge, as if he himself felt that death, at the hands of his enemies, were at hand.

15. The poor when they had time to think were moved with deep sorrow, both on their own account (for they believed that they were no longer to live in a free estate under equal laws, but would be reduced to servitude by the rich), and on account of Gracchus himself, who was in such fear and torment in their behalf. So they all accompanied him with tears to his house in the evening, and bade him be of good courage for the morrow. Gracchus cheered up, assembled his partisans before daybreak, and communicated to them a signal to be displayed if there were need for fighting. He then took possession of the temple on the Capitoline hill, where the voting was to take place, and occupied the middle of the assembly. As he was obstructed by the other tribunes and by the rich, who would not allow the votes to be taken on this question, he gave the signal. There was a sudden shout from those who knew of it, and violence followed. Some of the

CHAP.  
II

Riot on the  
Capitoline  
hill

CAP. II. μὲν αὐτὸν ἐφύλαττον οἷά τινες δορυφόροι, οἱ δὲ τὰ ἱμάτια διαζωσάμενοι, ῥάβδους καὶ ξύλα τὰ ἐν χερσὶ τῶν ὑπηρετῶν ἀρπάσαντές τε καὶ διακλάσαντες ἐς πολλά, τοὺς πλουσίους ἐξήλαυνον ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, σὺν τοσῶδε ταράχῳ καὶ τραύμασιν, ὥς τοὺς τε δημάρχους δείσαντας διαφυγεῖν ἐκ μέσου, καὶ τὸν νεῶν τοὺς ἱερέας ἐπικλεῖσαι, δρόμον τε πολλῶν ἄκοσμον εἶναι καὶ φυγὴν καὶ λόγον οὐκ ἀκριβῆ, τῶν μὲν ὅτι καὶ τοὺς ἄλλους δημάρχους ὁ Γράκχος παραλύσειε τῆς ἀρχῆς (οὐ γὰρ ὀρωμένων αὐτῶν εἵκαζον οὕτως), τῶν δ' ὅτι αὐτὸς ἑαυτὸν ἐς τὸ μέλλον δήμαρχον ἄνευ χειροτονίας ἀποφαίνοι.

16. Γυγνομένων δὲ τούτων ἡ βουλὴ συνῆλθεν εἰς τὸ τῆς Πίστεως ἱερόν. καὶ μοι θαῦμα καταφαίνεται τὸ πολλάκις ἐν τοιοῖσδε φόβοις διὰ τῆς αὐτοκράτορος ἀρχῆς διασεσωσμένους τότε μὴδ' ἐπὶ νουν τὸν δικτάτορα λαβεῖν, ἀλλὰ χρησιμώτατον τοῖς προτέροις τόδε τὸ ἔργον εὐρεθὲν μὴδ' ἐν μνήμῃ τοῖς πολλοῖς ἄρα γενέσθαι μήτε τότε μήθ' ὕστερον. κρίναντες δ' ὅσα ἔκριναν ἐς τὸ Καπιτώλιον ἀνῆσαν. καὶ πρῶτος αὐτοῖς ὁ μέγιστος ἀρχιερεὺς λεγόμενος ἐξῆρχε τῆς ὁδοῦ, Κορνήλιος Σκιπίων ὁ Νασικᾶς· ἐβόα τε μέγιστον ἔπεσθαί οἱ τοὺς ἐθέλοντας σῶζεσθαι τὴν πατρίδα καὶ τὸ κράσπεδον τοῦ ἱματίου ἐς τὴν κεφαλὴν περιεσύρατο, εἴτε τῷ παρασήμῳ τοῦ σχήματος πλεονίας οἱ συντρέχειν ἐπισπώμενος, εἴτε πολέμου τι σύμβολον τοῖς ὀρώσιν ὥς κόρυθα ποιούμενος, εἴτε θεοὺς ἐγκαλυπτόμενος ὧν ἔμελλε δράσειν. ἀνελθόντι δὲ ἐς τὸ ἱερόν καὶ τοῖς Γρακχείοις ἐπιδραμόντι εἶξαν μὲν ὥς κατ' ἀξίωσιν ἀνδρὶ ἀρίστῳ,

partisans of Gracchus took position around him like body-guards. Others, having girded up their cloaks, seized the fasces and staves in the hands of the lictors and broke them in pieces. They drove the rich out of the assembly with such disorder and wounds that the tribunes fled from their places in terror, and the priests closed the doors of the temple. Many ran away pell-mell and scattered wild rumours. Some said that Gracchus had deposed all the other tribunes, and this was believed because none of them could be seen. Others said that he had declared himself tribune for the ensuing year without an election. CHAP.  
II

16. In these circumstances the Senate assembled at the temple of Fides. It is astonishing to me that they never thought of appointing a dictator in this emergency, although they had often been protected by the government of a single ruler in such times of peril; but a resource which had been found most useful in former times was never even recollected by the people, either then or later. After reaching such decision as they did reach, they marched up to the Capitol, Cornelius Scipio Nasica, the pontifex maximus, leading the way and calling out with a loud voice, "Let those who would save our country follow me." He wound the border of his toga about his head either to induce a greater number to go with him by the singularity of his appearance, or to make for himself, as it were, a helmet as a sign of battle for those who saw it, or in order to conceal himself from the gods on account of what he was about to do. When he arrived at the temple and advanced against the partisans of Gracchus they yielded out of regard for so excellent a citizen, and because they observed the



CAP.  
II καὶ τὴν βουλὴν ἅμα οἱ θεωροῦντες ἐπιοῦσαν· οἱ δὲ τὰ ξύλα τῶν Γρακχείων αὐτῶν περισπάσαντες, ὅσα τε βάθρα καὶ ἄλλη παρασκευὴ ὡς ἐς ἐκκλησίαν συνενήνεκτο διελόντες, ἔπαιον αὐτοὺς καὶ ἐδίωκον καὶ ἐς τὰ ἀπόκρημνα κατερρίπτουν. καὶ τῷδε τῷ κυδοιμῷ πολλοὶ τε τῶν Γρακχείων καὶ Γράκχος αὐτός, εἰλούμενος περὶ τὸ ἱερόν, ἀνηρέθη κατὰ τὰς θύρας παρὰ τοὺς τῶν βασιλέων ἀνδριάντας. καὶ πάντας αὐτοὺς νυκτὸς ἐξέρριψαν εἰς τὸ ρεῦμα τοῦ ποταμοῦ.

17. Οὕτω μὲν δὴ Γράκχος, ὁ Γράκχου τοῦ δις ὑπατεύσαντος καὶ Κορνηλίας τῆς Σκιπίωνος τοῦ Καρχηδονίου τὴν ἡγεμονίαν ἀφελομένου παῖς, ἀρίστου βουλευματος ἔνεκα, βιαίως αὐτῷ προσιών, ἀνήρητο ἔτι δημαρχῶν ἐν τῷ Καπιτωλίῳ. καὶ πρῶτον ἐν ἐκκλησίᾳ τότε μῦσος γενόμενον οὐ διέλιπεν, αἰεὶ τινος ὁμοίου γιγνομένου παρὰ μέρος. ἡ δὲ πόλις ἐπὶ τῷ Γράκχου φόνῳ διήρητο ἐς λύπην καὶ ἡδονήν, οἱ μὲν οἰκτεῖροντες αὐτοὺς τε καὶ αὐτὸν καὶ τὰ παρόντα ὡς οὐκέτι πολιτεῖαν, ἀλλὰ χειροκρατίαν καὶ βίαν, οἱ δ' ἐξειργάσθαι σφίσιν ἡγούμενοι πᾶν, ὅσον ἐβούλοντο.

### III

CAP.  
III 18. Καὶ τάδε μὲν ἦν, ὅτε Ἀριστόνικος Ῥωμαίοις περὶ τῆς ἀρχῆς ἐπολέμει τῆς ἐν Ἀσίᾳ· ἀναιρεθέντος δὲ Γράκχου καὶ τελευτήσαντος Ἀππίου Κλαυδίου, ἀντικαθίστανται μὲν ἐς τὸ τὴν γῆν ἅμα



## THE CIVIL WARS, BOOK I

Senators following with him. The latter wresting their clubs out of the hands of the Gracchans themselves, or breaking up benches and other furniture that had been brought for the use of the assembly, began beating them, and pursued them, and drove them over the precipice.<sup>1</sup> In the tumult many of the Gracchans perished, and Gracchus himself, vainly circling round the temple,<sup>2</sup> was slain at the door close by the statues of the kings. All the bodies were thrown by night into the Tiber.

CHAP.  
II  
Death of  
Gracchus

17. So perished on the Capitol, and while still tribune, Gracchus, the son of that Gracchus who was twice consul, and of Cornelia, daughter of that Scipio who robbed Carthage of her supremacy. He lost his life in consequence of a most excellent design too violently pursued; and this abominable crime, the first that was perpetrated in the public assembly, was seldom without parallels thereafter from time to time. On the subject of the murder of Gracchus the city was divided between sorrow and joy. Some mourned for themselves and for him, and deplored the present condition of things, believing that the commonwealth no longer existed, but had been supplanted by force and violence. Others considered that their dearest wishes were accomplished.

### III

18. THESE things took place at the time when Aristonicus was contending with the Romans for the government of Asia; but after Gracchus was slain and Appius Claudius died, Fulvius Flaccus and

CHAP.  
III  
B.C. 132

<sup>1</sup> Appian seems to mean not the slopes of the Capitoline Hill but the Tarpeian rock. He evidently exaggerates.

<sup>2</sup> Or "huddled up near the temple" of Jupiter Capitolinus.

CAP.  
III. τῷ νεωτέρῳ Γράκχῳ διανέμειν Φούλβιος Φλάκκος καὶ Παπίριος Κάρβων, ἀμελούντων δὲ τῶν κεκτημένων αὐτὴν ἀπογράφεσθαι κατηγόρους ἐκήρυττον ἐνδεικνύναι. καὶ ταχὺ πλῆθος ἦν δικῶν χαλεπῶν· ὅση γὰρ ἄλλη πλησιάζουσα τῇδε ἐπέπρατο ἢ τοῖς συμμάχοις ἐπιδιήρητο, διὰ τὸ τῇσδε μέτρον ἐξητάζετο ἅπασα, ὅπως τε ἐπέπρατο καὶ ὅπως ἐπιδιήρητο, οὔτε τὰ συμβόλαια οὔτε τὰς κληρουχίας ἔτι ἐχόντων ἀπάντων· ἃ δὲ καὶ εὐρίσκετο, ἀμφίλογα ἦν. ἀναμετρομένης τε αὐτῆς οἱ μὲν ἐκ πεφυτευμένης καὶ ἐπαύλεων ἐς ψιλὴν μετετίθεντο, οἱ δ' ἐξ ἐνεργῶν ἐς ἀργὸν ἢ λίμνας ἢ τέλματα, οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ὥς ἐπὶ δορικτήτοις ἀκριβῇ πεποιημένοι. καὶ τὸ κήρυγμα, τὴν ἀνέμητον ἐξεργάζεσθαι τὸν ἐθέλοντα προλέγον, ἐπῆρε πολλοὺς τὰ πλησίον ἐκπονοῦντας τὴν ἐκατέρα ὄψιν συγχέαι· χρόνος τε ἐπελθὼν ἐνεόχμωσε πάντα. καὶ τὸ τῶν πλουσίων ἀδίκημα καίπερ ὄν μέγα δυσεπίγνωστον ἦν. καὶ οὐδὲν ἄλλ' ἢ πάντων ἀνάστασις ἐγίγνετο μεταφερομένων τε καὶ μετοικιζομένων ἐς ἀλλότρια.

19. Ταῦτά τε δὴ καὶ τὰς ἐπὶ τούτοις τῶν δικαζόντων ἐπείξεις οὐ φέροντες οἱ Ἰταλιῶται Κορνήλιον Σκιπίωνα, ὃς Καγχηδόνα ἐπόρθησεν,

36

Papirius Carbo were appointed, in conjunction with the younger Gracchus, to divide the land. As the persons in possession neglected to hand in lists of their holdings, a proclamation was issued that informers should furnish testimony against them. Immediately a great number of embarrassing lawsuits sprang up. Wherever a new field adjoining an old one had been bought, or divided among the allies, the whole district had to be carefully inquired into on account of the measurement of this one field, to discover how it had been sold and how divided. Not all owners had preserved their contracts, or their allotment titles, and even those that were found were often ambiguous. When the land was resurveyed some owners were obliged to give up their fruit-trees and farm-buildings in exchange for naked ground. Others were transferred from cultivated to uncultivated lands, or to swamps, or pools. In fact, the land having originally been so much loot, the survey had never been carefully done. As the original proclamation authorized anybody to work the undistributed land who wished to do so, many had been prompted to cultivate the parts immediately adjoining their own, till the line of demarcation between public and private had faded from view. The progress of time also made many changes. Thus the injustice done by the rich, although great, was not easy to ascertain. So there was nothing but a general turn-about, all parties being moved out of their own places and settling down in other people's.

19. The Italian allies who complained of these disturbances, and especially of the lawsuits hastily brought against them, chose Cornelius Scipio, the

CHAP.  
III  
Litigation  
under the  
Law of  
Gracchus

CAP. III. ἡξίουں προστάτην σφῶν ἀδικουμένων γενέσθαι. ὁ δ' ἐς τοὺς πολέμους αὐτοῖς κεχρημένος προθυμοτάτοις ὑπεριδεῖν τε ὤκνησε καὶ παρελθὼν εἰς τὸ βουλευτήριον τὸν μὲν Γράκχου νόμον οὐκ ἔψεγε διὰ τὸν δῆμον σαφῶς, τὴν δὲ τοῦδε δυσχέριαν ἐπεξιὼν ἡξίου τὰς δίκας οὐκ ἐπὶ τῶν διαιρουντων ὡς ὑπόπτων τοῖς δικαζομένοις, ἀλλ' ἐφ' ἐτέρων λέγεσθαι. ὃ δὴ καὶ μάλιστα ἔπεισεν, εἶναι δοκοῦντι δικαίῳ· καὶ Τουδιτανὸς αὐτοῖς ὑπατεύων ἐδόθη δικάζειν. ἀλλ' ὅδε μὲν ἀψάμενος τοῦ ἔργου καὶ τὴν δυσχέριαν ἰδὼν ἐπ' Ἰλλυριοὺς ἐστράτεψε, πρόφασιν τήνδε ποιούμενος τοῦ μὴ δικάζειν· οἱ δὲ τὴν γῆν διανέμοντες, οὐκ ἀπαντῶντος ἐς αὐτοὺς οὐδενὸς ἐς δίκην, ἐπὶ ἀργίας ἦσαν. καὶ μῖσος ἐντεῦθεν ἤρξατο εἰς τὸν Σκιπίωνα τοῦ δήμου καὶ ἀγανάκτησις, ὅτι αὐτὸν ἀγαπήσαντες ἐπιφθόνως καὶ πολλὰ τοῖς δυνατοῖς ἐναντιωθέντες ὑπὲρ αὐτοῦ ὑπατόν τε δις ἐλόμενοι παρανόμως, ὑπὲρ τῶν Ἰταλιωτῶν ἀντιπεπραχότα σφίσιν ἐώρων. ταῦτα δ', ὅσοι τοῦ Σκιπίωνος ἦσαν ἐχθροί, κατιδόντες ἐβόων, ὡς λῆσαι τὸν Γράκχου νόμον ὅλως διεγνωκὼς μέλλοι πολὺν ἐπὶ τῷδε ἔνοπλον φόνον ἐργάσασθαι.

20. Ὡν ὁ δῆμος ἀκροώμενος ἐδεδίδει, μέχρις ὁ Σκιπίων, ἐσπέρας παραθέμενος ἑαυτῷ δέλτον, εἰς ἣν νυκτὸς ἔμελλε γράψειν τὰ λεχθησόμενα ἐν τῷ δήμῳ, νεκρὸς ἄνευ τραύματος εὐρέθη, εἴτε Κορνηλίας αὐτῷ, τῆς Γράκχου μητρός, ἐπιθεμένης, ἵνα μὴ ὁ νόμος ὁ Γράκχου λυθείη, καὶ συλλαβούσης ἐς τοῦτο Σεμπρωνίας τῆς θυγατρός. ἢ τῷ

destroyer of Carthage, to defend them against these grievances. As he had availed himself of their very zealous support in war he was reluctant to disregard their request. So he came into the Senate, and although, out of regard for the plebeians, he did not openly find fault with the law of Gracchus, he expatiated on its difficulties and urged that these causes should not to be decided by the triumvirs, because they did not possess the confidence of the litigants, but should be assigned to other courts. As his view seemed reasonable, they yielded to his persuasion, and the consul Tuditanus was appointed to give judgment in these cases. But when he took up the work he saw the difficulties of it, and marched against the Illyrians as a pretext for not acting as judge, and since nobody brought cases for trial before the triumvirs they remained idle. From this cause hatred and indignation arose among the people against Scipio because they saw a man, in whose favour they had often opposed the aristocracy and incurred their enmity, electing him consul twice contrary to law, now taking the side of the Italian allies against themselves. When Scipio's enemies observed this, they cried out that he was determined to abolish the law of Gracchus utterly and for that end was about to inaugurate armed strife and bloodshed.

CHAP.  
III  
Scipio  
Aemilianus  
assists the  
Allies

20. When the people heard these charges they were in a state of alarm until Scipio, after placing near his couch at home one evening a tablet on which to write during the night the speech he intended to deliver before the people, was found dead in his bed without a wound. Whether this was done by Cornelia, the mother of the Gracchi (aided by her daughter, Sempronia, who though

His myster-  
ious death

CAP. III. Σκιπίωνι γαμουμένη διὰ δυσμορφίαν καὶ ἀπαιδίαν οὐτ' ἑστέργετο οὐτ' ἑστεργεν, εἶθ', ὥς ἔνιοι δοκοῦσιν, ἐκὼν ἀπέθανε συνιδὼν, ὅτι οὐκ ἔσοιτο δυνατὸς κατασχεῖν ὧν ὑπόσχοιτο. εἰσὶ δ' οἱ βασανιζομένους φασὶ θεράποντας εἰπεῖν, ὅτι αὐτὸν ξένοι δι' ὀπισθοδόμου νυκτὸς ἐπεισαχθέντες ἀποπνίξαιεν καὶ οἱ πυθόμενοι ὀκνήσαιεν ἐξενεγκεῖν διὰ τὸν δῆμον ὀργιζόμενον ἔτι καὶ τῷ θανάτῳ συνηδόμενον.

Σκιπίων μὲν δὴ τεθνήκει καὶ οὐδὲ δημοσίας ταφῆς ἡξιοῦτο, μέγιστα δὴ τὴν ἡγεμονίαν ὠφελήσας· οὕτως ἡ παραυτίκα ὀργὴ τῆς ποτὲ χάριτος ἐπικρατεῖ. καὶ τότε δὲν τηλικούτον οἶα πάρεργον ἐπὶ τῇ Γράκχου στάσει συνέπεσε.

21. Τὴν δὲ διαίρεσιν τῆς γῆς οἱ κεκτημένοι καὶ ὥς ἐπὶ προφάσεσι ποικίλαις διέφερον ἐπὶ πλεῖστον. καὶ τινες εἰσηγοῦντο τοὺς συμμάχους ἅπαντας, οἳ δὴ περὶ τῆς γῆς μάλιστα ἀντέλεγον, εἰς τὴν Ῥωμαίων πολιτείαν ἀναγράψαι, ὥς μεῖζονι χάριτι περὶ τῆς γῆς οὐ διοισομένους. καὶ ἐδέχοντο ἄσμενοι τοῦθ' οἱ Ἰταλιῶται, προτιθέντες τῶν χωρίων τὴν πολιτείαν. συνέπρασσέ τε αὐτοῖς ἐς τοῦτο μάλιστα πάντων Φούλβιος Φλάκκος, ὑπατεύων ἅμα καὶ τὴν γῆν διανέμων. ἡ βουλὴ δ' ἐχαλέπαινε, τοὺς ὑπηκόους σφῶν ἰσοπολίτας εἰ ποιήσονται.

Καὶ τότε μὲν τὸ ἐγχείρημα οὕτω διελύθη, καὶ ὁ δῆμος ἐν ἐλπίδι τέως τῆς γῆς γενόμενος ἡθύμει·



## THE CIVIL WARS, BOOK I

married to Scipio was both unloved and unloving CHAP. III because she was deformed and childless), lest the law of Gracchus should be abolished, or whether, as some think, he committed suicide because he saw plainly that he could not accomplish what he had promised, is not known. Some say that slaves under torture testified that unknown persons were introduced through the rear of the house by night who suffocated him, and that those who knew about it hesitated to tell because the people were angry with him still and rejoiced at his death.

So died Scipio, and although he had been of B.C. 129 extreme service to the Roman power he was not even honoured with a public funeral; so much does the anger of the present moment outweigh gratitude for the past. And this event, sufficiently important in itself, took place as a mere incident of the sedition of Gracchus.

21. Even after these events those who were in possession of the lands postponed the division on various pretexts for a very long time. Some proposed that all the Italian allies, who made the greatest resistance to it, should be admitted to Roman citizenship so that, out of gratitude for the greater favour, they might no longer quarrel about the land. The Italians were ready to accept this, because they preferred Roman citizenship to possession of the fields. Fulvius Flaccus, who was then both consul B.C. 125 and triumvir, exerted himself to the utmost to bring it about, but the senators were angry at the thought of making their subjects equal citizens with themselves.

For this reason the attempt was abandoned, and L.C. 124 the populace, who had been so long in the hope of

CAP.  
III

ὧδε δὲ αὐτοῖς ἔχουσιν ἀσπασίος ἐκ τῶν τὴν γῆν διαιρούντων ἐς δημαρχίαν ἐπιφαίνεται Γάιος Γράκχος, ὁ Γράκχου τοῦ νομοθέτου νεώτερος ἀδελφός, ἐς πολὺ μὲν ἡσυχάσας ἐπὶ τῇ τοῦ ἀδελφοῦ συμφορᾷ· πολλῶν δ' αὐτοῦ καταφρονούντων ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, παρήγγειλεν ἐς δημαρχίαν. καὶ περιφανέστατα αἰρεθεὶς εὐθύς ἐπεβούλευε τῇ βουλῇ, σιτηρέσιον ἔμμηνον ὀρίσας ἐκάστῳ τῶν δημοτῶν ἀπὸ τῶν κοινῶν χρημάτων, οὐ πρότερον εἰωθὸς διαδίδοσθαι. καὶ ὁ μὲν ὀξέως οὕτως ἐνὶ πολιτεύματι τὸν δῆμον ὑπηγάγετο, συμπράξαντος αὐτῷ Φουλβίου Φλάκκου. καὶ εὐθύς ἐπὶ τῷδε καὶ ἐς τὸ μέλλον ἤρητο δημαρχεῖν· καὶ γάρ τις ἤδη νόμος κεκύρωτο, εἰ δήμαρχος ἐνδέοι ταῖς παραγγελίαις, τὸν δῆμον ἐκ πάντων ἐπιλέγεσθαι.

22. Ὁ μὲν δὴ Γάιος Γράκχος οὕτως ἐδημάρχει τὸ δεύτερον· οἷα δ' ἔχων τὸν δῆμον ἔμμισθον, ὑπήγετο καὶ τοὺς καλουμένους ἱππέας, οὐ τὴν ἀξιώσιν εἰσι τῆς βουλῆς καὶ τῶν δημοτῶν ἐν μέσῳ, δι' ἑτέρου τοιοῦδε πολιτεύματος. τὰ δικαστήρια, ἀδοξοῦντα ἐπὶ δωροδοκίαις, ἐς τοὺς ἱππέας ἀπὸ τῶν βουλευτῶν μετέφερε, τὰ ὑπόγυα μάλιστα αὐτοῖς ὀνειδίζων, ὅτι Αὐρήλιος Κόττας καὶ Σαλινάτωρ καὶ τρίτος ἐπὶ τούτοις Μάνιος Ἀκύλιος, ὁ τὴν Ἀσίαν ἐλὼν, σαφῶς δεδωροδοκηκότες ἀφείντο ὑπὸ τῶν δικασάντων, οἳ τε πρέσβεις οἱ κατ' αὐτῶν ἔτι παρόντες σὺν φθόνῳ ταῦτα περιμόντες ἐκεκράγεσαν. ἄπερ ἡ βουλὴ



## THE CIVIL WARS, BOOK I

acquiring land, became disheartened. While they were in this mood Gaius Gracchus, who had made himself agreeable to them as a triumvir, offered himself for the tribuneship. He was the younger brother of Tiberius Gracchus, the promoter of the law, and had been quiet for some time after his brother's death, but since many of the senators treated him scornfully he announced himself as a candidate for the office of tribune. Being elected with flying colours he began to lay plots against the Senate, and made the unprecedented suggestion that a monthly distribution of corn should be made to each citizen at the public expense. Thus he quickly got the leadership of the people by one political measure, in which he had the cooperation of Fulvius Flaccus. Directly after that he was chosen tribune for the following year, for in cases where there was not a sufficient number of candidates the law authorized the people to choose further tribunes from the whole body of citizens.

22. Thus Gaius Gracchus was tribune a second time. Having bought the plebeians, as it were, he began, by another like political manœuvre, to court the equestrian order, who hold the middle place between the Senate and the plebeians. He transferred the courts of justice, which had become discredited by reason of bribery, from the senators to the knights, reproaching the former especially with the recent examples of Aurelius Cotta, Salinator, and, third in the list, Manius Aquilius (the subduer of Asia), all notorious bribe-takers, who had been acquitted by the judges, although ambassadors sent to complain of their conduct were still present, going around uttering bitter accusations against them.

CHAP.  
III  
Gaius  
Gracchus  
elected  
tribune

He gives the  
judicial  
power to  
the knights

CAP.  
III. μάλιστα αἰδουμένη ἐς τὸν νόμον ἐνεδίδου· καὶ ὁ δῆμος αὐτὸν ἐκύρου. καὶ μετηνέχθη μὲν ὧδε ἐς τοὺς ἱππέας ἀπὸ τῆς βουλῆς τὰ δικαστήρια· φασὶ δὲ κυρωθέντος μὲν ἄρτι τοῦ νόμου τὸν Γράκχον εἰπεῖν, ὅτι ἀθρώως τὴν βουλήν καθηρήκοι, τοῦ δ' ἔργου προϊόντος ἐς πείραν μειζόνως ἔτι ἐκφανῆναι τὸ ἔπος τὸ Γράκχου. τό τε γὰρ δικάζειν αὐτοὺς Ῥωμαίοις καὶ Ἰταλιώταις ἅπασι καὶ αὐτοῖς βουλευταῖς, ἐπὶ παντὶ μέτρῳ, χρημάτων τε πέρι καὶ ἀτιμίας καὶ φυγῆς, τοὺς μὲν ἱππέας οἶά τινας ἄρχοντας αὐτῶν ὑπερεπῆρε, τοὺς δὲ βουλευτὰς ἴσα καὶ ὑπηκόους ἐποίει. συνιστάμενοί τε τοῖς δημάρχοις οἱ ἱππεῖς ἐς τὰς χειροτονίας καὶ ἀντιλαμβάνοντες παρ' αὐτῶν, ὅ τι θέλοιεν, ἐπὶ μέγα φόβου τοῖς βουλευταῖς ἐχώρουν· ταχύ τε περιὴν ἀνεστράφθαι τὸ κράτος τῆς πολιτείας, τὴν μὲν ἀξίωσιν μόνην ἔτι τῆς βουλῆς ἐχούσης, τὴν δὲ δύναμιν τῶν ἱππέων. προϊόντες γὰρ οὐκ ἐδυνάστευον μόνον· ἀλλὰ καὶ σαφῶς ἐνύβριζον τοῖς βουλευταῖς παρὰ τὰς δίκας. τὴν τε δωροδοκίαν μεταλαμβάντες καὶ γευσάμενοι καὶ οἶδε κερδῶν ἀθρώων αἰσχροτέρου ἔτι καὶ ἀμετρότερου αὐτοῖς ἐχρῶντο. κατηγοροὺς τε ἐνετοὺς ἐπὶ τοῖς πλουσίοις ἐπήγοντο καὶ τὰς τῶν δωροδοκιῶν δίκας, συνιστάμενοι σφίσιν αὐτοῖς καὶ βιαζόμενοι, πάνπαν ἀνήρουν, ὥς καὶ τὸ ἔθος ὅλως τῆς τοιαύτης εὐθύνης ἐπιλιπεῖν καὶ στάσιν ἄλλην τὸν δικαστικὸν νόμον οὐκ ἐλάσσω τῶν προτέρων ἐς πολὺ παρασχεῖν.

23. Ὁ δὲ Γράκχος καὶ ὁδοὺς ἔτεμνεν ἀνὰ τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

The Senate was extremely ashamed of these things and yielded to the law, and the people ratified it. CHAP.  
III In this way were the courts of justice transferred from the Senate to the knights. It is said that soon after the passage of this law Gracchus remarked that he had broken the power of the Senate once for all, and the saying of Gracchus received a deeper and deeper significance by the course of events. For this power of sitting in judgment on all Romans and Italians, including the senators themselves, in all matters as to property, civil rights, and banishment, exalted the knights to be rulers over them, and put senators on the level of subjects. Moreover, as the knights voted in the election to sustain the power of the tribunes, and obtained from them whatever they wanted in return, they became more and more formidable to the senators. So it shortly came about that the political mastery was turned upside down, the power being in the hands of the knights, and the honour only remaining with the Senate. The knights indeed went so far that they not only held power over the senators, but they openly flouted them beyond their right. They also became addicted to bribe-taking, and when they too had tasted these enormous gains, they indulged in them even more basely and immoderately than the senators had done. They suborned accusers against the rich and did away with prosecutions for bribe-taking altogether, partly by agreement among themselves and partly by open violence, so that the practice of this kind of investigation became entirely obsolete. Thus the judiciary law gave rise to another struggle of factions, which lasted a long time and was not less baneful than the former ones.

23. Gracchus also made long roads throughout Italy

CAP.  
III

Ἰταλίαν μακράς, πλήθος ἐργολάβων καὶ χειρο-  
τεχνῶν ὑφ' ἑαυτῷ ποιούμενος, ἐτοίμων ἐς ὃ τι  
κελεύοι, καὶ ἀποικίας ἐσηγείτο πολλάς. καὶ τοὺς  
Λατίνους ἐπὶ πάντα ἐκάλει τὰ Ῥωμαίων, ὥς οὐκ  
εὐπρεπῶς συγγενέσι τῆς βουλῆς ἀντιστῆναι δυνα-  
μένης· τῶν τε ἐτέρων συμμάχων, οἷς οὐκ ἐξῆν  
ψῆφον ἐν ταῖς Ῥωμαίων χειροτονίαις φέρειν,  
ἐδίδου φέρειν ἀπὸ τοῦδε ἐπὶ τῷ ἔχειν καὶ τούσδε  
ἐν ταῖς χειροτονίαις τῶν νόμων αὐτῷ συντελοῦν-  
τας. ἐφ' ᾧ δὴ μάλιστα ἡ βουλὴ διαταραχθεῖσα  
τοὺς ὑπάτους ἐκέλευσε προγράψαι μηδένα τῶν οὐ  
φερόντων ψῆφον ἐπιδημεῖν τῇ πόλει μηδὲ προσ-  
πελάζειν ἀπὸ τεσσαράκοντα σταδίων παρὰ τὴν  
ἐσομένην περὶ τῶνδε τῶν νόμων χειροτονίαν.  
Λίβιόν τε Δρούσον, ἕτερον δήμαρχον, ἔπεισε  
κωλύσαι τοὺς Γράκχου νόμους, οὐκ ἐπιλέγοντα  
τῷ δήμῳ τὰς αἰτίας· δέδοται δὲ τῷ κωλύοντι μηδ'  
ἐπιλέγειν. ἔδωκαν δ' αὐτῷ καὶ φιλανθρωπεύ-  
σασθαι τὸν δῆμον δώδεκα ἀποικίαις· ᾧ δὴ καὶ  
μάλιστα ὁ δῆμος ἡσθεὶς τῶν Γράκχου νόμων  
κατεφρόνησεν.

24. Ὁ δὲ τοῦ δημοκοπήματος ἐκπεσὼν ἐς  
Λιβύην ἅμα Φουλβίῳ Φλάκκῳ, κἀκείνῳ μεθ'  
ὑπατείαν διὰ τάδε δημαρχεῖν ἐλομένῳ, διέπλευσεν,  
ἐψηφισμένης κατὰ δόξαν εὐκαρπίας ἐς Λιβύην  
ἀποικίας καὶ τῶνδε αὐτῶν οἰκιστῶν ἐπίτηδες  
ἡρημένων, ἵνα μικρὸν ἀποδημούντων ἀναπαύσαιοτο  
ἡ βουλὴ τῆς δημοκοπίας. οἱ δὲ τῇ ἀποικίᾳ τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

and thus put a multitude of contractors and artisans under obligations to him and made them ready to do whatever he wished. He proposed the founding of numerous colonies. He also called on the Latin allies to demand the full rights of Roman citizenship, since the Senate could not with decency refuse this privilege to men of the same race. To the other allies, who were not allowed to vote in Roman elections, he sought to give the right of suffrage, in order to have their help in the enactment of laws which he had in contemplation. The Senate was very much alarmed at this, and it ordered the consuls to give the following public notice, "Nobody who does not possess the right of suffrage shall stay in the city or approach within forty stades<sup>1</sup> of it while voting is going on concerning these laws." The Senate also persuaded Livius Drusus, another tribune, to interpose his veto against the laws proposed by Gracchus, but not to tell the people his reasons for doing so; for a tribune was not required to give reasons for his veto. In order to conciliate the people they gave Drusus the privilege of founding twelve colonies, and the plebeians were so much pleased with this that they scoffed at the laws proposed by Gracchus.

CHAP.  
III

He demands  
Roman  
citizenship  
for Italian  
allies

24. Having lost the favour of the rabble, Gracchus sailed for Africa in company with Fulvius Flaccus, who, after his consulship, had been chosen tribune for the same reasons as Gracchus himself. It had been decided to send a colony to Africa on account of its reputed fertility, and these men had been expressly chosen the founders of it in order to get them out of the way for a while, so that the Senate might have a

B.C. 122

He sails for  
Africa with  
Fulvius  
Flaccus

<sup>1</sup> A short five miles.

CAP.  
III. πόλιν διέγραφον, ἔνθα ποτὲ ἦν ἡ Καρχηδονίων, οὐδὲν φροντίσαντες, ὅτι Σκιπίων αὐτήν, ὅτε κατέσκαπτεν, ἐπηράσατο ἐς αἰὲ μηλόβοτον εἶναι. διέγραφον δ' ἐς ἑξακισχιλίους ἀντὶ ἐλαττόνων τῶν ὄντων ἐν τῷ νόμῳ, ὡς καὶ τῷδε τὸν δῆμον ὑπαξόμενοι. ἐπανελθόντες τε ἐς Ῥώμην συνεκάλουν ἐξ ὅλης Ἰταλίας τοὺς ἑξακισχιλίους. ἐπιστειλάντων δὲ τῶν ἐν Λιβύῃ τὴν πόλιν ἔτι διαγραφόντων, ὅτι λύκοι τοὺς ὄρους Γράκχου τε καὶ Φουλβίου διέρριψαν ἀνασπάσαντες, καὶ τῶν μάντεων τὴν ἀποικίαν ἡγουμένων ἀπαίσιον, ἡ μὲν βουλή προέγραφεν ἐκκλησίαν, ἐν ᾗ τὸν νόμον ἔμελλε τὸν περὶ τῆσδε τῆς ἀποικίας λύσειν· ὁ δὲ Γράκχος καὶ ὁ Φούλβιος, ἐπεὶ καὶ τοῦδε ἐξέπιπτον, μεμνηνόςιν ἐοικότες ἐψεῦσθαι τὴν βουλήν ἔφασκον περὶ τῶν λύκων. οἳ τε θρασύτατοι τῶν δημοτῶν αὐτοῖς συνελάμβανον, ἐγχειρίδια φέροντες ἐς τὸ Καπιτώλιον, οὗ περὶ τῆς ἀποικίας ἐκκλησιάσειν ἔμελλον.

25. Ἡ δὲ τοῦ δήμου συνειλεγμένου καὶ Φουλβίου τι περὶ τούτων ἀρχομένου λέγειν, ὁ Γράκχος ἀνέβαινεν ἐς τὸ Καπιτώλιον ὑπὸ τῶν συνθεμένων δορυφορούμενος. ἐνοχλούμενος δ' ὑπὸ τοῦ συνειδότος ὡς ἐπὶ ἀλλοκότοις βουλευμασι τὴν μὲν σύνοδον τῆς ἐκκλησίας ἀπέκλινεν, ἐς δὲ τὴν στοὰν παρελθὼν διεβάδιζεν, ἐφεδρεύων τοῖς ἐσομένοις. καὶ αὐτὸν οὕτως ἔχοντα θορύβου κατιδὼν δημότης ἀνὴρ Ἀντύλλος ἐν τῇ στοᾷ θύων, ἐμβαλὼν τὴν χεῖρα, εἴτε τι πυθόμενος ἢ ὑποπτεύων ἢ ἄλλως ἐς τὸν λόγον ὑπαχθεὶς, ἡξίου



respite from demagogism. They marked out the city for the colony on the place where Carthage had formerly stood, disregarding the fact that Scipio, when he destroyed it, had devoted it with solemn imprecations to sheep-pasturage for ever. They assigned 6000 colonists to this place, instead of the smaller number fixed by law, in order further to curry favour with the people thereby. When they returned to Rome they invited the 6000 from the whole of Italy. The functionaries who were still in Africa laying out the city wrote home that wolves had pulled up and scattered the boundary marks made by Gracchus and Fulvius, and the soothsayers considered this an ill omen for the colony. So the Senate summoned the comitia, in which it was proposed to repeal the law concerning this colony. When Gracchus and Fulvius saw their failure in this matter they were furious, and declared that the Senate had lied about the wolves. The boldest of the plebeians joined them, carrying daggers, and proceeded to the Capitol, where the assembly was to be held in reference to the colony.

25. Now the people had come together already, and Fulvius had begun speaking about the business in hand, when Gracchus arrived at the Capitol attended by a body-guard of his partisans. Conscience-stricken by what he knew about the extraordinary plans on foot he turned aside from the meeting-place of the assembly, passed into the portico, and walked about waiting to see what would happen. Just then a plebeian named Antyllus, who was sacrificing in the portico, saw him in this disturbed state, laid his hand upon him, either because he had heard or suspected something, or was moved to

CHAP.  
III

Rioting in  
Rome after  
his return

<sup>CAP.</sup>  
<sup>III</sup> φείσασθαι τῆς πατρίδος. ὁ δὲ μᾶλλον τε θορυβηθεὶς καὶ δείσας ὥς κατάφωρος ἐνέβλεψεν αὐτῷ δριμύ· καὶ τις τῶν παρόντων, οὔτε σημείου τινὸς ἐπαρθέντος οὔτε προστάγματός πω γεγονότος, ἐκ μόνῃς τῆς ἐς τὸν Ἀντύλλον Γράκχου δριμύτητος εἰκάσας ἤδη τὸν καιρὸν ἤκειν καὶ χαριεῖσθαι τι τῷ Γράκχῳ δόξας πρῶτος ἀρξάμενος ἔργου, τὸ ἐγχειρίδιον ἐπισπάσας διαχρήται τὸν Ἀντύλλον. βοῆς δὲ γενομένης καὶ σώματος ὀφθέντος ἐν μέσῳ νεκροῦ πάντες ἐκ τοῦ ἱεροῦ κατεπήδων σὺν ὁμοίου κακοῦ φόβῳ.

Γράκχος δ' ἐς τὴν ἀγορὰν παρελθὼν ἐβούλετο μὲν αὐτοῖς ἐκλογίσασθαι περὶ τοῦ γεγονότος· οὐδενὸς δ' αὐτὸν οὐδ' ὑφισταμένου, ἀλλ' ὥς ἐναγῇ πάντων ἐκτρεπομένων, ὁ μὲν Γράκχος καὶ ὁ Φλάκκος ἀπορούμενοι καὶ τὸν καιρὸν ὧν ἐβουλεύοντο διὰ τὸ φθάσαι τὴν ἐγχείρησιν ἀπολωλεκότες ἐς τὰς οἰκίας διέτρεχον, καὶ οἱ συνθέμενοι αὐτοῖς συνήεσαν ἐς αὐτάς, τὸ δ' ἄλλο πλῆθος ἐκ μέσων νυκτῶν ὥς ἐπὶ δὴ τινι κακῷ τὴν ἀγορὰν προκατελάμβανον. καὶ ὃς ἐπεδήμει τῶν ὑπάτων, Ὀπίμιος, διέτασσε μὲν τινας ἐνόπλους ἐς τὸ Καπιτώλιον ἅμα ἔω συνιέναι καὶ τὴν βουλὴν διὰ κηρύκων συνεκάλει, αὐτὸς δ' ἐν μέσῳ πάντων ἐν τῷ νεῷ τῶν Διοσκούρων ἐφήδρευε τοῖς ἐσομένοις.

26. Τάδε ἦν τοιάδε. ἡ μὲν βουλὴ Γράκχον καὶ Φλάκκον ἐκ τῶν οἰκιῶν ἐς ἀπολογίαν ἐς τὸ βουλευτήριον ἐκάλουν, οἱ δὲ σὺν ὅπλοις ἐξέθεον ἐπὶ τὸν Ἀβεντῖνον λόφον, ἐλπίσαντες, εἰ τόνδε προλάβοιεν, ἐνδώσειν πρὸς τὰς συνθήκας αὐτοῖς τι τὴν βουλήν. διαθέοντές τε τοὺς θεράποντας



## THE CIVIL WARS, BOOK I

CHAP  
III  
speak to him for some other reason, and begged him to spare his country. Gracchus, still more disturbed, and startled like one detected in a crime, gave the man a sharp look. Then one of his party, although no signal had been displayed or order given, inferred merely from the angry glance that Gracchus cast upon Antyllus that the time for action had come, and thought that he should do a favour to Gracchus by striking the first blow. So he drew his dagger and slew Antyllus. A cry was raised, the dead body was seen in the midst of the crowd, and all who were outside fled from the temple in fear of a like fate.

Gracchus went into the assembly desiring to exculpate himself of the deed, but nobody would so much as listen to him. All turned away from him as from one stained with blood. So both he and Flaccus were at their wits' end and, having lost through this hasty act the chance of accomplishing what they wished, they hastened to their homes, and their partisans with them. The rest of the crowd occupied the forum after midnight as though some calamity were impending, and Opimius the consul who was staying in the city, ordered an armed force to gather in the Capitol at daybreak, and sent heralds to convoke the Senate. He took his own station in the temple of Castor and Pollux in the centre of the city and there awaited events.

26. When these arrangements had been made the Senate summoned Gracchus and Flaccus from their homes to the senate-house to defend themselves. But they ran out armed toward the Aventine hill, hoping that if they could seize it first the Senate would agree to some terms with them. As they

CAP. III. συνεκάλουν ἐπ' ἐλευθερίᾳ. καὶ τῶνδε μὲν οὐδεὶς ὑπήκουεν, αὐτοὶ δέ, σὺν ὅσοις εἶχον ἀμφ' αὐτούς, τὸ Ἀρτεμίσιον καταλαβόντες ἐκρατύνοντο καὶ Κόιντον Φλάκκου παῖδα ἐς τὴν βουλὴν ἔπεμπον, δεόμενοι διαλλαγῶν τυχεῖν καὶ βιοῦν μεθ' ὁμονοίας. οἱ δ' ἐκέλευον αὐτούς ἀποθεμένους τὰ ὄπλα ἤκειν εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ λέγειν, ὃ τι θέλοιεν, ἢ μηκέτι πέμπειν μηδένα. τῶν δ' αὖθις τὸν Κόιντον ἐπιπεμφάντων, τόνδε μὲν Ὀπίμιος ὁ ὕπατος διὰ τὴν προαγόρευσιν, ὡς οὐκέτι πρεσβευτὴν ὄντα, συνελάμβανε, τοῖς δὲ περὶ τὸν Γράκχον τοὺς ὠπλισμένους ἐπέπεμπεν.

Καὶ Γράκχος μὲν διὰ τῆς ξυλίνης γεφύρας ἐς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ καταφυγὼν ἐς ἄλσος τι μεθ' ἐνὸς θεράποντος ὑπέσχε τῷ θεράποντι τὴν σφαγὴν καταλαμβανόμενος. Φλάκκου δ' ἐς ἐργαστήριον ἀνδρὸς γνωρίμου καταφυγόντος, οἱ μὲν διώκοντες, τὴν οἰκίαν οὐκ εἰδότες, ὅλον ἐμπρήσειν τὸν στενωπὸν ἠπείλουν, ὃ δ' ὑποδεξάμενος αὐτὸς μὲν ὤκνησε μηνῦσαι τὸν ἰκέτην, ἐτέρῳ δὲ προσέταξε μηνῦσαι. καὶ συλληφθεὶς ὁ Φλάκκος ἀνηρέθη. Γράκχου μὲν δὴ καὶ Φλάκκου τὰς κεφαλὰς ἔφερόν τινες Ὀπιμίῳ, καὶ αὐτοῖς ὁ Ὀπίμιος ἰσοβαρὲς χρυσίον ἀντέδωκεν· ὃ δὲ δῆμος αὐτῶν τὰς οἰκίας διήρπαζε, καὶ τοὺς συμφρονήσαντας ὁ Ὀπίμιος συλλαβὼν ἐς τὴν φυλακὴν ἐνέβαλέ τε καὶ ἀποπνιγῆναι προσέταξε. Κοίντῳ δὲ τῷ Φλάκκου παιδί συνεχώρησεν ἀποθανεῖν, ὡς θέλοι, καὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τοῖς φόνοις ἐκάθαιρεν. ἡ δὲ βουλὴ καὶ νεῶν Ὀμονοίας αὐτὸν ἐν ἀγορᾷ προσέταξεν ἐγεῖραι.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

ran through the city they offered freedom to the slaves, but none listened to them. With such forces as they had, however, they occupied and fortified the temple of Diana, and sent Quintus, the son of Flaccus, to the Senate seeking to come to an arrangement and to live in harmony. The Senate replied that they should lay down their arms, come to the senate-house, and tell them what they wanted, or else send no more messengers. When they sent Quintus a second time the consul Opimius arrested him, as being no longer an ambassador after he had been warned, and at the same time sent his armed men against the Gracchans.

Gracchus fled across the river by the wooden bridge<sup>1</sup> with one slave to a grove, and there, being on the point of arrest, he presented his throat to the slave. Flaccus took refuge in the workshop of an acquaintance. As his pursuers did not know which house he was in they threatened to burn the whole row. The man who had given shelter to the suppliant hesitated to point him out, but directed another man to do so. Flaccus was seized and put to death. The heads of Gracchus and Flaccus were carried to Opimius, and he gave their weight in gold to those who brought them, but the people plundered their houses. Opimius then arrested their fellow-conspirators, cast them into prison, and ordered that they should be strangled; but he allowed Quintus, the son of Flaccus, to choose his own mode of death. After this a lustration of the city was performed for the bloodshed, and the Senate ordered the building of a temple to Concord in the forum.

CHAP.  
III

B.C. 121  
Death of  
Gracchus  
and Flaccus

<sup>1</sup> The *Pons Sublicius*, which rested on wooden piles.

IV

CAP.  
IV

27. Καὶ ἡ στάσις ἡ τοῦ δευτέρου Γράκχου ἐς τὰδε ἔληγε· νόμος τε οὐ πολὺ ὕστερον ἐκυρώθη τὴν γῆν, ὑπὲρ ἧς διεφέροντο, ἐξεῖναι πιπράσκειν τοῖς ἔχουσιν· ἀπείρητο γὰρ ἐκ Γράκχου τοῦ προτέρου καὶ τόδε· καὶ εὐθύς οἱ πλούσιοι παρὰ τῶν πενήτων ἐωνοῦντο, ἣ ταῖσδε ταῖς προφάσεσιν ἐβιάζοντο. καὶ περιῆν ἐς χεῖρον ἔτι τοῖς πένησι, μέχρι Σπούριος Θόριος δημαρχῶν εἰσηγήσατο νόμον, τὴν μὲν γῆν μηκέτι διανέμειν, ἀλλ' εἶναι τῶν ἐχόντων, καὶ φόρους ὑπὲρ αὐτῆς τῷ δήμῳ κατατίθεσθαι καὶ τὰδε τὰ χρήματα χωρεῖν ἐς διανομάς. ὅπερ ἦν μὲν τις τοῖς πένησι παρηγορία διὰ τὰς διανομάς, ὄφελος δ' οὐδὲν ἐς πολυπληθίαν. ἅπαξ δὲ τοῖς σοφίσμασι τοῖσδε τοῦ Γρακχείου νόμου παραλυθέντος, ἀρίστου καὶ ὠφελιμωτάτου, εἰ ἐδύνατο πραχθῆναι, γενομένου, καὶ τοὺς φόρους οὐ πολὺ ὕστερον διέλυσε δήμαρχος ἕτερος, καὶ ὁ δῆμος ἀθρόως ἰπάντων ἐξεπεπτώκει. ὅθεν ἐσπίνιζον ἔτι μᾶλλον ὁμοῦ πολιτῶν τε καὶ στρατιωτῶν καὶ γῆς προσόδου καὶ διανομῶν καὶ νομῶν, πεντεκαίδεκα μάλιστα ἔτεσιν ἀπὸ τῆς Γράκχου νομοθεσίας, ἐπὶ δίκαις ἐν ἀργίᾳ γεγονότες.

# THE CIVIL WARS, BOOK I

## IV

27. Thus the sedition of the younger Gracchus came to an end. Not long afterward a law was enacted to permit the holders to sell the land about which they had quarrelled; for even this had been forbidden by the law of the elder Gracchus. At once the rich began to buy the allotments of the poor, or found pretexts<sup>1</sup> for seizing them by force. So the condition of the poor became even worse than it was before, until Spurius Thorius, a tribune of the people, brought in a law providing that the work of distributing the public domain should no longer be continued, but that the land should belong to those in possession of it, who should pay rent for it to the people, and that the money so received should be distributed; and this distribution was a kind of solace to the poor, but it did not help to increase the population. By these devices the law of Gracchus—a most excellent and useful one, if it could have been carried out—was once for all frustrated, and a little later the rent itself was abolished at the instance of another tribune. So the plebeians lost everything, and hence resulted a still further decline in the numbers both of citizens and soldiers, and in the revenue from the land and the distribution thereof and in the allotments themselves; and about fifteen years after the enactment of the law of Gracchus, by reason of a series of lawsuits, the people were reduced to unemployment.<sup>2</sup>

CHAP.  
IV

Failure of  
the Agrar-  
ian law

B.C. 118

<sup>1</sup> The Greek seems corrupt here. Read, perhaps, *ταῖς καὶ ταῖς*: "found various pretexts."

<sup>2</sup> The reading is not certain. Perhaps we should understand "[the Commissioners for distributing the land] were reduced to idleness by a series of lawsuits."

CAP.  
IV

28. Τῷ δ' αὐτῷ χρόνῳ Σκιπίων ὑπάτος καθεῖλε τὸ θέατρον, οὗ Λεύκιος Κάσσιος ἤρκετο (καὶ ἤδη που τέλος ἐλάμβανεν), ὡς καὶ τότε στάσεων ἄρξον ἐτέρων ἢ οὐ χρήσιμον ὅλως Ἑλληνικαῖς ἡδυπαθείαις Ῥωμαίους ἐθίζεσθαι. τιμητῆς δὲ Κόιντος Καϊκίλιος Μέτελλος Γλαυκίαν τε βουλεύοντα καὶ Ἀπουλήιον Σατορνίνον δεδημαρχηκότα ἤδη τῆς ἀξιώσεως παρέλκεν, αἰσχρῶς βιοῦντας, οὐ μὴν ἐδυνήθη· ὁ γάρ οἱ συνάρχων οὐ συνέθετο. μικρὸν οὖν ὕστερον ὁ Ἀπουλήιος ὡς ἀμυνόμενος τὸν Μέτελλον ἐς ἐτέραν παρήγγελλε δημαρχίαν, φυλάξας στρατηγοῦντα τὸν Γλαυκίαν καὶ τῆσδε τῶν δημάρχων τῆς χειροτονίας προεστῶτα. Νώνιος μὲν οὖν, ἐπιφανὴς ἀνὴρ, ἔς τε τὸν Ἀπουλήιον παρρησίᾳ χρώμενος καὶ Γλαυκίαν ἐξονειδίζων δήμαρχος ἀπεδείχθη. δείσαντες δ' ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπουλήιος, μὴ δημαρχῶν αὐτοὺς ἀμύναιτο, ὅχλον ἀνδρῶν εὐθύς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἀπιόντι ἐπιπέμπουσι σὺν θορύβῳ καὶ ἔς τι πανδοχείον συμφυγόντα κατεκέντησαν. τοῦ δὲ πάθους οἰκτροῦ καὶ δεινοῦ φανέντος οἱ περὶ τὸν Γλαυκίαν, οὐπὼ τοῦ δήμου συνελθόντος, ἅμ' ἑφ' χειροτονοῦσι δήμαρχον τὸν Ἀπουλήιον.

Καὶ τὸ μὲν Νωνίου πάθος ὧδε ἐσιγήθη διὰ τὴν δημαρχίαν Ἀπουληίου, δεδιότων αὐτὸν ἔτι ἐξελέγχειν· 29. ἐξηλάθη δὲ καὶ Μέτελλος ὑπ' αὐτῶν, προσλαβόντων Γάιον Μάριον ἕκτην ἄρχοντα ὑπατείαν, ἐχθρὸν ἀφανῆ τοῦ Μετέλλου. καὶ συνέπραξαν ὧδε ἅπαντες ἀλλήλοις. ὁ μὲν Ἀπουλήιος νόμον ἐσέφερε διαδάσασθαι γῆν, ὅσην ἐν τῇ νῦν ὑπὸ Ῥωμαίων καλουμένη Γαλατία Κίμβροι γένος



## THE CIVIL WARS, BOOK I

28. About this time the consul Scipio [Nasica] CHAP. IV demolished the theatre begun by Lucius Cassius, and now nearly finished, because he considered this also a likely source of new seditions, or because he thought it far from desirable that the Romans should become accustomed to Grecian pleasures. The censor, Quintus Caecilius Metellus, attempted to degrade Glaucia, a senator, and Apuleius Saturninus, who had already been a tribune, on account of their disgraceful mode of life, but was not able to do so because his colleague would not agree to it. Accordingly Apuleius, a little later, in order to have revenge on Metellus, became again a candidate for the tribuneship, seizing the occasion when Glaucia held the office of praetor, and presided over the election of the tribunes; but Nonius, a man of noble birth, who used much plainness of speech in reference to Apuleius and reproached Glaucia bitterly, was chosen for the office. They, fearing lest he should punish them as tribune, made a rush upon him with a crowd of ruffians just as he was going away from the comitia, pursued him into an inn, and stabbed him. As this murder bore a pitiful and shocking aspect, the adherents of Glaucia came together early the next morning, before the people had assembled, and elected Apuleius tribune.

B.C. 101  
The killing  
of Nonius

In this way the killing of Nonius was hushed up, since everybody was afraid to call Apuleius to account because he was a tribune; 29. and Metellus also was banished by his enemies with the help of Gaius Marius, who was then in his sixth consulship, and was his secret enemy. Thus they all worked with each other. Then Apuleius brought forward a law to divide the land which the Cimbri (a Celtic tribe

B.C. 100  
Division of  
the Gallic  
land



CAP.  
IV. Κελτῶν κατειλήφесαν, καὶ αὐτοὺς ὁ Μάριος ἔναγχος ἐξελάσας τὴν γῆν ὡς οὐκέτι Γαλατῶν ἐς Ῥωμαίους περιεσπάκει. προσέκειτο δέ, εἰ κυρώσειε τὸν νόμον ὁ δῆμος, τὴν βουλὴν πένθ' ἡμέραις ἐπομόσαι πεισθήσεσθαι τῷ νόμῳ, ἢ τὸν οὐκ ὁμόσαντα μήτε βουλεύειν καὶ ὀφλεῖν τῷ δήμῳ τάλαντα εἴκοσιν, ὑπονοοῦντες οὕτως ἄλλους τε τῶν δυσχεραινόντων ἀμυνεῖσθαι καὶ Μέτελλον ὑπὸ φρονήματος οὐκ ἐνδῶσοντα ἐς τὸν ὄρκον. ὁ μὲν δὴ νόμος ὧδε εἶχεν, καὶ ὁ Ἀπουλήιος ἡμέραν αὐτοῦ τῇ δοκιμασίᾳ προτίθει καὶ περιέπεμπε τοὺς ἐξαγγέλλοντας τοῖς οὖσιν ἀνὰ τοὺς ἀγρούς, οἷς δὴ καὶ μάλιστ' ἐθάρρουν ὑπεστρατευμένοις Μαρίῳ. πλεονεκτούντων δ', ἐν τῷ νόμῳ τῶν Ἰταλιωτῶν ὁ δῆμος ἐδυσχέραινε.

30. Καὶ στάσεως ἐν τῇ κυρίᾳ γενομένης, ὅσοι μὲν ἐκώλυνον τῶν δημάρχων τοὺς νόμους, ὑβριζόμενοι πρὸς τοῦ Ἀπουλήιου κατεπήδων ἀπὸ τοῦ βήματος, ὁ δὲ πολιτικὸς ὄχλος ἐβόα ὡς γενομένης ἐν ἐκκλησίᾳ βροντῆς, ὅθεν οὐ θέμις ἐστὶ Ῥωμαίοις οὐδὲν ἔτι κυροῦν. βιαζομένων δὲ καὶ ὡς τῶν περὶ τὸν Ἀπουλήιον οἱ πολιτικοὶ τά τε ἱμάτια διαζωσάμενοι καὶ τὰ προστυχόντα ξύλα ἀρπάσαντες τοὺς ἀγροίκους διέστησαν. οἱ δ' αὖθις ὑπὸ τοῦ Ἀπουλήιου συγκαλούμενοι μετὰ ξύλων καὶ οἶδε τοῖς ἀστικοῖς ἐπήεσαν καὶ βιασάμενοι τὸν νόμον ἐκύρωσαν. κυρωθέντος δ' αὐτίκα Μάριος οἶα ὕπατος τῇ βουλῇ προτίθει σκοπεῖν περὶ τοῦ ὄρκου· καὶ τὸν Μέτελλον εἰδὼς στερρόν τε τῇ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

lately driven out by Marius) had seized in the country CHAP. IV  
now called Gaul by the Romans, and which was considered as now no longer Gallic but Roman territory. It was provided also in this law that, if the people should enact it, the senators should take an oath within five days to obey it, and that any one who should refuse to do so should be expelled from the Senate and should pay a fine of twenty talents for the benefit of the people. Thus they intended to punish those who should take it with a bad grace, and especially Metellus, who was too high-spirited to submit to the oath. Such was the proposed law. Apuleius appointed the day for holding the comitia and sent messengers to inform those in country districts, in whom he had most confidence, because they had served in the army under Marius. As the law gave the larger share to the Italian allies the city people were not pleased with it.

30. A disturbance broke out in the comitia. Sedition of Apuleius Saturninus  
Those who attempted to prevent the passage of the laws proposed by the tribunes were assaulted by Apuleius and driven away from the rostra. The city crowd exclaimed that thunder was heard in the assembly, in which case it is not permitted by Roman custom to finish the business that day. As the adherents of Apuleius nevertheless persisted, the city people girded themselves, seized whatever clubs they could lay their hands on, and dispersed the rustics. The latter were rallied by Apuleius; they attacked the city folks with clubs, overcame them, and passed the law. As soon as this was done Marius, as consul, proposed to the Senate that they should consider the question of the oath. Knowing that Metellus was a man of stiff opinions and resolute

CAP.  
IV γνώμη καὶ βέβαιον ἐφ' ὃ τι φρονήσειεν ἢ εἰπεῖν  
φθάσειεν, ἐτίθει πρῶτος ἐς μέσον τὴν γνώμην τὴν  
ἑαυτοῦ μετ' ἐνέδρας καὶ ἔλεγεν, ὡς οὐποτε τὸν  
ὄρκον ἐκὼν τόνδε αὐτὸς ὁμόσει. συναποφνημαμένου  
δὲ ταῦτα καὶ τοῦ Μετέλλου καὶ τῶν ἄλλων  
αὐτοὺς ἐπαινεσάντων, ὁ Μάριος διέλυσε τὴν  
βουλὴν. εἶτα τῆς πέμπτης ἡμέρας, ἣ τῷ ὄρκῳ  
τελευταία κατὰ τὸν νόμον ἦν, ἀμφὶ δεκάτην ὥραν  
αὐτοὺς κατὰ σπουδὴν συναγαγὼν ἔφη τὸν δῆμον  
ἐσπουδακότα περὶ τὸν νόμον δεδιέναι, μηχανὴν δ'  
ὁρᾶν καὶ σόφισμα τοιόνδε· ὁμόσειν γάρ, ἣ νόμος  
ἐστί, τῷδε πεισθήσεσθαι τῷ νόμῳ, καὶ νῦν μὲν  
οὕτω διασκεδᾶν τοὺς ἀπὸ τῶν ἀγρῶν ἐνηδρευ-  
μένους, ὕστερον δ' οὐ δυσχερῶς ἐπιδείξειν, ὅτι οὐκ  
ἔστι νόμος ὁ πρὸς βίαν τε καὶ βροντῆς ὠνο-  
μασμένης κεκυρωμένος παρὰ τὰ πάτρια.

31. Ταῦτα δ' εἰπὼν καὶ τέλος οὐδὲν ἀναμείνας,  
πάντων ἔτι σιωπῶντων ὑπ' ἐκπλήξεως ἐπὶ τῇ  
ἐνέδρᾳ καὶ τῷ χρόνῳ δεδαπανημένῳ, οὐδ' ἐνθυμη-  
θῆναί τι παρασχὼν αὐτοῖς ἐξανίστατο ἐς τὸν τοῦ  
Κρόνου νεών, οὗ τοῖς ταμίαις ἐχρῆν ὁμνύναι, καὶ  
ὥμνυε σὺν τοῖς φίλοις πρῶτος. ὥμνου δὲ καὶ οἱ  
λοιποί, τὸ ἑαυτοῦ δεδιὼς ἕκαστος· Μέτελλος δ'  
οὐκ ὥμοσε μόνος, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ προαιρέ-  
σεως διέμεινεν ἀφόβως. καὶ αὐτὸν εὐθύς τῆς  
ἐπιούσης ὁ Ἀπουλήιος ἐπιπέμψας τὸν ὑπηρέτην  
ἐξεῖλκεν ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου. ῥυομένων δὲ  
τῶν ἐτέρων δημάρχων, ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπου-  
λήιος ἐς τοὺς ἀγροίκους ἐκδραμόντες οὐκ ἔφασκον  
αὐτοῖς ἔσεσθαι τὴν γῆν οὐδὲ τὸν νόμον κύριον, εἰ  
μὴ Μέτελλος ἐξελαθείη. ψήφισμά τε φυγῆς

## THE CIVIL WARS, BOOK I

about anything he either felt or had committed himself to by word of mouth, he himself first gave his own opinion publicly, but hypocritically, saying that he would never willingly take this oath himself. When Metellus had agreed with him in this, and the others had approved them both, Marius adjourned the Senate. On the fifth day thereafter (the last day prescribed in the law for taking the oath) he called them together in haste about the tenth hour, saying that he was afraid of the people because they were so zealous for the law. He saw a way, however, to avoid it, and he proposed the following trick—to swear that they would obey this law as far as it was a law, and thus at once disperse the country people by stratagem. Afterward it could be easily shown that this law, which had been enacted by violence and after thunder had been reported, contrary to the custom of their ancestors, was not really a law. CHAP  
IV  
B.C. 100

31. After speaking thus he did not wait for the result, but while all were in silent amazement at the plot, and confused because there was no time to be lost, giving them no opportunity for thinking, he rose and went to the temple of Saturn, where the quaestors were accustomed to administer oaths, and took the oath first with his friends. The rest followed his example, as each one feared for his own safety. Metellus alone refused to swear, but stood fearlessly by his first determination. Apuleius at once on the next day sent his officer for him and tried to drag him out of the senate-house. But when the other tribunes defended him Glaucia and Apuleius hastened to the country people and told them that they would never get the land, and that the law would not be executed, unless Metellus were banished. They

CAP. IV. ἐπέγραφον αὐτῷ καὶ τοὺς ὑπάτους ἐπικηρῦξαι προσετίθεσαν μηδένα Μετέλλῳ κοινωνεῖν πυρὸς ἢ ὕδατος ἢ στέγης· ἕς τε τὴν δοκιμασίαν τοῦδε τοῦ ψηφίσματος ἡμέραν προύγραφον. δεινῆς δὲ τῶν ἀστικῶν ἀγανακτήσεως οὔσης καὶ παραπεμπόντων Μέτελλον αἰεὶ σὺν ξιφιδίοις, ὁ Μέτελλος αὐτοὺς ἀσπασάμενος καὶ ἐπαινέσας τῆς προαιρέσεως οὐκ ἔφη δι' ἑαυτὸν ἑάσειν οὐδένα κίνδυνον ἐπιγενέσθαι τῇ πατρίδι. καὶ τότε εἰπὼν ὑπεξῆλθε τῆς πόλεως. καὶ τὸ ψηφίσμα ὁ Ἀπουλῆιος ἐκύρου, καὶ τὰ ἐν τῷ ψηφίσματι Μάριος ἐπεκήρυττεν.

32. Οὕτω μὲν δὴ καὶ Μέτελλος, ἀνὴρ εὐδοκιμώτατος, ἔφευγε, καὶ ὁ Ἀπουλῆιος ἐπ' αὐτῷ τρίτον ἐδημάρχει. καὶ τις αὐτῷ συνήρχε δραπετής εἶναι νομιζόμενος, Γράκχον ἑαυτῷ τὸν πρεσβύτερον πατέρα ἐπιγράφων. καὶ τὸ πλῆθος αὐτῷ συνεπεπράχει περὶ τὴν χειροτονίαν πόθῳ Γράκχου. προτεθείσης δὲ ὑπάτων χειροτονίας, Μάρκος μὲν Ἀντώνιος ἐπὶ τὴν ἑτέραν ἀναμφιλόγως ἡρέθη, τὴν δὲ ὑπόλοιπον Γλαυκίας ὅδε καὶ Μέμμιος μετήεσαν. Μεμμίου δ' ὄντος ἐπιδοξοτέρου παρὰ πολὺ, δείσας ὁ Γλαυκίας καὶ ὁ Ἀπουλῆιος ἐπιπέμπουσιν τινὰς αὐτῷ σὺν ξύλοις ἐν αὐτῇ τῇ χειροτονίᾳ, οἱ τὸν Μέμμιον παίοντες ἐν μέσῳ πάντων ὁρώντων συνέκοψαν.

Καὶ ἡ μὲν ἐκκλησία θορυβηθεῖσα διελύετο οὔτε νόμων οὔτε δικαστηρίων οὔτε τινὸς αἰδοῦς ἔτι ὑποῦσης· ὁ δὲ δῆμος ἀγανακτῶν ἕς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν μετ' ὀργῆς συνέτρεχεν ὥς κτενοῦντες τὸν Ἀπουλῆιον. ὁ δ' ἄλλο πλῆθος ἀλίσας ἀπὸ τῶν ἀγρῶν μετὰ Γλαυκίου καὶ Γαίου Σαυφηίου ταμίου

## THE CIVIL WARS, BOOK I

then proposed a decree of banishment against him and directed the consuls to interdict him from fire, water, and shelter, and appointed a day for the ratification of this decree. Great was the indignation of the city people, who constantly escorted Metellus, carrying daggers. He thanked them and praised them for their good intentions, but said that he could not allow any danger to befall the country on his account. After saying this he withdrew from the city. Apuleius got the decree ratified, and Marius made proclamation of the contents of the decree.

CHAP.  
IV  
Banishment  
of Metellus

32. In this way was Metellus, a most admirable man, sent into banishment. Thereupon Apuleius was tribune a third time and had for a colleague one who was thought to be a fugitive slave, but who claimed to be a son of the elder Gracchus, and the multitude supported him in the election because they regretted Gracchus. When the election for consuls came on Marcus Antonius was chosen as one of them by common consent, while the aforesaid Glaucia and Memmius contended for the other place. Memmius was the more illustrious man by far, and Glaucia and Apuleius were anxious about the result. So they sent a gang of ruffians to attack him with clubs while the election was going on, who fell upon him in the midst of the comitia and beat him to death in the sight of all.

Murder of  
Memmius

The assembly was broken up in terror. Neither laws nor courts nor sense of shame remained. The people ran together in anger the following day intending to kill Apuleius, but he had collected another mob from the country and, with Glaucia and Gaius Saufeius, the quaestor, seized the Capitol.



CAP.  
IV. τὸ Καπιτόλιον κατέλαβε. καὶ αὐτοὺς τῆς βουλῆς ἀναιρεθῆναι ψηφισαμένης ὁ Μάριος ἀχθόμενος ὁμῶς ὤπλιζέ τινας σὺν ὄκνῳ καὶ βραδύνοντος ἑτέροι τὸ ὕδωρ τὸ ἐπιρρέον ἐς τὸ ἱερὸν διέτεμον. καὶ Σαυφήιος μὲν ἐμπρῆσαι τὸν νεῶν, ὑπὸ δίψης ἀπολλύμενος, ἡξίου, Γλαυκίας δὲ καὶ Ἀπουλήιος ἐλπίσαντες αὐτοῖς ἐπικουρήσειν Μάριον παρέδωκαν ἑαυτούς, οἷδε πρῶτοι, καὶ ἐπ' ἐκείνοις ὁ Σαυφήιος. Μάριος δ', αὐτίκα πάντων αὐτοὺς ἀναιρεῖν κελεύοντων, ἐς τὸ βουλευτήριον συνέκλεισεν ὡς ἐννομώτερον ἐργασόμενος. οἱ δὲ πρόφασιν τοῦτ' εἶναι νομίσαντες τὸν κέραμον ἐξέλκουν τοῦ βουλευτηρίου καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Ἀπουλήιον ἔβαλλον, ἕως ἀπέκτειναν, ταμίαν τε καὶ δήμαρχον καὶ στρατηγόν, ἔτι περικειμένους τὰ σύμβολα τῆς ἀρχῆς.

33. Πολὺς δὲ καὶ ἄλλος ὄμιλος ἐν τῇ στάσει διέφθαρτο καὶ δήμαρχος ἑτερος, ὁ τοῦ Γράκχου παῖς εἶναι νομιζόμενος, πρῶτην δημαρχῶν ἐκείνην ἡμέραν, οὐδένα ἔτι ὠφελούσης οὔτε ἐλευθερίας οὔτε δημοκρατίας οὔτε νόμων οὔτε ἀξιώσεως οὔτε ἀρχῆς, ὅπου καὶ ἡ τῶν δημάρχων ἐς τε κώλυσιν ἀμαρτημάτων καὶ ἐς ἐπικούρησιν τῶν δημοτῶν γενομένη, ἱερὰ καὶ ἄσυλος οὔσα, τοιάδε ὕβριζε καὶ τοιάδε ἔπασχεν. ἀναιρεθέντων δὲ τῶν ἀμφὶ τὸν Ἀπουλήιον ἡ μὲν βουλὴ καὶ ὁ δῆμος ἐκεκράγεσαν κατακαλεῖν Μέτελλον, Πούπλιος δὲ Φούριος δήμαρχος, οὐδ' ἐλευθέρου πατρός, ἀλλ' ἐξελευθέρον, θρασέως ἐνίστατο αὐτοῖς καὶ οὐδὲ Μετέλλου τοῦ Μετέλλου παιδὸς ἰκετεύοντος αὐτὸν ἐν ὄψει τοῦ δήμου καὶ δακρύοντος καὶ τοῖς ποσὶ προσπίπτοντος ἐνεκλάσθη.



## THE CIVIL WARS, BOOK I

The Senate voted them public enemies. Marius was vexed ; nevertheless he armed some of his forces reluctantly, and, while he was delaying, some other persons cut off the water-supply from the Capitoline temple. Saufeius was near perishing with thirst and proposed to set the temple on fire, but Glaucia and Apuleius, who hoped that Marius would assist them, surrendered first, and after them Saufeius. As everybody demanded that they should be put to death at once, Marius shut them up in the senate-house as though he intended to deal with them in a more legal manner. The crowd considered this a mere pretext, tore the tiles off the roof, and stoned them to death, including a quaestor, a tribune, and a praetor, who were still wearing their insignia of office.

CHAP.  
IV  
Punishment  
of Apuleius

33. Very many others were swept out of existence in this sedition. Among them was that other tribune who was supposed to be the son of Gracchus, and who perished on the first day of his magistracy. Freedom, democracy, laws, reputation, official position, were no longer of any use to anybody, since even the office of tribune, which had been devised for the restraint of wrong-doers and the protection of the plebeians, and was sacred and inviolable, now was guilty of such outrages and suffered such indignities. When the party of Apuleius was destroyed the Senate and people clamoured for the recall of Metellus, but Publius Furius, a tribune who was not the son of a free citizen but of a freedman, boldly resisted them. Not even Metellus, the son of Metellus, who besought him in the presence of the people with tears in his eyes, and threw himself at his feet, could move him. From this dramatic appearance the

Reign of  
Terror

<sup>CAP.</sup>  
<sup>IV</sup> ἀλλ' ὁ μὲν παῖς ἐκ τῆσδε τῆς ὄψεως Εὐσεβῆς ἐς τὸ ἔπειτα ἐκλήθη, τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους Φούριον μὲν ἐπὶ τῷδε ἐς δίκην Γάιος Κανουλῆιος δήμαρχος ὑπῆγε, καὶ ὁ δῆμος οὐδὲ τοὺς λόγους ὑπομείνας διέσπασε τὸν Φούριον· οὕτως αἰεὶ τι μῦσος ἐκάστου ἔτους ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἐγίγνετο· Μετέλλω δ' ἡ κάθοδος ἐδόθη, καὶ φασιν αὐτῷ τὴν ἡμέραν οὐκ ἀρκέσαι περὶ τὰς πύλας δεξιουμένῳ τοὺς ἀπαντῶντας.

V

<sup>CAP.</sup>  
<sup>V</sup> Τρίτον μὲν δὴ τόδε ἔργον ἐμφύλιον ἦν τὸ Ἀπουλίου, μετὰ δύο τὰ Γράκχεια, καὶ τοσάδε εἴργαστο Ῥωμαῖους· 34. οὕτω δ' ἔχουσιν αὐτοῖς ὁ συμμαχικὸς καλούμενος πόλεμος ἐπιγίγνεται ἐθνῶν ἀνά τὴν Ἰταλίαν πολλῶν, ἀρξάμενός τε παραδόξως, καὶ ἀθρόως ἐπὶ μέγα προελθὼν, καὶ τὰς στάσεις ἐν Ῥώμῃ σβέσας ὑπὸ δέους ἐπὶ πολὺ. λήγων δὲ καὶ ὅδε στάσεις τε ἄλλας καὶ στασιάρχους δυνατωτέρους ἀνέθρεψεν οὐ νόμων εἰσηγήσειν ἔτι οὐδὲ δημοκοπίαις, ἀλλὰ ἀθρόοις στρατεύμασι κατ' ἀλλήλων χρωμένους. καὶ αὐτὸν διὰ τάδε συνήγαγον ἐς τήνδε τὴν συγγραφὴν, ἐκ τε τῆς ἐν Ῥώμῃ στάσεως ἀρξάμενον καὶ ἐς πολὺ χεῖρονα στάσιν ἐτέραν ἐκπεσόντα. ἤρξατο δὲ ὧδε.

Φούλβιος Φλάκκος ὑπατεύων μάλιστα δὴ πρῶτος ὅδε ἐς τὸ φανερώτατον ἠρέθιζε τοὺς Ἰταλιώτας ἐπιθυμεῖν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας ὡς κοινωνοὺς τῆς ἡγεμονίας ἀντὶ ὑπηκόων ἐσομένων. εἰσηγούμενος δὲ τὴν γνώμην καὶ ἐπιμένων αὐτῇ καρτερῶς, ὑπὸ τῆς βουλῆς ἐπὶ τινα στρατείας

## THE CIVIL WARS, BOOK I

son ever afterward bore the name of Metellus Pius. CHAP. IV  
The following year Furius was called to account for  
his obstinacy by the new tribune, Gaius Canuleius. B.C. 99  
The people did not wait for his excuses, but tore  
Furius in pieces. Thus every year some new  
abomination was committed in the forum. Metellus,  
however, was allowed to return, and it is said that  
a whole day was not sufficient for the greetings of  
those who went to meet him at the city gates.

### V

SUCH was the third civil strife (that of Apuleius) CHAP. V  
which succeeded those of the two Gracchi, and such  
the results it brought to the Romans. 34. While Origin of the Social War  
they were thus occupied the so-called Social War,  
in which many Italian peoples were engaged,  
broke out. It began unexpectedly, grew rapidly  
to great proportions and extinguished the Roman  
seditions for a long time by a new terror. When it  
was ended it also gave rise to new seditions under  
more powerful leaders, who did not work by intro-  
ducing new laws, or by the tricks of the demagogue,  
but by matching whole armies against each other.  
I have treated it in this history because it had its  
origin in the sedition in Rome and resulted in  
another much worse. It began in this way.

Fulvius Flaccus in his consulship first and foremost B.C. 125  
openly excited among the Italians the desire for Roman  
citizenship, so as to be partners in the empire in-  
stead of subjects. When he introduced this idea  
and strenuously persisted in it, the Senate, for that  
reason, sent him away to take command in a war, in

CAP. V. ἐξεπέμφθη διὰ τόδε. ἐν ᾗ τῆς ὑπατείας αὐτῶ δεδαπανημένης, ὁ δὲ καὶ δημαρχεῖν εἴλετο μετ' αὐτὴν καὶ ἔπραξε γενέσθαι σὺν Γράκῳ τῷ νεωτέρῳ, τοιάδε ἄλλα ὑπὲρ τῆς Ἰταλίας ἐσφέροντι κακείνῳ. ἀναιρεθέντων δὲ ἀμφοῖν, ὥς μοι προεῖρηται, πολὺ μᾶλλον ἡρέθιστο ἡ Ἰταλία· οὔτε γὰρ ἡξίου ἐν ὑπηκόων ἀντὶ κοινωνῶν εἶναι μέρει οὔτε Φλάκκον καὶ Γράκχον ὑπὲρ αὐτῶν πολιτεύοντας τοιάδε παθεῖν.

35. Ἐπὶ δὲ ἐκείνοις καὶ Λίβιος Δροῦσος δημαρχῶν, ἀνὴρ ἐπιφανέστατος ἐκ γένους, δεηθεῖσι τοῖς Ἰταλιώταις νόμον αὐθις ἐσενεγκεῖν περὶ τῆς πολιτείας ὑπέσχετο· τούτου γὰρ δὴ μάλιστα ἐπεθύμουν ὥς ἐνὶ τῷδε αὐτίκα ἡγεμόνες ἀντὶ ὑπηκόων ἐσόμενοι. ὁ δὲ τὸν δῆμον ἐς τοῦτο προθεραπεύων ὑπήγετο ἀποικίαις πολλαῖς ἔς τε τὴν Ἰταλίαν καὶ Σικελίαν ἐψηφισμέναις μὲν ἐκ πολλοῦ, γεγονυῖαι δὲ οὐπω. τὴν τε βουλήν καὶ τοὺς ἱππέας, οἳ μάλιστα δὴ τότε ἀλλήλοις διὰ τὰ δικαστήρια διεφέροντο, ἐπὶ κοινῷ νόμῳ συναγαγεῖν ἐπειρᾶτο, σαφῶς μὲν οὐ δυνάμενος ἐς τὴν βουλήν ἐπανενεγκεῖν τὰ δικαστήρια, τεχνάζων δ' ἐς ἑκατέρους ὧδε. τῶν βουλευτῶν διὰ τὰς στάσεις τότε ὄντων μόλις ἀμφὶ τοὺς τριακοσίους, ἑτέρους τοσοῦσδε αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ἱππέων εἰσηγεῖτο ἀριστίνδην προσκαταλεγῆναι καὶ ἐκ τῶνδε πάντων ἐς τὸ μέλλον εἶναι τὰ δικαστήρια· εὐθύνας τε ἐπ' αὐτῶν γίνεσθαι δωροδοκίας προσέγραφεν, ἐγκλήματος ἴσα δὴ καὶ ἀγνοουμένου διὰ τὸ ἔθος τῆς δωροδοκίας ἀνέδην ἐπιπολαζούσης.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

the course of which his consulship expired ; but he obtained the tribuneship after that and contrived to have the younger Gracchus for a colleague, with whose co-operation he brought forward other measures in favour of the Italians. When they were both killed, as I have previously related, the Italians were still more excited. They could not bear to be considered subjects instead of equals, or to think that Flaccus and Gracchus should have suffered such calamities while working for their political advantage.

CHAP.  
V

B.C. 123

B.C. 121

35. After them the tribune Livius Drusus, a man of most illustrious birth, promised the Italians, at their urgent request, that he would bring forward a new law to give them citizenship. They especially desired this because by that one step they would become rulers instead of subjects. In order to conciliate the plebeians to this measure he led out to Italy and Sicily several colonies which had been voted some time before, but not yet planted. He endeavoured to bring together by an agreement the Senate and the equestrian order, who were then in sharp antagonism to each other, in reference to the law courts. As he was not able to restore the courts to the Senate openly, he tried the following artifice to reconcile them. As the senators had been reduced by the seditions to scarcely 300 in number, he brought forward a law that an equal number, chosen according to merit, should be added to their enrolment from the knights, and that the courts of justice should be made up thereafter from the whole number. He added a clause in the law that they should make investigations about bribery, as accusations of that kind were almost unknown, since the custom of bribe-taking prevailed without restraint.

B.C. 91

Measures of  
Livius  
Drusus

CAP. V. Ὁ μὲν δὴ τάδε πρὸς ἑκατέρους ἐπενόει, περιῆλθε δὲ εἰς τὸ ἐναντίον αὐτῷ. ἥ τε γὰρ βουλή χαλεπῶς ἔφερεν ἀθρόως αὐτῇ τοσοῦσδε προσκαταλεγῆναι καὶ ἐξ ἱππέων εἰς τὸ μέγιστον ἀξίωμα μεταβῆναι, οὐκ ἀδόκητον ἡγουμένη καὶ βουλευτὰς γενομένους κατὰ σφᾶς ἔτι δυνατώτερον τοῖς προτέροις βουλευταῖς στασιάσειν· οἳ τε ἱππεῖς ὑπώπτευνον, ὅτι τῇδε τῇ θεραπείᾳ πρὸς τὸ μέλλον εἰς τὴν βουλήν μόνην τὰ δικαστήρια ἀπὸ τῶν ἱππέων περιφέροίτο, γευσάμενοί τε κερδῶν μεγάλων καὶ ἐξουσίας οὐκ ἀλύπως τὴν ὑπόνοιαν ἔφερον. τό τε πλῆθος αὐτῶν ἐν ἀπορίᾳ σφᾶς ἐποίει καὶ ὑποψία πρὸς ἀλλήλους, τίνες ἀξιώτεροι δοκοῦσιν εἰς τοὺς τριακοσίους καταλεγῆναι· καὶ τοῖς λοιποῖς φθόνος εἰς τοὺς κρείττους ἐσῆιεν· ὑπὲρ ἅπαντα δ' ἡγανάκτουν ἀναφυομένου τοῦ τῆς δωροδοκίας ἐγκλήματος, ὃ τέως ἡγοῦντο καρτερῶς ὑπὲρ αὐτῶν πρόρριζον ἐσβέσθαι.

36. Οὕτω μὲν δὴ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ βουλή, καίπερ ἔχοντες ἀλλήλοις διαφόρως, εἰς τὸ Δρούσου μῖσος συνεφρόνουν, καὶ μόνος ὁ δῆμος ἔχαιρε ταῖς ἀποικίαις. οἱ Ἰταλιῶται δ', ὑπὲρ ὧν δὴ καὶ μάλιστα ὁ Δρούσος ταῦτα ἐτέχναζε, καὶ οἶδε περὶ τῷ νόμῳ τῆς ἀποικίας ἐδεδοίκεσαν, ὥς τῆς δημοσίας Ῥωμαίων γῆς, ἣν ἀνέμητον οὖσαν ἔτι οἱ μὲν ἐκ βίας, οἱ δὲ λανθάνοντες ἐγεώργουν, αὐτίκα σφῶν ἀφαιρεθησομένης, καὶ πολλὰ καὶ περὶ τῆς ἰδίας ἐνοχλησόμενοι. Τυρρηνοὶ τε καὶ



## THE CIVIL WARS, BOOK I

This was the plan that he contrived for both of <sup>CHAP.</sup> them, but it turned out contrary to his expectations, <sup>V</sup> for the senators were indignant that so large a number should be added to their enrolment at one time and be transferred from knighthood to the highest rank. They thought it not unlikely that they would form a faction in the Senate by themselves and contend against the old senators more powerfully than ever. The knights, on the other hand, suspected that, by this doctoring, the courts of justice would be transferred from their order to the Senate exclusively. Having acquired a relish for the great gains and power of the judicial office, this suspicion disturbed them. Most of them, too, fell into doubt and distrust toward each other, discussing which of them seemed more worthy than others to be enrolled among the 300; and envy against their betters filled the breasts of the remainder. Above all the knights were angry at the revival of the charge of bribery, which they thought had been ere this entirely suppressed, so far as they were concerned.

36. Thus it came to pass that both the Senate and <sup>B.C. 91</sup> the knights, although opposed to each other, were united in hating Drusus. Only the plebeians were gratified with the colonies. Even the Italians, in whose especial interest Drusus was devising these plans, were apprehensive about the law providing for the colonies, because they thought that the Roman public domain (which was still undivided and which they were cultivating, some by force and others clandestinely) would at once be taken away from them, and that in many cases they might even be disturbed in their private holdings. The Etruscans



CAΡ.  
V. Ὀμβρικοὶ ταῦτὰ δειμαίνοντες τοῖς Ἰταλιώταις  
καί, ὡς ἐδόκει, πρὸς τῶν ὑπάτων ἐς τὴν πόλιν  
ἐπαχθέντες ἔργῳ μὲν ἐς ἀναίρεσιν Δρούσου, λόγῳ  
δ' ἐς κατηγορίαν, τοῦ νόμου φανερώς κατεβῶν  
καὶ τὴν τῆς δοκιμασίας ἡμέραν ἀνέμενον. ὧν ὁ  
Δρούσος αἰσθανόμενός τε καὶ οὐ θαμινὰ προῖων,  
ἀλλ' ἔνδον ἐν περιπάτῳ βραχὺ φῶς ἔχοντι χρη-  
ματίζων ἀεὶ καὶ περὶ ἐσπέραν τὸ πλῆθος ἀπο-  
πέμπων ἐξεβόησεν ἄφνω πεπληῆχθαι καὶ λέγων  
ἔτι κατέπεσεν. εὐρέθη δὲ ἐς τὸν μηρὸν αὐτῷ  
σκυτοτόμου μαχαίριον ἐμπεπηγμένον.

37. Οὕτω μὲν δὴ καὶ Δρούσος ἀνήρητο δημαρ-  
χῶν. καὶ οἱ ἱππεῖς ἐπίβασιν ἐς συκοφαντίαν τῶν  
ἐχθρῶν τὸ πολίτευμα αὐτοῦ τιθέμενοι, Κόιντον  
Οὐράιον δῆμαρχον ἔπεισαν εἰσηγήσασθαι κρίσεις  
εἶναι κατὰ τῶν τοῖς Ἰταλιώταις ἐπὶ τὰ κοινὰ  
φανερώς ἢ κρύφα βοηθούντων, ἐλπίσαντες τοὺς  
δυνατοὺς ἅπαντας αὐτίκα εἰς ἔγκλημα ἐπίφθονον  
ὑπάξεσθαι καὶ δικάσειν μὲν αὐτοί, γενομένων δ'  
ἐκείνων ἐκποδῶν δυνατώτερον ἔτι τῆς πόλεως  
ἐπάρξειν. τὸν μὲν δὴ νόμον ἀπαγορευόντων τῶν  
ἐτέρων δημάρχων μὴ τίθεσθαι, περιστάντες οἱ  
ἱππεῖς σὺν ξιφιδίοις γυμνοῖς ἐκύρωσαν. ὡς δ'  
ἐκεκύρωτο, αὐτίκα τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν βου-  
λευτῶν ἐπεγράφοντο κατήγοροι. καὶ Βηστίας μὲν  
οὐδ' ὑπακούσας ἐκὼν ἔφευγεν ὡς οὐκ ἐκδώσων  
ἑαυτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ Κόττας ἐπ' ἐκείνῳ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

and the Umbrians had the same fears as the Italians,<sup>1</sup> and when they were summoned to the city, as was thought, by the consuls, for the ostensible purpose of complaining against the law of Drusus, but actually to kill him, they cried down the law publicly and waited for the day of the comitia. Drusus learned of the plot against him and did not go out frequently, but transacted business from day to day in the atrium of his house, which was poorly lighted. One evening as he was sending the crowd away he exclaimed suddenly that he was wounded, and fell down while uttering the words. A shoemaker's knife was found thrust into his hip.

CHAP.  
V

Murder of  
Drusus

37. Thus was Drusus also slain while serving as tribune. The knights, in order to make his policy a ground of vexatious accusation against their enemies, persuaded the tribune Quintus Varius to bring forward a law to prosecute those who should, either openly or secretly, aid the Italians to acquire citizenship, hoping thus to bring all the senators under an odious indictment, and themselves to sit in judgment on them, and that when they were out of the way they themselves would be more powerful than ever in the government of Rome. When the other tribunes interposed their veto the knights surrounded them with drawn daggers and enacted the measure, whereupon accusers at once brought actions against the most illustrious of the senators. Of these Bestia did not respond, but went into exile voluntarily rather than surrender himself into the hands of his enemies. After him Cotta went before the court,

B.C. 90

<sup>1</sup> Until the end of the third century B.C. the word "Italy" applied only to that part of the peninsula south of Etruria and Umbria.

CAP. V. παρήλθε μὲν ἐς τὸ δικαστήριον, σεμνολογήσας δὲ ὑπὲρ ὧν ἐπέπολίτευτο, καὶ λοιδορησάμενος τοῖς ἱππεῦσι φανερώς, ἐξήει τῆς πόλεως καὶ ὅδε πρὸ τῆς ψήφου· Μούμμιος δ', ὁ τὴν Ἑλλάδα ἐλὼν, αἰσχρῶς ἐνεδρευθεὶς ὑπὸ τῶν ἱππέων ὑποσχομένων αὐτὸν ἀπολύσειν κατεκρίθη φεύγειν καὶ ἐν Δήλῳ διεβίωσεν.

38. Ἐπιπολάζοντος δ' ἐς πολὺ τοῦ κακοῦ κατὰ τῶν ἀρίστων, ὃ τε δῆμος ἤχθετο τοιῶνδε καὶ τοσάδε εἰργασμένων ἀνδρῶν ἀθρόως ἀφαιρούμενος, καὶ οἱ Ἱταλοὶ τοῦ τε Δρούσου πάθους πυνθανόμενοι καὶ τῆς ἐς τὴν φυγὴν τούτων προφάσεως, οὐκ ἀνασχετὸν σφίσιν ἔτι ἡγούμενοι τοὺς ὑπὲρ σφῶν πολιτεύοντας τοιάδε πάσχειν οὐδ' ἄλλην τινὰ μηχανὴν ἐλπίδος ἐς τὴν πολιτείαν ἔτι ὀρῶντες, ἔγνωσαν ἀποστῆναι Ῥωμαίων ἀντικρυς καὶ πολεμεῖν αὐτοῖς κατὰ κράτος. κρύφα τε διεπρεσβεύοντο συντιθέμενοι περὶ τῶνδε καὶ ὄμηρα διέπεμπον ἐς πίστιν ἀλλήλοις.

\*Ὡν ἐς πολὺ μὲν οὐκ ἐπήσθοντο Ῥωμαῖοι διὰ τὰς ἐν ἄστει κρίσεις τε καὶ στάσεις· ὥς δ' ἐπύθοντο, περιέπεμπον ἐς τὰς πόλεις ἀπὸ σφῶν τοὺς ἐκάστοις μάλιστα ἐπιτηδεῖους, ἀφανῶς τὰ γιγόμενα ἐξετάζειν. καὶ τις ἐκ τούτων μειράκιον ὄμηρον ἰδὼν ἐξ Ἀσκλου πόλεως ἐς ἐτέραν ἀγόμενον ἐμήνυσσε τῷ περὶ τὰ χωρία ἀνθυπάτῳ Σερουιλίῳ. ἦσαν γάρ, ὥς ἔοικε, τότε καὶ τῆς Ἱταλίας ἄρχοντες ἀνθύπατοι κατὰ μέρη· ὁ καὶ Ἀδριανὸς ἄρα μιμούμενος ὕστερον χρόνῳ πολλῷ, τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν Ῥωμαίοις ἡγούμενος, ἀνεκαίνισε,

## THE CIVIL WARS, BOOK I

made an impressive defence of his administration of public affairs, and openly reviled the knights. He, too, departed from the city before the vote of the judges was taken. Mummius, the conqueror of Greece, was basely ensnared by the knights, who promised to acquit him, but condemned him to banishment. He passed the remainder of his life at Delos.

38. As this malice against the aristocracy grew more and more, the people were grieved because they were deprived all at once of so many distinguished men who had rendered such great services. When the Italians learned of the murder of Drusus and of the reasons alleged for banishing the others, they considered it no longer tolerable that those who were labouring for their political advancement should suffer such outrages, and as they saw no other means of acquiring citizenship they decided to revolt from the Romans altogether, and to make war against them with might and main. They sent envoys secretly to each other, formed a league, and exchanged hostages as a pledge of good faith.

The Romans were in ignorance of these facts for a long time, being busy with the trials and the seditions in the city. When they heard what was going on they sent men round to the towns, choosing those who were best acquainted with each, to collect information quietly. One of these agents saw a young man who was being taken as a hostage from the town of Asculum to another town, and informed Servilius, the praetor, who was in those parts. (It appears that there were praetors with consular power at that time governing the various parts of Italy; the emperor Hadrian revived the custom a long time afterward, but

CHAP.  
V  
Continued  
sedition

ΟΑΡ. καὶ μετ' αὐτὸν ἐπέμεινεν ἐς βραχύ. ὁ δὲ Σερουίλιος  
<sup>V</sup> θερμότερον ἐσδραμὼν ἐς τὸ Ἄσκλον καὶ πανηγυρίζουσι τοῖς Ἀσκλαίοις χαλεπῶν ἀπειλῶν ἀνηρέθη ὡς ὑπὸ ἤδη πεφωραμένων. ἐπανηρέθη δ' αὐτῷ καὶ Φοντήιος, ὃς ἐπρέσβευεν αὐτῷ· καλοῦσι δ' οὕτω τοὺς τοῖς ἡγεμόσι τῶν ἐθνῶν ἐκ τῆς βουλῆς ἐπομένους ἐς βοήθειαν. πεσόντων δὲ τῶνδε, οὐδὲ τῶν ἄλλων Ῥωμαίων τις ἦν φειδώ, ἀλλὰ τοὺς παρὰ σφίσι πάντας οἱ Ἀσκλαῖοι συνεκέντουν ἐπιτρέχοντες καὶ τὰ ὄντα αὐτοῖς διήρπαζον.

39. Ἐκραγείσης δὲ τῆς ἀποστάσεως ἅπαντα, ὅσα τοῖς Ἀσκλαίοις ἔθνη γείτονα ἦν, συνεξέφαινε τὴν παρασκευὴν, Μάρσοι τε καὶ Παιλιγνοὶ καὶ Οὐηστῖνοι καὶ Μαρρουκῖνοι καὶ ἐπὶ τούτοις Πικεντῖνοι καὶ Φρεντανοὶ καὶ Ἰρπῖνοι καὶ Πομπηιανοὶ καὶ Οὐενοῦσιοι καὶ Ἰάπυγες, Λευκανοὶ τε καὶ Σαυνῖται, χαλεπὰ Ῥωμαίοις καὶ πρὶν ἔθνη γενόμενα, ὅσα τε ἄλλα ἀπὸ Λίριος ποταμοῦ, ὃν νῦν μοι δοκοῦσι Λίτερνον ἡγεῖσθαι, ἐπὶ τὸν μυχὸν ἐστι τοῦ Ἰονίου κόλπου πεζεύοντι καὶ περιπλέοντι. πέμψασι δ' αὐτοῖς ἐς Ῥώμην πρέσβεις αἰτιωμένους, ὅτι πάντα Ῥωμαίοις ἐς τὴν ἀρχὴν συνεργασάμενοι οὐκ ἀξιοῦνται τῆς τῶν βεβοηθημένων πολιτείας, ἢ βουλὴ μάλα καρτερῶς ἀπεκρίνατο, εἰ μεταγινώσκουσι τῶν γεγονότων, πρεσβεύειν ἐς αὐτήν, ἄλλως δὲ μή. οἱ μὲν δὴ πάντα ἀπογνόντες ἐς παρασκευὴν καθίσταντο· καὶ αὐτοῖς ἐπὶ τῷ κατὰ πόλιν στρατῷ κοινὸς ἦν ἱππέων τε καὶ πεζῶν ἕτερος ἐς δέκα μυριάδας. καὶ Ῥωμαῖοι τὸν ἶσον αὐτοῖς ἀντεξέπεμπον ἀπὸ τε σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἔτι συμμαχούντων σφίσιν ἐθνῶν τῆς Ἰταλίας.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

it did not long survive him.) Servilius hastened to Asculum and indulged in very menacing language to the people, who were celebrating a festival, and they, supposing that the plot was discovered, put him to death. They also killed Fonteius, his legate (for so they call those of the senatorial order who accompany the governors of provinces as assistants). After these were slain none of the other Romans in Asculum were spared. The inhabitants fell upon them, slaughtered them all, and plundered their goods.

39. When the revolt broke out all the neighbouring peoples declared war at the same time, the Marsi, the Peligni, the Vestini, the Marrucini; and after them the Picentines, the Frentani, the Hirpini, the Pompeians, the Venusini, the Apulians, the Lucanians, and the Samnites, all of whom had been hostile to the Romans before; also all the rest extending from the river Liris (which is now, I think, the Linternus) to the extremity of the Adriatic gulf, both inland and on the sea coast.<sup>1</sup> They sent ambassadors to Rome to complain that although they had co-operated in all ways with the Romans in building up the empire, the latter had not been willing to admit their helpers to citizenship. The Senate answered sternly that if they repented of what they had done they could send ambassadors, otherwise not. The Italians, in despair of any other remedy, went on with their mobilization. Besides the soldiers which were kept for guards at each town, they had forces in common amounting to about 100,000 foot and horse. The Romans sent an equal force against them, made up of their own citizens and of the Italian peoples who were still in alliance with them.

CHAP.  
V

B.C. 90  
Revolt of  
the Italians

<sup>1</sup> Appian's geography is here inexact.



CAP.  
V 40. Ἦγοντο δὲ Ῥωμαίων μὲν ὕπατοι Σέξτος τε Ἰούλιος Καίσαρ καὶ Πόπλιος Ῥουτίλιος Λούπος· ἄμφω γὰρ ὡς ἐς μέγαν τε καὶ ἐμφύλιον πόλεμον ἐξήεσαν, ἐπεὶ καὶ τὰς πύλας οἱ ὑπόλοιποι καὶ τὰ τείχη διὰ χειρὸς εἶχον ὡς ἐπ' οἰκείῳ καὶ γείτονι μάλιστα ἔργῳ. τό τε ποικίλον τοῦ πολέμου καὶ πολυμερὲς ἐνθυμούμενοι ὑποστρατήγους τοῖς ὑπάτοις συνέπεμψαν τοὺς τότε ἀρίστους, ὑπὸ μὲν Ῥουτιλίῳ Γναίῳ τε Πομπήϊον, τὸν πατέρα Πομπηίου τοῦ Μάγνου παρονομασθέντος, καὶ Κόιντον Καιπίωνα καὶ Γάιον Περπένναν καὶ Γάιον Μάριον καὶ Οὐαλέριον Μεσσάλαν, ὑπὸ δὲ Σέξτῳ Καίσαρι Πούπλιον Λέντλον, ἀδελφὸν αὐτοῦ Καίσαρος, καὶ Τίτον Δίδιον καὶ Λικίνιον Κράσσον καὶ Κορνήλιον Σύλλαν καὶ Μάρκελλον ἐπὶ τοῖσδε. τοσοῖδε μὲν δὴ τοῖς ὑπάτοις διελόμενοι τὴν χώραν ὑπεστρατήγουν. καὶ πάντας ἐπεπορεύοντο οἱ ὕπατοι· καὶ αὐτοῖς οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἑτέρους ὡς ἐς μέγαν ἀγῶνα ἔπεμπον ἐκάστοτε. Ἰταλοῖς δ' ἦσαν μὲν στρατηγοὶ καὶ κατὰ πόλεις ἕτεροι, κοινὸν δ' ἐπὶ τῷ κοινῷ στρατῷ καὶ τοῦ παντὸς αὐτοκράτορες Τίτος Λαφρήνιος καὶ Γάιος Ποντίλιος καὶ Μάριος Ἐγνάτιος καὶ Κόιντος Ποπαίδιος καὶ Γάιος Πάπιος καὶ Μάρκος Λαμπώνιος καὶ Γάιος Οὐιδακίλιος καὶ Ἐριος Ἀσίνιος καὶ Οὐέτιος Σκάτων, οἱ τὸν στρατὸν ὁμοίως μερισάμενοι τοῖς Ῥωμαίων στρατηγοῖς ἀντεκαθέζοντο καὶ πολλὰ μὲν ἔδρασαν, πολλὰ δ' ἔπαθον. ὦν ἐκατέρων, ἐν κεφαλαίῳ φράσαι, τὰ ἀξιολογώτατα ἦν τοιάδε.

41. Οὐέτιος μὲν Σκάτων Σέξστον Ἰούλιον τρεψάμενός τε καὶ δισχιλίους κτείνας ἐπὶ Αἰσερνίαν ἤλασε ῥωμαΐζουσιν· καὶ αὐτὴν οἱ μὲν



## THE CIVIL WARS, BOOK I

40. The Romans were led by the consuls Sextus Julius Caesar and Publius Rutilius Lupus, for in this great civil war both consuls marched forth at once, leaving the gates and walls in charge of others, as was customary in cases of danger arising at home and very near by. When the war was found to be complex and many-sided, they sent their most renowned men as lieutenant-generals to aid the consuls: to Rutilius, Gnaeus Pompeius, the father of Pompey the Great, Quintus Caepio, Gaius Perpenna, Gaius Marius, and Valerius Messala; to Sextus Caesar, Publius Lentulus, a brother of Caesar himself, as well as Titus Didius, Licinius Crassus, Cornelius Sulla, and Marcellus. All these served under the consuls and the country was divided among them. The consuls visited all parts of the field of operations, and the Romans sent them additional forces continually, realizing that it was a serious conflict. The Italians had generals for their united forces besides those of the separate towns. The chief commanders were Titus Lafrenius, Gaius Pontilius, Marius Egnatius, Quintus Pompaedius, Gaius Papius, Marcus Lamponius, Gaius Vidacilius, Herius Asinius, and Vettius Scaton. They divided their army in equal parts, took their positions against the Roman generals, performed many notable exploits, and suffered many disasters. The most memorable events of either kind I shall here summarize.

CHAP.

V

The Social  
War

Leaders on  
either side

B.C. 90

41. Vettius Scaton defeated Sextus Julius, killed 2000 of his men, and marched against Aesernia, which adhered to Rome. L. Scipio and L. Acilius, who

Various  
battles

CAP. <sup>V</sup> συντάττοντες, Λεύκιός τε Σκιπίων καὶ Λεύκιος Ἀκίλιος θεραπόντων ἐσθῆτας ὑποδύντες ἀπέδρασαν, χρόνῳ δὲ καὶ λιμῷ παρεστήσαντο οἱ πολέμιοι. Μάριος δὲ Ἐγνάτιος Οὐέναφρον ἐλὼν ἐκ προδοσίας ἔκτεινε δύο Ῥωμαίων σπείρας ἐν αὐτῇ. Πρησενταῖος δὲ Πόπλιος Περπένναν μυρίων ἀνδρῶν ἡγούμενον ἐτρέψατο καὶ ἔκτεινεν ἐς τετρακισχιλίους καὶ τῶν λοιπῶν τοῦ πλέονος μέρους τὰ ὅπλα ἔλαβε· ἐφ' ὅτῳ Περπένναν Ῥουτίλιος ὕπατος παρέλυσεν τῆς στρατηγίας καὶ τὸ μέρος τοῦ στρατοῦ Γαίῳ Μαρίῳ προσέθηκεν. Μάρκος δὲ Λαμπώνιος τῶν ἀμφὶ Λικίνιον Κράσσον ἀνείλεν ἐς ὀκτακοσίους καὶ τοὺς λοιποὺς ἐς Γρούμεντον πόλιν συνεδίωξε.

42. Γάιος δὲ Πάπιος Νῶλάν τε εἶλεν ἐκ προδοσίας καὶ τοῖς ἐν αὐτῇ Ῥωμαίοις, δισχιλίοις οὖσιν, ἐκήρυξεν, εἰ μεταθοῖντο, στρατεύσειν ἑαυτῷ. καὶ τοῦσδε μὲν ὁ Πάπιος μεταθεμένους ἐστράτευσεν· οἱ δ' ἡγεμόνες αὐτῶν οὐχ ὑπακούσαντες τῷ κηρύγματι ἐλήφθησαν αἰχμάλωτοι καὶ λιμῷ πρὸς τοῦ Παπίου διεφθάρησαν. Πάπιος δὲ καὶ Σταβίας εἶλε καὶ Μινέρουιον καὶ Σάλερνον, ἧ Ῥωμαίων ἀποικος ἦν· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν αἰχμαλώτους τε καὶ δούλους ἐστράτευσεν. ὥς δὲ καὶ Νουκερίας τὰ ἐν κύκλῳ πάντα κατέπρησεν, αἱ πλησίον αὐτῷ πόλεις καταπλαγεῖσαι προσετίθεντο στρατιάν τε αἰτοῦντι παρέσχον ἐς μυρίους πεζοὺς καὶ ἱππέας χιλίους· μεθ' ὧν ὁ Πάπιος Ἀχέρραις παρεκάθητο. Σέξστου δὲ Καίσαρος Γαλατῶν πεζοὺς μυρίους καὶ Νομάδας Μαυρουσίους ἱππέας καὶ πεζοὺς προσλαβόντος τε καὶ χωροῦντος ἐπὶ τὰς Ἀχέρρας, ὁ Πάπιος

were in command here, escaped in the disguise of slaves. The enemy, after a considerable time, reduced it by famine. Marius Egnatius captured Venafrum by treachery and slew two Roman cohorts there. Publius Presentaeus defeated Perpenna, who had 10,000 men under his command, killed 4000 and captured the arms of the greater part of the others, for which reason the consul Rutilius deprived Perpenna of his command and gave his division of the army to Gaius Marius. Marcus Lamponius destroyed some 800 of the forces under Licinius Crassus and drove the remainder into the town of Grumentum.

42. Gaius Papius captured Nola by treachery and offered to the 2000 Roman soldiers in it the privilege of serving under him if they would change their allegiance. They did so, but their officers refusing the proposal were taken prisoners and starved to death by Papius. He also captured Slabiae, Minervium<sup>1</sup> and Salernum, which was a Roman colony. The prisoners and the slaves from these places were taken into the military service. But when he also plundered the entire country around Nuceria, the towns in the vicinity were struck with terror and submitted to him, and when he demanded military assistance they furnished him about 10,000 foot and 1000 horse. With these Papius laid siege to Acerrae. When Sextus Caesar, with 10,000 Gallic foot and Numidian and Mauretanian horse and foot, advanced towards Acerrae, Papius took a son of Jugurtha, formerly king of

<sup>1</sup> Surrentum.

CAP. V Ὁξύνταν, υἷον Ἰογόρθου τοῦ Νομάδων ποτὲ βασιλέως, ὑπὸ Ῥωμαίων ἐν Οὐενουσίᾳ φυλαττόμενον, ἤγαγεν ἐκ τῆς Οὐενουσίας καὶ περιθεὶς αὐτῷ πορφύραν βασιλικὴν ἐπεδείκνυ θαμινὰ τοῖς Νομάσι τοῖς σὺν Καίσαρι. πολλῶν δ' ὥς πρὸς ἴδιον βασιλέα αὐτομολούντων ἀθρώως, τοὺς μὲν λοιποὺς τῶν Νομάδων ὥς ὑπόπτους ὁ Καῖσαρ ἐς Λιβύην ἀπέπεμψε, Πασίου δὲ πελάσαντος αὐτῷ σὺν καταφρονήσει καὶ μέρος ἤδη τοῦ χάρακος διασπῶντος, τοὺς ἱππέας ἐκπέμψας κατ' ἄλλας πύλας ἔκτεινε τοῦ Παπίου περὶ ἑξακισχιλίους. καὶ ἐπὶ τῷδε Καῖσαρ μὲν ἐξ Ἀχερρῶν ἀνεξεύγνυνεν, Οὐίδακιλίῳ δ' ἐν Ἰαπυγίᾳ προσετίθεντο Κανύσιοι καὶ Οὐενούσιοι καὶ ἕτεραι πόλεις πολλάί. τινὰς δὲ καὶ ἀπειθούσας ἐξεπολιόρκει, καὶ τῶν ἐν αὐταῖς Ῥωμαίων τοὺς μὲν ἐπιφανεῖς ἔκτεινε, τοὺς δὲ δημότας καὶ δούλους ἐστράτεψε.

43. Ῥουτίλιος δὲ ὁ ὕπατος καὶ Γάιος Μάριος ἐπὶ τοῦ Λίριος ποταμοῦ γεφύρας ἐς διάβασιν ἐξ οὐ πολλοῦ διαστήματος ἀπ' ἀλλήλων ἐπήγγυντο· καὶ Οὐέττιος Σκάτων αὐτοῖς ἀντεστρατοπέδευε παρὰ τὴν Μαρίου μάλιστα γέφυραν ἔλαθέ τε νυκτὸς περὶ τὴν Ῥουτιλίου γέφυραν λόχους ἐν φάραγξιν ἐνεδρεύσας. ἅμα δ' ἔφ' τὸν Ῥουτίλιον διελθεῖν ὑπεριδὼν ἀνέστησε τὰς ἐνέδρας καὶ πολλοὺς μὲν ἔκτεινεν ἐπὶ τοῦ ξηροῦ, πολλοὺς δ' ἐς τὸν ποταμὸν κατῶσεν· ὃ τε Ῥουτίλιος αὐτὸς ἐν τῷδε τῷ πόνῳ βέλει τρωθεὶς ἐς τὴν κεφαλὴν μετ' ὀλίγον ἀπέθανε. καὶ Μάριος, ἐπὶ τῆς ἐτέρας ὦν γεφύρας τὸ συμβὰν ἐκ τῶν φερομένων κατὰ τὸ ρεῦμα σωμάτων εἰκάσας τοὺς ἐν ποσὶν ὥσατο

## THE CIVIL WARS, BOOK I

Numidia, named Oxynta, who was under charge of CHAP. V  
a Roman guard at Venusia, led him out of that  
place, clothed him in royal purple, and showed him  
frequently to the Numidians who were in Caesar's  
army. Many of them deserted, as if to their own  
king, so that Caesar was obliged to send the rest  
back to Africa, as they were not trustworthy. But  
when Papius attacked him contemptuously, and had  
already made a breach in his palisaded camp, Caesar  
debouched with his horse through the other gates  
and slew about 6000 of his men, after which Caesar  
withdrew from Acerrae. Canusia and Venusia and B.C. 90  
many other towns in Apulia sided with Vidacilius.  
Some that did not submit he besieged, and he put  
to death the principal Roman citizens in them, but  
the common people and the slaves he enrolled in his  
army.

43. The consul Rutilius and Gaius Marius built The Consul Rutilius killed  
bridges over the river Liris<sup>1</sup> at no great distance  
from each other. Vettius Scaton pitched his camp  
opposite them, but nearer to the bridge of Marius,  
and placed an ambush by night in some ravines  
near the bridge of Rutilius. Early in the morning,  
after he had allowed Rutilius to cross the bridge,  
he started up from ambush and killed a large  
number of the enemy on the dry land and drove  
many into the river. In this fight Rutilius himself  
was wounded in the head by a missile and died soon  
afterward. Marius was on the other bridge and  
when he guessed, from the bodies floating down  
stream, what had happened, he drove back those in  
his front, crossed the river, and captured the camp

<sup>1</sup> Really the Tolenus.

CAP. V. καὶ τὸ ρεῦμα περάσας τὸν χάρακα τοῦ Σκάτωνος ὑπ' ὀλίγων φυλαττόμενον εἴλει, ὥστε τὸν Σκάτωνα νυκτερεῦσαί τε, ἔνθαπερ ἐνίκησε, καὶ ἀποροῦντα ἀγορᾶς ἀναξεύξαι περὶ τὴν ἔω. Ῥουτιλίου δὲ τοῦ σώματος καὶ πολλῶν ἄλλων ἐπιφανῶν ἐπὶ ταφὴν ἐς Ῥώμην ἐνεχθέντων ἢ τε ὄψις ἀηδὴς ἦν ὑπάτου καὶ τοσῶνδε ἄλλων ἀνηρημένων καὶ πολυήμερον ἐπὶ τῷδε πένθος ἡγέρθη. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἡ βουλὴ τοὺς ἀποθνήσκοντας ἐν τοῖς πολέμοις ἔκρινεν, ἔνθαπερ ἂν θάνωσι, θάπτεσθαι, τοῦ μὴ τοὺς λοιποὺς ἐκ τῆς ὄψεως ἀποτρέπεσθαι τῶν στρατειῶν. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ πολέμοι πυνθόμενοι περὶ σφῶν ἐψηφίσαντο.

VI

CAP. VI. 44. Ῥουτιλίῳ μὲν δὴ διάδοχος ἐπὶ τὸ λοιπὸν τοῦ ἔτους οὐκ ἐγένετο, Σέξστου Καίσαρος οὐκ ἀγαγόντος σχολὴν διαδραμεῖν ἐπὶ ἀρχαιρέσια ἐς Ῥώμην· τῆς δ' ὑπ' αὐτῷ στρατιᾶς ἡ βουλὴ προσέταξεν ἄρχειν Γαίον τε Μάριον καὶ Κόιντον Καιπίωνα. τούτῳ τῷ Καιπίωνι Κόιντος Ποπαίδιος ὁ ἀντιστράτηγος οἶά τις αὐτόμολος προσέφυγεν, ἄγων καὶ διδοὺς ἐνέχυρον δύο βρέφη δοῦλα, καθάπερ υἱεῖς, ἐσκευασμένα ἐσθῆσι περιπορφύροις· ἐς δὲ πίστιν ἔφερε καὶ μάζας ἐκ μολύβδου, χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ περιβεβλημένας· καὶ ἐδεῖτο κατὰ σπουδὴν αὐτῷ τὸν Καιπίωνα ἔπεσθαι μετὰ τῆς στρατιᾶς ὡς καταληψόμενον αὐτοῦ τὸ στρατόπεδον ἔρημον ἔτι ἄρχοντος. Καιπίων μὲν δὴ πειθόμενος εἶπετο, Ποπαίδιος δὲ πλησίον τῆς ἐσκευασμένης ἐνέδρας γενόμενος



## THE CIVIL WARS, BOOK I

of Scaton, which was guarded by only a small force, CHAP.  
so that Scaton was obliged to spend the night where V  
he had won his victory, and to retreat in the morning for want of provisions. The body of Rutilius and those of many other patricians were brought to Rome for burial. The corpses of the consul and his numerous comrades made a piteous spectacle and the mourning lasted many days. The Senate decreed from this time on that those who were killed in war should be buried where they fell, lest others should be deterred by the spectacle from entering the army. When the enemy heard of this they made a similar decree for themselves.

### VI

44. THERE was no successor to Rutilius in the CHAP.  
consulship for the remainder of the year, as Sextus VI  
Caesar did not have leisure to go to the city and Defeat and  
hold the comitia. The Senate appointed C. Marius death of  
and Q. Caepio to command the forces of Rutilius Q. Caepio  
in the field. The opposing general, Q. Popaedi-  
us, fled as a pretended deserter to this Caepio. He brought  
with him and gave as a pledge two slave babies,  
clad with the purple-bordered garments of free-born  
children, pretending that they were his own sons.  
As further confirmation of his good faith he brought  
masses of lead plated with gold and silver. He  
urged Caepio to follow him in all haste with his  
army and capture the hostile army while destitute of  
a leader, and Caepio was deceived and followed him.  
When they had arrived at a place where the ambush  
had been laid, Popaedi-  
us ran up to the top of a hill



CAP. VI. ἀνέδραμεν ἔς τινα λόφον ὡς κατοψόμενος τοὺς πολεμίους καὶ σημείον αὐτοῖς ἐπῆρεν. οἱ δὲ ἐκφανέντες αὐτόν τε Καιπίωνα καὶ πολλοὺς σὺν αὐτῷ κατέκοψαν· καὶ τὸ λοιπὸν τῆς στρατιᾶς Καιπίωνος ἢ σύγκλητος Μαρίῳ προσέεζευξεν.

45. Σέξστος δὲ Καῖσαρ μετὰ τρισμυρίων πεζῶν καὶ ἱππέων πεντακισχιλίων διεξιὼν τινα φάραγγα καὶ κρημνούς, ἄφνω προσπεσόντος αὐτῷ Μαρίου Ἐγνατίου, ἔς τὴν φάραγγα περιωσθεὶς ἔφυγεν ἐπὶ κλίνης διὰ νόσον ἐπὶ τινα ποταμόν, οὗ μία γέφυρα ἦν· καὶ ἐνταῦθα τὸ πλεόν τῆς στρατιᾶς ἀπολέσας καὶ τῶν ὑπολοίπων τὰ ὅπλα, μόλις ἔς Τεανὸν καταφυγὼν ὥπλιζεν, οὓς ἔτι εἶχεν, ὡς ἐδύνατο. ἑτέρου δὲ πλήθους αὐτῷ κατὰ σπουδὴν ἐπελθόντος, ἐπὶ Ἀχέρρας ἔτι πολιορκουμένηας ὑπὸ τοῦ Παπίου μετῆι.

Καὶ οἶδε μὲν ἀλλήλαις ἀντιστρατοπεδεύοντες οὐκ ἐπεχείρουν οὐδέτερος οὐδετέρῳ διὰ φόβον· 46. Μάρσους δὲ Κορνήλιος Σύλλας καὶ Γάιος Μάριος ἐπιθεμένους σφίσι συντόνως ἐδίωκον, μέχρι θριγκοῖς ἀμπέλων ἐμπεσεῖν αὐτούς· καὶ Μάρσοι μὲν τοὺς θριγκοὺς κακοπαθῶς ὑπερέβαινον, Μαρίῳ δὲ καὶ Σύλλα διώκειν ὑπὲρ τούτους οὐκ ἔδοξεν. Κορνήλιος δὲ Σύλλας ἐπὶ θάτερα τῶνδε τῶν ἀμπέλων στρατοπεδεύων, αἰσθόμενος τοῦ γεγονότος ὑπήντα τοῖς ἐκφεύγουσι τῶν Μάρσων καὶ πολλοὺς καὶ ὅδε ἀπέκτεινεν, ὡς τὸν φόνον ἐκείνης τῆς ἡμέρας γενέσθαι περὶ πλείους ἑξακισχιλίων, ὅπλα δ' ὑπὸ Ῥωμαίων ληφθῆναι πολὺν πλείονα.

Μάρσοι μὲν δὴ δίκην θηρίων, τῷ πταίσματι προσαγανακτοῦντες, αὐθις ὥπλιζοντο καὶ παρεσκευάζοντο αὐτοῖς ἐπιέναι, προεπιχειρεῖν μὴ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

as though he were searching for the enemy, and gave his own men a signal. The latter sprang out of their concealment and cut Caepio and most of his force in pieces; so the Senate joined the rest of Caepio's army to that of Marius.

CHAP.  
VI

45. While Sextus Caesar was passing through a rocky defile with 30,000 foot and 5000 horse Marius Egnatius suddenly fell upon him and drove him back into it. He retired, borne on a litter, as he was ill, to a certain stream where there was only one bridge, and there he lost the greater part of his force and the arms of the survivors, only escaping to Teanum with difficulty, where he armed the remainder of his men as best he could. Reinforcements were sent to him speedily and he marched to the relief of Acerrae, which was still besieged by Papius.

Defeat of  
Sextus  
Caesar

There, though their camps were pitched opposite each other, neither dared to attack the other, 46. but Cornelius Sulla and Gaius Marius defeated the Marsians, who had attacked them. They pursued the enemy vigorously as far as the walls enclosing their vineyards. The Marsians scaled these walls with heavy loss, but Marius and Sulla did not deem it wise to follow them farther. Cornelius Sulla was encamped on the other side of these enclosures, and when he knew what had happened he came out to meet the Marsians, as they tried to escape, and he also killed a great number. More than 6000 Marsians were slain that day, and the arms of a still greater number were captured by the Romans.

Sulla  
defeats the  
Marsians

The Marsians were rendered as furious as wild beasts by this disaster. They armed their forces again and prepared to march against the enemy, but

CAP. VI. θαρροῦσι μηδὲ ἄρχειν μάχης· ἔστι γὰρ τὸ ἔθνος πολεμικώτατον, καὶ φασι κατ' αὐτοῦ θρίαμβον ἐπὶ τῷδε τῷ πταίσματι γενέσθαι μόνῳ, λεγόμενον πρότερον οὔτε κατὰ Μάρσων οὔτε ἄνευ Μάρσων γενέσθαι θρίαμβον.

47. Περὶ δὲ τὸ Φάλερνον ὄρος Γναῖον Πομπήιον Οὐιδακίλιος καὶ Τίτος Λαφρήνιος καὶ Πόπλιος Οὐέττιος, ἐς ταῦτόν ἀλλήλοις συνελθόντες, ἐτρέποντο καὶ κατεδίωκον ἐς πόλιν Φίρμον. καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐφ' ἕτερα ᾤχοντο, Λαφρήνιος δὲ παρεκίθητο Πομπηίῳ ἐς τὸ Φίρμον κατακεκλεισμένῳ. ὁ δ' αὐτίκα μὲν ὀπλίζων τοὺς ὑπολοίπους ἐς χεῖρας οὐκ ἦει, προσελθόντος δὲ ἑτέρου στρατοῦ Σουλπίκιον περιέπεμπεν ὑπίσω τοῦ Λαφρηνίου γενέσθαι καὶ αὐτὸς κατὰ μέτωπον ἐπήει. γενομένης δ' ἐν χερσὶ τῆς μάχης καὶ πονουμένοι ἀμφοῖν, ὁ Σουλπίκιος ἐπέμπρη τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον, καὶ τοῦθ' οἱ πολέμοι κατιδόντες ἐς Ἄσκλον ἔφευγον, ἀκόσμως ἅμα καὶ ἀστρατηγίῳ. Λαφρήνιος γὰρ ἐπεπτῶκει μαχόμενος. Πομπήιος δὲ καὶ τὸ Ἄσκλον ἐπελθὼν ἐπολιόρκει.

48. Πατρίς δ' ἦν Οὐιδακιλίου τὸ Ἄσκλον, καὶ δεδιὼς ὑπὲρ αὐτῆς ἠπείγετο, σπείρας ἄγων ὀκτώ. προπέμψας τε τοῖς Ἀσκλαίοις ἐκέλευεν, ὅταν αὐτὸν ἴδωσι πόρρωθεν ἐπιόντα, ἐκδραμεῖν ἐπὶ τοὺς περικαθημένους, ὡς τὸν ἀγῶνα τοῖς ἐχθροῖς ἐκατέρωθεν γενέσθαι· ἀλλὰ Ἀσκλαῖοι μὲν ἀπώκνησαν, ὁ δὲ Οὐιδακίλιος καὶ ὡς ἐς τὴν πόλιν διὰ μέσων τῶν πολεμίων ἐσδραμὼν μεθ' ὅσων ἐδυνήθη, ὠνείδισε μὲν αὐτοῖς τὴν ἀτολμίαν καὶ δυσπείθειαν, οὐκ ἐλπίζων δ' ἔτι τὴν πόλιν περιέσεσθαι, τοὺς μὲν ἐχθροὺς, οἳ τέως

## THE CIVIL WARS, BOOK I

did not dare to take the offensive or to begin a battle. CHAP. VI  
They are a very warlike race, and it is said that no triumph was ever awarded for a victory over them except for this single disaster. There had been up to this time a saying, "No triumph over Marsians or without Marsians."

47. Near Mount Falernus, Vidacilius, T. Lafrenius and P. Vettius united their forces and defeated Gnaeus Pompeius, pursuing him to the city of Firmum. Then they went their several ways, and Lafrenius besieged Pompeius, who had shut himself up in Firmum. The latter at once armed his remaining forces, but did not come to an engagement; when, however, he learned that another army was approaching, he sent Sulpicius round to take Lafrenius in the rear while he made a sally in front. Battle was joined and both sides were in much distress, when Sulpicius set fire to the enemy's camp. When the latter saw this they fled to Asculum in disorder and without a general, for Lafrenius had fallen in the battle. Pompeius then advanced and laid siege to Asculum.

48. Asculum was the native town of Vidacilius, and as he feared for its safety he hastened to its relief with eight cohorts. He sent word beforehand to the inhabitants that when they should see him advancing at a distance they should make a sally against the besiegers, so that the enemy should be attacked on both sides at once. The inhabitants were afraid to do so; nevertheless Vidacilius forced his way into the city through the midst of the enemy with what followers he could get, and upbraided the citizens for their cowardice and disobedience. As he despaired of saving the city he first put to death all

Death of  
Vidacilius

CAP. VI. αὐτῷ διεφέροντο καὶ τότε διὰ φθόνον τὸ πλήθος ἐς ἃ παρήγγελλεν ἀπέτρεψαν, ἔκτεινε πάντας· ἐν δὲ ἱερῷ πυρὰν νήσας καὶ κλίνην ἐπιθεὶς ἐπὶ τῇ πυρᾷ, παρευωχήθη σὺν τοῖς φίλοις καὶ προϊόντος τοῦ πότου φάρμακόν τε προσηνέγκατο καὶ κατακλίνας αὐτὸν ἐπὶ τῆς πυρᾶς ἐκέλευσε τοῖς φίλοις ἄψαι τὸ πῦρ· καὶ Οὐδακίλιος μὲν ὧδε φιλοτιμηθεὶς πρὸ τῆς πατρίδος ἀποθανεῖν κατελύθη, Σέξστος δὲ Καῖσαρ ἐξήκοντος αὐτῷ τοῦ χρόνου τῆς ἀρχῆς ἀνθύπατος ὑπὸ τῆς βουλῆς αἰρεθεὶς ἐπέδραμεν ἀνδράσι δισμυρίοις μεταστρατοπεδεύουσί ποι καὶ ἔκτεινεν αὐτῶν ἐς ὀκτακισχιλίους ὅπλα τε πολὺ πλειόνων ἔλαβε. χρονίου δ' αὐτῷ τῆς περὶ τὸ Ἄσκλον οὔσης πολιορκίας, ἀποθνήσκων ἐκ νόσου ἀντιστράτηγον ἀπέφηνε Γάιον Βαίβιον.

49. Καὶ τάδε μὲν ἀμφὶ τὴν Ἰταλίαν ἦν τὴν περὶ τὸν Ἰόνιον· αἰσθόμενοι δ' αὐτῶν οἱ ἐπὶ θάτερα τῆς Ῥώμης Τυρρηνοὶ καὶ Ὀμβρικοὶ καὶ ἄλλα τινὰ αὐτοῖς ἔθνη γειτονεύοντα, πάντες ἐς ἀπόστασιν ἠρεθίζοντο. δείσασα οὖν ἡ βουλή, μὴ ἐν κύκλῳ γενόμενος αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἀφύλακτος ᾗ, τὴν μὲν θάλασσαν ἐφρούρει τὴν ἀπὸ Κύμης ἐπὶ τὸ ἄστυ δι' ἀπελευθέρων, τότε πρῶτον ἐς στρατείαν δι' ἀπορίαν ἀνδρῶν καταλεγέντων, Ἰταλιωτῶν δὲ τοὺς ἔτι ἐν τῇ συμμαχίᾳ παραμένοντας ἐψηφίσατο εἶναι πολίτας, οὗ δὴ μάλιστα μόνον οὐ πάντες ἐπεθύμουν. καὶ τάδε ἐς Τυρρηνοὺς περιέπεμπεν, οἱ δὲ ἄσμενοι τῆς πολιτείας μετελάμβανον. καὶ τῇδε τῇ χάριτι ἡ βουλή τοὺς μὲν εὐνοὺς εὐνουστέρους ἐποίησε, τοὺς δὲ ἐνδοιάζοντας ἐβεβαιώσατο, τοὺς δὲ πολεμοῦντας ἐλπίδι τινὶ τῶν ὁμοίων πραοτέρους ἐποίησεν. Ῥωμαῖοι

## THE CIVIL WARS, BOOK I

of his enemies who had been at variance with him before and who, out of jealousy, had prevented the people from obeying his recent orders. Then he erected a funeral pile in the temple and placed a couch upon it, and held a feast with his friends, and while the drinking-bout was at its height he swallowed poison, threw himself on the pile, and ordered his friends to set fire to it. Thus perished Vidacilius, a man who considered it glorious to die for his country, Sextus Caesar was invested with the consular power by the Senate after his term of office had expired. He attacked 20,000 of the enemy while they were changing camping-places, killed about 8000 of them, and captured the arms of a much larger number. He died of disease while pushing the long siege of Asculum; the Senate appointed Gaius Baebius his successor.

49. While these events were transpiring on the Adriatic side of Italy, the inhabitants of Etruria and Umbria and other neighbouring peoples on the other side of Rome heard of them and all were excited to revolt. The Senate, fearing lest they should be surrounded by war, and unable to protect themselves, garrisoned the sea-coast from Cumae to the city with freedmen, who were then for the first time enrolled in the army on account of the scarcity of soldiers. The Senate also voted that those Italians who had adhered to their alliance should be admitted to citizenship, which was the one thing they all desired most. They sent this decree around among the Etruscans, who gladly accepted the citizenship. By this favour the Senate made the faithful more faithful, confirmed the wavering, and mollified their enemies by the hope of similar treatment. The Romans did not enroll the new citizens in the

CHAP.  
VI

Etruscans  
and  
Umbrians  
admitted to  
citizenship



CAP.  
VI. μὲν δὴ τούσδε τοὺς νεοπολίτας οὐκ ἐς τὰς  
πέντε καὶ τριάκοντα φυλάς, αἱ τότε ἦσαν αὐτοῖς,  
κατέλεξαν, ἵνα μὴ τῶν ἀρχαίων πλέονες ὄντες ἐν  
ταῖς χειροτονίαις ἐπικρατοῖεν, ἀλλὰ δεκατεύοντες  
ἀπέφηναν ἐτέρας, ἐν αἷς ἐχειροτόνουν ἔσχατοι.  
καὶ πολλάκις αὐτῶν ἡ ψῆφος ἀχρεῖος ἦν, ἅτε τῶν  
πέντε καὶ τριάκοντα προτέρων τε καλουμένων  
καὶ οὐσῶν ὑπὲρ ἡμῖν. ὅπερ ἡ λαθὼν αὐτίκα ἡ  
καὶ ὥς αὐτὸ ἀγαπησάντων τῶν Ἰταλιωτῶν  
ὕστερον ἐπιγνωσθὲν ἐτέρας στάσεως ἠρξεν.

50. Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἴόνιον οὐπω τὴν Τυρρηνῶν  
μετάνοιαν ἐγνωκότες μυρίους καὶ πεντακισχιλίου  
ὁδὸν ἀτριβῇ καὶ μακρὰν ἐς τὴν Τυρρηνίαν ἐπὶ  
συμμαχίᾳ περιέπεμπον. καὶ αὐτοῖς ἐπιπεσὼν  
Γναῖος Πομπήιος, ὕπατος ὢν ἤδη, διέφθειρεν ἐς  
πεντακισχιλίους· καὶ τῶν λοιπῶν ἐς τὰ σφέτερα  
διὰ ἀπόρου χώρας καὶ χειμῶνος ἐπιπόνου διατρε-  
χόντων οἱ ἡμίσεις βαλανηφαγοῦντες διεφθάρησαν.  
τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος Πόρκιος μὲν Κάτων, ὁ  
σύναρχος τοῦ Πομπηίου, Μάρσοις πολεμῶν  
ἀνηρέθη. Δεύκιος δὲ Κλοέντιος Σύλλα περὶ τὰ  
Πομπαιᾶ ὄρη στρατοπεδεύοντι μάλα καταφρονη-  
τικῶς ἀπὸ σταδίων τριῶν παρεστρατοπέδευε. καὶ  
ὁ Σύλλας τὴν ὕβριν οὐκ ἐνεγκὼν οὐδὲ τῶν ἰδίων  
τοὺς χορτολογοῦντας ἀναμείνας ἐπέδραμε τῷ  
Κλοεντίῳ. καὶ τότε μὲν ἡττώμενος ἔφευγε,  
προσλαβὼν δὲ τοὺς χορτολογοῦντας τρέπεται τὸν  
Κλοέντιον. ὁ δ' αὐτίκα μὲν πορρωτέρω μετε-  
στρατοπέδευεν, ἀφικομένων δ' αὐτῷ Γαλατῶν  
αὐθις ἐπλησίαζε τῷ Σύλλᾳ. καὶ συνιόντων τῶν  
στρατῶν Γαλάτης ἀνὴρ μεγέθει μέγας προδραμὼν



## THE CIVIL WARS, BOOK I

thirty-five existing tribes, lest they should outvote the old ones in the elections, but incorporated them in ten new tribes, which voted last. So it often happened that their vote was useless, since a majority was obtained from the thirty-five tribes that voted first. This fact was either not noticed by the Italians at the time or they were satisfied with what they had gained, but it was observed later and became the source of a new conflict.

50. The insurgents along the Adriatic coast, before they learned of the change of sentiment among the Etruscans, sent 15,000 men to their assistance by a long and difficult road. Gnaeus Pompeius, who was now consul, fell upon them and killed 5000 of them. The rest made their way homeward through a trackless region, in a severe winter; and half of them after subsisting on acorns perished.<sup>1</sup> The same winter Porcius Cato, the colleague of Pompeius, was killed while fighting with the Marsians. While Sulla was encamped near the Pompaeian hills Lucius Cluentius pitched his camp in a contemptuous manner at a distance of only three stades from him. Sulla did not tolerate this insolence, but attacked Cluentius without waiting for his own foragers to come in. He was worsted and put to flight, but when he was reinforced by his foragers he turned and defeated Cluentius. The latter then moved his camp to a greater distance. Having received certain Gallic reinforcements he again drew near to Sulla and just as the two armies were coming to an engagement a Gaul of enormous size advanced and

CHAP.  
VI

Victories of  
Sulla  
B.C. 89

<sup>1</sup> There is probably a gap in the text: "half, living on acorns, survived, but half perished."

CAP. VI. προυκαλείτό τινα Ῥωμαίων ἐς μάχην. ὥς δ' αὐτὸν ὑποστὰς Μαυρούσιος ἀνὴρ βραχὺς ἔκτεινεν, ἐκπλαγέστες οἱ Γαλάται αὐτίκα ἔφευγον. παραλυθείσης δὲ τῆς τάξεως οὐδ' ὁ ἄλλος ὄμιλος ἔτι τοῦ Κλοεντίου παρέμενεν, ἀλλ' ἔφευγεν ἐς Νῶλαν ἀκόσμως. καὶ ὁ Σύλλας αὐτοῖς ἐπόμενος ἔκτεινεν ἐς τρισμυρίους ἐν τῷ δρόμῳ καὶ τῶν Νωλαίων αὐτοὺς μιᾷ πύλῃ δεχομένων, ἵνα μὴ οἱ πολέμιοι σφίσι συνεσπέσοιεν, ἑτέρους ἔκτεινεν ἀμφὶ τοῖς τείχεσιν ἐς διςμυρίους· καὶ σὺν τοῖσδε Κλοέντιος ἀγωνιζόμενος ἔπεσε.

51. Σύλλας δ' ἐς ἔθνος ἕτερον, Ἰρπίνους, μετεστρατοπέδευε καὶ προσέβαλεν Αἰκουλάνῳ. οἱ δὲ Λευκανοὺς προσδοκῶντες αὐτῆς ἡμέρας σφίσιν ἐπὶ συμμαχίαν ἀφίξεσθαι, τὸν Σύλλαν καιρὸν ἐς σκέψιν ἤτουν. ὁ δ' αἰσθανόμενος τοῦ τεχνάσματος ὥραν αὐτοῖς ἔδωκε καὶ τῇδε ξυλίνῳ ὄντι τῷ τείχει κληματίδας περιτιθεὶς μετὰ τὴν ὥραν ὑφῆπτεν. οἱ δὲ δείσαντες τὴν πόλιν παρεδίδουν. καὶ τήνδε μὲν ὁ Σύλλας διήρπαζεν ὥς οὐκ εὐνοία προσελθοῦσαν, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης, τῶν δ' ἄλλων ἐφείδετο προστιθεμένων, μέχρι τὸ Ἰρπίνων ἔθνος ἅπαν ὑπηγάγετο, καὶ μετῆλθεν ἐπὶ Σαυνίτας, οὐχ ἢ Μοτίλος, ὁ τῶν Σαυνιτῶν στρατηγός, τὰς παρόδους ἐφύλαττεν, ἀλλ' ἑτέραν ἀδόκητον ἐκ περιόδου. προσπεσὼν δ' ἄφνω πολλοὺς τε ἔκτεινε, καὶ τῶν ὑπολοίπων σποράδην διαφυγόντων ὁ μὲν Μοτίλος τραυματίας ἐς Αἰσερνίαν σὺν ὀλίγοις κατέφυγεν, ὁ δὲ Σύλλας αὐτοῦ τὸ στρατόπεδον ἐξελὼν ἐς Βουάνον παρήλθεν, ἢ τὸ κοινοβούλιον ἦν τῶν ἀποστάντων. τρεῖς δ' ἄκρας τῆς πόλεως

## THE CIVIL WARS, BOOK I

challenged any Roman to single combat. A Mauru-  
sian soldier of short stature accepted the challenge and killed him, whereupon the Gauls became panic-  
stricken and fled. Cluentius' line of battle was thus broken and the remainder of his troops did not stand their ground, but fled in disorder to Nola. Sulla followed them and killed 3000 in the pursuit, and as the inhabitants of Nola received them by only one gate, lest the enemy should rush in with them, he killed about 20,000 more outside the walls and among them Cluentius himself, who fell fighting bravely.

51. Then Sulla moved against another tribe, the Hirpini, and attacked the town of Aeculanum. The inhabitants, who expected aid from the Lucanians that very day, asked Sulla to give them time for consideration. He understood the trick and gave them one hour, and meanwhile piled fagots around their walls, which were made of wood, and at the expiration of the hour set them on fire. They were terrified and surrendered the town. Sulla plundered it because it had not been delivered up voluntarily but under necessity. He spared the other towns that gave themselves up, and in this way the entire population of the Hirpini was brought under subjection. Then Sulla moved against the Samnites, not where Mutilus, the Samnite general, guarded the roads, but by another circuitous route where his coming was not expected. He fell upon them suddenly, killed many, and scattered the rest in disorderly flight. Mutilus was wounded and took refuge with a few followers in Aesernia. Sulla destroyed his camp and moved against Bovanum, where the common council of the rebels was held. The city had three citadels.

CHAP.  
VI

CAP. VI. ἐχούσης καὶ τῶν Βουάνων ἐς τὸν Σύλλαν ἐπε-  
στραμμένων, περιπέμφας τινὰς ὁ Σύλλας ἐκέλευε  
καταλαβεῖν, ἣν τινα τῶν ἄλλων δυνηθεῖεν ἄκραν,  
καὶ καπνῷ τοῦτο σημῆναι. γενομένου δὲ τοῦ  
καπνοῦ συμβαλὼν τοῖς ἐκ μετώπου καὶ μαχόμενος  
ῥαῖς τρισὶ καρτερῶς εἶλε τὴν πόλιν.

Καὶ τάδε μὲν ἦν τοῦδε τοῦ θέρους εὐπραγήματα  
Σύλλα· χειμῶνος δ' ἐπίοντος ὁ μὲν ἐς Ῥώμην  
ἀνέστρεφεν, ἐς ὑπατείαν παραγγέλλων, 52. Γναῖος  
δὲ Πομπήιος ὑπηγάγετο Μάρσους καὶ Μαρρου-  
κίνοους καὶ Οὐρηστίνους, καὶ Γάιος Κοσκώνιος,  
ἕτερος Ῥωμαίων στρατηγός, ἐπελθὼν Σαλαπίαν  
τε ἐνέπρησε καὶ Κάννας παρέλαβε, καὶ Κανύσιον  
περικαθήμενος Σαυνίταις ἐπελθοῦσιν ἀντεμάχετο  
ἐγκρατῶς, μέχρι φόνος πολὺς ἐκατέρων ἐγένετο καὶ  
ὁ Κοσκώνιος ἐλαττούμενος ἐς Κάννας ὑπεχώρει.  
Τρεβάτιος δ' αὐτόν, ὁ τῶν Σαυνιτῶν στρατηγός,  
ποταμοῦ διεύργοντος, ἐκέλευεν ἢ περὰν ἐπ' αὐτὸν  
ἐς μάχην ἢ ἀναχωρεῖν, ἵνα περάσειεν. ὁ δ'  
ἀναχωρεῖ καὶ διαβάντι τῷ Τρεβατίῳ προσπεσὼν  
μάχῃ τε κρείττων ἐγένετο καὶ φεύγοντος ἐπὶ τὸ  
ῥεῦμα αὐτοῦ μυρίους καὶ πεντακισχιλίους διέ-  
φθειρεν· οἱ δὲ λοιποὶ μετὰ τοῦ Τρεβατίου διέφυγον  
ἐς Κανύσιον. καὶ ὁ Κοσκώνιος τὴν Λαριναίων  
καὶ Οὐενουσίων καὶ Ἀσκλαίων γῆν ἐπιδραμὼν  
ἐς Ποιδίκλους ἐσέβαλε καὶ δυσὶν ἡμέραις τὸ ἔθνος  
παρέλαβε.

53. Καικίλιος δ' αὐτῷ Μέτελλος ἐπελθὼν ἐπὶ  
τὴν στρατηγίαν διάδοχος, ἐς Ἰάπυγας ἐμβαλὼν  
ἐκράτει καὶ ὅδε μάχῃ τῶν Ἰαπύγων. καὶ Ποπαί-  
διος, ἄλλος τῶν ἀφεστώτων στρατηγός, ἐνταῦθα  
ἔπεσεν· οἱ δὲ λοιποὶ σποράδην ἐς τὸν Καικίλιον

## THE CIVIL WARS, BOOK I

While the inhabitants were intently watching Sulla CHAP. VI from one of these citadels, he ordered a detachment to capture whichever of the other two they could, and then to make a signal by means of smoke. When the smoke was seen he made an attack in front and, after a severe fight of three hours, took the city.

52. These were the successes of Sulla during that summer. When winter came he returned to Rome to stand for the consulship, but Gnaeus Pompeius brought the Marsians, the Marrucini, and the Vestini under subjection. Gaius Cosconius, another Roman praetor, advanced against Salapia and burned it. He received the surrender of Cannae and laid siege to Canusium; then he had a severe fight with the Samnites, who came to its relief, and after great slaughter on both sides Cosconius was beaten and retreated to Cannae. A river separated the two armies, and Trebatius sent word to Cosconius either to come over to his side and fight him, or to withdraw and let him cross. Cosconius withdrew, and while Trebatius was crossing attacked him and got the better of him, and, while he was escaping toward the stream, killed 15,000 of his men. The remainder took refuge with Trebatius in Canusium. Cosconius overran the territory of Larinum, Venusia, and Asculum, and invaded that of the Poediculi, and within two days received their surrender.

53. Caecilius Metellus, his successor in the praetorship, attacked the Apulians and overcame them in battle. Popaedius, one of the rebel generals, here lost his life, and the survivors joined Metellus in detachments. Such was the course of events through- Fighting in Apulia

CAP  
VI διέφυγον. καὶ τάδε μὲν ἦν περὶ τὴν Ἰταλίαν ἀμφὶ τὸν συμμαχικὸν πόλεμον, ἀκμάσαντα δὴ μάλιστα μέχρι τῶνδε, ἕως Ἰταλία πᾶσα προσεχώρησεν εἰς τὴν Ῥωμαίων πολιτείαν, χωρὶς γε Λευκανῶν καὶ Σαυνιτῶν τότε· δοκοῦσι γάρ μοι καὶ οἶδε τυχεῖν, ὧν ἔχρηζον, ὕστερον. εἰς δὲ τὰς φυλὰς ὅμοια τοῖς προτυχοῦσιν ἕκαστοι κατελέγοντο, τοῦ μὴ τοῖς ἀρχαίοις ἀναμεμιγμένοι ἐπικρατεῖν ἐν ταῖς χειροτονίαις, πλέονες ὄντες.

54. Τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου κατὰ τὸ ἄστυ οἱ χρῆσται πρὸς ἀλλήλους ἐστασίασαν, οἱ μὲν πράττοντες τὰ χρέα σὺν τόκοις, νόμου τινὸς παλαιοῦ διαγορεύοντος μὴ δανείζειν ἐπὶ τόκοις ἢ ζημίαν τὸν οὕτω δανείσαντα προσοφλεῖν. ἀποστραφῆναι γάρ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλαι Ῥωμαῖοι, καθάπερ Ἕλληνες, τὸ δανείζειν ὡς καπηλικὸν καὶ βαρὺ τοῖς πένησι καὶ δύσερι καὶ ἐχθροποιόν, ὃ λόγῳ καὶ Πέρσαι τὸ κίχρασθαι ὡς ἀπατηλὸν τε καὶ φιλοψευδές. ἔθους δὲ χρονίου τοὺς τόκους βεβαιούντος, οἱ μὲν κατὰ τὸ ἔθος ἤτουν, οἱ δὲ οἶον ἐκ πολέμων τε καὶ στάσεων ἀνεβάλλοντο τὰς ἀποδόσεις· εἰσὶ δ' οἱ καὶ τὴν ζημίαν τοὺς δανείσαντας ἐκτίσειν ἐπηπείλουν.

Ὁ τε στρατηγὸς Ἀσελλίων, ὃ ταῦτα προσέκειτο, ἐπεὶ διαλύων αὐτοὺς οὐκ ἔπειθεν, ἐδίδου κατ' ἀλλήλων αὐτοῖς δικαστήρια, τὴν ἐκ τοῦ νόμου καὶ ἔθους ἀπορίαν εἰς τοὺς δικαστὰς περιφέρων. οἱ



## THE CIVIL WARS, BOOK I

out Italy as regards the Social War, which had raged with violence thus far, until the whole of Italy came into the Roman state except, for the present, the Lucanians and the Samnites, who also seem to have obtained what they desired somewhat later. Each body of allies was enrolled in tribes of its own, like those who had been admitted to citizenship before, so that they might not, by being mingled with the old citizens, vote them down in the elections by force of numbers.

CHAP.  
VI  
End of the  
Social War

54. About the same time dissensions arose in the city between debtors and creditors,<sup>1</sup> since the latter exacted the money due to them with interest, although an old law distinctly forbade lending on interest and imposed a penalty upon any one doing so. It seems that the ancient Romans, like the Greeks, abhorred the taking of interest on loans as something knavish, and hard on the poor, and leading to contention and enmity; and by the same kind of reasoning the Persians considered lending as having itself a tendency to deceit and lying. But, since time had sanctioned the practice of taking interest, the creditors demanded it according to custom. The debtors, on the other hand, put off their payments on the plea of war and civil commotion. Some indeed threatened to exact the legal penalty from the interest-takers.

Uprising  
against  
usury

The praetor Asellio, who had charge of these matters, as he was not able to compose their differences by persuasion, allowed them to proceed against each other in the courts, thus bringing the deadlock due to the conflict of law and custom before the judges.

<sup>1</sup> *χρησται* in the Greek apparently includes both, unless *καὶ δανεισται* is to be inserted.



CAP. VI. δανεισταὶ δὲ χαλεπήναντες, ὅτι τὸν νόμον παλαιὸν ὄντα ἀνεκαίνιζε, κτείνουσιν αὐτὸν ὧδε· ὁ μὲν ἔθνε τοῖς Διοσκούροις ἐν ἀγορᾷ, τοῦ πλήθους ὡς ἐπὶ θυσίᾳ περιστάντος· ἐνὸς δὲ λίθου τὸ πρῶτον ἐπ' αὐτὸν ἀφεθέντος, ἔρριψε τὴν φιάλην καὶ ἐς τὸ τῆς Ἑστίας ἱερὸν ἵετο δρόμῳ. οἱ δὲ αὐτὸν προλαβόντες τε ἀπέκλεισαν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ καταφυγόντα ἔς τι πανδοχεῖον ἔσφαξαν. πολλοὶ τε τῶν διωκόντων ἐς τὰς παρθένους αὐτὸν ἡγούμενοι καταφυγεῖν ἐσέδραμον, ἔνθα μὴ θέμις ἦν ἀνδράσιν. οὕτω μὲν καὶ Ἀσελλίων στρατηγῶν τε καὶ σπένδων καὶ ἱερὰν καὶ ἐπίχρυσον ἐσθήτα ὡς ἐν θυσίᾳ περικείμενος ἀμφὶ δευτέραν ὥραν ἐσφάζετο ἐν ἀγορᾷ μέσῃ παρὰ ἱεροῖς. καὶ ἡ σύγκλητος ἐκήρυσσεν, εἴ τίς τι περὶ τὸν Ἀσελλίωνος φόνον ἐλέγξειεν, ἐλευθέρῳ μὲν ἀργύριον, δούλῳ δὲ ἐλευθερίαν, συνεγνωκότει δὲ ἄδειαν· οὐ μὴν ἐμύνηυσεν οὐδεὶς, τῶν δανειστῶν περικαλυψάντων.

## VII

CAP. VII. 55. Τάδε μὲν δὴ φόνοι καὶ στάσεις ἔτι ἦσαν ἐμφύλιοι κατὰ μέρη· μετὰ δὲ τοῦτο στρατοῖς μεγάλαις οἱ στασίάρχαι πολέμου νόμῳ συνεπλέκοντο ἀλλήλοις, καὶ ἡ πατρίς ἄθλον ἔκειτο ἐν μέσῳ. ἀρχὴ δ' ἐς ταῦτα καὶ πάροδος, εὐθύς ἐπὶ τῷ συμμαχικῷ πολέμῳ, ἥδε ἐγίγνετο.

Ἐπειδὴ Μιθριδάτης ὁ τοῦ Πόντου καὶ ἄλλων

## THE CIVIL WARS, BOOK I

The lenders, exasperated that the now obsolete law was being revived, killed the praetor in the following manner. He was offering sacrifice to Castor and Pollux in the forum, with a crowd standing around as was usual at such a ceremony. In the first place somebody threw a stone at him, on which he dropped the libation-bowl and ran toward the temple of Vesta. They then got ahead of him and prevented him from reaching the temple, and after he had fled into a tavern they cut his throat. Many of his pursuers, thinking that he had taken refuge with the Vestal virgins, ran in there, where it was not lawful for men to go. Thus was Asellio, while serving as praetor, and pouring out the libation, and wearing the sacred gilded vestments customary in such ceremonies, slain at the second hour of the day in the centre of the forum, in the midst of the sacrifice. The Senate offered a reward of money to any free citizen, freedom to any slave, impunity to any accomplice, who should give testimony leading to the conviction of the murderers of Asellio, but nobody gave any information. The money-lenders covered up everything.

CHAP  
VI  
A praetor  
murdered

## VII

55. HITHERTO the murders and seditions had been internal and fragmentary. Afterward the chiefs of factions assailed each other with great armies, according to the usage of war, and their country lay as a prize between them. The beginning and origin of these contentions came about directly after the Social War, in this wise.

When Mithridates, king of Pontus and of other

CHAP.  
VII  
Civil Wars  
of Marius  
and Sulla

CAP.  
VII

ἔθνων βασιλεὺς ἐς Βιθυνίαν καὶ Φρυγίαν καὶ τὴν ὁμορον αὐταῖς Ἀσίαν ἐνέβαλεν, ὥς μοι κατὰ τὴν βίβλον εἴρηται τὴν πρὸ τῆσδε, Σύλλας μὲν ὑπατεύων ἔλαχε στρατηγεῖν τῆς Ἀσίας καὶ τοῦδε τοῦ Μιθριδατείου πολέμου (καὶ ἦν ἔτι ἐν Ῥώμῃ), Μάριος δὲ τὸν πόλεμον εὐχερῇ τε καὶ πολύχρυσον ἡγούμενος εἶναι καὶ ἐπιθυμῶν τῆς στρατηγίας ὑπηγάγετό οἱ συμπράσσειν ἐς τοῦτο Πούπλιον Σουλπίκιον δῆμαρχον ὑποσχέσεσι πολλαῖς καὶ τοὺς ἐκ τῆς Ἰταλίας νεοπολίτας, μειονεκτοῦντας ἐπὶ ταῖς χειροτονίαις, ἐπήλπιζεν ἐς τὰς φυλὰς ἀπάσας διαιρήσειν, οὐ προλέγων μὲν τι περὶ τῆς ἑαυτοῦ χρείας, ὥς δὲ ὑπηρεταῖς ἐς πάντα χρησόμενος εὔνοις. καὶ νόμον αὐτίκα ὁ Σουλπίκιος ἐσέφερε περὶ τοῦδε· οὗ κυρωθέντος ἔμελλε πᾶν ὅ τι βούλοιο Μάριος ἢ Σουλπίκιος ἔσεσθαι, τῶν νεοπολιτῶν πολὺ παρὰ τοὺς ἀρχαίους πλειόνων ὄντων. οἱ δ' ἀρχαιότεροι συνωρῶντες ταῦτα ἐγκρατῶς τοῖς νεοπολίταις διεφέροντο. ξύλοις δὲ καὶ λίθοις χρωμένων αὐτῶν ἐς ἀλλήλους καὶ μείζονος αἰεὶ γιγνομένου τοῦ κακοῦ, δείσαντες οἱ ὕπατοι περὶ τῇ δοκιμασίᾳ τοῦ νόμου πλησιαζούσῃ προύγραφαν ἡμερῶν ἀργίας πολλῶν, ὅποιον ἐν ταῖς ἑορταῖς εἶωθε γίγνεσθαι, ἵνα τις ἀναβολὴ γένοιτο τῆς χειροτονίας καὶ τοῦ κακοῦ.

56. Σουλπίκιος δὲ τὴν ἀργίαν οὐκ ἀναμένων ἐκέλευε τοῖς στασιώταις ἐς τὴν ἀγορὰν ἥκειν μετὰ κεκρυμμένων ξιφιδίων καὶ δρᾶν, ὅ τι ἐπείγοι, μηδ' αὐτῶν φειδομένους τῶν ὑπάτων, εἰ δέοι. ὥς δὲ αὐτῷ πάντα ἔτοιμα ἦν, κατηγόρει τῶν ἀργιῶν ὥς παρανόμων καὶ τοὺς ὑπάτους Κορνήλιον Σύλλαν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

nations, invaded Bithynia and Phrygia and that part of Asia adjacent to those countries, as I have related in the preceding book, the consul Sulla was chosen by lot to the command of Asia and the Mithridatic war, but was still in Rome. Marius, for his part, thought that this would be an easy and lucrative war and desiring the command of it prevailed upon the tribune, Publius Sulpicius, by many promises, to help him to obtain it. He also encouraged the new Italian citizens, who had very little power in the elections, to hope that they should be distributed among all the tribes—not in any way openly suggesting his own advantage, but with the expectation of employing them as loyal servants for all his ends. Sulpicius straightway brought forward a law for this purpose. If it were enacted Marius and Sulpicius would have everything they wanted, because the new citizens far outnumbered the old ones. The old citizens saw this and opposed the new ones with all their might. They fought each other with sticks and stones, and the evil increased continually, till the consuls, becoming apprehensive, as the day for voting on the law drew near, proclaimed a vacation<sup>1</sup> of several days, such as was customary on festal occasions, in order to postpone the voting and the danger.

56. Sulpicius would not wait for the end of the vacation, but ordered his faction to come to the forum with concealed daggers and to do whatever the exigency might require, sparing not even the consuls if need be. When everything was in readiness he denounced the vacations as illegal and ordered the consuls, Cornelius Sulla and Quintus

CHAP.  
VII  
The  
command  
against  
Mithridates

B.C. 88

<sup>1</sup> A cessation from all public business.

CAP. VII. καὶ Κόιντον Πομπήιον ἐκέλευεν αὐτὰς αὐτίκα ἀναιρεῖν, ἵνα προθείη τὴν δοκιμασίαν τῶν νόμων. θορύβου δ' ἀναστάντος οἱ παρεσκευασμένοι τὰ ξιφίδια ἐπεσπάσαντο καὶ τοὺς ὑπάτους ἀντιλέγοντας ἠπείλουν κτενεῖν, μέχρι Πομπήιος μὲν λαθὼν διέφυγε, Σύλλας δ' ὥς βουλευσόμενος ὑπεχώρει. καὶ τῷδε Γ' ομπηίου τὸν υἱόν, κηδεύοντα τῷ Σύλλᾳ, παρρησιαζομένον τι καὶ λέγοντα κτείνουσιν οἱ τοῦ Σουλπικίου στασιῶται. καὶ ὁ Σύλλας ἐπελθὼν ἐβάστασε τὴν ἀργίαν ἔς τε Καπύην ἐπὶ τὸν ἐκεῖ στρατόν, ὥς ἐκ Καπύης ἔς τὴν Ἀσίαν ἐπὶ τὸν Μιθριδάτου πόλεμον διαβαλὼν, ἠπείγετο· οὐ γὰρ πῶ τινος τῶν ἐπ' αὐτῷ πραττομένων ἦσθετο. ὁ δὲ Σουλπίκιος, ἀναιρεθείσης τῆς ἀργίας καὶ Σύλλα τῆς πόλεως ἀποστάντος, ἐκύρου τὸν νόμον καί, οὗ χάριν ἅπαντα ταῦτα ἐγίγνετο, Μάριον εὐθύς ἐχειροτόνει τοῦ πρὸς Μιθριδάτην πολέμου στρατηγεῖν ἀντὶ Σύλλα.

57. Πυθόμενος δ' ὁ Σύλλας καὶ πολέμῳ κρίνας διακριθῆναι συνήγαγε τὸν στρατὸν εἰς ἐκκλησίαν, καὶ τόνδε τῆς ἐπὶ τὸν Μιθριδάτην στρατείας ὀρεγόμενόν τε ὥς ἐπικερδοῦς καὶ νομίζοντα Μάριον ἔς αὐτὴν ἐτέρους καταλέξειν ἀνθ' ἑαυτῶν. τὴν δ' ὕβριν ὁ Σύλλας τὴν ἐς αὐτὸν εἰπὼν Σουλπικίου τε καὶ Μαρίου καὶ σαφὲς οὐδὲν ἄλλο ἐπενεγκών (οὐ γὰρ ἐτόλμα πῶ λέγειν περὶ τοιοῦδε πολέμου), παρήνευσεν ἐτοίμοις ἔς τὸ παραγγελλόμενον εἶναι. οἱ δὲ συνιέντες τε ὧν ἐπενόει καὶ περὶ σφῶν δεδιότες, μὴ τῆς στρατείας ἀποτύχοιεν, ἀπεγύμνουσιν αὐτοὶ τὸ ἐνθύμημα τοῦ Σύλλα καὶ ἐς Ῥώμην σφᾶς ἄγειν θαρροῦντα ἐκέλευον. ὁ δὲ ἦσθεις ἦγεν ἕξ τέλη στρατιωτῶν αὐτίκα. καὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

Pompeius, to put an end to them at once, in order to proceed to the enactment of the laws. A tumult arose, and those who had been armed drew their daggers and threatened to kill the consuls, who refused to obey. Finally Pompeius escaped secretly and Sulla withdrew on the pretext of taking advice. In the meantime the son of Pompeius, who was the son-in-law of Sulla, and who was speaking his mind rather freely, was killed by the Sulpicians. Presently Sulla came on the scene and, having annulled the vacation, hurried away to Capua, where his army was stationed, as if to cross over to Asia to take command of the war against Mithridates, for he knew nothing as yet of the designs against himself. As the vacation was annulled and Sulla had left the city, Sulpicius enacted his law, and Marius, for whose sake it was done, was forthwith chosen commander of the war against Mithridates in place of Sulla.

57. When Sulla heard of this he resolved to decide the question by war, and called the army together to a conference. They were eager for the war against Mithridates because it promised much plunder, and they feared that Marius would enlist other soldiers instead of themselves. Sulla spoke of the indignity put upon him by Sulpicius and Marius, and while he did not openly allude to anything else (for he did not dare as yet to mention this sort of war), he urged them to be ready to obey his orders. They understood what he meant, and as they feared lest they should miss the campaign they uttered boldly what Sulla had in mind, and told him to be of good courage, and to lead them to Rome. Sulla was overjoyed and led six legions thither forthwith; but all his superior officers, except

CHAP.  
VII

Sulla  
marches  
against the  
city



CAP. VII. αὐτὸν οἱ μὲν ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ χωρὶς ἐνὸς ταμίου διέδρασαν ἐς Ῥώμην, οὐχ ὑφιστάμενοι στρατὸν ἄγειν ἐπὶ τὴν πατρίδα· πρέσβεις δ' ἐν ὁδῷ καταλαμβάνοντες ἡρώτων, τί μεθ' ὅπλων ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐλαύνοι. ὁ δ' εἶπεν, ἐλευθερώσω αὐτὴν ἀπὸ τῶν τυραννούντων.

Καὶ τοῦτο δις τρίς ἐτέροις καὶ ἐτέροις πρέσβεσιν ἐλθοῦσιν εἰπὼν ἐπήγγελλεν ὅμως, εἰ θέλοιεν τὴν τε σύγκλητον αὐτῷ καὶ Μάριον καὶ Σουλπίκιον ἐς τὸ Ἄρειον πεδῖον συναγαγεῖν, καὶ πράξειν, ὃ τι ἂν βουλευομένοις δοκῇ. πλησιάζοντι δὲ Πομπήιος μὲν ὁ σύναρχος ἐπαινῶν καὶ ἄρεσκόμενος τοῖς γιγνομένοις ἀφίκετο συμπράξων ἐς ἅπαντα, Μάριος δὲ καὶ Σουλπίκιος ἐς παρασκευὴν ὀλίγου διαστήματος δεόμενοι πρέσβεις ἐτέρους ἔπεμπον ὡς δὴ καὶ τούσδε ὑπὸ τῆς βουλῆς ἀπεσταλμένους, δεόμενοι μὴ ἀγχοτέρῳ τεσσαράκοντα σταδίων τῇ Ῥώμῃ παραστρατοπεδεύειν, μέχρι ἐπισκέψαιντο περὶ τῶν παρόντων. Σύλλας δὲ καὶ Πομπήιος τὸ ἐνθύμημα σαφῶς εἰδότες ὑπέσχοντο μὲν ὧδε πράξειν, εὐθὺς δὲ τοῖς πρέσβεσιν ἀπιοῦσιν εἶποντο.

58. Καὶ Σύλλας μὲν τὰς Αἰσκυλείας πύλας καὶ τὸ παρ' αὐτὰς τεῖχος ἐνὶ τέλει στρατιωτῶν κατελάμβανε, Πομπήιος δὲ τὰς Κολλίνας ἐτέρῳ τέλει· καὶ τρίτον ἐπὶ τὴν ξυλίνην γέφυραν ἐχώρει, καὶ τέταρτον πρὸ τῶν τειχῶν ἐς διαδοχὴν ὑπέμενε. τοῖς δ' ὑπολοίποις ὁ Σύλλας ἐς τὴν πόλιν ἐχώρει δόξῃ καὶ ἔργῳ πολεμίον· ὅθεν αὐτὸν οἱ περιοικοῦντες ἄνωθεν ἡμύνοντο βάλλοντες, μέχρι τὰς οἰκίας ἡπείλησεν ἐμπρήσειν· τότε δ' οἱ μὲν ἀνέσχον, Μάριος δὲ καὶ Σουλπίκιος ἀπήντων περὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

one quaestor, left him and fled to the city, because they would not submit to the idea of leading an army against their country. Envoys met him on the road and asked him why he was marching with armed forces against his country. "To deliver her from her tyrants," he replied. CHAP. VII

He gave the same answer to a second and a third embassy that came to him, one after another, but he announced to them finally that the Senate and Marius and Sulpicius might meet him in the Campus Martius if they liked, and that he would do whatever might be agreed upon after consultation. As he was approaching, his colleague, Pompeius, came to meet and congratulate him, and to offer his whole-hearted help, for he was delighted with the steps he was taking. As Marius and Sulpicius needed some short interval for preparation, they sent other messengers, also in the guise of envoys from the Senate, directing him not to move his camp nearer than forty stades from the city until they could review the state of affairs. Sulla and Pompeius understood their motive perfectly and promised to comply, but as soon as the envoys withdrew they followed them.

58. Sulla took possession of the Esquiline gate and of the adjoining wall with one legion of soldiers, and Pompeius occupied the Colline gate with another. A third advanced to the Wooden bridge, and a fourth remained on guard in front of the walls. With the remainder Sulla entered the city, in appearance and in fact an enemy. Those in the neighbouring houses tried to keep him off by hurling missiles from the roofs until he threatened to burn the houses; then they desisted. Marius and Sulpicius went, with some forces they had hastily armed, to meet the invaders He captures it

CAP. VII. τὴν Αἰσκύλειον ἀγορὰν μεθ' ὅσων ἐφθάκεσαν ὀπλίσαι. καὶ γίγνεται τις ἀγὼν ἐχθρῶν, ὃδε πρῶτος ἐν Ῥώμῃ, οὐχ ὑπὸ εἰκόνι στάσεως ἔτι, ἀλλὰ ἀπροφασίστως ὑπὸ σάλπιγγι καὶ σημείοις, πολέμου νόμῳ· ἐς τοσοῦτον αὐτοῖς κακοῦ τὰ τῶν στάσεων ἀμεληθέντα προέκοψε.

Τρεπομένων δὲ τῶν Σύλλα στρατιωτῶν, ὁ Σύλλας σημείον ἀρπάσας προεκινδύνευεν, ὡς αἰδοῖ τε τοῦ στρατηγοῦ καὶ δέει τῆς ἐπὶ τῷ σημείῳ εἰ ἀπέχοντο, ἀτιμίας εὐθὺς ἐκ τῆς τροπῆς αὐτοὺς μετατίθεσθαι. καὶ ὁ Σύλλας ἐκάλει τε τοὺς νεαλεῖς ἐκ τοῦ στρατοπέδου καὶ ἐτέρους κατὰ τὴν καλουμένην Σιβούραν ὁδὸν περιέπεμπεν, ἧ κατὰ νώτου τῶν πολεμίων ἔμελλον ἔσεσθαι περιδραμόντες. οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Μάριον πρὸς τε τοὺς ἐπελθόντας ἀκμήτας ἀσθενῶς μαχόμενοι καὶ ἐπὶ τοῖς περιοδεύουσι δείσαντες περικύκλωσιν τοὺς τε ἄλλους πολίτας ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔτι μαχομένους συνεκάλουν καὶ τοῖς δούλοις ἐκήρυττον ἐλευθερίαν εἰ μετάσχοιεν τοῦ πόνου. οὐδενὸς δὲ προσιόντος ἀπογνόντες ἀπάντων ἔφευγον εὐθὺς ἐκ τῆς πόλεως καὶ σὺν αὐτοῖς ὅσοι τῶν ἐπιφανῶν συνεπεπράχεσαν.

59. Ὁ δὲ Σύλλας τότε μὲν ἐς τὴν λεγομένην Ἱερὰν ὁδὸν παρήλθε καὶ τοὺς διαρπάζοντάς τι τῶν ἐν ποσὶν αὐτίκα ἐν μέσῳ πάντων ἐφορώντων ἐκόλαζε, φρουρὰν δὲ κατὰ μέρος ἐπιστήσας τῇ πόλει διενυκτέρευεν αὐτός τε καὶ ὁ Πομπήιος, περιθέοντες ἐκάστους, ἵνα μὴ τι δεινὸν ἢ παρὰ τῶν δεδιότων ἢ παρὰ τῶν νενικηκότων ἐπιγένοιτο. ἅμα δ' ἡμέρα τὸν δῆμον ἐς ἐκκλησίαν συναγαγόντες ὠδύροντο περὶ τῆς πολιτείας ὡς ἐκ πολλοῦ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

near the Esquiline forum, and here a battle took place CHAP. VII between the contending parties, the first regularly fought in Rome with bugle and standards in full military fashion, no longer like a mere faction fight. To such extremity of evil had the recklessness of party strife progressed among them.

Sulla's forces were beginning to waver when Sulla seized a standard and exposed himself to danger in the foremost ranks, so that from regard for their general and fear of ignominy, should they abandon their standard, they might rally at once. Then he ordered up the fresh troops from his camp and sent others around by the Suburran road to take the enemy in the rear. The Marians fought feebly Flight of the Marians against these new-comers, and as they feared lest they should be surrounded they called to their aid the other citizens who were still fighting from the houses, and proclaimed freedom to slaves who would share their dangers. As nobody came forward they fell into utter despair and fled at once out of the city, together with those of the nobility who had co-operated with them.

59. Sulla advanced to the Via Sacra, and there, in sight of everybody, punished at once certain soldiers for looting things they had come across. He stationed guards at intervals throughout the city, he and Pompeius keeping watch by night. Each kept moving about his own command to see that no calamity was brought about either by the frightened people or by the victorious troops. At daybreak they summoned the people to an assembly and lamented the condition of the republic, which had been so long given over to demagogues, and said that they had Changes introduced by Sulla

CAP. VII τοῖς δημοκοποῦσιν ἐκδεδομένης, καὶ αὐτοὶ τάδε πράξαντες ὑπ' ἀνάγκης. εἰσηγοῦντό τε μηδὲν ἔτι ἀπροβούλευτον ἐς τὸν δῆμον ἐσφέρεσθαι, νενομισμένον μὲν οὕτω καὶ πάλαι, παραλελυμένον δ' ἐκ πολλοῦ, καὶ τὰς χειροτονίας μὴ κατὰ φυλάς, ἀλλὰ κατὰ λόχους, ὡς Τύλλιος βασιλεὺς ἔταξε, γίνεσθαι, νομίσαντες διὰ δυοῖν τοῖνδε οὔτε νόμον οὐδένα πρὸ τῆς βουλῆς ἐς τὸ πλῆθος ἐσφερόμενον οὔτε τὰς χειροτονίας ἐν τοῖς πένησι καὶ θραυστάτοις ἀντὶ τῶν ἐν περιουσίᾳ καὶ εὐβουλίᾳ γιγνομένας δώσειν ἔτι στάσεων ἀφορμὰς. πολλὰ τε ἄλλα τῆς τῶν δημάρχων ἀρχῆς, τυραννικῆς μάλιστα γεγενημένης, περιελόντες κατέλεξαν ἐς τὸ βουλευτήριον, ὀλιγανθρωπότατον δὴ τότε μάλιστα ὃν καὶ παρὰ τοῦτ' εὐκαταφρόνητον ἀθρόους ἐκ τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν τριακοσίους. ὅσα τε ὑπὸ Σουλπικίου κεκύρωτο μετὰ τὴν κεκηρυγμένην ὑπὸ τῶν ὑπάτων ἀργίαν, ἅπαντα διελύετο ὡς οὐκ ἔννομα.

60. Ὡδε μὲν αἱ στάσεις ἐξ ἔριδος καὶ φιλονικίας ἐπὶ φόνους καὶ ἐκ φόνων ἐς πολέμους ἐντελεῖς προέκοπτον, καὶ στρατὸς πολιτῶν ὅδε πρῶτος ἐς τὴν πατρίδα ὡς πολεμίαν ἐσέβαλεν. οὐδ' ἔληξαν ἀπὸ τοῦδε αἱ στάσεις ἔτι κρινόμεναι στρατοπέδοις, ἀλλ' ἐσβολαὶ συνεχεῖς ἐς τὴν Ῥώμην ἐγίνοντο καὶ τειχομαχίαι καὶ ὅσα ἄλλα πολέμων ἔργα, οὐδενὸς ἔτι ἐς αἰδῶ τοῖς βιαζομένοις ἐμποδὼν ὄντος, ἢ νόμων ἢ πολιτείας ἢ πατρίδος. τότε δὲ Σουλπίκιον δημαρχοῦντα ἔτι καὶ σὺν αὐτῷ Μάριον, ἐξάκις

## THE CIVIL WARS, BOOK I

done what they had done as a matter of necessity. CHAP. VII  
They proposed that no question should ever again be brought before the people which had not been previously considered by the Senate, an ancient practice which had been abandoned long ago; also that the voting should not be by tribes, but by centuries, as King Servius Tullius had ordained. They thought that by these two measures—namely, that no law should be brought before the people unless it had been previously before the Senate, and that the voting should be controlled by the well-to-do and sober-minded rather than by the pauper and reckless classes—there would no longer be left any starting-point for civil discord. They proposed many other measures for curtailing the power of the tribunes, which had become extremely tyrannical, and enrolled 300 of the best citizens at once in the list of the senators, who had been reduced at that time to a very small number and had fallen into contempt for that reason. They also annulled all the acts performed by Sulpicius after the vacation had been proclaimed by the consuls, as being illegal.

60. Thus the seditions proceeded from strife and contention to murder, and from murder to open war, and now the first army of her own citizens had invaded Rome as a hostile country. From this time the seditions were decided only by the arbitrament of arms. There were frequent attacks upon the city and battles before the walls and other calamities incident to war. Henceforth there was no restraint upon violence either from the sense of shame, or regard for law, institutions, or country. This time Sulpicius, who still held the office of tribune, together with Marius, who had been consul six times,

Rome under  
martial law



ΟΑΡ. VII. ὑπατευκότα, καὶ τὸν Μαρίου παῖδα καὶ Πούπλιον  
Κέθηγον καὶ Ἰούνιον Βροῦτον καὶ Γναῖον καὶ  
Κοῖντον Γράμιον καὶ Πούπλιον Ἀλβινουανὸν  
καὶ Μάρκον Λαιτώριον ἑτέρους τε, ὅσοι μετ'  
αὐτῶν, ἐς δώδεκα μάλιστα, ἐκ Ῥώμης διεπεφεύ-  
γесαν, ὡς στάσιν ἐγείραντας καὶ πολεμήσαντας  
ὑπάτοις καὶ δούλοις κηρύξαντας ἐλευθερίαν εἰς  
ἀπόστασιν πολεμίους Ῥωμαίων ἐψήφιστο εἶναι  
καὶ τὸν ἐντυχόντα νηποινεῖ κτείνειν ἢ ἀνάγειν ἐπὶ  
τοὺς ὑπάτους· τά τε ὄντα αὐτοῖς δεδήμευτο.

Καὶ ζητηταὶ διέθεον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας, οὓς Σουλ-  
πίκιον μὲν καταλαβόντες ἔκτειναν· 61. ὁ δὲ  
Μάριος αὐτοὺς ἐς Μιντούρνας διέφυγεν, ἔρημος  
ὑπηρέτου τε καὶ θεράποντος. καὶ αὐτὸν οἱ τῆς  
πόλεως ἄρχοντες ἀναπαυόμενον ἐν οἴκῳ ξοφώδει  
δεδιότες μὲν τὸ κήρυγμα τοῦ δήμου, φυλαττόμενοι  
δὲ ἀνδρὸς ἐξάκις ὑπατεύσαντος καὶ πολλὰ καὶ  
λαμπρὰ εἰργασμένου αὐθένται γενέσθαι, Γαλάτην  
ἄνδρα ἐπιδημοῦντα μετὰ ξίφους ἐσέπεμψαν ἀνε-  
λεῖν. τὸν δὲ Γαλάτην φασὶν ἐν τῷ σκότῳ προσ-  
ιόντα τῷ στιβαδίῳ δεῖσαι, δόξαντα τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς τοῦ Μαρίου πυρὸς αὐγὴν καὶ φλόγα ἀφίεναι.  
ὥς δὲ καὶ ὁ Μάριος αὐτὸς ὑπανιστάμενος ἐκ τῆς  
εὐνῆς ἐνεβόησε παμμέγεθες αὐτῷ· “σὺ τολμᾷς  
κτείνειν Γάιον Μάριον;” προτροπάδην ὁ Γαλάτης  
ἔφηνεν ἔξω διὰ θυρῶν μεμνηνότει εἰκῶς καὶ  
βοῶν· “οὐ δύναμαι κτείνειν Γάιον Μάριον.”  
ὅθεν καὶ τοῖς ἄρχουσιν, ἅτε καὶ τέως ταῦτα σὺν  
ὄκνῳ κεκρικόσιν, ἐνέπιπτε τι δαιμόνιον δέος καὶ  
μνήμη τῆς ἐκ παιδὸς ἐπιφημισθείσης τῷ ἀνδρὶ  
ἐβδόμης ὑπατείας· παιδὶ γὰρ ὄντι φασὶν ἐς τὸν  
κόλπον αἵτου νεοττοὺς ἐπτά καταρρυῆναι καὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

and his son Marius, also Publius Cethegus, Junius Brutus, Gnaeus and Quintus Granius, Publius Albinovanus, Marcus Laetorius, and others with them, about twelve in number, had been exiled from Rome, because they had stirred up the sedition, had borne arms against the consuls, had incited slaves to insurrection, and had been voted enemies of the Roman people; and anybody meeting them had been authorized to kill them with impunity or to drag them before the consuls, while their goods had been confiscated.

Detectives, too, were hard on their tracks, who caught Sulpicius and killed him, but 61. Marius escaped them and fled to Minturnae without companion or servant. While he was resting in a darkened house the magistrates of the city, whose fears were excited by the proclamation of the Roman people, but who hesitated to be the murderers of a man who had been six times consul and had performed so many brilliant exploits, sent a Gaul who was living there to kill him with a sword. The Gaul, it is said, was approaching the pallet of Marius in the dusk when he thought he saw the gleam and flash of fire darting from his eyes, and Marius rose from his bed and shouted to him in a thundering voice, "Do you dare to kill Gaius Marius?" He turned and fled out of doors like a madman, exclaiming, "I cannot kill Gaius Marius." The magistrates had come to their previous decision with reluctance, and now a kind of religious awe came over them as they remembered the prophecy uttered while he was a boy, that he should be consul seven times. For it was said that while he was a boy seven eaglets alighted on his breast, and that

CHAP  
VII

Narrow  
escape of  
Marius

CAP. VII. τοὺς μάντεις εἰπεῖν, ὅτι ἐπτάκις ἐπὶ τῆς μεγίστης ἀρχῆς ἔσοιτο.

62. Ταῦτ' οὖν οἱ τῆς Μιντούρνης ἄρχοντες ἐνθυμούμενοι καὶ τὸν Γαλάτην ἐνθουν κατὰ δαίμονα καὶ περιδεᾶ νομίζοντες γεγονέναι, τὸν Μάριον αὐτίκα τῆς πόλεως ἐξέπεμπον, ὅπῃ δύναίτο, σῶζεσθαι. ὁ δὲ συγγιγνώσκων ἑαυτῷ ζητουμένῳ τε ἐκ Σύλλα καὶ πρὸς ἱππέων διωκομένῳ, ὁδοὺς ἀτριβεῖς ἐπὶ θάλασσαν ἡλᾶτο καὶ καλύβης ἐπιτυχὼν ἀνεπαύετο, φυλλάδα ἐπιβαλόμενος τῷ σώματι. ψόφου δ' αἰσθόμενος ἐς τὴν φυλλάδα ὑπεκρίβθη καὶ μᾶλλον ἔτι αἰσθόμενος ἐς σκάφος ἀλιέως πρεσβύτου παρορμῶν, βιασάμενος τὸν πρεσβύτην, ἐσήλατο χειμῶνος ὄντος καὶ τὸ πείσμα κόψας καὶ τὸ ἰστίον πετάσας ἐπέτρεψε τῇ τύχῃ φέρειν. κατήχθη δὲ ἔς τινα νῆσον, ὅθεν νεῶς οἰκείων ἀνδρῶν παραπλευούσης ἐπιτυχὼν ἐς Λιβύην ἐπέρα. εἰργόμενος δὲ καὶ Λιβύης ὡς πολέμιος ὑπὸ Σεξστιλίου ἡγουμένου, διεχείμαζεν ἐν τῇ θαλάσῃ, μικρὸν ὑπὲρ Λιβύην ἄνω, ἐν τοῖς Νομάδων ὄροις. καὶ αὐτῷ θαλασσεύνοτι δεῦρο κατὰ πύστιν ἐπέπλευσαν τῶν συγκατεγνωσμένων Κέθηγός τε καὶ Γράνιος καὶ Ἀλβινοουανὸς καὶ Λαιτώριος καὶ ἕτεροι καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Μαρίου· οἱ ἐς μὲν Ἰεμψάλαν τὸν Νομάδων δυνάστην ἀπὸ Ῥώμης διέφυγον, ὑποψία δ' ἐκδόσεως ἐκείθεν ἀπέδρασαν.

Οἱ μὲν δὴ, καθὰ καὶ Σύλλας ἐπεπράχει, βιάσασθαι τὴν πατρίδα διανοούμενοι, στρατιὰν δ' οὐκ ἔχοντες, περιέβλεπον, εἴ τι συμβαίῃ· 63. ἐν δὲ Ῥώμῃ Σύλλας μὲν, ὅπλοις τὴν πόλιν ὅδε πρῶτος καταλαβὼν τε καὶ δυνηθεὶς ἂν ἴσως ἤδη μοναρ-

the soothsayers predicted that he would attain CHAP. VII  
the highest office seven times.

62. Bearing these things in mind and believing that the Gaul had been inspired with fear by divine influence, the magistrates of Minturnae sent Marius out of the town forthwith, to seek safety wherever he could. As he knew that Sulla was searching for him and that horsemen were pursuing him, he moved toward the sea by unfrequented roads and came to a hut where he rested, covering himself up with leaves, Hearing a slight noise, he concealed himself more carefully with the leaves, but becoming more sure he rushed to the boat of an old fisherman, which was on the beach, overpowered him, leaped into it, and, although a storm was raging, cut the painter, spread the sail, and committed himself to chance. He was driven to an island where he found a ship navigated by his own friends, and sailed thence to Africa. He was prohibited from landing even there by the governor, Sextilius, because he was a public enemy, and he passed the winter in his ship a little beyond the province of Africa, in Numidia. While he was sailing thither he was joined by Cethegus, Granius, Albinovanus, Laetorius, and others, and his son Marius, who had gained tidings of his approach. They had fled from Rome to Hiempsal prince of Numidia, and now they had run away from him, fearing lest they should be delivered up.

They were ready to do just as Sulla had done, that is, to master their country by force, but as they had no army they waited for some opportunity; 63. but in Rome Sulla, who had been the first to seize the city by force of arms, and now perhaps could have

He passes  
over to  
Africa

CAP.  
VII

χεῖν, ἐπεὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμύνατο, τὴν βίαν ἐκὼν ἀπέθετο καὶ τὸν στρατὸν εἰς Καπύην προπέμψας αὐθις ἤρχεν ὡς ὑπάτος· οἱ δὲ τῶν ἐξελαθέντων στασιῶται, ὅσοι τῶν πλουσίων, καὶ γυναῖα πολλὰ πολυχρήματα, τοῦ δέους τῶν ὅπλων ἀναπνεύσαντες ἠρεθίζοντο ὑπὲρ καθόδου τῶνδε τῶν ἀνδρῶν καὶ οὐδὲν σπουδῆς ἢ δαπάνης εἰς τοῦτο ἀπέλειπον, ἐπιβουλεύοντες καὶ τοῖς τῶν ὑπάτων σώμασιν ὡς οὐκ ἐνὸν τῶνδε περιόντων ἐκείνοις κατελθεῖν. Σύλλα μὲν δὴ καὶ παυσαμένῳ τῇς ἀρχῆς στρατὸς ἦν, ὁ ἐψηφισμένος ἐπὶ Μιθριδάτην, εἰς σωτηρίαν αὐτοῦ φύλαξ· Κόιντον δὲ Πομπήιον, τὸν ἕτερον ὑπάτον, ὁ δῆμος οἰκτείρων τοῦ δέους ἐψηφίσατο ἄρχειν Ἰταλίας καὶ ἑτέρου τοῦ περὶ αὐτὴν στρατοῦ, τότε ὄντος ὑπὸ Γναίῳ Πομπηίῳ. τοῦθ' ὁ Γναῖος πυθόμενός τε καὶ δυσχεράνας ἤκοντα μὲν τὸν Κόιντον εἰς τὸ στρατόπεδον ἐσεδέξατο, καὶ τῆς ἐπιούσης τι χρηματίζοντος ὑπεχώρησε μικρὸν οἶα ἰδιώτης, μέχρι τὸν ὑπάτον πολλοὶ καθ' ὑπόκρισιν ἀκροάσεως περιστάντες ἔκτειναν. καὶ φυγῆς τῶν λοιπῶν γενομένης ὁ Γναῖος αὐτοῖς ὑπήντα, χαλεπαίνων ὡς ὑπάτου παρανόμως ἀνηρημένου· δυσχεράνας δ' ὅμως εὐθὺς ἤρχεν αὐτῶν.

wielded supreme power, having rid himself of his enemies, desisted from violence of his own accord. CHAP  
VII

He sent his army forward to Capua and resumed consular authority. The supporters of the banished faction, especially the rich, and many wealthy women, who now found a respite from the terror of arms, bestirred themselves for the return of the exiles. They spared neither pains nor expense to this end, even conspiring against the persons of the consuls, since they thought they could not secure the recall of their friends while the consuls survived. For Sulla the army, which had been voted for the Mithridatic war, furnished ample protection even after he should cease to be consul; but the people commiserated the perilous position of the other consul, Quintus Pompeius, and gave him the command of Italy and of the army appertaining to it, which was then under Gnaeus Pompeius. When the latter learned this he was greatly displeased, but received Quintus in the camp, and, when next day Quintus began to take over his duties, he gave way to him for a time as if relieved of his command; but a little later a crowd that had collected around the consul under pretence of listening to him killed him. After the guilty ones had fled, Gnaeus came to the camp in a high state of indignation over the illegal killing of a consul, but despite his displeasure he forthwith resumed his command over them.<sup>1</sup>

Murder of  
Q. Pom-  
peius

<sup>1</sup> The *Epitome* of Livy (lxxvii.) says that Gnaeus Pompeius the pro-consul procured the murder of Quintus Pompeius the consul, when the latter came to supersede him.



## VIII

CAP.  
VIII

64. Ἐξαγγελθέντος δ' ἐς τὴν πόλιν τοῦ Πομπηίου φόνου, αὐτίκα μὲν ὁ Σύλλας περιδεὴς ἐφ' ἑαυτῷ γενόμενος τοὺς φίλους περιήγετο πανταχοῦ καὶ νυκτὸς ἀμφ' αὐτὸν εἶχεν, οὐ πολὺ δ' ἐπιμείνας ἐς Καπύην ἐπὶ τὸν στρατὸν καέκειθεν ἐς τὴν Ἀσίαν ἐξήλασεν. οἱ δὲ τῶν φυγάδων φίλοι Κίννα, τῷ μετὰ Σύλλαν ὑπατεύοντι, θαρροῦντες τοὺς νεοπολίτας ἠρέθιζον ἐς τὸ ἐνθύμημα τοῦ Μαρίου, ταῖς φυλαῖς πάσαις ἀξιοῦν ἀναμιχθῆναι, ἵνα μὴ τελευταῖοι ψηφιζόμενοι πάντων ὦσιν ἄκυροι. τοῦτο δὲ προοίμιον τῆς αὐτοῦ τε Μαρίου καὶ τῶν ἀμφὶ τὸν ἄνδρα καθόδου. ἀντισταμένων δὲ τῶν ἀρχαίων κατὰ κράτος, Κίννας μὲν τοῖς νεοπολίταις συνέπραττε, νομιζόμενος ἐπὶ τῷδε τριακόσια δωροδοκῆσαι τάλαντα, τοῖς δ' ἀρχαίοις ὁ ἕτερος ὑπάτος Ὀκτάουιος. καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ τὸν Κίνναν προλαβόντες τὴν ἀγορὰν μετὰ κεκρυμμένων ξιφιδίων ἐβόων ἐς τὰς φυλὰς πάσας ἀναμιγῆναι· τὸ δὲ καθαρώτερον πλῆθος ἐς τὸν Ὀκτάουιον ἐχώρει, καὶ οὔδε μετὰ ξιφιδίων.

Ἔτι δ' αὐτῷ κατὰ τὴν οἰκίαν τὸ μέλλον περιωμένῳ ἐξαγγέλλεται τοὺς πλέονας δημάρχους κωλύειν τὰ γιγνόμενα, θόρυβον δὲ τῶν νεοπολιτῶν εἶναι καὶ ἀπογύμνωσιν ἤδη τῶν ξιφιδίων περὶ ὁδὸν ἐς τοὺς ἀντιλέγοντας δημάρχους ἀναπηδόντων ἐπὶ τὰ ἔμβολα. ὣν Ὀκτάουιος πυθόμενος κατέβαινε διὰ τῆς Ἱερᾶς ὁδοῦ μετὰ πυκνοῦ πάνυ πλήθους καὶ οἷα χειμάρρους ἐς τὴν ἀγορὰν ἐμπεσὼν ὥσατο μὲν διὰ μέσων τῶν συνεστώτων καὶ

## VIII

64. WHEN the murder of Pompeius was reported in the city, Sulla became apprehensive for his own safety and was surrounded by friends wherever he went, and had them with him even by night. He did not, however, remain long in the city, but went to the army at Capua and from thence to Asia, and the friends of the exiles, encouraged by Cinna, Sulla's successor in the consulship, excited the new citizens in favour of the scheme of Marius, that they should be distributed among all the old tribes, so that they should not be powerless by reason of voting last. This was preliminary to the recall of Marius and his friends. Although the old citizens resisted with all their might, Cinna co-operated with the new ones, the story being that he had been bribed with 300 talents to do this. The other consul, Octavius, sided with the old citizens. The partisans of Cinna took possession of the forum with concealed daggers, and with loud cries demanded that they should be distributed among all the tribes. The more reputable part of the plebeians adhered to Octavius, and they also carried daggers.

CHAP.

VIII

B.C. 87

Attempted  
revolution  
of Cinna

While Octavius was still at home awaiting the result, the news was brought to him that the majority of the tribunes had vetoed the proposed action, but that the new citizens had started a riot, drawn their daggers on the street, and assaulted the opposing tribunes on the rostra. When Octavius heard this he ran down through the Via Sacra with a very dense mass of men, burst into the forum like a torrent, pushed through the midst of the crowd,

CAP.  
VIII

διέστησεν αὐτούς· ὥς δὲ κατέπληξεν, ἐς τὸ τῶν Διοσκούρων ἱερὸν παρήλθε, τὸν Κίνναν ἐκτρεπόμενος. ὅσοι δ' αὐτῷ συνῆσαν, χωρὶς ἐπαγγέλματος ἐμπεσόντες τοῖς νεοπολίταις ἔκτεινάν τε πολλοὺς καὶ ἑτέρους φεύγοντας ἐπὶ τὰς πύλας ἐδίωκον.

65. Κίννας δὲ θαρρήσας μὲν τῷ πλήθει τῶν νεοπολιτῶν καὶ βιάσασθαι προσδοκήσας, παρὰ δόξαν δ' ὁρῶν τὸ τόλμημα τῶν ὀλιγωτέρων ἐπικρατοῦν, ἀνὰ τὴν πόλιν ἔθει τοὺς θεράποντας ἐπ' ἐλευθερίᾳ συγκαλῶν. οὐδενὸς δ' αὐτῷ προσιόντος ἐξέδραμεν ἐς τὰς ἀγχοῦ πόλεις τὰς οὐ πρὸ πολλοῦ πολίτιδας Ῥωμαίων γενομένας, Τίβυρτόν τε καὶ Πραίνεστον καὶ ὅσαι μέχρι Νώλης, ἐρεθίζων ἅπαντας ἐς ἀπόστασιν καὶ χρήματα ἐς τὸν πόλεμον συλλέγων. ταῦτα δ' ἐργαζομένῳ τε καὶ ἐπινοοῦντι τῷ Κίννα προσέφυγον ἀπὸ τῆς βουλῆς οἱ τὰ αὐτὰ ἐφρόνουν, Γαίος τε Μιλώνιος καὶ Κόιντος Σερτώριος καὶ Γάιος Μάριος ἕτερος.

Ἡ μὲν δὴ βουλὴ τὸν Κίνναν, ὥς ἐν κινδύνῳ τε τὴν πόλιν καταλιπόντα ὑπάτου καὶ δούλοις ἐλευθερίαν κηρύξαντα, ἐψηφίσατο μήτε ὑπάτου μήτε πολίτην ἔτι εἶναι καὶ Λεύκιον Μερόλαν ἐχειροτόνησαν ἀντ' αὐτοῦ, τὸν ἱερέα τοῦ Διός. λέγεται δ' οὗτος ὁ ἱερεὺς φλαμέντας καὶ πιλοφορεῖ μόνος αἰεὶ, τῶν ἄλλων ἱερέων ἐν μόναις πιλοφορούντων ταῖς ἱερουργίαις. Κίννας δ' ἐς Καπύην τραπόμενος, ἐνθα Ῥωμαίων στρατὸς ἄλλος ἦν, τοὺς τε ἄρχοντας αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἀπὸ τῆς βουλῆς ἐπεδήμουν, ἐθεράπευε καὶ παρελθὼν ὥς ὑπάτος ἐς μέσους τάς τε ῥάβδους καθεῖλεν οἷα ἰδιώτης καὶ

and separated them. He struck terror into them, went on to the temple of Castor and Pollux, and drove Cinna away; while his companions fell upon the new citizens without orders, killed many of them, put the rest to flight, and pursued them to the city gates.

CHAP.  
VIII  
He is  
driven off

65. Cinna, who had been emboldened by the numbers of the new citizens to think that he should conquer, seeing the victory won contrary to his expectation by the bravery of the few, hurried through the city calling the slaves to his assistance by an offer of freedom. As none responded he hastened to the towns near by, which had lately been admitted to Roman citizenship, Tibur, Praeneste, and the rest as far as Nola, inciting them all to revolution and collecting money for the purposes of war. While Cinna was making these preparations and plans certain senators of his party joined him, among them Gaius Milo, Quintus Sertorius, and Gaius Marius the younger.

He raises  
an army  
and returns

The Senate decreed that since Cinna had left the city in danger while holding the office of consul, and had offered freedom to the slaves, he should no longer be consul, or even a citizen, and elected in his stead Lucius Merula, the priest of Jupiter. It is said that this priest alone wore the flamen's cap<sup>1</sup> at all times, the others wearing it only during sacrifices. Cinna proceeded to Capua, where there was another Roman army, whose officers together with the senators who were present, he tried to win over. He went to meet them as consul in an assembly, where he laid down the fasces as though he were a private

<sup>1</sup> The *apex* (in this case the *apex Dialis*), a conical hat or cap. See also § 74 below.

CAP. VII. δακρύσας ἔφη· “παρὰ μὲν ὑμῶν, ὦ πολῖται, τὴν ἀρχὴν τήνδε ἔλαβον· ὁ γὰρ δῆμος ἐχειροτόνησεν· ἡ βουλὴ δ’ ἀφείλετό με χωρὶς ὑμῶν. καὶ τάδε παθὼν ἐν οἰκείοις κακοῖς ὑπὲρ ὑμῶν ὅμως ἀγανακτῶ· τί γὰρ ἔτι τὰς φυλὰς ἐν ταῖς χειροτονίαις θεραπεύομεν, τί δὲ ὑμῶν δεόμεθα, ποῦ δὲ ἔσσεσθε τῶν ἐκκλησιῶν ἢ χειροτονιῶν ἢ τῶν ὑπατειῶν ἔτι κύριοι, εἰ μὴ βεβαιώσετε μέν, ἂ δίδοτε, ἀφαιρήσεσθε δ’, ὅταν αὐτοὶ δοκιμάσητε.”

66. Ταῦτ’ εἰπὼν ἐς ἐρέθισμα καὶ πολλὰ περὶ αὐτοῦ κατοικτισάμενος τὴν τε ἐσθῆτα κατέρρηξε καὶ ἀπὸ τοῦ βήματος καταθορῶν ἔρριψεν αὐτὸν ἐς μέσους καὶ ἔκειτο ἐπὶ πλείστον, ἕως ἐπικλασθέντες ἀνέστησάν τε αὐτὸν καὶ καθίσαντες αὐθις ἐπὶ τοῦ θρόνου τὰς τε ῥάβδους ἀνέσχον καὶ θαρρεῖν οἷα ὑπατον ἐκέλευον καὶ σφᾶς ἄγειν ἐφ’ ὃ τι χρήζοι. τῆς δ’ ἀφορμῆς εὐθύς οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπέβαινον καὶ ὠμνουν τῷ Κίννᾳ τὸν ὄρκον τὸν στρατιωτικόν, καὶ τοὺς ὑφ’ αὐτὸν ἕκαστος ἐξώρκου. ὁ δ’, ἐπεὶ οἱ ταῦτα εἶχεν ἀσφαλῶς, ἐπὶ τὰς συμμαχίδας πόλεις διέθει καὶ ἠρέθιζε κακέκινους, ὡς διὰ τούσδε μάλιστα τὴν συμφορὰν αὐτῷ γενομένην· οἱ δὲ χρήματά τε αὐτῷ καὶ στρατιὰν συνετέλουν· καὶ πολλοὶ καὶ τῶν ἐν Ῥώμῃ δυνατῶν ἕτεροι πρὸς αὐτὸν ἀφικνοῦντο, οἷς ἀπήρεσκεν ἢ τῆς πολιτείας εὐστάθεια.

Καὶ Κίννας μὲν ἀμφὶ ταῦτ’ ἐγίγνετο, Ὀκτάουιος δὲ καὶ Μερόλας οἱ ὑπατοὶ τὸ μὲν ἄστυ τάφροις καὶ τειχῶν ἐπισκευαῖς ὠχύρουν καὶ μηχανήματα ἐφίστανον, ἐπὶ δὲ στρατιὰν ἕς τε τὰς ἐτέρας

## THE CIVIL WARS, BOOK I

citizen, and shedding tears, said, "From you, citizens, I received this authority. The people voted it to me; the Senate has taken it away from me without your consent. Although I am the sufferer by this wrong I grieve amid my own troubles equally for your sakes. What need is there that we should solicit the favour of the tribes in the elections hereafter? What need have we of you? Where will after this be your power in the assemblies, in the elections, in the choice of consuls, if you fail to confirm what you bestow, and whenever you give your decision fail to secure it." CHAP.  
VIII

66. He said this to stir them up, and after exciting much pity for himself he rent his garments, leaped down from the rostra, and threw himself on the ground before them, where he lay a long time. Entirely overcome they raised him up; they restored him to the curule chair; they lifted up the fasces and bade him be of good cheer, as he was consul still, and lead them wherever he would. The tribunes, striking while the iron was hot, themselves took the military oath to support Cinna, and administered it each to the soldiers under him. Now that this was all secure, Cinna traversed the allied cities and stirred them up also, alleging that it was on their account chiefly that this misfortune had happened to him. They furnished him both money and soldiers; and many others, even of the aristocratic party in Rome, to whom the stability of the government was irksome, came and joined him.

The army  
supports  
Cinna

While Cinna was thus occupied, the consuls, Octavius and Merula, fortified the city with trenches, repaired the walls, and planted engines on them. To raise an army they sent round to the towns that



CAP. VIII πόλεις τὰς ἔτι σφῶν κατηκόους καὶ ἐς τὴν ἀγχοῦ Γαλατίαν περιέπεμπον Γναῖον τε Πομπήιον, ἀνθύπατον ὄντα καὶ στρατευμάτων περὶ τὸν Ἴόνιον ἡγούμενον, ἐκάλουν κατὰ σπουδὴν ἐπικουρεῖν τῇ πατρίδι.

67. Ὁ δ' ἦλθε καὶ πρὸς ταῖς Κολλίναις πύλαις ἐστρατοπέδευσε· καὶ ὁ Κίννας ἐπελθὼν αὐτῷ παρεστρατοπέδευε. Γάιος δὲ Μάριος τούτων πυθόμενος ἐς Τυρρηνίαν κατέπλευσεν ἅμα τοῖς συνεξελαθεῖσι καὶ θεράπουσιν αὐτῶν ἐπελθοῦσιν ἀπὸ Ῥώμης, ἐς πεντακοσίους μάλιστα που γεγονόσι. ῥυπῶν δ' ἔτι καὶ κόμης ἔμπλεως ἐπῆει τὰς πόλεις, οἰκτρὸς ὀφθῆναι· μάχας τε καὶ τρόπαια αὐτοῦ Κιμβρικὰ καὶ ἐξ ὑπατείας ὑπερεπαίρων καὶ περὶ τῆς χειροτονίας σφόδρα αὐτοῖς ἐπιθυμοῦσιν ἐπαγγελλόμενός τε καὶ πιστὸς εἶναι δοκῶν, συνήγαγε Τυρρηνῶν ἑξακισχιλίους καὶ ἐς Κίνναν διῆλθεν ἀσμένως αὐτὸν ἐπὶ κοινωνία τῶν παρόντων δεχόμενον. ὥς δὲ ἀνεμίχθησαν, ἐστρατοπέδευον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Τιβέριος ἐς τρία διαιρεθέντες, Κίννας μὲν καὶ Κάρβων σὺν αὐτῷ τῆς πόλεως ἀντικρὺ, Σερτώριος δὲ ὑπὲρ τὴν πόλιν ἄνω καὶ Μάριος πρὸς τῇ θαλάσῃ, ζευγνύντες οἶδε τὸν ποταμὸν καὶ γεφυροῦντες, ἵνα τὴν πόλιν ἀφέλαιντο τὴν σιταγωγίαν. Μάριος δὲ καὶ Ὅστια εἶλε καὶ διήρπαζε, καὶ Κίννας ἐπιπέμψας Ἀρίμινον κατέλαβε, τοῦ μή τινα στρατιὰν ἐς τὴν πόλιν ἐπελθεῖν ἐκ τῆς ὑπηκόου Γαλατίας.

68. Οἱ δὲ ὑπατοὶ δεδιότες καὶ στρατιᾶς ἄλλης δέομενοι Σύλλαν μὲν οὐκ εἶχον καλεῖν ἐς τὴν Ἀσίαν ἤδη πεπερακότα, Καικίλιον δὲ Μέτελλον,

## THE CIVIL WARS, BOOK I

were still faithful and also to Nearer Gaul, and summoned Gnaeus Pompeius, the proconsul who commanded the army on the Adriatic, to hasten to the aid of his country.

CHAP.  
VIII

67. So Pompeius came and encamped before the Colline gate. Cinna advanced against him and encamped near him. When Gaius Marius heard of all this he sailed to Etruria with his fellow-exiles and about 500 slaves who had joined their masters from Rome. Still squalid and long-haired, he marched through the towns presenting a pitiable appearance, descanting on his battles, his victories over the Cimbri, and his six consulships; and what was extremely pleasing to them, promising, with all appearance of genuineness, to be faithful to their interests in the matter of the vote. In this way he collected 6000 Etruscans and reached Cinna, who received him gladly by reason of their common interest in the present enterprise. After joining forces they encamped on the banks of the Tiber and divided their army into three parts: Cinna and Carbo opposite the city, Sertorius above it, and Marius toward the sea. The two latter threw bridges across the river in order to cut off the city's food-supply. Marius captured and plundered Ostia, while Cinna sent a force and captured Ariminum in order to prevent an army coming to the city from the subject Gauls.

Return of  
Marius

Cinna and  
Marius  
besiege  
Rome; and  
cut off its  
supplies

68. The consuls were alarmed. They needed more troops, but they were unable to summon Sulla because he had already crossed over to Asia. They, however, ordered Caecilius Metellus, who was carrying on

CAP.  
VIII

τὰ λείψανα τοῦ συμμαχικοῦ πολέμου πρὸς Σαυ-  
νίτας διατιθέμενον, ἐκέλευον ὅπη δύναιτο εὐπρεπῶς  
διαλυσάμενον ἐπικουρεῖν τῇ πατρίδι πολιορκουμένη.  
οὐ συμβαίνοντος δὲ Σαυνίταις ἐς ἃ ἦτουν τοῦ  
Μετέλλου, ὁ Μάριος αἰσθόμενος συνέθετο τοῖς  
Σαυνίταις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἦτουν παρὰ τοῦ Μετέλλου.  
ὧδε μὲν δὴ καὶ Σαυνίται Μαρίῳ συνεμάχουν·  
Κλαύδιον δὲ Ἀππίον χιλιάρχον, τειχοφυλακοῦντα  
τῆς Ῥώμης τὸν λόφον τὸν καλούμενον Ἰάνουκλον,  
εὖ ποτε παθόντα ὑφ' ἑαυτοῦ, τῆς εὐεργεσίας  
ἀναμνήσας ὁ Μάριος ἐς τὴν πόλιν ἐσῆλθεν,  
ὑπανοιχθείσης αὐτῷ πύλης περὶ ἑώ, καὶ τὸν  
Κίνναν ἐσεδέξατο. ἀλλ' οὗτοι μὲν αὐτίκα ἐξεώ-  
σθησαν Ὀκταουίου καὶ Πομπηίου σφίσιν ἐπιδρα-  
μόντων· κεραυνῶν δὲ πολλῶν ἐς τὸ τοῦ Πομπηίου  
στρατόπεδον καταρραγόντων ἄλλοι τε τῶν ἐπι-  
φανῶν καὶ ὁ Πομπήιος ἀπώλετο.

69. Μάριος δ' ἐπεὶ τῆς ἀγορᾶς τῆς ἐκ τε  
θαλάσσης καὶ ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ φερομένης  
κατέσχευε, ἐπὶ τὰς ἀγχοῦ τῆς Ῥώμης πόλεις  
διετρόχαζεν, ἔνθα σίτος ἦν τοῖς Ῥωμαίοις προσε-  
σωρευμένος. ἄφνω δὲ τοῖς φρουροῦσιν αὐτὸν  
ἐπιπίπτων εἶλε μὲν Ἀντίον καὶ Ἀρικίαν καὶ  
Λανούβιον καὶ ἄλλας πόλεις, ἔστιν ἃ καὶ προ-  
διδόντων τινῶν· ὥς δὲ καὶ τῆς κατὰ γῆν ἐκράτησεν  
ἀγορᾶς, εὐθαρσῶς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν Ῥώμην αὐτίκα  
διὰ τῆς ὁδοῦ τῆς καλουμένης Ἀππίας, πρὶν τινα  
αὐτοῖς ἀγορὰν ἄλλην ἐτέρωθεν ἀχθῆναι. τοῦ δ'  
ἄστεος ἑκατὸν σταδίους αὐτὸς τε καὶ Κίννας καὶ  
οἱ στρατηγοῦντες αὐτοῖς Κάρβων τε καὶ Σερτώριος  
ἀποσχόντες ἐστρατοπέδευσαν, Ὀκταουίου καὶ  
Κράσσου καὶ Μετέλλου περὶ τὸ ὄρος τὸ Ἀλβανὸν

what was left of the Social War against the Samnites, to make peace on the best terms he could, and come to the rescue of his beleaguered country. But Metellus would not agree to the Samnites' demands, and when Marius heard of this he made an engagement with them to grant all that they asked from Metellus. In this way the Samnites also became allies of Marius. Appius Claudius, a military tribune, who had command of the defences of Rome at the Janiculum hill, had once received a favour from Marius of which the latter now reminded him, in consequence of which he admitted him into the city, opening a gate for him at about daybreak. Then Marius admitted Cinna. They were at once thrust out by Octavius and Pompeius, who attacked them together, but a severe thunder-storm broke upon the camp of Pompeius, and he was killed by lightning together with others of the nobility.

69. After Marius had stopped the passage of food-supplies from the sea, or by way of the river from above, he hastened to attack the neighbouring towns where grain was stored for the Romans. He fell upon their garrisons unexpectedly and captured Antium, Aricia, Lanuvium, and others. There were some also that were delivered up to him by treachery. Having in this manner obtained command of their supplies by land, he advanced boldly against Rome, by the Appian Way, before any other supplies were brought to them by another route. He and Cinna, and their lieutenant-generals, Carbo and Sertorius, halted at a distance of 100 stades from the city and went into camp, but Octavius, Crassus, and Metellus had taken position against them at the Alban

CAP. VIII. αὐτοῖς ἀντικαθημένων καὶ τὸ μέλλον ἔσεσθαι περιβλεπομένων, ἀρετῇ μὲν ἔτι καὶ πλήθει νομιζομένων εἶναι κρειττόνων, ὁκνούντων δ' ὑπὲρ ὅλης ὀξέως κινδυνεύσαι τῆς πατρίδος διὰ μάχης μιᾶς. ὥς δὲ περιπέμφας ὁ Κίννας περὶ τὸ ἄστυ κήρυκας ἐδίδου τοῖς ἐς αὐτὸν αὐτομολοῦσι θεράπουσιν ἐλευθερίαν, κατὰ πλήθος ἡυτομόλουν αὐτίκα· καὶ ἡ βουλὴ ταραττομένη καὶ πολλὰ καὶ δεινὰ, εἰ βραδύνειεν ἡ σιτοδεία, παρὰ τοῦ δήμου προσδοκῶσα μετέπιπτε τῇ γνώμῃ καὶ πρέσβεις περὶ διαλύσεων ἐς τὸν Κίνναν ἔπεμπον. ὁ δὲ αὐτοὺς ἤρετο, πότερον ὥς πρὸς ὕπατον ἔλθοιεν ἢ πρὸς ἰδιώτην. ἀπορησάντων δ' ἐκείνων καὶ ἐς τὸ ἄστυ ἐπανελθόντων, πολλοὶ καὶ τῶν ἐλευθέρων ἤδη κατὰ πλήθος πρὸς τὸν Κίνναν ἐξεπήδων, οἱ μὲν περὶ τῷ λιμῷ δεδιότες, οἱ δὲ πρὸ πολλοῦ τὰ ἐκείνων αἰρούμενοι καὶ τὴν ῥοπὴν τῶν γιγνομένων περιμένοντες.

70. Κίννας δ' ἤδη καταφρονητικῶς τῷ τείχει ἐπλησίαζε καὶ ἀποσχὼν ὅσον βέλους ὀρμὴν ἐστρατοπέδευεν, ἀπορούντων ἔτι καὶ δεδιότων καὶ ὁκνούντων ἐπιχειρεῖν αὐτῷ τῶν ἀμφὶ τὸν Ὀκτάουιον διὰ τὰς αὐτομολίας τε καὶ διαπρεσβεύσεις. ἡ δὲ βουλὴ πάνυ μὲν ἀποροῦσα καὶ δεινὸν ἡγουμένη Λεύκιον Μερόλαν, τὸν ἱερέα τοῦ Διός, ὑπατεύοντα ἀντὶ τοῦ Κίννα καὶ οὐδὲν ἐς τὴν ἀρχὴν ἀμαρτόντα ἀφελέσθαι, ἄκουσα δ' ὅμως ὑπὸ τῶν συμφορῶν αὐθις ἐς τὸν Κίνναν τοὺς πρέσβεις ἔπεμπεν ὥς πρὸς ὕπατον. οὐδὲν τε χρηστὸν ἔτι προσδοκῶντες τοῦτο μόνον ἦτουν, ἐπομόσαι σφίσι τὸν Κίνναν φόνον οὐκ ἐργάσεσθαι. ὁ δὲ ὁμόσαι μὲν οὐκ ἠξίωσεν, ὑπέσχετο δὲ καὶ ὧδε ἐκὼν οὐδενί

## THE CIVIL WARS, BOOK I

Mount, where they watched eventualities. Although they considered themselves superior in bravery and numbers, they hesitated to risk, through haste, their country's fate on the hazard of a single battle. Cinna sent heralds round the city to offer freedom to slaves who would desert to him, and forthwith a large number did desert. The Senate was alarmed, and, anticipating the most serious consequences from the people if the scarcity of corn should be protracted, changed its mind and sent envoys to Cinna to treat for peace. He asked them whether they came to him as a consul or as a private citizen. They were at a loss for an answer and went back to the city; and now a large number of citizens flocked to Cinna, some from fear of famine, and others because they had been previously favourable to his party and had been waiting to see which way the scales would turn.

70. Cinna now began to despise his enemies and drew near to the wall, halting out of range, and encamped. Octavius and his party were undecided and fearful, and hesitated to attack him on account of the desertions and the negotiations. The Senate was greatly perplexed and considered it a dreadful thing to depose Lucius Merula, the priest of Jupiter, who had been chosen consul in place of Cinna, and who had done nothing wrong in his office. Yet on account of the impending danger it reluctantly sent envoys to Cinna again, and this time as consul. They no longer expected favourable terms, so they only asked that Cinna should swear to them that he would abstain from bloodshed. He refused to take the oath, but he promised nevertheless that he would not willingly be the cause of

CHAP.  
VIII

The city  
surrenders



CAP. VIIΙ σφαγῆς αἷτιος ἔσεσθαι. Ὀκτάουιον δ' ἤδη περι-  
οδεύσαντα καὶ κατ' ἄλλας πύλας ἐς τὴν πόλιν  
ἐσελθόντα ἐκέλευεν ἐκστῆναι τοῦ μέσου, μή τι  
καὶ ἄκοντος αὐτοῦ πάθοι. ὁ μὲν δὴ ταῦτ' ἐπὶ  
βήματος ὑψηλοῦ, καθάπερ ὕπατος, τοῖς πρέσβεσιν  
ἄνωθεν ἀπεκρίνατο· Μάριος δ' αὐτῷ παρεστῶς  
παρὰ τὸν θρόνον ἡσύχαζε μὲν, ἐδήλου δὲ τῇ δριμύ-  
τητι τοῦ προσώπου, πόσον ἐργάσεται φόνον. δεξα-  
μένης δὲ ταῦτα τῆς βουλῆς καὶ καλούσης ἐσελθεῖν  
Κίνναν τε καὶ Μάριον (ἦσθοντο γὰρ δὴ Μαρίου  
μὲν εἶναι τὰ ἔργα τάδε πάντα, Κίνναν δ' αὐτοῖς  
ἐπιγράφεσθαι), σὺν εἰρωνείᾳ σφόδρα ὁ Μάριος  
ἐπιμειδιῶν εἶπεν οὐκ εἶναι φύγάσιν εἰσόδους. καὶ  
εὐθύς οἱ δήμαρχοι τὴν φυγὴν αὐτῷ τε καὶ ὅσοι  
ἄλλοι κατὰ Σύλλαν ὕπατον ἐξελέλαντο, ἐψηφί-  
σαντο λελύσθαι.

71. Οἱ μὲν δὴ δεχομένων αὐτοὺς σὺν δέει  
πάντων ἐσήεσαν ἐς τὴν πόλιν, καὶ τὰ τῶν ἀντι-  
πράξαι σφίσι δοκούντων ἀκωλύτως πάντα διηρπά-  
ζετο· Ὀκταουίῳ δὲ Κίννας μὲν καὶ Μάριος ὄρκους  
ἐπεπόμφεσαν, καὶ θύται καὶ μάντις οὐδὲν  
πείσεσθαι προύλεγον, οἱ δὲ φίλοι φυγεῖν παρή-  
νουν. ὁ δ' εἰπὼν οὐποτε προλείψειν τὴν πόλιν  
ὕπατος ὢν ἐς τὸ Ἰάνουκλον, ἐκστὰς τοῦ μέσου,  
διῆλθε μετὰ τῶν ἐπιφανεστάτων καὶ τινος ἔτι καὶ  
στρατοῦ ἐπὶ τε τοῦ θρόνου προυκάθητο, τὴν τῆς  
ἀρχῆς ἐσθῆτα ἐπικείμενος, ῥάβδων καὶ πελέκεων  
ὡς ὑπάτῳ περικειμένων. ἐπιθέοντος δ' αὐτῷ μετὰ  
τινων ἱππέων Κηνσωρίνου καὶ πάλιν τῶν φίλων  
αὐτὸν καὶ τῆς παρεστῶσης στρατιᾶς φυγεῖν παρα-  
καλούντων καὶ τὸν ἵππον αὐτῷ προσαγαγόντων,  
οὐκ ἀνασχόμενος οὐδὲ ὑπαναστῆναι τὴν σφαγὴν

anybody's death. He directed, however, that Octavius, who had gone round and entered the city by another gate, should keep away from the forum lest anything should befall him against his own will. This answer he delivered to the envoys from a high platform in his character as consul. Marius stood in silence beside the curule chair, but showed by the asperity of his countenance the slaughter he contemplated. When the Senate had accepted these terms and had invited Cinna and Marius to enter (for it was understood that, while it was Cinna's name which appeared, the moving spirit was Marius), the latter said with a scornful smile that it was not lawful for men banished to enter. Forthwith the tribunes voted to repeal the decree of banishment against him and all the others who were expelled under the consulship of Sulla.

71. Accordingly Cinna and Marius entered the city and everybody received them with fear. Straightaway they began to plunder without hindrance all the goods of those who were supposed to be of the opposite party. Cinna and Marius had sworn to Octavius, and the augurs and soothsayers had predicted, that he would suffer no harm, yet his friends advised him to fly. He replied that he would never desert the city while he was consul. So he withdrew from the forum to the Janiculum with the nobility and what was left of his army, where he occupied the curule chair and wore the robes of office, attended as consul by lictors. Here he was attacked by Censorinus with a body of horse, and again his friends and the soldiers who stood by him urged him to fly and brought him his horse, but he disdained even to

CHAP  
VIIIMassacre  
of citizens

CAP. VIIII. περιέμενεν. ὁ δὲ Κηνσωρίνος αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἐκτεμὼν ἐκόμισεν ἐς Κίνναν, καὶ ἐκρεμάσθη πρὸ τῶν ἐμβόλων ἐν ἀγορᾷ πρώτου τοῦδε ὑπάτου. μετὰ δ' αὐτὸν καὶ τῶν ἄλλων ἀναιρουμένων ἐκρήμναντο αἱ κεφαλαί, καὶ οὐ διέλιπεν ἔτι καὶ τόδε τὸ μύσος, ἀρξάμενόν τε ἀπὸ Ὀκταοῦιου καὶ ἐς τοὺς ἔπειτα ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀναιρουμένους περιῶν.

Ζητηταὶ δ' ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτίκα ἐξέθεον τοὺς τε ἀπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων, καὶ τῶν μὲν ἱππέων ἀναιρουμένων λόγος οὐδεὶς ἔτι μετὰ τὴν ἀναίρεσιν ἐγίγνετο, αἱ δὲ τῶν βουλευτῶν κεφαλαὶ πᾶσαι προυτίθεντο πρὸ τῶν ἐμβόλων. αἰδῶς τε θεῶν ἢ νέμεσις ἀνδρῶν ἢ φθόνου φόβος οὐδεὶς ἔτι τοῖς γιγνομένοις ἐπῆν, ἀλλὰ ἐς ἔργα ἀνήμερα καὶ ἐπὶ τοῖς ἔργοις ἐς ὄψεις ἐτρέποντο ἀθεμίστους, κτινύντες τε ἀνηλεῶς καὶ περιτέμνοντες αὐχένας ἀνδρῶν ἤδη τεθνεώτων καὶ προτιθέντες τὰς συμφορὰς ἐς φόβον ἢ κατάπληξιν ἢ θεῶν ἀθέμιστον.

72. Γάιος μὲν δὴ Ἰούλιος καὶ Λεύκιος Ἰούλιος, δύο ἀλλήλοιν ἀδελφώ, καὶ Ἀτιλῖος Σερρανὸς καὶ Πούπλιος Λέντλος καὶ Γάιος Νεμετώριος καὶ Μάρκος Βαίβιος ἐν ὁδῷ καταληφθέντες ἀνῆρέθησαν, Κράσσος δὲ μετὰ τοῦ παιδὸς διωκόμενος τὸν μὲν υἱὸν ἐφθασε προανελεῖν, αὐτὸς δ' ὑπὸ τῶν διωκόντων ἐπανηρέθη. τὸν δὲ ῥήτορα Μάρκον Ἀντώνιον ἔς τι χωρίον ἐκφυγόντα ὁ γεωργὸς ἐπικρύπτων καὶ ξενίζων ἐς πανδοκεῖον ἐπεμψε τὸν θεράποντα σπουδαιότερον τοῦ συνήθους οἶνον πρίασθαι· καὶ τοῦ καπήλου, τί δὴ σπουδαιότερον αἰτοίῃ, πυθομένου, ὁ μὲν θεράπων ἐψιθύρισε τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

arise, and awaited death. Censorinus cut off his head and carried it to Cinna, and it was suspended in the forum in front of the rostra, the first head of a consul that was so exposed. After him the heads of others who were slain were suspended there; and this shocking custom, which began with Octavius, was not discontinued, but was handed down to subsequent massacres.

CHAP.  
VIII  
Heads  
exposed in  
the forum

Now the victors sent out spies to search for their enemies of the senatorial and equestrian orders. When any knights were killed no further attention was paid to them, but all the heads of senators were exposed in front of the rostra. Neither reverence for the gods, nor the indignation of men, nor the fear of odium for their acts existed any longer among them. After committing savage deeds they turned to godless sights. They killed remorselessly and severed the necks of men already dead, and they paraded these horrors before the public eye, either to inspire fear and terror, or for a godless spectacle.

72. The brothers Gaius Julius and Lucius Julius, Atilius Serranus, Publius Lentulus, Gaius Nemetorius, and Marcus Baebius were arrested in the street and killed. Crassus was pursued with his son. He anticipated the pursuers by killing his son, but was himself killed by them. Marcus Antonius, the orator, fled to a country place, where he was concealed and entertained by the farmer, who sent his slave to a tavern for wine of a better quality than he was in the habit of buying. When the innkeeper asked him why he wanted the better quality, the

Death of  
M. Anton-  
ius the  
orator

CAP.  
VIII

αἰτίαν καὶ πριάμενος ἐπανήλθεν, ὁ δὲ κάπηλος αὐτίκα ἔθει Μαρίῳ τοῦτο δηλώσων, καὶ ὁ Μάριος, ἐπεῖτε ἤκουσεν, ὑφ' ἡδονῆς ἀνέδραμεν ὡς αὐτὸς ὁρμήσων ἐπὶ τὸ ἔργον. ἐπισχόντων δ' αὐτὸν τῶν φίλων χιλίαρχος ἀποσταλεῖς στρατιώτας ἐς τὸ οἶκημα ἀνέπεμψεν, οὓς ὁ Ἀντώνιος ἡδὺς ὦν εἰπεῖν κατεκλήλει λόγοις μακροῖς, οἰκτιζόμενός τε καὶ πολλὰ καὶ ποικίλα διεξιὼν, ἕως ὁ χιλίαρχος ἀπορῶν ἐπὶ τῷ γιγνομένῳ αὐτὸς ἀνέδραμεν ἐς τὸ οἶκημα καὶ τοὺς στρατιώτας εὐρὼν ἀκρωμένους ἔκτεινε τὸν Ἀντώνιον ῥητορεύοντα ἔτι καὶ τὴν κεφαλὴν ἔπεμψε τῷ Μαρίῳ.

73. Κορνοῦτον δὲ ἐν καλύβαις κρυπτόμενον οἱ θεράποντες εὐμηχάνως περιέσωσαν· νεκρῷ γὰρ περιτυχόντες σώματι πυρὰν τε ἔνησαν καὶ τῶν ζητητῶν ἐπιόντων ἄψαντες τὴν πυρὰν ἔφασαν τὸν δεσπότην καίειν ἀπαγξάμενον. ὁ μὲν δὴ πρὸς τῶν θεραπόντων περισέσωστο, Κόιντος δὲ Ἀγχάριος Μάριον ἐν τῷ Καπιτωλίῳ μέλλοντα θύσειν ἐφύλαττεν, ἐλπίζων οἱ τὸ ἱερὸν διαλλακτήριον ἔσεσθαι. ὁ δ' ἀρχόμενος τῆς θυσίας προσιόντα τὸν Ἀγχάριον καὶ προσαγορεύοντα αὐτίκα ἐν τῷ Καπιτωλίῳ τοῖς παρεστῶσι προσέταξεν ἀνελεῖν. καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ τοῦδε καὶ Ἀντωνίου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν ἄλλων ὑπάτων ἢ στρατηγῶν γεγονότων ἐν ἀγορᾷ προυτέθησαν. ταφὴν τε οὐδενὶ ἐξῆν ἐπενεγκεῖν ἐς οὐδένα τῶν ἀναιρουμένων, ἀλλ' οἶωνοὶ καὶ κύνες ἄνδρας τοιούσδε διεσπασαντο. πολὺς δὲ καὶ ἄλλος ἦν τῶν στασιωτῶν φόνος ἐς ἀλλήλους ἀνεύθυνος καὶ ἐξελάσεις ἐτέρων καὶ δημεύσεις περιουσίας καὶ ἀρχῆς ἀφαιρέσεις καὶ ἀνατροπαὶ τῶν ἐπὶ Σύλλα τεθέντων νόμων.

slave whispered the reason to him, bought the wine, and went back. The innkeeper ran and told Marius, who sprang up with joy as though he would rush to do the deed himself, but was restrained by his friends. A tribune despatched to the house sent some soldiers upstairs, whom Antonius, a speaker of much charm, tried to soften with a long discourse, appealing to their pity by recalling many and various subjects, until the tribune, who was at a loss to know what had happened, rushed into the house and, finding his soldiers listening to Antonius, killed him while he was still declaiming, and sent his head to Marius. CHAP.  
VIII

73. Cornutus concealed himself in a hut and was saved by his slaves in an ingenious way, for finding a dead body they placed it on a funeral pyre, and when the spies came set fire to it and said they were burning the body of their master, who had hanged himself. In this way he was saved by his slaves. As for Quintus Ancharius, he watched his opportunity till Marius was about to offer sacrifice in the Capitol, hoping that the temple would be a propitious place for reconciliation. But when he approached and saluted Marius, the latter, who was just beginning the sacrifice, ordered the guards to kill him in the Capitol forthwith; and his head, with that of the orator Antonius, and those of others who had been consuls and praetors, was exposed in the forum. Burial was not permitted to any of the slain, but the bodies of men like these were torn in pieces by birds and dogs. There was, too, much private and irresponsible murder committed by the factions upon each other. There were banishments, and confiscations of property, and depositions from office, and a repeal of the laws enacted during Sulla's



CAP. VIII αὐτοῦ τε Σύλλα φίλοι πάντες ἀνηροῦντο, καὶ ἡ οἰκία κατεσκάπτετο, καὶ ἡ περιουσία δεδημέυτο, καὶ πολέμιος ἐψηφίζετο· τὸ δὲ γύναιον καὶ ἡ γενεὰ ζητούμενοι διέφυγον. ὅλως τε οὐδὲν ἀπὴν ἀθρόων τε καὶ ποικίλων κακῶν.

74. Ἐπὶ δὲ τούτοις, ἐς ὑπόκρισιν ἀρχῆς ἐννόμου μετὰ τοσοῦσδε φόνους ἀκρίτους, ὑπεβλήθησαν κατήγοροι τῷ τε ἱερεῖ τοῦ Διὸς Μερόλα, κατ' ὀργὴν ἄρα τῆς ἀρχῆς, ἣν Κίνναν οὐδὲν ἀδικῶν διεδέδεκτο, καὶ Λουτατίῳ Κάτλῳ, τῷ Μαρίου περὶ τὰ Κιμβρικὰ συνάρχῳ, περισωθέντι μὲν ἐκ Μαρίου πάλαι, ἀχαρίστῳ δ' ἐς αὐτὸν καὶ πικροτάτῳ περὶ τὴν ἐξέλασιν γενομένῳ. οὗτοι μὲν δὴ φυλλασσόμενοί τε ἀφανῶς καὶ τῆς κυρίας ἡμέρας ἐπελθούσης ἐς τὴν δίκην ἀνακαλούμενοι (τετράκις δὲ ἐχρῆν κηρυττομένους ἐν ὠρισμένοις ὥρῳν διαστήμασιν ἀλῶναι), Μερόλας μὲν τὰς φλέβας ἐνέτεμεν ἑαυτοῦ, καὶ πινάκιον αὐτῷ παρακείμενον ἐδήλου, ὅτι κόπτων τὰς φλέβας τὸν πῖλον ἀποθοῖτο (οὐ γὰρ ἦν θεμιτὸν ἱερέα περικείμενον τελευτᾶν), Κάτλος δ' ἐν οἰκήματι νεοχρίστῳ τε καὶ ἔτι ὑγρῷ καίῳν ἄνθρακας ἐκὼν ἀπεπνίγη. καὶ οὗτοι μὲν οὕτως ἀπέθανον, θεράποντες δ' ὅσοι κατὰ τὸ κήρυγμα πρὸς Κίνναν ἐκδραμόντες ἐλεύθεροι γεγέννητο καὶ αὐτῷ Κίννα τότε ἐστρατεύοντο, ταῖς οἰκίαις ἐπέτρεχον καὶ διήρπαζον, ἀναιροῦντες ἅμα οἷς περιτύχοιεν· οἱ δὲ αὐτῶν καὶ τοῖς

## THE CIVIL WARS, BOOK I

consulship. All Sulla's friends were put to death, his house was razed to the ground, his property confiscated, and himself voted a public enemy. Search was made for his wife and children, but they escaped. Altogether nothing was wanted to complete these wide-spread miseries.

CHAP.  
VIII  
Sulla's  
friends  
killed and  
his property  
confiscated

74. To crown all, under the similitude of legal authority after so many had been put to death without trial, accusers were suborned to make false charges against Merula, the priest of Jupiter, who was hated because he had been the successor of Cinna in the consulship, although he had committed no other fault. Accusation was also brought against Lutatius Catulus, who had been the colleague of Marius in the war against the Cimbri, and whose life Marius once saved. It was alleged that he had been very ungrateful to Marius and had been very bitter against him when he was banished. These men were put under secret surveillance, and when the day for holding court arrived were summoned to trial (the proper way was to put the accused under arrest after they had been cited four times at certain fixed intervals), but Merula had opened his veins, and a tablet lying at his side showed that when he cut his veins he had removed his flamen's cap, for it was accounted a sin for the priest to wear it at his death. Catulus of free will suffocated himself with burning charcoal in a chamber newly plastered and still moist. So these two men perished. The slaves who had joined Cinna in answer to his proclamation and had thereupon been freed and were at this time enrolled in the army by Cinna himself, broke into and plundered houses, and killed persons whom they met in the street, some of them attacking

Death of  
Merula and  
Catulus

CAP. VIII. σφετέροις δεσπόταις μάλιστα ἐπεχείρουν. Κίννας δ' ἐπεὶ πολλάκις αὐτοῖς ἀπαγορεύων οὐκ ἔπειθε, Γαλατῶν στρατιὰν αὐτοῖς ἔτι νυκτὸς ἀναπαυομένοις περιστήσας διέφθειρε πάντας.

Οἱ μὲν δὴ θεράποντες δίκην ἀξίαν ἔδοσαν τῆς ἐς δεσπότης πολλάκις ἀπιστίας· 75. τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους ὕπατοι μὲν ἦρηντο Κίννας τε αὖθις καὶ Μάριος ἔβδομον, ᾧ μετὰ φυγὴν καὶ ἐπικήρυξιν, εἴ τις ὡς πολέμιον ἀνέλοι, τὸ μάντευμα ὁμως ἀπῆντα τὸ τῶν ἐπτὰ νεογνῶν αἰετῶν. ἀλλ' οὗτος μὲν πολλὰ καὶ δεινὰ ἐς Σύλλαν ἐπινοῶν τοῦ πρώτου μηνὸς τῆς ἀρχῆς ἀπέθανε, καὶ Οὐαλέριον Φλάκκον ὁ Κίννας ἐλόμενος αὐτ' αὐτοῦ εἰς τὴν Ἀσίαν ἐξέπεμψεν, ἀποθανόντος δὲ καὶ Φλάκκου Κάρβωνα εἴλετο συνάρχειν ἑαυτῷ.

IX

CAP. IX. 76. Σύλλας δ' ἐπείξει τῆς ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ἐπανόδου τὰ ἐς Μιθριδάτην πάντ' ἐπιταχύνας, ὥς μοι προεীরηται, καὶ ἔτεσιν οὐδ' ὅλοις τρισὶν ἐκαίδεκα μὲν ἀνδρῶν μυριάδας κατακανῶν, τὴν δὲ Ἑλλάδα καὶ Μακεδονίαν καὶ Ἰωνίαν καὶ Ἀσίαν καὶ ἄλλα ἔθνη πολλά, ὅσα Μιθριδάτης προειλήφει, ἐς Ῥωμαίους ἀναλαβὼν αὐτόν τε τὸν βασιλέα τὰς ναῦς ἀφελόμενος καὶ ἐς μόνην τὴν πατρῴαν ἀρχὴν ἐκ τοσῶνδε κατακλείσας, ἐπανήει στρατὸν ἄγων εὖνουν οἱ καὶ γεγυμνασμένον καὶ πολὺν καὶ τοῖς γεγονόσιν ἐπηρμένον. ἦγε δὲ καὶ νεῶν πλῆθος καὶ χρήματα καὶ παρασκευὴν ἐς ἅπαντα ἀξιόλογον, καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἦν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

their own masters particularly. After Cinna had forbidden this several times, but without avail, he surrounded them with his Gallic soldiery one night while they were taking their rest, and killed them all.

Thus did the slaves receive fit punishment for their repeated treachery to their masters. 75. The following year Cinna was chosen consul for the second time, and Marius for the seventh; so that, notwithstanding his banishment and the price on his head, the augury of the seven eaglets proved true for him. But he died in the first month of his consulship, while forming all sorts of terrible designs against Sulla. Cinna caused Valerius Flaccus to be chosen in his place and sent him to Asia, and when Flaccus lost his life he chose Carbo as his fellow-consul.

CHAP.  
VIII

B.C. 86

Death of  
Marius

### IX

76. SULLA now hastened his return to meet his enemies, having quickly finished the war with Mithridates, as I have already related. Within less than three years he had killed 160,000 men, recovered Greece, Macedonia, Ionia, Asia, and many other countries that Mithridates had previously occupied, taken the king's fleet away from him, and from such vast possessions restricted him to his paternal kingdom alone. He returned with a large and well-disciplined army, devoted to him and elated by its exploits. He had an abundance of ships, money, and apparatus suitable for all emergencies, and was

CHAP.  
IX

B.C. 85

Sulla ends  
the Mithri-  
datic War

ΟΑΡ.  
ΙΧ. ἐπίφοβος, ὥστε δειμαίνοντες αὐτὸν ὃ τε Κάρβων καὶ ὁ Κίννας ἐς ὅλην τὴν Ἰταλίαν τινὰς περιέπεμπον, χρήματα καὶ στρατιὰν καὶ σῖτον αὐτοῖς ἀθροίζειν, τοὺς τε δυνατοὺς συνουσίαις ἀνελάμβανον καὶ τῶν πόλεων ἠρέθιζον μάλιστα τὰς νεοπολιτίδας, ὡς δι' αὐτὰς ὄντες ἐν τοσῶδε κινδύνου. τὰς τε ναῦς ἐπεσκεύαζον ἀθρόως καὶ τὰς ἐν Σικελίᾳ μετεκάλουν καὶ τὴν παράλιον ἐφύλασσαν καὶ οὐδὲν ὀξείας οὐδὲ οἶδε παρασκευῆς μετὰ δέους ἅμα καὶ σπουδῆς ἐξέλιπον.

77. Σύλλας δ' ἐπὶ φρονήματος ἐπέστέλλε τῇ βουλῇ περί τε αὐτοῦ καταλέγων, ὅσα περὶ Λιβύην ἐς Ἰογόρθαν τὸν Νομάδα ἔτι ταμιεύων ἢ ἐπὶ τοῖς Κιμβρικοῖς πρεσβεύων ἢ Κιλικίας ἡγούμενος ἢ ἐν τοῖς συμμαχικοῖς ἢ ὑπατεύων ἔπραξε, τὰ δ' ἑναγχος ἐς Μιθριδάτην ὑπερεπαίρων τε μάλιστα καὶ καταλογιζόμενος αὐτοῖς ἀθρόως ἔθνη πολλά, ὅσα Μιθριδάτου γεγόμενα Ῥωμαίοις ἀναλάβοι, καὶ οὐδενὸς ἦττον, ὅτι τοὺς ἐξελαθέντας ἐκ Ῥώμης ὑπὸ Κίννα καταφυγόντας ἐς αὐτὸν ὑποδέξαιτο ἀπορουμένους καὶ ἐπικουφίζοι τὰς συμφορὰς αὐτοῖς. ἀνθ' ὧν ἔφη τοὺς ἐχθροὺς πολέμιον αὐτὸν ἀναγράψαι καὶ τὴν οἰκίαν ἀνασκάψαι καὶ τοὺς φίλους ἀνελεῖν, τὴν δὲ γυναῖκα καὶ τέκνα μόλις πρὸς ἑαυτὸν διαφυγεῖν. ἄλλ' αὐτίκα καὶ τοῖσδε καὶ τῇ πόλει πάσῃ τιμωρὸς ἦξειν ἐπὶ τοὺς εἰργασμένους. τοῖς δ' ἄλλοις πολίταις τε καὶ νεοπολίταις προύλεγεν οὐδενὶ μέμψεσθαι περὶ οὐδενός.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

an object of terror to his enemies. Carbo and Cinna were in such fear of him that they despatched emissaries to all parts of Italy to collect money, soldiers, and supplies. They took the leading citizens into friendly intercourse and appealed especially to the newly created citizens of the towns, pretending that it was on their account that they were threatened with the present danger. They began at once to repair the ships, recalled those that were in Sicily, guarded the coast, and with fear and haste they, for their part, made preparations of every kind.

77. Sulla wrote to the Senate in a tone of superiority recounting what he had done in Africa in the war against Jugurtha the Numidian while still quaestor, as lieutenant in the Cimbric war, as praetor in Cilicia and in the Social war, and as consul. Most of all he dwelt upon his recent victories in the Mithridatic war, enumerating to them the many nations which had been under Mithridates and which he had recovered for the Romans. Of nothing did he make more account than that those who had been banished from Rome by Cinna had fled to him, and that he had received them in their helplessness and supported them in their affliction. In return for this, he said, he had been declared a public enemy by his foes, his house had been destroyed, his friends put to death, and his wife and children had with difficulty made their escape to him. He would be there presently to take vengeance, on behalf of themselves and of the entire city, upon the guilty ones. He assured the other citizens, and the new citizens, that he would make no complaint against them.

CHAP.  
IX

He prepares  
to return to  
Rome



CAP.  
IX

Ἦν ἀναγινωσκομένων δέος ἅπαντας ἐπεῖχε, καὶ πρέσβεις ἔπεμπον, οἷ συναλλάξειν αὐτὸν τοῖς ἐχθροῖς ἔμελλον καὶ προερεῖν, εἴ τινος ἀσφαλείας δέοιτο, τῇ βουλῇ τάχιστα ἐπιστεῖλαι· τοῖς δ' ἀμφὶ τὸν Κίναον εἶρητο μὴ στρατολογεῖν, ἔστε ἐκείνον ἀποκρίνασθαι. οἱ δ' ὑπέσχοντο μὲν ὧδε πράξειν, οἰχομένων δὲ τῶν πρέσβεων ἐς τὸ μέλλον ἑαυτοὺς ἀνείπον ὑπάτους αὐτίκα, τοῦ μὴ διὰ τὰ ἀρχαιρέσια θᾶπτον ἐπανήκειν, καὶ τὴν Ἰταλίαν περιιόντες στρατιὰν συνῆγον, ἣν ἐς Λιβυρνίαν, ὡς ἐκεῖθεν ἀπαντήσοντες τῷ Σύλλα, κατὰ μέρος ἐπὶ νεῶν διεβίβαζον.

78. τὸ μὲν δὴ πρῶτον μέρος εὐσταθῶς διέπλευσε· τῷ δ' ἐξῆς χειμῶν ἐπέπεσε, καὶ ὅσοι τῆς γῆς ἐλαμβάνοντο, εὐθύς ἐς τὰς πατρίδας διεδίδρασκον ὡς οὐ στρατεύουσιν ἐκόντες κατὰ πολιτῶν· οἳ τε λοιποὶ πυνθανόμενοι ταῦτ' οὐδ' αὐτοὶ περάσειν ἔτι ἔλεγον ἐς τὴν Λιβυρνίαν. Κίναος δ' ἀγανακτῶν ἐς ἐκκλησίαν αὐτοὺς ὡς ἐπιπλήξων συνεκάλει· καὶ οἱ σὺν ὀργῇ παρήεσαν ὡς ἀμυνόμενοι. τῶν δὲ ῥαβδοφόρων τινὸς ὁδοποιοῦντος τῷ Κίναῳ καὶ τινα τῶν ἐν ποσὶ πατάξαντος, ἕτερος ἐκ τοῦ στρατοῦ τὸν ῥαβδοῦχον ἐπάταξε. καὶ Κίναος κελεύσαντος αὐτὸν συλλαβεῖν βοή παρὰ πάντων ἀνέστη, καὶ λίθων ἦσαν ἐπ' αὐτὸν ἀφέσεις· οἱ δ' ἐγγὺς καὶ τὰ ξιφίδια ἐπισπάσαντες συνεκέντησαν αὐτόν. οὕτω μὲν δὴ καὶ Κίναος ὑπατεύων ἀπέθανε· Κάρβων δ' ἐκ τε Λιβυρνίας τοὺς διαπεπλευκότας ἐς αὐτὴν μετεκάλει καὶ τὰ γιγνόμενα δεδιὼς ἐς τὴν πόλιν οὐ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

When the letters were read fear fell upon all, and they began sending messengers to reconcile him with his enemies and to tell him in advance that, if he wanted any security, he should write to the Senate at once. They ordered Cinna and Carbo to cease recruiting soldiers until Sulla's answer should be received. They promised to do so, but as soon as the messengers had gone they proclaimed themselves consuls for the ensuing year so that they need not come back to the city earlier to hold the election. They traversed Italy, collecting soldiers whom they carried across by detachments on ship-board to Liburnia,<sup>1</sup> which was to act as their base against Sulla.

CHAP.  
IX

78. The first detachment had a prosperous voyage. The next encountered a storm, and those who reached land again escaped home immediately, as they did not relish the prospect of fighting their fellow-citizens. When the rest learned this they too refused to cross to Liburnia. Cinna was indignant and called them to an assembly in order to terrify them, and they assembled, angry also and ready to defend themselves. One of the lictors, who was clearing the road for Cinna, struck somebody who was in the way and one of the soldiers struck the lictor. Cinna ordered the arrest of the offender, whereupon a clamour rose on all sides, stones were thrown at him, and those who were near him drew their dirks and stabbed him. So Cinna also perished during his consulship. Carbo recalled those who had been sent over by ship to Liburnia, and, through fear of what was taking place, did not go back to the city, although the tribunes summoned him with

B.C. 84.

<sup>1</sup> On the northern coast of Illyria.

CAP. κατῆι, καὶ πάνυ τῶν δημάρχων αὐτὸν καλούντων  
 IX ἐπὶ συνάρχου χειροτονίαν. ἀπειλησάντων δὲ  
 ἰδιώτην ἀποφανεῖν, ἐπανῆλθε μὲν καὶ χειροτονίαν  
 προύθηκεν ὑπάτου, ἀπαισίου δὲ τῆς ἡμέρας γενο-  
 μένης ἐτέραν προύγραφε· κὰν ταύτῃ κεραυνοῦ  
 πεσόντος ἐς τὸ τῆς Σελήνης καὶ τὸ τῆς Δήμητρος  
 ἱερὸν οἱ μάντεις ὑπὲρ τὰς θερινὰς τροπὰς ἀνετί-  
 θεντο τὰς χειροτονίας, καὶ μόνος ἦρχεν ὁ Κάρβων.

79. Σύλλας δὲ τοῖς πρὸς αὐτὸν ἤκουσιν ἀπὸ  
 τῆς βουλῆς ἀπεκρίνατο αὐτὸς μὲν οὔποτε ἀνδράσι  
 τοιάδε ἐργασαμένοις ἔσεσθαι φίλος, τῇ πόλει δ'  
 οὐ φθονήσειν χαριζομένη τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς·  
 ἀσφάλειαν δὲ αὐτὸς μᾶλλον αὐτοῖς ἔφη καὶ τοῖς  
 ἐς αὐτὸν καταφυγοῦσιν ἐς αἰὲν παρέξειν, στρατὸν  
 ἔχων εὖνουν. ὧ δὴ καὶ μάλιστα δηλὸς ἐγένετο,  
 ἐνὶ ῥήματι τῷδε, οὐ διαλύσων τὸν στρατόν, ἀλλὰ  
 τὴν τυραννίδα ἤδη διανοούμενος. ἦται δ' αὐτοὺς  
 τὴν τε ἀξίωσιν καὶ περιουσίαν καὶ ἱερωσύνην καὶ  
 εἴ τι ἄλλο γέρας εἶχεν, ἐντελῇ πάντα ἀποδοθῆναι·  
 καὶ τοὺς περὶ τούτων ἐροῦντας συνέπεμπε τοῖς  
 πρέσβεσιν. οἱ δ' εὐθὺς ἀπὸ τοῦ Βρεντεσίου,  
 Κίνναν τε πυθόμενοι τεθνάναι καὶ τὴν πόλιν  
 ἀδιοίκητον εἶναι, πρὸς τὸν Σύλλαν ἀνέστρεφον  
 ἄπρακτοι. καὶ ὁ Σύλλας πέντε Ἰταλοῦ στρατοῦ  
 τέλη καὶ ἰππέας ἑξακισχιλίους, ἄλλους τέ τινες  
 ἐκ Πελοποννήσου καὶ Μακεδονίας προσλαβὼν,  
 ἅπαντας ἄγων ἐς μυριάδας ἀνδρῶν τέσσαρας, ἐπὶ  
 τε Πάτρας ἀπὸ τοῦ Πειραιέως καὶ ἐκ Πατρῶν ἐς  
 Βρεντέσιον χιλίαις καὶ ἑξακοσίαις ναυσὶ διέπλει.  
 δεξαμένων δ' αὐτὸν ἀμαχεὶ τῶν Βρεντεσίων,  
 τοῖσδε μὲν ὕστερον ἔδωκεν ἀτέλειαν, ἣν καὶ νῦν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

urgency to hold an election for the choice of a colleague. However, when they threatened to reduce him to the rank of a private citizen he came back and ordered the holding of the consular election, but as the omens were unfavourable he postponed it to another day. On that day lightning struck the temples of Luna and of Ceres; so the augurs prorogued the comitia beyond the summer solstice, and Carbo remained sole consul.

79. Sulla answered those who came to him from the Senate, saying that he would never be on friendly terms with the men who had committed such crimes, but would not prevent the city from extending clemency to them. As for security he said that he, with a devoted army, could better furnish lasting security to them, and to those who had fled to his camp, than they to him; whereby it was made plain in a single sentence that he would not disband his army, but was now contemplating supreme power. He demanded of them his former dignity, his property, and the priesthood, and that they should restore to him in full measure whatever other honours he had previously held. He sent some of his own men with the Senate's messengers to confer about these matters, but they, learning at Brundisium that Cinna was dead and that Rome was in an unsettled state, went back to Sulla without transacting their business. He then started with five legions of Italian troops and 6000 horse, to whom he added some other forces from the Peloponnesus and Macedonia, in all about 40,000 men, from the Piraeus to Patrae, and then sailed from Patrae to Brundisium in 1600 ships. The Brundusians received him without a fight, for which favour he afterward gave them exemption

CHAP.  
IX

Negotiations with  
Sulla

Sulla in  
Italy  
B.C. 83

CAP. <sup>IX</sup> ἔχουσιν, αὐτὸς δ' ἀναστήσας τὸν στρατὸν ἤγεν εἰς τὸ πρόσω.

80. Καὶ αὐτῷ Μέτελλος Καικίλιος ὁ Εὐσεβής, ἐκ πολλοῦ τε ἡρημένος εἰς τὰ λοιπὰ τοῦ συμμαχικοῦ πολέμου καὶ διὰ Κίνναν καὶ Μάριον εἰς τὴν πόλιν οὐκ ἐσελθὼν, ἀλλὰ ἐν τῇ Λιβυστίδι τὸ μέλλον περιορῶν, αὐτόκλητος σύμμαχος ἀπήντα μεθ' ἧς εἶχε συμμαχίας, ἀνθύπατος ἔτι ὢν· ἔστι γὰρ εἶναι τοῖς αἰρεθεῖσιν, ἔστε ἐπανέλθοιεν εἰς Ῥώμην. ἐπὶ δὲ τῷ Μετέλλῳ καὶ Γναῖος Πομπήιος, ὁ μετ' οὐ πολὺ Μέγας παρονομασθείς, Πομπηίου μὲν ὢν παῖς τοῦ διεφθαρμένου τῷ κεραυνῷ, οὐκ εὖνου τῷ Σύλλᾳ νομισθέντος, τὴν δ' ὑποψίαν διαλυόμενος, ἦλθε καὶ τέλος ἤγαγεν, ἐκ τῆς Πικηνίτιδος κατὰ κλέος τοῦ πατρὸς ἰσχύσαντος ἐν αὐτῇ μάλιστα ἀγείρας. μετὰ δ' οὐ πολὺ καὶ δύο ἄλλα συνέλεξε καὶ χρησιμώτατος ἐν τοῖς μάλιστα ὅδε ὁ ἀνὴρ ἐγένετο τῷ Σύλλᾳ· ὅθεν αὐτὸν ὁ Σύλλας ἔτι νεώτατον ὄντα ἤγεν ἐν τιμῇ καὶ ἐπιόντος, φασίν, ὑπανίστατο μόνῳ. λήγοντος δὲ τοῦ πολέμου καὶ εἰς Λιβύην ἔπεμψεν ἐξελάσαι τε τοὺς Κάρβωνος φίλους καὶ Ἰεμψάλαν ἐκπεσόντα ὑπὸ Νομάδων εἰς τὴν βασιλείαν καταγαγεῖν. ἐφ' ᾧ δὴ καὶ θριαμβεῦσαι κατὰ τῶν Νομάδων αὐτῷ παρέσχεν ὁ Σύλλας, ἔτι ὄντι νέῳ καὶ ἔτι ὄντι τῶν ἱππέων. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἐπαρθεὶς εἰς μέγα ὁ Πομπήιος ἐπὶ Σερτώριον εἰς Ἰβηρίαν ἐπέμφθη καὶ εἰς τὸν Πόντον ἐπὶ Μιθριδάτην ὕστερον. ἀφίκετο δὲ καὶ Κέθηγος εἰς τὸν Σύλλαν, χαλεπώτατος ἀντιστασιώτης αὐτῷ μετὰ Κίννα καὶ Μαρίου γεινόμενος καὶ σὺν ἐκείνοις τῆς πόλεως ἐκπεσών,

from customs-duties, which they enjoy to this day. CHAP.  
IX  
Then he put his army in motion and went forward.

80. He was met on the road by Caecilius Metellus Pius, who had been chosen some time before to finish the Social War, but did not return to the city for fear of Cinna and Marius. He had been awaiting in Libya the turn of events, and now offered himself as a volunteer ally with the force under his command, as he was still a proconsul; for those who have been chosen to this office may retain it till they come back to Rome. After Metellus came Gnaeus Pompeius, who not long afterward was surnamed the Great, son of the Pompeius who was killed by lightning and who was supposed to be unfriendly to Sulla. The son removed this suspicion by coming with a legion which he had collected from the territory of Picenum owing to the reputation of his father, who had been very influential there. A little later he recruited two more legions and became Sulla's right-hand man in these affairs. So Sulla held him in honour, though still very young; and they say he never rose at the entrance of any other than this youth. When the war was nearly finished Sulla sent him to Africa to drive out the party of Carbo and to restore Hiempsal (who had been expelled by the Numidians) to his kingdom. For this service Sulla allowed him a triumph over the Numidians, although he was under age, and was still in the equestrian order. From this beginning Pompeius achieved greatness, being sent against Sertorius in Spain and later against Mithridates in Pontus. Cethegus also joined Sulla, although with Cinna and Marius he had been violently hostile to him and had been driven out of the city with them.



CAP. IX. *ἰκέτης τε γιγνόμενος καὶ ἑαυτὸν ὑπηρέτην ἐς ὃ τι βούλοιτο παρέχων.*

81. Ὁ δὲ καὶ στρατιᾶς πολὺ πλῆθος ἔχων ἤδη καὶ φίλους πολλοὺς τῶν ἐπιφανῶν, τοῖσδε μὲν ὑποστρατήγοις ἐχρήτο, αὐτὸς δὲ καὶ Μέτελλος ἀνθυγάτω ὄντε ἐς τὸ πρόσθεν ἐχώρουν· ἐδόκει γὰρ δὴ καὶ ὁ Σύλλας, ἀνθύπατος ἐπὶ Μιθριδάτῃ γενόμενος, οὐκ ἀποθέσθαι πω τὴν ἀρχήν, εἰ καὶ πολέμιον αὐτὸν ἐψηφίσατο Κίννας. ὁ μὲν δὴ κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἦει βαρυτάτῃ καὶ ἀφανεῖ ἔχθρᾳ· οἱ δ' ἐν ἄστει τῆς τε φύσεως αὐτοῦ καλῶς τεκμαιρόμενοι καὶ τὴν προτέραν ἐς τὴν πόλιν ἐσβολὴν αὐτοῦ καὶ κατάληψιν ἔτι ἔχοντες ἐν ὄψει τὰ τε ψηφίσματα, ἃ ἐπεκήρυξαν αὐτῷ, λογιζόμενοι καὶ τὴν οἰκίαν ὀρῶντες ἀνεσκαμμένην καὶ περιουσίαν δεδημευμένην καὶ φίλους ἀνηρημένους καὶ γενεὰν μόλις ἐκφυγοῦσαν ἐδείκνυνον. καὶ οὐδὲν σφίσιν νίκης ἢ πανωλεθρίας μέσον εἶναι νομίζοντες συνίσταντο τοῖς ὑπάτοις ἐπὶ τὸν Σύλλαν μετὰ δέους, ἐς τε τὴν Ἰταλίαν περιπέμποντες στρατιὰν καὶ τροφὰς καὶ χρήματα συνήγον, οὐδὲν ὥς περὶ ἐσχάτων σφίσιν ἀπολείποντες οὔτε σπουδῆς οὔτε προθυμίας.

82. Γαίος τε Νωρβανὸς καὶ Λεύκιος Σκιπίων, τὼ τότε ὄντε ὑπάτω, καὶ μετ' αὐτῶν Κάρβων, ὃς πέρυσιν ἦρχεν, ἔχθρα μὲν ἐς τὸν Σύλλαν ὁμοίᾳ χρώμενοι, δέει δὲ καὶ συνειδότι ὧν ἔπραξαν πολὺ τῶν ἄλλων χεῖρονι, ἐκ τε τῆς πόλεως στρατόν, ὅσον εὐπόρουν, κατέλεγον καὶ τὸν ἐκ τῆς Ἰταλίας προσλαβόντες ἐπὶ τὸν Σύλλαν κατὰ μέρος ἐχώρουν, σπείραις ἐκ πεντακοσίων ἀνδρῶν διακοσίαις

## THE CIVIL WARS, BOOK I

He now turned suppliant, and offered his services to Sulla in any capacity he might desire. CHAP.  
IX

81. Sulla now had plenty of soldiers and plenty of friends of the higher orders, whom he used as lieutenants. He and Metellus marched in advance, being both proconsuls, for it seems that Sulla, who had been appointed proconsul against Mithridates, had at no time hitherto laid down his command, although he had been voted a public enemy at the instance of Cinna. Now Sulla moved against his enemies with a most intense yet concealed hatred. The people in the city, who formed a pretty fair judgment of the character of the man, and who remembered his former attack and capture of the city, and who took into account the decrees they had proclaimed against him, and who had witnessed the destruction of his house, the confiscation of his property, the killing of his friends, and the narrow escape of his family, were in a state of terror. Conceiving that there was no middle ground between victory and utter destruction, they united with the consuls to resist Sulla, but with trepidation. They despatched messengers throughout Italy to collect soldiers, provisions, and money, and, as in cases of extreme peril, they omitted nothing that zeal and earnestness could suggest.

82. Gaius Norbanus and Lucius Scipio, who were then the consuls, and with them Carbo, who had been consul the previous year (all of them moved by equal hatred of Sulla and more alarmed than others because they knew that they were more to blame for what had been done), levied the best possible army from the city, joined with it the Italian army, and marched against Sulla in detachments. They

Marshalling  
the forces  
against  
Sulla

CAP.  
IX. τότε πρῶτον ὕστερον γὰρ καὶ πλέοσι τούτων. ἡ γὰρ εὐνοια τῶν ἀνδρῶν ἐς τοὺς ὑπάτους παρὰ πολὺ ἐποίει, ὥς τὸ μὲν ἔργον τὸ Σύλλα, χωροῦντος ἐπὶ τὴν πατρίδα, δόξαν ἔχον πολεμίου, τὸ δὲ τῶν ὑπάτων, εἰ καὶ περὶ σφῶν ἔπραττον, πρόσχημα τῆς πατρίδος. τῶν τε ἀμαρτηθέντων αὐτοῖς οἱ πολλοὶ συνεγνωκότες καὶ τοῦ φόβου μετέχειν ἡγούμενοι συνέπρασσον, εὖ τὸν Σύλλαν εἰδότες οὐ κόλασιν ἢ διόρθωσιν ἢ φόβον ἐπὶ σφίσιν, ἀλλὰ λύμας καὶ θανάτους καὶ δημεύσεις καὶ ἀναίρεσιν ὅλως ἀθρόαν ἐπινοοῦντα. ὧν οὐκ ἐψεύσθησαν τῆς δόξης. ὃ τε γὰρ πόλεμος ἔφθειρε πάντας, ὧν γε καὶ μύριοι καὶ δισμύριοι πολλάκις ἐν μάχῃ μιᾷ καὶ ἀμφὶ τὸ ἄστυ πέντε μυριάδες ἀμφοῖν ἀπέθανον· καὶ ἐς τοὺς ὑπολοίπους ὁ Σύλλας οὐδὲν δεινὸν καὶ καθ' ἓνα καὶ κατὰ πόλεις ἐξέλιπε δρῶν, μέχρι καὶ μόναρχον ἑαυτὸν ἀπέφηνε τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ὅλης, ἐφ' ὅσον ἔχρηζέ τε καὶ ἐβούλετο.

83. Καὶ τάδε αὐτοῖς ἐδόκει καὶ τὸ δαιμόνιον ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ προσημῆναι. δείματά τε γὰρ ἄλογα πολλοῖς καὶ ἰδίᾳ καὶ κατὰ πλῆθος ἐνέπιπτε περὶ ὅλην τὴν Ἰταλίαν, καὶ μαντευμάτων παλαιῶν ἐπιφοβωτέρων ἐμνημόνευον, τέρατά τε πολλὰ ἐγίνοντο, καὶ ἡμίονος ἔτεκε, καὶ γυνὴ κύουσα ἔχιν ἀντὶ βρέφους ἐξέδωκε, τήν τε γῆν ὁ θεὸς ἐπὶ μέγα ἔσεισε καὶ νεῶς τινὰς ἐν Ῥώμῃ κατήνεγκε, καὶ πάνν Ῥωμαίων ὄντων ἐς τὰ τοιαῦτα βαρυεργῶν. τό τε Καπιτώλιον ὑπὸ τῶν βασιλέων τετρακοσίοις που πρόσθεν ἔτεσι γενόμενον ἐνεπρήσθη, καὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

had 200 cohorts of 500 men at first, and their forces were considerably augmented afterward. For the sympathies of the people were much in favour of the consuls, because the action of Sulla, who was marching against his country, seemed to be that of an enemy, while that of the consuls, even if they were working for themselves, was ostensibly the cause of the republic. Many persons, too, who knew that they had shared the guilt, and who believed that they could not despise the fears, of the consuls, co-operated with them. They knew very well that Sulla was not meditating merely punishment, correction, and alarm for them, but destruction, death, confiscation, and wholesale extermination. In this they were not mistaken, for the war ruined everyone. From 10,000 to 20,000 men were slain in a single battle more than once. Fifty thousand on both sides lost their lives round the city, and to the survivors Sulla was unsparing in severity, both to individuals and to communities, until, finally, he made himself the undisputed master of the whole Roman government, so far as he wished or cared to be.

83. It seems, too, that divine providence foretold to them the results of this war. Mysterious terrors came upon many, both in public and in private, throughout all Italy. Ancient, awe-inspiring oracles were remembered. Many monstrous things happened. A mule foaled, a woman gave birth to a viper instead of a child. There was a severe earthquake divinely sent and some of the temples in Rome were thrown down (the Romans being in any case very seriously disposed towards such things). The Capitol, that had been built by the kings 400 years before, was burned down, and nobody could dis-

CHAP.  
1X

Omens and  
prodigies

CAP. IX. τὴν αἰτίαν οὐδεὶς ἐπενόει. πάντα δ' ἔδοξεν ἐς τὸ πλῆθος τῶν ἀπολουμένων καὶ τὴν ἄλωσιν τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥωμαίων αὐτῶν τῆς τε πόλεως κατάληψιν καὶ πολιτείας μεταβολὴν προσημῆναι.

84. Ἦρξατο μὲν οὖν ὅδε ὁ πόλεμος, ἐξ οὗ Σύλλας ἐς Βρεντέσιον παρήλθεν, Ὀλυμπιάδων οὐσῶν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα καὶ τεσσάρων· μῆκος δ' αὐτοῦ, διὰ τε τὸ μέγεθος τῶν ἔργων, σὺν ἐπείξει ὡς ἐπ' ἐχθροὺς ἰδίους ταχυνόντων, οὐ πολὺ ὡς ἐπὶ τοσοῖσδε ἔργοις ἐγένετο. ὅθεν καὶ μάλιστα αὐτοῖς τὰ παθήματα ἐπειγομένοις ἐν βραχεὶ μείζω καὶ ὀξύτερα συνέβη γενέσθαι. ἐς δὲ τριετὲς ὅμως προῆλθε, κατὰ γε τὴν Ἰταλίαν, μέχρι τὴν ἀρχὴν ἀνεδήσατο Σύλλας· ἐν γὰρ Ἰβηρίᾳ καὶ μετὰ Σύλλαν ἐξέτεινεν ἐπὶ πλεῖον. μάχαι δὲ καὶ ἀκροβολίαι καὶ πολιορκίαι καὶ πολέμων ἰδέαι πᾶσαι κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἀθρόαι τε καὶ κατὰ μέρη τοῖς στρατηγοῖς ἐγένοντο πολλάι, καὶ πᾶσαι διαφανεῖς. ὧν τὰ μέγιστα καὶ ἀξιολογώτατα, ἐν κεφαλαίῳ φράσαι, τοιάδε ἦν.

## X

CAP. X. Πρώτη μὲν ἀμφὶ Κανύσιον τοῖς ἀνθυπάτοις πρὸς Νωρβανὸν ἐγένετο μάχη· καὶ θνήσκουσι Νωρβανοῦ μὲν ἑξακισχίλιοι, τῶν δ' ἀμφὶ τὸν Σύλλαν ἐβδομήκοντα, τραυματαῖαι δ' ἐγένοντο πολλοί· καὶ Νωρβανὸς ἐς Καπύην ἀνέξευξε. 85. Σύλλα δὲ καὶ Μετέλλῳ περὶ τὸ Τεανὸν οὐσι Λεύκιος Σκιπίων ἐπήει μεθ' ἐτέρου στρατοῦ,

## THE CIVIL WARS, BOOK I

cover the cause of the fire. All things seemed to point to the multitude of coming slaughters, to the conquest of Italy and of the Romans themselves, to the capture of the city, and to constitutional change.

84. This war began as soon as Sulla arrived at Brundisium, which was in the 174th Olympiad. Considering the magnitude of the operations,<sup>1</sup> its length was not great, compared with wars of this size in general, since the combatants rushed upon each other with the fury of private enemies. For this special reason greater and more distressing calamities than usual befell those who took part in it in a short space of time, because they rushed to meet their troubles. Nevertheless the war lasted three years in Italy alone, until Sulla had secured the supreme power, but in Spain it continued even after Sulla's death. Battles, skirmishes, sieges, and fighting of all kinds were numerous throughout Italy, and the generals had both regular battles and partial engagements, and all were noteworthy. The greatest and most remarkable of them I shall mention in brief.

### X

FIRST of all Sulla and Metellus fought a battle against Norbanus at Canusium and killed 6000 of his men, while Sulla's loss was seventy, but many of his men were wounded. Norbanus retreated to Capua.

85. Next, while Sulla and Metellus were near Teanum, L. Scipio advanced against them with another army which was very downhearted and

<sup>1</sup> The text is certainly corrupt here, and cannot adequately be rendered as it stands.



CAP. <sup>X</sup> πάνν ἀθύμως ἔχοντος καὶ ποθοῦντος εἰρήνην γε-  
 νέσθαι· αἰσθόμενοι δ' οἱ περὶ τὸν Σύλλαν πρὸς τὸν  
 Σκιπίωνα περὶ συμβάσεων ἐπρέσβευον, οὐχ οὕτως  
 ἐλπίζοντες ἢ χρήζοντες, ὥς στασιάζειν προσδο-  
 κῶντες αὐτοῦ τὸν στρατὸν ἀθύμως ἔχοντα. ὁ καὶ  
 συνηνέχθη γενέσθαι. Σκιπίων μὲν γὰρ ὄμηρα τῆς  
 συνόδου λαβὼν ἐς τὸ πεδίου κατήει, καὶ συνήεσαν  
 τρεῖς ἑκατέρωθεν, ὅθεν οὐδὲ γινῶναι τὰ λεχθέντα  
 συνέβη· ἐδόκει δ' ἀναθέμενος ὁ Σκιπίων ἐς Νωρ-  
 βανὸν τὸν σύναρχον περὶ τῶν λελεγμένων πέμψαι  
 Σερτώριον ἀπαγγελοῦντα, καὶ ὁ στρατὸς ὁ ἑκα-  
 τέρων ἡσύχαζε, τὰς ἀποκρίσεις ἀναμένοντες. Σερ-  
 τωρίου δ' ἐν παρόδῳ Σύεσσαν, ἢ τὰ Σύλλεια  
 ἦρητο, καταλαβόντος ὁ μὲν Σύλλας ἡτιάτο πέμ-  
 πων ἐς τὸν Σκιπίωνα, ὁ δέ, εἴτε τῷ γενομένῳ  
 συνεγνωκῶς εἴτε ἀποκρίσεως ἀπορῶν ὥς ἐπὶ ἀλλο-  
 κότῳ δὴ τῷ Σερτωρίου ἔργῳ, τὰ ὄμηρα ἀπέπεμπε  
 τῷ Σύλλᾳ. καὶ αὐτίκα ὁ στρατὸς αὐτοῦ, τῇ τε  
 τῆς Σύεσσης ἐν σπονδαῖς ἀλόγῳ καταλήψει καὶ  
 τῇ τῶν ὁμήρων οὐκ ἀπαιτουμένων ἀποπέμψει  
 τοὺς ὑπάτους ἔχοντες ἐν αἰτίαις, κρύφα τῷ Σύλλᾳ  
 συνετίθεντο μεταθήσεσθαι πρὸς αὐτόν, εἰ πελά-  
 σιε. καὶ προσιόντος αὐτίκα πάντες ἀθρόως  
 μετέστησαν, ὥς τὸν ὕπατον Σκιπίωνα καὶ τὸν  
 υἱὸν αὐτοῦ Λεύκιον μόνους ἐκ τοῦ στρατοῦ παντὸς  
 ἐν τῇ σκηνῇ διηπορημένους Σύλλαν καταλαβεῖν.  
 καὶ μοι δοκεῖ τὸδε οὐ στρατηγοῦ παθεῖν ὁ Σκι-  
 πίων, ἀγνοήσας ὅλου στρατοῦ τοσὴνδε συνθήκην.

86. Σκιπίωνα μὲν δὴ μετὰ τοῦ παιδὸς οὐ μετα-  
 πείθων ὁ Σύλλας ἀπέπεμπεν ἀπαθῇ. καὶ πρὸς  
 Νωρβανὸν ἐς Καπύην περὶ συμβάσεων ἔπεμπεν  
 ἑτέρους, εἴτε δείσας τῆς πλέονος Ἰταλίας ἔτι τοῖς

## THE CIVIL WARS, BOOK I

longed for peace. The Sullan faction knew this and sent envoys to Scipio to negotiate, not because they hoped or desired to come to an agreement, but because they expected to create dissensions in Scipio's army, which was in a state of dejection. In this they succeeded. Scipio took hostages for the conference and marched down to the plain. Only three from each side conferred, so that what passed between them is not known. It seems, however, that during the armistice Scipio sent Sertorius to his colleague, Norbanus, to communicate with him concerning the negotiation, and there was a cessation of hostilities while they were waiting for the answers. Sertorius on his way took possession of Suessa, which had espoused the side of Sulla, and Sulla made complaint of this to Scipio. The latter, either because he was privy to the affair or because he did not know what answer to make concerning the strange act of Sertorius, sent back Sulla's hostages. His army blamed the consuls for the unjustifiable seizure of Suessa during the armistice and for the surrender of the hostages, who were not demanded back, and made a secret agreement with Sulla to go over to him if he would draw nearer. This he did, and straightway they all went over *en masse*, so that the consul, Scipio, and his son Lucius, alone of the whole army, were left, not knowing what to do, in their tent, where they were captured by Sulla. Scipio's ignorance of a conspiracy of this kind, embracing his whole army, seems to me inexcusable in a general.

86. When Sulla was unable to induce Scipio to change, he sent him away with his son unharmed. He also sent other envoys to Norbanus at Capua to open negotiations, either because he was apprehensive

CHAP.  
X  
Desertion  
to Sulla

CAP. <sup>Σ</sup> ὑπάτοις συνισταμένης εἴτε καὶ ἐς τόνδε καθάπερ ἐς τὸν Σκιπίωνα τεχνάζων. οὐδενὸς δ' αὐτῷ προιόντος οὐδ' ἐς ἀπόκρισιν (ὁ γάρ τοι Νωρβανός, ὡς οἶκε, μὴ διαβληθείη τὰ ὅμοια ἐς τὸν στρατὸν ἔδεισεν) ἀναστήσας Σύλλας ἐχώρει πρόσω τὰ πολέμια πάντα δηῶν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ Νωρβανὸς ἔπραττε κατ' ἄλλας ὁδοὺς. Κάρβων δὲ ἐς τὸ ἄστυ προδραμὼν Μέτελλόν τε καὶ τοὺς ἄλλους, ὅσοι ὄντες ἀπὸ τῆς βουλῆς τῷ Σύλλᾳ συνῆσαν, ἐψηφίζετο εἶναι πολεμίους. αἷς ἡμέραις καὶ τὸ Καπιτώλιον ἐνεπίμπρατο· καὶ τὸ ἔργον τινὲς ἐλογοποιοῦν Κάρβωνος ἢ τῶν ὑπάτων ἢ Σύλλα πέμψαντος εἶναι, τὸ δ' ἀκριβὲς ἄδηλον ἦν, καὶ οὐκ ἔχω τὴν αἰτίαν ἐγὼ συμβαλεῖν, δι' ἣν ἂν οὕτως ἐγένετο. Σερτώριος δ' ἐκ πολλοῦ στρατηγεῖν ἡρημένος Ἰβηρίας μετὰ τὴν Συνέσσης κατάληψιν ἔφευγεν ἐς τὴν Ἰβηρίαν· καὶ αὐτὸν τῶν προτέρων στρατηγῶν οὐ δεχομένων, πολλοὺς ἐνταῦθα καὶ ὁδε Ῥωμαίοις ἀνεκίνησε πόνους. πλέονος δ' αἰετοῖς ὑπάτοις γιγνομένου στρατοῦ ἀπὸ τε τῆς πλέονος Ἰταλίας ἔτι σφίσι συνεστῶσης καὶ ἀπὸ τῆς ὁμόρου περὶ τὸν Ἡριδανὸν Γαλατίας, οὐδ' ὁ Σύλλας ἡμέλει, περιπέμπων ἐς ὅσα δύναιτο τῆς Ἰταλίας, φιλία τε καὶ φόβῳ καὶ χρήμασι καὶ ἐλπίσιν ἀγείρων, μέχρι τὸ λοιπὸν τοῦ θέρους ἐκατέροις ἐς ταῦτα ἀνηλώθη.

87. Τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους ὑπατοὶ μὲν ἐγενέσθην Παπίρίος τε Κάρβων αὖθις καὶ Μάριος ὁ ἀδελφιδούς Μαρίου τοῦ περιφανούς, ἐπτά καὶ εἴκοσιν ἔτη γεγωνώς· χειμῶν δὲ καὶ κρύος πολὺ γενόμενον ἅπαντας ἀλλήλων διέστησεν. ἀρχομένου δ'

## THE CIVIL WARS, BOOK I

of the result (since the greater part of Italy still adhered to the consuls), or in order to play the same game on him that he had played on Scipio. As nobody came forward and no answer was returned (for it seems that Norbanus feared lest he should be accused by his army in the same way that Scipio had been), Sulla again advanced, devastating all hostile territory, while Norbanus did the same thing on other roads. Carbo hastened to the city and caused Metellus, and all the other senators who had joined Sulla, to be decreed public enemies. It was at this time that the Capitol was burned. Some attributed this deed to Carbo, others to the consuls, others to somebody sent by Sulla; but of the exact fact there was no evidence, nor am I able now to conjecture what caused the fire. Sertorius, who had been some time previously chosen praetor for Spain, after the taking of Suessa fled to his province, and as the former praetor refused to recognize his authority, he stirred up a great deal of trouble for the Romans there. In the meantime the forces of the consuls were constantly increasing from the major part of Italy, which still adhered to them, and also from the neighbouring Gauls on the Po. Nor was Sulla idle. He sent messengers to all parts of Italy that he could reach, to collect troops by friendship, by fear, by money, and by promises. In this way the remainder of the summer was consumed on both sides.

CHAP  
X

Sertorius  
goes to  
Spain

87. The consuls for the following year were Papirius Carbo for the second time and Marius, the nephew of the great Marius, then twenty-seven years of age. At first the winter and severe frost kept the combatants apart. At the beginning of spring, on the

B.C. 82  
Success of  
Sulla's  
generals

CAP. X ἥρος περὶ τὸν Αἰσῖνον ποταμὸν ἐξ ἡοῦς ἐπὶ μεσημβρίαν ἀγὼν καρτερὸς ἐγένετο Μετέλλω τε καὶ Καρρίνῃ, Κάρβωνος στρατηγῷ, πρὸς ἀλλήλους· καὶ φεύγει μὲν ὁ Καρρίνας πολλοὺς ἀποβαλὼν, τὰ δὲ περίοικα πάντα ἐς τὸν Μέτελλον ἀπὸ τῶν ὑπάτων μετετίθετο. Μέτελλον δὲ Κάρβων καταλαβὼν ἐφρούρει περικαθήμενος, ἔσπε Μάριον τὸν ἕτερον ὑπάτου μεγάλη μάχῃ περὶ Πραίνεστον ἡττῆσθαι πυθόμενος ἀνестρατοπέδενεν ἐς Ἀρίμινον. καὶ τοῦδε μὲν Πομπήιος τῆς οὐραγίας ἐξαπτόμενος ἠνώχλει, ἡ δὲ περὶ Πραίνεστον ἦσσα ὦδε ἐγένετο. Σύλλα Σήτιον καταλαβόντος, ὁ Μάριος ἀγχοῦ στρατοπεδεύων ὑπεχώρει κατ' ὀλίγον, ὡς δ' ἦλθεν ἐπὶ τὸν καλούμενον Ἱερὸν λιμένα, ἐξέτασσε ἐς μίχην καὶ ἠγωνίζετο προθύμως. ἀρχομένου δ' ἐνδιδόναι τοῦ λαιοῦ μέρους, σπεῖραι πέντε πεζῶν καὶ δύο ἱππέων οὐκ ἀναμείνασαι τὴν τροπὴν ἐκφανῆναι τὰ τε σημεῖα ἔρριψαν ὁμοῦ καὶ πρὸς τὸν Σύλλαν μετετίθεντο. καὶ τόδ' εὐθὺς ἦρχε τῷ Μάρῳ δυσχεροῦς ἡττης. κοπτόμενοι γὰρ ἐς Πραίνεστον ἔφευγον ἅπαντες, ἐπομένου τοῦ Σύλλα σὺν δρόμῳ. καὶ οἱ Πραίνεστιοι τοὺς μὲν πρῶτους αὐτῶν εἰσεδέξαντο, Σύλλα δ' ἐπικειμένον τὰς πύλας ἀπέκλεισαν καὶ Μάριον καλωδίῳις ἀνιμήσαντο. πολὺς δ' ἄλλος ἐκ τοῦδε περὶ τοῖς τείχεσιν ἐγίγνετο φόνος, καὶ πλῆθος αἰχμαλώτων ὁ Σύλλας ἔλαβεν, ὧν τοὺς Σαυνίτας ἔκτεινε πάντας ὡς αἰεὶ χαλεποὺς Ῥωμαίοις γενομένους.

88. Ταῖς δ' αὐταῖς ἡμέραις καὶ Μέτελλος ἐνίκα ἕτερον Κάρβωνος στρατόν, πέντε κἄνταῦθα σπειρῶν ἐν τῷ ἔργῳ σεσωσμένων ἐς Μέτελλον.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

banks of the river Aesis, there was a severe engagement lasting from early morning till noon between Metellus and Carinas, Carbo's lieutenant. Carinas was put to flight after heavy loss, whereupon all the country thereabout seceded from the consuls to Metellus. Carbo came up with Metellus and besieged him until he heard that Marius, the other consul, had been defeated in a great battle near Praeneste, when he led his forces back to Ariminum, while Pompey hung on his rear doing damage. The defeat at Praeneste was in this wise. Sulla having captured the town of Setia, Marius, who was encamped near by, drew a little farther away. But when he arrived at the Sacred Lake he gave battle and fought bravely. When his left wing began to give way five cohorts of foot and two of horse decided not to wait for open defeat, but threw away their standards in a body and went over to Sulla. This was the beginning of a terrible disaster to Marius. His shattered army fled to Praeneste with Sulla in hot pursuit. The Praenestines gave shelter to those who arrived first, but when Sulla pressed upon them the gates were closed, and Marius was hauled up by ropes. There was another great slaughter round the walls by reason of the closing of the gates. Sulla captured a large number of prisoners, and killed all the Samnites among them, because they had all along been ill-affected toward the Romans.

CHAP.  
X  
Continued  
victories of  
Sulla

88. About the same time Metellus gained a victory over another army of Carbo, and here again five cohorts, for safety's sake, deserted to Metellus



CAP.  
X Πομπήϊός τε Μάρκιον ἐνίκα περὶ πόλιν Σήνας καὶ τὴν πόλιν διήρπαξεν. ὁ δὲ Σύλλας τὸν Μάριον ἐς Πραϊνεστὸν κατακλείσας τὴν πόλιν ἀπετάφρευε καὶ ἀπετείχιζεν ἐκ μακροῦ διαστήματος καὶ Λουκρήτιον Ὀφέλλαν ἐπέστησε τῷ ἔργῳ, ὥς οὐκέτι μάχη παραστησόμενος Μάριον, ἀλλὰ λιμῷ. Μάριος δὲ οὐδὲν χρηστὸν ἔτι προσδοκῶν τοὺς ἰδίους ἐχθροὺς ἠπείγετο προανελεῖν καὶ Βρούτῳ στρατηγούντι τῆς πόλεως ἐπέστελλε τὴν σύγκλητον ὥς ἐπὶ ἄλλο συναγαγεῖν καὶ κτεῖναι Πόπλιον Ἀντίστιον καὶ Παπίριον Κάρβωνα ἑτέρον καὶ Λεύκιον Δομίτιον καὶ Μούκιον Σκαιόλαν, τὸν τὴν μεγίστην Ῥωμαίοις ἱερωσύνην ἱερωμένον. οἱ μὲν δὴ δύο τῶνδε ἀνηρέθησαν ἐν τῇ βουλῇ, καθὰ Μάριος προσέταξε, τῶν σφαγέων ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσαχθέντων. Δομίτιος δ' ἐκτρέχων παρὰ τὴν ἔξοδον ἀνηρέθη, καὶ μικρὸν πρὸ τοῦ βουλευτηρίου Σκαιόλας. τά τε σώματα αὐτῶν ἐς τὸν ποταμὸν ἐρρίφη· ἐπεπόλαζε γὰρ ἤδη μὴ καταθάπτεσθαι τοὺς ἀναιρουμένους. Σύλλας δὲ στρατὸν ἐς Ῥώμην κατὰ μέρη δι' ἐτέρων καὶ ἐτέρων ὁδῶν περιέπεμπε, ἐντελλόμενος τὰς πύλας καταλαβεῖν, εἰ δὲ ἀποκρουσθεῖεν, ἐπὶ Ὀστια χωρεῖν. τοὺς δὲ αἵ τε πόλεις παροδεύοντας ξὺν φόβῳ προσεδέχοντο, καὶ τὸ ἄστυ προσιούσι τὰς πύλας ἀνέωξαν, ὑπὸ τε λιμοῦ πιεζούμενοι καὶ τῶν παρόντων κακῶν ἄρα αἰεὶ τὰ ἐπικρατοῦντα φέρειν ἐπιζόμενοι.

89. Σύλλας δ' ὥς ἔμαθεν, αὐτίκα ἐπελθὼν τὴν μὲν στρατιὰν ἵδρυσεν πρὸ τῶν πυλῶν ἐν τῷ Ἀρείῳ πεδίῳ, αὐτὸς δ' εἰς τὴν παρῆλθεν, ἐκφυγόντων τῶν

## THE CIVIL WARS, BOOK I

during the battle. Pompey overcame Marcius near CHAP.  
Senae and plundered the town. Sulla, having shut X  
Marius up in Praeneste, drew a line of circumvalla- The  
tion round the town a considerable distance from it younger  
and left the work in charge of Lucretius Ofella, Marius  
as he intended to reduce Marius by famine, not by besieged in  
fighting. When Marius saw that his condition was Praeneste  
hopeless he hastened to put his private enemies out  
of the way. He wrote to Brutus, the city praetor,  
to call the Senate together on some pretext or other  
and to kill Publius Antistius, the other Papirius,  
Lucius Domitius, and Mucius Scaevola, the pontifex  
maximus. Of these the two first were slain in their Murders in  
seats as Marius had ordered, assassins having been Rome  
introduced into the senate-house for this purpose.  
Domitius ran out, but was killed at the door, and  
Scaevola was killed a little farther away. Their  
bodies were thrown into the Tiber, for it was now  
the custom not to bury the slain. Sulla sent an  
army to Rome in detachments by different roads  
with orders to seize the gates, and if they were  
repulsed to rendezvous at Ostia. The towns on the  
way received them with fear and trembling, and the  
city opened its gates to them because the people  
were oppressed by hunger, and because, of present  
evils, men always nerve themselves to bear the  
worse.<sup>1</sup>

89. When Sulla learned this he came on immediately and established his army before the gates in the Campus Martius. He went inside himself, all of

<sup>1</sup> The famine, that is, being the lighter evil of the two.

CAP. X. ἀντιστασιωτῶν ὑπάντων. καὶ τὰ μὲν τούτων αὐτίκα ἐδημεύετο καὶ διεπιπράσκετο, τὸν δὲ δῆμον ἐς ἐκκλησίαν συναγαγὼν τὴν τε ἀνάγκην τῶν παρόντων ὠλοφύρετο καὶ θαρρεῖν προσέταξεν ὡς αὐτίκα τῶνδε παυσομένων καὶ τῆς πολιτείας ἐς τὸ δέον ἐλευσομένης. διοικησάμενος δ' ὅσα ἤπειγε καὶ τῇ πόλει τινὰς ἐπιστήσας τῶν ἑαυτοῦ ἐξώρμησεν ἐς Κλούσιον, ἔνθα τοῦ πολέμου τὰ λοιπὰ ἤκμαζεν. ἐν δὲ τούτῳ τοῖς ὑπάτοις προσεγένοντο ἱππεῖς Κελτίβηρες, ὑπὸ τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ στρατηγῶν ἀπεσταλμένοι, καὶ γενομένης παρὰ τὸν Γλάνιν ποταμὸν ἱππομαχίας ὁ μὲν Σύλλας ἔκτεινεν ἐς πεντήκοντα τῶν πολεμίων, διακόσιοι δὲ καὶ ἐβδομήκοντα τῶνδε τῶν Κελτιβήρων ἠὲ τομόλησαν ἐς Σύλλαν· καὶ τοὺς λοιποὺς ὁ Κάρβων ἀνείλεν, εἴτε χαλεπήνας τῆς τῶν ὁμοεθνῶν αὐτομολίας εἴτε δείσας περὶ ὁμοίου. τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περὶ Σατουρνίαν ἐτέρῳ μέρει τοὺς ἐχθροὺς ὁ Σύλλας ἐνίκα, καὶ Μέτελλος ἐπὶ Ῥάβενναν περιπλέων τὴν Οὐριτανὴν χώραν, πεδιάδα καὶ πυροφόρον οὖσαν, προκατελάμβανεν. ἔς τε Νέαν πόλιν ἐκ προδοσίας νυκτὸς ἕτεροι τῶν Συλλείων ἐσελθόντες ἔκτειναν ἅπαντας χωρὶς ὀλίγων διαφυγόντων καὶ τὰς τριήρεις τῆς πόλεως ἔλαβον. αὐτῷ δὲ Σύλλα καὶ Κάρβωνι περὶ Κλούσιον ἐξ ἡοῦς ἐπὶ ἐσπέραν γίγνεται μάχη καρτερὰ· καὶ φανέντες ἀλλήλοις ἰσόμαχοι μετὰ σκότους διεκρίθησαν.

90. Ἐν δὲ τῷ Σπωλητίῳ πεδίῳ Πομπήιος καὶ Κράσσος, ἄμφω Σύλλα στρατηγοί, κτείνουσι τῶν Καρβωνείων εἰς τρισχιλίους καὶ Καρρίναν τὸν ἀντιστρατηγοῦντα σφίσιν ἐπολιόρκουν, ἔστε Κάρ-

the opposite faction having fled. Their property was at once confiscated and exposed to public sale. Sulla summoned the people to an assembly, where he lamented the necessity of his present doings and told them to cheer up, as the troubles would soon be over and the government go on as it ought. Having arranged such matters as were pressing and put some of his own men in charge of the city, he set out for Clusium, where the war was still raging. In the meantime a body of Celtiberian horse, sent by the praetors in Spain, had joined the consuls, and there was a cavalry fight on the banks of the river Glanis. Sulla killed about fifty of the enemy, and then 270 of the Celtiberian horse deserted to him, and Carbo himself killed the rest of them, either because he was angry at the desertion of their countrymen or because he feared similar action on their own part. About the same time Sulla overcame another detachment of his enemies near Saturnia, and Metellus sailed around toward Ravenna and took possession of the level wheat-growing country of Uritanus.<sup>1</sup> Another Sullan division effected an entrance into Neapolis by treachery in the night, killed all the inhabitants except a few who had made their escape, and seized the triremes belonging to the city. A severe battle was fought near Clusium between Sulla himself and Carbo, lasting all day. Neither party had the advantage when darkness put an end to the conflict.

90. In the plain of Spoletium, Pompey and Crassus, both Sulla's officers, killed some 3000 of Carbo's men and besieged Carinas, the opposing general. Carbo sent reinforcements to Carinas, but Sulla learned of

<sup>1</sup> So Viereck; but it may be "*ager viritanus*," "*qui viritim distribuitur*" according to Festus.

CAP. <sup>X</sup> βων μὲν ἕτερον τῷ Καρρίνῳ στρατὸν ἔπεμψεν· ὁ δὲ Σύλλας αἰσθόμενος καὶ ἐφεδρεύσας ἔκτεινεν αὐτῶν παροδευόντων ἐς δισχιλίους, καὶ Καρρίνας δὲ νυκτός, ὕδατός τε ὄντος ἐξ οὐρανοῦ πολλοῦ καὶ σκότους, αἰσθομένων μὲν τι τῶν περικαθημένων, διὰ δὲ τὸν ὄμβρον ἀμελούντων, διέφυγε. καὶ Κάρβων ἐς Πραίνεστον Μαρίῳ τῷ συνάρχῳ Μάρκιον ἔπεμπε, ὅκτῳ τέλει στρατιᾶς ἄγοντα, πυνθανόμενος αὐτὸν ὑπὸ λιμοῦ κακοπαθεῖν· οἷς ὁ Πομπήιος ἐξ ἐνέδρας ἐν στενῷ προσπεσὼν τρέπεται τε καὶ πολλοὺς διαφθείρας ἐς λόφον συνέκλεισε τοὺς λοιπούς. ἐξ οὗ Μάρκιος μὲν οὐ σβέσας τὸ πῦρ ἀπεδίδρασκεν, ὁ δὲ στρατὸς αὐτῷ τὴν αἰτίαν τῆς ἐνέδρας προστιθεὶς ἐστασίασε χαλεπῶς, καὶ τέλος μὲν ὑπὸ τοῖς σημείοις ὅλον ἄνευ παραγγέλματος ἐπανῆλθεν ἐς Ἀρίμινον, οἱ λοιποὶ δ' ἐς τὰς πατρίδας κατὰ μέρη διελύθησαν, ὥς ἐπτά σπείρας τῷ στρατηγῷ μόνας παραμείναι.

Καὶ Μάρκιος μὲν ὧδε πράξας κακῶς ἐς Κάρβωνα ἐπανήει, Μάρκον δὲ Λαμπώνιον ἐκ Λευκανίας καὶ Πόντιον Τελεσῖνον ἐκ τῆς Σαυνίτιδος καὶ τὸν Καπυαῖον Γούτταν, μεθ' ἐπτά μυριάδων ἐπειγομένους Μάριον ἐξελέσθαι τῆς πολιορκίας, ὁ Σύλλας ἐν τοῖς στενοῖς, ἧ μόνῃ διαβατὸν ἦν, ἀπέκλειε τῆς παρόδου. καὶ ὁ Μάριος, ἀπογινώσκων ἤδη τὰς ἔξωθεν ἐπικουρίας, φρούριον ἐν τῷ μεταίχμῳ μεγάλῳ ὄντι ἤγειρεν, ἐς ὃ καὶ μηχανὰς καὶ στρατιὰν συναγαγὼν ἐπεχείρει βιάσασθαι τὸν Λουκρήτιον. πολυημέρου δ' αὐτῷ καὶ ποικίλης τῆς πείρας γενομένης, οὐδὲν ἀνύων ἐς Πραίνεστον αὐθις συνεκλείετο.

91. Καὶ περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας ἐν Φαυεντία

## THE CIVIL WARS, BOOK I

their movement, laid an ambush for them, and killed about 2000 of them on the road. Carinas escaped by night during a heavy rain-storm and thick darkness, since although the besiegers were aware of some movement, they made no opposition on account of the storm. Carbo sent Marcius with eight legions to the relief of his colleague, Marius, at Praeneste, having heard that he was suffering from hunger. Pompey fell upon them from ambush in a defile, defeated them, killed a large number, and surrounded the remainder on a hill. Marcius indeed made his escape, leaving his fires burning, but the army blamed him for being caught in an ambush and there was a serious mutiny. One whole legion marched off under their standards to Ariminum without orders. The rest separated and went home in driblets, so that only seven cohorts remained with their general.

Marcius, having made a failure of it in this way, returned to Carbo. However, Marcus Lamponius from Lucania, Pontius Telesinus from Samnium, and Gutta the Capuan, with 70,000 men, hastened to deliver Marius from the siege, but Sulla occupied a pass which was the only approach to the place, and blocked the road. Marius now despaired of aid from without, and built a raised fort in the wide space between himself and the enemy, within which he collected his soldiers and his engines, and from which he attempted to force his way through the besieging army of Lucretius. The attempt was renewed several days in different ways, but he accomplished nothing and was again shut up in Praeneste.

91. About the same time Carbo and Norbanus

CHAP.  
X



CAP. X. Κάρβων καὶ Νωρβανὸς ἐξ ὁδοῦ βραχὺ πρὸ ἐσπέρας ἐπὶ τὸ Μετέλλου στρατόπεδον ἐλθόντες, λοιπῆς οὔσης ὥρας μιᾶς καὶ ἀμπέλων πυκνῶν περικειμένων, ἀνοήτως μάλα ὑπὸ ὀργῆς ἐς μάχην ἐξέταττον, ἐλπίσαντες Μέτελλον τῷ παραλόγῳ καταπλήξειν. ἡττώμενοι δὲ ὡς ἐν ἀφνεῖ χωρίῳ τε καὶ ὥρα καὶ ἐς τὰ φυτὰ ἐμπίπτοντες ἐφθείροντο κατὰ πλῆθος, ὥς ἀπολέσθαι μὲν ἀμφὶ τοὺς μυρρίους, αὐτομολῆσαι δ' ἐς ἑξακισχιλίους καὶ τοὺς λοιποὺς διαρριφῆναι, μόνων ἐν τάξει χιλίων ἐπανελθόντων ἐς Ἀρίμινον. τέλος δ' ἄλλο Λευκανῶν ἀγόμενον ὑπὸ Ἀλβενουανοῦ, τῆς ἡττης πυθόμενον, μετεχώρει πρὸς Μέτελλον δυσχεραίνοντος Ἀλβενουανοῦ. ὁ δὲ τότε μὲν οὐ κατασχὼν τῆς ὀρμῆς αὐτὸν ἐς Νωρβανὸν ἐπανῆλθεν, οὐ πολλαῖς δὲ ἡμέραις ὕστερον κρύφα τῷ Σύλλᾳ κοινολογησάμενος καὶ λαβὼν ἄδειαν, εἴ τι πράξειεν ἀξιόλογον, ἐπὶ ἐστίασιν ἐκύλει Νωρβανόν τε καὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ στρατηγούς, Γάιον Ἀντίπατρον καὶ Φλάνιον Φιμβρίαν, ἀδελφὸν τοῦδε τοῦ περὶ τὴν Ἀσίαν ἑαυτὸν ἀνελόντος, ὅσοι τε ἄλλοι τῶν Καρβωνείων στρατηγοὶ τότε παρήσαν. ὥς δ' ἀφίκοντο χωρὶς γε Νωρβανοῦ (μόνος γὰρ οὐκ ἀφίκετο), πάντας αὐτοὺς ὁ Ἀλβενουανὸς ἐκτείνει ἐπὶ τῆς διαίτης καὶ ἐς τὸν Σύλλαν διέφυγε. Νωρβανὸς δὲ καὶ Ἀρίμινον ἐπὶ τῇδε τῇ συμφορᾷ καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν πλησίον στρατοπέδων ἐς τὸν Σύλλαν μεταχωρεῖν πυνθανόμενος τῶν τε παρόντων οἱ φίλων οὐδένα ἔτι πιστὸν οὐδὲ βέβαιον ὥς ἐν συμφοραῖς τιθέμενος, ἰδιωτικοῦ σκάφους ἐπιβὰς ἐς Ῥόδον διέπλευσεν· ὅθεν ὕστε-

## THE CIVIL WARS, BOOK I

went by a short road to attack the camp of Metellus in Faventia just before nightfall. There was only one hour of daylight left, and there were thick vineyards thereabout. They made their plans for battle with more temper than judgment, hoping to take Metellus unawares and to stampede him. But they were beaten, both the place and the time being unfavourable for them. They became entangled in the vines, and suffered a heavy slaughter, losing some 10,000 men. About 6000 more deserted, and the rest were dispersed, only 1000 getting back to Ariminum in good order. Another legion of Lucanians under Albinovanus, when they heard of this defeat, went over to Metellus to the great chagrin of their leader. As the latter was not able to restrain this impulse of his men, he, for the time, returned to Norbanus. Not many days later he sent secretly to Sulla, and having obtained a promise of safety from him, if he should accomplish anything important, he invited Norbanus and his lieutenants, Gaius Antipater and Flavius Fimbria (brother of the one who committed suicide in Asia), together with such of Carbo's lieutenants as were then present, to a feast. When they had all assembled except Norbanus (he was the only one who did not come), Albinovanus murdered them all at the banquet and then fled to Sulla. Norbanus, having learned that, in consequence of this disaster, Ariminum and many other camps in the vicinity were going over to Sulla, and being unable to rely on the good faith and firm support of many of his friends on the spot, now that he found himself in adversity, took passage on a private ship, and sailed to Rhodes. When, at a later period, Sulla demanded his surrender, and while the

CHAP.  
X

More  
desertions  
to Sulla

ρον ἐξαιτούμενος ὑπὸ τοῦ Σύλλα, Ῥοδίῳν ἔτι ἀμφιγνοούντων, ἑαυτὸν ἐν ἀγορᾷ μέσῃ διέφθειρε.

92. Κάρβων δὲ ἕτερα δύο τέλη στρατιωτῶν ἐς Πραίνεστον ἄγειν ἔπεμπε Δαμάσιππον, ὑπερεπιγόμενος Μάριον ἐκλύσαι τῆς πολιορκίας· ἀλλ' οὐδ' οὗτοι τὰ στενὰ διελθεῖν ἐδύναντο φυλασσόμενα ὑπὸ τοῦ Σύλλα. Γαλάται τε ὅσοι ἀπὸ Ῥαβέννης ἐπὶ τὰ Ἄλπεια παρήκουσιν, ἀθρόως ἐς Μέτελλον μετετίθεντο· καὶ Λεύκολλος ἐτέρους τῶν Καρβωνείων ἐνίκα περὶ Πλακεντίαν. ὧν ὁ Κάρβων πυνθανόμενος, τρισμυρίους ὅμως ἔτι ἔχων περὶ τὸ Κλούσιον καὶ δύο τέλη τὰ Δαμασίππου καὶ ἕτερα περὶ Καρρίναν καὶ Μάρκιον Σαυνιτῶν τε αὐτῷ χειρὶ πολλῇ προθύμως περὶ τὰ στενὰ κακοπαθούντων, ἀπογνοὺς ἀπάντων ἀσθενῶς ἔφευγε σὺν τοῖς φίλοις ἐς Λιβύην ἐξ Ἰταλίας ὑπάτος ἔτι ὢν, ὡς Λιβύην παραστησόμενος ἀντὶ τῆς Ἰταλίας. τῶν δ' ὑπολειφθέντων οἱ μὲν ἀμφὶ τὸ Κλούσιον Πομπηίῳ συνενεχθέντες ἐς μάχην ἀπέβαλον ἐς δισμυρίους, καὶ ὡς ἐπὶ συμφορᾷ μεγίστη καὶ τὸ λοιπὸν τοῦδε τοῦ στρατοῦ ἐς τὰς πατρίδας κατὰ μέρη διελύθη· Καρρίνας δὲ καὶ Μάρκιος καὶ Δαμάσιππος οἷς εἶχον ἅπασιν ἐπὶ τὰ στενὰ ἐχώρουν ὡς ὁμοῦ τοῖς Σαυνίταις βιασόμενοι πάντως αὐτὰ περᾶσαι. οὐ δυνηθέντες δὲ οὐδ' ὥς, ἐφέροντο ἐς Ῥώμην ὡς ἔρημον ἀνδρῶν καὶ τροφῶν ἅμα καταληψόμενοι τὸ ἄστυ καὶ πρὸ σταδίων ἑκατὸν ἐστρατοπέδευον ἀμφὶ τὴν Ἀλβανῶν γῆν.

93. Δείσας οὖν ὁ Σύλλας περὶ τῇ πόλει τοὺς μὲν ἱππέας προὔπεμψε κατὰ σπουδὴν ἐνοχλεῖν αὐτοῖς ὁδεύουσιν, αὐτὸς δ' ἐπειχθεὶς ἀθρόῳ τῷ στρατῷ παρὰ ταῖς Κολλίναις πύλαις περὶ μεσημ-

## THE CIVIL WARS, BOOK I

Rhodians were deliberating on it, he killed himself CHAP. X  
in the middle of the market-place.

92. Carbo sent Damasippus in haste with two other legions to Praeneste to relieve Marius, who was still besieged, but not even these could force their way through the pass that was guarded by Sulla. The Gauls who inhabited the country lying between Ravenna and the Alps went over to Metellus *en masse* and Lucullus won a victory over another body of Carbo's forces near Placentia. When Carbo learned these facts, although he still had 30,000 men around Clusium, and the two legions of Damasippus, and others under Carinas and Marcius, besides a large force of Samnites, who were courageously enduring hardships at the pass, he fell into despair and weakly fled to Africa with his friends, although he was still consul, hoping to win over Africa instead of Italy. Carbo flees to Africa Of those whom he left behind, the army around Clusium had a battle with Pompey in which they lost 20,000 men. Naturally, after this greatest disaster of all, the remainder of the army broke into fragments and each man went to his own home. Carinas, Marcius, and Damasippus went with all the forces they had to the pass in order to force their way through it in conjunction with the Samnites. Failing in the attempt they marched to Rome, thinking that the city might be easily taken, as it was bereft of men and provisions, and they encamped in the Alban territory at a distance of 100 stades from it.

93. Sulla feared for the safety of the city, and sent his cavalry forward with all speed to hinder their march, and then hastened in person with his whole army and encamped beside the Colline gate near Sulla's victory at the Colline Gate

CAP. <sup>X</sup> βρίαν ἐστρατοπέδευσεν, ἀμφὶ τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἱερόν, ἥδη καὶ τῶν πολεμίων περὶ τὴν πόλιν στρατοπεδεύοντων. μάχης δ' εὐθὺς αὐτοῖς περὶ δεῖλιν ἐσπέραν γενομένης τῷ μὲν δεξιῷ Σύλλας ἐκράτει, τὸ δὲ λαιὸν ἡττώμενον ἐπὶ τὰς πύλας κατέφυγεν. οἱ δὲ γέροντες, ὄντες ἐπὶ τῶν τειχῶν, ὡς εἶδον αὐτοῖς συνεστρέχοντας τοὺς πολεμίους, τὰς πύλας καθῆκαν ἀπὸ μηχανῆς· αἱ δ' ἐμπύπτουσαι πολλοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ στρατοῦ διέφθειραν, πολλοὺς δ' ἀπὸ τῆς βουλῆς, οἱ λοιποὶ δ' ὑπὸ δέους καὶ ἀνάγκης ἀνέστρεφον ἐς τοὺς πολεμίους. καὶ νυκτὸς ὅλης ἀγωνισάμενοι πολὺ πλῆθος ἔκτειναν· ἔκτειναν δὲ καὶ τῶν στρατηγῶν Τελεσίνον τε καὶ Ἀλβίνον καὶ τὰ στρατόπεδα αὐτῶν ἔλαβον. Λαμπώνιος τε ὁ Λευκανὸς καὶ Μάρκιος καὶ Καρρίνας ὅσοι τε ἄλλοι στρατηγοὶ τῆς Καρβωνείου στάσεως αὐτοῖς συνῆσαν, διέφυγον. καὶ θάνατος ἐκ τοῦδε τοῦ ἔργου πέντε μυριάδων ἐδόκει γενέσθαι παρ' ἀμφοτέρων· τά τε αἰχμάλωτα ὀκτακισχιλίων πλείω γενόμενα Σύλλας, ὅτι Σαυνῖται τὸ πλεον ἦν, κατηκόντισε. μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν αὐτῷ καὶ Μάρκιος καὶ Καρρίνας ἄλόντες προσήγοντο· καὶ οὐδὲ τῶνδε φειδόμενος οἷα Ῥωμαίων ἔκτεινεν ἄμφω καὶ τὰς κεφαλὰς ἐς Πραίνεστον Λουκρητίῳ περὶ τὰ τεῖχη περιενεγκεῖν ἐπεμψεν.

94. Πραίνεστιοι δὲ καὶ τάδε θεώμενοι καὶ τὸν Κάρβωνος στρατὸν ἀπολωλέναι πάντα πυνθανόμενοι αὐτόν τε Νωρβανὸν ἥδη φυγεῖν ἐξ Ἰταλίας καὶ τὴν ἄλλην Ἰταλίαν καὶ Ῥώμην ἐπ' αὐτῇ Σύλλαν ἐκτενῶς κεχειρῶσθαι, τὴν πόλιν τῷ Λουκρητίῳ παρέδωκαν, Μαρίου καταδύντος ἐς

## THE CIVIL WARS, BOOK I

the temple of Venus about noon, the enemy being CHAP.  
X already encamped around the city. A battle was fought at once, late in the afternoon. On the right wing Sulla was victorious, but his left was vanquished and fled to the gates. The old soldiers on the walls, when they saw the enemy rushing in with their own men, dropped the portcullis, which fell upon and killed many soldiers and many senators. But the majority, impelled by fear and necessity, turned and fought the enemy. The fighting continued through the night and a great many were slain. The generals, Telesinus and Albinus, were slain also and their camp was taken. Lamponius the Lucanian, Marcius, and Carinas, and the other generals of the faction of Carbo, fled. It was estimated that 50,000 men on both sides lost their lives in this engagement. Prisoners, to the number of more than 8,000, were shot down with darts by Sulla because they were mostly Samnites. The next day Marcius and Carinas were captured and brought in. Sulla did not spare them because they were Romans, but killed them both and sent their heads to Lucretius at Praeneste to be displayed round the walls.

94. When the Praenestians saw them and knew Surrender  
of Praeneste that Carbo's army was completely destroyed, and that Norbanus himself had fled from Italy, and that Rome and all the rest of Italy were entirely in the power of Sulla, they surrendered their city to Lucretius. Marius hid himself in an underground



CAP.  
X. τάφρους ὑπονόμους καὶ μετὰ βραχὺ καὶ ἀνελόντος ἑαυτόν. Λουκρήτιος μὲν δὴ Μαρίου τὴν κεφαλὴν ἐκτεμὼν ἔπεμπεν εἰς Σύλλαν· καὶ αὐτὴν ὁ Σύλλας ἐν ἀγορᾷ μέσῃ πρὸ τῶν ἐμβόλων θέμενος ἐπιγελάσαι λέγεται τῇ νεότητι τοῦ ὑπάτου καὶ εἰπεῖν· “ἐρέτην δεῖ πρῶτα γενέσθαι, πρὶν πηδαλίοις ἐπιχειρεῖν.” Λουκρήτιος δ’ ἐπεὶ Πραϊνεστὸν εἶλε, τῶν ἀπὸ τῆς βουλῆς ἐνταῦθα Μαρίῳ στρατηγούντων τοὺς μὲν αὐτίκα ἀνήρει, τοὺς δ’ εἰς φυλακὴν ἐσέβαλλεν· οὓς ὁ Σύλλας ἐπελθὼν ἀνεῖλε. καὶ τοὺς ἐν Πραϊνεστῷ προσέταξε χωρὶς ὅπλων προελθεῖν ἅπαντας εἰς τὸ πεδίου καὶ προελθόντων τοὺς μὲν ἑαυτῷ τι χρησίμους γενομένους, ὀλίγους πάμπαν, ἐξείλετο, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκέλευσεν εἰς τρία ἀπ’ ἀλλήλων διαστήναι, Ῥωμαίους τε καὶ Σαυνίτας καὶ Πραϊνεστίους· ἐπεὶ δὲ διέστησαν, τοῖς μὲν Ῥωμαίοις ἐπεκήρυξεν, ὅτι καὶ οἶδε ἄξια θανάτου δεδράκασι, καὶ συγγνώμην ἔδωκεν ὅμως, τοὺς δὲ ἑτέροισι κατηκόντισεν ἅπαντας· γυναῖκα δ’ αὐτῶν καὶ παιδία μεθήκεν ἀπαθεῖς ἀπιέναι. καὶ τὴν πόλιν διήρπαζε, πολυχρήματον ἐν τοῖς μάλιστα τότε οὔσαν.

ᾧ δὲ μὲν δὴ καὶ Πραϊνεστὸς ἐάλω, Νῶρβα δ’, ἑτέρα πόλις, ἀντεῖχεν ἔτι ἐγκρατῶς, ἔστε Αἰμιλίου Λεπίδου νυκτὸς εἰς αὐτὴν ἐκ προδοσίας ἐσελθόντος διαγανακτήσαντες οἱ ἔνδον ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ, οἱ μὲν ἑαυτοὺς ἀνῆρουν, οἱ δ’ ἀλλήλους ἐκόντες, οἱ δὲ καὶ βρόχοις συνεπλέκοντο· καὶ τὰς θύρας ἐνέφραττον ἕτεροι καὶ ἐνεπίμπρασαν . . . ἀνεμὸς τε πολὺς ἐμπεσὼν εἰς τοσοῦτον αὐτὴν ἐδαπάνησεν, ὥς μηδὲν ἐκ τῆς πόλεως λάφυρον γενέσθαι.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

tunnel and shortly afterward committed suicide. CHAP. X  
 Lucretius cut off his head and sent it to Sulla, who exposed it in the forum in front of the rostra. It is said that he indulged in a jest at the youth of the consul, saying "First learn to row, before you try to steer."<sup>1</sup> When Lucretius took Praeneste he seized the senators who had held commands under Marius, and put some of them to death and cast the others into prison. The latter were put to death by Sulla when he came that way. All the others who were taken in Praeneste he ordered to march out to the plain without arms, and when they had done so he chose out a very few who had been in any way serviceable to him. The remainder he ordered to be divided into three sections, consisting of Romans, Samnites, and Praenestians respectively. When this had been done he announced to the Romans by herald that they had merited death, but nevertheless he would pardon them. The others he shot down to the last man, but their wives and children he allowed to go unharmed. The town, which was extremely rich at that time, he gave over to plunder.

In this way was Praeneste taken. Norba, another town, still resisted with all its might until Aemilius Lepidus was admitted to it in the night by treachery. The inhabitants, maddened by this treason, killed themselves, or fell on each other's swords, or strangled themselves with ropes. Others closed the gates and set fire to the town. A strong wind fanned the flames, which so far consumed the place that no plunder was gained from it.

<sup>1</sup> A quotation from Aristophanes (*Knights* 542).

XI

CAP.  
XI

95. Καὶ οἶδε μὲν οὕτως ἐγκρατῶς ἀπέθανον ἡνυσμένων δὲ τῶν ἀμφὶ τὴν Ἰταλίαν πολέμοις καὶ πυρὶ καὶ φύγῃ πολλῇ, οἱ μὲν τοῦ Σύλλα στρατηγοὶ τὰς πόλεις ἐπιόντες τὰ ὑποπτα ἐφρούρου, καὶ Πομπήιος ἔς τε Λιβύην ἐπὶ Κάρβωνα καὶ ἔς Σικελίαν ἐπὶ τοὺς ἐκεῖ Κάρβωνος φίλους ἐστέλλετο· αὐτὸς δὲ ὁ Σύλλας Ῥωμαίους ἔς ἐκκλησίαν συναγαγὼν πολλὰ ἐμεγαληγόρησεν ἐφ' ἑαυτῷ καὶ φοβερὰ ἔς κατάπληξιν εἶπεν ἕτερα καὶ ἐπήνεγκεν, ὅτι τὸν μὲν δῆμον ἔς χρηστὴν ἄξει μεταβολήν, εἰ πείθονται οἱ, τῶν δ' ἐχθρῶν οὐδενὸς ἔς ἔσχατον κακοῦ φείσεται, ἀλλὰ καὶ τοὺς στρατηγούς ἢ ταμίας ἢ χιλιάρχους ἢ ὅσοι τι συνέπραξαν ἄλλοι τοῖς πολεμίοις, μεθ' ἧν ἡμέραν Σκιπίων ὁ ὑπάτος οὐκ ἐνέμεινε τοῖς πρὸς αὐτὸν ὠμολογημένοις, μετελεύσεσθαι κατὰ κράτος. ταῦτα δ' εἰπὼν αὐτίκα βουλευτὰς ἔς τεσσαράκοντα καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων ἀμφὶ χιλίους καὶ ἑξακοσίους ἐπὶ θανάτῳ προύγραφεν. οὗτος γὰρ δοκεῖ πρῶτος, οὓς ἐκόλασε θανάτῳ, προγράψαι καὶ γέρα τοῖς ἀναιροῦσι καὶ μῆνυτρα τοῖς ἐλέγχουσι καὶ κολάσεις τοῖς κρύπτουσιν ἐπιγράψαι. μετ' οὐ πολὺ δὲ βουλευτὰς ἄλλους αὐτοῖς προσετίθει. καὶ τῶνδε οἱ μὲν ἀδοκῆτως καταλαμβανόμενοι διεφθείροντο, ἔνθα συνελαμβάνοντο, ἐν οἰκίαις ἢ στενωποῖς ἢ ἱεροῖς, οἱ δὲ μετέωροι πρὸς τὸν

## XI

95. So perished the stout-hearted men of Norba ; and now, after thus crushing Italy by war, fire, and murder, Sulla's generals visited the several cities and established garrisons at the suspected places. Pompey was despatched to Africa against Carbo and to Sicily against Carbo's friends who had taken refuge there. Sulla himself called the Roman people together in an assembly and made them a speech, vaunting his own exploits and making other menacing statements in order to inspire terror. He finished by saying that he would bring about a change which would be beneficial to the people if they would obey him, but of his enemies he would spare none, but would visit them with the utmost severity. He would take vengeance by strong measures on the praetors, quaestors, military tribunes, and everybody else who had committed any hostile act after the day when the consul Scipio violated the agreement made with him. After saying this he forthwith proscribed about forty senators and 1600 knights. He seems to have been the first to make a formal list<sup>1</sup> of those whom he punished, to offer prizes to assassins and rewards to informers, and to threaten with punishment those who should conceal the proscribed. Shortly afterward he added the names of other senators to the proscription. Some of these, taken unawares, were killed where they were caught, in their houses, in the streets, or in the temples. Others were hurled

CHAP.  
XI  
Proscrip-  
tions and  
massacres  
by Sulla

<sup>1</sup> Latin *proscribere*, whence "proscription."

CAP. XI. Σύλλαν φερόμενοί τε καὶ πρὸ ποδῶν αὐτοῦ ῥιπτούμενοι· οἱ δὲ καὶ ἐσύροντο καὶ κατεπατοῦντο, οὐδὲ φωνὴν ἔτι τῶν θεωμένων οὐδενὸς ἐπὶ τοσοῖσδε κακοῖς ἔχοντος ὑπ' ἐκπλήξεως. ἐξέλασις τε ἐτέρων ἦν καὶ δήμευσις τῶν ἐτέροις ὄντων. ἐπὶ δὲ τοὺς τῆς πόλεως ἐκφυγόντας ζητηταὶ πάντα μαστεύοντες διέθεον καὶ ὅσους αὐτῶν λάβοιεν ἀνήρουν.

96. Πολλὴ δὲ καὶ τῶν Ἰταλιωτῶν ἀναίρεσίς τε καὶ ἐξέλασις καὶ δήμευσις ἦν, ὅσοι τι Κάρβωνος ἢ Νωρβανοῦ ἢ Μαρίου ἢ τῶν ὑπ' ἐκείνοις στρατηγούντων ὑπήκουσαν. κρίσεις τε ἦσαν ἐπὶ τούτοις ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν ὅλην πικραὶ καὶ ἐγκλήματα ποικίλα, στρατηγίας ἢ στρατείας ἢ ἐσφορᾶς χρημάτων ἢ ἄλλης ὑπηρεσίας ἢ βουλευσεως ὅλως κατὰ Σύλλα. ἐγκλήματα δ' ἦν καὶ ξενία καὶ φιλία καὶ δάνεισμα, λαβόντος ἢ δόντος, ἤδη δέ τις καὶ προθυμίας ἢ μόνης συνοδίας ἡλίσκετο. καὶ ταῦτ' ἤκμαζε μάλιστα κατὰ τῶν πλουσίων. ὥς δ' ἐξέλιπε τὰ καθ' ἓνα ἄνδρα ἐγκλήματα, ἐπὶ τὰς πόλεις ὁ Σύλλας μετῆει καὶ ἐκόλαζε καὶ τάσδε, τῶν μὲν ἀκροπόλεις κατασκάπτων ἢ τείχη καθαιρῶν ἢ κοινὰς ζημίας ἐπιτιθεὶς ἢ εἰσφοραῖς ἐκτρύχων βαρυτάταις· ταῖς δὲ πλείοσι τοὺς ἑαυτῷ στρατευσαμένους ἐπώκιζεν ὥς ἔξω φρούρια κατὰ τῆς Ἰταλίας τὴν τε γῆν αὐτῶν καὶ τὰ οἰκήματα εἰς τοὺςδε μεταφέρων διεμέριζεν· ὃ καὶ μάλιστ' αὐτοὺς εὖνους αὐτῷ καὶ τελευτήσαντι ἐποίησεν· ὥς γὰρ οὐχ ἔξοντες αὐτὰ βεβαίως, εἰ μὴ πάντ'

## THE CIVIL WARS, BOOK I

through mid-air<sup>1</sup> and thrown at Sulla's feet. Others CHAP. XI were dragged through the city and trampled on, none of the spectators daring to utter a word of remonstrance against these horrors. Banishment was inflicted upon some and confiscation upon others. Spies were searching everywhere for those who had fled from the city, and those whom they caught they killed.

96. There was much massacre, banishment, and confiscation also among those Italians who had obeyed Carbo, or Marius, or Norbanus, or their lieutenants. Severe judgments of the courts were rendered against them throughout all Italy on various charges—for exercising military command, for serving in the army, for contributing money, for rendering other service, or even giving counsel against Sulla. Hospitality, private friendship, the borrowing or lending of money, were alike accounted crimes. Now and then one would be arrested for doing a kindness to a suspect, or merely for being his companion on a journey. These accusations abounded mostly against the rich. When charges against individuals failed Sulla took vengeance on whole communities. He punished some of them by demolishing their citadels, or destroying their walls, or by imposing fines and crushing them by heavy contributions. Among most of them he placed colonies of his troops in order to hold Italy under garrisons, sequestering their lands and houses and dividing them among his soldiers, whom he thus made true to him even after his death. As they could not be secure in their own holdings unless all Sulla's

Confiscation  
and murder  
in the  
provinces

<sup>1</sup> Probably from windows or roofs; but the Greek may merely mean "carried" as opposed to "dragged."



ΟΔΡ. εἴη τὰ Σύλλα βέβαια, ὑπερηγωνίζοντο αὐτοῦ καὶ  
 XI μεταστάντος.

Καὶ τάδε μὲν ἦν ἀμφὶ τὴν Ἰταλίαν, Κάρβωνα δ' ἐκ Λιβύης ἐς Σικελίαν μετὰ πολλῶν ἐπιφανῶν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἐς Κοσσύραν νῆσον ὑποφεύγοντα πέμψας τινὰς ὁ Πομπήιος συνέλαβε. καὶ τοὺς μὲν ἄλλους τοῖς ἄγουσιν ἐκέλευσεν οὐδ' ἐς ὄψιν οἱ προσαχθέντας ἀνελεῖν, Κάρβωνα δὲ παραστησάμενος αὐτοῦ τοῖς ποσὶ δεσμώτην τρὶς ὕπατον ἐπεδημηγόρησε καὶ κατέκανε καὶ τὴν κεφαλὴν ἐς Σύλλαν ἔπεμψεν.

97. Ὁ δ', ἐπεὶ οἱ πάντα, ὥς ἐβούλετο, ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς διώκητο καὶ πολέμιον οὐδὲν ἦν ἔτι πλὴν Σερτωρίου μακρὰν ὄντος, Μέτελλον μὲν ἐπὶ τούτῳ ἐξέπεμπεν ἐς Ἰβηρίαν, τὰ δ' ἐν τῇ πόλει καθίστατο ἅπαντα ἐφ' ἑαυτοῦ, καθ' ὃν ἐβούλετο τρόπον. νόμου γὰρ ἢ χειροτονίας ἢ κλήρου λόγος οὐκ ἦν ἔτι, πεφρικότων ὑπὸ δέους πάντων καὶ κρυπτομένων ἢ σιωπῶντων· οἱ καὶ πάντα, ὅσα διώκησεν ὁ Σύλλας ὑπατεύων τε καὶ ἀνθυπατεύων, βέβαια καὶ ἀνεύθυνα ἐψηφίζοντο εἶναι εἰκόνα τε αὐτοῦ ἐπίχρυσον ἐπὶ ἵππου πρὸ τῶν ἐμβόλων ἀνέθεσαν καὶ ὑπέγραψαν “Κορνηλίου Σύλλα ἡγεμόνος Εὐτυχοῦς.” ὧδε γὰρ αὐτὸν οἱ κόλακες, διευτυχοῦντα ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς, ὠνόμαζον· καὶ προῆλθεν ἐς βέβαιον ὄνομα ἢ κολακεία. ἤδη δέ που γραφῇ περιέτυχον ἡγουμένη τὸν Σύλλαν Ἐπαφρόδιτον ἐν τῷδε τῷ ψηφίσματι ἀναγραφῆναι, καὶ οὐκ ἀπικὸς ἐφαίνετό μοι καὶ τότε, ἐπεὶ καὶ Φαῦστος ἐπωρομάζετο· δύναται δὲ τοῦ αἰσίου καὶ ἐπαφροδίτου ἀγχοτάτω μάλιστα εἶναι τὸ ὄνομα. ἔστι δ' ὅπου

system were on a firm foundation, they were his stoutest champions even after he died. CHAP.  
XI

While the affairs of Italy were in this state, Pompey sent a force and captured Carbo, who had fled with many persons of distinction from Africa to Sicily and thence to the island of Cossyra. He ordered his officers to kill all of the others without bringing them into his presence; but Carbo, "the three times consul," he caused to be brought before his feet in chains, and after making a public harangue at him, murdered him and sent his head to Sulla.

97. When everything had been accomplished against his enemies as he desired, and there was no longer any hostile force except that of Sertorius, who was far distant, Sulla sent Metellus into Spain against him and seized upon everything in the city to suit himself. There was no longer any occasion for laws, or elections, or for casting lots, because everybody was shivering with fear and in hiding, or dumb. Everything that Sulla had done as consul, or as proconsul, was confirmed and ratified, and his gilded equestrian statue was erected in front of the rostra with the inscription, "Cornelius Sulla, the ever Fortunate," for so his flatterers called him on account of his unbroken success against his enemies. And this flattering title still attaches to him. I have come across a document which relates that Sulla was styled Epaphroditus<sup>1</sup> by a decree of the Senate itself. This does not seem to me to be inappropriate for one of his names was Faustus (lucky), which name seems to have very nearly the same signification as Epaphroditus. There was also an oracle given to him somewhere which, in response to his

Sulla  
triumphant

<sup>1</sup> "The favourite of Venus."

CAP.  
XI. καὶ χρησμός αὐτῷ δοθεὶς ἐβεβαίον τάδε σκεπτο-  
μένῳ τὰ μέλλοντα.

παίθεο μοι, Ῥωμαῖε. κράτος μέγα Κύπρις  
ἔδωκεν

Αἰνείου γενεῇ μεμελημένη. ἀλλὰ σὺ πᾶσιν  
ἀθανάτοις ἐπέτεια τίθει. μὴ λήθεο τῶνδε·  
Δελφοῖς δῶρα κόμιζε. καὶ ἔστι τις ἀμβαίνουσι  
Ταύρου ὑπὸ νιφόεντος, ὅπου περιμήκετον ἄστν  
Καρῶν, οἱ ναίουσιν ἐπώνυμον ἐξ Ἀφροδίτης·  
ἣ πέλεκυν θέμενος λήψη κράτος ἀμφιλαφές σοι.

ὁπότερα δ' αὐτῶν ἐψηφίσαντο Ῥωμαῖοι τὴν εἰκόνα  
τιθέντες, δοκοῦσί μοι παρασκώπτοντες ἢ ἐκμει-  
λισσόμενοι τὸν ἄνδρα ἐπιγράψαι. ἔπεμψε δὲ καὶ  
στέφανον χρύσειον καὶ πέλεκυν, ἐπιγράψας τάδε·

τόνδε σοι αὐτοκράτωρ Σύλλας ἀνέθηκ', Ἀφρο-  
δίτη,

ὧ σ' εἶδον κατ' ὄνειρον ἀνὰ στρατιὴν διέπουνσαν  
τεύχεσι τοῖς Ἀρεος μαρναμένην ἔνοπλον.

98. Ὁ δὲ ἔργῳ βασιλεὺς ὢν ἢ τύραννος, οὐχ  
αἰρετός, ἀλλὰ δυνάμει καὶ βία, δεόμενος δ' ἄρα  
καὶ τοῦ προσποιήματος αἰρετὸς εἶναι δοκεῖν, ὧδε  
καὶ τότε ἐμηχανήσατο. Ῥωμαίοις πάλαι κατ'  
ἀρετὴν ἦσαν οἱ βασιλέες· καὶ ὁπότε τις αὐτῶν  
ἀποθάνοι, βουλευτῆς ἕτερος παρ' ἕτερον ἐπὶ πέντε  
ἡμέρας ἦρχεν, ἕως τινὰ ἄλλον ὃ δῆμος δοκιμάσειε  
βασιλεύειν. καὶ τόνδε τὸν πενθήμερον ἄρχοντα  
ἰντέρρηγα ἐκάλουν· εἴη δ' ἂν ἐν τοσῷδε βασιλεύς.  
ἀρχαιρέσια δ' ὑπάτων οἱ λήγοντες τῆς ἀρχῆς αἰὲ  
προυτίθεσαν· καὶ εἴ ποτε κατὰ συντυχίαν ὑπάτος

## THE CIVIL WARS, BOOK I

question concerning the future, assured his prosperous career as follows :—

CHAP.  
XI

“ Roman, believe me ! On Aeneas’ line  
Cypris, its patron, sheddeth power divine ;  
To all the Immortals bring thy yearly gifts ;  
And chief to Delphi. But where Taurus lifts  
His snowy side, and Carian men have walled  
A far-spread town, from Aphrodite called,<sup>1</sup>  
There bring an Axe, and power supreme is  
thine ! ”

Whichever inscription the Romans voted when they erected the statue, they seem to me to have inscribed it either by way of jest or cajolery. However, Sulla did actually send a golden crown and axe to Venus with this inscription :—

This Axe to Aphrodite Sulla brought,  
For in a dream he saw her as she fought  
Queen of his host, full armed, and deeds of  
knighthood wrought.

98. Thus Sulla became king, or tyrant, *de facto*, not elected, but holding power by force and violence. As, however, he needed the pretence of being elected this too was managed in this way. The kings of the Romans in the olden time were chosen for their bravery, and whenever one of them died the senators held the royal power in succession for five days each, until the people should decide who should be the new king. This five-day ruler was called the Interrex, which means king for the time being. The retiring consuls always presided over the election of their successors in office, and if there

<sup>1</sup> Aphrodisias in Caria.

CAP. οὐκ εἴη, ὅδε ὁ ἐν τοσῶδε βασιλεὺς καὶ τότε ἐγίγνετο  
 XI ἐς τὴν τῶν ὑπάτων χειροτονίαν. τούτου δὲ τοῦ  
 ἔθους ἐπιβαίνων ὁ Σύλλας, ὑπάτων οὐκ ὄντων,  
 ἐπεὶ καὶ Κάρβων ἐν Σικελίᾳ καὶ Μάριος κατὰ  
 Πραϊνεστόν ἐτεθνήκεσαν, αὐτὸς μὲν που τῆς  
 πόλεως ὑπεξῆλθε, τῇ δὲ βουλῇ προσέταξεν ἐλέσθαι  
 τὸν καλούμενον μεταξὺ βασιλέα.

Ἡ μὲν δὴ Οὐαλέριον Φλάκκον εἴλετο, ἐλπίσασα  
 ὑπάτων προτεθήσεσθαι χειροτονίαν· ὁ δὲ Σύλλας  
 ἐπέστελλε τῷ Φλάκκῳ γνώμην ἐς τὸν δῆμον  
 ἐσενεγκεῖν, ὅτι χρήσιμον ἡγοῖτο Σύλλας ἐν τῷ  
 παρόντι ἔσεσθαι τῇ πόλει τὴν ἀρχήν, οὐς ἐκάλουν  
 δικτάτορας, πανσάμενον ἔθος ἐκ τετρακοσίων ἐτών·  
 ὃν δὲ ἔλοιτο, ἐκέλευεν ἄρχειν οὐκ ἐς χρόνον ῥητόν,  
 ἀλλὰ μέχρι τὴν πόλιν καὶ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν  
 ἀρχὴν ὅλην στάσεσι καὶ πολέμοις σεσαλευμένην  
 στηρίσειεν. ὁ μὲν δὴ νοῦς τὴν γνώμην ἐς αὐτὸν  
 ἔφερε τὸν Σύλλαν, καὶ οὐδ' ἀμφίβολον ἦν· ὁ δὲ  
 Σύλλας οὐ κατασχὼν αὐτοῦ καὶ τοῦτ' ἐν τέλει τῆς  
 ἐπιστολῆς ἀνεκάλυπτεν, ὅτι οἱ δοκοίη μάλιστ' αὖ  
 αὐτὸς τῇ πόλει καὶ ἐν τῷδε γενέσθαι χρήσιμος.

99. Ὁ μὲν δὴ τάδε ἐπέστελλε, Ῥωμαῖοι δ' οὐχ  
 ἐκόντες μὲν οὐδὲ κατὰ νόμον ἔτι χειροτονοῦντες  
 οὐδὲν οὐδ' ἐπὶ σφίσιν ἡγούμενοι τὸ ἔργον ὅλως, ἐν  
 δὲ τῇ πάντων ἀπορία τὴν ὑπόκρισιν τῆς χειρο-  
 τονίας ὡς ἐλευθερίας εἰκόνα καὶ πρόσχημα ἀσπα-  
 σάμενοι χειροτονοῦσι τὸν Σύλλαν, ἐς ὅσον θέλοι,  
 τύραννον αὐτοκράτορα. τυραννὶς μὲν γὰρ ἡ τῶν  
 δικτατόρων ἀρχὴ καὶ πάλοι, ὀλίγῳ χρόνῳ δ'  
 ὀρίζομένη· τότε δὲ πρῶτον ἐς ἀόριστον ἐλθούσα

chanced to be no consul at such a time an Interrex CHAP  
XI was appointed for the purpose of holding the consular comitia. Sulla took advantage of this custom. There were no consuls at this time, Carbo having lost his life in Sicily and Marius in Praeneste. So Sulla went out of the city for a time and ordered the Senate to choose an Interrex.

They chose Valerius Flaccus, expecting that he would soon hold the consular comitia. But Sulla wrote ordering Flaccus to represent to the people his own strong opinion that it was to the immediate interest of the city to revive the dictatorship, an office which had now been in abeyance 400 years.<sup>1</sup> He told them not to appoint the dictator for a fixed period, but until such time as he should firmly re-establish the city and Italy and the government generally, shattered as it was by factions and wars. That this proposal referred to himself was not at all doubtful, and Sulla made no concealment of it, declaring openly at the conclusion of the letter that, in his judgment, he could be most serviceable to the city in that capacity.

99. Such was Sulla's message. The Romans did not like it, but they had no more opportunities for elections according to law, and they considered that this matter was not altogether in their own power. So, in the general deadlock, they welcomed this pretence of an election as an image and semblance of freedom, and chose Sulla their absolute master for as long a time as he pleased. There had been autocratic rule of the dictators before, but it was limited to short periods. But under Sulla it first

He is made  
dictator  
for life

<sup>1</sup> Some slip of text or memory is probable ; 120 years is correct.



CAP. XI. τυραννὶς ἐγίγνετο ἐντελής. τοσόνδε μέντοι προσέθεσαν εἰς εὐπρέπειαν τοῦ ῥήματος, ὅτι αὐτοὶ αἰροῦντο δικτάτορα ἐπὶ θέσει νόμων, ὧν αὐτὸς ἐφ' ἑαυτοῦ δοκιμάσειε, καὶ καταστάσει τῆς πολιτείας. οὕτω μὲν δὴ Ῥωμαῖοι βασιλεύσιν ὑπὲρ τὰς ἐξήκοντα Ὀλυμπιάδας χρησάμενοι, ἐπὶ δ' ἐκείνοις δημοκρατία τε καὶ ὑπάτοις ἐτησίοις προστάταις ἐς ἄλλας ἑκατὸν Ὀλυμπιάδας, αὐθις ἐπειρῶντο βασιλείας, Ὀλυμπιάδων οὐσῶν ἐν Ἑλλησιν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα πέντε καὶ οὐδενὸς ἐν Ὀλυμπίᾳ τότε ἀγωνίσματος πλὴν σταδίου δρόμου γιγνομένου· τοὺς γὰρ ἀθλητὰς καὶ τὰ ἄλλα θεάματα πάντα ὁ Σύλλας ἐς Ῥώμην μετεκέκλητο ἐπὶ δόξῃ τῶν Μιθριδατείων ἔργων ἢ τῶν Ἰταλικῶν. πρόφασις δ' ἦν ἀναπνεῦσαι καὶ ψυχαγωγῆσαι τὸ πλῆθος ἐκ καμάτων.

100. Ὁ δ' ἐς μὲν πρόσχημα τῆς πατρίου πολιτείας ὑπάτους αὐτοῖς ἐπέτρεψεν ἀποφῆναι, καὶ ἐγένοντο Μάρκος Τύλλιος καὶ Κορνήλιος Δολοβέλλας· αὐτὸς δ' οἷα δὴ βασιλεύων δικτάτωρ ἐπὶ τοῖς ὑπάτοις ἦν· πελέκεις τε γὰρ ἐφέροντο πρὸ αὐτοῦ, οἷα δικτάτορος, εἴκοσι καὶ τέσσαρες, ὅσοι καὶ τῶν πάλαι βασιλέων ἡγοῦντο, καὶ φυλακὴν τοῦ σώματος περιέθετο πολλήν. νόμους τε ἐξέλυε καὶ ἐτέρους ἐτίθετο· καὶ στρατηγεῖν ἀπέιπε, πρὶν ταμιεῦσαι, καὶ ὑπατεύειν, πρὶν στρατηγήσαι, καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν αὐτὴν αὐθις ἄρχειν ἐκώλυσε, πρὶν ἔτη δέκα διαγενέσθαι. τὴν δὲ τῶν δημάρχων ἀρχὴν ἴσα καὶ ἀνεῖλεν, ἀσθενεστάτην ἀποφήνας καὶ νόμῳ κωλύσας μηδεμίαν ἄλλην τὸν δήμαρχον ἀρχὴν ἔτι ἄρχειν· διὸ καὶ πάντες οἱ δόξης ἢ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

became unlimited and so an absolute tyranny. All the same they added, for propriety's sake, that they chose him dictator for the enactment of such laws as he himself might deem best and for the regulation of the commonwealth. Thus the Romans, after having government by kings for above sixty Olympiads, and a democracy, under consuls chosen yearly, for 100 Olympiads, resorted to kingly government again. This was in the 175th Olympiad, according to the Greek calendar, but there were no Olympic games then except races in the stadium, since Sulla had carried away the athletes and all the sights and shows to Rome to celebrate his victories in the Mithridatic and Italian wars, under the pretext that the masses needed a breathing-spell and recreation after their toils.

100. Nevertheless, by way of keeping up the form of the republic he allowed them to appoint consuls. Marcus Tullius and Cornelius Dolabella were chosen. But Sulla, like a reigning sovereign, was dictator over the consuls. Twenty-four axes were borne in front of him as dictator, the same number that were borne before the ancient kings, and he had a large body-guard also. He repealed laws and enacted others. He forbade anybody to hold the office of praetor until after he had held that of quaestor, or to be consul before he had been praetor, and he prohibited any man from holding the same office a second time till after the lapse of ten years. He reduced the tribunician power to such an extent that it seemed to be destroyed. He curtailed it by a law which provided that one holding the office of tribune should never afterward hold any other office; for which reason all men of reputation or family, who

CHAP.  
XI

The Sullan  
constitution

CAP. XI γένους ἀντιποιοῦμενοι τὴν ἀρχὴν ἐς τὸ μέλλον ἐξετρέποντο. καὶ οὐκ ἔχω σαφῶς εἰπεῖν, εἰ Σύλλας αὐτὴν, καθὰ νῦν ἐστίν, εἰς τὴν βουλὴν ἀπὸ τοῦ δήμου μετήνεγκεν. αὐτῇ δὲ τῇ βουλῇ διὰ τὰς στάσεις καὶ τοὺς πολέμους πᾶμπαν ὀλιγανδρούσῃ προσκατέλεξεν ἀμφὶ τοὺς τριακοσίους ἐκ τῶν ἀρίστων ἱππέων, ταῖς φυλαῖς ἀναδοὺς ψῆφον περὶ ἐκάστου. τῷ δὲ δήμῳ τοὺς δούλους τῶν ἀνηρημένων τοὺς νεωτάτους τε καὶ εὐρώστους, μυρίων πλείους, ἐλευθερώσας ἐγκατέλεξε καὶ πολίτας ἀπέφηνε Ῥωμαίων καὶ Κορνηλίους ἀφ' ἑαυτοῦ προσεῖπεν, ὅπως ἐτοίμοις ἐκ τῶν δημοτῶν πρὸς τὰ παραγγελλόμενα μυρίοις χρῶτο. τὸ δ' αὐτὸ καὶ περὶ τὴν Ἰταλίαν ἐπινοῶν τέλεσι τοῖς ὑπὲρ ἑαυτοῦ στρατευσαμένοις τρισὶ καὶ εἴκοσιν ἐπένειμεν, ὥς μοι προεῖρηται, πολλὴν ἐν ταῖς πόλεσι γῆν, τὴν μὲν ἔτι οὖσαν ἀνέμητον, τὴν δὲ τὰς πόλεις ἀφαιρούμενος ἐπὶ ζημία.

101. Ἐς ἅπαντα δ' ἦν οὕτω φοβερὸς καὶ ἄκρος ὀργήν, ὥς καὶ Κόιντον Λουκρήτιον Ὀφέλλαν τὸν Πραίνεστον αὐτῷ λαβόντα καὶ Μάριον τὸν ὑπάτον ἐκπεπολιορκηκότα καὶ τὸ τέλος αὐτῷ τῆς νίκης συναγαγόντα, ὑπατεύειν ἔτι ἱππέα ὄντα, πρὶν ταμιεῦσαι καὶ στρατηγῆσαι, διὰ τὸ μέγεθος τῶν εἰργασμένων κατὰ παλαιὸν ἔθος ἀξιούντα καὶ τῶν πολιτῶν δεόμενον, ἐπεὶ κωλύων καὶ ἀνατιθέμενος οὐ μετέπειθεν, ἐν ἀγορᾷ μέσῃ κτεῖναι. καὶ συναγαγὼν τὸ πλῆθος ἐς ἐκκλησίαν εἶπεν. “ἴστε μὲν, ὦ ἄνδρες, καὶ παρ' ἐμοῦ δὲ ἀκούσατε, ὅτι Λουκρήτιον ἐγὼ κατέκανον ἀπειθοῦντά μοι.” καὶ λόγον

## THE CIVIL WARS, BOOK I

formerly contended for this office, shunned it there-  
after. I am not able to say positively whether Sulla  
transferred this office from the people to the Senate,  
where it is now lodged, or not. To the Senate  
itself, which had been much thinned by the seditions  
and wars, he added about 300 members from the  
best of the knights, taking the vote of the tribes on  
each one. To the plebeians he added more than  
10,000 slaves of proscribed persons, choosing the  
youngest and strongest, to whom he gave freedom  
and Roman citizenship, and he called them Corneli  
after himself. In this way he made sure of having  
10,000 men among the plebeians always ready to  
obey his commands. In order to provide the same  
kind of safeguard throughout Italy he distributed to  
the twenty-three legions that had served under him  
a great deal of land in the various communities, as I  
have already related, some of which was public  
property and some taken from the communities by  
way of fine.

101. So terrible in all ways was he and so uncon-  
trollable in anger that finding it vain to check and  
hinder by persuasive means Q. Lucretius Ofella, who  
had besieged and captured Praeneste together with  
the consul Marius, and had won the final victory for  
him, and who now, despite the new law, presumed to  
be a candidate for the consulship while still in the  
equestrian order and before he had been quaestor and  
praetor, counting on the greatness of his services,  
according to the traditional custom, and appealing to  
the populace, he slew him in the middle of the forum.  
Then Sulla assembled the people and said to them,  
“Know, citizens, and learn from me, that I put to death  
Lucretius because he disobeyed me.” And then he

CHAP.  
XI  
Lucretius  
Ofella slain

CAR. <sup>ΣΙ</sup> εἶπε· “φθεῖρες γεωργὸν ἄροτριῶντα ὑπέδακνον· ὁ δὲ δις μὲν,” ἔφη, “τὸ ἄροτρον μεθεὶς τὸν χιτωνίσκον ἐκάθηρεν· ὥς δ’ αὖθις ἐδάκνετο, ἵνα μὴ πολλάκις ἀργοίῃ, τὸν χιτωνίσκον ἔκαυσεν. καὶ γὰρ τοῖς δις ἡττημένοις παραινῶ τρίτου πυρὸς μὴ δεσθῆναι.” Σύλλας μὲν δὴ καὶ τοῖσδε καταπληξάμενος αὐτούς, καθὰ ἐβούλετο, ἤρχε. καὶ ἐθριάμβευσεν ἐπὶ τῷ Μιθριδατείῳ πολέμῳ. καὶ τινες αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν ἀρνούμενην βασιλείαν ἐπισκώποντες ἐκάλουν, ὅτι τὸ τοῦ βασιλέως ὄνομα μόνον ἐπικρύπτοι· οἱ δ’ ἐπὶ τοῦναντίον ἀπὸ τῶν ἔργων μετέφερον καὶ τυραννίδα ὁμολογοῦσαν ἔλεγον.

102. Ἐς τοσοῦτον αὐτοῖς τε Ῥωμαίοις καὶ Ἰταλοῖς ἅπασιν ὁ πόλεμος ὅδε προύβη κακοῦ, προύβη δὲ καὶ τοῖς ὑπὲρ τὴν Ἰταλίαν ἔθνεσιν ἅπασιν, ἄρτι μὲν ὑπὸ ληστῶν καὶ Μιθριδάτου καὶ Σύλλα πεπολεμημένοις, ἄρτι δ’ ἀποροῦντος τοῦ ταμείου διὰ τὰς στάσεις ἐκτετρυχωμένοις εἰσφοραῖς πολλαῖς. ἔθνη τε γὰρ πάντα καὶ βασιλέες, ὅσοι σύμμαχοι, καὶ πόλεις, οὐχ ὅσαι μόνον ὑποτελεῖς, ἀλλὰ καὶ ὅσαι ἑαυτὰς ἐγκεχειρίκεσαν ἐπὶ συνθήκαις ἔνορκοι καὶ ὅσαι διὰ συμμαχίαν ἢ τινα ἀρετὴν ἄλλην αὐτόνομοί τε καὶ φόρων ἦσαν ἀτελεῖς, τότε πᾶσαι συντελεῖν ἐκελεύοντο καὶ ὑπακούειν, χώρας τε ἔνιαι καὶ λιμένων κατὰ συνθήκας σφίσι δεδομένων ἀφηροῦντο.

Σύλλας δὲ καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ βασιλεύσαντος υἱόν, ἀνατραφέντα μὲν ἐν Κῷ καὶ ὑπὸ Κῶων ἐκδοθέντα Μιθριδάτῃ, διαφυγόντα δὲ πρὸς Σύλλαν ἐκ Μιθριδάτου καὶ συνήθη γενόμενον, ἐψηφίσατο

told a parable: "A husbandman was bitten by fleas while ploughing. He stopped his ploughing twice in order to shake them out of his shirt. When they bit him again he burned his shirt, to avoid interruption in his work. And I tell you, who have felt my hand twice, to take warning lest the third time you need fire." With these words he terrified them and thereafter ruled as he pleased. He had a triumph on account of the Mithridatic war, during which some of the scoffers called his government "the official denial of royalty" because he kept back only the name of king. Others took the contrary view, judging from his acts, and called it "the official avowal of tyranny."

102. Into such evils were the Romans and all the Italians plunged by this war; and so likewise were all the countries beyond Italy by the recent piracies, or by the Mithridatic war, or by the many exhausting taxes levied to meet the deficit in the public treasury due to the seditions. All the allied nations and kings, and not only the tributary cities, but those which had delivered themselves to the Romans voluntarily under sworn agreements, and those which by virtue of their furnishing aid in war or for some other merit were autonomous and not subject to tribute, all were now required to pay and to obey, while some were deprived of the territory and harbours that had been conceded to them under treaties.

Sulla decreed that Alexander (the son of Alexander the former sovereign of Egypt), who had been reared in Cos and given up to Mithridates by the inhabitants of that island, and had fled to Sulla and become intimate with him, should be king of Alexandria.

CHAP.  
XIDistress  
and exhaus-  
tion of  
Italy



CAP. <sup>XI</sup> βασιλεύειν Ἀλεξανδρέων, ἐρήμου τῆς Ἀλεξανδρέων ἀρχῆς ἀνδρὸς οὔσης καὶ τῶν γυναικῶν, ὅσαι βασιλείου γένους, ἀνδρὸς συγγενοῦς δεομένων, ἐλπίσας χρηματιεῖσθαι πολλὰ ἐκ βασιλείας πολυχρύσου. ἀλλὰ τόνδε μὲν οἱ Ἀλεξανδρεῖς ἐννεακαιδεκάτην ἡμέραν ἔχοντα τῆς ἀρχῆς καὶ ἀτοπώτερον σφῶν, οἷα Σύλλα πεποιθότα, ἐξηγούμενον, ἐς τὸ γυμνάσιον ἐκ τοῦ βασιλείου προαγαγόντες ἔκτειναν. οὕτως ἔτι καὶ οἶδε διὰ τε μέγεθος ἀρχῆς ἰδίας καὶ τῶν ἔξωθεν κακῶν ἔτι ὄντες ἀπαθεῖς ἀφόβως εἶχον ἑτέρων.

## XII

CAP. <sup>XII</sup> 103. Τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους Σύλλας, καίπερ ὦν δικτάτωρ, ἐς ὑπόκρισιν ὅμως καὶ σχῆμα δημοκρατικῆς ἀρχῆς ὑπέστη καὶ ὑπατος αὐθις γενέσθαι σὺν Μετέλλῳ τῷ Εὐσεβεῖ. καὶ ἀπὸ τοῦδε ἴσως ἔτι νῦν οἱ Ῥωμαίων βασιλέες, ὑπάτους ἀποφαίνοντες τῇ πατρίδι, ἔστιν ὅτε καὶ ἑαυτοὺς ἀποδεικνύουσιν, ἐν καλῷ τιθέμενοι μετὰ τῆς μεγίστης ἀρχῆς καὶ ὑπατεῦσαι.

Τῷ δ' ἐξῆς ἔτει ὁ μὲν δῆμος καὶ τότε τὸν Σύλλαν θεραπεύων ἠρέϊτο ὑπατεῦειν, ὁ δὲ οὐκ ἀνασχόμενος ὑπάτους μὲν αὐτοῖς ἀπέφηνε Σερουίλιον Ἰσαυρικὸν καὶ Κλαύδιον Ποῦλχρον, αὐτὸς δὲ τὴν μεγάλην ἀρχὴν οὐδενὸς ἐνοχλοῦντος ἐκὼν ἀπέθετο. καὶ μοι θαῦμα μὲν καὶ τότε αὐτοῦ καταφαίνεται τοσήνδε ἀρχὴν πρῶτον ἀνδρῶν καὶ μόνον ἐς τότε Σύλλαν οὐδενὸς ἐπείγοντος ἀπο-

He did this because the government of Alexandria was destitute of a sovereign in the male line, and the women of the royal house wanted a man of the same lineage, and because he expected to reap a large reward from a rich kingdom. As, however, Alexander relying upon Sulla behaved himself in a very offensive manner toward them, the Alexandrians, on the nineteenth day of his reign, dragged him from the palace to the gymnasium and put him to death; for they too were still without fear of foreigners, either by reason of the magnitude of their own government or their inexperience as yet of external dangers.

CHAP.  
XI

## XII

103. THE following year Sulla, although he was dictator, undertook the consulship a second time, with Metellus Pius for his colleague, in order to preserve the pretence and form of democratic government. It is perhaps from this example that the Roman emperors appoint consuls for the country and even sometimes nominate themselves, considering it not unbecoming to hold the office of consul in connection with the supreme power.

CHAP.  
XII  
B.C. 80

The next year the people, in order to pay court to Sulla, chose him consul again, but he refused the office and nominated Servilius Isauricus and Claudius Pulcher, and voluntarily laid down the supreme power, although nobody interfered with him. This act seems wonderful to me—that Sulla should have been the first, and till then the only one, to abdicate such vast power without compulsion, not to sons (like

B.C. 79

Sulla's  
abdication

CAP. XII θέσθαι, οὐ παισίν, ὡς Πτολεμαῖος ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Ἀριοβαρζάνης ἐν Καππαδοκίᾳ καὶ Σέλευκος ἐν Συρίᾳ, ἀλλ' αὐτοῖς τοῖς τυραννουμένοις· ἄλογον δ' ἤδη καὶ τὸ βιασάμενον ἐς τὴν ἀρχὴν ῥιψοκινδύνως, ἐπεῖτε ἐγκρατὴς ἐγένετο, ἐκόντα ἀποθέσθαι καὶ παράδοξον, οἷον οὐπω τι ἕτερον, τὸ μὴ δεῖσαι νεότητος ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πλέον μυριάδων δέκα ἀνηρημένης καὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτὸν ἀνελόντα βουλευτὰς μὲν ἐνεμήκοντα, ὑπάτους δ' ἐς πεντεκαίδεκα, ἀπὸ δὲ τῶν καλουμένων ἱππέων δισχιλίους καὶ ἑξακοσίους σὺν τοῖς ἐξεληλαμένοις· ὧν τῆς τε περιουσίας δεδημευμένης καὶ πολλῶν ἀτάφων ἐκριφέντων, οὔτε τοὺς οἴκοι ὁ Σύλλας οὔτε τοὺς φεύγοντας καταπλαγεῖς οὐδὲ τὰς πόλεις, ὧν ἀκροπόλεις τε καὶ τείχη καὶ γῆν καὶ χρήματα καὶ ἀτελείας ἀφήρητο, ἑαυτὸν ἀπέφηεν ἰδιώτην.

104. Τοσοῦτον ἦν ἐν τῷδε τῷ ἀνδρὶ τόλμης καὶ τύχης· ὃν γέ φασιν ἐπειπεῖν ἐν ἀγορᾷ, τὴν ἀρχὴν ἀποτιθέμενον, ὅτι καὶ λόγον, εἴ τις αἰτοίῃ, τῶν γεγονότων ὑφέξει, καὶ τὰς ῥάβδους καθελόντα καὶ τοὺς πελέκεας τὴν φρουρὰν ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπώσασθαι καὶ μόνον μετὰ τῶν φίλων ἐς πολὺ ἐν μέσῳ βαδίσαι θεωμένου τοῦ πλήθους καὶ καταπεπληγότος αὐτὸν καὶ τότε. ἀναχωροῦντα δ' ἐπὶ τὴν οἰκίαν μόλις ποτὲ μειράκιον ἐπεμέμφετο καὶ οὐδενὸς αὐτὸ ἀπερύκοντος ἐθάρρησε καὶ λοιδορούμενον αὐτῷ μέχρι τῆς οἰκίας ἐλθεῖν. ὁ δὲ κατὰ τῶν μεγίστων ἀνδρῶν τε καὶ πόλεων ἄκρος ὀργὴν γενόμενος εὐσταθῶς τὸ μειράκιον ἤνεγκε καὶ τοσοῦτον ἐσιῶν ἐς τὴν οἰκίαν, εἴτε ἀπὸ ξυνέσεως εἴτε καὶ τύχῃ καταμαντευόμενος τῶν ἐσομένων, ἀπεκρίνατο, ὅτι κωλύσει τὸ μειρά-

## THE CIVIL WARS, BOOK I

Ptolemy in Egypt, or Ariobarzanes in Cappadocia, or Seleucus in Syria), but to the very people over whom he had tyrannized. Almost incredible is it that after incurring so many dangers in forcing his way to this power he should have laid it down of his own free will after he had acquired it. Paradoxical beyond anything is the fact that he was afraid of nothing, although more than 100,000 young men had perished in this war, and he had destroyed of his enemies 90 senators, 15 consulars, and 2600 knights, including the banished. The property of these men had been confiscated and the bodies of many cast out unburied. Undaunted by the relatives of these persons at home, or by the banished abroad, or by the cities whose towers and walls he had thrown down and whose lands, money, and privileges he had swept away, Sulla now proclaimed himself a citizen.

104. So great was this man's boldness and good fortune. It is said that he made a speech in the forum when he laid down his power in which he offered to give the reasons for what he had done to anybody who should ask them. He dismissed the lictors with their axes and discontinued his body-guard, and for a long time walked to the forum with only a few friends, the multitude looking upon him with awe even then. Once only when he was going home he was reviled by a boy. As nobody restrained this boy he made bold to follow Sulla to his house, railing at him; and Sulla, who had opposed the greatest men and states with towering rage, endured his reproaches with calmness, and as he went into the house said, divining the future either by his intelligence or by chance, "This young man will

CHAP.  
XII

Character of  
Sulla

CAP. XII κιον τόδε ἕτερον ἄνδρα ἀρχὴν τοιάνδε ἔχοντα ἀποθέσθαι.

Καὶ Ῥωμαίοις μὲν οὕτω γενέσθαι συνηνέχθη μετ' ὀλίγον, Γαίον Καίσαρος τὴν ἀρχὴν οὐκέτι μεθέντος· ὁ δὲ Σύλλας μοι δοκεῖ, ἐς πάντα σφοδρὸς ὁμοῦ καὶ δυνατὸς γενόμενος, ἐπιθυμῆσαι τύραννος ἐξ ἰδιώτου γενέσθαι καὶ ἰδιώτης ἐκ τυράννου καὶ μετὰ τοῦτ' ἐπ' ἐρημίας ἀγροίκου διαγενέσθαι. διῆλθε γὰρ ἐς χωρία ἴδια ἐς Κύμην τῆς Ἰταλίας καὶ ἐνταῦθα ἐπ' ἐρημίας θαλάσση τε καὶ κυνηγεσίοις ἐχρῆτο, οὐ φυλασσόμενος ἄρα τὸν κατὰ ἄστυ ἰδιώτην βίον οὐδ' ἀσθενῆς ὧν αὐθις ἐς ὃ τι ὀρμήσειεν· ὧ δυνατὴ μὲν ἔτι ἡ ἡλικία καὶ τὸ σῶμα εὖρωστον, ἀμφὶ δὲ τὴν Ἰταλίαν δυνάδεκα μυριάδες ἀνδρῶν ἦσαν ἑναγχος ὑπεστρατευμένων καὶ δωρεὰς μεγάλας καὶ γῆν πολλὴν παρ' αὐτοῦ λαβόντων, ἔτοιμοι δ' οἱ κατὰ τὸ ἄστυ μύριοι Κορνήλιοι καὶ ὁ ἄλλος αὐτοῦ στασιώτης Λεῶς, εὖνους αὐτῷ καὶ φοβερὸς ὧν ἔτι τοῖς ἐτέροις καὶ τὸ σφέτερον ἀδεές, ὧν τῷ Σύλλᾳ συνεπεπράχεσαν, ἐν τῷ Σύλλαν περιεῖναι τιθέμενοι· ἀλλὰ μοι δοκεῖ κόρον τε πολέμων καὶ κόρον ἀρχῆς καὶ κόρον ἄστεος λαβὼν ἐπὶ τέλει καὶ ἀγροικίας ἐρασθῆναι.

105. Ἄρτι δ' ἀποστάντος αὐτοῦ, Ῥωμαῖοι φόνου καὶ τυραννίδος ἀπαλλαγέντες ἡσυχῇ πάλιν ἐπὶ στάσεις ὑπερριπίζοντο ἐτέρας. καὶ ὑπατοὶ αὐτοῖς καθίστανται Κόιντός τε Κάτλος ἀπὸ τῶν Συλλείων καὶ Λέπιδος Αἰμίλιος ἀπὸ τῶν ἐναντίων, ἐχθίστω τε ἀλλήλοιν καὶ εὐθὺς ἀρξαμένω διαφέρεσθαι. δηλόν τε ἦν τι κακὸν ἕτερον ἐκ τούδε γενησόμενον.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

prevent any future holder of such power from laying it down." CHAP.  
XII

This saying was shortly confirmed to the Romans, for Gaius Caesar never laid down his power, but Sulla seems to me, having shewn himself the same masterful and able man in all respects, to have desired to reach supreme power from private life, and to change back to private life from supreme power, and then to pass his time in rural solitude; for he retired to his own estate at Cumae in Italy and there occupied his leisure in hunting and fishing. He did this not because he was afraid to live a private life in the city, nor because he had not sufficient bodily strength for whatever he might be eager to do, for he was still of virile age and sound constitution, and there were 120,000 men throughout Italy who had recently served under him in war and had received large gifts of money and land from him, and there were the 10,000 Cornelii ready in the city, besides other people of his party devoted to him and still formidable to his opponents, all of whom rested upon Sulla's safety their hopes of impunity for what they had done in co-operation with him. But I think that because he was weary of war, weary of power, weary of Rome, he finally fell in love with rural life. Reflections  
on his re-  
tirement

105. Directly after his retirement the Romans, although delivered from slaughter and tyranny, began gradually to feed the flames of new seditions. Quintus Catulus and Aemilius Lepidus were chosen consuls, the former of the Sullan faction and the latter of the opposite party. They hated each other bitterly and began to quarrel immediately, from which it was plain that fresh troubles were imminent. B.C. 78



CAP.  
XII

Σύλλας δ' ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐνύπνιον ἔδοξεν ἰδεῖν, ὅτι αὐτὸν ὁ δαίμων ἤδη καλοῖη· καὶ ὁ μὲν αὐτίκα μεθ' ἡμέραν τοῖς φίλοις τὸ ὄναρ ἐξειπὼν διαθήκας συνέγραφεν ἐπειγόμενος καὶ αὐτῆς ἡμέρας συνετέλει· σφραγισαμένων δ' αὐτὰς περὶ ἐσπέραν πυρετὸς ἐμπίπτει καὶ νυκτὸς ἐτελεύτησεν, ἐξήκοντα μὲν ἔτη βιώσας, εὐτυχέστατος δ' ἀνδρῶν ἐς τε τὸ τέλος αὐτὸ καὶ ἐς τὰλλα πάντα, ὥσπερ καὶ ὠνομάζετο, γενέσθαι δοκῶν, εἰ δὴ τις εὐτυχίαν ἡγοῖτο τυχεῖν ὅσων ἂν ἐθέλῃ. γίνεται δ' εὐθὺς ἐν ἅστει στάσις ἐπ' αὐτῷ, τῶν μὲν ἄγειν ἀξιούντων τὸ σῶμα διὰ τῆς Ἰταλίας ἐπὶ πομπῇ καὶ ἐς τὴν Ῥώμην ἐν ἀγορᾷ προτιθέναι καὶ ταφῆς δημοσίας ἀξιοῦν, Λεπίδου δὲ καὶ τῶν ἀμφὶ Λέπιδον ἐνισταμένων. ἐξενίκα δ' ὁ Κάτλος καὶ οἱ Σύλλειοι, καὶ ἐφέρετο ὁ νέκυς ὁ τοῦ Σύλλα διὰ τῆς Ἰταλίας ἐς τὸ ἄστν ἐπὶ κλίνης χρυσηλάτου καὶ κόσμου βασιλικοῦ, σαλπικταί τε πολλοὶ καὶ ἱππέες καὶ ἄλλος ὄμιλος ἐκ ποδὸς ὠπλισμένος εἶπετο. οἳ τε ὑποστρατευσάμενοι αὐτῷ πανταχόθεν ἐπὶ τὴν παραπομπὴν ὠπλισμένοι συνέθεον καί, ὥς ἕκαστος ἀφικνοῖτο, εὐθὺς ἐς κόσμον καθίσταντο· ἄλλο τε πλῆθος, ὅσον ἐπ' οὐδενὶ ἔργῳ, συνέτρεχεν. ἡγεῖτο δ' αὐτοῦ σημεία καὶ πελέκεις, ὅσοις περιῶν ἔτι καὶ ἄρχων ἐκοσμεῖτο.

106. Ὡς δ' ἐπὶ τὸ ἄστν ἠνέχθη, ἐσεφέρετο μετὰ πομπῆς ἐνταῦθα δὴ μάλιστα ὑπερόγκου. στέφανοί τε γὰρ δισχιλίων πλείους ἀπὸ χρυσοῦ κατὰ σπουδὴν γενόμενοι παρεφέροντο, δῶρα τῶν πόλεων καὶ τῶν ὑπ' αὐτῷ στρατευσασμένων τελῶν καὶ καθ' ἓνα τῶν φίλων, ἄλλη τε τῶν ἐς τὴν ταφὴν πεμφθέντων οὐ δυνατὴ φράσαι πολυτέλεισ.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

While he was living in the country Sulla had a dream in which he thought he saw his Genius already calling him. Early in the morning he told the dream to his friends and in haste began writing his will, which he finished that day. After sealing it he was taken with a fever towards evening and died the same night. He was sixty years of age and was, I think, as his name suggests, the "most fortunate" of men in life and in death itself; that is, if the fortunate man is he who obtains all that he desires. Immediately a dissension sprang up in the city over his remains, some proposing to bring them in a procession through Italy and exhibit them in the forum and give him a public funeral. Lepidus and his faction opposed this, but Catulus and the Sullan party prevailed. Sulla's body was borne through Italy on a golden litter with royal splendour. Trumpeters and horsemen in great numbers went in advance and a great multitude of armed men followed on foot. His soldiers flocked from all directions under arms to join the procession, and each one was assigned his place in due order as he came, while the crowd of common people that came together was unprecedented, and in front of all were borne the standards and the fasces that he had used while living and ruling.

106. When the remains reached the city then indeed they were borne through the streets with an enormous procession. More than 2000 golden crowns which had been made in haste were carried in it, the gifts of cities and of the legions that he had commanded and of individual friends. It would be impossible to describe all the costly things contributed to this funeral. From fear of the assembled soldiery all the

CHAP.  
XII  
His death  
and funeral

CAP.  
XII

καὶ τὸ σῶμα δέει τοῦ συνδραμόντος στρατοῦ  
παρέπεμπον ἱερέες τε ἅμα πάντες καὶ ἱέρειαι,  
κατὰ σφᾶς αὐτῶν ἑκάτεροι, καὶ ἡ βουλὴ πᾶσα  
καὶ αἱ ἀρχαί, τὰ σφέτερα σημεῖα ἐπικείμενοι.  
κόσμῳ δ' ἄλλῳ τὸ τῶν καλουμένων ἱππέων πλήθος  
εἶπετο καὶ ὁ στρατὸς ἐν μέρει πᾶς, ὅσος ὑπεστρά-  
τευτο αὐτῷ· συνέδραμον γὰρ σπουδῇ, τὸ ἔργον  
ἅπαντες ἐπειγόμενοι καταλαβεῖν, σημεῖά τε φέρ-  
οντες ἐπίχρυσα καὶ ὅπλα ἐπὶ σφίσι περιάργυρα,  
οἷς ἔτι νῦν ἐς τὰς πομπὰς εἰώθασι χρῆσθαι.  
σαλπικτῶν τε ἄπειρον ἦν πλήθος, παρὰ μέρος  
ὑγρότατα καὶ πένθιμα μελωδούντων. βοῇ δ'  
ἐπευφήμουν ἥ τε βουλὴ πρώτη καὶ οἱ ἱππῆες ἐν  
μέρει, εἴθ' ὁ στρατός, εἴθ' ὁ δῆμος, οἱ μὲν τῷ ὄντι  
τὸν Σύλλαν ἐπιποθοῦντες, οἱ δὲ δειμαίνοντες αὐτοῦ  
καὶ τότε τὸν στρατὸν καὶ τὸν νέκυν οὐχ ἡττον ἢ  
περίοντος· ἕς τε γὰρ τὴν ὄψιν τῶν γιγνομένων  
ἀποβλέποντες καὶ ἐς τὴν μνήμην ὧν ἔδρασεν ὁ  
ἀνὴρ, ἐξεπλήττοντο καὶ ὠμολόγουν τοῖς ἐναντίοις  
εὐτυχέστατον αὐτὸν ἐκείνοις γενέσθαι καὶ σφίσι  
καὶ τεθνεῶτα φοβερώτατον. ὥς δ' ἐπὶ τοῦ βήμα-  
τος, ἔνθα δημηγοροῦσιν ἐν ἀγορᾷ, προυτέθη, τοὺς  
μὲν ἐπιταφίους λόγους εἶπεν ὁ κράτιστος εἰπεῖν  
τῶν τότε, ἐπεὶ Φαῦστος ὁ παῖς ὁ τοῦ Σύλλα  
νεώτατος ἦν ἔτι, τὸ δὲ λέχος ὑποδύντες ἀπὸ τῆς  
βουλῆς ἄνδρες εὖρωστοι διεκόμιζον ἐς τὸ πεδίον  
τὸ Ἀρειον, ἔνθα βασιλέες θάπτονται μόνοι· καὶ  
τὸ πῦρ οἱ τε ἱππῆες καὶ ἡ στρατιὰ περιέδραμον.

priests and priestesses escorted the remains, each in proper costume. The entire Senate and the whole body of magistrates attended with their insignia of office. A multitude of knights followed with their peculiar decorations, and, in their turn, all the legions that had fought under him. They came together with eagerness, all hastening to join in the task, carrying gilded standards and silver-plated shields, such as are still used on such occasions. There was a countless number of trumpeters who in turns played the most melting and dirge-like strains. Loud cries of farewell were raised, first by the Senate, then by the knights, then by the soldiers, and finally by the plebeians. For some really longed for Sulla, but others were afraid of his army and his dead body, as they had been of himself when living. As they looked at the present spectacle and remembered what this man had accomplished they were amazed, and agreed with their opponents that he had been most fortunate for his own party and most formidable to themselves even in death. The body was shown in the forum on the rostra, where public speeches are usually made, and the most eloquent of the Romans then living delivered the funeral oration, as Sulla's son, Faustus, was still very young. Then strong men of the senators took up the bier and carried it to Campus Martius, where only kings were buried, and the knights and the army marched past the funeral fire.

## XIII

CAP.  
XIII

107. Καὶ Σύλλα μὲν τοῦτο τέλος ἦν, ἀπὸ δὲ τῆς πυρᾶς χωροῦντες εὐθὺς οἱ ὕπατοι λόγοις βλασφήμοις ἐς ἀλλήλους διεφέροντο, καὶ τὸ ἀστικὸν ἐς αὐτοὺς διήρητο. Λέπιδος δὲ καὶ τοὺς Ἰταλικοὺς προσποιούμενος ἔλεγεν, ὅτι τὴν γῆν αὐτοῖς, ἣν ὁ Σύλλας ἀφήρητο, ἀποδώσει. ἄμφω μὲν οὖν ἡ βουλὴ δείσασα ὥρκωσε μὴ πολέμῳ διακριθῆναι, κληρωσάμενος δ' ὁ Λέπιδος τὴν ὑπὲρ Ἀλπεῖς Γαλατίαν, ἐπὶ τὰ ἀρχαιρέσια οὐ κατῆι ὡς πολέμῳ τοῖς Συλλείοις τοῦ ἐπιόντος ἔτους ὑπὲρ τὸν ὄρκον ἀδεῶς· ἐδόκουν γὰρ ἐς τὸ τῆς ἀρχῆς ἔτος ὥρκῳσθαι. οὐ λανθάνων δ', ἐφ' οἷς ἐβούλευνεν, ἐκαλεῖτο ὑπὸ τῆς βουλῆς· καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀγνοῶν, ἐφ' οἷς ἐκαλεῖτο, ἦι μετὰ τοῦ στρατοῦ παντὸς ὡς ἐς τὴν πόλιν ἐσελευσόμενος σὺν αὐτῷ. κωλυόμενος δὲ ἐκήρυξεν ἐς τὰ ὄπλα χωρεῖν, καὶ ἀντεκήρυττε Κάτλος. μικρὸν τε πρὸ τοῦ Ἀρείου πεδίου μάχης αὐτοῖς γενομένης, ἡττώμενος ὁ Λέπιδος καὶ οὐκ ἐς πολὺ ἔτι ἀντισχὼν ἐς Σαρδῶ διέπλευσεν, ἔνθα νόσῳ τηκεδόνι χρώμενος ἀπέθανε· καὶ ὁ στρατὸς αὐτοῦ μικρὰ κατὰ μέρος ἐνοχλήσας διελύθη, τὸ δὲ κράτιστον Περπέννας ἐς Ἰβηρίαν ἡγάγε Σερτωρίῳ.

108. Λοιπὸν δ' ἐστὶ τῶν Συλλείων ἔργων τὸ Σερτωρίου, γενόμενον μὲν ὀκτάετες, οὐκ εὐμαρὲς δὲ οὐδαμὰ Ῥωμαίοις, ἅτε μὴ πρὸς Ἰβήρας αὐτούς, ἀλλὰ καὶ τότε ἐπ' ἀλλήλους καὶ πρὸς

## XIII

107. This was Sulla's end, but directly after their return from the funeral the consuls fell into a wordy quarrel and the citizens began to take sides with them. Lepidus, in order to curry favour with the Italians, said that he would restore the land which Sulla had taken from them. The Senate was afraid of both factions and made them take an oath that they would not carry their differences to the point of war. To Lepidus the province of transalpine Gaul was assigned by lot, and he did not come back to the comitia because he realised he would be released in the following year from his oath not to make war on the Sullans; for it was considered that the oath was binding only during the term of office. As his designs did not escape observation he was recalled by the Senate, and as he knew why he was recalled he came with his whole army, intending to bring them into the city with him. As he was prevented from doing this, he ordered his men under arms, and Catulus did the same thing on the other side. A battle was fought not far from the Campus Martius. Lepidus was defeated, and, soon giving up the struggle, sailed shortly afterwards to Sardinia, where he died of a wasting disease. His army was frittered away little by little and dissolved; the greater part of it was conducted by Perpenna to Sertorius in Spain.

108. There remained of the Sullan troubles the war with Sertorius, which had been going on for eight years, and was not an easy war to the Romans since it was waged not merely against Spaniards, but against other Romans and Sertorius. He had been

CHAP.

XIII

New dis-  
sessions in  
RomeWar with  
Sertorius



CAP.  
XIII

Σερτώριον, ὃς ἤρρητο μὲν Ἰβηρίας ἄρχειν, Κάρβωνι δ' ἐπὶ Σύλλα συμμαχῶν Σύεσσαν πόλιν ἐν σπονδαῖς κατέλαβε καὶ φεύγων ἐπὶ τὴν στρατηγίαν ὥχετο. καὶ στρατὸν ἔχων ἐκ τε Ἰταλίας αὐτῆς καὶ τινα ἄλλον ἐκ Κελτιβήρων ἀγείρας τοὺς τε πρὸ ἑαυτοῦ στρατηγούς, οὐ παραδιδόντας οἱ τὴν ἀρχὴν ἐς χάριν Σύλλα, τῆς Ἰβηρίας ἐξέβαλε καὶ πρὸς Μέτελλον ἐπιπεμφθέντα ὑπὸ Σύλλα ἀπεμάχετο γενναίως. περιώνυμος δὲ ὢν ἐπὶ τόλμῃ, βουλὴν κατέλεξεν ἐκ τῶν συνόντων οἱ φίλων τριακοσίους καὶ τήνδε ἔλεγεν εἶναι τὴν Ῥωμαίων βουλὴν καὶ ἐς ὕβριν ἐκείνης σύγκλητον ἐκάλει. Σύλλα δ' ἀποθανόντος καὶ Λεπίδου μετὰ Σύλλαν, στρατὸν ἔχων ἄλλον Ἰταλῶν, ὅσον αὐτῷ Περπέννας ὁ τοῦ Λεπίδου στρατηγὸς ἤγαγεν, ἐπίδοξος ἦν στρατεύσειν ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν, εἰ μὴ δέισασα ἡ βουλὴ στρατὸν τε ἄλλον καὶ στρατηγὸν ἕτερον ἐπὶ τῷ προτέρῳ Πομπήϊον ἔπεμψεν ἐς Ἰβηρίαν, νέον μὲν ἔτι ὄντα, περιφανῇ δ' ἐξ ὧν ἐπὶ Σύλλα περὶ τε Λιβύην καὶ ἐν αὐτῇ Ἰταλίᾳ κατείργαστο.

109. Ὁ δὲ ἐς τὰ Ἀλπεία ὄρη μετὰ φρονήματος ἀνῆει, οὐ κατὰ τὴν Ἀννίβου μεγαλουργίαν, ἐτέραν δ' ἐχάρασσεν ἀμφὶ ταῖς πηγαῖς τοῦ τε Ῥοδανοῦ καὶ Ἡριδανοῦ, οἱ ἀνίσχουσι μὲν ἐκ τῶν Ἀλπείων ὀρῶν οὐ μακρὰν ἀπ' ἀλλήλων, ρεῖ δ' ὁ μὲν διὰ Κελτῶν τῶν ὑπὲρ Ἀλπεῖς εἰς τὴν Τυρρηνικὴν θάλασσαν, ὁ δὲ ἔνδοθεν τῶν Ἀλπείων ἐπὶ τὸν Ἰόνιον, Πάδος ἀντὶ Ἡριδανοῦ μετονομασθεῖς. ἀφικομένου δ' ἐς Ἰβηρίαν αὐτίκα ὁ Σερτώριος τέλος ὅλον, ἐπὶ χορτολογίαν ἐξιόν, αὐτοῖς ὑπο-

## THE CIVIL WARS, BOOK I

chosen governor of Spain while he was co-operating with Carbo against Sulla; and after taking the city of Suessa during the armistice he fled and assumed his governorship. He had an army from Italy itself and he raised another from the Celtiberians, and drove out of Spain the former praetors, who, in order to favour Sulla, refused to surrender the government to him. He had also fought nobly against Metellus, who had been sent against him by Sulla. Having acquired a reputation for bravery he enrolled a council of 300 members from the friends who were with him, and called it the Roman Senate in derision of the real one. After Sulla died, and Lepidus later, he obtained another army of Italians which Perpenna, the lieutenant of Lepidus, brought to him and it was supposed he intended to march against Italy itself, and would have done so had not the Senate become alarmed and sent another army and general into Spain in addition to the former ones. This general was Pompey, who was still a young man, but renowned for his exploits in the time of Sulla, in Africa and in Italy itself.

CHAP.  
XIII

B.C. 77

109. Pompey courageously crossed the Alps, not with the expenditure of labour of Hannibal, but by opening another passage around the sources of the Rhone and the Eridanus. These issue from the Alpine mountains not far from each other. One of them runs through Transalpine Gaul and empties into the Tyrrhenian sea; the other from the interior of the Alps to the Adriatic, its name having been changed from the Eridanus to the Po. Directly Pompey arrived in Spain Sertorius cut in pieces a whole legion of his army, which had been sent out foraging, together with its animals and servants.

Pompey  
sent against  
him

CAP.  
XIII

ζυγίοις καὶ θεράπουσι συνέκοψε καὶ Λαύρωνα πόλιν ἐφορῶντος αὐτοῦ Πομπηίου διήρπασε καὶ κατέσκαψεν. ἐκ δὲ τῆς πολιορκίας γυνή τις ἐνυβρίζοντος αὐτῇ τοῦ λαβόντος παρὰ φύσιν τοῖς δακτύλοις ἐξέτεμε τὰς ὀφείας· καὶ ὁ Σερτώριος τοῦ πάθους πυθόμενος τὴν σπείραν ὅλην, ἀγέρωχον ἐς τὰ τοιαῦτ' εἶναι νομιζομένην, καίπερ οὔσαν Ῥωμαϊκὴν κατέκανε.

110. Καὶ τότε μὲν χειμῶνος ἐπιόντος διέστησαν, ἀρχομένου δ' ἡρος ἐπήγessαν ἀλλήλοις, Μέτελλος μὲν καὶ Πομπήιος ἀπὸ τῶν Πυρρηναίων ὁρῶν, ἐνθα διεχέιμαζον, Σερτώριος δὲ καὶ Περπέννας ἐκ Λυσιτανίας. καὶ συμβάλλουσιν ἀλλήλοις περὶ πόλιν, ἣ ὄνομα Σούκρων. κτύπου δ' ἐν αἰθρία φοβεροῦ καὶ ἀστραπῶν παραλόγων γενομένων, τάδε μὲν ὥς ἐμπειροπόλεμοι διέφερον ἀκαταπλήκτως, πολλὴν δ' ἀλλήλων φόνον ἐξειργάζοντο, μέχρι Μέτελλος μὲν Περπένναν ἐτρέψατο καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ διήρπαζεν, ὁ δὲ Σερτώριος ἐνίκα Πομπήιον, καὶ ἐτρώθη δόρατι ἐς τὸν μηρὸν ἐπικινδύνως ὁ Πομπήιος. καὶ τοῦτο τέλος ἐγένετο τῆς τότε μάχης.

Ἐλαφος δ' ἦν λευκὴ χειροήθης τῷ Σερτωρίῳ καὶ ἄνετος· ἥς ἀφανοῦς γενομένης ὁ Σερτώριος οὐκ αἴσιον ἑαυτῷ τιθέμενος ἐβαρυνθύμει τε καὶ ἐπ' ἀργίας ἦν, καὶ ταῦτ' ἐπιτωθαζόμενος ἐς τὴν ἔλαφον ὑπὸ τῶν πολεμίων. ὥς δ' ὤφθη διὰ δρυμῶν δρόμῳ φερομένη, ἀνά τε ἔδραμεν ὁ Σερτώριος καὶ εὐθύς, ὥσπερ αὐτῇ προκαταρχόμενος, ἠκροβολίσατο ἐς τοὺς πολεμίους.

Οὐ πολὺν δὲ ὕστερον ἀγῶνα μέγαν ἠγωνίσατο περὶ Σεγοντίαν ἐκ μεσημβρίας ἐπὶ ἄστρα. καὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

He also plundered and destroyed the Roman town of Lauro before the very eyes of Pompey. In this siege a woman tore out with her fingers the eyes of a soldier who had insulted her and was trying to commit an outrage upon her. When Sertorius heard of this he put to death the whole cohort that was supposed to be addicted to such brutality, although it was composed of Romans. 110. Then the armies were separated by the advent of winter.

CHAP. XIII  
B.C. 75

When spring came they resumed hostilities, Metellus and Pompey coming from the Pyrenees, where they had wintered, and Sertorius and Perpenna from Lusitania. They met near the town of Sucro. While the fight was going on flashes of lightning came unexpectedly from a clear sky, but these trained soldiers stood it all without being in the least dismayed. They continued the fight, with heavy slaughter on both sides, until Metellus defeated Perpenna and plundered his camp. On the other hand, Sertorius defeated Pompey, who received a dangerous wound from a spear in the thigh, and this put an end to that battle.

Sertorius  
defeats  
Pompey

Sertorius had a white fawn that was tame and allowed to move about freely. When this fawn was not in sight Sertorius considered it a bad omen. He became low-spirited and abstained from fighting; nor did he mind the enemy's scoffing at him about the fawn. When she made her appearance running through the woods Sertorius would run to meet her, and, as though he were consecrating the first-fruits of a sacrifice to her, he would at once direct a hail of javelins at the enemy.

Not long afterward Sertorius fought a great battle near Seguntia, lasting from noon till night. Sertorius

CAP.  
XIII

αὐτὸς μὲν ἵππομαχῶν ἐκράτει τοῦ Πομπηίου καὶ ἔκτεινεν ἐς ἑξακισχιλίους ἀποβαλὼν ἐς ἡμίσεας· Μέτελλος δὲ καὶ τότε Περπέννα περὶ πεντακισχιλίους διέφθειρε. καὶ ὁ Σερτώριος μετὰ τὴν μάχην τῆς ἐπιούσης ἡμέρας πολλοὺς βαρβάρους προσλαβὼν ἐπέδραμεν ἀδοκῆτως τῷ Μετέλλου στρατοπέδῳ περὶ δαίλην ἐσπέραν ὡς ἀποταφρεύσων αὐτὸ σὺν τόλμῃ, Πομπηίου δ' ἐπιδραμόντος ἐπαύσατο τῆς καταφρονήσεως.

Καὶ τάδε μὲν αὐτοῖς ἦν τοῦδε τοῦ θέρους ἔργα, καὶ πάλιν ἐς χειμασίαν διεκρίθησαν· 111. τοῦ δ' ἐπιόντος ἔτους, ἑκτῆς ἐβδομηκοστῆς καὶ ἑκατοστῆς Ὀλυμπιάδος οὔσης, δύο μὲν ἐκ διαθηκῶν ἔθνη Ῥωμαίοις προσεγίγνετο, Βιθυνία τε Νικομήδους ἀπολιπόντος καὶ Κυρήνη Πτολεμαίου, τοῦ Λαγίδου βασιλέως, ὃς ἐπὶ κλησιν ἦν Ἀπίων, πόλεμοι δ' ἤκμαζον οὗτός τε ὁ Σερτωρίου περὶ Ἰβηρίαν καὶ ὁ Μιθριδάτου περὶ τὴν ἀνατολήν καὶ ὁ τῶν ληστῶν ἐν ὅλῃ τῇ θαλάσῃ καὶ περὶ Κρήτην πρὸς αὐτοὺς Κρήτας ἕτερος καὶ ὁ τῶν μονομάχων ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν, αἰφνίδιος αὐτοῖς καὶ ὅδε καὶ σφοδρὸς ὁμοῦ γενόμενος. διαιρούμενοι δ' ἐς τοσαῦτα, ὅμως καὶ ἐς Ἰβηρίαν ἔπεμψαν ἄλλα στρατοῦ δύο τέλη, μεθ' ὧν ἅμα τῷ ἄλλῳ παντὶ Μέτελλός τε καὶ Πομπήιος αὐθις ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἐπὶ τὸν Ἰβηρα κατέβαινον. Σερτώριος δὲ καὶ Περπέννας αὐτοῖς ἀπῆντων ἀπὸ Λυσιτανίας.

112. Καὶ τότε μάλιστα πολλοὶ Σερτωρίου πρὸς τὸν Μέτελλον ἡὔτομόλουν, ἐφ' ᾧ χαλεπαίνων ὁ Σερτώριος ἀγρίως καὶ βαρβαρικῶς ἐλυμαίνετο πολλοῖς καὶ διὰ μίσους ἐγίγνετο.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

fought on horseback and vanquished Pompey, killing nearly 6000 of his men and losing about half that number himself. Metellus at the same time destroyed about 5000 of Perpenna's army. The day after this battle Sertorius, with a large reinforcement of barbarians, attacked the camp of Metellus unexpectedly towards evening with the intention of boldly cutting it off with a trench, but Pompey hastened up and caused Sertorius to desist from his contemptuous enterprise.

In this way they passed the summer, and again they separated to winter quarters. 111. The following year, which was in the 176th Olympiad, two countries were acquired by the Romans by bequest. Bithynia was left to them by Nicomedes, and Cyrene by Ptolemy surnamed Apion, of the house of the Lagidae. There were wars and wars; the Sertorian was raging in Spain, the Mithridatic in the East, that of the pirates on the entire sea, and another around Crete against the Cretans themselves, besides the gladiatorial war in Italy, which started suddenly and became very serious. Although distracted by so many conflicts the Romans sent another army of two legions into Spain. With these and the other forces in their hands Metellus and Pompey again descended from the Pyrenees to the Ebro; and Sertorius and Perpenna advanced from Lusitania to meet them.

112. At this juncture many of the soldiers of Sertorius deserted to Metellus, at which Sertorius was so exasperated that he visited savage and barbarous punishment upon many of his men and became unpopular in consequence. The soldiers blamed him

CHAP.  
XIII

B.C. 74

Wars  
elsewhere



CAP. XIII μᾶλλον δ' αὐτὸν ὁ στρατὸς ἐν αἰτίαις εἶχεν, ἐπεὶ καὶ δορυφόρους ἀντ' αὐτῶν ἐπήγετο πανταχοῦ Κελτίβηρας καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ σώματος, Ῥωμαίους ἀπελάσας, τοῖσδε ἀντ' ἐκείνων ἐπέτρεπεν. οὐ γὰρ ἔφερον ἐς ἀπιστίαν ὄνειδιζόμενοι, εἰ καὶ πολεμῶ Ῥωμαίων ἐστρατεύοντο· ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ μάλιστα ὑπέδακνεν αὐτούς, τὸ ἀπίστους ἐς τὴν πατρίδα διὰ τὸν Σερτώριον γενομένους ἀπιστεῖσθαι καὶ πρὸς αὐτοῦ, οὐδ' ἡξίου διὰ τοὺς αὐτομολήσαντας οἱ παραμένοντες κατεγνώσθαι. πολλὰ δὲ καὶ οἱ Κελτίβηρες αὐτοῖς, ἀφορμῆς λαβόμενοι, ἐνύβριζον ὡς ἀπιστουμένοις. οἱ δ' οὐ τελέως ὅμως τὸν Σερτώριον ἀπεστρέφοντο διὰ τὰς χρείας· οὐ γὰρ ἦν τότε τοῦ ἀνδρὸς οὔτε πολεμικώτερος ἄλλος οὔτ' ἐπιτυχέστερος. ὅθεν αὐτὸν καὶ οἱ Κελτίβηρες διὰ τὴν ταχυεργίαν ἐκάλουν Ἀντίβαν, ὃν θρασύτατόν τε καὶ ἀπατηλότατον στρατηγὸν παρὰ σφίσιν ἐδόκουν γενέσθαι. ὁ μὲν δὴ στρατὸς ὧδε εἶχε Σερτωρίῳ, πόλεις δ' αὐτοῦ πολλὰς ἐπέτρεχον οἱ περὶ τὸν Μέτελλον καὶ τοὺς ἄνδρας ἐς τὰ ὑπήκοα σφίσι μετῆγον. Παλαντίαν δὲ Πομπηίου περικαθημένου καὶ τὰ τεῖχη ξύλων κορμοῖς ὑποκρεμάσαντος, ἐπιφανεῖς ὁ Σερτώριος τὴν μὲν πολιορκίαν ἐξέλυσε, τὰ τεῖχη δ' ἔφθασεν ὑποκαύσας ὁ Πομπήιος καὶ ἐς Μέτελλον ἀνεχώρει. Σερτώριος δὲ καὶ τὰ πεσόντα ἡγείρε, καὶ τοῖς περί τι χωρίον Καλάγυρον στρατοπεδεύουσιν ἐπιδραμὼν ἐκτείνει τρισχιλίους. καὶ τάδε ἦν καὶ τοῦδε τοῦ ἔτους ἐν Ἰβηρίᾳ.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

particularly because wherever he went he surrounded himself with a body-guard of Celtiberian spearmen instead of Romans, and gave the care of his person to the former in place of the latter. Nor could they bear to be reproached with treachery by him while they were serving under an enemy of the Roman people. That they should be charged with bad faith by Sertorius while they were acting in bad faith to their country on his account was the very thing that vexed them most. Nor did they consider it just that those who remained with the standards should be condemned because others deserted. Moreover, the Celtiberians took this occasion to insult them as men under suspicion. Still they did not wholly break with Sertorius since they derived advantages from his service, for there was no other man of that period more skilled in the art of war or more successful in it. For this reason, and on account of the rapidity of his movements, the Celtiberians gave him the name of Hannibal, whom they considered the boldest and most crafty general ever known in their country. In this way the army stood affected toward Sertorius, and on this account the forces of Metellus overran many of his towns and brought the men belonging to them under subjection. While Pompey was laying siege to Palantia and slinging logs of wood along the foot of the walls<sup>1</sup> Sertorius suddenly appeared on the scene and raised the siege. Pompey hastily set fire to the walls and retreated to Metellus. Sertorius rebuilt the part of the wall which had fallen and then attacked his enemies who were encamped around the castle of Calagurris and killed 3000 of them. And so this year went by in Spain.

CHAP.  
XIII

Sertorius  
puts  
Pompey to  
flight at  
Palantia

<sup>1</sup> To these he would have set fire by means of faggots.

ΣΑΡ.  
ΧΙΠ

113. Τοῦ δ' ἐπιόντος οἱ στρατηγοὶ Ῥωμαίων μᾶλλον τι θαρρήσαντες ἐπήεσαν ταῖς πόλεσι ταῖς ὑπὸ Σερτωρίῳ σὺν καταφρονήσει καὶ πολλὰ αὐτοῦ περιέσπων καὶ ἐτέροις ἐπέβαινον, ἐπαιρόμενοι τοῖς ἀπαντωμένοις. οὐ μέντοι μεγάλη γε μάχη συνηνέχθησαν, ἀλλ' αὖθις . . ., μέχρι τοῦ ἐξῆς ἔτους αὐτοὶ μὲν αὖθις ἐπήεσαν σὺν πλείονι μᾶλλον καταφρονήσει, ὁ δὲ Σερτώριος βλάπτοντος ἤδη θεοῦ τὸν μὲν ἐπὶ τοῖς πράγμασι πόνον ἐκὼν μεθίει, τὰ πολλὰ δ' ἦν ἐπὶ τρυφῆς, γυναιξὶ καὶ κώμοις καὶ πότοις σχολάζων. ὅθεν ἡττάτο συνεχῶς. καὶ γεγένητο ὀργὴν τε ἄκρος δι' ὑπονοίας ποικίλας καὶ ὠμότατος ἐς κόλασιν καὶ ὑπόπτῃς ἐς ἅπαντας, ὥστε καὶ Περπένην, τὸν ἐκ τῆς Αἰμιλίου στάσεως ἐκόντα πρὸς αὐτὸν ἐλθόντα μετὰ πολλοῦ στρατοῦ, δεῖσαι περὶ ἑαυτοῦ καὶ προεπιβουλεῦσαι μετὰ ἀνδρῶν δέκα. ὥς δὲ καὶ τῶνδ' εἰς τινες τῶν ἀνδρῶν ἐνδειχθέντες οἱ μὲν ἐκολάσθησαν, οἱ δ' ἀπέφυγον, ὁ Περπένης παρὰ δόξαν λαθὼν ἔτι μᾶλλον ἐπὶ τὸ ἔργον ἡπείγετο καὶ οὐδαμοῦ τὸν Σερτώριον μεθιέντα τοὺς δορυφόρους ἐπὶ ἐστίασιν ἐκάλει, μεθύσας δ' αὐτόν τε καὶ τὴν περιεστῶσαν τὸν ἀνδρῶνα φυλακὴν ἐκτείνειν ἀπὸ τῆς διαίτης.

114. Καὶ ὁ στρατὸς εὐθὺς ἐπὶ τὸν Περπένην ἀνίστατο σὺν θορύβῳ τε πολλῷ καὶ μετ' ὀργῆς, ἐς εὐνοίαν αὐτίκα τοῦ Σερτωρίου μεταβαλόντες ἀπὸ τοῦ μίσους, ὥσπερ ἅπαντες ἐπὶ τοῖς ἀποθανούσι τὴν μὲν ὀργὴν μεθιᾶσιν, οὐκ ἐμποδὼν ἔτι τοῦ λυποῦντος ὄντος, ἐς δὲ τὴν ἀρετὴν αὐτῶν μετ' ἐλέου καὶ μνήμης ἐπανίασι. τότε δὲ καὶ τὰ

## THE CIVIL WARS, BOOK I

113. In the following year the Roman generals plucked up rather more courage and advanced in an audacious manner against the towns that adhered to Sertorius, drew many away from him, assaulted others, and were much elated by their success. No great battle was fought, but [skirmishes continued<sup>1</sup>] until the following year, when they advanced again even more audaciously. Sertorius was now evidently smitten by some heaven-sent madness, for he relaxed his labours, fell into habits of luxury, and gave himself up to women, carousing and drinking, and as a result was defeated continually. He became hot-tempered, from various suspicions, extremely cruel in punishment, and distrustful of everybody, so much so that Perpenna, who had belonged to the faction of Lepidus and had come to him as a volunteer with a considerable army, began to fear for his own safety and formed a conspiracy with ten other men against him. The conspiracy was betrayed, some of the guilty ones were punished and others fled, but Perpenna escaped detection in some unaccountable manner and applied himself all the more to carry out the design. As Sertorius was never without his guard of spearmen, Perpenna invited him to a banquet, plied him and the guards who surrounded the banqueting room with wine, and assassinated him after the feast.

CHAP.  
XIII  
B.C. 73

B.C. 72  
Change in  
character  
of Sertori

He is  
assassinate!  
by  
Perpenna

114. The soldiers straightway rose in tumult and anger against Perpenna, their hatred of Sertorius being suddenly turned to affection for him, as people generally mollify their anger toward the dead, and when he who has injured them is no longer before their eyes recall his virtues with tender memory.

<sup>1</sup> There is a gap in the text.

ΟΑΡ.  
XIII. παρόντα σφίσιν ἐκλογιζόμενοι, Περπέννα μὲν ὡς ἰδιώτου κατεφρόνουν, τὴν δ' ἀρετὴν Σερτωρίου μόνην ἂν σφίσιν ἡγούμενοι γενέσθαι σωτήριον, χαλεπῶς ἐς τὸν Περπένναν διετίθεντο αὐτοί τε καὶ οἱ βάρβαροι σὺν αὐτοῖς, μάλιστα δὲ τούτων Λυσιτανοί, ὅσῳ καὶ μάλιστα αὐτοῖς ὁ Σερτώριος ἐχρήτο.

Ὡς δὲ καὶ τῶν διαθηκῶν ἀνοιχθειςῶν τῶν Σερτωρίου ὁ Περπέννας αὐταῖς ἐνεγέγραπτο ἐπὶ τῷ κλήρῳ, μᾶλλον τι πάντας ὀργὴ καὶ μῖσος ἐς τὸν Περπένναν ἐσήει, ὡς οὐκ ἐς ἄρχοντα μόνον ἢ στρατηγόν, ἀλλὰ καὶ ἐς φίλον καὶ εὐεργέτην τοσόνδε μῖσος ἐργασάμενον. καὶ οὐκ ἂν οὐδὲ χειρῶν ἀπέσχοντο, εἰ μὴ περιθέων αὐτοὺς ὁ Περπέννας τοὺς μὲν δώροις ὑπηγάγετο, τοὺς δ' ὑποσχέσει, τοὺς δ' ἀπειλαῖς ἐξεφόβησε, τοὺς δὲ καὶ διεχρήσατο ἐς κατάπληξιν ἐτέρων. ἐπὶ τε τὰ πλήθη παρερχόμενος ἐδημαγῶγει καὶ τοὺς δεσμώτας αὐτῶν ἐξέλυεν, οὓς ὁ Σερτώριος κατέδησεν, καὶ τοῖς Ἰβηρσι τὰ ὄμηρα ἀπέλυεν. οἷς ὑπαχθέντες ὑπήκουον μὲν ὡς στρατηγῷ (τὸ γὰρ δὴ μετὰ Σερτώριον εἶχεν ἀξίωμα), οὐ μέντοι χωρὶς δυσμενείας οὐδὲ τότε ἐγίγνοντο· καὶ γὰρ ὠμότατος αὐτίκα ἐς κολάσεις θαρρήσας ἐφαίνετο καὶ τῶν ἐκ Ῥώμης αὐτῷ συμφυγόντων ἐπιφανῶν ἔκτεινε τρεῖς καὶ τὸν ἀδελφιδοῦν ἑαυτοῦ.

115. Ὡς δὲ ἐφ' ἕτερα τῆς Ἰβηρίας ὁ Μέτελλος ὥχετο (οὐ γὰρ ἔτι δυσχερὲς ἐδόκει Περπένναν ἐπιτρέψαι μόνῳ Πομπηίῳ), ἐπὶ μὲν τινας ἡμέρας ἐγίγνοντο ἀψιμαχίαι καὶ ἀπόπειραι Πομπηίου καὶ Περπέννα, μὴ σαλευόντων ἄθρουν τὸν

Reflecting on their present situation they despised CHAP. XIII Perpenna too as a private individual, for they considered that the bravery of Sertorius had been their only salvation. They were angry with Perpenna, and the barbarians were no less so; and above all the Lusitanians, of whose services Sertorius had especially availed himself.

When the will of Sertorius was opened a bequest to Perpenna was found in it, and thereupon still greater anger and hatred of him entered into the minds of all, since he had committed such an abominable crime, not merely against his ruler and commanding general, but against his friend and benefactor. And they would not have abstained from violence had not Perpenna bestirred himself, making gifts to some and promises to others. Some he terrified with threats and some he killed in order to strike terror into the rest. He came forward and made a speech to the multitude, and released from confinement some whom Sertorius had imprisoned, and dismissed some of the Spanish hostages. Reduced in this way to submission they obeyed him as general (for he held the next rank to Sertorius), yet they were not without bitterness toward him even then. As he grew bolder he became very cruel in punishments, and put to death three of the nobility who had fled together from Rome to him, and also his own nephew.

Perpenna  
takes the  
command

115. As Metellus had gone to other parts of Spain—for he considered it no longer a difficult task for Pompey alone to vanquish Perpenna—these two skirmished and made tests of each other for several days, but did not bring their whole strength into the field. On the tenth day, however, a great



CAP. XIII στρατόν, τῇ δεκάτῃ δὲ ἄγών αὐτοῖς μέγιστος ἐξερράγη. ἐνὶ γὰρ ἔργῳ κρίναντες διακριθῆναι, Πομπήιος μὲν τῆς Περπέννα στρατηγίας κατεφρόνει, Περπέννας δ' ὡς οὐ πιστῷ χρησόμενος ἐς πολὺ τῷ στρατῷ, πάσῃ σχεδὸν τῇ δυνάμει συνεπλέκετο. ταχὺ δ' ὁ Πομπήιος περιῆν ὥς οὔτε στρατηγοῦ διαφέροντος οὔτε προθύμου στρατοῦ. καὶ τροπῆς πάντων ὁμαλοῦς γενομένης ὁ μὲν Περπέννας ὑπὸ θάμνῳ πύας ἐκρύφθη, δεδιὼς τοὺς οἰκείους μᾶλλον τῶν πολεμίων· λαβόντες δ' αὐτὸν ἱππέες τινες εἵλκον ἐς τὸν Πομπήιον, ἐπιβλασφημούμενον ὑπὸ τῶν ἰδίων ὡς αὐθέντην Σερτωρίου καὶ βοῶντα πολλὰ μηνύσειν τῷ Πομπηίῳ περὶ τῆς Ῥώμῃ στάσεως· ἔλεγε δὲ εἶτε ἀληθεύων εἶθ' ἵνα σῶος ἀχθείη πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ προπέμψας ἀπέκτεινεν αὐτόν, πρὶν ἐς ὄψιν ἐλθεῖν, δείσας ἄρα, μή τι μηνύσειεν ἀδόκητον καὶ ἐτέρων ἀρχὴ κακῶν ἐν Ῥώμῃ γένοιτο. καὶ ἔδοξεν ἐμφρόνως πᾶν τοῦθ' ὁ Πομπήιος πρᾶξαι καὶ συνετέλεσεν αὐτῷ καὶ τόδε εἰς δόξαν ἀγαθὴν. τέλος δ' ἦν τοῦτο τῷ περὶ Ἰβηρίαν πολέμῳ, τὸ καὶ Σερτωρίῳ τοῦ βίου γενόμενον· δοκεῖ γὰρ οὐκ ἂν οὔτε ὀξέως οὔτε εἰμαρῶς οὕτως, ἔτι Σερτωρίου περιόντος, συντελεσθῆναι.

#### XIV

CAP. XIV 116. Τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου περὶ τὴν Ἰταλίαν μονομάχων ἐς θάλασσαν ἐν Καπύῃ τρεφομένων, Σπάρτακος Θυρᾶξ ἀνὴρ, ἐστρατευμένος ποτὲ Ῥωμαίοις, ἐκ δὲ αἰχμαλωσίας καὶ πράσεως ἐν τοῖς μονο-

## THE CIVIL WARS, BOOK I

battle was fought between them. They resolved to decide the contest by one engagement—Pompey because he despised the generalship of Perpenna; Perpenna because he did not believe that his army would long remain faithful to him, and he was now engaging with nearly his maximum strength. Pompey, as might have been expected, soon got the better of this inferior general and disaffected army. Perpenna was defeated all along the line and concealed himself in a thicket, more fearful of his own troops than of the enemy's. He was seized by some horsemen and dragged towards Pompey's headquarters, loaded with the execrations of his own men, as the murderer of Sertorius, and crying out that he would give Pompey information about the factions in Rome. This he said either because it was true, or in order to be brought safe to Pompey's presence, but the latter sent orders and put him to death before he came into his presence, fearing, it seemed, lest some startling revelation might be the source of new troubles at Rome. Pompey seems to have behaved very prudently in this matter, and his action added to his high reputation. So ended the war in Spain with the life of Sertorius. I think that if he had lived longer the war would not have ended so soon or so easily.

CHAP.  
XIII  
He is  
defeated  
and slain  
by Pompey

### XIV

116. At the same time Spartacus, a Thracian by birth, who had once served as a soldier with the Romans, but had since been a prisoner and sold for a gladiator, and was in the gladiatorial training-school

CHAP.  
XIV  
B.C. 73  
War with  
Spartacus

CAP. XIV. μάχοις ὧν, ἔπεισεν αὐτῶν ἐς ἐβδομήκοντα ἄνδρας  
 μάλιστα κινδυνεύσαι περὶ ἐλευθερίας μᾶλλον ἢ  
 θέας ἐπιδείξεως καὶ βιασάμενος σὺν αὐτοῖς τοὺς  
 φυλάσσοντας ἐξέδραμε· καὶ τινων ὁδοιπόρων  
 ξύλοις καὶ ξιφιδίοις ὀπλισάμενος ἐς τὸ Βέσβιον  
 ὄρος ἀνέφυγεν, ἔνθα πολλοὺς ἀποδιδράσκοντας  
 οἰκέτας καὶ τινας ἐλευθέρους ἐκ τῶν ἀγρῶν ὑπο-  
 δεχόμενος ἐλήστευε τὰ ἐγγύς, ὑποστρατήγους  
 ἔχων Οἰνόμαόν τε καὶ Κρίξον μονομάχους. μερι-  
 ζομένῳ δ' αὐτῷ τὰ κέρδη κατ' ἰσομοιρίαν ταχὺ  
 πλήθος ἦν ἀνδρῶν· καὶ πρῶτος ἐπ' αὐτὸν ἐκπεμ-  
 φθεὶς Οὐαρίνιος Γλάβρος, ἐπὶ δ' ἐκείνῳ Πόπλιος  
 Οὐαλέριος, οὐ πολιτικὴν στρατιὰν ἄγοντες, ἀλλ'  
 ὄσους ἐν σπουδῇ καὶ παρόδῳ συνέλεξαν (οὐ γάρ  
 πω Ῥωμαῖοι πόλεμον, ἀλλ' ἐπιδρομὴν τινα καὶ  
 ληστηρίῳ τὸ ἔργον ὅμοιον ἡγοῦντο εἶναι), συμ-  
 βαλόντες ἠττῶντο. Οὐαρινίου δὲ καὶ τὸν ἵππον  
 αὐτὸς Σπάρτακος περιέσπασεν· παρὰ τοσοῦτον  
 ἦλθε κινδύνου Ῥωμαίων ὁ στρατηγὸς αὐτὸς αἰχ-  
 μάλωτος ὑπὸ μονομάχου γενέσθαι.

Μετὰ δὲ τοῦτο Σπαρτάκῳ μὲν ἔτι μᾶλλον  
 πολλοὶ συνέθεον, καὶ ἐπὶ μυριάδες ἦσαν ἤδη  
 στρατοῦ, καὶ ὅπλα ἐχάλκευε καὶ παρασκευὴν  
 συνέλεγεν, οἱ δ' ἐν ἄστει τοὺς ὑπάτους ἐξέπεμπον  
 μετὰ δύο τελῶν. 117. καὶ τούτων ὑπὸ μὲν  
 θατέρου Κρίξος, ἡγούμενος τρισμυρίων ἀνδρῶν,  
 περὶ τὸ Γάργανον ὄρος ἠττᾶτο, καὶ δύο μέρη τοῦ  
 στρατοῦ καὶ αὐτὸς συναπώλετο αὐτοῖς· Σπάρ-  
 τακον δὲ διὰ τῶν Ἀπεννίνων ὄρων ἐπὶ τὰ Ἀλπεῖα  
 καὶ ἐς Κελτοὺς ἀπὸ τῶν Ἀλπείων ἐπειγόμενον  
 ὁ ἕτερος ὕπατος προλαβὼν ἐκώλυε τῆς φυγῆς,  
 καὶ ὁ ἕτερος ἐδίωκεν. ὁ δ' ἐφ' ἐκάτερον αὐτῶν

at Capua, persuaded about seventy of his comrades to strike for their own freedom rather than for the amusement of spectators. They overcame the guards and ran away, arming themselves with clubs and daggers that they took from people on the roads, and took refuge on Mount Vesuvius. There many fugitive slaves and even some freemen from the fields joined Spartacus, and he plundered the neighbouring country, having for subordinate officers two gladiators named Oenomaus and Crixus. As he divided the plunder impartially he soon had plenty of men. Varinius Glaber was first sent against him and afterwards Publius Valerius, not with regular armies, but with forces picked up in haste and at random, for the Romans did not consider this a war as yet, but a raid, something like an outbreak of robbery. They attacked Spartacus and were beaten. Spartacus even captured the horse of Varinius; so narrowly did the very general of the Romans escape being captured by a gladiator.

After this still greater numbers flocked to Spartacus till his army numbered 70,000 men. For these he manufactured weapons and collected equipment, whereas Rome now sent out the consuls with two legions. 117. One of them overcame Crixus with 30,000 men near Mount Garganus, two-thirds of whom perished together with himself. Spartacus endeavoured to make his way through the Apennines to the Alps and the Gallic country, but one of the consuls anticipated him and hindered his flight while the other hung upon his rear. He turned upon them one after the other and beat them in detail. They

CHAP.  
XIV

B.C. 72

He defeats the Romans in several engagements

ἐπιστρεφόμενος παρὰ μέρος ἐνίκα. καὶ οἱ μὲν  
 σὺν θορύβῳ τὸ ἀπὸ τοῦδε ὑπεχώρουν, ὁ δὲ  
 Σπάρτακος τριακοσίους Ῥωμαίων αἰχμαλώτους  
 ἐναγίσας Κρίξω, δωδέκα μυριάσι πεζῶν ἐς Ῥώμην  
 ἡπέιγετο, τὰ ἄχρηστα τῶν σκευῶν κατακαύσας  
 καὶ τοὺς αἰχμαλώτους πάντας ἀνελὼν καὶ ἐπι-  
 σφάξας τὰ ὑποζύγια, ἵνα κοῦφος εἴη· αὐτομόλων  
 τε πολλῶν αὐτῷ προσιόντων οὐδένα προσίετο.  
 καὶ τῶν ὑπάτων αὐτὸν αὐθις περὶ τὴν Πικηνίτιδα  
 γῆν ὑποστάντων, μέγας ἀγὼν ἕτερος ὅδε γίγνεται  
 καὶ μεγάλη καὶ τότε ἦσσα Ῥωμαίων.

Ὁ δὲ τῆς μὲν ἐς Ῥώμην ὁδοῦ μετέγων, ὡς οὐπω  
 γεγωνὸς ἀξιόμαχος οὐδὲ τὸν στρατὸν ὅλον ἔχων  
 στρατιωτικῶς ὥπλισμένον (οὐ γάρ τις αὐτοῖς  
 συνέπραττε πόλις, ἀλλὰ θεράποντες ἦσαν καὶ  
 αὐτόμολοι καὶ σύγκλυδες), τὰ δ' ὄρη τὰ περὶ  
 Θουρίους καὶ τὴν πόλιν αὐτὴν κατέλαβε, καὶ  
 χρυσὸν μὲν ἢ ἄργυρον τοὺς ἐμπόρους ἐσφέρειν  
 ἐκώλυε καὶ κεκτῆσθαι τοὺς ἑαυτοῦ, μόνον δὲ  
 σίδηρον καὶ χαλκὸν ὠνοῦντο πολλοὺ καὶ τοὺς  
 ἐσφέροντας οὐκ ἠδίκουν. ὅθεν ἀθρόας ὕλης  
 εὐπορήσαντες εὖ παρεσκευάσαντο καὶ θαμινὰ ἐπὶ  
 λεηλασίας ἐξήεσαν. Ῥωμαίοις τε πάλιν συνενεχ-  
 θέντες ἐς χεῖρας ἐκράτουν καὶ τότε καὶ λείας  
 πολλῆς γέμοντες ἐπανήεσαν.

118. Τριέτης τε ἦν ἤδη καὶ φοβερὸς αὐτοῖς ὁ  
 πόλεμος, γελῶμενος ἐν ἀρχῇ καὶ καταφρονούμενος  
 ὡς μονομάχων. προτεθείσης τε στρατηγῶν ἄλ-  
 λων χειροτονίας ὅκνος ἐπεῖχεν ἅπαντας καὶ  
 παρήγγελλεν οὐδεῖς, μέχρι Δικίνιος Κράσσος,  
 γένει καὶ πλούτῳ Ῥωμαίων διαφανής, ἀνεδέξατο  
 στρατηγήσειν καὶ τέλεσιν ἐξ ἄλλοις ἡλαυνεν ἐπὶ

retreated in confusion in different directions. Spartacus sacrificed 300 Roman prisoners to the shade of Crixus, and marched on Rome with 120,000 foot, having burned all his useless material, killed all his prisoners, and butchered his pack-animals in order to expedite his movement. Many deserters offered themselves to him, but he would not accept them. The consuls again met him in the country of Picenum. Here there was fought another great battle and there was, too, another great defeat for the Romans.

CHAP.  
XIV

Spartacus changed his intention of marching on Rome. He did not consider himself ready as yet for that kind of a fight, as his whole force was not suitably armed, for no city had joined him, but only slaves, deserters, and riff-raff. However, he occupied the mountains around Thurii and took the city itself. He prohibited the bringing in of gold or silver by merchants, and would not allow his own men to acquire any, but he bought largely of iron and brass and did not interfere with those who dealt in these articles. Supplied with abundant material from this source his men provided themselves with plenty of arms and made frequent forays for the time being. When they next came to an engagement with the Romans they were again victorious, and returned laden with spoils.

118. This war, so formidable to the Romans (although ridiculed and despised in the beginning, as being merely the work of gladiators), had now lasted three years. When the election of new praetors came on, fear fell upon all, and nobody offered himself as a candidate until Licinius Crassus, a man distinguished among the Romans for birth and wealth, assumed the praetorship and marched against

B.C. 71  
Crassus  
appointed  
to the  
command



CAP.  
XIV

τὸν Σπάρτακον· ἀφικόμενος δὲ καὶ τὰ τῶν ὑπάτων δύο προσέλαβε. καὶ τῶνδε μὲν αὐτίκα διακληρώσας ὡς πολλάκις ἡττημένων ἐπὶ θανάτῳ μέρος δέκατον διέφθειρεν. οἱ δ' οὐχ οὕτω νομίζουσιν, ἀλλὰ παντὶ τῷ στρατῷ συμβαλόντα καὶ τόνδε καὶ ἡττημένον, πάντων διακληρώσαι τὸ δέκατον καὶ ἀνελεῖν ἐς τετρακισχιλίους, οὐδὲν διὰ τὸ πλῆθος ἐνδοιάσαντα. ὁποτέρως δ' ἔπραξε, φοβερώτερος αὐτοῖς τῆς τῶν πολεμίων ἡττης φανείς αὐτίκα μυρίων Σπαρτακείων ἐφ' ἑαυτῶν που στρατοπεδεύοντων ἐκράτει καὶ δύο αὐτῶν μέρη κατακανὼν ἐπ' αὐτὸν ἤλαυνε τὸν Σπάρτακον σὺν καταφρονήσει. νικήσας δὲ καὶ τόνδε λαμπρῶς ἐδίωκε φεύγοντα ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὡς διαπλευσούμενον ἐς Σικελίαν καὶ καταλαβὼν ἀπετάφρευε καὶ ἀπετείχιζε καὶ ἀπεσταύρου.

119. Βιαζομένου δ' ἐς τὴν Σαυνίτιδα τοῦ Σπαρτάκου διαδραμεῖν, ἔκτεινεν ὁ Κράσσος ἐς ἑξακισχιλίους ἄλλους περὶ ἑὼ καὶ περὶ δείλην ἐς τοσοῦσδε ἐτέρους, τριῶν ἐκ τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ μόνων ἀποθανόντων καὶ ἑπτὰ τρωθέντων· τοσῆδε ἦν αὐτίκα διὰ τὴν κόλασιν ἐς τὸ τῆς νίκης θάρσος μεταβολή. Σπάρτακος δὲ ἱππέας ποθὲν προσιόντας αὐτῷ περιμένων οὐκέτι μὲν ἐς μάχην ἦει τῷ στρατῷ παντί, πολλὰ δ' ἠνώχλει τοῖς περικαθημένοις ἀνὰ μέρος, ἄφνω τε καὶ συνεχῶς αὐτοῖς ἐπιπίπτων, φακέλους τε ξύλων ἐς τὴν τάφρον ἐμβάλλων κατέκαιε καὶ τὸν πόνον αὐτοῖς δύσεργον ἐποίει. αἰχμάλωτόν τε Ῥωμαῖον ἐκρέμασεν ἐν τῷ μεταιχμῖρ, δεικνὺς τοῖς ἰδίοις τὴν ὄψιν ὧν πείσονται, μὴ κρατοῦντες. οἱ δ' ἐν ἄστει Ῥωμαῖοι

Spartacus with six new legions. When he arrived at his destination he received also the two legions of the consuls, whom he decimated by lot for their bad conduct in several battles. Some say that Crassus, too, having engaged in battle with his whole army, and having been defeated, decimated the whole army and was not deterred by their numbers, but destroyed about 4000 of them. Whichever way it was, when he had once demonstrated to them that he was more dangerous to them than the enemy, he overcame immediately 10,000 of the Spartacans, who were encamped somewhere in a detached position, and killed two-thirds of them. He then marched boldly against Spartacus himself, vanquished him in a brilliant engagement, and pursued his fleeing forces to the sea, where they tried to pass over to Sicily. He overtook them and enclosed them with a line of circumvallation consisting of ditch, wall, and paling.

119. Spartacus tried to break through and make an incursion into the Samnite country, but Crassus slew about 6000 of his men in the morning and as many more towards evening. Only three of the Roman army were killed and seven wounded, so great was the improvement in their *moral* inspired by the recent punishment. Spartacus, who was expecting a reinforcement of horse from somewhere, no longer went into battle with his whole army, but harassed the besiegers by frequent sallies here and there. He fell upon them unexpectedly and continually, threw bundles of fagots into the ditch and set them on fire and made their labour difficult. He also crucified a Roman prisoner in the space between the two armies to show his own men what fate awaited them if they did not conquer. But when the Romans in

CHAP.  
XIV

CAP. <sup>XIV</sup> τῆς πολιορκίας πυνθανόμενοι καὶ ἀδοξοῦντες, εἰ χρόνιος αὐτοῖς ἔσται πόλεμος μονομάχων, προσκατέλεγον ἐπὶ τὴν στρατείαν Πομπήιον ἄρτι ἀφικόμενον ἐξ Ἰβηρίας, πιστεύοντες ἤδη δυσχερὲς εἶναι καὶ μέγα τὸ Σπαρτάκειον ἔργον.

120. Διὰ δὲ τὴν χειροτονίαν τήνδε καὶ Κράσος, ἵνα μὴ τὸ κλέος τοῦ πολέμου γένοιτο Πομπήιου, πάντα τρόπον ἐπειγόμενος ἐπεχειρεῖ τῷ Σπαρτάκῳ, καὶ ὁ Σπάρτακος, τὸν Πομπήιον προλαβεῖν ἀξιῶν, ἐς συνθήκας τὸν Κράσσον προυκαλεῖτο. ὑπερορώμενος δ' ὑπ' αὐτοῦ διακινδυνεύειν τε ἔγνω καί, παρόντων οἱ τῶν ἱππέων ἤδη, ὥσατο παντὶ τῷ στρατῷ διὰ τοῦ περιτειχίσματος καὶ ἔφυγεν ἐπὶ Βρεντέσιον, Κράσσον διώκοντος. ὥς δὲ καὶ Λεύκολλον ἔμαθεν ὁ Σπάρτακος ἐς τὸ Βρεντέσιον, ἀπὸ τῆς ἐπὶ Μιθριδάτῃ νίκης ἐπανιόντα, εἶναι, πάντων ἀπογνοὺς ἐς χεῖρας ἦει τῷ Κράσσῳ μετὰ πολλοῦ καὶ τότε πλήθους· γενομένης δὲ τῆς μάχης μακρᾶς τε καὶ καρτερᾶς ὥς ἐν ἀπογνώσει τοσῶνδε μυριάδων, τιτρώσκεται ἐς τὸν μηρὸν ὁ Σπάρτακος δορατίῳ καὶ συγκάμψας τὸ γόνυ καὶ προβαλὼν τὴν ἀσπίδα πρὸς τοὺς ἐπιόντας ἀπεμάχετο, μέχρι καὶ αὐτὸς καὶ πολὺ πλῆθος ἀμφ' αὐτὸν κυκλωθέντες ἔπесον. ὃ τε λοιπὸς αὐτοῦ στρατὸς ἀκόσμως ἤδη κατεκόπτοντο κατὰ πλῆθος, ὥς φόνον γενέσθαι τῶν μὲν οὐδ' εὐαρίθμητον, Ῥωμαίων δὲ ἐς χιλίους ἄνδρας, καὶ τὸν Σπαρτάκου νέκυν οὐχ εὔρεθῆναι. πολὺ δ' ἔτι πλῆθος ἦν ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐκ τῆς μάχης διαφυγόν· ἐφ' οὓς ὁ Κράσσος ἀνέβαινεν. οἱ δὲ διελόντες ἑαυτοὺς ἐς τέσσαρα μέρη ἀπεμάχοντο, μέχρι

the city heard of the siege they thought it would be disgraceful if this war against gladiators should be prolonged. Believing also that the work still to be done against Spartacus was great and severe they ordered up the army of Pompey, which had just arrived from Spain, as a reinforcement.

CHAP.  
XIV

120. On account of this vote Crassus tried in every way to come to an engagement with Spartacus so that Pompey might not reap the glory of the war. Spartacus himself, thinking to anticipate Pompey, invited Crassus to come to terms with him. When his proposals were rejected with scorn he resolved to risk a battle, and as his cavalry had arrived he made a dash with his whole army through the lines of the besieging force and pushed on to Brundisium with Crassus in pursuit. When Spartacus learned that Lucullus had just arrived in Brundisium from his victory over Mithridates he despaired of everything and brought his forces, which were even then very numerous, to close quarters with Crassus. The battle was long and bloody, as might have been expected with so many thousands of desperate men. Spartacus was wounded in the thigh with a spear and sank upon his knee, holding his shield in front of him and contending in this way against his assailants until he and the great mass of those with him were surrounded and slain. The remainder of his army was thrown into confusion and butchered in crowds. So great was the slaughter that it was impossible to count them. The Roman loss was about 1000. The body of Spartacus was not found. A large number of his men fled from the battle-field to the mountains and Crassus followed them thither. They divided themselves in four parts, and continued

He defeats  
and kills  
Spartacus

End of  
the war

CAP. XIV πάντες ἀπώλουντο πλὴν ἑξακισχιλίων, οἳ ληφθέντες ἐκρεμάσθησαν ἀνὰ ὅλην τὴν ἐς Ῥώμην ἀπὸ Καπύης ὁδόν.

121. Καὶ τάδε Κράσσος ἑξ μηνὶν ἐργασάμενος ἀμφήριστος ἐκ τοῦδε αὐτίκα μάλα τῇ δόξῃ τῇ Πομπηίου γίνεται. καὶ τὸν στρατὸν οὐ μεθίει, διότι μηδὲ Πομπήιος. ἐς δὲ ὑπατείαν ἄμφω παρήγγελλον, ὁ μὲν ἐστρατηγηκὼς κατὰ τὸν νόμον Σύλλα, ὁ δὲ Πομπήιος οὔτε στρατηγήσας οὔτε ταμιεύσας ἔτος τε ἔχων τέταρτον ἐπὶ τοῖς τριάκοντα· τοῖς δὲ δημάρχοις ὑπέσχητο πολλὰ τῆς ἀρχῆς ἐς τὸ ἀρχαῖον ἐπανάξειν. αἰρεθέντες δὲ ὑπατοὶ οὐδ' ὥς μεθίεσαν τὸν στρατόν, ἔχοντες ἀγχοῦ τῆς πόλεως, ἑκάτερος πρόφασιν τήνδε ποιούμενος, Πομπήιος μὲν ἐς τὸν Ἰβηρικὸν θρίαμβον περιμένειν ἐπανιόντα Μέτελλον, ὁ δὲ Κράσσος, ὥς Πομπήιον δέον προδιαλῦσαι.

Καὶ ὁ δῆμος, ἐτέραν ἀρχὴν στάσεως ὁρῶν καὶ φοβούμενος δύο στρατοὺς περικαθημένους, ἐδέοντο τῶν ὑπάτων ἐν ἀγορᾷ προκαθημένων συναλλαγῆναι πρὸς ἀλλήλους. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἑκάτερος ἀπεκρούετο· ὥς δὲ καὶ θεόληπτοί τινες προύλεγον πολλὰ καὶ δεινά, εἰ μὴ συναλλαγέειν οἱ ὑπατοὶ, ὁ δῆμος αὖθις αὐτοὺς μετ' οἰμωγῆς παρεκάλει πάνυ ταπεινῶς, ἔτι τῶν Σύλλα καὶ Μαρίου κακῶν ἀναφέροντες. καὶ ὁ Κράσσος πρότερος ἐνδoὺς ἀπὸ τοῦ θρόνου κατέβαινε καὶ ἐς τὸν Πομπήιον ἐχώρει, τὴν χεῖρα προτείνων

## THE CIVIL WARS, BOOK I

to fight until they all perished except 6000, who were captured and crucified along the whole road from Capua to Rome. CHAP. XIV

121. Crassus accomplished his task within six months, whence arose a contention for honours between himself and Pompey. Crassus did not dismiss his army, for Pompey did not dismiss his. Both were candidates for the consulship. Crassus had been praetor as the law of Sulla required. Pompey had been neither praetor nor quaestor, and was only thirty-four years old, but he had promised the tribunes of the people that much of their former power should be restored. When they were chosen consuls they did not even then dismiss their armies, which were stationed near the city. Each one offered an excuse. Pompey said that he was waiting the return of Metellus for his Spanish triumph; Crassus said that Pompey ought to dismiss his army first. Rivalry of Pompey and Crassus

The people, seeing fresh seditions brewing and fearing two armies encamped round about, besought the consuls, while they were occupying the curule chairs in the forum, to be reconciled to each other; but at first both of them repelled these solicitations. When, however, certain persons, who seemed prophetically inspired,<sup>1</sup> predicted many direful consequences if the consuls did not come to an agreement, the people again implored them with lamentations and the greatest dejection, reminding them of the evils produced by the contentions of Marius and Sulla. Crassus yielded first. He came down from his chair, advanced to Pompey, and offered him his

<sup>1</sup> Soothsayers, presumably; a recognized class at Rome, of which an example is given by Shakespeare in *Julius Caesar*.



CAP.  
XIV. ἐπὶ διαλλαγαῖς· ὁ δ' ὑπανίστατο καὶ προσέτρεχε  
καὶ δεξιωσαμένων ἀλλήλους εὐφημῖαι τε ἦσαν  
ἐς αὐτοὺς ποικίλαι, καὶ οὐ πρὶν ὁ δῆμος ἀπέστη  
τῆς ἐκκλησίας ἢ προγράψαι τοὺς ὑπάτους τὰς  
ἀφέσεις τῶν στρατοπέδων. οὕτω μὲν δὴ δόξασα  
καὶ ἦδε μεγάλη στάσις ἔσεσθαι κατελύετο εὐστα-  
θῶς· καὶ ἔτος ἦν τῷδε τῷ μέρει τῶν ἐμφυλίων  
ἀμφὶ τὰ ἐξήκοντα μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀναιρέσεως  
Τιβερίου Γράκχου.

## THE CIVIL WARS, BOOK I

hand in the way of reconciliation. Pompey rose and hastened to meet him. They shook hands amid general acclamations and the people did not leave the assembly until the consuls had given orders in writing to disband the armies. Thus was the well-grounded fear of another great dissension happily dispelled. This was about the sixtieth year in the course of the civil convulsions, reckoning from the death of Tiberius Gracchus.

CHAP.  
XIV  
Their  
recon-  
ciliation



## BOOK II

## B'

### I

**CAP.**  
**I** 1. Μετὰ δὲ τὴν Σύλλα μοναρχίαν καὶ ὅσα ἐπ' αὐτῇ Σερτώριός τε καὶ Περπέννας περὶ Ἰβηρίαν ἔδρασαν, ἕτερα ἐμφύλια Ῥωμαίοις τοιάδε ἐγίγνετο, μέχρι Γάιος Καῖσαρ καὶ Πομπήιος Μίγνος ἀλλήλοισ ἐπολέμησαν καὶ Πομπήιον μὲν καθεῖλεν ὁ Καῖσαρ, Καίσαρα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ τινὲς ὡς βασιλιζόμενον κατέκανον. ταῦτα δὲ ὅπως ἐγένετο καὶ ὅπως ἀνηρέθησαν ὃ τε Πομπήιος καὶ ὁ Γάιος, ἢ δευτέρα τῶν ἐμφυλίων ἦδε δηλοῖ.

Ὁ μὲν δὴ Πομπήιος ἄρτι τὴν θάλασσαν καθήρας ἀπὸ τῶν λησστηρίων τότε μάλιστα πανταχοῦ πλεονασάντων Μιθριδάτην ἐπὶ τοῖς λησταῖς καθηρήκει, Πόντου βασιλέα, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ ὅσα ἄλλα ἔθνη προσέλαβεν ἀμφὶ τὴν ἕω, διετάσσετο· ὁ δὲ Καῖσαρ ἦν ἔτι νέος, δεινὸς εἰπεῖν τε καὶ πράξαι, τολμήσαί τε ἐς πάντα καὶ ἐλπίζειν περὶ ἀπάντων, ἐς δὲ δὴ φιλοτιμίαν ἀφειδῆς ὑπὲρ δύναμιν, ὡς ἀγορανομῶν ἔτι καὶ στρατηγῶν εἶναι κατάχρεως καὶ τῷ πλήθει δαιμονίως ὑπεραρέσκειν, τῶν δήμων αἰεὶ τοὺς δαψιλεῖς ἐπαινούντων.

2. Γάιος δὲ Κατιλίνας, μεγέθει τε δόξης καὶ

## BOOK II

### I

1. AFTER the sole rule of Sulla, and the operations, CHAP.  
I  
later on, of Sertorius and Perpenna in Spain, other internal commotions of a similar nature took place among the Romans until Gaius Caesar and Pompey the Great waged war against each other, and Caesar made an end of Pompey and was himself killed in the senate-chamber because he was accused of behaving after the fashion of royalty. How these things came about and how both Pompey and Caesar lost their lives, this second book of the Civil Wars will show.

Pompey had lately cleared the sea of pirates, who B.C. 64  
were then more numerous than ever before, and afterwards had overthrown Mithridates, king of Pontus, and regulated his kingdom and the other nations that he had subdued in the East. Caesar was still a young man, but powerful in speech and action, audacious in every way, sanguine in everything, and profuse beyond his means in the pursuit of honours. While yet aedile and praetor he had incurred great debts and had made himself wonderfully agreeable to the multitude, who always sing the praises of those who are lavish in expenditure.

2. Gaius<sup>1</sup> Catiline was a person of note, by reason

<sup>1</sup> An error of Appian's. "Lucius" is correct.



CAP. <sup>I</sup> γένους λαμπρότητι περιώνυμος, ἔμπληκτος ἀνὴρ, δόξας ποτὲ καὶ υἱὸν ἀνελεῖν δι' Αὐρηλίας Ὀρεστίλλης ἔρωτα, οὐχ ὑφισταμένης τῆς Ὀρεστίλλης παῖδα ἔχοντι γήμασθαι, Σύλλα φίλος τε καὶ στασιώτης καὶ ζηλωτὴς μάλιστα γεγονώς, ἐκ δὲ φιλοτιμίας καὶ ὅδε ἐς πενίαν ὑπενηνεγμένος καὶ θεραπευόμενος ἔτι πρὸς δυνατῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ἐς ὑπατείαν παρήγγελλεν ὡς τῇδε παροδεύσων ἐς τυραννίδα. πάγχυ δ' ἐλπίσας αἰρεθῆσθαι διὰ τὴν ὑποψίαν τήνδε ἀπεκρούσθη, καὶ Κικέρων μὲν ἦρχεν ἀντ' αὐτοῦ, ἀνὴρ ἡδιστος εἰπεῖν τε καὶ ῥητορεῦσαι, Κατιλίνας δ' αὐτὸν ἐς ὕβριν τῶν ἐλομένων ἐπέσκωπτεν, ἐς μὲν ἀγνωσίαν γένους καινὸν ὀνομάζων (καλοῦσι δ' οὕτω τοὺς ἀφ' ἑαυτῶν, ἀλλ' οὐ τῶν προγόνων γνωρίμους), ἐς δ' ξενίαν τῆς πόλεως ἰγκουιλίνον, ᾧ ῥήματι καλοῦσι τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ἀλλοτρίαις οἰκίαις. αὐτὸς δὲ πολιτείαν μὲν ὅλως ἔτι ἀπεστρέφετο ἐκ τοῦδε, ὡς οὐδὲν μοναρχίαν ταχὺ καὶ μέγα φέρουσιν, ἀλλ' ἔριδος καὶ φθόνου μεστήν· χρήματα δ' ἀγείρων πολλὰ παρὰ πολλῶν γυναικῶν, αἱ τοὺς ἀνδρας ἡλπιζον ἐν τῇ ἐπαναστάσει διαφθερεῖν, συνώμνυτό τισιν ἀπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν καλουμένων ἱππέων, συνῆγε δὲ καὶ δημότας καὶ ξένους καὶ θεράποντας. καὶ πάντων ἡγεμόνες ἦσαν αὐτῷ Κορνήλιος Λέντλος καὶ Κέθηγος, οἱ τότε τῆς πόλεως ἐστρατήγουν. ἀνά τε τὴν Ἰταλίαν περιέπεμπεν ἐς τῶν Συλλείων τοὺς τὰ κέρδη τῆς τότε βίας ἀναλωκότας καὶ ὀρεγομένους ἔργων ὁμοίων,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

of his great celebrity, and high birth, but a mad-  
 man, for it was believed that he had killed his own  
 son because of his own love for Aurelia Orestilla,  
 who was not willing to marry a man who had a son.  
 He had been a friend and zealous partisan of Sulla.  
 He had reduced himself to poverty in order to  
 gratify his ambition, but still he was courted by the  
 powerful, both men and women, and he became a  
 candidate for the consulship as a step leading to  
 absolute power. He confidently expected to be  
 elected; but the suspicion of his ulterior designs  
 defeated him, and Cicero, the most eloquent orator  
 and rhetorician of the period, was chosen instead.  
 Catiline, by way of raillery and contempt for those  
 who voted for him, called him a "New Man," on  
 account of his obscure birth (for so they call those  
 who achieve distinction by their own merits and not  
 by those of their ancestors); and because he was not  
 born in the city he called him "The Lodger,"<sup>1</sup> by  
 which term they designate those who occupy houses  
 belonging to others. From this time Catiline ab-  
 stained wholly from politics as not leading quickly  
 and surely to absolute power, but as full of the spirit  
 of contention and malice. He procured much money  
 from many women who hoped that they would get  
 their husbands killed in the rising, and he formed a  
 conspiracy with a number of senators and knights,  
 and collected together a body of plebeians, foreign  
 residents, and slaves. His leading fellow-conspira-  
 tors were Cornelius Lentulus and Cethegus, who  
 were then the city praetors. He sent emissaries  
 throughout Italy to those of Sulla's soldiers who  
 had squandered the gains of their former life of

CHAP.

I

Conspiracy  
of Catiline

B.C. 63

<sup>1</sup> Latin *Inquilinus*, correctly explained by Appian above.

CAP I ἐς μὲν Φαισούλας τῆς Τυρρηνίας Γάιον Μάλλιον, ἐς δὲ τὴν Πικηνίτιδα καὶ τὴν Ἀπουλίαν ἐτέρους, οἱ στρατὸν αὐτῷ συνέλεγον ἀφανῶς.

3. Καὶ τάδε πάντα ἔτι ἀγνοούμενα Φουλβία γύναιον οὐκ ἀφανὲς ἐμήνυε τῷ Κικέρωνι· ἥς ἐρῶν Κόιντος Κούριος, ἀνὴρ δι' ὀνείδη πολλὰ τῆς βουλῆς ἀπεωσμένος καὶ τῆσδε τῆς Κατιλίνας συνθήκης ἠξιωμένος, κούφως μάλα καὶ φιλοτίμως ἐξέφερεν οἷα πρὸς ἐρωμένην, ὡς αὐτίκα δυναστεύσων. ἤδη δὲ καὶ περὶ τῶν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ γιγνόμενων λόγος ἐφοίτα. καὶ ὁ Κικέρων τὴν τε πόλιν ἐκ διαστημάτων φρουραῖς διελάμβανε καὶ τῶν ἐπιφανῶν ἐξέπεμπε πολλοὺς ἐς πάντα τὰ ὑποπτα τοῖς γιγνομένοις ἐφεδρεύειν. Κατιλίνας δ', οὐδενὸς μὲν πω θαρροῦντος αὐτοῦ λαβέσθαι διὰ τὴν ἔτι τοῦ ἀκριβοῦς ἀγνωσίαν, δεδιὼς δὲ ὅμως καὶ τὸ χρόνιον ἡγούμενος ὑποπτον, ἐν δὲ τῷ τάχει τὴν ἐλπίδα τιθέμενος, τά τε χρήματα προύπεμπε ἐς Φαισούλας καὶ τοῖς συνωμόταις ἐντειλάμενος κτείνειν Κικέρωνα καὶ τὴν πόλιν ἐκ διαστημάτων πολλῶν νυκτὸς ἐμπρῆσαι μιᾶς ἐξήκει πρὸς Γάιον Μάλλιον ὡς αὐτίκα στρατὸν ἄλλον ἀθροίσων καὶ ἐς τὸν ἐμπρησμὸν τῆς πόλεως ἐπιδραμούμενος. ὁ μὲν δὴ ῥάβδους τε καὶ πελέκεας ὡς τις ἀνθύπατος κούφως μάλα ἀνέσχε πρὸ ἑαυτοῦ καὶ ἐς τὸν Μάλλιον ἐχώρει στρατολογῶν. Λέντλῳ δὲ καὶ τοῖς συνωμόταις ἔδοξεν, ὅτε Κατιλίαν ἐν Φαισούλαις πυιθάνοιντο γεγενῆσθαι, Λέντλον μὲν αὐτὸν καὶ Κέθηγον ἐφεδρεῦσαι ταῖς Κικέρωνος θύραις περὶ ἑὼ μετὰ κεκρυμμένων ξιφιδίων, ἐσδεχθέντας τε διὰ τὴν ἀξίωσιν καὶ λαλοῦντας ὅτιδῃ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

plunder and who longed for similar doings. For CHAP.  
this purpose he sent Gaius Mallius to Faesulae in <sup>1</sup>  
Etruria and others to Picenum and Apulia, who  
enlisted soldiers for him secretly.

3. All these facts, while they were still secret, It is discovered by Cicero  
were communicated to Cicero by Fulvia, a woman of  
quality. Her lover, Quintus Curius, who had been  
expelled from the Senate for many deeds of shame  
and was thought fit to share in this plot of Catiline's,  
told his mistress in a vain and boastful way that he  
would soon be in a position of great power. By now,  
too, a rumour of what was transpiring in Italy was  
getting about. Accordingly Cicero stationed guards  
at intervals throughout the city, and sent many of the  
nobility to the suspected places to watch what was  
going on. Catiline, although nobody had ventured  
to lay hands on him, because the facts were not yet  
accurately known, was nevertheless timid lest, with  
delay, suspicion also should increase. Trusting to  
rapidity of movement he forwarded money to Faesulae  
and directed his fellow-conspirators to kill Cicero  
and set the city on fire at a number of different places  
during the same night. Then he departed to join  
Gaius Mallius, intending to collect additional forces  
and invade the city while burning. So extremely  
vain was he that he had the rods and axes borne  
before him as though he were a proconsul, and he  
proceeded on his journey to Mallius, enlisting  
soldiers as he went. Lentulus and his fellow-con-  
spirators decided that when they should learn that  
Catiline had arrived at Faesulae, Lentulus and  
Cethegus should present themselves at Cicero's door  
early in the morning with concealed daggers, and  
when their rank gained them admission, enter into

CAP. <sup>I</sup> μηκύναι τὴν ὁμίλιαν ἐν περιπάτῳ καὶ κτείνειν περισπάσαντας ἀπὸ τῶν ἄλλων, Λεύκιον δὲ Βηστίαν τὸν δῆμαρχον ἐκκλησίαν εὐθὺς ὑπὸ κήρυξι συνάγειν καὶ κατηγορεῖν τοῦ Κικέρωνος ὡς αἰεὶ δειλοῦ καὶ πολεμοποιοῦ καὶ τὴν πόλιν ἐν οὐδενὶ δεινῷ διαταράττοντος, ἐπὶ δὲ τῇ Βηστίου δημηγορίᾳ, νυκτὸς αὐτίκα τῆς ἐπιούσης, ἑτέρους ἐν δυνώδεκα τόποις ἐμπιπράναι τὴν πόλιν καὶ διαρπάζειν καὶ κατακτείνειν τοὺς ἀρίστους.

4. Ὡδε μὲν Λέντλῳ καὶ Κεθήγῳ καὶ Στατιλίῳ καὶ Κασσίῳ, τοῖς ἀρχουσι τῆς ἐπαναστάσεως, ἐδέδοκτο, καὶ τὸν καιρὸν ἐπετήρουν· Ἀλλοβρίγων δὲ πρέσβεις, αἰτιώμενοι τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν, . . . ἐς τὴν Λέντλου συνωμοσίαν ἐπήχθησαν ὡς ἀναστήσοντες ἐπὶ Ῥωμαίους τὴν Γαλατίαν. καὶ Λέντλος μὲν αὐτοῖς συνέπεμπεν ἐς Κατιλίαν Βουλτούρκιον, ἄνδρα Κροτωνιάτην, γράμματα χωρὶς ὀνομάτων γεγραμμένα φέροντα· οἱ δ' Ἀλλόβριγες ἐνδοιάσαντες ἐκοινώσαντο Φαβίῳ Σάγγα, ὃς ἦν τῶν Ἀλλοβρίγων προστάτης, ὥσπερ ἀπάσαις πόλεσιν ἔστι τις ἐν Ῥώμῃ προστάτης. παρὰ δὲ τοῦ Σάγγα μαθὼν ὁ Κικέρων συνέλαβεν ἀπιόντας τοὺς Ἀλλόβριγὰς τε καὶ Βουλτούρκιον καὶ ἐς τὴν βουλὴν εὐθέως ἐπήγαγεν· οἱ δ' ὡμολόγουν, ὅσα τοῖς ἀμφὶ τὸν Λέντλον συνήδεσαν, ἀχθέντας τε ἡλεγχον, ὡς ὁ Κορνήλιος Λέντλος εἴποι πολλάκις εἰμάρθαι τρεῖς Κορνηλίους γενέσθαι Ῥωμαίων μονάρχους, ὧν ἤδη Κίνναν καὶ Σύλλαν γεγονέναι.

## THE CIVIL WARS, BOOK II

conversation with him in the vestibule on some CHAP.  
I  
subject, no matter what; draw him away from his own people, and kill him; that Lucius Bestia, the tribune, should at once call an assembly of the people by heralds and accuse Cicero as always timorous, a stirrer up of war and ready to disturb the city without cause; and that on the night following Bestia's speech the city should be set on fire by others in twelve places and looted, and the leading citizens killed.

4. Such were the designs of Lentulus, Cethegus, Statilius, and Cassius, the chiefs of the conspiracy, and they waited for their time. Meanwhile ambassadors of the Allobroges, who were making complaint against their magistrates,<sup>1</sup> were solicited to join the conspiracy of Lentulus in order to cause an uprising against the Romans in Gaul. Lentulus sent in company with them, to Catiline, a man of Croton named Vulturcius, who carried letters without signatures. The Allobroges being in doubt communicated the matter to Fabius Sanga, the patron of their state; for it was the custom of all the subject states to have patrons at Rome. Sanga communicated the facts to Cicero, who arrested the Allobroges and Vulturcius on their journey and brought them straightway before the Senate. They confessed to their understanding with Lentulus' agents, and when confronted with them testified that Cornelius Lentulus had often said that it was written in the book of fate that three Corneliis should be monarchs of Rome, two of whom, Cinna and Sulla, had already been such.

<sup>1</sup> Probably there is a gap in the text: *e.g.* "were in Rome, and . . ."



CAP.  
I 5. Λεχθέντων δὲ τούτων ἡ μὲν βουλὴ Λέντλον παρέλυσε τῆς ἀρχῆς, ὁ δὲ Κικέρων ἕκαστον εἰς τὰς οἰκίας τῶν στρατηγῶν διαθεῖς ἐπανῆλθεν αὐτίκα καὶ ψῆφον περὶ αὐτῶν ἐδίδου. θόρυβος δ' ἦν ἀμφὶ τὸ βουλευτήριον, ἀγνοουμένου ἔτι τοῦ ἀκριβοῦς, καὶ δέος τῶν συνεγνωκότων. αὐτοῦ δὲ Λέντλου καὶ Κεθήγου θεράποντές τε καὶ ἐξελεύθεροι, χειροτέχνας πολλοὺς προσλαβόντες, κατ' ὀπισθίας ὁδοὺς περιήεσαν ἐπὶ τὰς τῶν στρατηγῶν οἰκίας ὡς τοὺς δεσπότας ἐξαρπασόμενοι. ὦν ὁ Κικέρων πυθόμενος ἐξέδραμεν ἐκ τοῦ βουλευτηρίου καὶ διαθεῖς εἰς τὰ ἐπίκαιρα φύλακας ἐπανῆλθε καὶ τὴν γνώμην ἐπετάχυνε. Σιλανὸς μὲν δὴ πρῶτος ἔλεγεν, ὅς ἐς τὸ μέλλον ἥρητο ὑπατεύειν· ὧδε γὰρ Ῥωμαίοις ὁ μέλλων ὑπατεύσειν πρῶτος ἐσφέρει γνώμην, ὡς αὐτός, οἶμαι, πολλὰ τῶν κυρουμένων ἐργασόμενος καὶ ἐκ τοῦδε εὐβουλότερόν τε καὶ εὐλαβέστερον ἐνθυμησόμενος περὶ ἐκάστου. ἀξιοῦντι δὲ τῷ Σιλανῷ τοὺς ἄνδρας ἐσχάτη κολάσει μετιέναι πολλοὶ συνετίθεντο, ἕως, ἐπὶ Νέρωνα τῆς γνώμης περιουήσης, ὁ Νέρων ἐδικαίου φυλάττειν αὐτούς, μέχρι Κατιλίαν ἐξέλωσι πολέμῳ καὶ τὰ ἀκριβέστατα μάθωσι,

6. Γαίός τε Καῖσαρ οὐ καθαρεύων μὲν ὑπονοίας μὴ συνεγνωκέναι τοῖς ἀνδράσι, Κικέρωνος δ' οὐ θαρροῦντος καὶ τόνδε, ὑπεραρέσκοντα τῷ δήμῳ, εἰς τὸν ἀγῶνα προβαλέσθαι, προσετίθει διαθέσθαι τοὺς ἄνδρας Κικέρωνα τῆς Ἰταλίας ἐν πόλεσιν αἷς ἂν αὐτὸς δοκιμάσῃ, μέχρι Κατιλίνα

5. When they had so testified the Senate deprived CHAP. I  
 Lentulus of his office. Cicero put each of the The con-  
 spirators  
 conspirators under arrest at the houses of the praetors, arrested  
 and put  
 to death  
 and returned directly to take the vote of the Senate concerning them. In the meantime there was a great tumult around the senate-house, the affair being as yet little understood, and a good deal of alarm among the conspirators. The slaves and freedmen of Lentulus and Cethegus, reinforced by numerous artisans, made a circuit by back streets and assaulted the houses of the praetors in order to rescue their masters. When Cicero heard of this he hurried out of the senate-house and stationed the necessary guards and then came back and hastened the taking of the vote. Silanus, the consul-elect, spoke first, as it was the custom among the Romans for the man who was about to assume that office to deliver his opinion first, because, as I think, he would have most to do with the execution of the decrees, and hence would give more careful consideration and use more circumspection in each case. It was the opinion of Silanus that the culprits should suffer the extreme penalty, and many senators agreed with him until it came to Nero's turn to deliver his opinion. Nero judged that it would be best to keep them under guard until Catiline should be beaten in the field and they could obtain the most accurate knowledge of the facts.

6. Gaius Caesar was not free from the suspicion of complicity with these men, but Cicero did not venture to bring into the controversy one so popular with the masses. Caesar proposed that Cicero should distribute the culprits among the towns of Italy, according to his own discretion, to be kept until

CAP.  
I. καταπολεμηθέντος ἐς δικαστήριον ὑπαχθῶσι, καὶ μηδὲν ἀνήκεστος ἐς ἄνδρας ἐπιφανεῖς ἢ πρὸ λόγου καὶ δίκης ἐξειργασμένος. δικαίου δὲ τῆς γνώμης φανείσης καὶ δεχθείσης, ἀκρατῶς οἱ πολλοὶ μετετίθεντο, μέχρι Κάτων ἤδη σαφῶς ἀνακαλύπτων τὴν ἐς τὸν Καίσαρα ὑποψίαν καὶ ὁ Κικέρων δεδιὼς ἀμφὶ τῇ νυκτὶ προσιούσῃ, μὴ τὸ συνεγνωκὸς τοῖς ἀνδράσι πλήθος αἰωρούμενον ἔτι κατ' ἀγορὰν καὶ δεδιὸς περὶ τε σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ ἐκείνων ἐργάσῃται τι ἄτοπον, ἔπεισαν ὥς αὐτοφώρων ἄνευ κρίσεως καταγνῶναι. καὶ εὐθύς ἐκ τῶν οἰκιῶν, ἔτι τῆς βουλῆς συνεστῶσης, ἕκαστον αὐτῶν ὁ Κικέρων ἐς τὸ δεσμωτήριον μεταγαγών, τοῦ πλήθους ἀγνοοῦντος, ἐπεῖδεν ἀποθνήσκοντας καὶ τοῖς ἐν ἀγορᾷ παροδεύων ἐσήμηνεν, ὅτι τεθνήσιν. οἱ δὲ διελύοντο πεφρικότες τε καὶ περὶ σφῶν ἀγαπῶντες ὥς διαλαθόντες.

Οὕτω μὲν ἡ πόλις ἀνέπνευσεν ἀπὸ τοῦ δέους πολλοῦ σφίσιν ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπιστάντος· 7. Κατιλίαν δὲ ἐς δισμυρίους τε ἀγείραντα καὶ τούτων τεταρτημόριον ὀπλίσαντα ἤδη καὶ ἐς Γαλατίαν ἐπὶ ἄλλην παρασκευὴν ἀπιόντα Ἀντώνιος ὁ ἕτερος ὕπατος ὑπ' Ἀλπείοις καταλαβών, οὐ δυσχερῶς ἐκράτησεν ἀνδρὸς ἐμπλήκτως ἀλλόκοτον ἔργον ἐπὶ νοῦν λαβόντος τε καὶ ἐς πείραν ἔτι ἐμπληκτότερον ἀπαρασκεύως προαγα-

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Catiline should be beaten in fight, and that then CHAP. 1  
they should be regularly tried, instead of inflicting an irremediable punishment upon members of the nobility without argument and trial. As this opinion appeared to be just and acceptable, most of the senators changed completely, until Cato openly manifested his suspicion of Caesar; and Cicero, who had apprehensions concerning the coming night (lest the crowd who were concerned with the conspiracy and were still in the forum in a state of suspense, fearful for themselves and the conspirators, might do something desperate), persuaded the Senate to give judgment against them without trial as persons caught in the act. Cicero immediately, while the Senate was still in session, conducted each of the conspirators from the houses where they were in custody to the prison, without the knowledge of the crowd, and saw them put to death. Then he went back to the forum and signified that they were dead. The crowd dispersed in alarm, congratulating themselves that they had not been found out.

Thus the city breathed freely once more after the great fear that had weighed upon it that day, B.C. 62  
7. but Catiline had assembled about 20,000 troops, Battle of Pistoria and death of Catiline  
of whom one-fourth part were already armed, and was moving toward Gaul in order to complete his preparations, when Antonius, the other consul, overtook him at the foot of the Alps<sup>1</sup> and easily defeated the madly-conceived adventure of the man, which was still more madly put to the test without

<sup>1</sup> The battle was fought at Pistoria, at the southern base of the Apennines. The Roman army was commanded, not by the consul Antonius, but by his lieutenant Petreius.

CAP. I γόντος. οὐ μὲν ὅ γε Κατιλίνας οὐδ' ἄλλος οὐδεὶς τῶν συνόντων ἐπιφανῶν φυγεῖν ἠξίωσεν, ἀλλ' ἐσδραμόντες ἐς τοὺς πολεμίους ἀπώλουντο.

Ἦδε μὲν ἡ Κατιλίνα ἐπανάστασις, παρ' ὀλίγον ἐς ἔσχατον ἐλθοῦσα κινδύνου τῇ πόλει, διελύετο. καὶ ὁ Κικέρων, ἅπασιν ἐπὶ λόγου δυνάμει μόνῃ γνώριμος ὢν, τότε καὶ ἐπὶ ἔργῳ διὰ στόματος ἦν καὶ σωτὴρ ἐδόκει περιφανῶς ἀπολλυμένη τῇ πατρίδι γενέσθαι, χάριτές τε ἦσαν αὐτῷ παρὰ τὴν ἐκκλησίαν καὶ εὐφημῖαι ποικίλαι. Κάτωνος δ' αὐτὸν καὶ πατέρα τῆς πατρίδος προσαγορεύσαντος ἐπεβόησεν ὁ δῆμος. καὶ δοκεῖ τισιν ἦδε ἡ εὐφημία ἀπὸ Κικέρωνος ἀρξαμένη περιελθεῖν ἐς τῶν νῦν αὐτοκρατόρων τοὺς φαινομένους ἀξίους· οὐδὲ γὰρ τοῖσδε, καίπερ οὖσι βασιλευσιν, εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς ἅμα ταῖς ἄλλαις ἐπωνυμίαις, ἀλλὰ σὺν χρόνῳ μόλις ἦδε, ὡς ἐντελὴς ἐπὶ μεγίστοις δὴ μαρτυρία, ψηφίζεται.

## II

CAP. II 8. Ὁ δὲ Καῖσαρ στρατηγὸς ἐς Ἰβηρίαν αἵρεθεὶς ἐπὶ μὲν τι πρὸς τῶν χρήστων διεκρατεῖτο ἐν Ῥώμῃ, πολὺ πλέονα τῆς περιουσίας ὀφλῶν διὰ τὰς φιλοτιμίας· ὅτε φασὶν αὐτὸν εἰπεῖν, ὅτι δέοιτο δισχιλίων καὶ πεντακοσίων μυριάδων, ἵνα ἔχοι μηδέν· διαθέμενος δὲ τοὺς ἐνοχλοῦντας, ὡς ἐδύνατο, καὶ τῆς Ἰβηρίας ἐπιβὰς χρηματίζειν μὲν

preparation. Neither Catiline nor any of the nobility CHAP. I  
 who were associated with him deigned to fly, but all  
 flung themselves upon their enemies and perished.

Such was the end of the rising of Catiline, which almost brought the city to the extreme of peril. Cicero, who had been hitherto distinguished only for eloquence, was now in everybody's mouth as a man of action, and was considered unquestionably the saviour of his country on the eve of its destruction, for which reason the thanks of the assembly were bestowed upon him, amid general acclamations. At the instance of Cato the people saluted him as the Father of his country. Some think that this honourable appellation, which is now bestowed upon those emperors who are deemed worthy of it, had its beginning with Cicero, for although they are in fact kings, it is not given even to them with their other titles immediately upon their accession, but is decreed to them in the progress of time, not as a matter of course, but as a final testimonial of the greatest services.

## II

8. CAESAR, who had been chosen praetor for Spain, CHAP. II  
 was detained in the city by his creditors, as he owed B.C. 61  
 much more than he could pay, by reason of his  
 political expenses. He was reported as saying that  
 he needed 25,000,000 sesterces<sup>1</sup> in order to have  
 nothing at all. However, he arranged with those  
 who were detaining him as best he could and pro-  
 ceeded to Spain. Here he neglected the transaction

<sup>1</sup> About £250,000.



CAP. II. ταῖς πόλεσιν ἢ διαιτᾶν δίκας ἢ ὅσα ὁμοιότροπα  
τούτοις, ἅπαντα ὑπερείδεν ὥς οὐδὲν οἷς ἐπενόει  
χρήσιμα, στρατιὰν δὲ ἀγείρας ἐπετίθετο τοῖς ἔτι  
λοιποῖς Ἰβήρων ἀνὰ μέρος, μέχρι τὴν Ἰβηρίαν ἐς  
τὸ ὀλόκληρον ἀπέφηνε Ῥωμαίοις ὑποτελεῇ, καὶ  
χρήματα πολλὰ ἐς Ῥώμην ἐπεμψεν ἐς τὸ κοινὸν  
ταμιεῖον. ἐφ' οἷς ἡ μὲν βουλὴ θριαμβεῦσαι παρέ-  
σχεν αὐτῷ, ὁ δὲ τῆς πομπῆς τὴν παρασκευὴν ἐς  
τὸ λαμπρότατον ἐν τοῖς τῆς Ῥώμης προαστείοις  
διεκόσμει, ἐν αἷς ἡμέραις ὑπατείας ἦσαν παραγγελ-  
αίαι, καὶ ἔδει τὸν παραγγέλλοντα παρεῖναι,  
ἐσελθόντι δὲ οὐκ ἦν ἔτι ἐπὶ τὸν θρίαμβον ἐπαν-  
ελθεῖν. ὁ δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς ἐς πολλὰ τυχεῖν  
ἐπειγόμενος καὶ τὴν πομπὴν οὐχ ἔτοιμον ἔχων  
ἐσέπεμπε τῇ βουλῇ δεόμενος ἐπιτρέψαι οἱ τὴν  
παραγγελίαν ἀπόντι ποιήσασθαι διὰ τῶν φίλων,  
εἰδὼς μὲν παράνομον, γεγονὸς δὲ ἤδη καὶ ἑτέροις.  
Κάτωνος δ' ἀντιλέγοντος αὐτῷ καὶ τὴν ἡμέραν  
τελευταίαν οὖσαν τῶν παραγγελιῶν ἀναλούντος  
ἐπὶ τοῖς λόγοις, ἐσέδραμεν ὁ Καῖσαρ ὑπεριδὼν  
τοῦ θριάμβου καὶ παραγγείλας ἐς τὴν ἀρχὴν ἀνέ-  
μενε τὴν χειροτονίαν.

9. Ἐν δὲ τούτῳ Πομπήιος, ἐκ τῶν Μιθριδατείων  
ἔργων ἐπὶ μέγα δόξης καὶ δυνάμεως ἐλθὼν, ἡξίου  
πολλά, ὅσα βασιλεῦσι καὶ δυνάσταις καὶ πόλεσιν  
ἐδεδῶκε, τὴν βουλὴν βεβαιῶσαι. φθόνῳ δ' αὐτῶν  
οἱ πολλοὶ καὶ μάλιστα Λεύκολλος, ὁ πρὸ τοῦ  
Πομπηίου στρατεύσας ἐπὶ τὸν Μιθριδάτην, ὡς  
ἀσθενέστατον αὐτὸν ἀπολιπὼν τῷ Πομπηίῳ,  
διεκώλυεν, ἴδιον ἔργον ἀποφαίνων τὸ Μιθριδάτειον.  
καὶ Λευκόλλῳ συνελάμβανε Κράσσος. ἀγανακ-  
τῶν οὖν ὁ Πομπήιος προσεταιρίζεται Καίσαρα,

of public business, the administration of justice, and all matters of that kind because he considered them of no use to his purposes, but he raised an army and attacked the independent Spanish tribes one by one until he made the whole country tributary to the Romans. He also sent much money to the public treasury at Rome. For these reasons the Senate awarded him a triumph. He was making preparations outside the walls for a most splendid procession, during the days when candidates for the consulship were required to present themselves. It was not lawful for one who was going to have a triumph to enter the city and then go back again for the triumph. As Caesar was very anxious to secure the office, and his procession was not yet ready, he sent to the Senate and asked permission to go through the forms of standing for the consulship while absent, through the instrumentalities of friends, for although he knew it was against the law it had been done by others. Cato opposed his proposition and used up the last day for the presentation of candidates, in speech-making. Thereupon Caesar abandoned his triumph, entered the city, offered himself as a candidate, and waited for the comitia.

CHAP.  
II  
Caesar in  
Spain

B.C. 60

9. In the meantime Pompey, who had acquired great glory and power by his Mithridatic war, was asking the Senate to ratify numerous concessions that he had granted to kings, princes, and cities. Most Senators, however, moved by envy, made opposition, and especially Lucullus, who had held the command against Mithridates before Pompey, and who considered that the victory was his, since he had left the king for Pompey in a state of extreme weakness. Crassus co-operated with Lucullus in this matter.

The trium-  
virate of  
Caesar,  
Pompey,  
and Crassus.

CAP. II. συμπράξειν ἐς τὴν ὑπατείαν ἐπομόσας· ὁ δ' εὐθύς αὐτῷ Κράσσον διήλλασσε. καὶ τρεῖς οὔδε τὸ μέγιστον ἐπὶ πᾶσι κράτος ἔχοντες τὰς χρείας ἀλλήλοις συνηράνιζον. καὶ τις αὐτῶν τήνδε τὴν συμφροσύνην συγγραφεύς, Οὐάρρων, ἐνὶ βιβλίῳ περιλαβὼν ἐπέγραψε Τρικάρανον.

Ἐφορωμένη δ' αὐτοὺς ἡ βουλὴ Λεύκιον Βύβλον ἐς ἐναντίωσιν τοῦ Καίσαρος ἐχειροτόνησεν αὐτῷ συνάρχειν· 10. καὶ εὐθύς αὐτῶν ἦσαν ἔριδες τε καὶ ὅπλων ἐπ' ἀλλήλους ἰδίᾳ παρασκευαί. δεινὸς δ' ὢν ὁ Καῖσαρ ὑποκρίνεσθαι, λόγους ἐν τῇ βουλῇ περὶ ὁμονοίας διέθετο πρὸς Βύβλον, ὥς τὰ κοινὰ λυπήσοντας, εἰ διαφέρουντο. πιστευθεὶς δ' οὕτω φρονεῖν, ἀπερίσκεπτον ἤδη καὶ ἀπαράσκευον καὶ οὐδὲν ἔτι τῶν γιγνομένων ὑπονοοῦντα τὸν Βύβλον ἔχων, χεῖρά τε πολλὴν ἀφανῶς ἡτοιμάζετο καὶ νόμους ὑπὲρ τῶν πενήτων ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσέφερε καὶ γῆν αὐτοῖς διένεμε, καὶ τὴν ἀριστεύουσαν αὐτῆς μάλιστα περὶ Καπύην, ἣ ἐς τὰ κοινὰ διεμισθοῦτο, τοῖς οὖσι πατράσι παίδων τριῶν, ἔμμισθον ἑαυτῷ τῆσδε τῆς χάριτος πλήθος τοσόνδε ποιούμενος· δισμύριοι γὰρ ἀθρόως ἐφάνησαν οἱ τὰ τρία τρέφοντες μόνοι. ἐνισταμένων δὲ τῇ γνώμῃ πολλῶν, ὑποκρινάμενος δυσχεραίνειν, ὥς οὐ δίκαια ποιούντων, ἐξέδραμε καὶ βουλὴν μὲν οὐκέτι συνῆγεν ἐπὶ τὸ ἔτος ὅλον, ἐπὶ δὲ τῶν ἐμβόλων ἐδημηγόρει· Πομπήϊόν τε ἐν μέσῳ καὶ Κράσσον ἡρώτα περὶ τῶν νόμων· οἱ δὲ αὐτοὺς

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Pompey was indignant and made friends with Caesar and promised under oath to support him for the consulship. The latter thereupon brought Crassus into friendly relations with Pompey. So these three most powerful men pooled their interests. This coalition the Roman writer Varro treated of in a book entitled *Tricaranus* (the three-headed monster).

The Senate had its suspicions of them and elected Lucius Bibulus as Caesar's colleague to hold him in check; 10. and strife sprang up between them immediately and they proceeded to arm themselves secretly against each other. Caesar, who was a master

CHAP.  
II  
B. C. 59

of dissimulation, made speeches in the Senate in the interest of concord to Bibulus, insinuating that any differences between them might have serious results for the state. As he was believed to be sincere, Bibulus was thrown off his guard, and while he was unprepared and unsuspecting Caesar secretly got a large band of soldiers in readiness and brought before the Senate measures for the relief of the poor by the distribution of the public land to them. The best part of this land especially round Capua, which was leased for the public benefit, he proposed to bestow upon those who were the fathers of at least three children, by which means he bought for himself the favour of a multitude of men, for twenty thousand, being those only who had three children each, came forward at once. As many senators opposed his motion he pretended to be indignant at their injustice, and rushed out of the Senate and did not convene it again for the remainder of the year, but harangued the people from the rostra. In a public assembly he asked Pompey and Crassus what they thought about his proposed laws.

Caesar's  
Agrarian  
Law

CAP. II. ἐπὶ τὴν χειροτονίαν ἦει σὺν κεκρυμμένοις ξιφιδίοις.

11. Ἡ βουλὴ δέ (οὐ γὰρ τις αὐτὴν συνήγεν, οὐδ' ἐξῆν τῷ ἑτέρῳ τῶν ὑπᾶτων συναγαγεῖν αὐτήν) εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Βύβλου συνελθόντες οὐδὲν μὲν ἀντάξιον τῆς Καίσαρος ἰσχύος τε καὶ παρασκευῆς ἐποιοῦν, ἐπενόουν δ' ὅμως Βύβλον ἐνίστασθαι τοῖς νόμοις καὶ μὴ δόξαν ἀμελείας, ἀλλὰ ἡσσης ἐνέγκασθαι. πεισθεὶς οὖν ὁ Βύβλος ἐνέβαλεν εἰς τὴν ἀγορὰν δημηγοροῦντος ἔτι τοῦ Καίσαρος. ἔριδος δὲ καὶ ἀταξίας γενομένης πληγαί τε ἦσαν ἤδη, καὶ οἱ μετὰ τῶν ξιφιδίων τὰς ῥάβδους καὶ τὰ σημεῖα τοῦ Βύβλου περιέκλων καὶ τῶν δημάρχων ἔστιν οὓς περὶ αὐτὸν ὄντας ἔτρωσαν. Βύβλος δ' οὐ καταπλαγεὶς ἀπεγύμνου τὴν σφαγὴν καὶ μετὰ βοῆς ἐκάλει τοὺς Καίσαρος φίλους ἐπὶ τὸ ἔργον. "εἰ γὰρ οὐ δύναμαι πείσαι τὰ δίκαια ποιεῖν," ἔφη, "Καίσαρα, τό γε ἄγος αὐτῷ καὶ μύσος οὕτως ἀποθανὼν ἐπιβαλῶ." ἀλλὰ τὸν μὲν ἄκοντα ὑπεξήγαγον οἱ φίλοι εἰς τὸ πλησίον ἱερὸν τοῦ Στησίου Διός, Κάτων δ' ἐπιπεμφθεὶς ὥσατο μὲν ὡς νέος εἰς μέσους καὶ δημηγορεῖν ἤρχετο, μετέωρος δ' ὑπὸ τῶν Καίσαρος ἀρθεὶς ἐξεφέρετο. καὶ λαθὼν κατ' ἄλλας ὁδοὺς αὐθις ἀνέδραμεν εἰς τὸ βῆμα καὶ λέγειν μὲν ἔτι οὐδενὸς ἀκούοντος ἀπεγίνωσκε, τοῦ δὲ Καίσαρος ἀγροίκως κατεβόα, μέχρι καὶ τότε μετέωρος ἐξερρίφη καὶ τοὺς νόμους ὁ Καίσαρ ἐκύρωσε.

12. Καὶ ἐπ' αὐτοῖς τὸν τε δῆμον ὥρκωσεν εἰς αἰεὶ κυρίους νομιεῖν καὶ τὴν βουλὴν ἐκέλευει ὁμνύειν. ἐνισταμένων δὲ πολλῶν καὶ Κάτωνος,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Both gave their approval, and the people came to the voting-place carrying concealed daggers.

CHAP.  
II

11. The Senate (since no one called it together and it was not lawful for one consul to do so without the consent of the other) assembled at the house of Bibulus, but did nothing to counteract the force and preparation of Caesar. They planned, however, that Bibulus should oppose Caesar's laws, so that they should seem to be overcome by force rather than to suffer by their own negligence. Accordingly, Bibulus burst into the forum while Caesar was still speaking. Strife and tumult arose, blows were given, and those who had daggers broke the fasces and insignia of Bibulus and wounded some of the tribunes who stood around him. Bibulus was in no wise terrified, but bared his neck to Caesar's partisans and loudly called on them to strike. "If I cannot persuade Caesar to do right," he said, "I will affix upon him the guilt and stigma of my death." His friends, however, led him, against his will, out of the crowd and into the neighbouring temple of Jupiter Stator. Then Cato was summoned to the spot, and being a young man, forced his way to the midst of the crowd and began to make a speech, but was lifted up and carried out by Caesar's partisans. Then he went around secretly by another street and again mounted the rostra; but as he despaired of making a speech, since nobody would listen to him, he abused Caesar roundly until he was again lifted up and ejected by the Caesarians, and Caesar secured the enactment of his laws.

Tumult in  
the city

Cato ejected  
from the  
forum

12. The plebeians swore to observe these laws for ever, and Caesar directed the Senate to do the same. Many of them, including Cato, refused, and Caesar



CAP. II. εἰσηγεῖτο μὲν ὁ Καῖσαρ θάνατον τῷ μὴ ὁμόσαντι, καὶ ὁ δῆμος ἐπεκύρου· ὥμνουν δ' αὐτίκα δείσαντες οἳ τε ἄλλοι καὶ οἱ δήμαρχοι· οὐ γὰρ ἔτι χρήσιμον ἀντιλέγειν ἦν κυρουμένου διὰ τοὺς ἄλλους τοῦ νόμου. Οὐέττιος δ' ἀνὴρ δημότης, ἐς τὸ μέσον ἐσδραμὼν μετὰ ξιφιδίου γυμνοῦ, ἐπιπεμφθῆναι ἔφη πρὸς τε Βύβλου καὶ Κικέρωνος καὶ Κάτωνος ἐς ἀναίρεσιν Καίσαρός τε καὶ Πομπηίου καὶ τὸ ξιφίδιον αὐτῷ Βύβλου ῥαβδοῦχον ἐπιδοῦναι Ποστούμιον. ὑπόπτου δ' ὄντος ἐφ' ἑκάτερα τοῦ πράγματος ὁ μὲν Καῖσαρ ἐξετράχυνε τὸ πλῆθος, τὴν δ' ἐπιούσαν ἐξετάσειν τὸν Οὐέττιον ἀνεβάλλοντο. καὶ ὁ Οὐέττιος φυλασσόμενος ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ νυκτὸς ἀνῆρέθη. εἰκαζομένου δ' ἐς ποικίλα τοῦ συμβεβηκότος ὁ Καῖσαρ οὐκ ἀνίει καὶ τοῦτο δρᾶσαι λέγων τοὺς δεδιότας, ἕως ὁ δῆμος αὐτῷ συνεχώρησεν ἀμύνειν τοῖς ἐπιβεβουλευμένοις. καὶ Βύβλος μὲν ἐκ χειρῶν ἅπαντα μεθεῖς οἶά τις ἰδιώτης οὐ προήει τῆς οἰκίας ἐπὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἀρχῆς ἅπαν, ὁ δὲ Καῖσαρ οὐδ' αὐτὸς ἔτι ἐζήτει περὶ τοῦ Οὐεττίου, μόνος ἔχων τὸ κράτος ἐπὶ τῇ πολιτείᾳ.

13. Νόμους δ' ἐσέφερεν, ἐκθεραπεύων τὸ πλῆθος, ἐτέρους καὶ τὰ Πομπηίῳ πεπραγμένα ἅπαντα ἐκύρου, καθάπερ ὑπέσχητο αὐτῷ. οἱ δ' ἱππῆες λεγόμενοι, τὴν μὲν ἀξίωσιν τοῦ δήμου καὶ τῆς βουλῆς ὄντες ἐν μέσῳ, δυνατώτατοι δὲ ἐς ἅπαντα περιουσίας τε οὐνεκα καὶ μισθώσεως τελῶν καὶ

proposed and the people enacted the death penalty to the recusants. Then they became alarmed and took the oath, including the tribunes, for it was no longer of any use to speak against it after the law had been confirmed by the others. And now Vettius, a plebeian, ran into the forum with a drawn dagger and said that he had been sent by Bibulus, Cicero, and Cato to kill Caesar and Pompey, and that the dagger had been given to him by Postumius, the lictor of Bibulus. Although this affair was open to suspicion from either point of view, Caesar made use of it to inflame the multitude and postponed till the morrow the examination of the assailant. Vettius was thrown into prison and killed the same night. As this transaction was variously commented on, Caesar did not let it pass unnoticed, but said that it had been done by the opposite party, who were afraid of exposure.<sup>1</sup> Finally, the people furnished him a guard to protect him against conspirators, and Bibulus abstained from public business altogether, as though he were a private citizen, and did not go out of his house for the remainder of his official term, while Caesar, having now sole administration of public affairs, did not make any further inquiry concerning Vettius.

13. He brought forward new laws to win the favour of the multitude, and caused all of Pompey's acts to be ratified, as he had promised him. The knights, who held the middle place in rank between the Senate and the plebeians, and were extremely powerful in all ways by reason of their wealth, and of

CHAP.  
II  
The affair  
of Vettius

Caesar  
conciliates  
the knights

<sup>1</sup> τοὺς δεδιότας, "those who were afraid." Mendelssohn suggests the addition of ἀντιστασιώτας, "the opposite party," to complete the sense.

CAP.  
II. φόρων, οὓς ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τελουμένους ἐξεμισθοῦντο, καὶ πλήθους βεβαιιοτάτων ἐς ταῦτα θεραπόντων, ἐκ πολλοῦ τὴν βουλὴν ἦτουν ἄφεσίν τινα μέρους τῶν φόρων αὐτοῖς γενέσθαι. καὶ ἀποδιέτριβεν ἡ βουλή. ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς οὐδὲν τότε τῆς βουλῆς δεόμενος, ἀλλὰ μόνῳ τῷ δήμῳ χρώμενος τὰ τρίτα τῶν μισθώσεων αὐτοῖς παρήκεν. οἱ δέ, ὑπὲρ τὴν σφετέραν ἀξίωσιν ἀδοκίητου τῆς χάριτος αὐτοῖς γενομένης, ἐξεθείαζον αὐτόν, καὶ στῖφος ἄλλο καρτερώτερον τοῦ δήμου τότε τῷ Καίσαρι προσγεγέννητο δι' ἐνὸς πολιτεύματος. ὁ δὲ καὶ θέας ἐπεδίδου καὶ κυνηγέσια θηρίων ὑπὲρ δύναμιν, δαιριζόμενος ἐς ἅπαντα καὶ τὰ πρότερα πάνθ' ὑπερβάλλων παρασκευῇ καὶ χορηγίᾳ καὶ δόσεσι λαμπραῖς· ἐφ' οἷς αὐτὸν εἵλοντο Γαλατίας τῆς τε ἐντὸς Ἑλλεσπονδοῦ καὶ ὑπὲρ Ἑλλεσπονδοῦ ἐπὶ πενταετὲς ἄρχειν καὶ ἐς τὴν ἀρχὴν ἔδοσαν τέλη στρατοῦ τέσσαρα.

14. Ὁ δὲ καὶ τὴν ἀποδημίαν οἱ χρόνιον ὁρῶν ἐσομένην καὶ τὸν φθόνον ὡς ἐπὶ μεγίστοις δὴ τοῖς δεδομένοις μείζονα, Πομπηίῳ μὲν ἐξεύγνυ τὴν θυγατέρα, καίπερ ἐνηγγυημένην Καιπίωνι, δεδιώς, μὴ καὶ φίλος ὢν ἐπιφθονήσειε τῷ μεγέθει τῆς εὐδαιμονίας, τοὺς δὲ θρασυτάτους τῶν στασιωτῶν ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ μέλλοντος ἔτους παρήγε. καὶ ὑπάτον μὲν ἀπέφηνεν Αὐλον Γαβίνιον, φίλον ἑαυτοῦ· Λευκίου δὲ Πείσωνος τοῦ σὺν αὐτῷ μέλλοντος ὑπατεύσειν τὴν θυγατέρα Καλπουρνιαν αὐτὸς ἤγετο, βοῶντος Κάτωνος διαμαστροπεύ-

the farming of the provincial revenues which they contracted for, and who kept for this purpose multitudes of very trusty servants, had been asking the Senate for a long time to release them from a part of what they owed to the treasury. The Senate regularly shelved the question. As Caesar did not want anything of the Senate then, but was employing the people only, he released the publicans from the third part of their obligations. For this unexpected favour, which was far beyond their deserts, the knights extolled Caesar to the skies. Thus a more powerful body of defenders than that of the plebeians was added to Caesar's support through one political act. He gave spectacles and combats of wild beasts beyond his means, borrowing money on all sides, and surpassing all former exhibitions in lavish display and splendid gifts, in consequence of which he was appointed governor of both Cisalpine and Transalpine Gaul for five years, with the command of four legions.

CHAP.  
II

He is  
appointed  
governor  
of Gaul

14. As Caesar saw that he would be away from home a long time, and that envy would be greater in proportion to the greatness of the benefits conferred,<sup>1</sup> he gave his daughter in marriage to Pompey, although she was betrothed to Caepio, because he feared that even a friend might become envious of his great success. He also promoted the boldest of his partisans to the principal offices for the ensuing year. He designated his friend Aulus Gabinius as consul, with Lucius Piso as his colleague, whose daughter, Calpurnia, Caesar married, although Cato cried out that the empire

He gives  
his  
daughter  
in marriage  
to Pompey

<sup>1</sup> Appian apparently means not that envy would increase with Caesar's honours, but that his royal bounties themselves would be a danger to him.

CAP.  
II εσθαι γάμοις τὴν ἡγεμονίαν. δημάρχους δὲ ἤρειτο Οὐατίνιον τε καὶ Κλώδιον τὸν Καλὸν ἐπὶ κλην, ὃν τινα αἰσχρὰν ἐν ἱεουργίᾳ γυναικῶν ποτε λαβόντα ὑπόνοιαν ἐπὶ Ἰουλίᾳ τῇ Καίσαρος αὐτοῦ γυναικὶ ὁ μὲν Καῖσαρ οὐκ ἔκρινεν, ὑπεραρέσκοντα τῷ δήμῳ, καίπερ ἀποπεμφάμενος τὴν γυναῖκα, ἕτεροι δὲ διὰ τὴν ἱεουργίαν ἐς ἀσέβειαν ἐδίωκον, καὶ συνηγόρευε τοῖς διώκουσι Κικέρων. καὶ κληθεὶς ἐς μαρτυρίαν ὁ Καῖσαρ οὐ κατείπεν, ἀλλὰ τότε καὶ δήμαρχον ἐς ἐπιβουλὴν τοῦ Κικέρωνος ἀπέφηνε, διαβάλλοντος ἤδη τὴν συμφροσύνην τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἐς μοναρχίαν. οὕτω καὶ λύπης ἐκράτουν ὑπὸ χρείας καὶ τὸν ἐχθρὸν εὐηργέτουν ἐς ἄμυναν ἑτέρου. δοκεῖ δὲ καὶ ὁ Κλώδιος ἀμείψασθαι πρότερος τὸν Καῖσαρα καὶ συλλαβεῖν ἐς τὴν τῆς Γαλατίας ἀρχήν.

### III

CAP.  
III 15. Τοσάδε μὲν δὴ Καῖσαρ ὑπατεύων ἔπραξε καὶ τὴν ἀρχὴν ἀποθέμενος ἐπὶ τὴν ἑτέραν εὐθύς ἐξῆι· Κικέρωνα δὲ γράφεται Κλώδιος παρανόμων, ὅτι πρὸ δικαστηρίου τοὺς ἀμφὶ Λέντλον καὶ Κέθηγον ἀνέλοι. ὁ δ' ἐς τὸ ἔργον ἐκεῖνο γενναιοτάτῳ λήματι κεχρημένος ἀσθενέστατος ἐς τὴν δίκην ἐγίγνετο, καὶ ταπεινὴν ἐσθῆτα ἐπικείμενος γέμων τε αὐχμοῦ καὶ ῥύπου προσέπιπτεν οἷς ἐντύχοι κατὰ τοὺς στενωπούς, οὐδὲ τοῖς ἀγνώσιν ἐνοχλεῖν αἰδούμενος, ὥστε αὐτῷ τὸ ἔργον διὰ τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

was become a mere matrimonial agency. For CHAP.  
II tribunes he chose Vatinius and Clodius Pulcher, although the latter had been suspected of an intrigue with the wife<sup>1</sup> of Caesar himself during a religious ceremony of women. Caesar, however, did not bring him to trial owing to his popularity with the masses, but divorced his wife. Others prosecuted Clodius for impiety at the sacred rites, and Cicero was the counsel for the prosecution. When Caesar was called as a witness he refused to testify against Clodius, but even raised him to the tribuneship as a foil to Cicero, who was already decrying the triumphate as tending toward monarchy. Thus Caesar turned a private grievance to useful account and benefited one enemy in order to revenge himself on another. It appears, however, that Clodius had previously requited Caesar by helping him to secure the governorship of Gaul.

### III

15. SUCH were the acts of Caesar's consulship. CHAP.  
III He then laid down his magistracy and proceeded directly to his new government. Clodius now brought an accusation against Cicero for putting Lentulus and Cethegus and their followers to death without trial. Cicero, who had exhibited the highest courage in that transaction, became utterly unnerved at his trial. He put on humble raiment and, defiled with squalor and dirt, supplicated those whom he met in the streets, not being ashamed to annoy people who knew nothing about the business, so that his doings

B.C. 58  
Clodius  
prosecutes  
Cicero  
for putting  
citizens to  
death  
without  
trial

<sup>1</sup> Pompeia.



CAP. III. ἀπρέπειαν ἀπὸ οἴκτου μεταπίπτειν ἐς γέλωτα. ἐς τοσοῦτο δειλίας περὶ μίαν οἰκίαν δίκην κατέπεσεν, ὃς τὸν ὅλον βίον ἐν ἀλλοτρίαις ἐξήταστο λαμπρῶς, οἷόν τι καὶ Δημοσθένη φασὶ τὸν Ἀθηναῖον οὐδ' ὑποστήναι τὴν ἑαυτοῦ δίκην, ἀλλὰ πρὸ τοῦ ἀγῶνος φυγεῖν. Κλωδίου δὲ καὶ τὰς παρακλήσεις αὐτῷ σὺν ὕβρει διακόπτοντος ἐν τοῖς στενωποῖς, ἀπέγνω πάνθ' ὃ Κικέρων καὶ ἔφευγεν ἐκούσιον καὶ ὅδε φυγὴν, καὶ φίλων αὐτῷ πλῆθος συνεξήει, καὶ ἡ βουλὴ συνίστη τὸν ἄνδρα πόλεσι τε καὶ βασιλεῦσι καὶ δυνάσταις. Κλώδιος δ' αὐτῷ τὴν οἰκίαν καὶ τὰς ἐπαύλεις ἐπικατέσκαπτεν ἐπαιρόμενός τε καὶ τῷδε ἀντιπαρεβάλλετο ἤδη καὶ Πομπηίῳ τὸ μέγιστον ἐν τῇ πόλει κράτος ἔχοντι.

16. Ὁ δὲ Μίλωνα, τὸν σὺν τῷ Κλωδίῳ τὴν ἀρχὴν παραδεδεγμένον, θρασύτερον ὄντα τοῦ Κλωδίου, ἐς ὑπατείαν ἐπήλπιζε καὶ ἤλειφεν ἐπὶ τὸν Κλώδιον καὶ ψηφίσασθαι τῷ Κικέρωνι καθοδὸν ἐκέλευεν, ἐλπίσας τὸν Κικέρωνα ἐλθόντα περὶ μὲν τῆς παρούσης πολιτείας οὐκέτι φθέγγεσθαι μεμνημένον, οἷα ἔπαθε, δίκας δὲ καὶ πράγματα ἐποίσειν τῷ Κλωδίῳ.

Κικέρων μὲν δὴ διὰ Πομπηίου ἐκπεσὼν διὰ Πομπηίου κατῆει, ἐκκαιδεκάτῳ μάλιστα μηνὶ τῆς ἐξελάσεως· καὶ αὐτῷ καὶ τὴν οἰκίαν καὶ τὰς ἐπαύλεις ἀνίστη τέλεσι κοινοῖς. λαμπρῶς δ' αὐτὸν περὶ τὰς πύλας ὑποδεχομένων πάντων, φασὶ περὶ τὰς δεξιώσεις τὴν ἡμέραν ὅλην, οἷόν τι καὶ Δημοσθένει συνέβη κατιόντι, ἀναλῶσαι.

17. Ὁ δὲ Καῖσαρ ἐν τε Κελτοῖς καὶ Βρεττανοῖς

excited laughter rather than pity by reason of his unseemly aspect. Into such trepidation did he fall at this single trial of his own, although he had been managing other people's causes successfully all his life. In like manner they say that Demosthenes the Athenian did not stand his ground when himself accused, but fled before the trial. When Clodius interrupted Cicero's supplications on the streets with contumely, he gave way to despair and, like Demosthenes, went into voluntary exile. A multitude of his friends went out of the city with him, and the Senate gave him introductions to cities, kings, and princes. Clodius demolished his house and his villas, and was so much elated by this affair that he compared himself with Pompey, who was then the most powerful man in Rome.

CHAP.  
IIICicero  
banished  
and recalled

16. Accordingly, Pompey held out to Milo, who was Clodius' colleague in office and a bolder spirit than himself, the hope of the consulship, and incited him against Clodius, and directed him to procure a vote for the recall of Cicero. He hoped that when Cicero should come back he would no longer speak against the existing status (the triumvirate), remembering what he had suffered, but would make trouble for Clodius and bring punishment upon him.

Thus Cicero, who had been exiled by means of Pompey, was recalled by means of Pompey about sixteen months after his banishment, and the Senate rebuilt his house and his villas at the public expense. He was received magnificently at the city gates, and it is said that a whole day was consumed by the greetings extended to him, as was the case with Demosthenes when he returned.

B.C. 57

17. In the meantime Caesar, who had performed

ΟΑΡ.  
III

πολλὰ καὶ λαμπρὰ εἰργασμένος, ὅσα μοι περὶ Κελτῶν λέγοντι εἴρηται, πλούτου γέμων ἐς τὴν ὁμορον τῇ Ἰταλία Γαλατίαν, τὴν ἀμφὶ τὸν Ἡριδανὸν ποταμόν, ἦκεν, ἐκ συνεχοῦς πολέμου τὸν στρατὸν ἀναπαύσων ἐπ' ὀλίγον. ὅθεν αὐτῷ περιπέμποντι ἐς Ῥώμην πολλὰ πολλοῖς χρήματα αἷ τε ἐτήσιοι ἀρχαὶ παρὰ μέρος ἀπήντων καὶ οἱ ἄλλως ἐπιφανεῖς ὅσοι τε ἐς ἡγεμονίας ἐθνῶν ἢ στρατοπέδων ἐξήεσαν, ὥς ἑκατὸν μὲν ποτε καὶ εἴκοσι ῥάβδους ἀμφ' αὐτὸν γενέσθαι, βουλευτὰς δὲ πλείους διακοσίων, τοὺς μὲν ἀμειβομένους ὑπὲρ τῶν ἤδη γεγυότων, τοὺς δὲ χρηματιομένους, τοὺς δ' ἄλλο τι τοιουτότροπον αὐτοῖς ἐξεργασομένους. πάντα γὰρ ἤδη διὰ τούτου ἐπράσσετο στρατιᾶς τε πολλῆς οὐνεκα καὶ δυνάμεως χρημάτων καὶ σπουδῆς ἐς ἅπαντας φιλανθρώπου. ἀφίκοντο δ' αὐτῷ καὶ Πομπήιος καὶ Κράσσος, οἱ κοινωνοὶ τῆς δυναστείας. καὶ αὐτοῖς βουλευνομένοις ἔδοξε Πομπήιον μὲν καὶ Κράσσον αὐθις ὑπατεῦσαι, Καίσαρι δ' ἐς τὴν ἡγεμονίαν ὧν εἶχεν ἐθνῶν, ἄλλην ἐπιψηφισθῆναι πενταετίαν.

Ὡδὲ μὲν ἀπ' ἀλλήλων διεκρίθησαν, Πομπηίῳ δ' ἐς τὴν ὑπατείαν ἀντιπαρήγγελλε Δομίτιος Αἰνόβαρβος· καὶ τῆς κυρίας ἡμέρας ἄμφω κατήεσαν ἔτι νυκτὸς ἐς τὸ πεδῖον ἐς τὴν χειροτονίαν. τῶν δ' ἀμφ' αὐτοὺς ἔριδες ἦσαν καὶ συνεπλέκοντο, μέχρι τις τὸν Δομιτίου δαδούχον ἐπάταξε ξίφει. καὶ φυγὴ μετὰ τοῦτο ἦν, Δομίτιός τε αὐτὸς ἐς

## THE CIVIL WARS, BOOK II

the many brilliant exploits in Gaul and Britain which have been described in my Celtic history, had returned with vast riches to Cisalpine Gaul on the river Po to give his army a short respite from continuous fighting. From this district he sent large sums of money to many persons in Rome, to those who were holding the yearly offices and to persons otherwise distinguished as governors and generals, and they went thither by turns to meet him.<sup>1</sup> So many of them came that 120 lictors could be seen around him at one time, and more than 200 senators, some returning thanks for what they had already received, others asking for money or seeking some other advantage for themselves from the same quarter. All things were now possible to Caesar by reason of his large army, his great riches, and his readiness to oblige everybody. Pompey and Crassus, his partners in the triumvirate, came also. In their conference it was decided that Pompey and Crassus should be elected consuls again and that Caesar's governorship over his provinces should be extended for five years more.

CHAP.  
III  
B.C. 56

Caesar's  
conference  
at Luca

Thereupon they separated and Domitius Ahenobarbus offered himself as a candidate for the consulship against Pompey. When the appointed day came, both went down to the Campus Martius before daylight to attend the comitia. Their followers got into an altercation and came to blows, and finally somebody assaulted the torchbearer of Domitius with a sword. There was a scattering after this, and Domitius escaped with difficulty to his own

<sup>1</sup> There are textual difficulties; the Greek as it stands means "and those who were going out to governorships . . . also went to meet him."

ΣΑΡ.  
III τὴν οἰκίαν διεσφύζετο μόλις, καὶ Πομπηίου τὴν ἑσθῆτά τινες ἡμαγμένην ἔφερον οἴκαδε. παρὰ τοσοῦτον ἐκάτερος ἦλθε κινδύνου.

18. Αἰρεθέντες δ' οὖν ὕπατοι Κράσσος τε καὶ Πομπήιος Καίσαρι μὲν, ὥσπερ ὑπέστησαν, τὴν ἑτέραν πενταετίαν προσεψηφίσαντο, τὰ δὲ ἔθνη διακληρούμενοι καὶ στρατιὰν ἐπ' αὐτοῖς, ὁ μὲν Πομπήιος εἴλετο Ἰβηρίαν τε καὶ Λιβύην καὶ ἐς τάσδε τοὺς φίλους περιπέμπων αὐτὸς ὑπέμεινεν ἐν Ῥώμῃ, ὁ δὲ Κράσσος Συρίαν τε καὶ τὰ Συρίας πλησίον ἐπιθυμία πολέμου πρὸς Παρθυαίους ὡς εὐχερούς δὴ καὶ ἐνδόξου καὶ ἐπικερδοῦς. ἀλλὰ τῷδε μὲν ἐξίόντι τῆς πόλεως πολλά τε ἄλλα ἀπαίσια ἐγίγνετο, καὶ οἱ δῆμαρχοι προηγόρευον μὴ πολεμεῖν Παρθυαίοις οὐδὲν ἀδικοῦσιν, οὐ πειθομένῳ δὲ δημοσίας ἀρὰς ἐπηρῶντο, ὧν ὁ Κράσσος οὐ φροντίσας ἀπώλετο ἐν τῇ Παρθυηνῇ σὺν τε παιδὶ ὁμωνύμῳ καὶ αὐτῷ στρατῷ· μύριοι γὰρ οὐδ' ἐντελεῖς ἐκ δέκα μυριάδων ἐς Συρίαν διέφυγον. ἀλλὰ τὴν μὲν Κράσσου συμφορὰν ἡ Παρθικὴ δηλώσει γραφή, Ῥωμαῖοι δὲ λιμῷ πιεζόμενοι Πομπήιον εἴλουντο τῆς ἀγορᾶς αὐτοκράτορα εἶναι καὶ οἱ καθάπερ ἐπὶ τῶν ληστηρίων εἴκοσιν ἀπὸ τῆς βουλῆς ὑπηρέτας ἔδωκαν. ὁ δὲ αὐτοὺς ὁμοίως ἐς τὰ ἔθνη διαθεὶς ἐπέτρεχε καὶ τὴν Ῥώμην αὐτίκα ἐνέπλησεν ἀγορᾶς δαψιλοῦς, ὅθεν ἔτι μᾶλλον ἐς μέγα δόξης ἐπῆρτο καὶ δυνάμεως.

19. Τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνου καὶ ἡ Καίσαρος

house. Even Pompey's clothing was carried home stained with blood,<sup>1</sup> so great was the danger incurred by both candidates.

CHAP.  
III

18. Accordingly, Pompey and Crassus were chosen consuls and Caesar's governorship was extended for five years according to the agreement. The provinces were allotted with an army to each consul in the following manner: Pompey chose Spain and Africa, but sent friends to take charge of them, he himself remaining in Rome. Crassus took Syria and the adjacent country because he wanted a war with the Parthians, which he thought would be easy as well as glorious and profitable. But when he took his departure from the city there were many unfavourable omens, and the tribunes forbade the war against the Parthians, who had done no wrong to the Romans. As he would not obey, they invoked public imprecations on him, which Crassus disregarded; wherefore he perished in Parthia, together with his son of the same name and his army, not quite 10,000 of whom, out of 100,000, escaped to Syria. The disaster to Crassus will be described in my Parthian history. As the Romans were suffering from scarcity, they appointed Pompey the sole manager of the grain supply and gave him, as in his operations against the pirates, twenty assistants from the Senate. These he distributed in like manner among the provinces while he superintended the whole, and thus Rome was very soon provided with abundant supplies, by which means Pompey again gained great reputation and power.

B.C. 55

The trium-  
virs divide  
the govern-  
ment

B.C. 53

19. About this time the daughter of Caesar, who

<sup>1</sup> This apparently meaningless incident is borrowed from another context. See Plutarch, *Pompeius*, 52, 53.



CAP. III. θυγάτηρ κούουσα τῷ Πομπηίῳ θνήσκει. καὶ δέος ἅπασιν ἐνέπιπτεν ἀνηρημένης τῆς ἐπιγαμίας, ὡς αὐτίκα μεγάλοις στρατοῖς Καίσιρος τε καὶ Πομπηίου διοισομένων ἐς ἀλλήλους, ἀσυντάκτου μάλιστα καὶ χαλεπῆς ἐκ πολλοῦ γεγενημένης τῆς πολιτείας· αἷ τε γὰρ ἀρχαὶ κατὰ στάσιν ἢ δωροδοκίαν σπουδῇ τε ἀδίκῃ καὶ λίθοις ἢ ξίφεσι καθίσταντο, καὶ τὸ δεκάζειν ἢ δωροδοκεῖν ἀναίσχυντως τότε μάλιστα ἐπλεόνασεν, ὃ τε δῆμος αὐτὸς ἔμμισθος ἐπὶ τὰς χειροτονίας ἦει. ὥφθη δέ που καὶ μεσεγγύημα ταλάντων ὀκτακοσίων ὑπὲρ τῆς ἐπωνύμου γενόμενον ἀρχῆς. οἷ τε ἀνὰ ἔτος ἕκαστον ὑπατοὶ στρατεύειν μέν που καὶ πολεμεῖν ἀπεγίνωσκον, διακλειόμενοι τῇ δυναστείᾳ τῶνδε τῶν τριῶν ἀνδρῶν· ὅσοι δ' ἦσαν αὐτῶν ἀτοπώτεροι, κέρδος ἀντὶ τῶν στρατειῶν ἐτίθεντο τὰ κοινὰ τῆς πόλεως καὶ τὰς τῶν ιδίων διαδόχων χειροτονίας. οἱ δ' ἀγαθοὶ διὰ ταῦτα καὶ πάμπαν ἐξέλιπον τὸ ἄρχειν, ὥστε ποτὲ καὶ μῆνας ὀκτὼ τὴν πόλιν ἄναρχον ἐκ τῆς τοιαύτης ἀσυνταξίας γενέσθαι, Πομπηίου πάνθ' ὑπερορῶντος ἐπίτηδες, ἵνα ἐν χρεία γένοιοντο δικτάτορος.

20. Καὶ πολλοὶ τοῦτο ἐς ἀλλήλους διελάλουν, ὅτι μόνον ἂν γένοιτο φάρμακον ἐπὶ τοῖς παροῦσι κακοῖς ἢ μόναρχος ἐξουσία, χρῆναι δ' ἐλέσθαι δυνατόν ὁμοῦ καὶ ἡπιον, ἐνσημαινόμενοι τὸν Πομπηῖον, στρατιᾶς τε ἄρχοντα ἱκανῆς καὶ φιλόδημον εἶναι δοκοῦντα καὶ τὴν βουλὴν ἄγοντα διὰ τιμῆς, καὶ τὸν βίον ἐγκρατῇ καὶ σώφρονι, περί τε τὰς ἐντεύξεις εὐπρόσιτον ἢ ὄντα ἢ νομιζόμενον

## THE CIVIL WARS, BOOK II

was married to Pompey, died in childbirth, and fear  
 fell upon all lest, with the termination of this marriage  
 connection Caesar and Pompey with their great armies  
 should come into conflict with each other, especially as  
 the commonwealth had been for a long time disorderly  
 and unmanageable. The magistrates were chosen  
 by means of money, and faction fights, with dis-  
 honest zeal, with the aid of stones and even swords.  
 Bribery and corruption prevailed in the most  
 scandalous manner. The people themselves went  
 already bought to the elections. A case was found  
 where a deposit of 800 talents had been made to  
 obtain the consulship. The consuls holding office  
 yearly could not hope to lead armies or to command  
 in war because they were shut out by the power of the  
 triumvirate. The baser among them strove for gain,  
 instead of military commands, at the expense of the  
 public treasury or from the election of their own  
 successors. For these reasons good men abstained  
 from office altogether, and the disorder was such that  
 at one time the republic was without consuls for  
 eight months, Pompey conniving at the state of  
 affairs in order that there might be need of a  
 dictator.

CHAP.  
 III  
 B.C. 54  
 Death of  
 Caesar's  
 daughter

Shocking  
 state of  
 Roman  
 political  
 life

B.C. 53

20. Many citizens began to talk to each other  
 about this, saying that the only remedy for existing  
 evils was the authority of a single ruler, but that  
 there was need of a man who combined strength  
 of character and mildness of temper, thereby  
 indicating Pompey, who had a sufficient army under  
 his command and who appeared to be both a friend  
 of the people and a leader of the Senate by virtue  
 of his rank, a man of temperance and self-control  
 and easy of access, or at all events so considered.

CAP.  
III. εἶναι. ὁ δὲ τὴν προσδοκίαν τήνδε λόγῳ μὲν ἔδυσχέraitεν, ἔργῳ δ' ἐς αὐτὴν πάντα ἔπραττεν ἀφανῶς καὶ τὴν ἀσυνταξίαν τῆς πολιτείας καὶ ἀναρχίαν ἐπὶ τῇ ἀσυνταξίᾳ ἐκὼν ὑπερεώρα. Μίλωνός τε τὰ ἐς Κλωδίον ὑπηρετήσαντος αὐτῷ καὶ ἀρεσκομένου τῷ δήμῳ διὰ τὴν Κικέρωνος κάθοδον, ὑπατεῖαν ὡς ἐν καιρῷ παρὰ τήνδε τὴν ἀναρχίαν μετιόντος ἀποδιέτριβε τὰς χειροτονίας, μέχρι βαρυθυμῶν ὁ Μίλων, ὡς καὶ περὶ αὐτὸν ἀπίστου γιγνομένου τοῦ Πομπηίου, ἐς τὴν πατρίδα Λανούβιον ἐξῆι, ἣν Διομήδη φασὶν ἀλωμενον ἐξ Ἰλίου πρώτην ἐν τῇ Ἰταλίᾳ πόλιν οἰκίσαι, καὶ εἰσὶν ἀπὸ Ῥώμης ἐς αὐτὴν στάδιοι πεντήκοντα καὶ ἑκατόν.

21. Κλωδίου δ' ἐξ ἰδίων χωρίων ἐπανιόντος ἐπὶ ἵππου καὶ περὶ Βοΐλλας ἀπαντήσαντος αὐτῷ, οἱ μὲν κατὰ τὴν ἔχθραν ὑπείδονται μόνον ἀλλήλους καὶ παρῳδεύσαν, θεράπων δὲ τοῦ Μίλωνος ἐπιδραμὼν τῷ Κλωδίῳ, εἴτε κεκελευσμένος εἶθ' ὡς ἐχθρὸν δεσπότην κτείνων, ἐπάταξεν ἐς τὸ μετάφρενον ξιφιδίῳ. καὶ τὸν μὲν αἵματι ῥέομενον ἐς τὸ πλησίον πανδοκεῖον ὁ ἵπποκόμος ἐσέφερεν, ὁ δὲ Μίλων μετὰ τῶν θεραπόντων ἐπιστὰς ἔτι ἔμπνουν ἢ καὶ νεκρὸν ἐπανεῖλεν, ὑποκρινόμενος μὲν οὐ βουλευσάμενον τὸν φόνον οὐδὲ προστάξαι· ὡς δὲ κινδυνεύσων ἐξ ἅπαντος, ἡξίου τὸ ἔργον οὐκ ἀτελὲς καταλιπεῖν. περιαγγελθέντος δ' ἐς Ῥώμην τοῦ πάθους ὁ μὲν δῆμος ἐκπλαγεὶς ἐν ἀγορᾷ διενυκτέρευε, καὶ τὸ σῶμά τινες τοῦ Κλωδίου μεθ' ἡμέραν προύθεσαν ἐπὶ τῶν ἐμβόλων·

## THE CIVIL WARS, BOOK II

The expectation of a dictatorship Pompey dis-  
countenanced in words, but in fact he did  
everything secretly to promote it, and went out  
of his way to overlook the prevailing disorder  
and the anarchy consequent upon the disorder.  
Milo, who had assisted him in his controversy with  
Clodius, and had acquired great popularity by the  
recall of Cicero, now sought the consulship, as he  
considered it a favourable time in view of the present  
anarchy; but Pompey kept postponing the comitia  
until Milo, believing that Pompey was false  
to him, became disgusted, and withdrew to his  
native town of Lanuvium, which they say was the  
first city founded in Italy by Diomedes on his return  
from Troy, and which is situated about 150 stades  
from Rome.

CHAP.  
III

Pompey  
and Milo  
B.C. 52

21. Clodius happened to be coming from his own  
country-seat on horseback and he met Milo at  
Bovillae. They merely exchanged hostile scowls  
and passed along; but one of Milo's servants attacked  
Clodius, either because he was ordered to do so or  
because he wanted to kill his master's enemy, and  
stabbed him through the back with a dagger.  
Clodius' groom carried him bleeding into a neigh-  
bouring inn. Milo followed with his servants and  
finished him,—whether he was still alive, or already  
dead, is not known—for, although he claimed that  
he had neither advised nor ordered the murder, he  
was not willing to leave the deed unfinished because  
he knew that he would be accused in any event.  
When the news of this affair was circulated in  
Rome, the people were thunderstruck, and they  
passed the night in the forum. When daylight  
came, the corpse of Clodius was displayed on the

Assassin-  
ation of  
Clodius

CAP.  
III. ἀρπάσαντες δ' αὐτὸ τῶν τε δημάρχων ἔνιοι καὶ οἱ φίλοι τοῦ Κλωδίου καὶ πλῆθος ἄλλο σὺν ἐκείοις, ἐς τὸ βουλευτήριον ἐκόμισαν, εἴτε ἐπὶ τιμῇ, βουλευτικοῦ γένους ὄντα, εἴτε ἐς ὄνειδος τῆς βουλῆς τοιάδε περιορώσης. καὶ τῶν παρόντων οἱ προπετέστεροι τὰ βάθρα καὶ τοὺς θρόνους τῶν βουλευτῶν συμφορήσαντες ἤψαν αὐτῷ πυράν, ὑφ' ἧς τό τε βουλευτήριον καὶ πολλὰ τῶν πλησίων οἰκίαι τῷ Κλωδίῳ συγκατεφλέγησαν.

22. Μίλωνι δὲ θράσος τοσόνδε περιῆν, ὥς οὐ δεδιέναι περὶ τῷ φόνῳ μᾶλλον ἢ ἀγανακτεῖν ἐπὶ τῇ Κλωδίου περὶ τὴν ταφὴν τιμῇ. θεραπόντων οὖν καὶ ἀνδρῶν ἀγροίκων πλῆθος ἀθροίσας καὶ ἐς τὸν δῆμον περιπέμψας χρήματα τῶν τε δημάρχων Μᾶρκον Καίλιον πριάμενος ἐς τὴν πόλιν κατῆι θρασύτατα. καὶ αὐτὸν ὁ Καίλιος εὐθὺς ἐσιόντα εἵλκεν ἐς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς παρ' αὐτοῦ δεδωροδοκηκότας ὥσπερ ἐπ' ἐκκλησίαν, ὑποκρινόμενος μὲν ἀγανακτεῖν καὶ οὐ διδόναι τῆς δίκης ἀναβολήν, ἐλπίζων δέ, εἰ αὐτὸν οἱ παρόντες μεθεῖεν, ἐκλύσειν τὴν δίκην τὴν ἀληθεστέραν. καὶ Μίλων μὲν οὐ βουλευσάι τὸ ἔργον εἰπών (οὐ γὰρ ἂν μετὰ σκευῆς καὶ γυναικὸς ἐπὶ ταῦτα ὀρμῆσαι), τὸν λοιπὸν λόγον κατὰ τοῦ Κλωδίου διετίθετο ὥς θρασυτάτου δὴ καὶ φίλου θρασυτάτων, οἳ καὶ τὸ βουλευτήριον ἐπικατέπρησαν αὐτῷ· ἔτι δ' αὐτοῦ λέγοντος οἳ τε λοιποὶ δῆμαρχοι καὶ τοῦ δήμου τὸ ἀδιάφθορον ὅπλισάμενοι ἐνέβαλον ἐς τὴν ἀγοράν. Καίλιος μὲν δὴ καὶ Μίλων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

rostra. Some of the tribunes and the friends of Clodius and a great crowd with them seized it and carried it to the senate-house, either to confer honour upon it, as he was of senatorial birth, or as an act of contumely to the Senate for conniving at such deeds. There the more reckless ones collected the benches and chairs of the senators and made a funeral pyre for him, which they lighted and from which the senate-house and many buildings in the neighbourhood caught fire and were consumed along with the corpse of Clodius.

CHAP.  
III

22. Such was the superabundant hardihood of Milo that he was moved less by fear of punishment for the murder than by indignation at the honour bestowed upon Clodius at his funeral. He collected a crowd of slaves and rustics, and, after sending some money to be distributed among the people and buying Marcus Caelius, one of the tribunes, he came back to the city with the greatest boldness. Directly he entered, Caelius dragged him to the forum to be tried by those whom he had bribed, as though by an assembly of the people, pretending to be very indignant and not willing to grant any delay, but really hoping that if those present should acquit him he would escape a more regular trial. Milo said that the deed was not premeditated, since nobody would set out with such intentions encumbered with his luggage and his wife. The remainder of his speech was directed against Clodius as a desperado and a friend of desperadoes, who had set fire to the senate-house and burned it to ashes over his body. While he was still speaking the other tribunes, with the unbribed portion of the people, burst into the forum armed. Caelius and Milo escaped disguised as

Disorders  
consequent  
thereon



CAP.  
III. δούλων ἐσθήτας ὑποδύντες ἀπέδρασαν, πολὺς δὲ τῶν ἄλλων ἐγένετο φόνος, οὐ τοὺς Μίλωνος ἔτι φίλους ἐρευνώντων, ἀλλὰ τὸν ἐντυγχάνοντα ἀναιρούντων, ἄστων ὁμοῦ καὶ ξένον καὶ μάλιστα ὅσοι ταῖς ἐσθήσιν ἢ σφραγίσιν ἀπὸ χρυσοῦ διέφερον. ὥς γὰρ ἐν ἀσυντάκτῳ πολιτείᾳ σὺν ὀργῇ καὶ προφάσει τοῦδε τοῦ θορύβου προσπεσόντος θεράποντες τε ὄντες οἱ πλείους καὶ ὠπλισμένοι κατὰ ἀνόπλων ἐς ἀρπαγὰς ἐτράποντο· ἔργον τε οὐδὲν αὐτοῖς ἀπῆν, ἀλλὰ καὶ ἐπ' οἰκίας ἐφέροντο καὶ περιμόντες ἡρεύνων ἔργῳ μὲν τὰ εὐληπτα σφίσιν ἅπαντα, λόγῳ δὲ τοὺς φίλους τοῦ Μίλωνος· πρόφασίς τε ἦν αὐτοῖς ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας καὶ πυρὸς καὶ λίθων καὶ παντὸς ἔργου Μίλων.

23. Ἡ βουλὴ δὲ συνῆει μετὰ δέους καὶ ἐς τὸν Πομπήιον ἀφεώρων ὥς αὐτίκα σφῶν ἐσόμενον δικτάτορα· χρήζειν γὰρ αὐτοῖς ἐφαίνετο τὰ παρόντα τοιαῦδε θεραπείας. Κάτωνος δ' αὐτοὺς μεταδιδάξαντος ὑπάτον εἶλοντο χωρὶς συνάρχου ὥς ἂν ἔχοι τὴν μὲν ἐξουσίαν δικτάτορος, ἄρχων μόνος, τὴν δ' εὐθυναν ὑπάτου. καὶ πρῶτος ὑπάτων ὁδε ἔθνη τε δύο μέγιστα καὶ στρατιὰν ἔχων καὶ χρήματα καὶ τὴν τῆς πόλεως μοναρχίαν διὰ τὸ μόνος ὑπάτος εἶναι Κάτωνα μὲν ἐψηφίσατο, ἵνα μὴ παρὼν ἐνοχλοίῃ, Κύπρον ἀφελέσθαι Πτολεμαίου βασιλέως, νενομοθετημένον ἤδη τοῦτο ὑπὸ Κλωδίου, ὅτι οἱ ποτε αἰλόντι ὑπὸ ληστών ὁ Πτολεμαῖος ἐς λύτρα ὑπὸ σμικρολογίας δύο τάλαντα ἐπεπόμφει. Κάτων μὲν δὴ καθίστατο Κύπρον Πτολεμαίου τὰ χρήματα ρίψαντος ἐς τὴν θάλασσαν καὶ ἑαυτὸν ἐξαγαγόντος, ἐπεὶ τῶν

slaves, but there was a great slaughter of the others. CHAP. III  
 Search was not made for the friends of Milo, but all who were met with, whether citizens or strangers, were killed, and especially those who wore fine clothes and gold rings. As the government was without order, these ruffians, who were for the most part slaves and were armed men against unarmed, indulged their rage and, making an excuse of the tumult that had broken out, they turned to pillage. They abstained from no crime, but broke into houses, looking for any kind of portable property, while pretending to be searching for the friends of Milo. For several days Milo was their excuse for burning, stoning, and every sort of outrage.

23. The Senate assembled in consternation and looked to Pompey, intending to make him dictator at once, for they considered this necessary as a remedy for the present evils; but at the suggestion of Cato they appointed him consul without a colleague, so that by ruling alone he might have the power of a dictator with the responsibility of a consul. He was the first of consuls who had two of the greatest provinces, and an army, and the public money, and autocratic power in the city, by virtue of being sole consul. In order that Cato might not cause obstruction by his presence, he framed a decree that he should go to Cyprus and take the island away from King Ptolemy<sup>1</sup>—a law to that effect having been enacted by Clodius because once, when he was captured by pirates, the avaricious Ptolemy had contributed only two talents for his ransom. When Ptolemy heard of the decree he threw his money into the sea and killed himself, and Cato settled the government of Cyprus.

Pompey  
made sole  
consul

<sup>1</sup> An error of date. Cato went in 58 and returned in 56.

CAP. III. ἐψηφισμένων ἐπύθετο· ὁ δὲ Πομπήιος δίκας προ-  
τίθει τῶν τε ἄλλων ἁμαρτημάτων καὶ μάλιστα  
δωροδοκίας καὶ δεκασμοῦ (ἐδόκει γὰρ ἐντεῦθεν  
αὐτῷ νοσεῖν τὰ κοινὰ ἀρξάμενα ἐν τούτῳ καὶ τὴν  
ἴασιν ἔξειν ταχεῖαν), νόμῳ τε ὠριζεν ἀπὸ τῆς  
ἑαυτοῦ τὸ πρῶτον ὑπατείας ἐς τὸ παρὸν εὐθύνειν  
τὸν ἐθέλοντα. καὶ ἦν ὁ χρόνος ὀλίγῳ μείων ἐτῶν  
εἴκοσιν, ἐν ᾧ καὶ ὁ Καῖσαρ γεγέννητο ὑπάτος. τῶν  
οὖν φίλων τοῦ Καίσαρος ὑπονοούντων ἐς ὕβριν  
ἢ ἐς ἐπήρειαν αὐτὸν τοῦ Καίσαρος ὥδε πολὺ τοῦ  
χρόνου προλαβεῖν καὶ παραινούντων τὸ παρὸν  
διορθοῦσθαι μᾶλλον ἢ τὸ παρελθὸν ἐνοχλεῖν ἐπ'  
ἀνδράσι τοσοῖσδε ἀξιολόγοις, ἐπονομαζόντων δὲ  
τοῖς ἄλλοις καὶ τὸν Καίσαρα, ὁ Πομπήιος ἀμφι-  
μὲν τοῦ Καίσαρος ἠγανάκτει, ὡς ἀμείνονος ὄντος  
ὑποψίας, ἐπεὶ καὶ τὴν ἑαυτοῦ δευτέραν ὑπατείαν  
τῷ χρόνῳ περιλαμβάνεσθαι, πολὺ δὲ ἀναλαβεῖν  
ἔλεγεν ἐς ἀκριβῆ διόρθωσιν ἐπιτετριμμένης ἐκ  
πολλοῦ τῆς πολιτείας.

IV

CAP. IV. 24. Τοιαῦτα δ' εἰπὼν ἐκύρου τὸν νόμον, καὶ  
πλῆθος ἦν αὐτίκα δικῶν ποικίλων. ἵνα τε μὴ  
δείσειαν οἱ δικάσται, αὐτὸς αὐτοὺς ἐπώπτευε  
στρατιὰν περιστησάμενος. καὶ πρῶτοι μὲν ἀπόν-  
τες ἐάλωσαν Μίλων τε ἐπὶ τῷ Κλωδίου φόνῳ καὶ  
Γαβίνιος παρανομίας ὁμοῦ καὶ ἀσεβείας, ὅτι χωρὶς  
ψηφίσματος ἐς Αἴγυπτον μετὰ στρατιᾶς ἐσέβαλεν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Pompey then proposed the prosecution of offenders and especially of those guilty of bribery and corruption, for he thought that the seat of the public disorder was there, and that by beginning there he should effect a speedy cure. He brought forward a law, that any citizen who chose to do so might call for an account from anybody who had held office from the time of his own first consulship to the present. This embraced a period of a little less than twenty years, during which Caesar also had been consul; wherefore Caesar's friends suspected that he included so long a time in order to cast reproach and contumely on Caesar, and urged him to straighten out the present situation rather than stir up the past to the annoyance of so many distinguished men, among whom they named Caesar. Pompey pretended to be indignant at the mention of Caesar's name, as though he were above suspicion, and said that his own second consulship was embraced in the period, and that he had gone back a considerable time in order to effect a complete cure of the evils from which the republic had been so long wasting away.

CHAP.  
III

His law  
against  
bribery

### IV

24. AFTER making this answer he passed his law, and straightway there ensued a great number and variety of prosecutions. In order that the jurors might act without fear Pompey superintended them in person, and stationed soldiers around them. The first defendants convicted were absentees: Milo for the murder of Clodius; Gabinius both for violation of law and for impiety, because he had invaded

CHAP.  
IV

Prosecu-  
tions for  
bribery

CAP.  
IV. ἀπαγορευόντων τῶν Σιβυλλείων, Ὑψαῖος δὲ καὶ Μέμμιος καὶ Σέξστος καὶ ἕτεροι πλείονες ἐπὶ δωροδοκίαις ἢ πλήθους δεκασμῶ. Σκαῦρον δὲ τοῦ πλήθους παραιτουμένου ἐκήρυξεν ὁ Πομπήιος ὑπακοῦσαι τῇ δίκῃ· καὶ πάλιν τοῦ δήμου τοὺς κατηγόρους ἐνοχλοῦντος, σφαγὴ τις ἐκ τῶν Πομπηίου στρατιωτῶν ἐπιδραμόντων ἐγένετο, καὶ ὁ μὲν δῆμος κατεσιώπησεν, ὁ δὲ Σκαῦρος ἐάλω. καὶ πάντων φυγὴ κατέγνωστο, Γαβινίου δὲ καὶ δήμευσις ἦν ἐπὶ τῇ φυγῇ. καὶ τάδε ἡ βουλὴ λαμπρῶς ἐπαινοῦσα δύο τε ἄλλα τέλη καὶ χρόνον ἐς τὴν ἀρχὴν τῶν ἐθνῶν ἕτερον τῷ Πομπηίῳ προσεψηφίσαντο. Μέμμιος δὲ ἀλοὺς ἐπὶ δεκασμῶ, τοῦ νόμου τοῦ Πομπηίου διδόντος αὐτῷ φήναντι ἕτερον ἀφείσθαι τῆς καταδίκης, τὸν πενθερὸν τοῦ Πομπηίου Λεύκιον Σκιπίωνα προεκαλέσατο ἐς ὁμοίαν δεκασμοῦ δίκην. καὶ ἐπὶ τῷδε τοῦ Πομπηίου τὴν τῶν κρινομένων ἐσθῆτα μεταλαβόντος πολλοὶ καὶ τῶν δικαστῶν μετελάμβανον. ὀλοφύραμενος οὖν ὁ Μέμμιος τὴν πολιτείαν διέλυσε τὴν δίκην.

25. Καὶ ὁ Πομπήιος ὡς ἤδη τὰ χρήζοντα τῆς μοναρχίας διωρθωμένος τὸν Σκιπίωνα σύναρχον ἐς τὸ λοιπὸν τοῦ ἔτους ἐποιεῖτο. καὶ μετὰ τοῦθ' ἑτέρων ἐς τὴν ἀρχὴν καθισταμένων οὐδὲν ἤττον ἐφεώρα καὶ ἐδυνάστευε, καὶ πάντ' ἦν ἐν Ῥώμῃ τότε Πομπηίος· ἡ γὰρ εὐνοια τῆς βουλῆς μάλιστα ἐς αὐτὸν ἐποίει, ζήλω τε τοῦ Καίσαρος ἐς οὐδὲν αὐτῇ παρὰ τὴν ἰδίαν ὑπατείαν κεχρημένου καὶ ὅτι νοσοῦσαν ὁ Πομπήιος τὴν πολιτείαν ὀξέως ἀναλάβοι καὶ οὐδενὶ σφῶν παρὰ τὴν ἀρχὴν φορτικὸς ἢ ἐπαχθὴς γένοιτο.

Egypt without a decree of the Senate and contrary CHAP.  
IV to the Sibylline books; Hypsaëus, Memmius, Sextius, and many others for taking bribes and for corrupting the populace. The people interceded for Scaurus, but Pompey made proclamation that they should submit to the decision of the court. When the crowd again interrupted the accusers, Pompey's soldiers made a charge and killed several. Then the people held their tongues and Scaurus was convicted. All the accused were banished, and Gabinius was fined in addition. The Senate praised Pompey highly for these proceedings, voted him two more legions, and extended the term of his provincial government. As Pompey's law offered impunity to any one who should turn state evidence, Memmius, who had been convicted of bribery, called Lucius Scipio, the father-in-law of Pompey himself, to trial for like participation in bribery. Thereupon Pompey put on mourning and many of the jurors did the same. Memmius took pity on the republic and withdrew the accusation.

25. Pompey, as though he had completed the reforms that made autocratic power necessary, now made Scipio his colleague in the consulship for the remainder of the year. At the expiration of his term, however, although others were invested with the consulship, he was none the less the supervisor, and ruler, and all-in-all in Rome. He enjoyed the good-will of the Senate, particularly because they were jealous of Caesar, who did not consult the Senate during his consulship, and because Pompey had so speedily restored the sick commonweath, and had not made himself offensive or troublesome to any of them during his term of office.



CAP.  
IV

Τῶν δὲ φυγάδων εἰς τὸν Καίσαρα ἰόντων ἀθρόων καὶ παραινούντων φυλάσσεσθαι τὸν Πομπήιον ὡς τὸν νόμον τοῦ δεκασμοῦ μάλιστα θέμενον ἐπ' ἐκείνῳ, τούσδε μὲν ὁ Καῖσαρ παρηγόρει καὶ τὸν Πομπήιον εὐφήμει, τοὺς δὲ δημάρχους ἐπεισεν εἰσηγήσασθαι νόμον ἐξεῖναι Καίσαρι δευτέραν ὑπατείαν ἀπόντι μετιέναι. καὶ τοῦθ' ὑπατεύοντος ἔτι τοῦ Πομπηίου καὶ οὐδὲν ἀντειπόντος ἐκεκύρωτο. ὁ δὲ Καῖσαρ ἀντιπράξειν τὴν βουλὴν ὑπονοῶν ἐδεδοίκει μὲν ὑπὸ τοῖς ἐχθροῖς ιδιώτης γενέσθαι, ἐτέχναζε δὲ ἐπὶ δυνάμεως εἶναι, μέχρι ὑπατος ἀποδειχθείη, καὶ τὴν βουλὴν ἤτει χρόνον ἄλλον ὀλίγον εἰς τὴν παροῦσάν οἱ τῆς Γαλατίας ἡγεμονίαν ἢ εἰς μέρος αὐτῆς ἐπιλαβεῖν. διακωλύσαντος δὲ Μαρκέλλου, ὃς ἐπὶ τῷ Πομπηίῳ ὑπατος ἦν, φασὶ τὸν Καίσαρα τῷ μηνύοντι ἀποκρίνασθαι, κόπτοντα τὴν λαβὴν τοῦ ξίφους. “ἦδε μοι δώσει.”

26. Πόλιν δὲ Νεόκωμον ὁ Καῖσαρ εἰς Λατίου δίκαιον ἐπὶ τῶν Ἀλπεων ᾤκίκει, ὧν ὅσοι κατ' ἔτος ἤρχον, ἐγίγνοντο Ῥωμαίων πολῖται. τότε γὰρ ἰσχύει τὸ Λάτιον. τῶν οὖν Νεοκώμων τινά, ἀρχοντά τε αὐτοῖς γενόμενον καὶ παρὰ τοῦτο Ῥωμαῖον εἶναι νομιζόμενον, ὁ Μάρκελλος ἐφ' ὕβρει τοῦ Καίσαρος ἔξηνε ῥάβδοις ἐφ' ὅτῳδῃ, οὐ πασχόντων τοῦτο Ῥωμαίων. καὶ τὸν νοῦν ὑπὸ ὀργῆς ἀνεκάλυπτε, τὰς πληγὰς εἶναι ξενίας σύμβολον. καὶ φέρειν αὐτὰς ἐκέλευε καὶ δεικνύναι τῷ Καίσαρι. οὕτω μὲν ὑβριστικῶς ὁ Μάρκελλος, εἰσηγεῖτο δὲ ἤδη καὶ διαδόχους αὐτῷ πέμπειν ἐπὶ τὰ ἔθνη, προαφαιρῶν τοῦ χρόνου. ἀλλὰ διεκώλυ-

## THE CIVIL WARS, BOOK II

All who were banished went to Caesar in crowds and advised him to beware of Pompey, saying that his law about bribery was especially directed against himself. Caesar cheered them up and spoke well of Pompey. He also induced the tribunes to bring in a law to enable himself to stand for the consulship a second time while absent, and this was enacted while Pompey was still consul and without opposition from him. Caesar suspected that the Senate would resist this project and feared lest he should be reduced to the condition of a private citizen and exposed to his enemies. So he tried to retain his power until he should be elected consul, and asked the Senate to grant him a little more time in his present command of Gaul, or of a part of it. Marcellus, who succeeded Pompey as consul, forbade it. They say that when this was announced to Caesar, he clapped his hand on his sword-hilt and exclaimed, "This shall give it to me."

CHAP.  
IV

Caesar  
authorized  
to stand for  
the consul-  
ship while  
absent

B.C. 51

26. Caesar built the town of Novum Comum at the foot of the Alps and gave it the Latin rights, which included a provision that those who had exercised year by year the chief magistracy should become Roman citizens. One of these men, who had been in office and was consequently considered a Roman citizen, was beaten with rods for some reason by order of Marcellus in defiance of Caesar—a punishment that was never inflicted on Roman citizens. Marcellus in his passion revealed his real intention that the blows should be the brand of the alien, and he told the man to carry his scars and show them to Caesar. So insulting was Marcellus. Moreover, he proposed to send successors to take command of Caesar's provinces before his time had expired;

Enmity of  
Marcellus

CAP.  
IV. σεν ὁ Πομπήιος εὐπρεπέα τε λόγου καὶ εὐνοίας ὑποκρίσει, μὴ δεῖν ἄνδρα λαμπρὸν καὶ ἐς πολλὰ χρήσιμον τῇ πατρίδι γενόμενον ὑβρίζειν βραχεῖ διαστήματι χρόνου, καὶ δῆλον ἐποίησεν, ὅτι χρὴ μετὰ τὸν χρόνον παραλύειν τῆς ἀρχῆς αὐτίκα τὸν Καίσαρα.

Καὶ ἐπὶ τῷδε οἱ μάλιστα ἐχθροὶ τοῦ Καίσαρος ἐς τοῦπιόν ἡρέθησαν ὑπάτοι, Αἰμίλιός τε Παῦλος καὶ Κλαύδιος Μάρκελλος, ἀνεψιὸς τοῦ προτέρου Μαρκέλλου, δήμαρχός τε Κουρίων, ἐχθρὸς ὧν καὶ ὁδε τῷ Καίσαρι καρτερὸς καὶ ἐς τὸν δῆμον εὐχαριτώτατος καὶ εἰπεῖν ἱκανώτατος. τούτων ὁ Καῖσαρ Κλαύδιον μὲν οὐκ ἴσχυσεν ὑπαγαγέσθαι χρήμασι, Παῦλον δὲ χιλίων καὶ πεντακοσίων ταλάντων ἐπρίατο μηδὲν αὐτῷ μήτε συμπράττειν μήτε ἐνοχλεῖν, Κουρίωνα δὲ καὶ συμπράττειν ἔτι πλειόνων, εἰδὼς ἐνοχλούμενον ὑπὸ χρεῶν πολλῶν.

Παῦλος μὲν δὴ τὴν Παύλου λεγομένην βασιλικὴν ἀπὸ τῶνδε τῶν χρημάτων ἀνέθηκε Ῥωμαίοις, οἰκοδόμημα περικαλλές· 27. ὁ δὲ Κουρίων, ἵνα μὴ ἄφνω μετατιθέμενος γίγνοιτο κατάφωρος, εἰσηγεῖτο βαρυτάτας ὁδῶν πολλῶν ἐπισκευὰς τε καὶ κατασκευὰς καὶ αὐτὸν ἐπιστάτην αὐτῶν ἐπὶ πενταετὲς εἶναι, εἰδὼς μὲν οὐδὲν τούτων ἐσόμενον, ἐλπίζων δὲ τοὺς Πομπηίου φίλους ἀντιλέξειν καὶ αὐτὸς ἐς τὸν Πομπηίον ἔξειν τι τοῦτο πρόσκρουμα. καὶ γενομένων τῶνδε, ὡς προσεδόκησεν, ὁ μὲν εἶχε τὴν πρόφασιν τῆς διαφορᾶς, Κλαύδιος δ' εἰσηγεῖτο πέμπειν Καίσαρι διαδόχους ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ γὰρ ἔληγεν ὁ χρόνος. καὶ Παῦλος ἐσιώπα. Κουρίων δὲ νομιζόμενος ἀμφοτέροις διαφέρεσθαι, ἐπήγει τὴν τοῦ Κλαυδίου γνώμην, ὡς δὲ ἐνδέον αὐτῇ

but Pompey interfered, making a pretence of fairness and good-will, saying that they ought not to put an indignity on a distinguished man who had been so extremely useful to his country, merely on account of a short interval of time ; but he made it plain that Caesar's command must come to an end immediately on its expiration.

CHAP.  
IV  
Attempts  
to deprive  
Caesar of his  
command  
B.C. 50

For this reason the bitterest enemies of Caesar were chosen consuls for the ensuing year : Aemilius Paulus and Claudius Marcellus, cousin of the Marcellus before mentioned. Curio, who was also a bitter enemy of Caesar, but extremely popular with the masses and a most accomplished speaker, was chosen tribune. Caesar was not able to influence Claudius with money, but he bought the neutrality of Paulus for 1500 talents and the assistance of Curio with a still larger sum, because he knew that the latter was heavily burdened with debt.

With the money thus obtained Paulus built and dedicated to the Roman people the Basilica that bears his name, a very beautiful structure, 27. while Curio, in order that he might not be detected changing sides too suddenly, brought forward vast plans for repairing and building roads, of which he was to be superintendent for five years. He knew that he could not carry any such measure, but he hoped that Pompey's friends would oppose him, so that he might have that as a grievance against Pompey. Things turned out as he had anticipated, so that he had a pretext for disagreement. Claudius proposed the sending of successors to take command of Caesar's provinces, as his term was now expiring. Paulus was silent. Curio, who was thought to differ from both, seconded the motion of Claudius, but

CAP. 1V. προσετίθει τὸ καὶ Πομπήιον ὁμοίως Καίσαρι ἀποθεσθαι τὰ ἔθνη καὶ τὸν στρατόν· ὧδε γὰρ ἔσεσθαι τῇ πόλει καθαρὰν καὶ πανταχόθεν ἀδεῇ τὴν πολιτείαν. ἐνισταμένων δὲ πολλῶν ὡς οὐκ ἴσον διὰ τὸ μήπω τὸν χρόνον ἐξήκειν τῷ Πομπηίῳ, σαφέστερον ὁ Κουρίων ἤδη καὶ τραχύτερον ἀπεγύμνου μὴ χρῆναι μηδὲ Καίσαρι πέμπειν διαδόχους, εἰ μὴ καὶ Πομπηίῳ δοῖεν· ὄντων γὰρ αὐτῶν ἐς ἀλλήλους ὑπόπτων οὐπω τῇ πόλει τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι βεβαίαν, εἰ μὴ πάντες ἰδιωτεύσειαν. ἔλεγε δὲ ταῦτ' εἰδὼς οὐ μεθήσονται τὴν ἀρχὴν τὸν Πομπήιον καὶ τὸν δῆμον ὁρῶν ἤδη τι προσκοπτόμενον αὐτῷ διὰ τὰς τοῦ δεκασμοῦ δίκας. εὐπρεποῦς δὲ τῆς γνώμης οὔσης ὁ δῆμος ἐπῆναι τὸν Κουρίωνα ὡς μόνον ἀξίως τῆς πόλεως τὴν πρὸς ἀμφοτέρους αἰρόμενον ἔχθραν, καί ποτε καὶ παρέπεμψαν αὐτὸν ἀνθοβολοῦντες ὥσπερ ἀθλητὴν μεγάλου καὶ δυσχεροῦς ἀγῶνος· οὐδὲν γὰρ ἐδόκει τότε εἶναι φοβερώτερον τῆς Πομπηίου διαφορᾶς.

28. Ὁ δὲ Πομπήιος νοσηλευόμενος περὶ τὴν Ἰταλίαν ἐπέστελλε τῇ βουλῇ σὺν τέχνῃ, τά τε ἔργα τοῦ Καίσαρος ἐπαινῶν καὶ τὰ ἴδια ἐξ ἀρχῆς καταλέγων ὅτι τε τῆς τρίτης ὑπατείας καὶ ἐθνῶν τῶν ἐπ' αὐτῇ καὶ στρατοῦ δοθέντος οὐ μετιῶν, ἀλλ' ἐς θεραπείαν τῆς πόλεως ἐπικληθεὶς ἀξίω θείῃ· ἃ δὲ ἄκων ἔφη λαβεῖν, “ἐκὼν ἀποθήσομαι τοῖς ἀπολαβεῖν θέλουσιν, οὐκ ἀναμένων τοὺς

added that Pompey ought to resign his provinces and army just like Caesar, for in this way he said the commonwealth would be made free and be relieved from fear in all directions. Many opposed this as unjust, because Pompey's term had not yet expired. Then Curio came out more openly and harshly against sending successors to Caesar unless Pompey also should lay down his command; for since they were both suspicious of each other, he contended that there could be no lasting peace to the commonwealth unless they should all be reduced to the character of private citizens. He said this because he knew that Pompey would not give up his command and because he saw that the people were incensed against Pompey on account of his prosecutions for bribery. As Curio's position was plausible, the plebeians praised him as the only one who was willing to incur the enmity of both Pompey and Caesar in order to fulfil worthily his duties as a citizen; and once they escorted him home, scattering flowers, as though he were an athlete and had won the prize in some great and difficult contest; for nothing was considered more perilous than to have a difference with Pompey.

CHAP.  
IV  
Curio insists that Pompey shall lay down his command also

28. Pompey, while lying sick in Italy, wrote an artful letter to the Senate, praising Caesar's exploits and also recounting his own from the beginning, saying that he had been invested with a third consulship, and with provinces and an army afterward; these he had not solicited, but he had received them on being called upon to serve the state. As for the powers which he had accepted unwillingly, "I will gladly yield them," said he, "to those who wish to take them back, and will not wait the



CAP. IV. χρόνους τοὺς ὠρισμένους.” ἡ μὲν δὲ τέχνη τῶν  
 γεγραμμένων εἶχεν εὐπρέπειάν τε τῷ Πομπηίῳ  
 καὶ ἐρέθισμα κατὰ τοῦ Καίσαρος, οὐκ ἀποδιδόντος  
 τὴν ἀρχὴν οὐδ’ ἐν τῷ νεμομισμένῳ χρόνῳ· ἀφικό-  
 μενος δ’ ἄλλα τε τούτοις ὅμοια ἔλεγε καὶ τὴν  
 ἀρχὴν καὶ τότε ὑπισχνεῖτο ἀποθήσεσθαι. ὥς δὲ  
 δὴ φίλος καὶ κηδεστὴς γενόμενος Καίσαρι, κάκει-  
 νον ἔλεγε μάλα χαίροντα ἀποθήσεσθαι· χρόνιόν  
 τε γὰρ αὐτῷ τὴν στρατείαν καὶ ἐπίπονον κατὰ  
 ἔθνων μαχιμωτάτων γεγονέναι καὶ πολλὰ τῇ  
 πατρίδι προσλαβόντα ἐπὶ τιμὰς καὶ θυσίας ἤξειν  
 καὶ ἀναπαύσεις. ἔλεγε δὲ ταῦθ’ ὥς Καίσαρι μὲν  
 αὐτίκα δοθησομένων διαδόχων, αὐτὸς δ’ ἐσόμενος  
 ἐν ὑποσχέσει μόνῃ. Κουρίων δὲ αὐτοῦ τὸ σό-  
 φισμα διελέγχων οὐχ ὑπισχνεῖσθαι δεῖν ἔφη  
 μᾶλλον ἢ αὐτίκα ἀποθέσθαι οὐδ’ ἐξοπλίζειν  
 Καίσαρα τῆς στρατιᾶς, πρὶν καὶ αὐτὸν ἰδιωτεῦ-  
 σαι· οὔτε γὰρ ἐς τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐκείνῳ  
 λυσιτελεῖν οὔτε Ῥωμαίοις, ὅφ’ ἐνὶ τηλικαύτην  
 ἀρχὴν γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὸν ἕτερον αὐτῶν ἔχειν  
 ἐπὶ τὸν ἕτερον, εἴ τι τὴν πόλιν καταβιάζοιτο.  
 οὐδέν τε ἐπικρύπτων ἔτι ἀφειδῶς ἐς τὸν Πομ-  
 πηίου ἐβλασφήμει ὥς τυραννίδος ἐφιέμενον καί,  
 εἰ μὴ νῦν σὺν φόβῳ τῷ Καίσαρος ἀποθοῖτο τὴν  
 ἀρχήν, οὔποτε μεθήσονται. ἡξίου δ’, ἂν ἀπει-  
 θῶσιν, ἄμφω ψηφίζεσθαι πολεμίους καὶ στρατὸν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

time fixed for their expiration." The artfulness of this communication consisted in showing the fairness of Pompey and in exciting prejudice against Caesar, who did not seem likely to give up his command even at the appointed time. When Pompey came back to the city, he spoke to the senators in the same way and then, also, promised to lay down his command. In virtue, of course, of his friendship and marriage connection with Caesar he said that the latter would very cheerfully do the same, for his had been a long and laborious contest against very warlike peoples; he had added much to the Roman power, and now he would come back to his honours, his sacrificial duties, and his relaxations. He said these things in order that successors to Caesar might be sent at once, while he himself should merely rest content with his promise. Curio exposed his artifice, saying that promises were not sufficient, and insisting that Pompey should lay down his command now and that Caesar should not be disarmed until Pompey himself had returned to private life. On account of private enmity, he said, it would not be advisable either for Caesar or for the Romans that such great authority should be held by one man. Rather should each of them have power against the other, in case one should attempt violence against the commonwealth. Now at last throwing off all disguise, he denounced Pompey unsparingly as one aiming at supreme power, and said that unless he would lay down his command now, when he had the fear of Caesar before his eyes, he would never lay it down at all. He moved that, unless they both obeyed, both should be voted public enemies and military forces be levied against them.

CHAP.

IV

Increasing  
hostility to  
Caesar in  
the senate

CAP. IV. ἀγείρειν ἐπ' αὐτούς· ᾧ δὴ καὶ μάλιστα ἔλαθεν ὑπὸ Καίσαρος ἐωνημένος.

29. Πομπήιος δ' αὐτῷ χαλεψάμενός τε καὶ ἀπειλήσας εὐθύς ἐς τὰ προάστεια ἀγανακτῶν ὑπεξήει. καὶ ἡ βουλὴ ὑπόπτως μὲν εἶχεν ἤδη πρὸς ἀμφοτέρους, δημοτικώτερον δ' ὅμως ἡγοῦντο Πομπήιον καὶ τῷ Καίσαρι ἐδυσχέraitον τῆς παρὰ τὴν ὑπατείαν ὑπεροψίας σφῶν· οἱ δὲ καὶ τῷ ὄντι οὐκ ἀσφαλὲς ἡγοῦντο διαλύειν τὴν ὑπὸ τῷ Πομπηίῳ δύναμιν, μέχρι πρότερον ἐκεῖνον ἀποθέσθαι, ἔξω τε τῆς πόλεως ὄντα καὶ μεγαλοπραγμονέστερον. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὁ Κουρίων ἀνέστρεφεν, ὡς δέον ὑπάρχειν αὐτοῖς ἐπὶ τὸν Πομπήιον Καίσαρα, ἢ ὁμοῦ πάντας καταλύειν. οὐ πείθων δὲ διέλυε τὴν βουλὴν ἐπὶ ἀτελέσι πᾶσι· δύναται δὲ τοῦθ' ὁ δήμαρχος· ὅτε δὴ καὶ μάλιστα τῷ Πομπηίῳ μετεμέλησε τὴν δημαρχίαν, ἐς ἀσθενέστατον ὑπὸ Σύλλα καθηρημένην, ἀναγαγόντι αὐθις ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον. διαλυόμενοι δὲ ὅμως τοσόνδε μόνον ἐψηφίσαντο, Καίσαρα καὶ Πομπήιον τέλος ἐν στρατιωτῶν ἐς Συρίαν ἐκάτερον πέμψαι φυλακῆς οὐνεκα διὰ τὴν Κράσσου συμφοράν. καὶ τεχνιάζων ὁ Πομπήιος ἀπῆτει τὸ τέλος, ὃ ἔναγχος ἐπὶ συμφορᾷ στρατηγῶν δύο Καίσαρος, Τιτυρίου τε καὶ Κόττα, Καίσαρι κεχρήκει. ὁ δ' αὐτό, τιμήσας ἕκαστον ἄνδρα δραχμαῖς πεντήκοντα καὶ διακοσίαις, ἀπέπεμπεν ἐς Ῥώμην καὶ συνέπεμπεν ἄλλο παρ' ἑαυτοῦ.

30. Οὐδενὸς δὲ δεινοῦ περὶ Συρίαν φανέντος τάδε μὲν ἐχείμαζεν ἐν Καπύῃ· οἱ δ' ἐπ' αὐτὰ

In this way he concealed the fact that he had been bought by Caesar.

CHAP.  
IV

29. Pompey was angry with him and threatened him and at once withdrew indignantly to the environs. The Senate now had suspicions of both, but it considered Pompey the better republican of the two, and it hated Caesar because he had not shown it proper respect during his consulship. Some of the senators really thought that it would not be safe to the commonwealth to deprive Pompey of his power until after Caesar should lay down his, since the latter was outside of the city and was the man of more magnificent designs. Curio held the contrary opinion, that they had need of Caesar against the power of Pompey, or otherwise that both armies should be disbanded at the same time. As the Senate would not agree with him he dismissed it, leaving the whole business still unfinished, having the power to do so as tribune. Thus Pompey had occasion to regret that he had restored the tribunician power to its pristine vigour after it had been reduced to a mere shadow by Sulla. Nevertheless, one decree was voted before the session was ended, and that was that Caesar and Pompey should each send one legion of soldiers to Syria to defend the province on account of the disaster to Crassus. Pompey artfully recalled the legion that he had lately lent to Caesar on account of the disaster to Caesar's two generals, Titurius and Cotta. Caesar awarded to each soldier 250 drachmas and sent the legion to Rome together with another of his own.

Pompey's  
neglect of  
preparation  
for war

30. As the expected danger did not show itself in Syria, these legions were sent into winter quarters at Capua. The persons who had been sent by

CAP. IV. πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πομπηίου πρὸς Καίσαρα ἄλλα τε πολλὰ δυσχερῇ κατὰ τοῦ Καίσαρος διεθρόουν καὶ ἰσχυρίζοντο τῷ Πομπηίῳ τὴν στρατιὰν Καίσαρος, τετρυμένην τε πόνῳ καὶ χρόνῳ καὶ τὰ οἶκοι ποθοῦσαν, μεταθήσεσθαι πρὸς αὐτόν, ὅτε τὰ Ἄλπεια διέλθοιεν. καὶ οἱ μὲν οὕτως ἔλεγον, εἴθ' ὑπὸ ἀγνοίας εἴτε διεφθαρμένοι, Καίσαρι δ' ἔρρωτο πᾶς ἀνὴρ εἰς προθυμίαν καὶ πόνους ὑπὸ τε ἔθους τῶν στρατειῶν καὶ ὑπὸ κερδῶν, ὅσα πόλεμος τοῖς νικῶσιν ἐργάζεται καὶ ὅσα παρὰ Καίσαρος ἄλλα ἐλάμβανον· ἐδίδου γὰρ ἀφειδῶς, θεραπεύων εἰς ἃ ἐβούλευεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ συνιέντες αὐτῶν ὅμως ὑπέμενον. ὁ δὲ Πομπήιος τοῖς ἡγγελημένοις πίσυνος οὔτε στρατιὰν οὔτε παρασκευὴν ὥς ἐς τοσοῦτον ἔργον ἤγειρεν. ἡ βουλὴ δὲ γνώμην ἕκαστον ἤτει· καὶ ὁ Κλαύδιος πανούργως διήρει καὶ ἐπυνθάνετο αὐτῶν παρὰ μέρος, εἰ δοκεῖ Καίσαρι πέμπειν διαδόχους καὶ εἰ Πομπήιον τὴν ἀρχὴν ἀφαιρεῖσθαι. οἱ δὲ τοῦτο μὲν ἀνένεινον οἱ πλείους, Καίσαρι δ' ἐπεψήφισον τοὺς διαδόχους. ἐπανερομένους δὲ τοῦ Κουρίωνος, εἰ ἀμφοτέρους δοκεῖ τὰ ἐν χερσὶν ἀποθέσθαι, δύο μὲν καὶ εἴκοσιν ἀνδράσιν ἀπήρεσκε, τριακόσιοι δὲ καὶ ἐβδομήκοντα ἐς τὸ συμφέρον ἀπὸ τῆς ἔριδος ἐπὶ τὴν τοῦ Κουρίωνος γνώμην ἀπέκλινον, ὅτε δὴ καὶ ὁ Κλαύδιος τὴν βουλήν διέλυσε βοῶν· “ νικᾶτε δεσπότην ἔχειν Καίσαρα.”

31. Λόγου δ' ἄφνω ψευδοῦς ἐμπεσόντος, ὅτι τὰς Ἄλπεις ὁ Καίσαρ ὑπερελθὼν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐλαύνει, θόρυβός τε πολὺς ἦν καὶ φόβος ἀπάντων, καὶ ὁ Κλαύδιος εἰσηγεῖτο τὴν ἐν Καπύῃ στρατιὰν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Pompey to Caesar to bring these legions spread many reports derogatory to Caesar and repeated them to Pompey. They affirmed that Caesar's army was wasted by protracted service, that the soldiers longed for their homes and would change to the side of Pompey as soon as they should cross the Alps. They spoke in this way either from ignorance or because they were corrupted. In fact, every soldier was strongly attached to Caesar and laboured zealously for him, under the force of discipline and the influence of the gain which war usually brings to victors and which they received from Caesar also ; for he gave with a lavish hand in order to mould them to his designs. They knew what his designs were, but they stood by him nevertheless. Pompey, however, believed what was reported to him and collected neither soldiers nor apparatus suitable for so great a contest. In the Senate the opinion of each member was asked and Claudius craftily divided the question and took the votes separately, thus : " Shall successors be sent to Caesar ? " and again, " Shall Pompey be deprived of his command ? " The majority voted against the latter proposition, and it was decreed that successors to Caesar should be sent. Then Curio put the question whether both should lay down their commands, and 22 senators voted in the negative while 370 went back to the opinion of Curio in order to avoid civil discord. Then Claudius dismissed the Senate, exclaiming, " Enjoy your victory and have Caesar for a master."

31. Suddenly a false rumour came that Caesar had crossed the Alps and was marching on the city, whereupon there was a great tumult and consternation on all sides. Claudius moved that the army at

CHAP.  
IV



CAP.  
IV. ἀπαντᾶν ὡς πολεμῖω Καίσαρι. ἐνισταμένου δὲ ὡς ἐπὶ ψευδέσι τοῦ Κουρίωνος εἶπεν· “εἰ κωλύομαι ψῆφῳ κοινῇ τὰ συμφέροντα διοικεῖν κατ’ ἐμαυτὸν ὡς ὑπάτος διοικήσω.” καὶ τὰδε εἰπὼν ἐξέδραμε τῆς βουλῆς ἐς τὰ προάστεια μετὰ τοῦ συνάρχου ξίφος τε ὀρέγων τῷ Πομπηίῳ “κελεύω σοι,” ἔφη, “κἀγὼ καὶ ὅδε χωρεῖν ἐπὶ Καίσαρα ὑπὲρ τῆς πατρίδος· καὶ στρατιὰν ἐς τοῦτό σοι δίδομεν, ἢ τε νῦν ἀμφὶ Καπύην ἢ τὴν ἄλλην Ἰταλίαν ἐστὶ καὶ ὅσην αὐτὸς ἐθέλοις ἄλλην καταλέγειν.” ὁ δ’ ὑπήκουε μὲν ὡς κελευόμενος πρὸς ὑπάτων, ἐπετίθει δ’ ὅμως· “εἰ μὴ τι κρεῖσσον,” ἀπατῶν ἢ τεχνάζων καὶ τότε ἐς εὐπρέπειαν. Κουρίωνι δ’ οὐκ ἦν μὲν ὑπὲρ τὴν πόλιν ἐξουσία τις (οὐδὲ γὰρ προῖεναι τῶν τειχῶν τοῖς δημάρχοις ἐφίεται), ὠλοφύρετο δ’ ἐν τῷ δήμῳ τὰ γιγνόμενα καὶ τοὺς ὑπάτους ἡξίου κηρύσσειν μηδένα πω καταλέγοντι πείθεσθαι Πομπηίῳ. οὐδὲν δὲ ἀνύων, ἐπεὶ οἱ καὶ ὁ τῆς δημαρχίας χρόνος ἔληγε, δείσας ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ ἀπογνοὺς ἔτι δύνασθαι βοηθεῖν τῷ Καίσαρι, κατὰ σπουδὴν ἐχώρει πρὸς αὐτόν.

V

CAP.  
V. 32. Ὁ δ’ ἄρτι τὸν ὠκεανὸν ἐκ Βρεττανῶν διεπεπλεύκει καὶ ἀπὸ Κελτῶν τῶν ἀμφὶ τὸν Ῥήνον τὰ ὄρη τὰ Ἀλπεια διελθὼν σὺν πεντακισχιλίαις

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Capua be turned against Caesar as a public enemy. CHAP. IV  
When Curio opposed him on the ground that the rumour was false he exclaimed, "If I am prevented by the vote of the Senate from taking steps for the public safety, I will take such steps on my own responsibility as consul." After saying this he darted out of the Senate and proceeded to the environs with his colleague, where he presented a sword to Pompey, and said, "I and my colleague The consuls invest Pompey with the defence of Italy command you to march against Caesar in behalf of your country, and we give you for this purpose the army now at Capua, or in any other part of Italy, and whatever additional forces you yourself choose to levy." Pompey promised to obey the orders of the consuls, but he added, "unless we can do better," thus dealing in trickery and still making a pretence of fairness. Curio had no power outside the city (for it was not permitted to the tribunes to go beyond the walls), but he publicly deplored the state of affairs and demanded that the consuls should make proclamation that nobody need obey the conscription ordered by Pompey. As he could accomplish nothing, and as his term of office as tribune was about expiring, and he feared for his safety and despaired of being able to render any further assistance to Caesar, he hastily departed to join him.

### V

32. CAESAR had lately recrossed the straits from CHAP. V  
Britain and, after traversing the Gallic country along the Rhine, had passed the Alps with 5000 foot and

CAP. V. πεζοῖς καὶ ἵππεῦσι τριακοσίοις κατέβαινε ἐπὶ  
 Ῥαβέννης, ἣ συναφῆς τε ἦν τῇ Ἰταλίᾳ καὶ τῆς  
 Καίσαρος ἀρχῆς τελευταία. φιλοφρονησάμενος δὲ  
 τὸν Κουρίωνα καὶ χάριν ὑπὲρ τῶν γεγονότων  
 ὁμολογήσας ἐσκόπει περὶ τῶν παρόντων. Κου-  
 ρίῳ μὲν δὴ συγκαλεῖν ἐδόκει τὸν στρατὸν ἅπαντα  
 ἤδη καὶ ἄγειν ἐπὶ Ῥώμης, Καίσαρι δ' ἔτι πει-  
 ρᾶσθαι διαλύσεων. τοὺς οὖν φίλους ἐκέλευεν ὑπὲρ  
 αὐτοῦ συμβῆναι, τὰ μὲν ἄλλα αὐτὸν ἔθνη καὶ  
 στρατόπεδα ἀποθήσασθαι, μόνα δ' ἔξειν δύο τέλη  
 καὶ τὴν Ἰλλυρίδα μετὰ τῆς ἐντὸς Ἀλπεων  
 Γαλατίας, ἕως ὑπατος ἀποδειχθεῖη. καὶ Πομπηίῳ  
 μὲν ἀρκεῖν ἐδόκει, κατακωλύοντων δὲ τῶν ὑπάτων  
 ὁ Καῖσαρ ἐπέστελλε τῇ βουλῇ, καὶ τὴν ἐπιστολὴν  
 ὁ Κουρίων, τρισὶν ἡμέραις τριακοσίους ἐπὶ  
 δισχιλίοις σταδίοις διαδραμών, ἐπέδωκε τοῖς νέοις  
 ὑπάτοις ἐσιοῦσιν ἐς τὸ βουλευτήριον τῇ νομηνίᾳ  
 τοῦ ἔτους. περιεῖχε δ' ἡ γραφὴ κατάλογόν τε  
 σεμνὸν ὧν ἐξ ἀρχῆς ὁ Καῖσαρ ἐπεπράχει, καὶ  
 πρόκλησιν, ὅτι θέλοι Πομπηίῳ συναποθέσθαι,  
 ἄρχοντος δ' ἔτι ἐκείνου οὔτε ἀποθήσασθαι καὶ  
 τιμωρὸς αὐτίκα τῇ τε πατρίδι καὶ ἐνυτῷ κατὰ  
 τάχος ἀφίξασθαι. ἐφ' ᾧ δὴ σφόδρα πάντες  
 ἀνέκραγον, ὡς ἐπὶ πολέμου καταγγελία, διάδοχον  
 εἶναι Λεύκιον Δομίτιον. καὶ ὁ Δομίτιος εὐθὺς  
 ἐξῆι μετὰ τετρακισχιλίων ἐκ καταλόγου.

33. Ἀντωνίου δὲ καὶ Κασσίου δημαρχοῦντοιν  
 μετὰ Κουρίωνα καὶ τὴν Κουρίωνος γνώμην  
 ἐπαινοῦντοιν, ἡ βουλὴ φιλονικότερον ἔτι τὴν  
 Πομπηίου στρατιὰν φύλακα σφῶν ἡγοῦντο εἶναι,  
 τὴν δὲ Καίσαρος πολεμίαν. καὶ οἱ ὑπατοί,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

300 horse and arrived at Ravenna, which was con-<sup>CHAP.</sup>  
tiguous to Italy and the last town in his government. <sup>V</sup>

After embracing Curio and returning thanks for what he had done for him, he reviewed the situation. Curio advised him to bring his whole army together now and lead it to Rome, but Caesar thought it best still to try to come to terms. So he directed his friends to make an agreement in his behalf, that he should deliver up all his provinces and soldiers, except that he should retain two legions and Illyria with Cisalpine Gaul until he should be elected consul. This was satisfactory to Pompey, but the consuls refused. Caesar then wrote a letter to the Senate, which Curio carried a distance of 1300 stades in three days and delivered to the newly-elected consuls as they entered the senate-house on the first of January.<sup>1</sup>

The letter embraced a calm recital of all that Caesar had done from the beginning of his career and a proposal that he would lay down his command at the same time with Pompey, but that if Pompey should retain his command he would not lay down his own, but would come quickly and avenge his country's wrongs and his own. When this letter was read, as it was considered a declaration of war, a vehement shout was raised on all sides that Lucius Domitius be Caesar's successor. Domitius took the field immediately with 4000 men from the active list.

B.C. 49

Caesar  
offers to  
lay down  
his arms  
at the same  
time as  
Pompey

33. Since Antony and Cassius, who succeeded Curio as tribunes, agreed with him in opinion, the Senate became more bitter than ever and declared Pompey's army the protector of Rome, and that of Caesar a public enemy. The consuls, Marcellus and

<sup>1</sup> Literally: "On the day of the new moon of the year."

CAP. Μάρκελλός τε καὶ Λέντλος, ἐκέλευον τοῖς ἀμφὶ  
 V τὸν Ἀντώνιον ἐκστήναι τοῦ συνεδρίου, μή τι καὶ  
 δημαρχοῦντες ὅμως πάθοιεν ἀτοπώτερον. ἔνθα  
 δὴ μέγα βοήσας ὁ Ἀντώνιος ἀνά τε ἔδραμε τῆς  
 ἔδρας σὺν ὀργῇ καὶ περὶ τῆς ἀρχῆς ἐπεθείαζεν  
 αὐτοῖς, ὥς ἱερὰ καὶ ἄσυλος οὔσα ὑβρίζοιτο, καὶ  
 περὶ σφῶν, ὅτι γνώμην ἐσφέροντες, ἦν δοκοῦσι  
 συνοίσειν, ἐξαλαύνοντο σὺν ὕβρει, μήτε τινὰ  
 σφαγὴν μήτε μύσος ἐργασάμενοι. ταῦτα δ' εἰπὼν  
 ἐξέτρεχεν ὥσπερ ἔνθους, πολέμους καὶ σφαγὰς  
 καὶ προγραφὰς καὶ φυγὰς καὶ δημεύσεις καὶ ὅσα  
 ἄλλα αὐτοῖς ἔμελλεν ἔσεσθαι, προθεσπίζων ἀράς  
 τε βαρείας τοῖς τούτων αἰτίοις ἐπαρώμενος.  
 συνεξέθεον δ' αὐτῷ Κουρίων τε καὶ Κάσσιος· καὶ  
 γάρ τις ἤδη στρατὸς ἐωρᾶτο ἐκ Πομπηίου περι-  
 ιστάμενος τὸ βουλευτήριον. οἶδε μὲν δὴ τάχει  
 πολλῷ πρὸς Καίσαρα, νυκτὸς αὐτίκα, λαθόντες  
 ἐχώρουν ἐπὶ ὀχήματος μισθωτοῦ, θεραπόντων  
 ἐσθήτας ἐνδύντες. καὶ αὐτοὺς ἔτι ὧδε ἔχοντας ὁ  
 Καῖσαρ ἐπεδείκνυ τῷ στρατῷ καὶ ἠρέθιζε λέγων,  
 ὅτι καὶ σφᾶς τοσάδε ἐργασαμένους ἡγοῦνται  
 πολεμίους καὶ τοιούσδε ἄνδρας ὑπὲρ αὐτῶν τι  
 φθεγξαμένους οὕτως ἐξελαύνουσιν αἰσχυρῶς.

34. Ὁ μὲν δὴ πόλεμος ἐκατέρωθεν ἀνέφκτο καὶ  
 κεκήρυκτο ἤδη σαφῶς, ἡ δὲ βουλὴ νομίζουσα  
 Καίσαρι τὸν στρατὸν ἀπὸ Κελτῶν σὺν χρόνῳ  
 παρέσεσθαι καὶ οὐποτε αὐτὸν ὀρμήσειν ἐπὶ  
 τηλικούτον ἔργον σὺν ὀλίγοις προσέτασσε  
 Πομπηίῳ τρισκαίδεκα μυριάδας Ἰταλῶν ἀγείρειν,  
 καὶ μάλιστα αὐτῶν τοὺς ἐστρατευμένους ὥς  
 ἐμπειροπολέμους, ξενολογεῖν δὲ καὶ ἐκ τῶν περι-  
 οίκων ἐθνῶν ὅσα ἄλκιμα. χρήματα δ' ἐς τὸν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Lentulus, ordered Antony and his friends out of the Senate lest they should suffer some harm, tribunes though they were. Then Antony sprang from his chair in anger and with a loud voice called gods and men to witness the indignity put upon the sacred and inviolable office of tribune, saying that while they were expressing the opinion which they deemed best for the public interest, they were driven out with contumely though they had wrought no murder or outrage. Having spoken thus he rushed out like one possessed, predicting war, slaughter, proscription, banishment, confiscation, and various other impending evils, and invoking direful curses on the authors of them. Curio and Cassius rushed out with him, for a detachment of Pompey's army was already observed standing around the senate-house. The tribunes made their way to Caesar the next night with the utmost speed, concealing themselves in a hired carriage, and disguised as slaves. Caesar showed them in this condition to his army, whom he excited by saying that his soldiers, after all their great deeds, had been stigmatized as public enemies and that distinguished men like these, who had dared to say a word for them, had been thus driven out with ignominy.

CHAP.

V

The Senate declares Caesar a public enemy

Caesar addresses his soldiers

34. The war had now been begun on both sides and was already openly declared ; but the Senate, thinking that Caesar's army would be slow in arriving from Gaul and that he would not rush into so great an adventure with a small force, directed Pompey to assemble 130,000 Italian soldiers, chiefly veterans who had had experience in war, and to recruit as many able-bodied men as possible from the neighbouring provinces. They voted him for the war all

War openly declared



ΟΑΡ.  
V πόλεμον αὐτῷ τά τε κοινὰ πάντα αὐτίκα ἐψηφίζοντο καὶ τὰ ἰδιωτικὰ σφῶν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς, εἰ δεήσειεν, εἶναι στρατιωτικά· ἕς τε τὰς πόλεις ἐφ' ἕτερα περιέπεμπον σὺν τε ὀργῇ καὶ φιλονικίᾳ, σπουδῆς οὐδὲν ἀπολείποντες ὀξυτάτης. ὁ δὲ Καῖσαρ ἐπὶ μὲν τὸν ἑαυτοῦ στρατὸν περιεπεπόμφει, χαίρων δ' αἰὲν ταχυεργίας τε ἐκπλήξει καὶ φόβῳ τόλμης μᾶλλον ἢ παρασκευῆς δυνάμει, μετὰ τῶν πεντακισχιλίων ἔγνω προεπιχειρεῖν τοσῶδε πολέμῳ καὶ φθάσαι τὰ εὐκαιρα τῆς Ἰταλίας.

35. Τοὺς οὖν λοχαγοὺς αὐτῶν σὺν ὀλίγοις τοῖς μάλιστα εὐτολμοτάτοις, εἰρηνικῶς ἐσταλμένοις, προύπεμπεν ἐσελθεῖν ἐς Ἀρίμινον καὶ τὴν πόλιν ἄφνω καταλαβεῖν· ἡ δ' ἐστὶν Ἰταλίας πρώτη μετὰ τὴν Γαλατίαν. αὐτὸς δὲ περὶ ἐσπέραν, ὥς δι' τὸ σῶμα ἐνοχλούμενος, ὑπεχώρησε τοῦ συμποσίου, τοὺς φίλους ἀπολιπὼν ἔτι ἐστιᾶσθαι καὶ ζεύγους ἐπιβάς ἤλαυνεν ἐς τὸ Ἀρίμινον, ἐπομένων οἱ τῶν ἱππέων ἐκ διαστήματος. δρόμῳ δ' ἐλθὼν ἐπὶ τὸν Ρουβίκωνα ποταμόν, ὃς ὀρίζει τὴν Ἰταλίαν, ἔστη τοῦ δρόμου καὶ ἐς τὸ ρεῦμα ἀφορῶν περιεφέρετο τῇ γνώμῃ, λογιζόμενος ἕκαστα τῶν ἐσομένων κακῶν, εἰ τόνδε τὸν ποταμόν σὺν ὅπλοις περάσειε. καὶ πρὸς τοὺς παρόντας εἶπεν ἀνευεγκών· “ἡ μὲν ἐπίσχεσις, ὦ φίλοι, τῆσδε τῆς διαβάσεως ἐμοὶ κῶκῶν ἄρξει, ἡ δὲ διάβασις πᾶσιν ἀνθρώποις.” καὶ εἰπὼν οἶά τις ἔνθους ἐπέρα σὺν ὀρμῇ, τὸ κοινὸν τότε ἐπειπὼν· “ὁ κύβος ἀνερρίφθω.” δρόμῳ δ' ἐντεῦθεν ἐπιὼν Ἀρίμινόν τε αἰρεῖ περὶ ἑοὶ καὶ ἐς τὸ

the money in the public treasury at once, and their own private fortunes in addition if they should be needed for the pay of the soldiers. With the fury of party rage they levied additional contributions on the allied cities, which they collected with the greatest possible haste. Caesar had sent messengers to bring his own army, but as he was accustomed to rely upon the terror caused by the celerity and audacity of his movements, rather than on the magnitude of his preparations, he decided to take the aggressive in this great war with his 5000 men and to anticipate the enemy by seizing the advantageous positions in Italy.

35. Accordingly, he sent forward the centurions with a few of their bravest troops in peaceful garb to go inside the walls of Ariminum and take it by surprise. This was the first town in Italy after leaving Cisalpine Gaul. Toward evening Caesar himself rose from a banquet on a plea of indisposition, leaving his friends who were still feasting. He mounted his chariot and drove toward Ariminum, his cavalry following at a short distance. When his course brought him to the river Rubicon, which forms the boundary line of Italy, he stopped and, while gazing at the stream, revolved in his mind the evils that would result, should he cross the river in arms. Recovering himself, he said to those who were present, "My friends, to leave this stream uncrossed will breed manifold distress for me; to cross it, for all mankind." Thereupon, he crossed with a rush like one inspired, uttering the familiar phrase, "The die is cast: so let it be!" Then he resumed his hasty journey and took possession of Ariminum about daybreak, advanced beyond it, stationed guards

CHAP.  
V

Caesar  
crosses  
the Rubicon

He seizes  
Ariminum

CAP. V. πρόσθεν ἐχώρει, φρούρια τοῖς ἐπικαίροις ἐφιστὰς καὶ τὰ ἐν ποσὶν ἢ βία χειρούμενος ἢ φιλανθρωπία. φυγαί τε καὶ μεταναστάσεις ἦσαν ἐκ πάντων χωρίων ὥς ἐν ἐκπλήξει καὶ δρόμος ἀσύντακτος μετ' οἰμωγῆς, τό τε ἀκριβὲς οὐκ εἰδότες καὶ τὸν Καίσαρα νομίζοντες μετ' ἀπείρου στρατοῦ κατὰ κράτος ἐλαύνειν.

36. Ὡν οἱ ὕπατοι πυνθανόμενοι τὸν Πομπήιον οὐκ εἶων ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ γνώμης ἐμπειροπολέμως εὐσταθεῖν, ἀλλ' ἐξώτρυνον ἐκπηδᾶν ἐς τὴν Ἰταλίαν καὶ στρατολογεῖν ὡς τῆς πόλεως καταληφθησομένης αὐτίκα. ἢ τε ἄλλη βουλή, παρὰ δόξαν αὐτοῖς ὀξείας τῆς ἐσβολῆς τοῦ Καίσαρος γενομένης, ἐδεδοίκεσαν ἔτι ὄντες ἀπαράσκευοι καὶ σὺν ἐκπλήξει μετενόουν οὐ δεξάμενοι τὰς Καίσαρος προκλήσεις, τότε νομίζοντες εἶναι δικαίας, ὅτε σφᾶς ὁ φόβος ἐς τὸ εὐβουλον ἀπὸ τοῦ φιλονίκου μετέφερε. τέρατά τε αὐτοῖς ἐπέπιπτε πολλὰ καὶ σημεῖα οὐράνια· αἱμά τε γὰρ ἔδοξεν ὁ θεὸς ὕσαι καὶ ξόανα ἰδρῶσαι καὶ κεραυνοὶ πεσεῖν ἐπὶ νεῶς πολλοὺς καὶ ἡμίονος τεκεῖν· ἄλλα τε πολλὰ δυσχερῇ προεσήμαινε τὴν ἐς αἰὲ τῆς πολειτείας ἀναίρεσίν τε καὶ μεταβολήν. εὐχαὶ δὲ ὡς ἐπὶ φοβεροῖς προυγράφοντο, καὶ ὁ δῆμος ἐν μνήμῃ τῶν Μαρίου καὶ Σύλλα κακῶν γιγνόμενος ἐκεκράγει Καίσαρα καὶ Πομπήιον ἀποθέσθαι τὰς δυναστείας ὡς ἐν τῷδε μόνῳ τοῦ πολέμου λυθησομένου, Κικέρων δὲ καὶ πέμπειν ἐς Καίσαρα διαλλακτάς.

37. Ἀντιπραττόντων δ' ἐς ἅπαντα τῶν ὑπάτων, Φάωνιος μὲν Πομπήιον ἐπισκώπτων τοῦ ποτὲ λεχθέντος ὑπ' αὐτοῦ, παρεκάλει τὴν γῆν πατάξαι

## THE CIVIL WARS, BOOK II

at the commanding positions, and, either by force or CHAP.  
V by kindness, mastered all whom he fell in with. As is usual in cases of panic, there was flight and migration from all the country-side in disorder and tears, the people having no exact knowledge, but thinking that Caesar was pushing on with all his might and with an immense army.

36. When the consuls learned the facts they did not allow Pompey to act according to his own judgment, experienced as he was in military affairs, but urged him to traverse Italy and raise troops, as though the city were on the point of being captured. The Senate also was alarmed at Caesar's unexpectedly swift advance, for which it was still Panic and  
prodigies  
in Italy unprepared, and in its panic repented that it had not accepted Caesar's proposals, which it at last considered fair, after fear had turned it from the rage of party to the counsels of prudence. Many portents and signs in the sky took place. It rained blood. Sweat issued from the statues of the gods. Lightning struck several temples. A mule foaled. There were many other prodigies which betokened the overturn and change for all time in the form of government. Prayers were offered up in public as was customary in times of danger, and the people who remembered the evil times of Marius and Sulla, clamoured that both Caesar and Pompey ought to lay down their commands as the only means of averting war. Cicero proposed to send messengers to Caesar in order to come to an arrangement.

37. As the consuls opposed all accommodation, Favonius, in ridicule of Pompey for something he had said a little before, advised him to stamp on the

CAP. V. τῷ ποδὶ καὶ τὰ στρατόπεδα ἐξ αὐτῆς ἀναγαγεῖν· ὁ δὲ “ἔξετε,” εἶπεν, “ἂν ἐπακολουθῇτέ μοι καὶ μὴ δεινὸν ἡγήσθε τὴν Ῥώμην ἀπολιπεῖν, καὶ εἰ τὴν Ἰταλίαν ἐπὶ τῇ Ῥώμῃ δεήσειεν.” οὐ γὰρ τὰ χωρία καὶ τὰ οἰκήματα τὴν δύναμιν ἢ τὴν ἐλευθερίαν εἶναι τοῖς ἀνδράσιν, ἀλλὰ τοὺς ἄνδρας, ὅπη ποτ’ ἂν ᾧσιν, ἔχειν ταῦτα σὺν ἑαυτοῖς· ἀμυνομένους δ’ ἀναλήψεσθαι καὶ τὰ οἰκήματα. ὁ μὲν δὴ τοσάδε εἰπὼν καὶ ἀπειλήσας τοῖς ἐπιμένουσιν, εἰ φειδοῖ χωρίων ἢ κατασκευῆς ἀπολελείψονται τῶν ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγώνων, ἐξήει τῆς τε βουλῆς καὶ τῆς πόλεως ἀντίκα ἐς τὴν ἐν Καπύῃ στρατιάν, καὶ οἱ ὕπατοι συνείποντο αὐτῷ· τοὺς ἄλλους δ’ ἀπορία τε ἐς πολὺν κατεῖχε, καὶ διενυκτέρευον ἐν τῷ βουλευτηρίῳ μετ’ ἀλλήλων. ἅμα δ’ ἡμέρα τὸ πλεον ὅμως ἐξήει καὶ ἐδίωκε τὸν Πομπήιον.

VI

CAP. VI. 38. Ὁ δὲ Καῖσαρ ἐν Κορφινίῳ Λεύκιον Δομίτιον τὸν ἐπιπεμφθέντα οἱ τῆς ἀρχῆς εἶναι διάδοχον καταλαβών, οὐ πάντας ἀμφ’ αὐτὸν ἔχοντα τοὺς τετρακισχιλίους, ἐπολιόρκει· καὶ οἱ τὸ Κορφίνιον οἰκοῦντες φεύγοντα τὸν Δομίτιον ἀμφὶ τὰς πύλας καταλαβόντες τῷ Καίσαρι προσήγαγον. ὁ δὲ τὴν μὲν στρατιάν αὐτοῦ προστιθεμένην οἱ προθύμως ἐδέχετο ἐς ἐρέθισμα τῶν ἄλλων, Δομίτιον δ’ αὐτὸν ἀπαθῇ μετὰ τῶν ἑαυτοῦ χρημάτων μεθήκεν ὅποι βούλοιτο ἀπιέναι, ἐλπίσας μὲν ἴσως διὰ τὴν εὐποιίαν παραμενεῖν, οὐ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

ground with his foot and raise up from it the promised CHAP. V  
armies. "You can have them," replied Pompey, "if  
you will follow me and not be horrified at the thought  
of leaving Rome, and Italy also if need be. Places and  
houses are not strength and freedom to men; but  
men, wherever they may be, have these qualities  
within themselves, and by defending themselves  
will recover their homes also." After saying this  
and threatening those who should remain behind  
and desert their country's cause in order to save  
their fields and their goods, he left the Senate and  
the city immediately to take command of the army  
at Capua, and the consuls followed him. Pompey  
departs to  
the army  
at Capua The other  
senators remained undecided a long time and passed  
the night together in the senate-house. At day-  
break, however, most of them departed and hastened  
after Pompey.

### VI

38. At Corfinium Caesar came up with and be- CHAP. VI  
sieged Lucius Domitius, who had been sent to be his  
successor in the command of Gaul, but who did not  
have all of his 4000 men with him. The inhabitants  
of Corfinium captured him at the gates, as he was  
trying to escape, and brought him to Caesar. The  
latter received the soldiers of Domitius, who offered  
themselves to him, with kindness, in order to encour-  
age others to join him, and he allowed Domitius to  
go unharmed wherever he liked, and to take his own  
money with him. He hoped perhaps that Domitius  
would stay with him on account of this beneficence, Caesar  
captures  
Corfinium  
and Lucius  
Domitius



CAP. VI. κωλύσας δ' ἐς Πομπήιον ἰόντα. γιγνομένων δὲ τούτων οὕτως ὁξέως, ὁ Πομπήιος ἐς Νουκερίαν ἐκ Καπύης καὶ ἐκ Νουκερίας ἐς Βρεντέσιον ἠπείγετο, ὡς τὸν Ἰόνιον διαβαλὼν ἐς Ἡπειρον καὶ τοῦ πολέμου τὴν παρασκευὴν συστήσων ἐν αὐτῇ. ἔθνεσί τε πᾶσι καὶ βασιλεῦσι καὶ πόλεσι καὶ στρατηγοῖς καὶ δυνάσταις ἔγραφε κατὰ σπουδὴν, ὃ τι δύναίτο ἕκαστος, ἐς τὸν πόλεμον συμφέρειν. καὶ τάδε μὲν ἀθρόως ἐγίνετο, ὁ δ' ἴδιος αὐτοῦ Πομπηίου στρατὸς ἦν ἐν Ἰβηρίᾳ καὶ παρασκευῆς εἶχεν ὡς ὁρμήσων, ὅπη ποτ' ἂν αἱ χρεῖαι καλῶσιν.

39. Αὐτὸς δ' ὁ Πομπήιος τῶν ἀμφ' αὐτὸν ἤδη τελῶν τὰ μὲν ἔδωκε τοῖς ὑπάτοις προαπάγειν ἐς Ἡπειρον ἐκ Βρεντεσίου, καὶ διέπλευσαν οἶδε αὐτίκα ἀσφαλῶς ἐς Δυρράχιον· ἦν Ἐπίδαμνόν τινες εἶναι νομίζουσι διὰ τοιάνδε ἄγνοιαν. βασιλεὺς τῶν τῇδε βαρβάρων, Ἐπίδαμνος, πόλιν ᾤκισεν ἐπὶ θαλάσσης καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ προσεῖπεν Ἐπίδαμνον. τούτου θυγατρίδοῦς Δύρραχος, νομιζόμενος εἶναι Ποσειδῶνος, ἐπίνειον ᾤκισε τῇ πόλει καὶ Δυρράχιον ὠνόμασε. πολεμουμένῳ δ' ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν τῷδε τῷ Δυρράχῳ συνεμάχησεν ὁ Ἡρακλῆς ἐπὶ μέρει τῆς γῆς, ἐξ Ἐρυθείας ἐπανιῶν· ὅθεν οἱ Δυρράχιοι τὸν Ἡρακλέα, ὡς μερίτην τῆς γῆς, οἰκιστὴν σφῶν τίθενται, οὐκ ἀρνούμενοι μὲν οὐδὲ τὸν Δύρραχον, φιλοτιμούμενοι δ' ὑπὲρ σφῶν ἐς τὸν Ἡρακλέα μᾶλλον ὡς ἐς θεόν. φασὶ δ' ἐν τῇ μάχῃ τῇδε Δυρράχου παῖδα Ἰόνιον ὑφ' Ἡρακλέους ἐξ ἀγνοίας ἀποθανεῖν καὶ τὸν Ἡρακλέα τὸ σῶμα θάψαντα ἐμβαλεῖν ἐς τὸ πέλαγος, ἵνα ἐπώνυμον αὐτοῦ γένοιτο. χρόνῳ δὲ

but he did not prevent him from joining Pompey. CHAP.  
VI  
While these transactions were taking place thus swiftly, Pompey hastened from Capua to Nuceria and thence to Brundisium in order to cross the Adriatic to Epirus and complete his preparations for war there. He wrote letters to all the provinces and the commanders thereof, to princes, kings, and cities to send aid for carrying on the war with the greatest possible speed, and this they did zealously. Pompey's own army was in Spain ready to move wherever it might be needed.

39. Pompey gave some of the legions he already had in Italy to the consuls to be moved from Brundisium to Epirus, and the consuls crossed safely to Dyrrachium, which some persons, by reason of the following error, consider the same as Epidamnus. A barbarian king of the region, Epidamnus by name, built a city on the sea-coast and named it after himself. Dyrrachus, the son of his daughter and of Neptune (as is supposed), added a dockyard to it which he named Dyrrachium. When the brothers of this Dyrrachus made war against him, Hercules, who was returning from Erythea, formed an alliance with him for a part of his territory; wherefore the men of Dyrrachium claim Hercules as their founder because he had a share of their land, not that they repudiate Dyrrachus, but because they pride themselves on Hercules even more as a god. In the battle which took place it is said that Hercules killed Ionius, the son of Dyrrachus, by mistake, and that after raising a barrow he threw the body into the sea in order that it might bear his name. At a later

The consuls  
cross over to  
Dyrrachium

Legend of  
Dyrrachium

CAP. VI. τῆς τε χώρας καὶ πόλεως κατασχεῖν Βρίγας ἐκ Φρυγῶν ἐπανελθόντας καὶ Ταυλαντίους ἐπ' ἐκείνοις, Ἰλλυρικὸν ἔθνος, ἐπὶ δὲ τοῖς Ταυλαντίοις ἕτερον γένος Ἰλλυριῶν Λιβυρνούς, οἳ τὰ περίοικα νηυσὶ ταχείαις ἐληίζοντο· καὶ Λιβυρνίδας ἐντεῦθεν ἡγοῦνται Ῥωμαῖοι τὰς ναῦς τὰς ταχείας, ὧν ἄρα πρώτων ἐς πείραν ἦλθον. οἳ δ' ἐκ τῶν Λιβυρνῶν ἐξελαθέντες ἀπὸ τοῦ Δυρραχίου Κερκυραίους ἐπαγόμενοι θαλασσοκρατοῦντας ἐξέβαλον τοὺς Λιβυρνούς· καὶ αὐτοῖς οἳ Κερκυραῖοι σφετέρους ἐγκατέμιξαν οἰκήτορας, ὅθεν Ἑλληνικὸν εἶναι δοκεῖ τὸ ἐπίνειον. τὴν δ' ἐπὶ κλησιν ὥς οὐκ αἰσιον ἐναλλάξαντες οἳ Κερκυραῖοι καὶ τήνδε ἀπὸ τῆς ἄνω πόλεως Ἐπίδαμνον ἐκάλουν, καὶ Θουκιδίδης οὕτως ὠνόμαζεν· ἐκνικᾷ δ' ὅμως τὸ ὄνομα, καὶ Δυρράχιον κληρίζεται.

40. Οἳ μὲν δὴ μετὰ τῶν ὑπάτων διεπεπλεύκεσαν ἐς τὸ Δυρράχιον, ὁ δὲ Πομπήιος τὸν ὑπολοιπὸν στρατὸν ἐς τὸ Βρεντέσιον ἀγαγὼν τὰς τε ναῦς ἀνέμενεν ἐπανελθεῖν, αἱ τοὺς ὑπάτους διέφερον, καὶ τὸν Καίσαρα ἐπελθόντα ἀπὸ τῶν τειχῶν ἡμύνετο τὴν τε πόλιν διετάφρευε, μέχρι καταπλεύσαντος αὐτῷ τοῦ στόλου περὶ δείλῃν ἐσπέραν ἀπέπλευσε, τοὺς εὐτολμοτάτους ἐπὶ τῶν τειχῶν ὑπολιπὼν· οἳ καὶ αὐτοὶ νυκτὸς ἐρχομένης ἐξέπλεον οὐρίῳ πνεύματι.

Καὶ Πομπήιος μὲν ὧδε μετὰ τοῦ στρατοῦ παντὸς ἐς Ἡπειρον ἐκλιπὼν τὴν Ἰταλίαν διεπέρα· ὁ δὲ Καῖσαρ ἠπόρει μὲν, ὅπη τραπίῃ καὶ ὅθεν ἄρξαιτο τοῦ πολέμου, τὴν

period the Briges, returning from Phrygia, took possession of the city and the surrounding country. They were supplanted by the Taulantii, an Illyrian tribe, who were displaced in their turn by the Liburnians, another Illyrian tribe, who were in the habit of making piratical expeditions against their neighbours with very swift ships. Hence the Romans call swift ships *Liburnians* because these were the first ones they came in conflict with. The people who had been expelled from Dyrrachium by the Liburnians procured the aid of the Corcyreans, who then ruled the sea, and drove out the Liburnians. The Corcyreans mingled their own colonists with them and thus it came to be considered a Greek port; but the Corcyreans changed its name, because they considered it unpropitious, and called it Epidamnus from the town just above it, and Thucydides gives it that name also. Nevertheless, the former name prevailed finally and it is now called Dyrrachium.

40. A portion of Pompey's forces had crossed to Dyrrachium with the consuls. Pompey led the remainder to Brundisium, where he awaited the return of the ships that had carried the others over. Here Caesar advanced against him, and he defended himself from behind the walls and dug trenches to cut off the city until his fleet came back. Then he took his departure in the early evening, leaving the bravest of his troops on the walls. These also sailed away after nightfall, with a favourable wind.

Thus Pompey and his whole army abandoned Italy and passed over to Epirus. Caesar, seeing the general drift of public opinion toward Pompey, was at a loss which way to turn or from what point to

CHAP  
VI

Pompey  
escapes  
from Caesar  
at Brun-  
disium

CAP.  
VI. ὁρμὴν πανταχόθεν οὔσαν ἐς τὸν Πομπήιον ὄρων, δείσας δὲ τοῦ Πομπηίου τὸν ἐν Ἰβηρίᾳ στρατόν, πολὺν τε ὄντα καὶ χρόνῳ γεγυμνασμένον, μὴ οἱ διώκοντι τὸν Πομπήιον κατόπιν ἐπιγένοιτο, τόνδε μὲν αὐτὸς ἔγνω προκαθελεῖν ἐς Ἰβηρίαν ἐλάσας, τὴν δὲ δύναμιν ἐς πέντ' ἐπιδιήρει. καὶ τοὺς μὲν ἐν τῷ Βρεντεσίῳ, τοὺς δ' ἐν Ἑδροῦντι κατέλιπε, τοὺς δ' ἐν Τάραντι, φύλακας εἶναι τῆς Ἰταλίας. ἑτέρους δ' ἔπεμπεν ἅμα Κοῖντῳ Οὐαλερίῳ, Σαρδῶ τὴν νῆσον καταλαβεῖν πυροφοροῦσαν· καὶ κατέλαβον. Ἀσίνιός τε Πολλίων ἐς Σικελίαν πεμφθείς, ἧς ἡγεῖτο Κάτων, πυνθανομένῳ τῷ Κάτωνι, πότερα τῆς βουλῆς ἢ τοῦ δήμου δόγμα φέρων ἐς ἀλλοτρίαν ἀρχὴν ἐμβάλλοι, ὧδε ἀπεκρίνατο· “ὁ τῆς Ἰταλίας κρατῶν ἐπὶ ταῦτά με ἔπεμψε.”

Καὶ Κάτων μὲν τοσόνδε ἀποκρινάμενος, ὅτι φειδοῖ τῶν ὑπηκόων οὐκ ἐνταῦθα αὐτὸν ἀμυνεῖται, διέπλευσεν ἐς Κέρκυραν καὶ ἐκ Κερκύρας ἐς Πομπήιον· 41. ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς Ῥώμην ἐπειχθεὶς τόν τε δῆμον, ἐκ μνήμης τῶν ἐπὶ Σύλλα καὶ Μαρίου κακῶν πεφρικότα, ἐλπίσι καὶ ὑποσχέσεσι πολλαῖς ἀνελάμβανε καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐνσημαινόμενος φιλανθρωπίαν εἶπεν, ὅτι καὶ Δεύκιον Δομίτιον ἐλὼν ἀπαθῇ μεθείη μετὰ τῶν χρημάτων. τὰ δὲ κλεῖθρα τῶν δημοσίων ταμιείων ἐξέκοπτε καὶ τῶν δημάρχων ἐνὶ Μετέλλῳ κωλύοντι θάνατον ἡπείλει. τῶν τε ἀψαύστων ἐκίνει χρημάτων, ἃ φασιν ἐπὶ Κελτοῖς πάλαι σὺν ἀρᾷ δημοσίᾳ τεθῆναι, μὴ σαλεύειν ἐς μηδέν, εἰ μὴ Κελτικὸς πόλεμος ἐπίοι.

## THE CIVIL WARS, BOOK II

begin the war. As he had apprehensions of Pompey's army in Spain, which was large and well disciplined by long service (lest while he was pursuing Pompey it should fall upon his rear), he decided to march to Spain and destroy that army first. He now divided his forces into five parts, one of which he left at Brundisium, another at Hydrus, and another at Tarentum to guard Italy. Another he sent under command of Quintus Valerius to take possession of the grain-producing island of Sardinia, which was done. He sent Asinius Pollio to Sicily, which was then under the command of Cato. When Cato asked him whether he had brought the order of the Senate, or that of the people, to take possession of a government that had been assigned to another, Pollio replied, "The master of Italy has sent me on this business."

Cato answered that in order to spare the lives of those under his command he would not make resistance there. He then sailed away to Corcyra and from Corcyra to Pompey. 41. Caesar meanwhile hastened to Rome. He found the people shuddering with recollection of the horrors of Marius and Sulla, and he cheered them with the prospect and promise of clemency. In proof of his kindness to his enemies, he said that he had taken Lucius Domitius prisoner and allowed him to go away unharmed with his money. Nevertheless, he hewed down the bars of the public treasury, and when Metellus, one of the tribunes, tried to prevent him from entering threatened him with death. He took away money hitherto untouched, which, they say, had been deposited there long ago, at the time of the Gallic invasion, with a public curse upon anybody who should take it out except in case of a war with the

CHAP.  
VI

Caesar takes  
the money  
from the  
public  
treasury



CAE.  
VI
 ὁ δὲ ἔφη Κελτοὺς αὐτὸς ἐς τὸ ἀσφαλέςτατον  
 ἐλὼν λελυκέναι τῇ πόλει τὴν ἀράν. Λέπιδον δὲ  
 Αἰμίλιον ἐφίστη τῇ πόλει καὶ τὸν δήμαρχον  
 Μάρκον Ἀντώνιον τῇ Ἰταλίᾳ καὶ τῷ περὶ αὐτὴν  
 στρατῷ. ἐς τε τὰ ἔξω Κουρίωνα μὲν ἀντὶ  
 Κάτωνος ἠρεῖτο ἡγεῖσθαι Σικελίας, Κόιντον  
 δὲ Σαρδοῦς, καὶ ἐς τὴν Ἰλλυρίδα Γάιον  
 Ἀντώνιον ἔπεμπε καὶ τὴν ἐντὸς Ἀλπεων Γαλα-  
 τίαν ἐπέτρεπε Λικινίῳ Κράσσῳ. ἐκέλευσε δὲ  
 καὶ νεῶν στόλους δύο γίνεσθαι κατὰ σπουδὴν,  
 ἀμφὶ τε τὸν Ἴόνιον καὶ περὶ τὴν Τυρρηνίαν· καὶ  
 ναυάρχους αὐτοῖς ἔτι γιγνομένοις ἐπέστησεν  
 Ὀρτήσιόν τε καὶ Δολοβέλλαν.

42. Οὕτω κρατυνόμενος ὁ Καῖσαρ ἄβατον  
 Πομπηίῳ γενέσθαι τὴν Ἰταλίαν ἐς Ἰβηρίαν ἦει,  
 ἔνθα Πετρήῳ καὶ Ἀφρανίῳ τοῖς Πομπηίου  
 στρατηγοῖς συμβαλὼν ἦττον αὐτῶν ἐφέρετο τά  
 γε πρῶτα, μετὰ δὲ ἀγχωμάλως ἀλλήλοις ἐπολέ-  
 μουν ἀμφὶ πόλιν Ἰλέρτην. καὶ στρατοπεδεύων  
 ὁ Καῖσαρ ἐπὶ κρημνῶν ἐσιτολόγει διὰ γεφύρας  
 τοῦ Σικόριος ποταμοῦ. χειμάρρου δ' ἄφνω τὴν  
 γέφυραν καταβαλόντος, ἀνδρῶν τε πλήθος ἀπο-  
 ληφθὲν ἐν τῇ περαίᾳ διέφθειραν οἱ περὶ τὸν  
 Πετρήιον, καὶ ὁ Καῖσαρ αὐτὸς ἐμόχθει μετὰ τοῦ  
 ἄλλου στρατοῦ πάνυ καρτερῶς ὑπὸ τε δυσχωρίας  
 καὶ ὑπὸ λμοῦ καὶ χειμῶνος ἤδη καὶ πολεμίων·  
 οὐδέν τε ἀλλ' ἢ πολιορκίας ἔργον ἦν, μέχρι θέρους  
 ἐπελθόντος ὁ μὲν Ἀφράνιος καὶ ὁ Πετρήιος ἐς τὴν  
 ἐντὸς Ἰβηρίαν ἐχώρουν ἕτερον στρατὸν ἀθροί-  
 σοντες. καὶ ὁ Καῖσαρ αἰὲν προλαμβάνων διετά-  
 φρενε τὰς παρόδους καὶ ἐκώλυεν ἐς τὸ πρόσθεν  
 ἵεναι καί τι καὶ μέρος αὐτῶν, προπεμπόμενον ἐς

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Gauls. Caesar said that he had subjugated the Gauls completely and thus released the common-wealth from the curse. He then placed Aemilius Lepidus in charge of the city, and the tribune, Marcus Antonius, in charge of Italy and of the army guarding it. Outside of Italy he chose Curio to take command of Sicily in place of Cato, and Quintus Valerius for Sardinia. He sent Gaius Antonius to Illyria and entrusted Cisalpine Gaul to Licinius Crassus. He ordered the building of two fleets with all speed, one in the Adriatic and the other in the Tyrrhenian sea, and appointed Hortensius and Dolabella their admirals while they were still under construction.

42. Having prevailed so far as to make Italy inaccessible to Pompey, Caesar went to Spain, where he encountered Petreius and Afranius, Pompey's lieutenants, and was worsted by them at first and afterward had an indecisive engagement with them near the town of Ilerta. He pitched his camp on some high ground and obtained his supplies by means of a bridge across the river Sicoris. Suddenly a spate carried away his bridge and cut off a great number of his men on the opposite side, who were destroyed by the forces of Petreius. Caesar himself, with the rest of his army, suffered very severely from the difficulty of the site, from hunger, from the weather, and from the enemy, his situation being in no wise different from that of a siege. Finally, on the approach of summer, Afranius and Petreius withdrew to the interior of Spain to recruit more soldiers, but Caesar continually anticipated them, blocked their passage, and prevented their advance. He also surrounded one of their divisions

CHAP.  
VI

Caesar  
marches  
to Spain

CAP. VI. στρατοπέδου κατάληψιν, ἐκυκλώσατο. οἱ δὲ ἐπέ-  
 θεσαν ταῖς κεφαλαῖς τὰς ἀσπίδας, ὅπερ ἐστὶ  
 σύμβολον ἑαυτοὺς παραδιδόντων. καὶ ὁ Καῖσαρ  
 οὔτε συνέλαβεν οὔτε κατηκόντισεν, ἀλλὰ μεθῆκεν  
 ἀπαθείς ἐς τοὺς περὶ τὸν Ἀφράνιον ἀπιέναι,  
 δημοκοπῶν ἐς τοὺς πολεμίους πανταχοῦ. ὅθεν  
 ἐν ταῖς στρατοπεδείαις ἐπιμιξίαι τε εἰς ἀλλήλους  
 ἐγίγνοντο συνεχεῖς καὶ λόγοι περὶ συμβάσεων  
 κατὰ τὸ πλῆθος.

43. Ἦδη δὲ καὶ τῶν ἡγεμόνων Ἀφρανίῳ μὲν καὶ  
 ἑτέροις ἐδόκει τῆς Ἰβηρίας ἐκστήναι Καίσαρι καὶ  
 ἀπαθείς ἐς Πομπήιον ἀπιέναι, Πετρήιος δὲ ἀντέ-  
 λεγε καὶ περιθέων ἀνὰ τὸ στρατόπεδον ἔκτεινεν,  
 ὅσους εὐρίσκοι κατὰ τὴν ἐπιμιξίαν τῶν Καίσαρος,  
 τῶν τε ἰδίων ἡγεμόνων ἐνιστάμενόν τινα αὐτοχειρὶ  
 διεχρήσατο· ἐξ ὧν ἔτι μᾶλλον ἀχθόμενοι τῷ σκυ-  
 θρωπῷ τοῦ Πετρήιου, ἐς τὸ φιλάνθρωπον τοῦ  
 Καίσαρος ἐτρέποντο ταῖς γνώμαις. ἐπεὶ δέ που  
 καὶ τὴν ὑδρεῖαν αὐτῶν προύλαβεν ὁ Καῖσαρ, ἐν  
 ἀμηχάνῳ γενόμενος ὁ Πετρήιος ἐς λόγους τῷ  
 Καίσαρι συνήει μετὰ Ἀφρανίου, ἐφορώντων αὐ-  
 τοὺς τῶν στρατῶν ἑκατέρωθεν. καὶ συνέβησαν ὁ  
 μὲν ἐκστήναι τῆς Ἰβηρίας τῷ Καίσαρι, ὁ δὲ  
 Καῖσαρ αὐτοὺς ἀπαθείς ἐπὶ τὸν Οὐᾶρον ποταμὸν  
 διαγαγεῖν καὶ ἀπὸ τοῦδε χωροῦντας ἐς Πομπήιον  
 εἶναι. γενόμενος δ' ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τοῦδε τοῦ ποτα-  
 μοῦ συνήγαγεν αὐτῶν ἐς ἐπήκοον, ὅσοι ἦσαν ἔκ τε  
 Ῥώμης καὶ Ἰταλίας, καὶ ἐδημηγόρησεν ὥδε·  
 “ ὑμῶν, ὧ πολέμιοι (τῷδε γὰρ ἔτι τῷ ῥήματι  
 χρώμενος ἐναργεστέραν ὑμῖν τὴν ἐμαυτοῦ γνώμην  
 ποιήσω), οὔτε τοὺς προπεμφθέντας ἐς τὴν κατὰ-  
 ληψιν τοῦ στρατοπέδου, οἱ σφᾶς ἐμοὶ παρέδωκαν,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

that had been sent forward to capture his camp. <sup>CHAP.</sup>  
They raised their shields over their heads in token of <sup>VI</sup>  
surrender, but Caesar neither captured nor slaughtered  
them, but allowed them to go back to Afranius  
unharméd, after his usual manner of winning the  
favour of his enemies. Hence it came to pass that  
there was continual intercourse between the camps  
and talk of reconciliation among the rank and file.

43. To Afranius and some of the other officers it  
now seemed best to abandon Spain to Caesar, provided  
they could go unharméd to Pompey. Petreius  
opposed this and ran through the camp killing those  
of Caesar's men whom he found holding communica-  
tion with his own. He even slew with his own hand  
one of his officers who tried to restrain him. Moved  
by these acts of severity on the part of Petreius, the  
minds of the soldiers were still more attracted to the  
clemency of Caesar. Soon afterward Caesar managed  
to cut off the enemy's access to water, and Petreius  
was compelled by necessity to come with Afranius to  
a conference with Caesar between the two armies.  
Here it was agreed that they should abandon Spain  
to Caesar, and that he should conduct them unharméd  
to the other side of the river Varus and allow them  
to proceed thence to Pompey. Arrived at this stream,  
Caesar called a meeting of all those who were from  
Rome or Italy and addressed them as follows: "My  
enemies (for by still using this term I shall make my  
meaning clearer to you), I did not destroy those of  
you who surrendered to me when you had been

CAP. VI. διέφθειρα οὔτε τὸν ἄλλον ὑμῶν στρατόν, λαβὼν τὰ ὑδρεύματα, Πιτρῆου ἐκ τῶν ἐμῶν τοὺς ὑπὲρ τὸν Σίκωριν ποταμὸν ἀποληφθέντας προανελόντος. εἰ δὴ τις ἔστι μοι παρ' ὑμῶν ὑπὲρ τούτων χάρις, φράζετε αὐτὰ τοῖς Πομπηίου στρατιώταις ἅπασιν." τοσάδε εἰπὼν τοὺς μὲν ἀπέλυνεν ἀπαθείς, αὐτὸς δὲ τῆς Ἰβηρίας ἀπέφαινε ἡγεῖσθαι Κάσσιον Κόιντον.

VII

CAP. VII. Καὶ τάδε μὲν ἦν ἀμφὶ τὸν Καίσαρα· 44. Λιβύης δὲ Οὐάρως Ἄττιος ἐστρατήγει τῷ Πομπηίῳ, καὶ Ἰόβας ὁ τῶν Μαυρουσίων Νομάδων βασιλεὺς τῷ Οὐάρῳ συνεμάχει, Κουρίων δ' ὑπὲρ Καίσαρος αὐτοῖς ἐκ Σικελίας ἐπέπλει δύο τέλεσι στρατοῦ καὶ ναυσὶ δώδεκα μακραῖς καὶ ὀλκάσι πολλαῖς. Ἰτύκη δὲ προσσχὼν ἐν μὲν τινὶ βραχείᾳ περὶ αὐτὴν ἵππομαχίᾳ τρέπεται τινὰς τῶν Νομάδων ἱππέας καὶ ὑπὸ τῆς στρατιᾶς ἐν τοῖς ὅπλοις ἔτι οὔσης αὐτοκράτωρ ὑπέστη προσαγορευθῆναι. ἔστι δὲ τιμὴ τοῖς στρατηγοῖς τότε τὸ προσαγόρευμα παρὰ τῶν στρατῶν, καθάπερ αὐτοῖς ἐπιμαρτυρούντων ἀξίως σφῶν αὐτοκράτορας εἶναι· καὶ τῇδε τὴν τιμὴν οἱ στρατηγοὶ πάλαι μὲν ἐπὶ πᾶσι τοῖς μεγίστοις ἔργοις προσίεντο, νῦν δ' ὅρον εἶναι τῇδε τῇ εὐφημίᾳ πυνθάνομαι τὸ μυρίους πεσεῖν. ἔτι δὲ τοῦ Κουρίωνος ἐπὶ πλέοντος ἐκ Σικελίας, οἱ ἐν τῇ Λιβύῃ νομίσαντες αὐτὸν διὰ δοξοκοπίαν ἀμφὶ τὸν χάρακα τὸν Σκιπίωνος κατὰ δόξαν τῆς ἐκείνου μεγαλουργίας στρατο-

## THE CIVIL WARS, BOOK II

sent to seize my camp, nor the rest of your army when I had cut you off from water, although Petreius had previously slaughtered those of my men who were intercepted on the other side of the river Sicoris. If there is any gratitude among you for these favours tell them to all of Pompey's soldiers." After speaking thus he dismissed them uninjured, and he appointed Quintus Cassius governor of Spain.

CHAP.  
VI

### VII

THESE were the operations of Caesar. 44. Meanwhile in Africa Attius Varus commanded the Pompeian forces, and Juba, king of the Numidians, was in alliance with him. Curio sailed from Sicily against them in behalf of Caesar with two legions, twelve war vessels, and a number of ships of burden. He landed at Utica and put to flight a body of Numidian horse in a small cavalry engagement near that place, and allowed himself to be saluted as Imperator by the soldiers with their arms still in their hands. This title is an honour conferred upon generals by their soldiers, who thus testify that they consider them worthy to be their commanders. In the olden times the generals accepted this honour only for the greatest exploits. At present I understand that the distinction is limited to cases where at least 10,000 of the enemy have been killed. While Curio was crossing from Sicily the inhabitants of Africa, thinking that, in emulation of the glory of Scipio, he would establish his quarters near the camp of the latter,

CHAP.  
VII  
Campaign  
of Curio  
in Africa



CAP. VII. πεδεύσειν, τὸ ὕδωρ ἐφάρμαξαν. καὶ ἐλπίδος οὐ διήμαρτον· ὃ τε γὰρ Κουρίων ἐστάθμευσεν ἐνταῦθα, καὶ ὁ στρατὸς εὐθύς ἐνόσει, πιουσί τε τὸ βλέμμα ἀμαυρὸν ἦν ὥσπερ ἐν ὁμίχλῃ, καὶ ὕπνος ἐπεγίγνετο σὺν κάρῳ, μετὰ δ' αὐτὸν ἔμετοι τροφῆς ποικίλοι καὶ σπασμὸς ὅλου τοῦ σώματος. ὦν δὲ χάριν ὁ Κουρίων παρ' αὐτὴν Ἰτύκην μετεστρατοπέδευε, δι' ἑλους ἰσχυροῦ τε καὶ μακροῦ τὸν στρατόν, ἀσθενῇ διὰ τὴν ἀρρωστίαν γεγονότα, ἄγων. ὥς δέ σφισιν ἡ νίκη Καίσαρος ἢ περὶ τὴν Ἰβηρίαν ἀπηγγέλθη, ἀνεθάρρησάν τε καὶ παρετάξαντο παρὰ τὴν θάλασσαν ἐν βραχεῖ χωρίῳ. μάχης δὲ καρτερᾶς γενομένης Κουρίωνος μὲν εἰς ἀνὴρ ἔπεσεν, Οὐάρου δὲ ἑξακόσιοι, καὶ κατετρώθησαν ἔτι πλείονες.

45. Ἰόβα δ' ἐπιόντος δόξα ψευδὴς προεπήδησεν, ἀμφὶ τὸν Βαγράδαν ποταμὸν οὐ πολὺ διεστῶτα ὑπεστροφέναι τὸν Ἰόβαν, πορθουμένης αὐτῷ τῆς ἀρχῆς ὑπὸ τῶν γειτόνων, Σαβούρραν στρατηγὸν σὺν ὀλίγοις ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καταλιπόντα. καὶ τῷδε τῷ λόγῳ πίσυνος ὁ Κουρίων θέρους θερμοῦ περὶ τρίτην ὥραν ἡμέρας ἦγε τὸ κράτιστον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ τὸν Σαβούρραν, ὁδὸν ψαμμῶδη καὶ ἄνυδρον· εἰ γάρ τι καὶ νᾶμα χειμέριον ἦν, ἐξήραντο ὑπὸ τῆς φλογὸς τοῦ ἡλίου, καὶ ὁ ποταμὸς ὑπὸ τε Σαβούρρα καὶ ὑπ' αὐτοῦ παρόντος κατείχετο τοῦ βασιλέως. σφαλεῖς οὖν τῆς ἐλπίδος ὁ Κουρίων ἐς λόφους ἀνέδραμεν ὑπὸ τε καμάτου καὶ πνίγους καὶ δίψης ἐνοχλούμενος. ὥς δὲ αὐτὸν κατείδον οὕτως ἔχοντα οἱ πολέμιοι, τὸν ποταμὸν ἐπέρων ἐς μάχην ἐσκευασμένοι· καὶ ὁ Κουρίων κατέβαινε ἀφρόνως μάλα καὶ κατα-

poisoned the water in the neighbourhood. Their <sup>CHAP.</sup> expectation was fulfilled. Curio encamped there and <sup>VII</sup> his army immediately fell sick. When they drank the water their eyesight became dim as in a mist, and sleep with torpor ensued, and after that frequent vomiting and spasms of the whole body. For this reason Curio changed his camp to the neighbourhood of Utica itself, leading his enfeebled army through an extensive marshy region. But when they received the news of Caesar's victory in Spain they took courage and put themselves in order of battle in a narrow space along the seashore. Here a severe battle was fought in which Curio lost only one man, while Varus lost 600 killed, besides a still larger number wounded.

45. Meantime, while Juba was advancing, a false report preceded him, that he had turned back at the river Bagradas, which was not far distant, because his kingdom had been invaded by his neighbours, and that he had left Saburra, his general, with a small force at the river. Curio believed this report and about the third hour of a hot summer day led the greater part of his army against Saburra by a sandy road destitute of water; for even if there were any streams there in winter they were dried up by the heat of the sun. He found the river in possession of Saburra and of the king himself. Disappointed in his expectation Curio retreated to some hills, oppressed by fatigue, heat, and thirst. When the enemy beheld him in this condition they crossed the river prepared for fight. Curio despised the danger and very imprudently led his enfeebled army down to the plain,

CAP. VII. φρονητικῶς, ἀσθενῇ τὸν στρατὸν ἄγων. κυκλω-  
 σαμένων δ' αὐτὸν τῶν Νομάδων ἱππέων ἐπὶ μέν  
 τινα χρόνον ὑπεχώρει καὶ ἐς βραχὺ συνεστέλλετο,  
 ἐνοχλούμενος δὲ ἀνέφευγεν αὐθις ἐς τοὺς λόφους.  
 Ἀσίνιος μὲν δὴ Πολλίων ἀρχομένου τοῦ κακοῦ  
 διέφυγεν ἐπὶ τὸ ἐν Ἰτύκῃ στρατόπεδον σὺν  
 ὀλίγοις, μή τις ἐξ Οὐάρου γένοιτο πρὸς τὴν δόξαν  
 τῆς ἐνταῦθα κακοπραγίας ἐπίθεσις. Κουρίων δὲ  
 φιλοκινδύνως μαχόμενος σὺν ἅπασιν τοῖς παροῦσιν  
 ἔπεσεν, ὥς ἐπὶ τῷ Πολλίῳι μηδένα ἄλλον  
 ἐπανελθεῖν ἐς Ἰτύκην.

46. Τοιοῦτο μὲν δὴ τὸ τέλος τῆς ἀμφὶ τὸν  
 Βαγράδαν ποταμὸν μάχης ἐγένετο, καὶ ἡ κεφαλὴ  
 τοῦ Κουρίωνος ἀποτμηθεῖσα ἐς Ἰόβαν ἐφέρετο· ἐν  
 δὲ τῷ περὶ τὴν Ἰτύκην στρατοπέδῳ τοῦ κακοῦ  
 φανεροῦ γενομένου, Φλάμμας μὲν ὁ ναύαρχος  
 αὐτίκα ἔφευγεν αὐτῷ στόλῳ, πρίν τινα τῶν ἐπὶ  
 τῆς γῆς ἀναλαβεῖν, Ἀσίνιος δ' ἐς τοὺς παρορ-  
 μούντας ἐμπόρους ἀκατίῳ διαπλεύσας ἐδεῖτο  
 αὐτῶν ἐπιπλεῦσαί τε καὶ τὸν στρατὸν ἀναλαβεῖν.  
 καὶ τινες ἐς τοῦτο νυκτὸς ἐπέπλευσαν, ἀθρόων δ'  
 ἐσβαινόντων ἐκείνων τά τε σκάφη κατεδύετο, καὶ  
 τῶν ἀναχθέντων οἱ ἔμποροι τοὺς πολλοὺς χρήματα  
 φέροντας ἔνεκα τῶν χρημάτων ἐς τὴν θάλασσαν  
 ἐρρίπτουν. καὶ τάδε μὲν ἦν ἀμφὶ τοὺς ἀναχθέντας,  
 ἕτερα δ' ἐν τῇ γῇ, νυκτὸς ἔτι, περὶ τοὺς ὑπολειφ-  
 θέντας ἐγίγνετο ὅμοια. καὶ μεθ' ἡμέραν οἱ μὲν  
 τῷ Οὐάρῳ σφᾶς παρέδοσαν, ὁ δὲ Ἰόβας ἐπελθὼν  
 περιέστησεν αὐτοὺς περὶ τὸ τεῖχος καὶ ὥς λείψανα  
 τῆς ἑαυτοῦ νίκης κατηκόντισεν, οὐδέν τι φροντίσας  
 οὐδὲ Οὐάρου παρακαλοῦντος. οὕτω μὲν δὴ τὰ  
 σὺν Κουρίῳι ἐς Αἰβύην ἐπιπλεύσαντα Ῥωμαίων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

where he was surrounded by the Numidian horse. CHAP. VII  
Here for some time he sustained the attack by retiring slowly and drawing his men together into a small space, but being much distressed he retreated again to the hills. Asinius Pollio, at the beginning of the trouble, had retreated with a small force to the camp at Utica lest Varus should make an attack upon it as soon as he should hear the news of the disaster at the river. Curio perished fighting bravely, together with all his men, not one returning to Utica to join Pollio. Curio defeated and killed  
His army destroyed

46. Such was the result of the battle at the river Bagradas. Curio's head was cut off and carried to Juba. As soon as the news of this disaster reached the camp at Utica, Flamma, the admiral, fled, fleet and all, not taking a single one of the land forces on board, but Pollio rowed out in a small boat to the merchant ships that were lying at anchor near by and besought them to come to the shore and take the army on board. Some of them did so by night, but the soldiers came aboard in such crowds that some of the small boats were sunk. Of those who were carried out to sea, and who had money with them, many were thrown overboard by the merchants for the sake of the money. So much for those who put to sea, but similar calamities, while it was still night, befell those who remained on shore. At day-break they surrendered themselves to Varus, but Juba came up and, having collected them under the walls, put them all to the sword, claiming that they were the remainder of his victory, and paying no attention to the remonstrances of even Varus himself. Thus the two Roman legions that sailed to Africa with

CAP. VII. δύο τέλη διώλετο ἅπαντα καὶ ὅσοι μετ' αὐτῶν ἦσαν ἱππées τε καὶ ψιλοὶ καὶ ὑπηρέται τοῦ στρατοῦ· Ἰόβας δ' ἐς τὰ οἰκεῖα ἀνέστρεφε, μέγιστον ἔργον τόδε Πομπηίῳ καταλογιζόμενος.

47. Καὶ τῶν αὐτῶν ἡμερῶν Ἀντωνίος τε περὶ τὴν Ἰλλυρίδα ἡττάτο ὑπὸ Ὀκταουίου κατὰ Δολοβέλλα Πομπηίῳ στρατηγούντος, καὶ στρατιὰ Καίσαρος ἄλλη περὶ Πλακεντίαν στασιάσασα τῶν ἀρχόντων κατεβόησεν, ὥς ἔν τε τῇ στρατείᾳ βραδύνοντες καὶ τὰς πέντε μνᾶς οὐ λαβόντες, ἦν τινα δωρεὰν αὐτοῖς ὁ Καῖσαρ ἔτι περὶ Βρεντέσιον ὑπέσχητο. ὦν ὁ Καῖσαρ πυθόμενος ἐκ Μασσαλίας ἐς Πλακεντίαν ἠπείγετο συντόμως καὶ ἐς ἔτι στασιάζοντας ἐπελθὼν ἔλεγεν ὧδε· “τάχει μὲν ὅσῳ περὶ ἕκαστα χρώμαι, σύνιστέ μοι βραδύνει δ' ὁ πόλεμος οὐ δι' ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τοὺς πολεμίους ὑποφεύγοντας ἡμᾶς. ὑμεῖς δ' ἔν τε Γαλατία πολλὰ τῆς ἐμῆς ἀρχῆς ὀνήμενοι καὶ ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ὅλον, οὐκ ἐς μέρος αὐτοῦ μοι συνομόσαντες ἐν μέσοις ἔργοις ἡμᾶς ἀπολείπετε καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἐπανίστασθε καὶ προστάττειν ἀξιούτε, παρ' ὧν χρὴ προστάγματα λαμβάνειν. μαρτυράμενος οὖν ἑμαυτὸν τῆς ἐς ὑμᾶς μέχρι δεῦρο φιλοτιμίας χρήσομαι τῷ πατρίῳ νόμῳ καὶ τοῦ ἐνάτου τέλους, ἐπειδὴ μάλιστα τῆς στάσεως κατήρξε, τὸ δέκατον διακληρώσω θανεῖν.” θρήνου δὲ ἀθρόως ἐξ ἅπαντος τοῦ τέλους γενομένου, οἱ μὲν ἄρχοντες αὐτοῦ προσπεσόντες ἰκέτευον, ὁ δὲ Καῖσαρ μόλις τε καὶ κατ' ὀλίγον ἐνδιδούς ἐς τοσοῦτον ὅμως ὑφῆκεν, ὥς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι μόνους, οἳ κατάρξαι μάλιστα ἐδόκουν, διακληρώ-

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Curio were totally destroyed, together with the cavalry, the light-armed troops, and the servants belonging to the army. Juba, after vaunting his great exploit to Pompey, returned home.

47. About this time Antonius was defeated in Illyria by Pompey's lieutenant against Dolabella,<sup>1</sup> Octavius, and another army of Caesar mutinied at Placentia, crying out against their officers for prolonging the war and not paying them the five minae that Caesar had promised them as a donative while they were still at Brundisium. When Caesar heard of this he flew from Massilia to Placentia and coming before the soldiers, who were still in a state of mutiny, addressed them as follows: "You know what kind of speed I use in everything I undertake. This war is not prolonged by us, but by the enemy, who keep retiring from us. You reaped great advantages from my command in Gaul, and you took an oath to me for the whole of this war and not for a part only; and now you abandon us in the midst of our labours, you revolt against your officers, you propose to give orders to those from whom you are bound to receive orders. Being myself the witness of my liberality to you heretofore I shall now execute the law of our country by decimating the ninth legion, where this mutiny began." Straightway a cry went up from the whole legion, and the officers threw themselves at Caesar's feet in supplication. Caesar yielded little by little and so far remitted the punishment as to designate 120 only (who seemed to have been the leaders

CHAP.  
VII

Mutiny in  
Caesar's  
army at  
Placentia

<sup>1</sup> The Greek text is conjectural.



CAP. VII. *σαι καὶ δυνώδεκα αὐτῶν τοὺς λαχόντας ἀνελεῖν. τῶν δὲ δυνώδεκα τῶνδε ἐφάνη τις οὐδ' ἐπιδημῶν, ὅτε ἡ στάσις ἐγίγνετο· καὶ ὁ Καῖσαρ τὸν ἐμφή-  
ναντα λοχαγὸν ἔκτεινεν ἀντ' αὐτοῦ.*

48. *Ἡ μὲν δὴ περὶ Πλακεντίαν στάσις οὕτως ἐλέλυτο, ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς Ῥώμην παρήλθε, καὶ αὐτὸν ὁ δῆμος πεφρικῶς ἠρεῖτο δικτάτορα, οὔτε τι τῆς βουλῆς ψηφίζομένης οὔτε προχειρο-  
τονοῦντος ἄρχοντος. ὁ δέ, εἴτε παραιτησάμενος τὴν ἀρχὴν ὡς ἐπίφθονον εἴτε οὐ χρήζων, ἄρξας ἐπὶ ἑνδεκα μόνας ἡμέρας (ὧδε γὰρ τισι δοκεῖ) ὑπάτους ἐς τὸ μέλλον ἀπέφηνεν ἑαυτὸν τε καὶ Πούπλιον Ἰσαυρικόν. ἠγεμόνας τε ἐς τὰ ἔθνη περιέπεμπεν ἢ ἐνήλλαττεν, ἐφ' ἑαυτοῦ καταλέγων, ἐς μὲν Ἰβηρίαν Μάρκον Λέπιδον, ἐς δὲ Σικελίαν Αὐλὸν Ἀλβῖνον, ἐς δὲ Σαρδῶ Σέξστον Πεδου-  
καῖον, ἐς δὲ τὴν νεόληπτον Γαλατίαν Δέκμον Βρούτον. τῷ δὲ δῆμῳ λιμώττοντι σίτον ἐπέδωκε καὶ τοὺς φυγάδας δεομένῳ καταγαγεῖν συνεχώ-  
ρησε, χωρὶς Μίλωνος. αἰτοῦσι δ' αὐτοῖς καὶ χρεῶν ἀποκοπὰς διὰ τε πολέμους καὶ στάσεις καὶ τὴν ἐκ τῶνδε τοῖς πιπρασκομένοις ἐποῦσαν εὐων-  
ίαν, τὰς μὲν ἀποκοπὰς οὐκ ἔδωκε, τιμητὰς δὲ τῶν ὠνίων ἀπέφηνεν, ὧν ἔδει τοὺς χρήστας τοῖς δανείσασιν ἀντὶ τῶν χρημάτων διδόναι. καὶ τάδε πράξας περὶ χειμερίους τροπὰς περιέπεμπε τὸν στρατὸν ἀπαντὰν ἐς τὸ Βρεντέσιον αὐτὸς τε ἐξῆει Δεκεμβρίου μηνὸς Ῥωμαίοις ὄντος, οὐκ ἀναμείνας οὐδὲ τῆς ἀρχῆς ἕνεκα τὴν νομηνίαν τοῦ ἔτους πλησιάζουσιν. ὁ δὲ δῆμος εἶπετο παρακαλῶν συμβῆναι Πομπηίῳ· οὐ γὰρ ἄδηλον ἦν ἐς μοναρ-  
χίαν τὸν νικῶντα τρέψεσθαι.*

## THE CIVIL WARS, BOOK II

of the revolt), and chose twelve of these by lot to be put to death. One of the twelve proved that he was absent when the conspiracy was formed, and Caesar put to death in his stead the centurion who had accused him.

CHAP.  
VII

48. After thus quelling the mutiny at Placentia Caesar proceeded to Rome, where the trembling people chose him dictator without any decree of the Senate and without the intervention of a magistrate. But he, either deprecating the office as likely to prove invidious or not desiring it, after holding it only eleven days (as some say) designated himself and Publius Isauricus as consuls. He appointed or changed the governors of provinces according to his own pleasure. He assigned Marcus Lepidus to Spain, Aulus Albinus to Sicily, Sextus Peducaeus to Sardinia, and Decimus Brutus to the newly acquired Gaul. He distributed corn to the starving people and at their petition he allowed the return of all exiles except Milo. When he was asked to decree an abolition of debts, on the ground that the wars and seditions had caused a fall of prices, he refused it, but appointed appraisers of saleable goods which debtors might give to their creditors instead of money. When this had been done, about the winter solstice, he sent for his whole army to rendezvous at Brundisium and he himself took his departure in the month of December, according to the Roman calendar, not waiting for the beginning of his consulship on the calends of the new year, which was close at hand. The people followed him to the city gates, urging him to come to an arrangement with Pompey, for it was evident that whichever of the two should conquer would assume sovereign power.

Brief  
dictatorship  
of Caesar

VIII

ΟΑΡ.  
VIII

49. Καὶ ὁ μὲν ὥδευσεν οὐδὲν ἐλλείπων δυνατῆς ἐπείξεως, ὁ δὲ Πομπήιος πάντα τὸν χρόνον τόνδε ναῦς ἐποιεῖτο καὶ στρατὸν αἰεὶ πλείονα καὶ χρήματα συνήγε καὶ τὰς ἐν τῷ Ἰονίῳ Καίσαρος τεσσαράκοντα ναῦς ἐλὼν ἐφύλασσε αὐτοῦ τὸν διάπλουν τὸν τε στρατὸν ἐγύμναζε, συντρέχων καὶ συνιππεύων καὶ παντὸς ἐξάρχων πόνου παρ' ἡλικίαν· ὅθεν αὐτῷ ῥαδίως εὐνοιά τε ἦν, καὶ συνέθεον ἐπὶ τὰ γυμνάσια Πομπηίου πάντες ὡς ἐπὶ θέαν. ἦν δ' ἐς τότε Καίσαρι μὲν δέκα τέλη πεζῶν καὶ Κελτῶν ἱππées μύριοι, Πομπηίῳ δὲ πέντε μὲν ἐξ Ἰταλίας, μεθ' ὧν τὸν Ἰόνιον διεπεπλεύκει, καὶ τούτοις ὅσοι συνετάσσοντο ἱππées, ἐκ δὲ Παρθυαίων δύο, τῶν σὺν Κράσσῳ πεπολεμηκότων τὰ ὑπόλοιπα, . . . καί τι μέρος ἄλλο τῶν ἐς Αἴγυπτον ἐσβαλόντων μετὰ Γαβινίου, σύμπαντα ἀνδρῶν Ἰταλῶν ἑνδεκα τέλη καὶ ἱππées ἀμφὶ τοὺς ἑπτακισχιλίους. σύμμαχοι δ' ἐξ Ἰωνίας τε καὶ Μακεδονίας καὶ Πελοποννήσου καὶ Βοιωτίας τοξόται τε Κρήτες καὶ σφενδονῆται Θρᾷκες καὶ ὅσοι περὶ τὸν Πόντον βέλεσι χρῶνται, ἱππées τέ τινες Κελτῶν καὶ ἐκ Γαλατίας ἕτεροι τῆς ἐώας Κομμαγηνοὶ τε ὑπ' Ἀντιόχου πεμφθέντες καὶ Κίλικες καὶ Καππαδόκαι καὶ ἐκ τῆς βραχυτέρας Ἀρμενίας τινὲς καὶ Παμφύλιοι καὶ Πισίδαι. ὧν οὐχ ἅπασιν ἐς μάχας, ἀλλ' ἐς φρούρια καὶ ταφρείας καὶ τὴν ἄλλην τοῦ Ἰταλικοῦ στρατοῦ χρῆσθαι διενοεῖτο, ἵνα μηδένα τῶν Ἰταλῶν τοῦ

## VIII

49. CAESAR departed on his journey and travelled with all possible speed, but in the meantime Pompey was using all diligence to build ships and collect additional forces of men and money. He captured forty of Caesar's ships in the Adriatic and guarded against his crossing. He disciplined his army and took part in the exercises of both infantry and cavalry, and was foremost in everything, notwithstanding his age. In this way he readily gained the good-will of his soldiers; and the people flocked to see Pompey's military drills as to a spectacle. Caesar at that time had ten legions of infantry and 10,000 Gallic horse. Pompey had five legions from Italy, with which he had crossed the Adriatic, and the cavalry belonging to them; also the two surviving legions that had served with Crassus in the Parthian war<sup>1</sup> and a certain part of those who had made the incursion into Egypt with Gabinius, making altogether eleven legions of Italian troops and about 7000 horse. He had auxiliaries also from Ionia, Macedonia, Peloponnesus, and Boeotia, Cretan archers, Thracian slingers, and Pontic javelin-throwers. He had also some Gallic horse and others from eastern Galatia, together with Com-mageneans sent by Antiochus, Cilicians, Cappadocians, some troops from Lesser Armenia, also Pamphylians and Pisidians. Pompey did not intend to use all these for fighting. Some were employed in garrison duty, in building fortifications, and in other service for the Italian soldiers, so that none of the latter should be

CHAP.  
VIII  
Pompey's  
forces

<sup>1</sup> There is a small gap in the text here.

CAP. VIII. πολέμου περισπῶν. καὶ τάδε μὲν ἦν αὐτῷ τὰ πεζά, νῆες δὲ μακρὰι μὲν ἐντελεῖς τοῖς πληρώμασιν ἐξακόσiai, καὶ τούτων ἐς ἑκατὸν Ῥωμαίων ἐπιβατῶν, αἱ καὶ μάλιστα προύχειν ἐδόκουν, πολὺ δὲ ὀλκάδων καὶ σκευοφόρων ἄλλο πλῆθος. ναύαρχοί τε πολλοὶ κατὰ μέρη, καὶ ἐπ' αὐτοῖς Μάρκος Βύβλος.

50. Ὡς δέ οἱ πάντα ἦν ἔτοιμα, συναγαγὼν ὅσοι τε ἦσαν ἀπὸ τῆς βουλῆς καὶ ἀπὸ τῶν καλουμένων ἱππέων καὶ τὸν στρατὸν ἅπαντα ἐς ἐπήκοον, ἔλεξεν ὧδε· “καὶ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν ἐξέλιπον, ὧ ἄνδρες, ὑπὲρ ἐλευθερίας τοῖς ἐπιούσι πολεμοῦντες, οὐ τὰ οἰκήματα πόλιν, ἀλλὰ τοὺς ἄνδρας εἶναι νομίζοντες· καὶ τόδε πράξαντες ὁξέως αὐτὴν ἀνέλαβόν τε καὶ εὐκλεεστέραν ἀπέφηναν· καὶ ἡμῶν αὐτῶν οἱ πρόγονοι Κελτῶν ἐπιόντων ἐξέλιπον τὸ ἄστυ, καὶ αὐτὸ ἀνεσώσατο ἐξ Ἀρδεατῶν Κάμιλλος ὀρμώμενος. πάντες τε οἱ εὖ φρονοῦντες τὴν ἐλευθερίαν, ὅπη ποτ' ἂν ὦσιν, ἡγοῦνται πατρίδα. ὃ καὶ ἡμεῖς ἐνθυμούμενοι δεῦρο διεπλεύσαμεν, οὐ τὴν πατρίδα ἐκλιπόντες, ἀλλ' ὑπὲρ αὐτῆς παρασκευασόμενοί τε καλῶς ἐνθάδε καὶ ἀμυνόμενοι τὸν ἐκ πολλοῦ μὲν ἐπιβουλεύοντα αὐτῇ, διὰ δὲ τοὺς δωροδοκοῦντας τὴν Ἰταλίαν ἄφνω καταλαβόντα. ὃν ὑμεῖς μὲν ἐψηφίσασθε εἶναι πολέμιον, ὃ δὲ καὶ νῦν ἡγεμόνας ἐς τὰ ἔθνη τὰ ὑμέτερα περιπέμπει καὶ τῇ πόλει τινὰς ἐφίστησι καὶ ἑτέρους ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν· τοσῆδε

## THE CIVIL WARS, BOOK II

kept away from the battles. Such were Pompey's land forces. He had 600 war-ships perfectly equipped, of which about 100 were manned by Romans and were understood to be much superior to the rest. He also had a great number of transports and ships of burden. There were numerous naval commanders for the different divisions, and Marcus Bibulus had the chief command over all.

50. When all was in readiness Pompey called the senators, the knights, and the whole army to an assembly and addressed them as follows: "Fellow-soldiers, the Athenians, too, abandoned their city for the sake of liberty when they were fighting against invasion, because they believed that it was not houses that made a city, but men<sup>1</sup>; and after they had done so they presently recovered it and made it more renowned than even before. So, too, our own ancestors abandoned the city when the Gauls invaded it, and Camillus hastened from Ardea and recovered it.<sup>2</sup> All men of sound mind think that their country is wherever they can preserve their liberty. Because we were thus minded we sailed hither, not as deserters of our native land, but in order to prepare ourselves to defend it gloriously against one who has long conspired against it, and, by means of bribe-takers, has at last seized Italy by a sudden invasion. You have decreed him a public enemy, yet he now sends governors to take charge of your provinces. He appoints others over the city and still others throughout Italy. With such audacity has he deprived the people of their own

CHAP.  
VIII  
Pompey's  
speech to  
his army

<sup>1</sup> Herodotus viii. 41. The latter part of the sentence was a commonplace from Alcaeus downwards.

<sup>2</sup> B.C. 389 is a probable date.



CAP. <sup>VIII</sup> τὸλμῃ τὸν δῆμον ἀφαιρεῖται τὴν ἡγεμονίαν. καὶ εἰ τάδε πολεμῶν ἔτι καὶ δεδιὼς καὶ δίκην σὺν θεῷ δώσων ἐξεργάζεται, τί χρὴ νικήσαντα προσδοκᾶν ἐκλείψειν ὠμότητος ἢ βίας; καὶ τάδε πράττοντι κατὰ τῆς πατρίδος σύνεσίν τινες ἐωνημένοι χρημάτων ὧν ἐκείνος ἀπὸ τῆς ὑμετέρας Γαλατίας πεπόρισται, δουλεύειν ἀντὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐκείνου ἰσονομίας αἰρούμενοι.

51. Ἐγὼ δ' οὐκ ἐξέλιπον οὐδ' ἂν ἐκλίπομι τὸν μεθ' ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ὑμῶν ἀγῶνα, ἀλλὰ καὶ στρατιώτην ἑμαυτὸν ὑμῖν καὶ στρατηγὸν ἐπιδίδωμι καί, εἴ τις ἔστι μοι πολέμων ἐμπειρία καὶ τύχη ἀηττήτῳ μέχρι νῦν γενομένῳ, καὶ τάδε μοι πάντα τοὺς θεοὺς ἐς τὰ παρόντα συνενεγκεῖν εὐχομαι καὶ γενέσθαι τῇ πατρίδι κινδυνευούσῃ καθὰ καὶ περικτωμένη τὴν ἡγεμονίαν αἴσιος. θαρρεῖν δὲ χρὴ τοῖς τε θεοῖς καὶ αὐτῷ τῷ λογισμῷ τοῦ πολέμου, καλὴν καὶ δικαίαν ἔχοντι φιλοτιμίαν ὑπὲρ πατρίου πολιτείας, ἐπὶ δὲ τούτῳ, τῷ πλήθει τῆς παρασκευῆς τῷ τε νῦν ὄντι ἡμῖν κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ γιγνομένῳ τε αἰεὶ καὶ προσεσομένῳ μᾶλλον, ἐπειδὰν τῶν ἔργων ἀψώμεθα. ὅσα γὰρ εἰπεῖν ἐπὶ τὴν ἔω καὶ τὸν Εὐξεῖνον πόντον ἔθνη, πάντα, ἑλληνικά τε καὶ βάρβαρα, ἡμῖν σύνεστι· καὶ βασιλέες, ὅσοι Ῥωμαίοις ἢ ἐμοὶ φίλοι, στρατιὰν καὶ βέλη καὶ ἀγορὰν καὶ τὴν ἄλλην παρασκευὴν χορηγοῦσιν. ἴτε οὖν ἐπὶ τὸ ἔργον ἀξίως τῆς τε πατρίδος καὶ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ἐμοῦ, καὶ τῆς Καίσαρος ὕβρεως μνημονεύοντες καὶ ὀξέως ἐς τὰ παραγγελλόμενα χωροῦντες."

government. If he does these things while the war is still raging and while he is apprehensive of the result and when we intend, with heaven's help, to bring him to punishment, what cruelty, what violence is he likely to abstain from if he wins the victory? And while he is doing these things against the fatherland certain men, who have been bought with money that he obtained from our province of Gaul, co-operate with him, choosing to be his slaves instead of his equals.

51. "I have not failed and I never will fail to fight with you and for you. I give you my services both as soldier and as general. If I have any experience in war, if it has been my good fortune to remain unvanquished to this day, I pray the gods to continue all these blessings in our present need, and that I may become a man of happy destiny for my country in her perils as I was in extending her dominion. Surely we may trust in the gods and in the righteousness of the war, which has for its noble and just object the defence of our country's constitution. In addition to this we may rely upon the magnitude of the preparations which we behold on land and sea, which are all the time growing and will be augmented still more as soon as we come into action. We may say that all the nations of the East and around the Euxine Sea, both Greek and barbarian, stand with us; and kings, who are friends of the Roman people or of myself, are supplying us soldiers, arms, provisions, and other implements of war. Come to your task then with a spirit worthy of your country, of yourselves, and of me, mindful of the wrongs you have received from Caesar, and ready to obey my orders promptly."

CHAP.  
VIII

CAP.  
VIII

52. Ὁ μὲν ὧδε εἶπεν, ὁ δὲ στρατὸς ἅπας καὶ ὅσοι ἦσαν ἀμφ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς βουλῆς, πολὺν καὶ γνωριμώτατον πλήθος, εὐφήμερον ὁμοῦ καὶ ἐκέλευον ἄγειν, ἐφ' ὃ τι χρήζοι. ὁ δὲ (ἡγεῖτο γάρ, δυσχεροῦς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καὶ τῆς θαλάσσης ἀλιμένου, μετὰ χειμῶνα ἐπιπλευσεῖσθαι τὸν Καῖσαρα ὑπατόν τε ὄντα τὴν ἀρχὴν ἐν τοσῶδε διαθήσεσθαι) τοῖς μὲν ναυάρχοις προσέταττεν ἐπιτηρεῖν τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ στρατὸν ἐς χειμασίαν ἐπιδιήρει καὶ περιέπεμπεν ἐς τε Θεσσαλίαν καὶ Μακεδονίαν.

Καὶ Πομπήιος μὲν οὕτω τοῦ μέλλοντος ἀμελῶς ἐτεκμαίρετο, ὁ δὲ Καῖσαρ, ὥς μοι προείρητο, περὶ χειμερίους τροπὰς ἐς τὸ Βρεντέσιον ἡπείγετο, νομίζων τῷ ἀδοκίτῳ μάλιστα ἐκπλήξειν τοὺς πολεμίους. οὔτε δὲ ἀγορὰν οὔτε παρασκευὴν οὔτε τὸν στρατὸν τὸν ἑαυτοῦ πάντα ἡθροισμένον ἐν τῷ Βρεντεσίῳ καταλαβών, τοὺς παρόντας ὅμως ἐς ἐκκλησίαν συναγαγὼν ἔλεγεν·

53. “Οὔτε τῆς ὥρας τὸ χειμέριον, ὦ ἄνδρες, οἱ περὶ τῶν μεγίστων ἐμοὶ συναίρεσθε, οὔθ' ἡ τῶν ἄλλων βραδυτῆς ἢ ἔνδεια τῆς πρεπούσης παρασκευῆς ἐφέξει με τῆς ὁρμῆς· ἀντὶ γὰρ πάντων ἡγοῦμαί μοι συνοίσειν τὴν ταχυεργίαν. καὶ πρῶτους ἡμᾶς, οἱ πρῶτοι συνεδράμομεν ἀλλήλοις, ἀξιῶ θεράποντας μὲν ἐνταῦθα καὶ ὑποζύγια καὶ παρασκευὴν καὶ πάνθ' ὑπολιπέσθαι, ἵνα ἡμᾶς αἱ παρούσαι νῆες ὑποδέξωνται, μόνους δ' εὐθὺς ἐμβάντας περᾶν, ἵνα τοὺς ἐχθροὺς διαλάβοιμεν, τῷ μὲν χειμῶνι τύχην ἀγαθὴν ἀντιθέντες, τῇ δ' ὀλιγότητι τόλμαν, τῇ δ' ἀπορίᾳ τὴν τῶν ἐχθρῶν εὐπορίαν, ἧς ἔστιν ἡμῖν εὐθὺς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

52. When Pompey had thus spoken the whole CHAP. VIII  
army, including the senators and a great many of the nobility who were with him, applauded him vociferously and told him to lead them to whatsoever task he would. Pompey thought that as the season was bad and the sea harbourless Caesar would not attempt to cross till the end of winter, but would be occupied in the meantime with his duties as consul. So he ordered his naval officers to keep watch over the sea, and then divided his army and sent it into winter quarters in Thessaly and Macedonia.

So heedlessly did Pompey form his judgment of what was about to take place. Caesar, as I have already said, hastened to Brundisium about the winter solstice, intending to strike terror into his enemies by taking them by surprise. Although he found neither provisions, nor apparatus, nor his whole army collected at Brundisium, he, nevertheless, called those who were present to an assembly and addressed them as follows:—

53. “Fellow soldiers—you who are joined with me in the greatest of undertakings—neither the winter weather, nor the delay of our comrades, nor the want of suitable preparation shall check my onset. I consider rapidity of movement the best substitute for all these things. I think that we who are first at the rendezvous should leave behind us here our servants, our pack-animals, and all our apparatus in order that the ships which are here may hold us, and that we should embark alone and cross over at once without the enemy’s knowledge. Let us oppose our good fortune to the winter weather, our courage to the smallness of our numbers, and to our want of supplies the abundance of the enemy, which will be

Caesar at  
Brundu-  
sium

He  
addresses  
his soldiers

CAP.  
VIII

τὴν γῆν κρατεῖν, ἣν εἰδῶμεν, ὅτι μὴ κρατήσασιν οὐδέν ἐστιν ἴδιον. ἴωμεν οὖν ἐπὶ θεράποντάς τε καὶ σκευὴ καὶ ἀγορὰν τὴν ἐκείνων, ἕως χειμάζουσιν ἐν ὑποστέγοις. ἴωμεν, ἕως Πομπήιος ἡγεῖται καὶ με χειμάζειν ἢ περὶ πομπὰς καὶ θυσίας ὑπατικάς εἶναι. εἰδόσι δ' ὑμῖν ἐκφέρω δυνατώτατον ἐν πολέμοις ἔργον εἶναι τὸ ἀδόκητον· φιλότιμον δὲ καὶ πρῶτιστον δόξαν ἀπενέγκασθαι τῶν ἐσομένων καὶ τοῖς αὐτίκα διωζομένοις ἡμᾶς ἀσφαλῆ τὰ ἐκεῖ προετοιμάσαι. ἐγὼ μὲν δὴ καὶ τόνδε τὸν καιρὸν πλεῖν ἂν ἢ λέγειν μᾶλλον ἐβουλόμην, ἵνα με Πομπήιος ἴδῃ, νομίζων ἔτι τὴν ἀρχὴν ἐν Ῥώμῃ διατίθεσθαι· τὸ δὲ ὑμέτερον εὐπειθὲς εἰδὼς ὅμως ἀναμένω τὴν ἀπόκρισιν."

54. Ἀναβοήσαντος δὲ σὺν ὀρμῇ τοῦ στρατοῦ παντὸς ἄγειν σφᾶς, εὐθὺς ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἡγεν ἀπὸ τοῦ βήματος, πέντε πεζῶν τέλη καὶ ἱππέας λογάδας ἑξακοσίους. καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν ἀπесάλευε κλυδωνίου διαταράσσοντος. χειμέριοι δ' ἦσαν τροπαί, καὶ τὸ πνεῦμα ἄκοντα καὶ ἀσχάλλοντα κατεκώλυε, μέχρι καὶ τὴν πρώτην τοῦ ἔτους ἡμέραν ἐν Βρεντεσίῳ διατρῖψαι. καὶ δύο τελῶν ἄλλων ἐπελθόντων, ὁ δὲ καὶ τάδε προσλαβὼν ἀνήγετο χειμῶνος ἐπὶ ὀλκάδων· αἱ γὰρ ἦσαν αὐτῷ νῆες ὀλίγαι μακραί, Σαρδὼ καὶ Σικελίαν ἐφρούρου. ὑπὸ δὲ χειμώνων ἐς τὰ Κεραύνια ὄρη περιαχθεὶς τὰ μὲν πλοῖα εὐθὺς ἐς Βρεντέσιον ἐπὶ τὴν ἄλλην στρατιὰν περιέπεμπεν, αὐτὸς δ' ἦει νυκτὸς ἐπὶ πόλιν Ὠρικὸν διὰ τραχείας ἀτραποῦ καὶ στενῆς, ἐς μέρη πολλὰ διασπώμενος ὑπὸ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

ours to take as soon as we touch the land, if we realize that unless we conquer nothing is our own. Let us go then and possess ourselves of their servants, their apparatus, their provisions, while they are spending the winter under cover. Let us go while Pompey thinks that I am spending my time in winter quarters also, or in processions and sacrifices appertaining to my consulship. It is needless to tell you that the most potent thing in war is unexpectedness. It will be glorious for us to carry off the first honours of the coming conflict and to make everything safe in advance yonder for those who will immediately follow us. For my part I would rather now be sailing than talking, so that I may come in Pompey's sight while he thinks me engaged in my official duties at Rome. I am certain that you agree with me, but yet I await your response."

54. The whole army cried out with enthusiasm that he should lead on. Caesar at once led, direct from the platform to the seashore, five legions of foot-soldiers and 600 chosen horse, but as a storm came up he was obliged to anchor off shore. It was now the winter solstice and the wind kept him back, chafing and disappointed, and held him in Brundisium until the first day of the new year. In the meantime two more legions arrived and Caesar embarked these also and started in the winter time on merchant ships, for he had only a few war-ships and these were guarding Sardinia and Sicily. The ships were driven by the winds to the Ceraunian Mountains and Caesar sent them back immediately to bring the rest of the army. He then marched by night against the town of Oricum by a rough and narrow path, with his force divided in several parts

CHAP.  
VIII

He sails for  
Epirus

B.C. 48



CAP.  
VIII

τῆς δυσχωρίας, ὡς εὐεπιχείρητος ἄν, εἴ τις ᾔσθετο, γενέσθαι. περὶ δὲ τὴν ἑω μόλις αὐτῷ συνῆει τὸ πλῆθος, καὶ ὁ φρούραρχος ὁ τῆς Ὠρίκου, τῶν ἐνδον αὐτῷ προειπόντων οὐ κωλύσειν ἐπιόντα Ῥωμαίων ὑπατον, τὰς τε κλεῖς παρέδωκε τῷ Καίσαρι καὶ παρ' αὐτῷ κατέμεινε τιμῆς ἀξιούμενος. Λουκρήτιος δὲ καὶ Μινούκιος ἐπὶ θάτερα τῆς Ὠρίκου ναυσὶν ὀκτωκαίδεκα μακράϊς Πομπηίῳ σῖτον ἐν πλοίοις φυλάσσοντες τὰ τε πλοῖα κατέδυσαν, ἵνα μὴ ὁ Καῖσαρ αὐτὰ λάβοι, καὶ ἐς Δυρράχιον διέφυγον. ἀπὸ δὲ τῆς Ὠρίκου Καῖσαρ ἐς Ἀπολλωνίαν ἠπεύγετο· καὶ τῶν Ἀπολλωνιατῶν αὐτὸν δεχομένων, Σταβέριος ὁ φρούραρχος ἐξέλιπε τὴν πόλιν.

55. Καὶ ὁ Καῖσαρ ἀλίσας τὸν ἑαυτοῦ στρατὸν ἀνέμνησεν, ὅτι διὰ τὴν ταχυεργίαν τοῦ τε χειμῶνος σὺν τῇ τύχῃ περιγένοιτο καὶ θαλάσσης τοσῆσδε χωρὶς νεῶν κρατήσειαν Ὠρικὸν τε καὶ Ἀπολλωνίαν ἀμαχεὶ λάβοιεν καὶ τὰ τῶν πολεμίων ἔχοιεν, καθάπερ εἶπεν, ἀγνοοῦντος ἔτι Πομπηίου. “εἰ δὲ καὶ Δυρράχιον,” ἔφη, “τὸ ταμιεῖον τῆς Πομπηίου παρασκευῆς προλάβοιμεν, ἔσται πάντα ἡμῖν, ἃ ἐκείνοις δι' ὅλου θέρους πεπονημένοις.” τοσαῦτα εἰπὼν ἦγε συντόμως ἐπὶ τὸ Δυρράχιον αὐτοὺς ὁδὸν μακράν, οὔτε ἡμέρας οὔτε νυκτὸς ἀναπαύων. Πομπήιος δὲ προμαθὼν ἀντιπαρώδευεν ἐκ Μακεδονίας, σὺν ἐπέιξει καὶ ὁδε πολλῇ, κόπτων τε τὴν ὕλην, ἣν παρώδευεν, ἵνα Καίσαρι δύσβατος εἴη, καὶ ποταμῶν γεφύρας διαιρῶν καὶ ἀγορὰν τὴν ἐν μέσῳ πᾶσαν ἐμπιπράς,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

on account of the difficulties of the road, so that if anyone had observed it he might have been easily beaten. With much trouble he got his detachments together about daylight and the commander of the garrison of Oricum, having been forbidden by the townsmen to oppose the entrance of a Roman consul, delivered the keys of the place to Caesar and remained with him in a position of honour. Lucretius and Minucius, who were on the other side of Oricum with eighteen war-ships guarding merchant ships loaded with corn for Pompey, sunk the latter to prevent them from falling into Caesar's hands, and fled to Dyrrachium. From Oricum Caesar hastened to Apollonia, the inhabitants of which received him. Straberius, the commander of the garrison, abandoned the city.

55. Caesar assembled his army and congratulated them on the success they had achieved by their rapid movement in mid-winter, on conquering such a sea without war-ships, on taking Oricum and Apollonia without a fight, and on capturing the enemy's supplies, as he had predicted, without Pompey's knowledge. "If we can anticipate him in reaching Dyrrachium, his military arsenal," he added, "we shall be in possession of all the things they have collected by the labours of a whole summer." After speaking thus he led his soldiers directly toward Dyrrachium over a long road, not stopping day or night. Pompey, being advised beforehand, marched toward the same place from Macedonia with extreme haste also, cutting down trees along the road, in order to obstruct Caesar's passage, destroying bridges, and setting fire to all the supplies he met with, considering it at the same time of the

CHAP.  
VIII  
He marches  
towards  
Dyrrachium

CAP. VII  
 ἐν μεγίστῳ, καθάπερ ἦν, καὶ ὅδε τιθέμενος τὴν ἑαυτοῦ παρασκευὴν διαφυλάξει. κονιορτὸν δ' ἢ πῦρ ἢ καπνὸν εἴ ποτε μακρόθεν ἴδοιεν αὐτῶν ἑκάτεροι, νομίζοντες εἶναι τὰ ἀλλήλων ἐφιλονίκουν ὥς ἐν ἀγῶνι δρόμου. καὶ οὔτε τροφῇ καιρὸν ἐδίδοσαν οὔτε ὕπνῳ· ἔπειξίς δ' ἦν καὶ σπουδὴ καὶ βοαὴ τῶν ἀγόντων αὐτοὺς ὑπὸ λαμπτήρσι, καὶ θόρυβος ἐκ τοῦδε πολὺς καὶ φόβος, ὥς τῶν πολεμίων αἰεὶ πλησιαζόντων. ὑπὸ δὲ καμάτου τινὲς ἀπερρίπτουν, ἃ ἔφερον, ἢ ἐν φάραγξι διαλαθόντες ὑπελείποντο, τὴν αὐτίκα ἀνάπαυσιν τοῦ παρὰ τῶν ἐχθρῶν φόβου διαλασσόμενοι.

56. Τοιαῦτα δὲ ἐκατέρων κακοπαθούντων προύλαβεν ὅμως ὁ Πομπήιος τὸ Δυρράχιον καὶ παρ' αὐτὸ ἐστρατοπέδευσε. ναῦς τε ἐπιπέμψας Ὀρικοῦ αὐθις εἴλε καὶ τὴν θάλασσαν ἀκριβεστέrais φρουραῖς ἐφύλασσε. ὁ δὲ Καῖσαρ τοῦ Πομπηίου τὸν Ἀλωρα ποταμὸν ἐν μέσῳ θέμενος ἐστρατοπέδευσε. καὶ τὸν ποταμὸν διαβαίνοντες ἵππομάχουν ἀλλήλοις ἀνὰ μέρη, ἀθρόοις δὲ τοῖς στρατοῖς οὐ συνεπλέκοντο, Πομπήιος μὲν ἔτι γυμνάζων τοὺς νεοστρατεύτους, ὁ δὲ Καῖσαρ τοὺς ἐκ Βρεντεσίου περιμένων. νομίσας δ' ἔαρος μὲν αὐτοὺς ἐπὶ ὀλκάδων διαπλέοντας οὐ λήσειν τὰς τοῦ Πομπηίου τριήρεις θαμινὰ ἐς φυλακὴν ἀναπλεύσας, χειμῶνος δ' εἰ παραβάλλοιντο, ναυλοχούντων ἐς νήσους τῶν πολεμίων, λαθεῖν ἂν αὐτοὺς ἴσως ἢ καὶ βιάσασθαι μεγέθει τε νεῶν καὶ πνεύματι, μετεπέμπετο κατὰ σπουδὴν. οὐκ ἀναγομένων δ' ἐκείνων αὐτὸς ἔκρινεν ἐπὶ τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

greatest importance (as it was) to safeguard his own stores. If either army saw any dust, or fire, or smoke at a distance they thought it was caused by the other, and they strove like athletes in a race. They did not allow themselves time for food or sleep. All was haste and eagerness mingled with the shouts of guides who carried torches, causing tumult and fear as the hostile armies were ever drawing nearer and nearer to each other. Some of the soldiers from fatigue threw away their loads. Others hid themselves in ravines and were left behind, exchanging their fear of the enemy for the rest which the moment craved.

56. In the midst of such distresses on either side Pompey arrived first at Dyrrachium and encamped near it. He sent a fleet and retook Oricum and kept the strictest watch on the sea. Caesar pitched his camp so that the river Alor<sup>1</sup> ran between himself and Pompey. By crossing the stream they had occasional cavalry skirmishes with each other, but the armies did not come to a general engagement, for Pompey was still exercising his new levies and Caesar waited for the forces left at Brundisium. The latter apprehended that if these should sail in merchant ships in the spring they would not escape Pompey's triremes, which would be patrolling the sea, as guard ships, in great numbers, but if they should cross in winter while the enemy were lying inside among the islands they might perhaps be unnoticed, or might force their way by the strength of the wind and the size of their ships. So he sent orders to them to hasten. As they did not start he

CHAP.  
VIII

He encamps  
before it

<sup>1</sup> Caesar and all other authorities say the river Apsus.

CAP.  
VIII. στρατιὰν διαπλεῦσαι λαθών, ὡς οὐ τινος αὐτὴν ἄλλου ῥαδίως ἐπαξομένου. καὶ τὸ βούλευμα ἐπικρύψας ἔπεμπε τρεῖς θεράποντας ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἀπὸ δυώδεκα σταδίων ὄντα, οἱ κελήτιον ὄξυ καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον ὡς δὴ τινι πεμπομένῳ πρὸς Καίσαρος ἔμελλον ἐτοιμάσειν.

IX

CAP.  
IX. 57. Αὐτὸς δ' ἀπὸ διαίτης ὑπεχώρησε μὲν ὡς κάμνων τῷ σώματι, τοὺς φίλους ἔτι ἐστιᾶσθαι κελεύσας, ἐπιθέμενος δ' ἐσθῆτα ἰδιώτου καὶ ὀχήματος εὐθύς ἐπιβὰς ἐξήλασεν ἐπὶ τὴν ναῦν ὡς ὅδε ὦν ὁ πρὸς τοῦ Καίσαρος ἀπεσταλμένος· τὰ τε λοιπὰ διὰ τῶν θεραπόντων προσέτασεν, ἐγκεκαλυμμένος τε καὶ ἐν νυκτὶ μάλιστα ἀγνοούμενος. χειμερίου δὲ τοῦ πνεύματος ὄντος θαρρεῖν ἐκέλευον οἱ θεράποντες τὸν κυβερνήτην ὡς τῷδε μάλιστα λησόμενοι τοὺς πολεμίους ἐγγὺς ὄντας. τὸν μὲν δὴ ποταμὸν ὁ κυβερνήτης εἰρεσίᾳ βιαζόμενος ἔπλει· ὡς δ' ἐπὶ τὰς ἐκβολὰς ἀφίκετο καὶ ἡ θάλασσα σὺν κλυδωνίῳ καὶ πνεύματι τὸ ρεῦμα ἀνέκοπτεν, ὁ μὲν ἐπισπερχόντων αὐτὸν τῶν θεραπόντων ἐβιάζετο καὶ ὡς ἐς οὐδὲν προκόπτων ἀπέκαμνε καὶ ἀπεγίνωσκεν, ὁ δὲ Καῖσαρ ἀποκαλυψάμενος ἐνεβόησεν αὐτῷ· “ θαρρῶν ἴθι πρὸς τὸν κλύδωνα· Καίσαρα φέρεις καὶ τὴν Καίσαρος τύχην.” ἐκπλαγέντων δὲ τῶν ἐρετῶν καὶ τοῦ κυβερνήτου προθυμία τε πᾶσιν ἐνίπιπτε καὶ ἡ ναὺς ὑπὸ βίας ἐξέπιπτε τοῦ ποταμοῦ. τὸ πνεῦμα δ' αὐτὴν καὶ τὸ κῦμα μετέωρον ἐς τὰς ὄχθας

## THE CIVIL WARS, BOOK II

decided to cross over secretly to that army, because no one else could bring them so easily. He concealed his intention and sent three servants to the river, a distance of twelve stades, to procure a fast-sailing boat with a first rate pilot, saying that it was for a messenger sent by Caesar.

CHAP.  
VIII

### IX

57. RISING from supper he pretended to be fatigued and told his friends to remain at the table. He put on the clothing of a private person, stepped into a carriage, and drove away to the ship, pretending to be the messenger sent by Caesar. He gave the rest of his orders through his servants and remained concealed by the darkness of the night and unrecognized. As there was a severe wind blowing the servants told the pilot to be of good courage and seize this opportunity to avoid the enemy who were in the neighbourhood. The pilot made his way down the river by rowing, but when they came toward the mouth they found it broken into surf by the wind and the sea. The pilot, urged by the servants, put forth all his efforts, but as he could make no progress fatigue and despair came upon him. Then Caesar threw off his disguise and called out to him, "Brave the tempest with a stout heart, you carry Caesar and Caesar's fortunes." Both the rowers and the pilot were astounded and all took fresh courage and gained the mouth of the river, but the wind and waves violently tossed the ship high on towards the bank. As the dawn was near and they

CHAP.  
IX

Caesar  
attempts to  
cross the  
Adriatic in  
a small boat



CAP.  
IX. διερρίπτει, μέχρι πλησιαζούσης ἡμέρας οἱ μὲν ἐδεδοίκεσαν ὡς ἐν φωτὶ κατάδηλοι τοῖς πολεμίοις ἐσόμενοι, ὁ δὲ Καῖσαρ, τῷ δαιμονίῳ χαλεψάμενος ὡς φθονερῷ, ἐφῆκε τὴν ναῦν ἐπανιέναι.

Ἡ μὲν δὴ πνεύματι ταχεῖ τὸν ποταμὸν ἀνέπλει, 58. Καίσαρα δ' οἱ μὲν ἐθαύμαζον τῆς εὐτολμίας, οἱ δ' ἐπεμέμφοντο ὡς στρατιώτῃ πρέπον ἔργον εἰργασμένον, οὐ στρατηγῷ. ὁ δ' οὐκέτι λήσεσθαι προσδοκῶν Ποστούμιον ἀνθ' ἑαυτοῦ προσέταξε διαπλεῦσαί τε καὶ φράσαι Γαβινίῳ τὸν στρατὸν εὐθὺς ἄγειν διὰ θαλάσσης· ἂν δ' ἀπειθῇ ταῦτα προστάσσειν Ἀντωνίῳ καὶ τρίτῳ μετὰ τὸν Ἀντώνιον Καληνῷ. εἰ δ' οἱ τρεῖς ἀποκνοίεν, ἐπιστολὴν πρὸς τὸν στρατὸν αὐτὸν ἐγγέγραπτο ἄλλη, τὸν βουλόμενον αὐτῶν ἐπὶ τὰς ναῦς ἔπεσθαι τῷ Ποστούμῳ καὶ καταίρειν ἀναχθέντας ἐς χωρίον, ἐς ὃ τι ὁ ἄνεμος ἐκφέρῃ, μηδὲν τῶν νεῶν φειδομένους· οὐ γὰρ νεῶν χρῆζειν Καίσαρα, ἀλλὰ ἀνδρῶν.

Οὕτω μὲν ἀντὶ λογισμῶν ὁ Καῖσαρ ἐπεποίθει τῇ τύχῃ. τάδε οὖν ὁ Πομπήιος προλαβεῖν ἐπειγόμενος ἐς μάχην διεσκευασμένος ἐπήει. καὶ δύο αὐτοῦ στρατιωτῶν ἐν μέσῳ τὸν ποταμὸν ἐρευνωμένων, ἧ μάλιστα εἶη διαβατός, τῶν τις Καίσαρος εἰς ἐπίδραμὼν τοὺς δύο ἀνείλε. καὶ ὁ Πομπήιος ἀνεξεύξεν, οὐκ αἷσιον τὸ συμβὰν ἡγούμενος. αἰτίαν δ' εἶχε παρὰ πᾶσι καιρὸν ἄριστον ἐκλιπεῖν.

59. Ποστούμιον δὲ διαπλεύσαντος ἐς τὸ Βρεντέσιον, ὁ μὲν Γαβίνιος οὐχ ὑποστὰς τὸ πρόσταγμα ἦγε τοὺς βουλομένους διὰ τῆς Ἰλλυρίδος, οὐδαμοῦ διαναπαύων· καὶ ἀνηρέθησαν ὑπὸ τῶν Ἰλλυριῶν σχεδὸν ἅπαντες, καὶ ὁ Καῖσαρ ἤνεγκεν

feared lest the enemy should discover them in the day-  
 light, Caesar, blaming the ill-will of his evil genius,  
 allowed the ship to return. So the ship sailed up the  
 river with a strong wind. 58. Some of Caesar's  
 friends were astonished at this act of bravery; while  
 others blamed him, saying that it was a deed  
 becoming a soldier but not a general. As Caesar  
 saw that he could not conceal a second attempt  
 he ordered Postumius to sail to Brundisium in  
 his place and tell Gabinius to cross over with  
 the army immediately, and if he did not obey,  
 to give the same order to Antony, and if he failed  
 then to give it to Calenus. Another letter was  
 written to the whole army in case all three should  
 hesitate, saying, "that everyone who was willing  
 to do so should follow Postumius on shipboard and  
 sail to any place where the wind might carry them,  
 and not to mind what happened to the ships, because  
 Caesar did not want ships but men."

CHAP.  
IXHe sends  
for rein-  
forcements

Thus did Caesar put his trust in fortune rather  
 than in prudence. Pompey, in order to anticipate  
 Caesar's reinforcements, made haste and led his  
 army forward prepared for battle. While two of his  
 soldiers were searching in midstream for the best  
 place to cross the river, one of Caesar's men attacked  
 and killed them both, whereupon Pompey drew  
 back, as he considered this event inauspicious. All  
 of his friends blamed him for missing this capital  
 opportunity.

59. When Postumius arrived at Brundisium  
 Gabinius did not obey the order, but led those who  
 were willing to go with him by way of Illyria by  
 forced marches. Almost all of them were destroyed  
 by the Illyrians and Caesar was obliged to endure

Antony  
arrives  
with the  
remainder  
of the army

CAP. <sup>IX</sup> ὑπ' ἀσχολίας. ὁ δ' Ἀντώνιος τοὺς ἑτέρους ἐπὶ τὰς ναῦς ἐπιβήσας Ἀπολλωνίαν μὲν παρέπλευσεν, ἰστίοις μεστοῖς ἐπιπνέοντος ἀνέμον· χαλάσαντος δὲ τοῦ πνεύματος περὶ μεσημβρίαν ἔκκοσι τοῦ Πομπηίου νῆες, ἐπ' ἔρευναν τῆς θαλάσσης ἀναχθεῖσαι, καθορῶσι τοὺς πολεμίους καὶ ἐδίωκον. τοῖς δὲ ὡς ἐν γαλήνῃ δέος ἦν πολύ, μὴ σφᾶς ἀνατρήσειαν ἢ καταδύσειαν αἱ μακραὶ τοῖς ἐμβόλοις· καὶ τὰ εἰκότα παρεσκευάζοντο, σφενδόναι τε ἠφίεντο ἤδη καὶ βέλη. καὶ ὁ ἄνεμος ἄφνω μείζων ἢ πρότερον ἐπέρραξεν. αἱ μὲν δὴ μεγάλοις αὖθις ἰστίοις ἐξ ἀέλπτου τὸ πνεῦμα ἐδέχοντο καὶ διέπλεον ἀδεῶς· αἱ δ' ἀπελείποντο, ῥοθίῳ καὶ πνεύματι καὶ θαλάσῃ κοίλῃ κακοπαθοῦσαι. καὶ μόλις ἐς ἀλίμενα καὶ πετρώδη διερρίφησαν, δύο τινὰς ἐς τέλμα τῶν Καίσαρος κατενεχθεῖσας ἐλουσαι. Ἀντώνιος δὲ ταῖς λοιπαῖς ἐς τὸ καλούμενον Νυμφαῖον κατήχθη.

60. Καὶ τῷ Καίσαρι σύμπας ὁ στρατὸς ἤδη παρῆν, παρῆν δὲ καὶ Πομπηίῳ. καὶ ἀντεστρατοπέδευον ἀλλήλοις ἐπὶ λόφων ἐν φρουρίοις πολλοῖς, πείραι τε ἦσαν περὶ ἕκαστον φρούριον πυκναὶ περιταφρευόντων καὶ περιτειχιζόντων ἀλλήλους καὶ γιγνομένων ὁμοῦ καὶ ποιούντων ἐν ἀπόροις. ἐν δὲ ταῖσδε ταῖς πείραις περί τι φρούριον ἡττωμένου τοῦ Καίσαρος στρατοῦ λοχαγός, ᾧ Σκεῦας ὄνομα ἦν, πολλὰ καὶ λαμπρὰ δρῶν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν ἐτρώθη βέλει καὶ προπηδήσας κατέσεισεν ὡς εἰπεῖν τι βουλόμενος. σιωπῆς δ' αὐτῷ γενομένης, Πομπηίου λοχαγὸν ἐπὶ ἀνδρίᾳ γνῶριμον ἐκάλει· “σῶζε τὸν ὅμοιον

the outrage as he could not spare time for vengeance. CHAP. IX  
 Antony embarked the remainder of the army and sailed past Apollonia with a strong favouring wind. About noon the wind failed and twenty of Pompey's ships, that had put out to search the sea, discovered and pursued them. There was great fear on Caesar's vessels lest in this calm the warships of the enemy should ram them with their prows and sink them. They prepared themselves for battle and began to discharge stones and darts, when suddenly the wind sprang up stronger than before, filled their great sails unexpectedly, and enabled them to complete their voyage without fear. The pursuers were left behind and they suffered severely from the wind and waves in the narrow sea and were scattered along a harbourless and rocky coast. With difficulty they captured two of Caesar's ships that ran on a shoal. Antony brought the remainder to the port of Nymphaeum.

60. By this time Caesar had his whole army concentrated together and Pompey his. They encamped opposite each other on hills in numerous redoubts. There were frequent collisions around each of these redoubts while they were making lines of circumvallation and trying to cut off each other's supplies. In one of these fights in front of a redoubt Caesar's men were worsted, and a centurion, of the name of Scaeva, while performing many deeds of valour, was wounded in the eye with a dart. He advanced in front of his men beckoning with his hand as though he wished to say something. When silence was obtained he called out to one of Pompey's centurions, who was likewise distinguished for bravery, "Save your

Skirmishes  
at  
Dyrrachi um

CAP. IX. σεαυτῷ, σῶζε τὸν φίλον καὶ πέμπε μοι τοὺς χει-  
 ραγωγήσοντας, ἐπεὶ τέτρωμαι.” προσδραμόντων  
 δ’ ὡς αὐτομολοῦντι δύο ἀνδρῶν, τὸν μὲν ἔφθασε  
 κτείνας, τοῦ δὲ τὸν ὦμον ἀπέκοψε. καὶ ὁ μὲν τάδε  
 ἔπρασεν ἀπογιγνώσκων ἑαυτοῦ καὶ τοῦ φρουρίου.  
 τοῖς δ’ ἄλλοις αἰδῶς ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι καὶ ὀρμῇ  
 προσέπιπτε, καὶ τὸ φρούριον περιεσώθη, πολλὰ  
 καὶ τοῦ φρουράρχου Μινουκίου παθόντος, ᾧ γέ-  
 φασι τὴν μὲν ἀσπίδα ἑκατὸν καὶ εἴκοσιν ἀναδέ-  
 ξασθαι βέλη, τὸ δὲ σῶμα ἐξ τραύματα καὶ τὸν  
 ὀφθαλμὸν ὁμοίως ἐκκοπῆναι. τούτους μὲν δὴ  
 Καῖσαρ ἀριστείοις πολλοῖς ἐτίμησεν, αὐτὸς δ’  
 ἐκ Δυρραχίου τινὸς αὐτῷ πρασσομένης προδοσίας,  
 ἦκε μὲν, ὡς συνέκειτο, νυκτὸς σὺν ὀλίγοις ἐπὶ  
 πύλας καὶ ἱερὸν Ἀρτέμιδος . . .

Τοῦ δ’ αὐτοῦ χειμῶνος ἄλλην στρατιὰν ἐκ  
 Συρίας ἦγε Πομπηΐω Σκιπίων ὁ κηδεστής· καὶ  
 αὐτῷ Γάιος Καλούσιος περὶ Μακεδονίαν συμ-  
 βαλὼν ἡττᾶτο, καὶ τέλος ἐν αὐτοῦ κατεκόπη  
 χωρὶς ὀκτακοσίων ἀνδρῶν.

61. Καίσαρι μὲν δὴ οὐδὲν ἦν ἐκ θαλάσσης διὰ  
 Πομπήιον ναυκρατοῦντα· ἐλίμεινεν οὖν ὁ στρατὸς  
 αὐτῷ καὶ τὴν πόαν ἡρτοποιοῦν, αὐτόμολοί τε  
 Πομπηΐω τοιούσδε ἄρτους προσήνεγκαν ὡς  
 εὐφρανοῦντες ἰδόντα.” ὁ δὲ οὐχ ἦσθη, ἀλλ’ εἶπεν,  
 “οἷοις θηρίοις μαχόμεθα.” ὁ μὲν δὴ Καῖσαρ ὑπ’  
 ἀνάγκης τὸν στρατὸν ἅπαντα συνῆγεν ὡς καὶ  
 ἄκοντα Πομπήιον βιασόμενος ἐς μάχην· ὁ δὲ  
 αὐτοῦ τὰ πολλὰ τῶν φρουρίων ἐκ τοῦδε κεκενω-  
 μένα προσλαβὼν ἡσύχαζε. καὶ τῷδε μάλιστα

## THE CIVIL WARS, BOOK II

comrade, your friend, and send somebody to lead me by the hand, for I am wounded." Two soldiers advanced to him thinking that he was a deserter. One of these he killed before the stratagem was discovered and he shore off the shoulder of the other. This he did because he despaired of saving himself and his redoubt. His men, moved by shame at this act of self-devotion, rushed forward and saved the redoubt. Minucius, the commander of the post, also suffered severely. It is said that he received 120 missiles on his shield, was wounded six times, and, like Scaeva, lost an eye. Caesar honoured them both with many military gifts. He himself, as an offer for the betrayal of the town had been made from Dyrrachium, went by agreement with a small force by night to the gates at the temple of Artemis...<sup>1</sup>

The same winter Scipio, Pompey's father-in-law, advanced with another army from Syria. Caesar's general, Gaius Calvisius, had an engagement with him in Macedonia, was beaten, and lost a whole legion except 800 men.

61. As Caesar could obtain no supplies by sea, on account of Pompey's naval superiority, his army began to suffer famine and was compelled to make bread from roots. When deserters brought loaves of this kind to Pompey, thinking that he would be gladdened by the spectacle, he was not at all pleased, but said, "What wild beasts we are fighting with!" Then Caesar, compelled by necessity, drew his whole army together in order to force Pompey to fight even against his will. The latter occupied a number of the redoubts that Caesar had vacated

CHAP.  
IX  
Caesar  
attempts  
to  
surround  
Pompey

<sup>1</sup> There is a gap in the text at this place. The attempt failed, as we learn from Dio Cassius (xli. 50).



CAP. IX. ἀνιαθεὶς ὁ Καίσαρ ἐπετόλμησεν ἔργῳ δυοχειρεῖ  
 τε καὶ παραλόγῳ, πάντα Πομπήϊου τὰ στρατό-  
 πεδα ἐνὶ τείχει περιλαβὼν ἐκ θαλάσσης ἐς θά-  
 λασσαν ἀποτειχίσαι, ὡς μεγάλην, εἰ καὶ διαμάρτοι,  
 δόξαν οἰσόμενος ἐπὶ τῷ τολμήματι· στάδιοι γὰρ  
 ἦσαν διακόσιοι καὶ χίλιοι. καὶ ὁ μὲν ἐνεχέει  
 τοσῶδε ἔργῳ, Πομπήϊος δ' αὐτὸν ἀνταπετάφρευε  
 καὶ ἀντρωκοδόμει· καὶ μάταια τὰ ἔργα ἀλλήλοις  
 ἐποιοῦν. γίγνεται δ' αὐτοῖς ἀγὼν εἰς μέγας ἐν  
 ᾧ Πομπήϊος τρέπεται τε τοὺς Καίσαρος πάνυ  
 λαμπρῶς καὶ ἐς τὸ στρατόπεδον ἐδίωκε φεύγοντας  
 σημεῖά τε πολλὰ εἶλεν αὐτῶν, καὶ τὸν αἰετόν,  
 ὃ δὴ κυριώτατόν ἐστι Ῥωμαίοις, μόλις ἔφθασεν  
 ὁ φέρων ὑπὲρ τὸ χαράκωμα τοῖς ἔνδον ῥίψαι.

62. Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς λαμπρᾶς ὁ Καίσαρ  
 ἐτέρωθεν ἤγεν ἄλλον στρατόν, οὕτω δὴ τι καὶ  
 τοῦτον περίφοβον, ὡς Πομπήϊου μακρόθεν ἐπι-  
 φανέντος μήτε στήναι περὶ τὰς πύλας ὄντας ἤδη  
 μήτε ἐσελθεῖν ἐν κόσμῳ μήτε πεισθῆναι τοῖς  
 προστάγμασιν, ἀλλὰ φεύγειν ἕκαστον, ὅπη τύ-  
 χοιεν, ἀμεταστρεπτὶ χωρὶς αἰδοῦς καὶ παραγγέλ-  
 ματος καὶ λογισμοῦ. Καίσαρος δ' αὐτοὺς περι-  
 θέοντός τε καὶ σὺν ὀνείδει μακρὰν ἔτι τὸν Πομ-  
 πήϊον ὄντα ἐπεδεικνύοντος, καὶ ἐφορῶντος τὰ  
 σημεῖα ἀπερρίπτουν καὶ ἔφευγον, οἱ δὲ μόλις ὑπ'  
 αἰδοῦς κατέκυπτον ἐς τὴν γῆν ἄπρακτοι· τοσοῦτος  
 αὐτοῖς τάραχος ἐνεπεπτώκει. εἰς δὲ καὶ στρέψας

## THE CIVIL WARS, BOOK II

and refused to move. Caesar was greatly vexed at this and ventured upon an extremely difficult and chimerical task; that is, to carry a line of circumvallation around the whole of Pompey's positions from sea to sea, thinking that even if he should fail he would acquire great renown from the boldness of the enterprise. The circuit was 1200 stades.<sup>1</sup> Caesar actually began this great work, but Pompey built a corresponding line of trench and rampart. Thus they parried each other's efforts. Nevertheless, they fought one great battle in which Pompey defeated Caesar in the most brilliant manner and pursued his men in headlong flight to his camp and took many of his standards. The eagle (the standard held in highest honour by the Romans) was saved with difficulty, the bearer having just time to throw it over the palisade to those within.

CHAP.  
IX  
Battle of  
Dyrrachium

62. After this remarkable defeat Caesar brought up other troops from another quarter, but these also fell into a panic even when they beheld Pompey still far distant. Although they were already close to the gates they would neither make a stand, nor enter in good order, nor obey the commands given to them, but all fled pell-mell without shame, without orders, without reason. Caesar ran among them and with reproaches showed them that Pompey was still far distant, yet under his very eye some threw down their standards and fled, while others bent their gaze upon the ground in shame and did nothing; so great consternation had befallen them. One of the standard bearers, with his standard reversed, dared

Caesar  
defeated  
twice

<sup>1</sup> The text here is probably corrupt. The distance mentioned is equal to 133 miles. Caesar (iii. 63) says that it was 17 miles; Florus (iv. 2) says 16 miles.

CAP.  
IX. τὸ σημεῖον ἀνέτεινε τὸν οὐρίαχον ἐς τὸν αὐτοκράτορα. καὶ τόνδε μὲν οἱ Καίσαρος ὑπασπισταὶ κατέκοπτον, οἱ δ' ἐσελθόντες οὐδ' ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἀπήντων, ἀλλὰ μεθειμένα πάντα ἦν καὶ τὸ χάραγμα ἀφύλακτον, ὥστε αὐτὸ δοκεῖ συνεσπεσὼν ἂν τότε ὁ Πομπήιος ἐλεῖν κατὰ κράτος καὶ τὸν πόλεμον ἐνὶ τῷδε ἔργῳ πάντα ἐξεργᾶσθαι, εἰ μὴ Λαβιηνὸς αὐτόν, θεοῦ παράγοντος, ἐπὶ τοὺς φεύγοντας ἔπειθε τραπήναι· καὶ αὐτὸς ἅμα ὤκνησεν, ἢ τὴν ἀφυλαξίαν τοῦ χαρακώματος ὡς ἐνέδραν ὑφορώμενος ἢ ὡς ἤδη κεκριμένου τοῦ πολέμου καταφρονήσας. ἐπὶ δὲ τοὺς ἔξω τραπεῖς ἐτέρους τε ἔκτεινε πολλοὺς καὶ σημεῖα τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἔλαβεν ἐν ταῖς δύο μάχαις ὀκτὼ καὶ εἴκοσιν καὶ δεύτερον τόνδε καιρὸν ἐντελοῦς ἔργου μεθῆκεν. ὃ καὶ τὸν Καίσαρά φασιν εἰπεῖν, ὅτι σήμερον ἂν ὁ πόλεμος ἐξείργαστο τοῖς πολεμίοις, εἰ τὸν νικᾶν ἐπιστάμενον εἶχον.

X

CAP.  
X. 63. Ὁ δὲ Πομπήιος τὴν τε νίκην ὑπερεπαίρων ἐπέστελλε βασιλεῦσι καὶ πόλεσι πάσαις καὶ τὸν στρατὸν αὐτίκα τὸν Καίσαρος ἤλπιζε πρὸς ἑαυτὸν μεταβαλεῖσθαι, λιμῷ τε πεπιεσμένον καὶ ὑπὸ τῆς ἥττης καταπεπληγμένον, μάλιστα δὲ τοὺς ἡγεμόνας αὐτοῦ, τὸ σφέτερον ἀμάρτημα φοβουμένους. οἱ δέ, θεοῦ σφᾶς ἐπὶ μετάνοιαν ἄγοντος, τὸ ἀμάρτημα ἡδοῦντο καὶ τοῦ Καίσαρος αὐτοῖς ἐπιμεμφομένου τε πράως καὶ συγγνώμην διδόντος

## THE CIVIL WARS, BOOK II

to thrust the end of it at Caesar himself, but the bodyguard cut him down. When the soldiers entered the camp they did not station any guards. All precautions were neglected and the fortification was left unprotected, so that it is probable that Pompey might then have captured it and brought the war to an end by that one engagement had not Labienus, in some heaven-sent lunacy, persuaded him to pursue the fugitives instead. Moreover Pompey himself hesitated, either because he suspected a stratagem when he saw the gates unguarded or because he contemptuously supposed the war already decided by this battle. So he turned against those outside of the camp and made a heavy slaughter and took twenty-eight standards in the two engagements of this day, but he here missed his second opportunity to give the finishing stroke to the war. It is reported that Caesar said, "The war would have been ended to-day in the enemy's favour if they had had a commander who knew how to make use of victory."

### X

63. POMPEY sent letters to all the kings and cities magnifying his victory, and he expected that Caesar's army would come over to him directly, conceiving that it was oppressed by hunger and cast down by defeat, and especially the officers through fear of punishment for their base conduct in the battle. But the latter, as though some god had brought them to repentance, were ashamed of their baseness, and as Caesar chided them gently and granted them pardon, they became still more angry with them-

CAP. <sup>X</sup> ἔτι μᾶλλον ἡρεθίζοντο καθ' ἑαυτῶν καὶ ἐκ παραδόξου μεταβολῆς ἐκέλευον τῷ πατρίῳ νόμῳ διακληρώσαντα αὐτοὺς τὸ δέκατον μέρος ἀναιρεῖν. οὐ πειθομένου δὲ τοῦ Καίσαρος μᾶλλον ἡδοῦντο καὶ συνεγίνωσκον αὐτὸν οὐκ ἀξίως ὑπὸ σφῶν ἡδικῆσθαι καὶ τοὺς φέροντας τὰ σημεῖα κτείνειν ἐπεβόων, ὥς οὐκ ἂν αὐτοὶ ποτε φυγόντες, εἰ μὴ τὰ σημεῖα προαπεστράφη. ὥς δὲ ὁ Καῖσαρ οὐδὲ τοῦτ' ἀνασχόμενος ὀλίγους μόλις ἐκόλασεν, αὐτίκα πᾶσιν αὐτοῦ πρὸς τὴν μετριοπάθειαν ὀρμὴ τοσῆδε ἐνέπιπτεν, ὥς εὐθύς αὐτὸν ἄγειν ἀξιοῦν ἐπὶ τοὺς πολεμίους· καὶ ἐνέκειντο σφόδρα προθύμως, παρακαλοῦντές τε καὶ ὑπισχνούμενοι διορθώσεσθαι τὸ ἀμάρτημα νίκη καλῇ· κατὰ τε σφᾶς ἐπιστρεφόμενοι πρὸς ἀλλήλους ἰλαδὸν κατὰ μέρη συνώμνυντο, ἐφορῶντος αὐτοῦ Καίσαρος, μὴ ἐπανήξειν ἐκ τῆς μάχης, εἰ μὴ κρατοῖεν.

64. "Ὅθεν αὐτὸν οἱ μὲν φίλοι παρεκάλουν ἀποχρήσασθαι τοιαῦδε μετανοία καὶ προθυμία στρατοῦ· ὁ δ' ἐς μὲν τὸ πλήθος εἶπεν, ὅτι μετὰ βελτιόνων καιρῶν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἄξει, καὶ μεμνήσθαι τῆσδε τῆς προθυμίας διεκελεύσατο, τοὺς δὲ φίλους ἀνεδίδασκεν, ὅτι χρὴ καὶ τῶνδε προεξελεῖν τὸν φόβον τῆς ἥττης πολὺν αὐτοῖς ἐγγενόμενον καὶ τῶν πολεμίων τὸ φρόνημα ἀκμάζον προκαθελεῖν. ὠμολόγει τε μεταγιγνώσκειν πρὸς Δυρραχίῳ στρατοπεδεύσας. ἔνθα ἔστιν

selves and by a surprising revulsion of sentiment demanded that they should be decimated according to the traditional rule. When Caesar did not agree to this they were still more ashamed, and acknowledged that they had done him a wrong which he had little deserved at their hands. They cried out that he should at least put the standard-bearers to death because they themselves would never have run away unless the standards had first been turned backwards in flight. Caesar would not consent even to this, but he reluctantly punished a few. So great was the zeal excited among all by his moderation that they demanded to be led against the enemy immediately. They urged him vehemently, encouraging him and promising to wipe out their disgrace by a splendid victory. Of their own accord they visited each other in military order and took an oath by companies, under the eye of Caesar himself, that they would not leave the field of battle except as victors.<sup>1</sup>

CHAP.  
X  
Caesar  
encourages  
his men

64. Caesar's friends, therefore, urged him to avail himself of the army's repentance and eagerness promptly, but he said in the hearing of the host that he would take a better opportunity to lead them against the enemy, and he exhorted them to be mindful of their present zeal. He privately admonished his friends that it was necessary first for the soldiers to recover from the very great alarm of their recent defeat, and for the enemy to lose something of their present high confidence. He confessed also that he had made a mistake in encamping before Dyrrachium where Pompey had abundance of

<sup>1</sup> This agrees with the account given by Caesar himself of what took place in his camp after his defeat at Dyrrachium.



CAP. <sup>X</sup> ἡ παρασκευὴ πᾶσα Πομπηίῳ, δέον ἀποσπᾶν αὐτὸν ἐτέρωθι ἐς ὁμοίας ἀπορίας.

Καὶ τάδε εἰπὼν ἐς Ἀπολλωνίαν εὐθὺς μετῆει καὶ ἀπ' αὐτῆς ἐς Θεσσαλίαν νυκτὸς ὑπεχώρει λανθάνων. Γόμφους τε πόλιν μικρὰν οὐ δεχομένην αὐτὸν ἐξεῖλεν ὑπὸ ὀργῆς καὶ ἐπέτρεψε τῷ στρατῷ διαρπάσαι. οἱ δ' ὥς ἐκ λιμοῦ πάντων ἐνεπίμπλαντο ἀθρόως καὶ ἐμεθύσκοντο ἀπρεπῶς, καὶ μάλιστα αὐτῶν οἱ Γερμανοὶ γελοιότατοι κατὰ τὴν μέθην ἦσαν, ὥστε δοκεῖ καὶ τότε ἂν ὁ Πομπήιος ἐπελθὼν ἐργάσασθαι τι λαμπρόν, εἰ μὴ διώκειν ὅλως ὑπερεῖδεν ἐκ καταφρονήσεως, μέχρι Καίσαρ ἐπτά συντόνως ἡμέραις ὁδεύσας ἐστρατοπέδευσε περὶ Φάρσαλον. λέγεται δ' ἐν τοῖς Γόμφοις γενέσθαι παθήματα γενναῖα καὶ νεκροὺς τῶν ἐπιφανῶν γερόντων ἐν ἰατρείῳ φανῆναι, κυλίκων αὐτοῖς παρακειμένων ἀτρώτοις, εἴκοσι μὲν ὥς ἐκ μέθης κατακεκλιμένους ἐπὶ τὸ ἔδαφος, ἓνα δ' ἐπὶ θρόνου παρακαθεζόμενον οἶα ἱατρόν, ὃς τὸ φάρμακον αὐτοῖς ἄρα παρέσχε.

65. Πομπήιος δ' ἐπὶ τῇ Καίσαρος ἀναζεύξει βουλὴν προυτίθει. καὶ Ἀφρανίῳ μὲν ἐδόκει τὸ ναυτικόν, ᾧ δὲ καὶ πολὺ προὔχεν, ἐπιπέμπειν Καίσαρι καὶ ἐνοχλεῖν θαλασσοκρατοῦντας ἄλωμένῳ καὶ ἀποροῦντι, τὸ δὲ πεζὸν αὐτὸν Πομπήιον ἄγειν κατὰ σπουδὴν ἐς τὴν Ἰταλίαν εὖνουν τε πρὸς αὐτὸν οὔσαν καὶ πολεμίων ἔρημον, κρατυνόμενον δ' αὐτὴν τε καὶ Γαλατίαν καὶ Ἰβηρίαν ἐξ οἰκείας καὶ ἡγεμονίδος γῆς αὐθις ἐπιχειρεῖν Καίσαρι. ὁ δὲ καὶ ταῦτα ἄριστα ἂν οἱ γενόμενα

## THE CIVIL WARS, BOOK II

supplies, whereas he ought to have drawn him to some place where he would be subject to the same scarcity as themselves. CHAP. X

After saying this he marched directly to Apollonia and from there to Thessaly, advancing by night in order to conceal his movements. The small town of Gomphi, to which he came, refused to open its gates to him, and he took it by storm and gave it over to his army to plunder. The soldiers, who had suffered much from hunger, ate immoderately and drank wine to excess, the Germans among them being especially ridiculous under the influence of drink, so that it seems probable that Pompey might have attacked them then and gained another victory had he not disdainfully neglected a close pursuit. After seven days of rapid marching Caesar encamped near Pharsalus. It is said that among the notable calamities of Gomphi, the bodies of twenty venerable men of the first rank were found lying on the floor in an apothecary's shop, not wounded, and with goblets near them, as though they were drunk, but that one of them was seated in a chair like a physician, and had no doubt dealt out poison to them. He marches to Thessaly

65. After Caesar had withdrawn Pompey called a council of war, at which Afranius advised that they should make use of their naval force, in which they were much superior, and being masters of the sea should harass Caesar, who was now wandering and destitute, and that Pompey himself should conduct his infantry with all haste to Italy, which was well disposed toward him and was now free from a hostile army. Having mastered it, together with Gaul and Spain, they could attack Caesar again from their own home, the seat of imperial power. Although this was Pompey encamps at Pharsalus

CAP. X. παριδὼν ἐπέιθετο τοῖς λέγουσιν αὐτίκα τὸν Καίσαρος στρατὸν μεταθήσεσθαι πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τοῦ λιμοῦ, ἥ οὐ πολὺ σφίσιν ἔσεσθαι τὸ ἔτι λοιπὸν ἐπὶ τῇ κατὰ Δυρράχιον γενομένη νίκη· τὸ δ' ἐναντίον αἰσχιστον εἶναι, καταλιπεῖν φεύγοντα Καίσαρα καὶ τοῖς ἡττηθεῖσιν ὁμοίως τὸν νικῶντα φεύγειν. ὁ μὲν δὴ τοῖσδε προσθέμενος αἰδοῖ μάλιστα τῶν ἐφ' ὧν ἔθνων ἐς αὐτὸν ἀφορώντων καὶ φειδοῖ Λευκίου Σκιπίωνος, μή τι περὶ Μακεδονίαν ὦν ἔτι πάθοι, μάλιστα δ' ἐς ἀγῶνα χρήσασθαι θαρροῦντι τῷ στρατῷ διανοούμενος ἐπῆλθε καὶ ἀντεστρατοπέδευσε τῷ Καίσαρι περὶ Φάρσαλον, καὶ τριάκοντα σταδίους ἀλλήλων ἀπέειχον.

66. Ἀγορὰ δὲ Πομπηίῳ μὲν ἦν πανταχόθεν· οὕτω γὰρ αὐτῷ προδιώκηντο καὶ ὁδοὶ καὶ λιμένες καὶ φρούρια, ὥς ἔκ τε γῆς αἰεὶ φέρεσθαι καὶ διὰ θαλάσσης πάντα ἄνεμον αὐτῷ φέρειν· Καῖσαρ δὲ μόνον εἶχεν, ὃ τι μόλις εὖροι καὶ λάβοι κακοπαθῶν. καὶ οὐδ' ὥς αὐτὸν ἀπέλιπεν οὐδεὶς, ἀλλὰ σπουδῇ δαιμονίῳ συνενεχθῆναι τοῖς πολεμίοις ὠρέγοντο καὶ ἡγοῦντο πολέμῳ μὲν εἶναι παρὰ πολὺ ἀμείνους νεοστρατεῦτων ἔτι ὄντων δέκα ἔτεσιν ἡσκημένοι, εἰς δὲ ταφρείας ἢ περιτειχίσεις ἢ σιτολογίας ἐπιπόνους ἀσθενέστεροι διὰ γῆρας· ὅλως τε κάμνουσιν αὐτοῖς ἐδόκει δρᾶν τι . . . μετ' ἀργίας ἢ λιμῷ διαφθαρήναι. ὦν ὁ Πομπήιος

## THE CIVIL WARS, BOOK II

the best possible advice Pompey disregarded it and allowed himself to be persuaded by those who said that Caesar's army would presently desert to him on account of hunger, or that there would not be much left of it anyway after the victory of Dyrrachium. They said it would be disgraceful to abandon the pursuit of Caesar when he was in flight, and for the victor to flee as though vanquished. Pompey sided with these advisers partly out of regard for the opinions of the eastern nations that were looking on, partly to prevent any harm befalling Lucius Scipio, who was still in Macedonia, but most of all because he thought that he ought to fight while his army was in high spirits. Accordingly he advanced and pitched his camp opposite to Caesar's near Pharsalus, so that they were separated from each other by a distance of thirty stades.

66. Pompey's supplies came from every quarter, for the roads, harbours, and strongholds had been so provided beforehand that food was brought to him at all times from the land, and every wind blew it to him from the sea. Caesar, on the other hand, had only what he could find with difficulty and seize by hard labour. Yet even so nobody deserted him, but all, by a kind of divine fury, longed to come to close quarters with the enemy. They considered that they, who had been trained in arms for ten years, were much superior to the new levies of Pompey in fighting, but that for digging ditches and building fortifications and for laborious foraging they were weaker by reason of their age. Tired as they were they altogether preferred to perform some deed of valour<sup>1</sup> rather than perish by hunger or inaction.

CHAP.  
X

Caesar short  
of supplies

<sup>1</sup> A few words are wanting in the Greek.

CAP.  
X αἰσθανόμενος ἐπικίνδυνον μὲν ἡγεῖτο γεγυμνασ-  
μένοις καὶ ἀπογινώσκουσιν αὐτῶν ἀνδράσι καὶ  
τύχῃ Καίσαρος λαμπρᾷ περὶ τῶν ὅλων συνενεχ-  
θῆναι δι' ἐνὸς ἔργου, δυνατώτερον δὲ καὶ ἀκινδυνό-  
τερον ἐκτρῦσαι ταῖς ἀπορίαις αὐτοὺς οὔτε γῆς  
εὐπόρου κρατοῦντας οὔτε θαλάσσης χρωμένους  
οὔτε ναῦς ἐς φυγὴν ταχεῖαν ἔχοντας.

Ὁ μὲν δὴ κρατίστῳ λογισμῷ τρίβειν τὸν  
πόλεμον ἐγνώκει, καὶ ἐς λοιμὸν ἐκ λιμοῦ τοὺς  
πολεμίους περιφέρειν. 67. πολὺ δ' ἄμφ' αὐτὸν  
πλήθος ἀνδρῶν ἀπὸ τε τῆς βουλῆς ὁμοτίμων οἱ καὶ  
τῶν καλουμένων ἱππέων οἱ διαφανέστατοι βασι-  
λέες τε πολλοὶ καὶ δυνάσται, οἱ μὲν ὑπ' ἀπειρίας,  
οἱ δ' ἀμέτρως τοῖς περὶ τὸ Δυρράχιον εὐπραγίμα-  
σιν ἐπηρμένοι, εἰσὶ δ' οἱ καὶ τῷ πλέονες εἶναι τῶν  
πολεμίων, οἱ δὲ καὶ κάμνοντες ὅλως τῷ πολέμῳ  
τὴν κρίσιν ταχυτέραν μᾶλλον ἢ πρέπουσαν  
ἐπειγόμενοι γενέσθαι, πάντες ἐξώτρυνον αὐτὸν ἐς  
τὴν μάχην, ἐπιδεικνύοντες αἰεὶ τὸν Καίσαρα  
παρατάττοντά τε καὶ προκαλούμενον. ὁ δ' ἐξ  
αὐτοῦ μάλιστα τοῦδε αὐτοὺς ἀνεδίδασκεν, ὅτι  
Καίσαρι μὲν τοῦτ' ἐξ ἀπορίας ἀναγκαῖον ἦν, σφίσι  
δὲ καὶ διὰ τοῦτ' εὐκαιρον ἡσυχάζειν, ὅτι Καῖσαρ  
ὑπ' ἀνάγκης ἐπείγοιτο. ἐνοχλούμενος δὲ ὑπὸ τε  
τοῦ στρατοῦ παντὸς ἐπηρμένου τοῖς περὶ τὸ Δυρ-  
ράχιον ἀμέτρως καὶ τῶν ἐπ' ἀξιώσεως αὐτὸν  
ἐπιτωθαζόντων ἐς φιλαρχίαν ὥς ἐκόντα βραδύ-  
νοντα, ἵν' ἀνδρῶν ὁμοτίμων τοσῶνδε ἄρχοι, καὶ  
ἐπὶ τῷδε αὐτὸν βασιλέα τε βασιλέων καὶ Ἀγα-  
μέμνονα καλούντων, ὅτι κακεῖνος βασιλέων διὰ  
τὸν πόλεμον ἦρχει, ἐξέστη τῶν οἰκείων λογισμῶν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Pompey perceived this and considered it dangerous to risk everything on a single battle with disciplined and desperate men, and against the brilliant good fortune of Caesar. It would be easier and safer to reduce them by want as they controlled no fertile territory, and could get nothing by sea, and had no ships for rapid flight. CHAP.  
X

So on the most prudent calculation he decided to protract the war and drive the enemy from famine to plague, 67. but he was surrounded by a great number of senators, of equal rank with himself, by very distinguished knights, and by many kings and princes. Some of these, by reason of their inexperience in war, others because they were too much elated by the victory at Dyrrachium, others because they outnumbered the enemy, and others because they were quite tired of the war and preferred a quick decision rather than a sound one—all urged him to fight, pointing out to him that Caesar was always drawn up for battle and challenging him. Pompey endeavoured to shew them from this very fact that just as Caesar was compelled to do so by his want of supplies, so they had the more reason to remain quiet because Caesar was being driven on by necessity. Yet, harassed by the whole army, which was unduly puffed up by the victories at Dyrrachium, and by men of rank who accused him of being fond of power and of delaying purposely in order to prolong his authority over so many men of his own rank—and who for this reason called him derisively “king of kings” and “Agamemnon,” because he also ruled over kings while the war lasted—he allowed himself to be moved from his own purpose and gave in to them, being even now under that same divine Pompey  
prefers  
delay but  
is overruled  
by his  
council



CAP.  
X καὶ ἐνέδωκεν αὐτοῖς, θεοῦ βλάπτοντος ἤδη καὶ  
τᾶλλα παρ' ὅλον τόνδε τὸν πόλεμον. νωθὴς τε  
γὰρ καὶ βραδὺς παρὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἐν ἅπασι  
γεγονῶς παρεσκευάζετο ἄκων ἐς μάχην ἐπὶ κακῷ  
τε αὐτοῦ καὶ τῶν αὐτὸν ἀναπειθόντων.

68. Καίσαρι δὲ τῆς νυκτὸς ἐκείνης τρία μὲν  
ἐπὶ σιτολογίαν ἐξήκει τέλη (τὸν γὰρ Πομπήιον  
ἐπαινῶν τῆς βραδυτῆτος καὶ οὐδαμοῦ νομίζων  
μεταθήσεται τοῦ βουλευματος περιέπεμπεν ἐπὶ  
σῖτον), πυθόμενος δὲ τῆς παρασκευῆς ἤσθη τε τῆς  
ἀνάγκης, ἣν εἵκαζεν ἠναγκάσθαι Πομπήιον ὑπὸ  
τοῦ στρατοῦ, καὶ τὸν ἑαυτοῦ τάχιστα ἀνεκάλει  
πάντα καὶ ἀντιπαρασκευάζετο. θυόμενός τε νυκτὸς  
μέσης τὸν Ἄρη κατεκάλει καὶ τὴν ἑαυτοῦ  
πρόγονον Ἀφροδίτην (ἐκ γὰρ Αἰνείου καὶ Ἴλου  
τοῦ Αἰνείου τὸ τῶν Ἰουλίων γένος παρενεχθέντος  
τοῦ ὀνόματος ἠγεῖτο εἶναι), νεῶν τε αὐτῇ νικη-  
φόρῳ χαριστήριον ἐν Ῥώμῃ ποιήσιν εὐχετο  
κατορθώσας. ὥς δὲ καὶ σέλας ἐξ οὐρανοῦ  
διαπτὰν ἀπὸ τοῦ Καίσαρος ἐς τὸ Πομπηίου  
στρατόπεδον ἐσβέσθη, οἱ μὲν ἀμφὶ τὸν Πομπήιον  
ἔσεσθαι τι λαμπρὸν αὐτοῖς ἔφασαν ἐκ τῶν πολεμ-  
ίων, ὁ δὲ Καίσαρ σβέσειν αὐτὸς ἐμπροσθὴν τὰ  
Πομπηίου. αὐτῷ δὲ τῷ Πομπηίῳ τῆς αὐτῆς  
νυκτὸς τινα τῶν ἱερείων ἐκφυγόντα οὐ συνελήφθη,  
καὶ μελισσῶν ἐσμὸς ἐπὶ τοῖς βωμοῖς ἐκάθισε,  
ζῶου νωχελοῦς. μικρόν τε πρὸ ἔω πανικὸν  
ἐνέπεσεν αὐτοῦ τῷ στρατῷ· καὶ τότε περιδρα-  
μὼν αὐτὸς καὶ καταστήσας ἀνεπαύετο σὺν ὑπνῷ  
βαθεῖ· περιεγειράντων δ' αὐτὸν τῶν φίλων, ὄναρ

infatuation which led him astray during the whole of this war. He had now become, contrary to his nature, sluggish and dilatory in all things, and he prepared for battle against his will, to his own hurt and that of the men who had persuaded him.

68. That same night three of Caesar's legions started out to forage; for Caesar himself approved Pompey's dilatory proceedings, and had no idea that he would change, and accordingly sent them out to procure food. When he perceived that the enemy was preparing to fight he was delighted at the pressure which he conjectured had been put upon Pompey by his army, and he recalled all of his forces at once and made preparations on his own side. He offered sacrifice at midnight and invoked Mars and his own ancestress, Venus (for it was believed that from Aeneas and his son, Ilus, was descended the Julian race, with a slight change of name), and he vowed that he would build a temple in Rome as a thank-offering to her as the Bringer of Victory if everything went well. Thereupon a flame from heaven flew through the air from Caesar's camp to Pompey's, where it was extinguished. Pompey's men said that it signified a brilliant victory for them over their enemies, but Caesar interpreted it as a meaning that he should fall upon and extinguish the power of Pompey. When Pompey was sacrificing the same night some of the victims escaped and could not be caught, and a swarm of bees, torpid creatures, settled on the altar. Shortly before daylight a panic occurred in his army. He himself went around and quieted it and then fell into a deep sleep, and when his friends aroused him he said that he had

CHAP.  
X  
Prodigies  
before the  
battle

CAΡ. ἔφασκεν ἄρτι νεὼν ἐν Ῥώμῃ καθιεροῦν Ἀφροδίτῃ  
 X νικηφόρῳ.

69. Καὶ τότε μὲν ἀγνοία τῆς Καίσαρος εὐχῆς οἱ  
 τε φίλοι καὶ ὁ στρατὸς ἅπας πυθόμενοι ἤδοντο, καὶ  
 τᾶλλα ἀλόγως σὺν ὀρμῇ καὶ καταφρονήσει χω-  
 ροῦντες ἐπὶ τὸ ἔργον ὡς ἐπὶ ἔτοιμον. ὦν γε πολλοὶ  
 καὶ τὰς σκηνὰς δάφναις ἀνέστεφον ἤδη, συμβόλῳ  
 νίκης· καὶ οἱ θεράποντες αὐτοῖς δαῖτα λαμπρο-  
 τάτην ἐπόρουν· εἰσὶ δ' οἱ καὶ περὶ τῆς Καίσα-  
 ρος ἀρχιερωσύνης ἐς ἀλλήλους ἤδη διήριζον.  
 ἅπερ ὁ Πομπήιος οἶα πολέμων ἔμπειρος ἀπε-  
 στρέφετο καὶ νεμεσῶν ἐπ' αὐτοῖς ἐνεκαλύπτετο,  
 κατεσιώπα δ' ὅμως ὑπὸ ὄκνου καὶ δέους, ὥσπερ  
 οὐ στρατηγῶν ἔτι, ἀλλὰ στρατηγούμενος καὶ  
 πάντα πρᾶσσων ὑπὸ ἀνάγκης παρὰ γνώμην.  
 τοσοῦτον ἀνδρὶ μεγαλουργῶ καὶ παρὰ πᾶν ἔργον  
 ἐς ἐκείνην τὴν ἡμέραν εὐτυχεστάτῳ γενομένῳ τὸ  
 δύσθυμον ἐνεπεπτώκει, εἴτε ὅτι τὰ συμφέροντα  
 κρίνων οὐκ ἔπειθεν, ἀλλ' ἐπὶ κύβον ἐχώρει πλῆ-  
 θους ἀνδρῶν τοσῶνδε σωτηρίας καὶ τῆς ἑαυτοῦ  
 δόξης ἐς τότε ἀηττήτου· εἴτε τι καὶ μαντικώτερον  
 αὐτὸν πλησιάζοντος ἤδη τοῦ κακοῦ συνετάρασσε,  
 μέλλοντα τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐκ δυναστείας  
 τοσῆσδε ἀθρόως ἐκπεσεῖσθαι. τοσοῦτον δ' οὖν  
 εἰπὼν τοῖς φίλοις, ὅτι ἤδε ἡ ἡμέρα, ὁπότερος ἂν  
 ἐπικρατήσῃ, μεγάλων ἐς αἰεὶ Ῥωμαίοις ἄρξει  
 κακῶν, παρέτασσε ἐς τὴν μάχην· ᾧ δὴ καὶ  
 μάλιστα αὐτοῦ τὴν διάνοιαν προπεσεῖν τινες ἐν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

just dreamed that he had dedicated a temple in CHAP.  
X  
Rome to Venus the Bringer of Victory.<sup>1</sup>

69. His friends and his whole army when they heard of this were delighted, being in ignorance of Caesar's vow, and in other respects too going to the battle in an unreasoning, a reckless, and contemptuous way as though it were already won. Many of them adorned their tents with laurel branches, the insignia of victory, and their slaves prepared a magnificent banquet for them. Some, too, of them began already to contend with each other for Caesar's office of Pontifex Maximus. Pompey, being experienced in military affairs, turned away from these follies with concealed indignation, but he remained altogether silent through hesitancy and dread, as though he were no longer commander but under command, and as though he were doing everything under compulsion and against his judgment; so deep the dejection which had come over this man of great deeds (who, until this day, had been most fortunate in every undertaking), either because he had not carried his point in deciding what was the best course, and was about to cast the die involving the lives of so many men and also involving his own reputation as invincible; or because some presentiment of approaching evil troubled him, presaging his complete downfall that very day from a position of such vast power. Remarking merely to his friends that whichever should conquer, that day would be the beginning of great evils to the Romans for all future time, he began to make arrangements for the battle. In this remark some people thought his real intentions escaped him, involuntarily expressed in a moment of

<sup>1</sup> *Venus Victrix.*

CAP. τῷ φόβῳ νομίζοντες ἡγούντο οὐδ' ἂν Πομπήιον  
X κρατήσαντα μεθεῖναι τὴν μοναρχίαν.

70. Στρατιὰ δ' ἦν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, πολλῶν ἀμφίλογα εἰπόντων ἐπομένῳ μάλιστα Ῥωμαίων τοῖς τὰ πιθανώτατα γράφουσι περὶ τῶν ἐξ Ἰταλίας ἀνδρῶν, οἷς δὴ καὶ μάλιστα θαρροῦντες τὰ συμμαχικὰ οὐκ ἀκριβοῦσιν οὐδὲ ἀναγράφουσιν ὡς ἀλλότρια καὶ ὀλίγην ἐν αὐτοῖς εἰς προσθήκην χώραν ἔχοντα, Καίσαρι μὲν ἐς δισχιλίους ἐπὶ δισμυρίοις, καὶ τούτων ἱππées ἦσαν ἀμφὶ τοὺς χιλίους, Πομπηίῳ δὲ ὑπὲρ τὸ διπλάσιον, καὶ τούτων ἱππées ἐς ἑπτακισχιλίους. ὧδε μὲν τοῖς τὰ πιθανώτατα λέγουσι δοκεῖ μυριάδας ἑπτὰ ἀνδρῶν Ἰταλῶν συμπεσεῖν ἀλλήλοις ἐς μάχην· οἱ δ' ὀλιγωτέρους ἑξακισμυρίων φασίν, οἱ δ' ὑπερεπαίροντες τεσσαράκοντα μυριάδας γενέσθαι λέγουσι. καὶ τούτων οἱ μὲν ἡμιόλιον, οἱ δὲ ἐκ τριῶν νομίζουσιν ἀμφὶ τὰ δύο τῷ Πομπηίῳ γενέσθαι μέρη. τοσάδε μὲν ἀμφιγνοοῦσι περὶ τοῦ ἀκριβοῦς· ὅπως δ' οὖν εἶχε, τοῖςδε μάλιστα τοῖς ἐξ Ἰταλίας ἐκάτερος αὐτῶν ἐθάρρει. τὸ δὲ συμμαχικὸν ἦν Καίσαρι μὲν ἱππées τε Κελτοὶ . . . καὶ Κελτῶν τῶν ὑπὲρ Ἀλπεῖς ἀριθμὸς ἄλλος· Ἑλλήνων δ' ἐπέλταζον αὐτῷ Δόλοπες, Ἀκαρνᾶνες, Αἰτωλοί. τοσοῖδε μὲν τῷ Καίσαρι συνεμάχουν, Πομπηίῳ δὲ πάντα τὰ ἑῷα ἔθνη κατὰ πλῆθος, οἱ μὲν ἐξ ἵππων, οἱ δὲ πεζοί, ἀπὸ μὲν τῆς Ἑλλάδος Λάκωνες ὑπὸ τοῖς ἰδίῳις βασιλεῦσι τασσόμενοι, καὶ ἡ ἄλλη Πελοπόννησος καὶ Βοιωτοὶ μετ' αὐτῶν. ἐστράτευον δὲ καὶ Ἀθηναῖοι, κηρυξάντων μὲν αὐτοὺς

## THE CIVIL WARS, BOOK II

fear, and they inferred that even if Pompey had been victorious he would not have laid down the supreme power.

70. Since many writers differ as to Caesar's army, I shall follow the most credible Roman authorities, who give the most careful enumeration of the Italian soldiers, as the backbone of the army, but do not make much account of the allied forces or record them exactly, regarding them as mere foreigners and as contributing little to the issue of the day. The army, then, consisted of about 22,000 men and of these about 1000 were cavalry. Pompey had more than double that number, of whom about 7000 were cavalry. Some of the most trustworthy writers say that 70,000 Italian soldiers were engaged in this battle. Others give the smaller number, 60,000. Still others, grossly exaggerating, say 400,000. Of the whole number some say Pompey's forces were half as many again as Caesar's, others that they were two-thirds of the total number engaged. So much doubt is there as to the exact truth. However that may be, each of them placed his chief reliance on his Italian troops. In the way of allied forces Caesar had cavalry from both Cisalpine<sup>1</sup> and Transalpine Gaul, besides some light-armed Greeks, consisting of Dolopians, Acarnanians, and Aetolians. Such were Caesar's allies. Pompey had a great number from all the eastern nations, part horse, part foot. From Greece he had Lacedemonians marshalled by their own kings, and others from Peloponnesus and Boeotians with them. Athenians marched to his aid also, although proclamation had been made that

<sup>1</sup> This is the simplest way to fill up the slight lacuna in the Greek.



CAP. <sup>X</sup> ἑκατέρων μὴ ἀδικεῖν τὸν στρατὸν ὡς ἱεροὺς τῶν Θεοδοφόρων, πρὸς δὲ τὴν δόξαν ἄρα τοῦ πολέμου τραπέντες ὡς ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἀγνούμενοι.

71. Ἐπὶ δὲ τοῖς Ἑλλησιν ὀλίγου πάντες, ὅσοι περιούντι τὴν ἐν κύκλῳ θάλασσαν ἐπὶ τὴν ἕω, Θράκες τε καὶ Ἑλλησπόντιοι καὶ Βιθυνοὶ καὶ Φρύγες καὶ Ἴωνες, Λυδοὶ τε καὶ Παμφύλιοι καὶ Πισίδαι καὶ Παφλαγόνες, καὶ Κιλικία καὶ Συρία καὶ Φοινίκη καὶ τὸ Ἑβραίων γένος καὶ Ἀραβες οἱ τούτων ἐχόμενοι Κύπριοί τε καὶ Ῥόδιοι καὶ Κρήτες σφενδονῆται καὶ ὅσοι ἄλλοι νησιῶται. παρήσαν δὲ καὶ βασιλέες καὶ δυνάσται στρατὸν ἄγοντες, Δηϊόταρος μὲν τετράρχης Γαλατῶν τῶν ἐφών, Ἀριαράθης δὲ Καππαδοκῶν βασιλεύς. Ἀρμενίους δὲ ἤγε τοὺς ἐντὸς Εὐφράτου στρατηγὸς Ταξίλης καὶ Ἀρμενίους τοὺς ὑπὲρ Εὐφράτην Μεγαβάτης, ὕπαρχος Ἀρταπάτου βασιλέως· ἄλλοι τε μικροὶ δυνάσται συνεπελαμβάνοντο τοῦ πόνου. λέγονται δὲ καὶ ἀπ' Αἰγύπτου νῆες ἐξήκοντα αὐτῷ παραγενέσθαι παρὰ τῶν Αἰγύπτου βασιλέων, Κλεοπάτρας τε καὶ τοῦ ἀδελφοῦ, παιδὸς ἔτι ὄντος. ἀλλ' αἶδε μὲν οὐ συνεμάχισαν· οὐδὲ γὰρ τὸ ἄλλο ναυτικόν, ἀλλ' ἐπὶ ἀργίας ἐν Κερκύρα κατέμενε. καὶ δοκεῖ Πομπήιος τότε μάλιστα ἀφρόνως ἐργάσασθαι, τῶν μὲν νεῶν καταφρονήσας, αἷς δὴ πολὺ πλούτων ἐδύνατο πανταχοῦ τὴν ἐπακτὸν ἀγορὰν τοὺς πολεμίους ἀφαιρεῖσθαι, ἐν δὲ ἀγῶνι πεζῷ συνενεχθεὶς ἀνδρά-

they, being consecrated to the Thesmophori, should CHAP. I  
do no harm to the army of either party.<sup>1</sup> Nevertheless, they wished to share in the glory of the war because this was a contest for the Roman leadership.

71. Besides the Greeks almost all the nations of the Levant sent aid to Pompey: Thracians, Hellespontines, Bithynians, Phrygians, Ionians, Lydians, Pamphylians, Pisidians, Paphlagonians; Cilicia, Syria, Phoenicia, the Hebrews, and their neighbours the Arabs; Cyprians, Rhodians, Cretan slingers, and all the other islanders. Kings and princes were there leading their own troops: Deiotarus, the tetrarch of Galatia, and Ariarathes, king of Cappadocia. Taxiles commanded the Armenians from the hither side of the Euphrates; those from the other side were led by Megabates, the lieutenant of King Artapates. Some other small princes took part with Pompey in the action. It was said that sixty ships from Egypt were contributed to him by the sovereigns of that country, Cleopatra and her brother, who was still a boy. But these did not take part in the battle, nor did any other naval force, but they remained idle at Corcyra. Pompey seems to have acted very foolishly in this respect both in disregarding the fleet, in which he excelled so greatly that he could have deprived the enemy of all the supplies brought to them from abroad, and in risking a battle on land

<sup>1</sup> A difficult passage, of which the above is the most likely interpretation. The *Thesmophori* were Demeter and Persephone, goddesses of tillage and the arts of civilization. Their festival was held yearly.

CAP. X. σιν ἐκ πόνου πολλοῦ μεγαλαύχοις τε καὶ θηρι-  
ώδεσιν ἐς μάχας γενομένοις. ἀλλ' αὐτὸν αὐτοὺς  
φυλαξάμενον περὶ Δυρράχιον θεοβλάβεια δοκεῖ  
παραγαγεῖν, ἐν καιρῷ μάλιστα δὴ πάντων ἤδε τῷ  
Καίσαρι γενομένη· διὰ γὰρ αὐτὴν ὁ στρατὸς ὁ τοῦ  
Πομπηίου κουφόνως μάλα ἐπήρθη, καὶ τοῦ  
στρατηγοῦ σφῶν κατεκράτησαν καὶ ἐς τὸ ἔργον  
ἀπειροπολέμως ἐτράποντο.

XI

CAP. XI. 72. Ἀλλὰ τάδε μὲν ᾠκονόμει θεὸς ἐς ἀρχὴν  
τῆσδε τῆς νῦν ἐπεχούσης τὰ πάντα ἡγεμονίας· τότε  
δ' αὐτῶν τὴν στρατιὰν ἐκάτερος συναγαγὼν ἐπώ-  
τρυνε, Πομπήιος μὲν τοιάδε λέγων· “ὕμεῖς, ᾧ  
συστρατιῶται, στρατηγεῖτε τοῦ πόνου μᾶλλον ἢ  
στρατηγεῖσθε· αὐτοὶ γὰρ ἐμοῦ τὰ Καίσαρος  
ἐκτρύχειν ἔτι βουλομένου τὸν ἀγῶνα τόνδε προ-  
καλέσασθε. ὥς οὖν ἀγωνοθέται τῆς μάχης χρή-  
σασθε μὲν ὥς ἐλάττοσι πολὺ πλείονες, κατα-  
φρονεῖτε δὲ ὥς ἡττημένων νενικηκότες καὶ γερόντων  
νέοι καὶ πολλὰ κεκμηκότων ἀκμηῆτες ἄνδρες, οἷς  
ὑπάρχει δύναμις τοσῆδε καὶ παρασκευὴ καὶ τὸ  
συνειδὸς αὐτὸ τῆς αἰτίας· ὑπὲρ γὰρ ἐλευθερίας καὶ  
πατρίδος ἀγωνιζόμεθα μετὰ νόμων καὶ δόξης  
ἀγαθῆς καὶ τοσῶνδε ἀνδρῶν, τῶν μὲν ἀπὸ βουλῆς,  
τῶν δ' ἱππέων, πρὸς ἄνδρα ἓνα ληστεύοντα τὴν  
ἡγεμονίαν. ἴτε οὖν, ὥς ἡξιοῦτε, μετ' ἀγαθῆς  
ἐλπίδος, ἐν ᾧ τινεσὶ τιθέμενοι τὴν τε φυγὴν αὐτῶν  
τὴν περὶ τὸ Δυρράχιον γενομένην καὶ ὅσα σημεῖα  
μῖα ἡμέρας κρατοῦντες αὐτῶν ἐλάβομεν.”

## THE CIVIL WARS, BOOK II

with men exulting in their recent labours, and CHAP.  
thirsting like tigers for blood. Although he had X  
been on his guard against them at Dyrrachium, a  
certain spell seems to have come over him, most  
opportunely for Caesar, with the result that Pompey's  
army became light-headed to a degree, taking entire  
charge of its commander, and rushing into action  
in a most unworkmanlike way.

### XI

72. Such was the ordering of divine Providence to CHAP.  
usher in the universal imperial power of our own day. XI

Each of the commanders assembled his soldiers and  
made an appeal to them. Pompey spoke as follows :

" You, my fellow soldiers, are the leaders in this task Speeches of  
the com-  
manders  
rather than the led, for you urged on this engage-  
ment while I was still desirous of wearing Caesar out  
by hunger. Since, therefore, you are the marshalls  
of the lists of battle, conduct yourselves like those  
who are greatly superior in numbers. Despise the  
enemy as victors do the vanquished, as young men  
do the old, as fresh troops do those who are wearied  
with many toils. Fight like those who have the  
power and the means, and the consciousness of a  
good cause. We are contending for liberty and  
country. On our side are the laws and honourable  
fame, and this great number of senators and knights,  
against one man who is piratically seizing supreme  
power. Go forward then, as you have desired to do,  
with good hope, keeping in your mind's eye the  
flight of the enemy at Dyrrachium, and the great  
number of their standards that we captured in one  
day when we defeated them there."

CAP.  
XI

73. Ὁ μὲν δὴ Πομπήιος ὥδε ἔλεγεν, ὁ δὲ Καῖσαρ τοῖς ἰδίοις τοιάδε· “ τὰ μὲν δυσχερέστερα ἤδη νενικήκαμεν, ὦ φίλοι· ἀντὶ γὰρ λιμοῦ καὶ ἀπορίας ἀνδράσι μαχοῦμεθα· ἥδε δὲ ἡ ἡμέρα κρινεῖ πάντα. μέμνησθέ μοι τῆς περὶ τὸ Δυρράχιον ἐπαγγελίας καὶ ὧν ἐφορῶντος ἐμοῦ συνώμνυσθε ἀλλήλοις, μὴ νικῶντες οὐδ’ ἐπανήξιν. οἶδε εἰσὶν, ὦ ἄνδρες, ἐφ’ οὓς ἐξ Ἑρακλείων στηλῶν ἦλθομεν· οἶδε οἱ περιφυγόντες ἡμᾶς ἐξ Ἰταλίας, οἱ τοὺς δέκα ἔτεσιν ἀθλοῦντας ἡμᾶς καὶ πολέμους τοσοῦσδε καὶ νίκας δυσαριθμήτους ἀνύσαντας καὶ Ἰβήρων καὶ Κελτῶν καὶ Βρεττανῶν ἔθνη τετρακόσια περιποιήσαντας τῇ πατρίδι διέλυον ἀγεράστους ἄνευ θριάμβου τε καὶ δωρεᾶς, καὶ οὐδ’ ἐς τὰ δίκαια αὐτοὺς ἐγὼ προκαλούμενος ἔπειθον οὐδὲ χάρισιν ἐξήνουν. ἴστε, οὓς μεθῆκα ἀπαθεῖς, ἐλπίσας ἡμῖν τι παρ’ αὐτῶν ἔσεσθαι δίκαιον. τῶνδε οὖν μοι τήμερον ἀθρόον ἀνενέγκατε καὶ τῆς ἐμῆς πρὸς ὑμᾶς, εἴ τι σύνιστέ μοι, κηδεμονίας ἢ πίστεως ἢ δωρεῶν μεγαλοφροσύνης.

74. “Ἔστι δὲ οὐ δυσχερὲς νεοστρατεύτων καὶ ἀπειροπολέμων ἔτι πολυπόνους ἀγωνιστὰς περιγενέσθαι, ἄλλως τε καὶ μεираκιωδῶς ἐς ἀταξίαν καὶ δυσπείθειαν τοῦ στρατηγοῦ τραπέντων, ὃν ἐγὼ πυνθάνομαι δεδιότα καὶ ἄκοντα χωρεῖν ἐπὶ τὸ ἔργον, τύχη τε παρακμάζοντα ἤδη καὶ νωθῇ καὶ βραδὺν ἐς ἅπαντα γεγενημένον καὶ οὐδὲ στρατηγούμενον ἔτι μᾶλλον ἢ στρατηγούμενον. καὶ τάδε μοι περὶ μόνων ἐστὶ τῶν Ἰταλῶν, ἐπεὶ τῶν γε συμμάχων μηδὲ φροντίζετε μηδ’ ἐν λόγῳ

73. Such was Pompey's speech. Caesar addressed his men as follows: "My friends, we have already overcome our more formidable enemies, and are now about to encounter not hunger and want, but men. This day will decide everything. Remember what you promised me at Dyrrachium. Remember how you swore to each other in my presence that you would never leave the field except as conquerors. These men, fellow-soldiers, are the same that we have come to meet from the Pillars of Hercules, the same men who gave us the slip from Italy. They are the same who sought to disband us without honours, without a triumph, without rewards, after the toils and struggles of ten years, after we had finished those great wars, after innumerable victories, and after we had added 400 nations in Spain, Gaul, and Britain to our country's sway. I have not been able to prevail upon them by offering fair terms, nor to win them by benefits. Some, you know, I dismissed unharmed, hoping that we should obtain some justice from them. Recall all these facts to your minds to-day, and if you have any experience of me recall also my care for you, my good faith, and the generosity of my gifts to you." CHAP  
XI

74. "Nor is it difficult for hardy and veteran soldiers to overcome new recruits who are without experience in war, and who, moreover, like boys, spurn the rules of discipline and of obedience to their commander. I learn that he was afraid and unwilling to come to an engagement. His star has already passed its zenith: he has become slow and hesitating in all his acts, and no longer commands, but obeys the orders of others. I say these things of his Italian forces only. As for his allies, do not think about them, pay no attention to them, do not



CAP.  
XI

τίθεσθε μηδὲ μάχεσθε ὅλως ἐκείνοις. ἀνδράποδα ταύτ' ἐστὶ Σύρια καὶ Φρύγια καὶ Λύδια, φεύγειν αἰεὶ καὶ δουλεύειν ἔτοιμα· οἷς ἐγὼ σαφῶς οἶδα, καὶ ὑμεῖς δὲ αὐτίκα ὄψεσθε, οὐδὲ Πομπήιον αὐτὸν τάξιν ἐγγυῶντα πολέμου. ἔχεσθε οὖν μοι τῶν Ἰταλῶν μόνων, καὶ οἱ σύμμαχοι δίκην κυνῶν περιθέωσιν ὑμᾶς καὶ θορυβοποιῶσι. τρεψάμενοι δ' αὐτοὺς τῶνδε μὲν ὡς συγγενῶν φειδόμεθα, τοὺς δὲ συμμάχους ἐς τὴν τῶνδε κατάπληξιν ἐξεργάσασθε. πρὸ δὲ πάντων, ὡς ἂν εἰδείην ὑμᾶς ἔγωγε ὧν συνετίθεσθε μεμνημένους τε καὶ νίκην πάντως ἢ θάνατον αἵρουμένους, καθέλετέ μοι προϊόντες ἐπὶ τὴν μάχην τὰ τεῖχη τὰ σφέτερα αὐτῶν καὶ τὴν τάφρον ἐγχώσατε, ἵνα μηδὲν ἔχωμεν, ἂν μὴ κρατῶμεν, ἴδωσι δ' ἡμᾶς ἀσταθμεύτους οἱ πολέμιοι καὶ συνῶσιν, ὅτι πρὸς ἀνάγκης ἐστὶν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκείνων σταθμεῦσαι.”

75. Ὁ μὲν τοσάδε εἰπὼν φυλακὴν ὅμως τῶν σκηνῶν κατέπεμπε δισχιλίους τοὺς πάνυ γέροντας· οἱ δ' ἐξιόντες τὸ τεῖχος ἤρειπον μετὰ σιωπῆς βαθυτάτης καὶ ἐς τὴν τάφρον αὐτὸ ἐνεχώννουν. ὁρῶν δ' ὁ Πομπήιος, ἡγουμένων τινῶν ἐς φυγὴν αὐτοὺς συσκευάζεσθαι, συνίει τοῦ τολμήματος καὶ ἔστενε καθ' αὐτόν, ὅτι χωροῦσιν ἐς χεῖρας θηρίοις, λιμὸν ἔχοντες, ἄξιον θηρίων φάρμακον. ἀλλ' οὐ γὰρ ἦν ἀναδύναι ἔτι, τῶν πραγμάτων ὄντων ἐπὶ ξυροῦ. διὸ δὴ καὶ τετρακισχιλίους τῶν Ἰταλῶν φύλακας τοῦ στρατοπέδου καταλιπὼν παρέτασσε τοὺς λοιποὺς ἐς τὸ μεταξὺ Φαρσάλου τε πόλεως καὶ Ἐνιπέως ποταμοῦ, ἔνθα καὶ ὁ Καῖσαρ ἀντιδιέκόςμει, τοὺς μὲν Ἰταλοὺς ἐκότερος αὐτῶν ἐς τρία

fight with them at all. They are Syrian, Phrygian, and Lydian slaves, always ready for flight or servitude. I know very well, and you will presently see, that Pompey himself will not entrust to them any place in the ranks of war. Give your attention to the Italians only, even though these allies come running around you like dogs trying to frighten you. When you have put the enemy to flight let us spare the Italians as being our own kindred, but slaughter the allies in order to strike terror into the others. Before all else, in order that I may know that you are mindful of your promise to choose victory or death, throw down the walls of your camp as you go out to battle and fill up the ditch, so that we may have no place of refuge if we do not conquer, and so that the enemy may see that we have no camp and know that we are compelled to encamp in theirs."

75. Nevertheless, after he had thus spoken Caesar detailed 2,000 of his oldest men to guard the tents. The rest, as they passed out, demolished their fortification in the profoundest silence and filled up the ditch with the debris. When Pompey saw this, although some of his friends thought that it was a preparation for flight, he knew it was an exhibition of daring, and groaned in spirit, to think that they were now coming to grips with wild beasts, although they had on their side famine, the best tamer of wild beasts. But there was no drawing back now, when things were balanced on the razor's edge. Wherefore, leaving 4,000 of his Italian troops to guard his camp, Pompey drew up the remainder between the city of Pharsalus and the river Enipeus opposite the place where Caesar was marshalling his forces. Each of them ranged his Italians in front,

CHAP.  
XIPrepar-  
ations for  
battle

ΘΑΡ. διαιρῶν ἐπὶ μετώπου, μικρὸν ἀλλήλων διεστῶτας,  
 XI καὶ τοὺς ἰππέας ἐπὶ τοῖς κέρασι τοῖς κατὰ μέρος  
 τάσσων. τοξόται δὲ πᾶσιν ἀναμεμίχατο καὶ  
 σφενδονῆται. καὶ τὸ μὲν Ἰταλικὸν οὕτω κεκό-  
 σμητο, ᾧ δὴ καὶ μάλιστα αὐτῶν ἐκάτερος ἐθάρρει·  
 τὰ συμμαχικὰ δ' ἦγον ἐφ' ἑαυτῶν ὡς ἐς ἐπίδειξιν.  
 πολύθρον δὲ ἦν τὸ Πομπηίου συμμαχικὸν καὶ  
 πολύγλωσσον· καὶ αὐτῶν ὁ Πομπήιος Μακεδόνας  
 μὲν καὶ Πελοποννησίους καὶ Βοιωτοὺς καὶ Ἀθη-  
 ναίους, ἀποδεξάμενος τῆς εὐταξίας καὶ σιωπῆς,  
 παρεστήσατο τῇ φάλαγγι τῇ Ἰταλικῇ, τοὺς δὲ  
 ἄλλους, ὅπερ ὁ Καῖσαρ εἴκαζεν, ἔξω τάξεως  
 ἐκέλευσε κατὰ φυλὰς ἐφεδρεύοντας, ὅταν ἐν  
 χερσὶν ὁ ἀγὼν γένηται, κυκλοῦσθαι τοὺς πολε-  
 μίους καὶ διώκειν, ὅσα δύναιτο βλάπτοντας, καὶ  
 τὸ στρατόπεδον αὐτὸ Καῖσαρος ἀχαράκωτον ὄν  
 διαρπάζειν.

76. Ἐγούντο δὲ τῆς φάλαγγος Πομπηίῳ μὲν ὁ  
 κηδεστὴς Σκιπίων ἐν μέσῳ καὶ ἐπὶ τοῦ λαιοῦ  
 Δομίτιος, ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ Λέντλος· Ἀφράνιος δὲ  
 καὶ Πομπήιος τὸ στρατόπεδον ἐφύλαττον. Καί-  
 σαρι δ' ἐστρατήγουν μὲν Σύλλας καὶ Ἀντώνιος  
 καὶ Δομίτιος, αὐτὸς δ' ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρως  
 συνετάσσετο τῷ δεκάτῳ τέλει, καθάπερ ἦν ἔθος  
 αὐτῷ. καὶ τοῦτ' ἰδόντες οἱ πολέμιοι μετήγαγον  
 ἐπ' αὐτὸ τοὺς ἀρίστους τῶν ἰππέων, ἵνα πλέονες  
 ὄντες, εἰ δυνηθεῖεν, κυκλώσαιντο. συνεῖς δὲ ὁ  
 Καῖσαρ τρισχιλίους εὐτολμοτάτους πεζοὺς ἐνή-  
 δρευσεν, οἷς ἐκέλευσεν, ὅταν αἰσθωνται τοὺς  
 πολεμίους περιθέοντας, ἀναπηδᾶν καὶ τὰ δόρατα  
 ἐσπηδῶντας ἀνίσχειν ὀρθὰ ἐς τὰ πρόσωπα τῶν

divided into three lines with a moderate space CHAP.  
XI between them, and placed his cavalry on the wings of each division. Archers and slingers were mingled among all. Thus were the Italian troops disposed, on which each commander placed his chief reliance. The allied forces were marshalled by themselves rather for show than for use. There was much jargon and confusion of tongues among Pompey's auxiliaries. Pompey stationed the Macedonians, Peloponnesians, Boeotians, and Athenians near the Italian legions, as he approved of their good order and quiet behaviour. The rest, as Caesar had anticipated, he ordered to lie in wait by tribes outside of the line of battle, and when the engagement should become close to surround the enemy, to pursue, to do what damage they could, and to plunder Caesar's camp, which was without defences.

76. The centre of Pompey's formation was commanded by his father-in-law, Scipio, the left wing by Domitius, and the right by Lentulus. Afranius and Pompey guarded the camp.<sup>1</sup> On Caesar's side the commanders were Sulla, Antony, and Domitius. Caesar took his place in the tenth legion, on the right wing, as was his custom. When the enemy saw this they transferred, to face that legion, the best of their horse, in order to surround it if they could, by their superiority of numbers. When Caesar perceived this movement he placed 3,000 of his bravest foot-soldiers in ambush and ordered them, when they should see the enemy trying to flank him, to rise, dart forward, and thrust their spears directly in the faces of the men because, as they were fresh and

<sup>1</sup> An error of some sort. Pompey commanded one wing in person.

CAP. <sup>XI</sup> ἀνδρῶν· οὐ γὰρ οἴσιν ἀπείρους καὶ νέους, ὡραῖζο-  
μένους ἔτι, τὸν ἐς τὰ πρόσωπα κίνδυνον. οἱ μὲν  
δὴ τοιαύδε κατ' ἀλλήλων ἐμηχανῶντο καὶ περιήε-  
σαν ἐκάστους, καθιστάμενοί τε τὰ ἐπείγοντα καὶ  
ἐς εὐτολμίαν παρακαλοῦντες καὶ τὰ συνθήματα  
ἀναδιδόντες, ὁ μὲν Καῖσαρ Ἀφροδίτην νικηφόρον,  
ὁ δὲ Πομπήιος Ἡρακλέα ἀνίκητον.

77. Ὡς δὲ σφίσιν ἔτοιμα πάντα ἦν, ἐπὶ πολὺ  
καὶ ὥς ἀνέμενον ἐν βαθείᾳ σιωπῇ, μέλλοντες ἔτι  
καὶ ὀκνοῦντες καὶ ἐς ἀλλήλους ἀποβλέποντες,  
ὁπότερος ἄρξει τῆς μάχης. τό τε γὰρ πλῆθος  
ᾧ κτεIRON, οὐδενός πω τοσοῦδε Ἰταλοῦ στρατοῦ  
ἐς ἓνα κίνδυνον συνελθόντος, καὶ τὴν ἀρετὴν  
ἐκκρίτων ὄντων ἐκατέρων ἡλέουν, καὶ μάλιστα,  
ὅτε ἴδοιεν Ἰταλοὺς Ἰταλοῖς συμφερομένους.  
ἐγγύς τε τοῦ κακοῦ γιγνομένοις αὐτοῖς ἢ μὲν  
ἐκκαίουσα καὶ τυφλοῦσα πάντας φιλοτιμία  
ἐσβέννυτο καὶ μετέβαλλεν ἐς δέος, ὁ δὲ λογισμὸς  
ἐκαθάρενε δοξοκοπίας καὶ τὸν κίνδυνον ἐμέτρει  
καὶ τὴν αἰτίαν, ὅτι περὶ πρωτείων δύο ἄνδρε  
ἐρίζοντε ἀλλήλοις αὐτῷ τε κινδυνεύετον ἀμφὶ τῇ  
σωτηρίᾳ, μηδ' ἐσχάτω πάντων ἡττηθέντε ἔτι  
εἶναι, καὶ τοσόνδε πλῆθος ἀνδρῶν ἀγαθῶν δι'  
αὐτούς. ἐσῆι δὲ σφᾶς, ὅτι φίλοι καὶ κηδεσταὶ  
τέως ὄντες καὶ πολλὰ συμπράξαντες ἀλλήλοις  
ἐς ἀξίωμα καὶ δύναμιν, ξίφη νῦν φέρουσι κατ'  
ἀλλήλων καὶ τοὺς ὑποστρατευομένους ἐς ὁμοίας  
ἀθεμιστίας ἄγουσιν, ὁμοεθνεῖς τε ὄντας ἀλλήλοις  
καὶ πολίτας καὶ φυλέτας καὶ συγγενεῖς, ἐνίους  
δὲ καὶ ἀδελφούς· οὐδὲ γὰρ ταῦτα ἐνέλειπεν ἐκείνη

## THE CIVIL WARS, BOOK II

inexperienced and still in the bloom of youth, they would not endure injury to their faces. Thus they laid their plans against each other, and each commander passed through the ranks of his own troops, attending to what was needful, exhorting his men to courage, and giving them the watchword, which on Caesar's side was "Venus the Victorious," and on Pompey's "Hercules the Invincible."

77. When all was in readiness on both sides they waited for some time in profound silence, hesitating, looking steadfastly at each other, each expecting the other to begin the battle. They were stricken with sorrow for the great host, for never before had such large Italian armies confronted the same danger together. They had pity for the valour of these men (the flower of both parties), especially because they saw Italians embattled against Italians. As the danger came nearer, the ambition that had inflamed and blinded them was extinguished, and gave place to fear. Reason purged the mad passion for glory, estimated the peril, and laid bare the cause of the war, showing how two men contending with each other for supremacy were throwing into the scale their own lives and fortunes—for defeat would mean the lowest degradation—and those of so large a number of the noblest citizens. The leaders reflected also that they, who had lately been friends and relatives by marriage, and had co-operated with each other in many ways to gain rank and power, had now drawn the sword for mutual slaughter and were leading to the same impiety those serving under them, men of the same city, of the same tribe, blood relations, and in some cases brothers against brothers. Even these circumstances were



CAP.  
XI

τῇ μάχῃ, ἀλλ' ὥς ἐν τοσαῖσδε μυριάσιν ἐξ ἑνὸς ἔθνους ἐπ' ἀλλήλας ἰούσαις πολλὰ τὰ παράδοξα συνέπιπτεν. ὦν ἐνθυμούμενος ἐκάτερος μετανοίας τε οὐ δυνατῆς ἔτι ἐν τῷ παρόντι ἐνεπίμπλατο καὶ ὥς ἐσόμενος ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῶν ἐπὶ γῆς ἢ πρῶτος ἢ τελευταῖος ὥκει τοσῆσδε ἀμφιβολίας ἄρξαι. καὶ φασιν αὐτῶν ἐκάτερον καὶ δακρῦσαι.

78. Μέλλουσι δ' ἔτι καὶ ἐς ἀλλήλους ἀποβλέπουσιν ἢ ἡμέρα προύκοπτε. καὶ τὸ μὲν Ἰταλικὸν ἅπαν εὐσταθῶς ἐφ' ἡσυχίας ἀκριβοῦς ἀνέμενε· τὸ δὲ συμμαχικὸν ὁ Πομπήιος αὐτοῦ ταρασσόμενον ὁρῶν ὑπὸ τῆς μελλήσεως καὶ δέϊσας, μὴ πρὸ τοῦ ἀγώνος ἀταξίας κατάρξειεν, ὑπεσήμαινε πρῶτος, καὶ ἀντήχησε Καῖσαρ, αὐτίκα δ' αἱ τε σάλπιγγες αὐτοὺς ἐξώτρυνον ὀρθίοις κλαγγαῖς ὥς ἐν τοσῶδε πλήθει πολλὰ κατὰ μέρη, καὶ οἱ κήρυκες καὶ οἱ ἐπιστάται περιθέοντες ἡπείγον. οἱ δὲ σοβαρῶς ἀλλήλοις ἐπῆρσαν μετὰ τε θάμβους καὶ σιωπῆς βαθυτάτης ὥς πολλῶν ἀγώνων τοιῶνδε ἐμπειροπόλεμοι. πλησιάζουσι δ' αὐτοῖς ἤδη τόξα καὶ λίθοι πρῶτον ἦν καὶ τῶν ἱππέων βραχὺ τὰ πεζὰ προλαβόντων πείραί τε καὶ ἐπελάσεις ἐπ' ἀλλήλους. καὶ προύχοντες οἱ τοῦ Πομπηίου τὸ δέκατον τέλος ἐκυκλοῦντο. Καῖσαρος δὲ τὸ σημεῖον τοῖς ἐφεδρεύουσιν ἄραντος, οἱ μὲν ἐξαναστάντες ἐς τοὺς ἵππους ἐχώρουν, ὀρθοῖς ἄνω τοῖς δόρασιν ἐς τὰ πρόσωπα τύπτουντες τοὺς ἐπικαθημένους, οἱ δ' οὐκ ἐνεγκόντες αὐτῶν οὔτε τὴν ἀπόνοϊαν οὔτε τὰς ἐπὶ στόμα καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς πληγὰς ἐφευγον ἀκόσμως. καὶ τὸ ἐνταῦθα πεζὸν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

not wanting in this battle ; because many unnatural things must happen when thousands of the same nation come together in the clash of arms. Reflecting on these things each of them was seized with unavailing repentance, and since this day was to decide for each whether he should be the highest or the lowest of the human race, they hesitated to begin so critical a battle. It is said that both of them even wept.

78. When they were waiting and looking at each other the day was advancing. All the Italian troops stood motionless in their places, but when Pompey saw that his allied forces were falling into confusion by reason of the delay he feared lest the disorder should spread from them before the beginning of the battle. So he sounded the signal first and Caesar echoed it back. Straightway the trumpets, of which there were many distributed among the divisions of so great a host, aroused the soldiers with their inspiring blasts, and the standard-bearers and officers put themselves in motion and exhorted their men. They all advanced confidently to the encounter, but with stupor and deepest silence, like men who had had experience in many similar engagements. And now, as they came nearer together, there was first a discharge of arrows and stones. Then, as the cavalry were a little in advance of the infantry, they charged each other. Those of Pompey prevailed and began to outflank the tenth legion. Caesar then gave the signal to the cohorts in ambush and these, starting up suddenly, advanced to meet the cavalry, and with spears elevated aimed at the faces of the riders, who could not endure the enemy's savagery, nor the blows on their mouths and eyes, but fled in disorder. There-

CHAP  
XI

CAP. <sup>XI</sup> εὐθὺς ἰππέων ἔρημον γενόμενον ἐκυκλοῦντο οἱ τοῦ Καίσαρος ἰππέες, αὐτοὶ δείσαντες περικύκλωσιν.

79. Πομπήιος δὲ πυθόμενος ἐκέλευε τοῖς πεζοῖς μὴτ' ἐπεκθεῖν ἔτι μὴτ' ἐκτρέχειν ἐκ τῆς φάλαγγος μηδ' ἀκοντίζειν, ἀλλ' ἐν προβολῇ διαστάντας ἀμύνεσθαι διὰ χειρὸς τοῖς δόρασι τοὺς ἐπιόντας. καὶ τότε τινὲς αὐτοῦ τὸ στρατήγημα ἐπαινοῦσιν ὡς ἄριστον ἐν περικυκλώσει, ὃ δὲ Καῖσαρ ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς καταμέμφεται· τὰς τε γὰρ πληγὰς ὑπὸ τῆς βολῆς εὐτονωτέρας γίνεσθαι καὶ τοὺς ἄνδρας ὑπὸ τοῦ δρόμου προθυμοτέρους· ἐστῶτας δ' ἀποψύχεσθαι τε καὶ τοῖς ἐπιθέουσιν εὐβλήτους δι' ἀτρεμίαν οἷα σκοποὺς εἶναι. ὃ καὶ τότε γενέσθαι· τὸ γὰρ δέκατον τέλος σὺν αὐτῷ περιδραμεῖν τὰ λαιὰ τοῦ Πομπηίου ἔρημα ἰππέων γενόμενα καὶ πανταχόθεν ἀτρεμοῦντας ἐς τὰ πλευρὰ ἐσακοντίζειν, μέχρι θορυβουμένοις ἐμπεσόντας βία τρέψασθαι καὶ τῆς νίκης κατάρξαι. κατὰ δὲ τὸ ἄλλο πλῆθος ἦν ἔτι τραυμάτων καὶ φόνων ἔργα πολλὰ καὶ ποικίλα· βοὴ δὲ οὐδεμία ἐκ τοσῆσδε φάλαγγος τοιάδε δρώσης οὐδ' οἰμωγαὶ τῶν ἀναιρουμένων ἢ πλησσομένων, ἀλλὰ βρυχήματα μόνα καὶ στόνοι πιπτόντων, ἔνθα συνετάχθησαν, εὐσχημόνως. οἱ σύμμαχοι δέ, καθάπερ ἄγωνα πολέμου θεώμενοι, κατεπλήσσουντο τὴν εὐταξίαν καὶ οὔτε ἐς τὰς σκιναὺς τοῦ Καίσαρος ἐτόλμων ὑπὸ θαύματος, ὀλίγων αὐτὰς καὶ

upon Caesar's men,<sup>1</sup> who had just now been afraid of being surrounded, fell upon the flank of Pompey's infantry which was denuded of its cavalry supports. CHAP.  
XI

79. When Pompey learned this he ordered his infantry not to advance farther, not to break the line of formation, and not to hurl the javelin, but to open their ranks, bring their spears to rest, and so ward off the onset of the enemy. Some persons praise this order of Pompey as the best in a case where one is attacked in flank, but Caesar criticises it in his letters. He says that the blows are delivered with more force, and that the spirits of the men are raised, by running, while those who stand still lose courage by reason of their immobility and become excellent targets for those charging against them. So, he says, it proved in this case, for the tenth legion, with Caesar himself, surrounded Pompey's left wing, now deprived of cavalry, and assailed it with javelins in flank, where it stood immovable; until, finally, the assailants threw it into disorder, routed it, and this was the beginning of the victory. In the rest of the field slaughter and wounding of all kinds were going on, but no cry came from the scene of carnage, no lamentation from the wounded or the dying, only sighs and groans from those who were falling honourably in their tracks. The allies, who were looking at the battle as at a spectacle, were astonished at the discipline of the combatants. So dumbfounded were they that they did not dare attack Caesar's tents, although they were guarded

<sup>1</sup> The text says "Caesar's horse," but Schweighäuser considers this a manifest error since Appian, in § 79, says that it was the tenth legion that struck Pompey's left flank. Caesar himself says (B.C. 3. 93. 5) that the six cohorts in reserve executed this decisive movement.

CAP. XI πρεσβυτέρων ἀνδρῶν φυλασσόντων, περιδραμεῖν οὔτε τι ἄλλο ἢ ἐστῶτες ἐθάμβουν.

80. Ὡς δὲ ἐνέδωκε τὸ λαιὸν τοῦ Πομπηίου, αὐτοὶ μὲν καὶ τότε βάδην ὑπεχώρουν ἅμα καὶ συνεπλέκοντο, οἱ δὲ σύμμαχοι προτροπάδην ἔφευγον ἄπρακτοι, βοῶντες· “ἡσσήμεθα.” καὶ τὰς σκηναὺς σφῶν αὐτοὶ καὶ τὰ χαρακώματα ὡς ἀλλότρια προλαβόντες διέσπων καὶ διήρπαζον ἐς τὴν φυγὴν ὃ τι δύναιτο ἐπάγεσθαι. ἤδη δὲ καὶ τὸ ἄλλο τῶν Ἰταλῶν ὀπλιτικὸν τῆς ἐπὶ τάδε ἡσσης αἰσθανόμενον ὑπεχώρει κατὰ πόδα, πρῶτον ἐν κόσμῳ καὶ ἔτι ἐκ τῶν δυνατῶν ἀμυνόμενοι· ἐπικειμένων δ' αὐτοῖς ὡς ἐν εὐπραξίᾳ τῶν πολεμίων ἐστράφησαν ἐς φυγὴν. καὶ ὁ Καῖσαρ εὐμηχάνως δὴ τότε μάλιστα, ἵνα μὴ συνέλθοιεν αὐθις μηδὲ τὸ ἔργον γένοιτο μάχης μιᾶς, ἀλλὰ παντὸς τοῦ πολέμου, κήρυκας ἐς τὰς τάξεις πανταχοῦ περιέπεμπεν, οἱ τοῖς νικῶσιν ἐκέλευον ἀψαυστεῖν τῶν ὁμοεθνῶν, ἐπὶ δὲ τοὺς συμμάχους μόνους χωρεῖν. καὶ τοῖς ἡττωμένοις προσεπέλαζον παραινοῦντες ἀδεῶς ἐστάναι. ἀνῆρτε παρ' ἀνδρὸς ἐκμανθάνων τὸ κήρυγμα εἰστήκει· καὶ σύμβολον ἤδη τοῦτο τῶν Πομπηίου στρατιωτῶν ἦν, τὸ ἀδεῶς ἐστάναι, τὰ ἄλλα ὡς Ἰταλῶν ὁμοιοτρόπως ἐσκευασμένων τε καὶ φωνὴν ὁμοίαν ἀφιέντων. διεκθέοντες δ' αὐτοὺς οἱ τοῦ Καίσαρος τοὺς συμμάχους οὐ δυναμένους ἀντέχειν ἀνῆρουν· καὶ ὁ πλείστος ἐνταῦθα ἐγίγνετο φόνος.

81. Πομπήιος δ' ἐπεὶ τὴν τροπὴν εἶδεν, ἔκφρων αὐτοῦ γενόμενος ἀπῆει βάδην ἐς τὸ στρατόπεδον καὶ παρελθὼν ἐς τὴν σκηνὴν ἐκαθέζετο ἀναυδος,

only by a few old men. Nor did they accomplish anything else, but stood in a kind of stupor. CHAP.  
XI

80. As Pompey's left wing began to give way his men even still retired step by step and in perfect order, but the allies who had not been in the fight, fled with headlong speed, shouting, "We are vanquished," dashed upon their own tents and fortifications as though they had been the enemy's, and pulled down and plundered whatever they could carry away in their flight. Then the rest of Pompey's Italian legions, perceiving the disaster to the left wing, retired slowly at first, in good order, and still resisting as well as they could; but when the enemy, flushed with victory, pressed upon them they turned in flight. Thereupon Caesar, in order that they might not rally, and that this might be the end of the whole war and not of one battle merely, with greater prudence than he had ever shewn before, sent heralds everywhere among the ranks to order the victors to spare their own countrymen and to smite only the auxiliaries. The heralds drew near to the retreating enemy and told them to stand still and fear not. As this proclamation was passed from man to man they halted, and the phrase "stand and fear not" began to be passed as a sort of watch-word among Pompey's soldiers; for, being Italians, they were clad in the same style as Caesar's men and spoke the same language. Accordingly, the latter passed by them and fell upon the auxiliaries, who were not able to resist, and made a very great slaughter among them.

81. When Pompey saw the retreat of his men he became bereft of his senses and retired at a slow pace to his camp, and when he reached his tent he

Total defeat  
of the  
Pompeians



CAP.  
XI

οἷόν τι καὶ τὸν Τελαμῶνος Αἶαντά φασιν ἐν Ἰλίῳ παθεῖν, ἐν μέσοις πολεμίοις ὑπὸ θεοβλαβείας. τῶν δ' ἄλλων ὀλίγοι πάνυ ἐσήεσαν ἐς τὸ στρατόπεδον· τὸ γὰρ κήρυγμα τοῦ Καίσαρος ἐστάναι τε ἀκινδύνως ἐποίει, καὶ παραδραμόντων τῶν πολεμίων διεσκίδνη κατὰ μέρος. ληγουμένης δὲ τῆς ἡμέρας ὁ Καῖσαρ τὸν στρατὸν ἀσχέτως πονερίαν ἐπέθηκεν ἵκέτευσεν προσπονήσαι, μέχρι καὶ τὸν χάρακα τοῦ Πομπηίου λάβοιεν, ἐκδιδάσκων, ὅτι, εἰ συσταῖεν αὐτοῖς οἱ πολέμιοι, μίαν ἡμέραν ἔσονται νενικηκότες, εἰ δὲ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν ἔλοιεν, τὸν πόλεμον ἐνὶ τῷδε ἔργῳ κατωρθωκότες ἂν εἶεν. τάς τε οὖν χεῖρας αὐτοῖς ὥρεγε καὶ πρῶτος ἐξῆρχε δρόμον. τοῖς δὲ τὰ μὲν σώματα ἔκαμνε, τὴν δὲ ψυχὴν ὃ τε λογισμὸς καὶ ὁ αὐτοκράτωρ συντρέχων ἐκούφιζεν. ἡώρα δὲ καὶ ἡ τῶν γεγονότων εὐπραξία καὶ ἐλπίς, ὅτι καὶ τὸν χάρακα αἰρήσουσι καὶ πολλὰ τὰ ἐν αὐτῷ ἥκιστα δ' ἐν ἐλπίσιν ἢ εὐτυχίαις ἀνθρώποι καμάτων αἰσθάνονται. οἱ μὲν δὴ καὶ τῷδε προσπесόντες ἐπεχείρουν σὺν πολλῇ πρὸς τοὺς ἀπομαχομένους καταφρονήσει, ὁ δὲ Πομπήιος μαθὼν ἐξ ἀλλοκότου σιωπῆς τοσοῦτον ἀπέρρηξεν· “οὐκοῦν καὶ ἐπὶ τὸν χάρακα ἡμῶν;” καὶ εἰπὼν τὴν τε στολὴν ἐνήλλαξε καὶ ἵππου ἐπιβὰς σὺν φίλοις τέσσαρσιν οὐκ ἀνέσχε δρόμον, πρὶν ἀρχομένης ἡμέρας ἐν Λαρίσση γενέσθαι. ὁ δὲ Καῖσαρ, ὡς ἐπηπείλησε παρατάσσειν, ἐν τῷ Πομπηίου χάρακι ἐστάθμευσε, καὶ αὐτὸς τε τὴν ἐκείνου βρώμην καὶ ὁ στρατὸς ἅπας τὴν τῶν πολεμίων ἐδαίσαντο.

82. Ἀπέθανον δὲ ἑκατέρων, τῶν γε Ἰταλῶν (οὐ γὰρ δὴ τῶν γε συμμάχων οὐδ' ἐξαρίθμησις

## THE CIVIL WARS, BOOK II

sat down speechless, resembling Ajax, the son of Telamon, who, they say, suffered in like manner in the midst of his enemies at Troy, being deprived of his senses by some god. Very few of the rest returned to the camp, for Caesar's proclamation caused them to remain unharmed, and as their enemies had passed beyond them they dispersed in groups. As the day was declining Caesar ran hither and thither among his troops and besought them to continue their exertions till they should capture Pompey's camp, telling them that if they allowed the enemy to rally they would be the victors for only a single day, whereas if they should take the enemy's camp they would finish the war with this one blow. He stretched out his hands to them and took the lead in person. Although they were weary in body, the words and example of their commander lightened their spirits. Their success so far, and the hope of capturing the enemy's camp and the contents thereof, excited them; for in the midst of hope and prosperity men feel fatigue least. So they fell upon the camp and assaulted it with the utmost disdain for the defenders. When Pompey learned this he started up from his strange silence, exclaiming, "What! in our very camp?" Having spoken thus he changed his clothing, mounted a horse, and fled with four friends, and did not draw rein until he reached Larissa early the next morning. So Caesar established himself in Pompey's camp as he had promised to do when he was preparing for the battle, and ate Pompey's supper, and the whole army feasted at the enemy's expense.

CHAP.  
XI  
B.C. 48

Flight of  
Pompey

82. The losses of Italians on each side—for there was no report of the losses of auxiliaries, either

Losses on  
both sides

CAP. XI. ἐγένετο ὑπὸ πλήθους καὶ καταφρονήσεως) ἐκ μὲν τοῦ Καίσαρος στρατοῦ τριάκοντα λοχαγοὶ καὶ ὀπλίται διακόσιοι, ἢ, ὡς ἑτέροις δοκεῖ, χίλιοι καὶ διακόσιοι, ἐκ δὲ τῶν Πομπηίου βουλευταὶ μὲν δέκα, ὧν ἦν καὶ Λεύκιος Δομίτιος, ὁ αὐτῷ Καίσαρι πεμφθεὶς ἐπὶ τὴν Γαλατίαν διάδοχος, τῶν δὲ καλουμένων ἱππέων ἀμφὶ τεσσαράκοντα τῶν ἐπιφανῶν· ἐκ δὲ τῆς ἄλλης στρατιᾶς οἱ μὲν ἐπαίροντές φασι δισμυρίους ἐπὶ πεντακισχιλίοις, Ἀσίνιος δὲ Πολλίων, ὑπὸ Καίσαρι τῆς μάχης ἐκείνης στρατηγῶν, ἑξακισχιλίους ἀναγράφει νεκροὺς εὐρεθῆναι τῶν Πομπηίου.

Τοῦτο τέλος ἦν τῆς αἰοιδάμου περὶ Φάρσαλον μάχης. ἀριστεῖα δ' ὁ μὲν Καῖσαρ αὐτὸς καὶ πρῶτα καὶ δεύτερα ἐκ πάντων ἐφέρετο, ὁμολογούμενος ἀριστεῦσαι, καὶ σὺν αὐτῷ τὸ τέλος τὸ δέκατον· τὰ δὲ τρίτα Κρασσίνιος λοχαγός, ὃν Καῖσαρ μὲν ἐξιών ἐπὶ τὴν μάχην ἤρετο, ὃ τι προσδοκῶν, ὁ δὲ λαμπρῶς ἀνεβόησε· “νικήσομεν, ὦ Καῖσαρ, καὶ μὲ τήμερον ἢ ζῶντα ἢ νεκρὸν ἀποδέξῃ”· ἡ στρατιὰ δ' ἐμαρτύρει καθάπερ ἔνθουν ἐς ἐκάστην τάξιν μεταθέοντα πολλὰ καὶ λαμπρὰ δρᾶσαι. ἐπεὶ δὲ ζητούμενος ἐν τοῖς νεκροῖς εὐρέθη, τὰ ἀριστεῖα ὁ Καῖσαρ αὐτῷ περιέθηκε καὶ συνέθαψε καὶ τάφον ἐξαίρετον ἀνέστησει· ἐγγὺς τοῦ πολυανδρίου.

## XII

CAP. XII. 83. Ὁ δὲ Πομπήιος ἐκ Λαρίσσης ὁμοίῳ δρόμῳ μέχρι θαλάσσης ἐπειχθεὶς σκάφους ἐπέβη σμικροῦ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

because of their multitude or because they were despised—were as follows: in Caesar's army, thirty centurions and 200 legionaries, or, as some authorities have it, 1200; on Pompey's side ten senators, among whom was Lucius Domitius, the same who had been sent to succeed Caesar himself in Gaul, and about forty distinguished knights. Some exaggerating writers put the loss in the remainder of his forces at 25,000, but Asinius Pollio, who was one of Caesar's officers in this battle, records the number of dead Pompeians found as 6000. CHAP.  
XI

Such was the result of the famous battle of Pharsalus. Caesar himself carries off the palm for first and second place by common consent, and with him the tenth legion. The third place is taken by the centurion Crassinius, whom Caesar asked at the beginning of the battle what result he anticipated, and who responded proudly, "We shall conquer, O Caesar, and you will thank me either living or dead." The whole army testifies that he darted through the ranks like one possessed and did many brilliant deeds. When sought for he was found among the dead, and Caesar bestowed military honours on his body and buried it, and erected a special tomb for him near the common burial-place of the others.

## XII

83. FROM Larissa Pompey continued his flight to the sea where he embarked in a small boat, and CHAP.  
XII

CAP.  
XII καὶ νεὸς παραπλευούσης ἐπιτυχὼν ἐς Μιτυλήνην  
διέπλευσεν· ὅθεν τὴν γυναῖκα Κορνηλίαν ἀναλα-  
βὼν καὶ τριήρων τεσσάρων ἐπιβάς, αἱ αὐτῷ παρά  
τε Ῥοδίων καὶ Τυρίων ἀφίκοντο, Κερκύρας μὲν καὶ  
τότε καὶ Λιβύης ὑπερεῖδεν, ἔνθα αὐτῷ στρατὸς  
ἦν ἄλλος πολὺς καὶ ναυτικὸν ἀκραιφνές, ἐπὶ δὲ  
τὴν ἔω φερόμενος ἐπὶ τὸν Παρθυαῖον ὡς δι'  
ἐκείνου πάντα ἀναληψόμενος τὸ ἐνθύμημα ἐπέ-  
κρυπτε, μέχρι περὶ τὴν Κιλικίαν μόλις ἐξέφερε  
τοῖς φίλοις. οἱ δὲ αὐτὸν ἡξίουں φυλάσσεσθαι  
τὸν Παρθυαῖον, ἐπιβεβουλευμένον τε ἔναγχος  
ὑπὸ Κράσσου καὶ θυμούμενον ἔτι τῇ Κράσσου  
συμφορᾷ, μὴδ' ἐς ἀκρατεῖς βαρβάρους ἄγειν  
εὐπρεπῇ γυναῖκα Κορνηλίαν, Κράσσου μάλιστα  
γεγενημένην. δεύτερα δ' αὐτοῦ προθέντος περὶ  
τε Αἰγύπτου καὶ Ἰόβα, Ἰόβα μὲν ὑπερεώρων  
ὡς ἀδόξου, ἐς δὲ τὴν Αἴγυπτον αὐτῷ συνεφρό-  
νουν, ἐγγὺς τε οὔσαν καὶ μεγάλην ἀρχήν, ἔτι  
δὲ καὶ εὐδαίμονα καὶ δυνατὴν ναυσὶ καὶ σίτῳ  
καὶ χρήμασι· τοὺς τε βασιλεύοντας αὐτῆς, εἰ  
καὶ παῖδές εἰσι, πατρικὸς εἶναι τῷ Πομπηίῳ  
φίλους.

84. Ὁ μὲν δὴ διὰ τὰδε ἐς τὴν Αἴγυπτον ἔπλει·  
ἄρτι δ' ἐκπεσούσης ἀπ' Αἰγύπτου Κλεοπάτρας,  
ἣ τῷ ἀδελφῷ συνῆρχε, καὶ στρατὸν ἀμφὶ τὴν  
Συρίαν ἀγειρούσης, Πτολεμαῖος ὁ τῆς Κλεο-  
πάτρας ἀδελφὸς ἀμφὶ τὸ Κάσσιον τῆς Αἰγύπτου  
ταῖς Κλεοπάτρας ἐσβολαῖς ἐφήδρευε, καὶ πῶς  
κατὰ δαίμονα ἐς τὸ Κάσσιον τὸ πνεῦμα τὸν  
Πομπήιον κατέφερε. θεασάμενος δὲ στρατὸν  
ἐπὶ τῆς γῆς πολὺν ἔστησεν τὸν πλοῦν καὶ εἵκασεν,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

meeting a ship by chance he sailed to Mitylene. There he joined his wife, Cornelia, and they embarked with four triremes which had come to him from Rhodes and Tyre. He decided not to sail for Corcyra and Africa, where he had other large military and naval forces as yet untouched, but intended to push on eastward to the king of the Parthians, expecting to receive every assistance from him. He concealed his intention until he arrived at Cilicia, where he revealed it hesitatingly to his friends; but they advised him to beware of the Parthian, against whom Crassus had lately led an expedition, and who was puffed up by his victory over the latter, and especially not to put in the power of these barbarians the beautiful Cornelia, who had formerly been the wife of Crassus.<sup>1</sup> Then he made a second proposal respecting Egypt and Juba.<sup>2</sup> The latter they despised as not sufficiently distinguished, but they all agreed about going to Egypt, which was near and was a great kingdom, still prosperous and powerful in ships, provisions, and money. Its sovereigns, too, although children, were allied to Pompey by their father's friendship.

84. For these reasons he sailed to Egypt, whence Cleopatra, who had previously reigned with her brother, had been lately expelled, and was collecting an army in Syria. Ptolemy, her brother, was at Casium in Egypt, lying in wait for her invasion, and, as Providence would have it, the wind carried Pompey thither. Seeing a large army on the shore he stopped his ship, rightly judging that the king was there. So he sent messengers to tell

<sup>1</sup> The younger Crassus.

<sup>2</sup> King of Numidia.

CHAP.  
XII  
Pompey  
sails for  
Egypt



CAP.  
XII ὅπερ ἦν, παρῆναι τὸν βασιλέα. πέμψας τε ἔφραζε περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῆς τοῦ πατρὸς φιλίας. ὁ δὲ ἦν μὲν περὶ τρισκαίδεκα ἔτη μάλιστα γεγωνώς, ἐπετρόπουν δ' αὐτῷ τὴν μὲν στρατιὰν Ἀχιλλᾶς, τὰ δὲ χρήματα Ποθεινὸς εὐνοῦχος· οἱ βουλὴν προυτίθεντο περὶ τοῦ Πομπηίου. καὶ παρὼν ὁ Σάμιος Θεόδοτος ὁ ῥήτωρ, διδάσκαλος ὢν τοῦ παιδός, ἀθέμιστον εἰσηγεῖτο ἔργον, ἐνεδρεῦσαι καὶ κτεῖναι Πομπήιον ὡς χαριουμένους Καίσαρι. κυρωθείσης δὲ τῆς γνώμης σκάφος εὐτελὲς ἐπ' αὐτὸν ἐπέμπετο, ὡς τῆς θαλάσσης οὔσης ἀλιτενοῦς καὶ μεγάλαις ναυσὶν οὐκ εὐχεροῦς, ὑπηρέται τέ τινες τῶν βασιλικῶν ἐνέβαινον ἐς τὸ σκάφος. καὶ Σεμπρώνιος, ἀνὴρ Ῥωμαῖος τότε μὲν τῷ βασιλεῖ, πάλαι δὲ αὐτῷ Πομπηίῳ στρατευσάμενος, δεξιὰν ἔφερε παρὰ τοῦ βασιλέως τῷ Πομπηίῳ καὶ ἐκέλευεν ὡς ἐς φίλον τὸν παῖδα διαπλευῦσαι. ἅμα δὲ ταῦτ' ἐγίγνετο, καὶ ὁ στρατὸς ὥσπερ ἐπὶ τιμῇ τοῦ Πομπηίου παρὰ τὸν αἰγιαλὸν ἐξετάσσετο ἅπας, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῇ φοινικίδι κατάδηλος ἦν περικειμένη.

85. Ὁ δὲ Πομπήιος ὑπώπτευε μὲν ἅπαντα, καὶ τὴν παράταξιν τοῦ στρατοῦ καὶ τὴν τοῦ σκάφους εὐτέλειαν καὶ τὸ μὴ τὸν βασιλέα αὐτόν οἱ παραγενέσθαι μηδὲ τῶν ἐπιφανῶν τινος πέμψαι· τοσοῦτο δ' ἐκ τῶν Σοφοκλέους ἱαμβείων πρὸς ἑαυτὸν ἀνενεγκών· “ὅστις γὰρ ὡς τύραννον ἐμπορεύεται, κείνου ὅστις δούλος, καὶ ἐλεύθερος μόλη,” ἐνέβαινεν ἐς τὸ σκάφος. καὶ ἐν τῷ διάπλῳ σιωπώντων ἀπάντων ἔτι μᾶλλον ὑπώ-

of his arrival and to speak of his father's friendship. CHAP  
The king was then about thirteen years of age and XII  
was under the tutelage of Achilles, who commanded his army, and the eunuch Pothinus, who had charge of his treasury. These took counsel together concerning Pompey. There was present also Theodotus, a rhetorician of Samos, the boy's tutor, who offered the infamous advice that they should lay a trap for Pompey and kill him in order to curry favour with Caesar. His opinion prevailed. So they sent a miserable skiff to bring him, pretending that the sea was shallow and not adapted to large ships. Some of the king's attendants came in the skiff, among them a Roman, named Sempronius,<sup>1</sup> who was then serving in the king's army and had formerly served under Pompey himself. He gave his hand to Pompey in the king's name and directed him to take passage in the boat to the young man as to a friend. At the same time the whole army was marshalled along the shore as if to do honour to Pompey, and the king was conspicuous in the midst of them by the purple robe he wore.

85. Pompey's suspicions were aroused by all that he observed—the marshalling of the army, the meanness of the skiff, and the fact that the king himself did not come to meet him nor send any of his high dignitaries. Nevertheless, he entered the skiff, repeating to himself these lines of Sophocles,<sup>2</sup> "Whoso resorts to a tyrant becomes his slave, even if he be free when he goes." While rowing to the shore all were silent, and this made him still more suspicious.

<sup>1</sup> Caesar, Plutarch, Florus, and Dio Cassius, give this miscreant the name of Septimus.

<sup>2</sup> Nauck. *Trag. Graec. fr.*<sup>2</sup>, p. 316, n. 789.

CAP. XII. πτευε· καὶ τὸν Σεμπρόνιον εἶτε ἐπιγινώσκων Ῥωμαῖον ὄντα καὶ ἐστρατευμένον ἑαυτῷ, εἶτε τοπάζων ἐκ τοῦ μόνου ἐστάναι, κατὰ δὴ τὴν στρατιωτικὴν ἄρα διδασκαλίαν οὐ συνεδρεύοντα αὐτοκράτορι, ἐπιστραφεὶς ἐς αὐτὸν εἶπεν· “ἄρά σε γινώσκω, συστρατιῶτα;” καὶ ὃς αὐτίκα μὲν ἐπένευσεν, ἀποστραφέντα δ’ εὐθὺς ἐπάταξε πρῶτος, εἴθ’ ἕτεροι. καὶ τὸ μὲν γύναιον τοῦ Πομπηίου καὶ οἱ φίλοι ταῦτα μακρόθεν ὁρῶντες ἀνῶμωζόν τε καὶ χεῖρας ἐς θεοὺς ἐκδίκους σπονδῶν ἀνίσχοντες ἀπέπλεον τάχιστα ὡς ἐκ πολεμίας.

86. Πομπηίου δὲ τὴν μὲν κεφαλὴν ἀποτεμόντες οἱ περὶ Ποθεινὸν ἐφύλασσαν Καίσαρι ὡς ἐπὶ μεγίσταις ἀμοιβαῖς (ὁ δὲ αὐτοὺς ἡμύνατο ἀξίως τῆς ἀθεμιστίας), τὸ δὲ λοιπὸν σῶμά τις ἔθαψεν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος καὶ τάφον ἤγειρεν εὐτελῆ· καὶ ἐπίγραμμα ἄλλος ἐπέγραψε· “τῷ ναοῖς βρίθοντι πόση σπάνις ἔπλετο τύμβου.”

Χρόνῳ δὲ τὸν τάφον τόνδε ἐπικρυφθέντα ὅλον ὑπὸ ψάμμου καὶ εἰκόνας, ὅσας ἀπὸ χαλκοῦ τῷ Πομπηίῳ περὶ τὸ Κάσσιον ὕστερον οἱ προσήκοντες ἀνέθηκαν, λελωβημένα πάντα καὶ ἐς τὸ ἄδυτόν του ἱεροῦ κατενεχθέντα ἐζήτησε καὶ εὗρεν ἐπ’ ἐμοῦ Ῥωμαίων βασιλεὺς Ἀδριανὸς ἐπιδημῶν, καὶ τὸν τάφον ἀνεκάθηρε γνῶριμον αὐθις εἶναι καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ Πομπηίου διωρθώσατο.

Finally, either recognizing Sempronius as a Roman soldier who had served under him or guessing that he was such because he alone remained standing (for, according to military discipline, a soldier does not sit in the presence of his commander), he turned to him and said, "Do I not know you, comrade?"

The other nodded and, as Pompey turned away, he immediately gave him the first stab and the others followed his example. Pompey's wife and friends who saw this at a distance cried out and, lifting their hands to heaven, invoked the gods, the avengers of violated faith. Then they sailed away in all haste as from an enemy's country.

CHAP.  
XII  
He is  
assassinated  
there

86. The servants of Pothinus cut off Pompey's head and kept it for Caesar, in expectation of a large reward, but he visited condign punishment on them for their nefarious deed. The remainder of the body was buried by somebody on the shore, and a small monument was erected over it, on which somebody else wrote this inscription:—

"How pitiful a tomb for one so rich in temples."<sup>1</sup>

In the course of time the monument was wholly covered with sand, and the bronze images that had been erected to Pompey by his kinsfolk at a later period near Mount Cassius had all been outraged and afterwards removed to the secret recess of the temple, but in my time they were sought for and found by the Roman emperor Hadrian, while making a journey thither, who cleared away the rubbish from the monument and made it again conspicuous, and placed Pompey's images in their proper places.

<sup>1</sup> The point is not obvious, but Pompey seems credited with the possession of such temples as were in territories which he had conquered.

CAP.  
XII

Τόδε μὲν δὴ τοῦ βίου τέλος ἦν Πομπηίῳ τῷ μεγίστους πολέμους ἀνύσαντι καὶ μέγιστα τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὠφελήσαντι καὶ Μεγάλῳ διὰ ταῦτα ὀνομασθέντι καὶ οὐχ ἡττηθέντι ποτὲ πρότερον, ἀλλὰ ἀηττήτῳ καὶ εὐτυχεστάτῳ ἐξέτι νέου γενομένῳ· ἀπὸ γὰρ τριῶν καὶ εἴκοσιν ἐτῶν οὐ διέλιπεν ἐς ὀκτὼ καὶ πεντήκοντα τῇ μὲν ἰσχύϊ μοναρχικῶς δυναστεύων, τῇ δε δόξῃ διὰ τὸν Καίσαρος ζῆλον δημοτικῶς νομιζόμενος ἄρχειν.

87. Λεύκιος δὲ Σκιπίων, ὁ κηδεστὴς τοῦ Πομπηίου, καὶ ὅσοι ἄλλοι τῶν ἐπιφανῶν ἐκ τοῦ κατὰ Φάρσαλον ἔργου διεπεφεύγεσαν, ἐπὶ Κερκύρας ἡπείγοντο πρὸς Κάτωνα, ἐτέρου στρατοῦ καὶ τριακοσίων τριήρων ἄρχειν ὑπολελειμμένον, εὐβουλότερον οἶδε τοῦ Πομπηίου. καὶ αὐτῶν οἱ περιφανέστατοι νειμάμενοι τὸ ναυτικόν, Κάσσιος μὲν ἐς τὸν Πόντον ἔπλει πρὸς Φαρνάκην ὡς ἀναστήσων αὐτὸν ἐπὶ Καίσαρα, Σκιπίων δὲ καὶ Κάτων ἐς Λιβύην ἔπλεον, Οὐάρῳ τε πίσυνοι καὶ τῷ μετὰ Οὐάρου στρατῷ καὶ Ἰόβα Νομάδων βασιλεῖ συμμαχοῦντι. Πομπήιος δ', ὁ τοῦ Πομπηίου πρεσβύτερος υἱός, καὶ Λαβιηνὸς σὺν αὐτῷ καὶ Σκάπλας τὸ μέρος ἔχοντες ἡπείγοντο ἐς Ἰβηρίαν καὶ αὐτὴν ἀποστήσαντες ἀπὸ τοῦ Καίσαρος στρατὸν ἄλλον ἐξ αὐτῶν Ἰβήρων τε καὶ Κελτιβήρων καὶ θεραπόντων συνέλεγον ἔν τε παρασκευῇ μείζονι ἐγίγνοντο. τηλικαῦται δυνάμεις τῆς Πομπηίου παρασκευῆς ἦσαν ὑπόλοιποι, καὶ αὐτῶν ὑπὸ θεοβλαβείας ὑπεριδὼν ὁ Πομπήιος ἔφυγε. τῶν δ'

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Such was the end of Pompey, who had successfully carried on the greatest wars and had made the greatest additions to the empire of the Romans, and had acquired by that means the title of Great. He had never been defeated before,<sup>1</sup> but had remained unvanquished and most fortunate from his youth up. From his twenty-third to his fifty-eighth year he had not ceased to exercise power which as regards its strength was that of an autocrat, but by the inevitable contrast with Caesar had an almost democratic appearance.<sup>2</sup>

87. Lucius Scipio, Pompey's father-in-law, and the other notables who had escaped from the battle of Pharsalus, more prudent than Pompey, hurried to Corcyra and joined Cato, who had been left there with another army and 300 triremes. The leaders apportioned the fleet among themselves, and Cassius sailed to Pharnaces in Pontus to induce him to take up arms against Caesar. Scipio and Cato embarked for Africa, relying on Varus and his army and his ally, Juba, king of Numidia. The elder son of Pompey, together with Labienus and Scapula, each with his own part of the army, hastened to Spain and, having detached it from Caesar, collected a new army of Spaniards, Celtiberians, and slaves, and made formidable preparations for war. So great were the forces still remaining which Pompey had prepared, and which Pompey himself overlooked and ran away from in his infatuation. Cato had been chosen

CHAP.  
XII  
  
Retreat  
of the  
Pompeians

<sup>1</sup> This is an error. Pompey was defeated by Sertorius in Spain; see the preceding book § 110: ὁ δὲ Σεργώριος ἐνίκη Πομπήϊον.

<sup>2</sup> The sentence is both confused and pleonastic. ζῆλος is almost certainly Pompey's rivalry with Caesar, which caused them to be regularly contrasted.



CAP.  
XII ἐν Λιβύῃ Κάτωνα σφῶν στρατηγεῖν αἰρουμένων,  
ὁ Κάτων οὐχ ὑπέστη παρόντων ἀνδρῶν ὑπάτων,  
οἱ κατ' ἀξίωσιν ἐπρέσβευον αὐτοῦ μόνην ἀρχὴν  
ἄρξαντος ἐν Ῥώμῃ τὴν στρατηγίδα. γίγνεται  
μὲν δὴ Λεύκιος Σκιπίων αὐτοκράτωρ, καὶ στρατὸς  
κάνταῦθα πολὺς ἡθροίζετο καὶ ἐγυμνάζετο. καὶ  
δύο αἶδε μάλιστα ἀξιόλογοι παρασκευαί, περὶ  
Λιβύην καὶ Ἰβηρίαν, ἐπὶ Καίσαρα συνεκρο-  
τοῦντο.

### XIII

CAP.  
XIII 88. Αὐτὸς δ' ἐπὶ τῇ νίκῃ δύο μὲν ἡμέρας ἐν  
Φαρσάλῳ διέτριψε θύων καὶ τὸν στρατὸν ἐκ τῆς  
μάχης ἀναλαμβάνων· ἔνθα καὶ Θεσσαλοὺς ἐλευ-  
θέρους ἡφίει συμμαχήσαντάς οἱ καὶ Ἀθηναίους  
αἰτήσασι συγγνώμην ἐπεδίδου καὶ ἐπέειπε· “πο-  
σάκις ὑμᾶς ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀπολλυμένους ἢ  
δόξα τῶν προγόνων περισώσει;” τῇ τρίτῃ δ' ἐξή-  
λαυνεν ἐπὶ τὴν ἕω κατὰ πύστιν τῆς Πομπηίου  
φυγῆς καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ἀπορία τριήρων  
σκάφεσιν ἐπεραιοῦτο μικροῖς. Κάσσιος δὲ σὺν  
τῷ μέρει τῶν τριήρων ἐπιφαίνεται μεσοποροῦντι,  
πρὸς Φαρνάκην ἐπειγόμενος. καὶ δυνηθεὶς ἂν  
πολλαῖς τριήρεσι κατὰ σκαφῶν μικρῶν, ὑπὸ δέους  
τῆς Καίσαρος εὐτυχίας περιπύστου δὴ καὶ ἐπι-  
φόβου τότε οὔσης ἐξεπλάγη καὶ νομίσας οἱ τὸν  
Καίσαρα ἐπίτηδες ἐπιπλεῖν τὰς χεῖρας ὥρεγεν ἐς  
αὐτόν, ἀπὸ τριήρων ἐς σκίαφη, καὶ συγγνώμην  
ἤτει καὶ τὰς τριήρεις παρεδίδου. τοσοῦτον ἴσχυεν  
ἢ δόξα τῆς Καίσαρος εὐπραγίας· οὐ γὰρ ἔγωγε  
αἰτίαν ἐτέραν ὁρῶ οὐδὲ ἔργον ἕτερον ἡγαῦμαι

## THE CIVIL WARS, BOOK II

commander of the forces in Africa, but he declined the appointment since there were consulars present who outranked him, he having held only the praetorship in Rome. So Lucius Scipio was made the commander and he collected and drilled a large army there. Thus two armies of considerable magnitude were brought together against Caesar, one in Africa and the other in Spain.

CHAP.  
XII

### XIII

88. CAESAR remained two days at Pharsalus after the victory, offering sacrifice and giving his army a respite from fighting. Then he set free his Thesalian allies and granted pardon to the suppliant Athenians, and said to them, "How often will the glory of your ancestors save you from self-destruction?" On the third day he marched eastward, having learned that Pompey had fled thither, and for want of triremes he essayed to cross the Hellespont in skiffs. Here Cassius came upon him in mid-stream, with a part of his fleet, as he was hastening to Pharnaces. Although he might have mastered these small boats with his numerous triremes he was panic-stricken by Caesar's astounding success, which was then heralded with consternation everywhere, and he thought that Caesar had sailed purposely against him. So he extended his hands in entreaty from his trireme toward the skiff, begged for pardon, and surrendered his fleet. So great was the power of Caesar's prestige. I can see no other reason myself, nor can I think of any other instance where

CHAP.  
XIII  
Caesar  
pursues  
Pompey

CAP.  
XIII

τύχης ἐν ἀπόρῳ καιρῷ γενέσθαι μᾶλλον ἢ Κάσσιον τὸν πολεμικώτατον ἐπὶ τριήρων ἐβδομήκοντα ἀπαρασκευῷ Καίσαρι συντυχόντα μὴδ' ἐς χεῖρας ἐλθεῖν ὑποστήναι. ὁ δ' οὕτως ἑαυτὸν αἰσχροῦς ὑπὸ φόβου μόνου παραπλέοντι παραδοὺς ὕστερον ἐν Ῥώμῃ δυναστεύοντα ἤδη κατέκανεν· ὧ καὶ αὐτῷ δῆλόν ἐστι τὸν ἕτερον τῷ Κασσίῳ φόβον ὑπὸ τύχης ἐγγενέσθαι τὸν Καῖσαρα ἐπαιρούσης.

89. Διασωθεὶς δ' οὕτω παραδόξως ὁ Καῖσαρ καὶ τὸν Ἑλλήσποντον περαιωθεὶς Ἰωσι μὲν καὶ Αἰολεῦσι καὶ ὅσα ἄλλα ἔθνη τὴν μεγάλην χερρόνησον οἰκοῦσι (καὶ καλοῦσιν αὐτὰ ἐνὶ ὀνόματι Ἀσίαν τὴν κάτω), συνεγίνωσκε πρεσβευόμενοις ἐς αὐτὸν καὶ παρακαλοῦσι, πυθόμενος δὲ Πομπήιον ἐπ' Αἰγύπτου φέρεσθαι διέπλευσεν ἐς Ῥόδον. καὶ οὐδ' ἐνταῦθα τὸν στρατὸν αὐτοῦ κατὰ μέρη προσιόντα περιμείνας ἐς τὰς Κασσίου καὶ Ῥοδίων τριήρεις ἐνέβη σὺν τοῖς παροῦσιν· οὐδενί τε ἐκφήνας, ὅπῃ τὸν πλοῦν ποιήσεται, περὶ ἐσπέραν ἀνήγετο, ἐπαγγείλας τοῖς λοιποῖς κυβερνήταις πρὸς τὸν λαμπτήρα τῆς ἑαυτοῦ νεὼς καὶ μεθ' ἡμέραν πρὸς τὸ σημεῖον εὐθύνειν· τῷ δ' αὐτοῦ κυβερνήτῃ, πολὺ τῆς γῆς ἀποσχών, προσέταξεν ἐς Ἀλεξάνδρειαν φέρεσθαι. καὶ ὁ μὲν τρισὶν ἡμέραις πελάγιος ἀμφὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἦν· ἐσδέχονται δ' αὐτὸν οἱ τοῦ βασιλέως ἐπι-

<sup>1</sup> This is a dubious tale. Caesar tells us (iii. 101) that Cassius was in Sicily with a fleet when the news of Pharsalus arrived; that when the first news of the battle came the Pompeians considered it a fiction invented by Caesar's friends, but that when they were convinced that it was true, Cassius departed with his fleet. Then Caesar describes his

## THE CIVIL WARS, BOOK II

fortune was more propitious in a trying emergency CHAP.  
XIII than when Cassius, a most valiant man, with seventy triremes, fell in with Caesar when he was unprepared, but did not venture to come to blows with him. And yet he who thus, through fear alone, disgracefully surrendered to Caesar when he was crossing the straits, afterward murdered him in Rome when he was at the height of his power; by which fact it is evident that the panic which then seized Cassius was due to the fortune by which Caesar was uplifted.<sup>1</sup>

89. Being thus unexpectedly saved, Caesar passed the Hellespont and granted pardon to the Ionians, the Aeolians, and the other peoples who inhabit the great peninsula called by the common name of Lower Asia, and who sent ambassadors to him to ask it. Learning that Pompey was making for Egypt he sailed for Rhodes. He did not wait even there for his army, which was coming forward by detachments, but embarked with those he had on the triremes of Cassius and the Rhodians. Letting nobody know whither he intended to go he set sail toward evening, telling the other pilots to steer by the torch of his own ship by night and by his signal in the daytime; his own pilot, after they had proceeded a long way from the land, he ordered to steer for Alexandria. After a three days' sail he arrived there, and was received by the king's

He passes through Asia-Minor and sails for Egypt

own movements, saying that he considered it necessary to drop everything else and pursue Pompey, and that he pushed on every day as far as his cavalry could go, having ordered one legion to follow by shorter marches. He must have passed the Hellespont before Cassius sailed from Sicily. Suetonius (*Jul.* 63) says that it was Lucius Cassius whom Caesar met in the Hellespont.

CAP. XIII τροπεύοντες, ἔτι τοῦ βασιλέως ἀμφὶ τὸ Κάσσιον ὄντος. καὶ πρῶτα μὲν ἀπραγμοσύνην τινὰ διὰ τὴν ὀλιγότητα τῶν συνόντων ὑπεκρίνετο φιλοφρόνως τε τοὺς ἐντυγχάνοντας ἐξεδέχετο καὶ τὴν πόλιν περιῶν τοῦ κάλλους ἐθαύμαζε καὶ τῶν φιλοσόφων μετὰ τοῦ πλήθους ἐστὼς ἡκροᾶτο· ὅθεν αὐτῷ χάρις τε καὶ δόξα ἀγαθὴ ὡς ἀπράγμονι παρὰ τοῖς Ἀλεξανδρεῦσιν ἐφύετο.

90. Ἐπεὶ δ' ὁ στρατὸς αὐτῷ κατέπλευσε, Ποθεινὸν μὲν καὶ Ἀχιλλᾶν ἐκόλασε θανάτῳ τῆς ἐς τὸν Πομπήιον παρανομίας, Θεόδοτον δὲ διαδράντα Κάσσιος ὕστερον ἐκρέμασεν, εὐρὼν ἐν Ἀσίᾳ. θορυβούντων δ' ἐπὶ τῷδε τῶν Ἀλεξανδρέων καὶ τῆς στρατιᾶς τῆς βασιλικῆς ἐπ' αὐτὸν ἰούσης, ἀγῶνες αὐτῷ ποικίλοι περὶ τὸ βασίλειον ἐγένοντο καὶ ἐν τοῖς παρ' αὐτὸ αἰγιαλοῖς, ἔνθα καὶ φεύγων ἐς τὴν θάλατταν ἐξήλατο καὶ ἐς πολὺ ἐν τῷ βυθῷ διενήξατο· καὶ τὴν χλαμύδα αὐτοῦ λαβόντες οἱ Ἀλεξανδρεῖς περὶ τρόπαιον ἐκρέμασαν. τελευταῖον δ' ἀνὰ τὸν Νεῖλον αὐτῷ γίνεται πρὸς τὸν βασιλέα ἀγών, ᾧ δὴ καὶ μάλιστα ἐκράτει. καὶ ἐς ταῦτα διετρίφθησαν αὐτῷ μῆνες ἑννέα, μέχρι Κλεοπάτραν ἀντὶ τοῦ ἀδελφοῦ βασιλεύειν ἀπέφηνεν Αἰγύπτου. καὶ τὸν Νεῖλον ἐπὶ τετρακοσίων νεῶν, τὴν χώραν θεώμενος, περιέπλει μετὰ τῆς Κλεοπάτρας, καὶ τὰλλα ἡδόμενος αὐτῇ. ἀλλὰ τὰδε μὲν ἕκαστα ὅπως ἐγένετο, ἀκριβέστερον ἢ περὶ Αἰγύπτου συγγραφὴ διέξεισι· τὴν δὲ κεφαλὴν τοῦ Πομπηίου προσφερομένην οὐχ ὑπέστη, ἀλλὰ προσέταξε ταφῆναι, καὶ τι αὐτῇ τέμενος βραχὺ πρὸ τῆς πόλεως περιτεθεὲν Νεμέσεως τέμενος ἐκαλεῖτο· ὅπερ ἐπ' ἐμοῦ κατὰ Ῥωμαίων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

guardians, the king himself being still at Casium. CHAP. XIII  
At first, on account of the smallness of his forces, he pretended to take his ease, receiving visitors in a friendly way, traversing the city, admiring its beauty, and listening to the lectures of the philosophers while he stood among the crowd. Thus he gained the good-will and esteem of the Alexandrians as one who had no designs against them.

90. When his soldiers arrived by sea he punished Pothinus and Achillas with death for their crime against Pompey. (Theodotus escaped and was afterward crucified by Cassius, who found him wandering in Asia.) The Alexandrians thereupon rose in tumult, and the king's army marched against Caesar and various battles took place around the palace and on the neighbouring shores. In one of these Caesar escaped by leaping into the sea and swimming a long distance in deep water. The Alexandrians captured his cloak and hung it up as a trophy. He fought the last battle against the king on the banks of the Nile, in which he won a decisive victory. He consumed The Alexandrian war  
B.C. 47  
nine months in this strife, at the end of which he established Cleopatra on the throne of Egypt in place of her brother. He ascended the Nile with 400 ships, exploring the country in company with Cleopatra and generally enjoying himself with her. The details, however, of these events are related more particularly in my Egyptian history. Caesar could not bear to look at the head of Pompey when it was brought to him, but ordered that it be buried, and set apart for it a small plot of ground near the city which was dedicated to Nemesis, but in my time, while the Roman emperor Trajan was exterminating



CAP. αὐτοκράτορα Τραϊανόν, ἐξολλύντα τὸ ἐν Αἰγύπτῳ  
XIII Ἰουδαίων γένος, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐς τὰς τοῦ  
πολέμου χρείας κατηρεῖφθη.

91. Τοσάδε μὲν δὴ Καῖσαρ ἐργασάμενος ἐν  
Ἀλεξανδρείᾳ διὰ Συρίας ἐπὶ Φαρνάκην ἠπεύγετο.  
ὁ δὲ ἤδη μὲν εἵργαστο πολλὰ καὶ περιεσπάκει  
τινὰ Ῥωμαίων χωρία καὶ Δομιτίῳ Καίσαρος  
στρατηγῷ συνενεχθεὶς ἐς μάχην ἐνενικήκει πάννυ  
λαμπρῶς, καὶ τῷδε μάλιστα ἐπαρθεὶς Ἀμισὸν  
πόλιν ἐν τῷ Πόντῳ Ῥωμαῖζουσιν ἐξηνδραπόδιστο  
καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν τομίας ἐπεποίητο πάντας·  
προσιόντος δὲ τοῦ Καίσαρος ἐταράσσετο καὶ  
μετεγίγνωσκε καὶ ἀπὸ σταδίων διακοσίων γενο-  
μένῳ πρέσβεις ἔπεμπεν ὑπὲρ εἰρήνης, στέφανόν  
τε χρύσειον αὐτῷ φέροντας καὶ ἐς γάμον ὑπ'  
ἀνοίας ἐγγυῶντας Καίσαρι τὴν Φαρνάκου θυγα-  
τέρα. ὁ δ' αἰσθόμενος ὧν φέρουσι, προῆλθε μετὰ  
τοῦ στρατοῦ καὶ ἐς τὸ πρόσθεν ἐβάδιζε λεσχ-  
ηνεύων τοῖς πρέσβεσι, μέχρι προσπελάσας τῷ  
χάρακι τοῦ Φαρνάκου καὶ τοσόνδε εἰπών· “οὐ  
γὰρ αὐτίκα δώσει δίκην ὁ πατροκτόνος;” ἐπὶ  
τὸν ἵππον ἀνεπήδησε καὶ εὐθύς ἐκ πρώτης βοῆς  
τρέπεται τε τὸν Φαρνάκην καὶ πολλοὺς ἔκτεινε,  
σὺν χιλίοις πού μάλιστα ὧν ἱππεύσιν τοῖς πρώ-  
τοις αὐτῷ συνδραμοῦσιν· ὅτε καὶ φασιν αὐτὸν  
εἰπεῖν· “ὦ μακάριε Πομπήιε, τοιούτοις ἄρα κατὰ  
Μιθριδάτην τὸν τοῦδε πατέρα πολεμῶν ἀνδράσι  
μέγας τε ἐνομίσθης καὶ μέγας ἐπεκλήθης.” ἐς δὲ  
Ῥώμην περὶ τῆσδε τῆς μάχης ἐπέστελλει· “ἐγὼ  
δὲ ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα.”

92. Μετὰ δὲ τοῦτο Φαρνάκης μὲν ἀγαπῶν ἐς  
τὴν ἀρχὴν Βοσπόρου, τὴν δεδομένην οἱ παρὰ

## THE CIVIL WARS, BOOK II

the Jewish race in Egypt, it was devastated by them in the exigencies of the war.

CHAP.  
XIII

91. After Caesar had performed these exploits in Alexandria he hastened by way of Syria against Pharnaces. The latter had already accomplished many of his aims, had seized some of the Roman countries, had fought a battle with Caesar's lieutenant, Domitius, and won a very brilliant victory over him. Being much elated by this affair he had subjugated the city of Amisus in Pontus, which adhered to the Roman interest, sold their inhabitants into slavery, and made all their boys eunuchs. On the approach of Caesar he became alarmed and repented of his deeds, and when Caesar was within 200 stades he sent ambassadors to him to treat for peace. They bore a golden crown and foolishly offered him the daughter of Pharnaces in marriage. When Caesar learned what they were bringing he moved forward with his army, walking in advance and chatting with the ambassadors until he arrived at the camp of Pharnaces, when he merely said, "Why should I not take instant vengeance on this parricide?" Then he sprang upon his horse and at the first shout put Pharnaces to flight and killed a large number of the enemy, although he had with him only about 1000 of his own cavalry who had accompanied him in the advance. Here it is said that he exclaimed, "O fortunate Pompey, who wast considered and named the Great for warring against such men as these in the time of Mithridates, the father of this man." Of this battle he wrote to Rome the words, "I came, I saw, I conquered."

War against  
Pharnaces

92. After this, Pharnaces was glad to escape to the kingdom which Pompey had assigned to him on

CAP.  
XIII

Πομπηίου, συνέφυγεν· ὁ δὲ Καῖσαρ, οὐ σχολὴν ἄγων περὶ μικρὰ τρίβεσθαι τοσῶνδε πολέμων αὐτὸν περιμενόντων, ἐς τὴν Ἀσίαν μετῆλθε καὶ παροδεύων αὐτὴν ἐχρημάτιζε ταῖς πόλεσιν ἐνοχλουμέναις ὑπὸ τῶν μισθουμένων τοὺς φόρους, ὥς μοι κατὰ τὴν Ἀσιανὴν συγγραφὴν δεδήλωται. πυθόμενος δ' ἐν Ῥώμῃ στάσιν εἶναι καὶ Ἀντώνιον τὸν ἵππαρχον αὐτοῦ τὴν ἀγορὰν στρατιᾷ φυλάσσειν, πάντα μεθεὶς ἰς Ῥώμην ἡπείγετο. ὥς δ' ἦλθεν, ἡ μὲν στάσις ἡ πολιτικὴ κατεπαύετο, ἑτέρα δ' ἐπ' αὐτὸν ἀνίστατο τοῦ στρατοῦ, ὥς οὔτε τὰ ἐπηγγελμένα σφίσιν ἐπὶ τῷ κατὰ Φάρσαλον ἔργῳ λαβόντες οὔτε ἐννόμως ἔτι βραδύνοντες ἐν τῇ στρατείᾳ· ἀφεθῆναί τε πάντες ἐπὶ τὰ αὐτῶν ἡξίουں. ὁ δ' ἐπηγγέλλετο μὲν αὐτοῖς ἀόριστά τινα ἐν Φαρσάλῳ, καὶ ἕτερα ἀόριστα, ὅταν ὁ ἐν Λιβύῃ πόλεμος ἐκτελεσθῇ· τότε δ' ἔπεμπεν ἄλλας ὀρίζων ἐκάστῳ χιλίας δραχμάς. οἱ δὲ αὐτὸν οὐχ ὑπισχνεῖσθαι μᾶλλον ἢ αὐτίκα διδόναι πάντα ἐκέλευον· καὶ περὶ τῶνδε Σαλούστιον Κρίσπον πεμφθέντα πρὸς αὐτοὺς ὀλίγου καὶ διέφθειραν, εἰ μὴ διέφυγε. πυθόμενος δ' ὁ Καῖσαρ τέλος μὲν ἄλλο στρατιωτῶν, οἱ τὴν πόλιν ἐξ Ἀντωνίου παρέφύλασσον, περιέστησε τῇ οἰκίᾳ καὶ ταῖς τῆς πόλεως ἐξόδοις, δείσας περὶ ἀρπαγῆς· αὐτὸς δέ, πάντων δεδιότων καὶ παραινούντων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

the Bosporus. As Caesar had no time to waste on small matters while such great wars were still unfinished elsewhere, he returned to the province of Asia and while passing through it transacted public business in the cities, which were oppressed by the farmers of the revenue, as I have shown in my Asiatic history.<sup>1</sup> Learning that a sedition had broken out in Rome and that Antony, his master of horse, had occupied the forum with soldiers, he laid aside everything else and hastened to the city. When he arrived there the civil sedition had been quieted, but another one sprang up against himself in the army because the promises made to them after the battle of Pharsalus had not been kept, and because they had been held in service beyond the term fixed by law. They demanded that they should all be dismissed to their homes. Caesar had made them certain indefinite promises at Pharsalus, and others equally indefinite after the war in Africa should be finished. Now he sent them a definite promise of 1000 drachmas more to each man. They answered him that they did not want any more promises but prompt payment in full, and Salustius Crispus,<sup>2</sup> who had been sent to them on this business, had a narrow escape, for he would have been killed if he had not fled. When Caesar learned of this he stationed the legion with which Antony had been guarding the city around his own house and the city gates, as he apprehended attempts at plunder. Then, notwithstanding all his friends were alarmed and cautioned him against the

CHAP.  
XIII

Another  
mutiny in  
Caesar's  
army

<sup>1</sup> Our author does not mention any Asiatic history in his preface. Photius in his enumeration of the works of Appian extant in his time speaks of the "tenth book, Grecian and Ionian." Schweighäuser thinks that this is here referred to.

<sup>2</sup> The historian.

CAP.  
XIII αὐτῷ τὴν ὁρμὴν τοῦ στρατοῦ φυλάξασθαι, μάλα θρασέως αὐτοῖς ἔτι στασιάζουσιν ἐς τὸ Ἄρειον πεδίου ἐπὶ ἦλθεν οὐ προμηνύσας καὶ ἐπὶ βήματος ὤφθη.

93. Οἱ δὲ σὺν θορύβῳ τε ἄνοπλοι συνέτρεχον καί, ὥς ἔθος, ἄφνω φανέντα σφίσιν ἡσπάζοντο αὐτοκράτορα. κελεύσαντος δ' ὅ τι θέλοιεν εἰπεῖν, περὶ μὲν τῶν δωρεῶν ἐς ὅψιν εἰπεῖν αὐτοῦ παρόντος οὐδὲ ἐτόλμησαν ὑπὸ τῆς αὐτῆς ἐκπλήξεως, ὥς δὲ μετριώτερον, ἀφεθῆναι τῆς στρατείας ἀνεβόησαν, ἐλπίσαντες στρατοῦ δεόμενον ἐς τοὺς ὑπολοίπους πολέμους αὐτὸν ἐρεῖν τι καὶ περὶ τῶν δωρεῶν. ὁ δὲ παρὰ τὴν ἀπάντων δόξαν οὐδὲ μελλήσας ἀπεκρίνατο· “ἀφήμι.” καταπλαγέντων δ' αὐτῶν ἔτι μᾶλλον καὶ σιωπῆς βαθυτάτης γενομένης ἐπεῖπε· “καὶ δώσω γε ὑμῖν τὰ ἐπηγγελμένα ἅπαντα, ὅταν θριαμβεύσω μεθ' ἐτέρων.” ἀδοκῆτον δ' αὐτοῖς ἅμα καὶ τοῦδε καὶ φιλανθρώπου φανέντος, αἰδῶς αὐτίκα πᾶσιν ἐνέπιπτεν καὶ λογισμὸς μετὰ ζήλου, εἰ δόξουσι μὲν αὐτοὶ καταλιπεῖν σφῶν τὸν αὐτοκράτορα ἐν μέσοις τοσοῖσδε πολεμίοις, θριαμβεύσουσι δ' ἀνθ' αὐτῶν ἕτεροι καὶ σφεῖς τῶν ἐν Λιβύῃ κερδῶν ἐκπεσοῦνται, μεγάλων ἔσσεσθαι νομιζομένων, ἐχθροὶ τε ὁμοίως αὐτοῦ τε Καίσαρος ἔσονται καὶ τῶν πολεμίων. δείσαντες οὖν ἔτι μᾶλλον ἡσύχαζον ἐξ ἀπορίας, ἐλπίζοντες ἐνδῶσειν τι καὶ τὸν Καίσαρα καὶ μεταγνώσεσθαι διὰ τὴν ἐν χερσὶ χρεῖαν. ὁ δ' ἀνθησύχαζε καὶ τῶν φίλων αὐτὸν παρακαλούντων ἐπιφθέγξασθαι τι πρὸς αὐτοὺς ἄλλο καὶ μὴ βραχεῖ καὶ αὐστηρῶ

fury of the soldiers, he went boldly among them while they were still riotous in the Campus Martius, without sending word beforehand, and showed himself on the platform. CHAP. XIII

93. The soldiers ran together tumultuously without arms, and, as was their custom, saluted their commander who had suddenly appeared among them. When he bade them tell what they wanted they were so surprised that they did not even venture to speak openly of the donative in his presence, but they adopted the more moderate course of demanding their discharge from service, hoping that, since he needed soldiers for the unfinished wars, he would speak about the donative himself. But, contrary to the expectation of all, he replied without hesitation, "I discharge you." Then, to their still greater astonishment, and while the silence was most profound, he added, "And I shall give you all that I have promised when I triumph with other soldiers." At this expression, as unexpected as it was kind, shame immediately took possession of all, and the consideration, mingled with jealousy, that while they would be thought to be abandoning their commander in the midst of so many enemies, others would join in the triumph instead of themselves, and they would lose the gains of the war in Africa, which were expected to be great, and become hateful to Caesar himself as well as to the opposite party. Moved by these fears they remained still more silent and embarrassed, hoping that Caesar would yield and change his mind on account of his immediate necessity. But he remained silent also, until his friends urged him to say something more to them and not leave his old comrades of so many campaigns with a

Caesar  
disbands  
them at  
their  
request



**CAP.** λόγῳ πολλὰ συνεστρατευμένους ἐγκαταλιπεῖν,  
**XIII** ἀρχόμενος λέγειν πολίτας ἀντὶ στρατιωτῶν  
προσεῖπεν· ὅπερ ἐστὶ σύμβολον ἀφειμένων τῆς  
στρατείας καὶ ιδιωτευνόντων.

94. Οἱ δ' οὐκ ἐνεγκόντες ἔτι ἀνέκραγον μετα-  
νοεῖν καὶ παρεκάλουν αὐτῷ συστρατεύεσθαι.  
ἀποστρεφόμενου τε τοῦ Καίσαρος καὶ ἀπιόντος  
ἀπὸ τοῦ βήματος, οἱ δὲ σὺν ἐπέιξει πλέονι  
βοῶντες ἐνέκειντο παραμεῖναί τε αὐτὸν καὶ κολά-  
ζειν σφῶν τοὺς ἀμαρτόντας. ὁ δ' ἔτι μὲν τι  
διέτριψεν, οὔτε ἀπιὼν οὔτε ἐπανιῶν, ὑποκρινόμενος  
ἀπορεῖν· ἐπανελθὼν δ' ὅμως ἔφη κολάσειν μὲν  
αὐτῶν οὐδένα, ἄχθεσθαι δ', ὅτι καὶ τὸ δέκατον  
τέλος, ὃ προετίμησεν αἰεὶ, τοιαῦτα θορυβεῖ.  
“καὶ τόδε,” ἔφη, “μόνον ἀφίημι τῆς στρατείας·  
δώσω δὲ καὶ τῷδε ὅμως τὰ ὑπeschημένα ἅπαντα,  
ἐπανελθὼν ἐκ Λιβύης. δώσω δὲ καὶ γῆν ἅπασιν  
ἐκτελεσθέντων τῶν πολέμων, οὐ καθάπερ Σύλλας,  
ἀφαιρούμενος ἐτέρων ἢν ἔχουσι καὶ τοῖς ἀφαιρε-  
θεῖσι τοὺς λαβόντας συνοικίζων καὶ ποιῶν ἀλλή-  
λοις ἐς αἰεὶ πολεμίους, ἀλλὰ τὴν τοῦ δήμου γῆν  
ἐπινέμων καὶ τὴν ἑμαυτοῦ, καὶ τὰ δέοντα προσω-  
νούμενος.” κρότου δὲ καὶ εὐφημίας παρὰ πάντων  
γενομένης, τὸ δέκατον ὑπερίλγει τέλος, ἐς μόνον  
αὐτὸ τοῦ Καίσαρος ἀδιαλλάκτου φανέντος· καὶ  
σφᾶς αὐτὸν ἠξίουں διακληρῶσαί τε καὶ τὸ μέρος  
θανάτῳ ζημιῶσαι. ὁ δὲ οὐδὲν αὐτοὺς ὑπερεθίζεν  
ἔτι δεόμενος ἀκριβῶς μετανοοῦντας, συνηλλάσσετο  
ἅπασι καὶ εὐθὺς ἐπὶ τὸν ἐν Λιβύῃ πόλεμον ἐξῆι.

## THE CIVIL WARS, BOOK II

short and austere word. Then he began to speak, addressing them first as "citizens," not "fellow-soldiers," which implied that they were already discharged from the army and were private individuals. CHAP.  
XIII

94. They could endure it no longer, but cried out that they repented of what they had done, and besought him to keep them in his service. But Caesar turned away and was leaving the platform when they shouted with greater eagerness and urged him to stay and punish the guilty among them. He delayed a while longer, not going away and not turning back, but pretending to be undecided. At length he came back and said that he would not punish any of them, but that he was grieved that even the tenth legion, to which he had always given the first place of honour, should join in such a riot. "And this legion alone," he continued, "I will discharge from the service. Nevertheless, when I return from Africa I will give them all that I have promised. And when the wars are ended I will give lands to all, not as Sulla did by taking it from the present holders and uniting present and past owners in a colony, and so making them everlasting enemies to each other, but I will give the public land, and my own, and will purchase as well the necessary implements." There was clapping of hands and joyful acclaim on all sides, but the tenth legion was plunged in grief because to them alone Caesar appeared inexorable. They begged him to choose a portion of their number by lot and put them to death. But Caesar, seeing that there was no need of stimulating them any further when they had repented so bitterly, became reconciled to all, and departed straightway for the war in Africa. He takes  
them back  
at their  
entreaty

## XIV

CAP.  
XIV

95. Διαβαλὼν δ' ἐκ Ῥηγίου τὸν πορθμὸν ἐπὶ Μεσσήνης εἰς Λιλύβαιον ἦλθε. καὶ πυθόμενος Κάτωνα μὲν τὴν παρασκευὴν τοῦ πολέμου ναυσὶ καὶ πεζῶν τινὶ μέρει φρουρεῖν ἐν Ἰτύκῃ μετὰ τῶν τριακοσίων, οὓς ἀπὸ σφῶν ἐκ πολλοῦ προβούλους ἐπεποίηντο τοῦ πολέμου καὶ σύγκλητον ἐκάλουν, τὸν δ' αὐτοκράτορα Λεύκιον Σκιπίωνα καὶ τοὺς ἀρίστους ἐν Ἀδρυμητῷ στρατοπεδεύειν, διέπλευσεν ἐπὶ τὸν Σκιπίωνα. καὶ αὐτὸν οἰχόμενον εἰς Ἰόβαν καταλαβὼν παρέτασεν εἰς μάχην παρ' αὐτὸ τοῦ Σκιπίωνος τὸ στρατόπεδον, ὥς ἐν καιρῷ συνοισόμενος τοῖς πολεμίοις χωρὶς αὐτοκράτορος οὖσιν. ἀντεπήεσαν δ' αὐτῷ Λαβιηνὸς τε καὶ Πετρήιος, οἱ τοῦ Σκιπίωνος ὑποστράτηγοι, καὶ ἐκράτουν τῶν Καίσαρος παρὰ πολὺ καὶ τραπέντας ἐδίωκον σοβαρῶς μετὰ καταφρονήσεως, μέχρι Λαβιηνὸν μὲν ὁ ἵππος εἰς τὴν γαστέρα πληγείς ἀπεσεύσατο καὶ αὐτὸν οἱ παρασπισταὶ συνήρπαζον, ὁ δὲ Πετρήιος, ὥς ἀκριβῆ τοῦ στρατοῦ λαβὼν πείραν καὶ νικήσων, ὅτε βούλεται, διέλυε τὸ ἔργον ἐπειπὼν τοῖς ἀμφ' αὐτόν· “μὴ ἀφελώμεθα τὴν νίκην τὸν αὐτοκράτορα ἡμῶν Σκιπίωνα.” καὶ τὸ μὲν ἄλλο μέρος τῆς Καίσαρος τύχης ἔργον ἐφαίνετο κρατησάντων αὐν, ὥς ἐδόκει, τῶν πολεμίων ἄφνω τὴν μάχην ὑπὸ τῶν νικούντων διαλυθῆναι· αὐτὸς δὲ λέγεται παρὰ τὴν φυγὴν ἐγχιρίμπτων ἅπασιν ἐπιστρέφειν αὐτοὺς καὶ τινα τῶν τὰ μέγιστα σημεία, τοὺς αἰετοὺς, φερόντων

## XIV

95. CAESAR crossed the strait from Rhegium to Messana and went to Lilybaeum. Here, learning that Cato was guarding the enemy's magazines with a fleet and a part of the land forces at Utica, and that he had with him the 300 men who had for a long time constituted their council of war and were called the Senate, and that the commander, L. Scipio, and the flower of the army were at Adrumetum, he sailed against the latter. He arrived at a time when Scipio had gone away to meet Juba, and he drew up his forces for battle near Scipio's very camp in order to come to an engagement with the enemy at a time when their commander was absent. Labienus and Petreius, Scipio's lieutenants, attacked him, defeated him badly, and pursued him in a haughty and disdainful manner until Labienus' horse was wounded in the belly and threw him, and his attendants carried him off, and Petreius, thinking that he had made a thorough test of the army and that he could conquer whenever he liked, drew off his forces, saying to those around him, "Let us not deprive our general, Scipio, of the victory." In the rest of the battle<sup>1</sup> it appeared to be a matter of Caesar's luck that the victorious enemy abandoned the field when they might have won; but it is said that in the flight Caesar dashed up to his whole line<sup>2</sup> and turned it back and seizing one of those who

CHAP.

XIV

Caesar sails  
for Africa

B.C. 46

<sup>1</sup> μέρος is probably inserted by error of a copyist, but even its removal does not wholly smooth the sentence.

<sup>2</sup> ἐγχερίμπτων ἅπασιν. How could he dash up to all of them at once? Mendelssohn suggests ἀποδρᾶσιν, i.e. he dashed up to the runaways.

CAP. XIV τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ περισπάσας μετενεγκεῖν ἀπὸ τῆς φυγῆς εἰς τὸ πρόσθεν, ἕως Πιτρίμιος ἀνέξευξε καὶ ὁ Καῖσαρ ἀσπασίως ὑπεχώρει.

Τοῦτο μὲν δὴ τῆς πρώτης ἐν Λιβύῃ Καίσαρι μάχης τέλος ἦν· 96. οὐ πολὺ δὲ ὕστερον, αὐτοῦ τε Σκιπίωνος ὀκτὼ τέλεσι πεζῶν καὶ ἱππέων δύο μυριάσιν, ὧν οἱ πολλοὶ Λίβυες ἦσαν, πελτασταῖς τε πολλοῖς καὶ ἐλέφασιν εἰς τριάκοντα προσδοκωμένου παρέσεσθαι σὺν Ἰόβα τῷ βασιλεῖ, καὶ τῷδε ἄγοντι πεζοὺς ἄλλους ἀμφὶ τρισμυρίους καὶ ἱππέας Νομάδας εἰς δισμυρίους καὶ ἀκοντιστὰς πολλοὺς καὶ ἐλέφαντας ἐξήκοντα ἑτέρους, ἡ στρατιὰ τοῦ Καίσαρος ἐδείμναινε καὶ ἐν σφίσιν αὐτοῖς ἐθορυβοῦντο κατὰ τε πείραν ὧν ἤδη πεπόνθεσαν καὶ κατὰ δόξαν τῶν ἐπιόντων τοῦ τε πλήθους καὶ ἀρετῆς, μάλιστα τῶν Νομάδων ἱππέων. ὃ τε τῶν ἐλεφάντων πόλεμος ἀήθης σφίσιν ὧν ἐξέπλησσε. Βόκχου δ' ἑτέρου Μαυρουσίῳν δυνάστου Κίρταν, ἡ βασιλείον ἦν Ἰόβα, καταλαβόντος, ὁ μὲν Ἰόβας, ἐξαγγελθέντος αὐτῷ τοῦδε, εἰς τὰ οἰκεία μάλιστα ἀνεξεύγνυ μετὰ τοῦ ἰδίου στρατοῦ, τριάκοντα ἐξ αὐτοῦ μόνους ὑπολιπὼν ἐλέφαντας τῷ Σκιπίωνι, ἡ δὲ στρατιὰ τοῦ Καίσαρος εἰς τοσοῦτον ἀνεθάρρησεν, ὥς τὸ πέμπτον τέλος αἰτήσαν ἀντιταχθῆναι τοῖς ἐλέφασιν κρατῆσαι πάνυ καρτερῶς· καὶ νῦν ἀπ' ἐκείνου τῷδε τῷ τέλει ἐλέφαντες εἰς τὰ σημεία ἐπὶ κίενται.

97. Μακρὰς δὲ καὶ ἐπιπόνου κατὰ πάντα τὰ μέρη τῆς μάχης καὶ πολυτρόπου γενομένης, περὶ ἐσπέραν μόλις ὁ Καῖσαρ ἐνίκα καὶ τὸ στρατόπεδον εὐθὺς ἐξήρει τὸ τοῦ Σκιπίωνος, οὐδὲν ἀνιεῖς οὐδ' ἐν νυκτὶ τῆς νίκης, μέχρι τὸ σύμπαν ἐξεργάσασθαι.

carried the principal standards (the eagles) dragged him to the front. Finally, Petreius retired and Caesar was glad to do the same.

CHAP.  
XIV

Such was the result of Caesar's first battle in Africa. 96. Not long afterward it was reported that Scipio himself was advancing with eight legions of foot, 20,000 horse (of which most were Africans), and a large number of light-armed troops, and thirty elephants; together with King Juba, who had some 30,000 foot-soldiers in addition, raised for this war, and 20,000 Numidian cavalry, besides a large number of spearmen and sixty elephants. Caesar's army began to be alarmed and a tumult broke out among them on account of the disaster they had already experienced and of the reputation of the forces advancing against them, and especially of the numbers and bravery of the Numidian cavalry. War with elephants, to which they were unaccustomed, also frightened them. But Bocchus, another Mauritanian prince, seized Cirta, which was the capital of Juba's kingdom, and when this news reached Juba he started for home at once with his army, leaving thirty of his elephants only with Scipio. Thereupon Caesar's men plucked up courage to such a degree that the fifth legion begged to be drawn up opposite the elephants, and it overcame them valiantly. From that day to the present this legion has borne the figure of an elephant on its standards.

The forces  
arrayed  
against him

97. The battle was long, severe, and doubtful in all parts of the field until toward evening, when victory declared itself on the side of Caesar, who went straight on and captured Scipio's camp and did not desist, even in the night, from reaping the fruits of his victory until he had made a clean sweep.

Battle of  
Thapsus



CAP. XIV οἱ δ' ἐχθροὶ κατ' ὀλίγους, ὅπῃ δύναιντο, διέφευγον· καὶ ὁ Σκιπίων αὐτός, ἅμα Ἀφρανίῳ πάντα μεθείς, ἔφηνγεν ἀνὰ τὸ πέλαγος ἐπὶ δώδεκα ἁφράκτων.

Ὡδε μὲν δὴ καὶ ὅδε ὁ στρατός, ἐς ὀκτὼ μυριάδας μάλιστα συνελθὼν ἔκ τε πολλοῦ γεγυμνασμένος καὶ ἐκ τῆς προτέρας μάχης ἐν ἐλπίδι καὶ θάρσει γενόμενος, δευτέρᾳ τῇδε συμβολῇ συνετρίβετο ἀθρόως. καὶ τὸ τοῦ Καίσαρος κλέος ἐς ἅμαχον εὐτυχίαν ἐδοξάζετο, οὐδὲν ἔτι τῶν ἡσσωμένων ἐς ἀρετὴν αὐτοῦ μεριζόντων, ἀλλὰ καὶ τὰ σφέτερα αὐτῶν ἁμαρτήματα τῇ Καίσαρος τύχῃ προστιθέντων· ἐδόκει γὰρ δὴ καὶ ὅδε ὁ πόλεμος ἀβουλία τῶν στρατηγῶν, οὔτε διατριψάντων αὐτόν, ἕως ἀπορήσειεν ὁ Καῖσαρ ὡς ἐν ἀλλοτρίᾳ, οὔτε τὴν πρώτην νίκην ἐς τέλος προαγαγόντων, συντριφθεὶς οὕτως ὀξέως διαλυθῆναι.

98. Ἐξαγγελθέντων δὲ τούτων ἐς Ἰτύκην τρίτῃ μάλιστα ἡμέρᾳ καὶ τοῦ Καίσαρος εὐθὺς ἐπὶ τὴν Ἰτύκην ἰόντος ἐγίγνετο φυγὴ πάντων. καὶ οὐδένα κατεῖχεν ὁ Κάτων, ἀλλὰ καὶ ναῦς ἐδίδου τοῖς αἰτούσι τῶν ἐπιφανῶν· αὐτὸς δ' εὐσταθῶς ὑπέμενε καὶ τοῖς Ἰτυκαίοις ὑπισχνουμένοις πρὸ ἑαυτῶν ὑπὲρ ἐκείνου δεήσεσθαι ἐπιμειδίων ἀπεκρίνατο οὐ δεήσειν αὐτῷ πρὸς Καίσαρα διαλλακτῶν καὶ τοῦτο εἶδέναι καὶ τὸν Καίσαρα καλῶς. σημηνόμενος δὲ τοὺς θησαυροὺς ἅπαντας καὶ συγγραφὰς ὑπὲρ ἐκάστου τοῖς Ἰτυκαίῳν ἄρχουσιν ἐπιδούς περὶ ἐσπέραν ἀμφὶ λουτρὰ καὶ δείπνον ἦν καθεζόμενός τε ἐγεύετο, ὥσπερ εἴθιστο, ἐξ οὗ Πομπήϊος ἀνήρητο· οὐδέν τε τῶν συνήθων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

The enemy scattered in small bodies wherever they could. Scipio himself, abandoning everything to Afranius, fled by sea with twelve open ships. CHAP.  
XIV

Thus was this army also, composed of nearly 80,000 men who had been under long training and were inspired with hope and courage by the previous battle, completely annihilated in the second engagement. And now Caesar's fame began to be celebrated as of a man of invincible fortune, and those who were vanquished by him attributed nothing to his merit, but ascribed everything, including their own blunders, to "Caesar's fortune." For in fact it seemed that it was through the bad generalship of the commanders who, as in Thessaly, neglected their opportunity to wear out Caesar by delay until his supplies were exhausted, in this foreign land, and in like manner failed to reap the fruits of their first victory, that this war was also foreshortened and thus sharply brought to a finish.

98. When these facts became known at Utica some three days later, and as Caesar was marching right against that place, a general flight began. Cato did not detain anybody. He gave ships to all the nobility who asked for them, but himself adhered firmly to his post. When the inhabitants of Utica promised to intercede for him before doing so for themselves, he answered with a smile that he did not need any intercessors with Caesar, and that Caesar knew it very well. Then he placed his seal on all the public property and gave the accounts of each kind to the magistrates of Utica. Toward evening he bathed and dined. He ate in a sitting posture,<sup>1</sup> as had been his custom since Pompey's

Cato at  
Utica

<sup>1</sup> Instead of reclining.

CAP.  
XIV

ἐναλλάσσω οὐδ' ἐλάσσω προσφερόμενος ἢ πλείω, συνελεσχήνευε τοῖς παροῦσι περὶ τῶν ἐκπεπλεκότων καὶ ἡρώτα περὶ τοῦ πνεύματος, εἰ κατὰ πρύμνην ἔσοιτο αὐτοῖς, καὶ τοῦ διαστήματος, εἰ φθάσουσι πόρρω γενέσθαι, πρὶν ἐς ἑω Καίσαρα ἐπελθεῖν. οὐ μὴν οὐδ' ἐς ὕπνον ἀπιὼν ἐνῆλλαξέ τι τῶν συνήθων, πλὴν ὅτι υἱὸν ἡσπάσατο φιλοφρονέστερον. τὸ δὲ ξιφίδιον τῇ κλίνῃ τὸ σύνηθες οὐχ εὐρὼν παρακείμενον ἐξεβόησεν, ὅτι προδιδοῖτο ὑπὸ τῶν οἰκείων τοῖς πολεμίοις· τίνοι γὰρ ἔφη χρήσεσθαι προσιόντων, ἂν νυκτὸς ἐπίωσι; τῶν δὲ αὐτὸν παρακαλούντων μηδὲν ἐφ' ἑαυτὸν βουλεύειν, ἀλλ' ἀναπαύεσθαι χωρὶς ξιφιδίου, ἀξιόπιστότερον ἔτι εἶπεν. “οὐ γὰρ ἔστι μοι θέλονται καὶ δι' ἐσθῆτος ἐμαυτὸν ἀποπνίξαι καὶ ἐς τὰ τείχη τὴν κεφαλὴν ἀπαράξαι καὶ ἐς τράχηλον κυβιστῆσαι καὶ τὸ πνεῦμα κατασχόντα ἐκτρίψαι;” πολλά τε ὅμοια εἰπὼν παρήγαγεν αὐτοὺς παραθεῖναι τὸ ξιφίδιον. ὥς δὲ ἐτέθη, Πλάτωνος αἰτήσας τὴν περὶ ψυχῆς συγγραφὴν ἀνεγίνωσκε.

99. Καὶ ἐπεὶ τέλος εἶχε τῷ Πλάτῳ ὁ λόγος, ἀναπαύεσθαι τοὺς περὶ θύρας ὑπολαβὼν ἔτρωσεν αὐτὸν ὑπὸ τὰ στέρνα· προπεσόντων δ' αὐτῷ τῶν σπλάγχχνων καὶ στόνου τινὸς ἐξακουσθέντος ἐσέδραμον οἱ περὶ θύρας· καὶ οἱ ἰατροὶ τὰ σπλάγχχνα ἔτι σῶα ὄντα ἐνέθηκαν ἔνδον καὶ τὰς πληγὰς ἐπιρράψαντες ἐπέδησαν. ὁ δὲ ἀνενεγκὼν αὐθις ὑπεκρίνετο καὶ κατεμέμφετο μὲν ἑαυτῷ πληγῆς ἀσθενοῦς, χάριν δ' ὡμολόγει τοῖς περισώσασιν καὶ καταδαρθεῖν ἔφη δεῖσθαι. οἱ μὲν δὴ τὸ ξίφος

death. He changed his habits in no respect. He partook of the dinner, neither more nor less than usual. He conversed with the others present concerning those who had sailed away and inquired whether the wind was favourable and whether they would make sufficient distance before Caesar should arrive the next morning. Nor did he alter any of his habits when he retired to rest, except that he embraced his son rather more affectionately than usual. As he did not find his dirk in its accustomed place by his couch, he exclaimed that he had been betrayed by his servants to the enemy. "What weapon" he asked, "shall I use if I am attacked in the night?" When they besought him to do no violence to himself but to go to sleep without his dirk, he replied still more plausibly, "Could I not strangle myself with my clothing if I wished to, or knock my brains out against the wall, or throw myself headlong to the ground, or destroy myself by holding my breath?" Much more he said to the same purport until he persuaded them to bring back his dirk. When it had been put in its place he called for Plato's treatise on the soul and began to read.

CHAP.  
XIV

99. When Plato's dialogue had come to an end and when he thought that those who were stationed at the doors were asleep, he stabbed himself under the breast. His intestines protruded and the attendants heard a groan and rushed in. Physicians replaced his intestines, which were still uninjured, in his body, and after sewing up the wound tied a bandage around it. When Cato came to himself he dissembled again. Although he blamed himself for the insufficiency of the wound, he expressed thanks

He commits  
suicide

CAP.  
XIV

ἔχοντες ᾤχοντο καὶ τὰς θύρας ὡς ἡρεμοῦντι ἐπέκλεισαν· ὁ δ' ὕπνου δόξαν αὐτοῖς παρασχὼν τὰ δεσμὰ ταῖς χερσὶ μετὰ σιγῆς ἀπερρήγνυ καὶ τὰς ῥαφὰς τοῦ τραύματος ἀνέπτυσσεν, οἷα θηρίου τό τε τραῦμα καὶ τὴν γαστέρα εὐρύνων ὄνυξι καὶ δακτύλοις ἐρευνῶν καὶ τὰ σπλάγχνα διαρρίπτων, μέχρι ἐτελεύτησεν, ἔτη μὲν ἀμφὶ πεντήκοντα γεγονώς, ὁμολογούμενος δὲ τὴν τε γνώμην, ἐς ὃ τι κρίνειε, πάντων ἀνδρῶν ἐπιμονώτατος φῦναι καὶ τὸ δίκαιον ἢ πρέπον ἢ καλὸν οὐκ ἔθεσι μᾶλλον ἢ μεγαλοψύχοις λογισμοῖς ὀρίσαι. Μαρκία γέ τοι τῇ Φιλίππου συνὼν ἐκ παρθένου καὶ ἀρεσκόμενος αὐτῇ μάλιστα καὶ παῖδας ἔχων ἐξ ἐκείνης ἔδωκεν ὅμως αὐτὴν Ὀρτησίῳ τῶν φίλων τινί, παίδων τε ἐπιθυμοῦντι καὶ τεκνοποιοῦ γυναικὸς οὐ τυγχάνοντι, μέχρι καὶ κείνῳ κυήσασαν ἐς τὸν οἶκον αὐθις ὡς χρήσας ἀνεδέξατο. τοιοῦσδε μὲν δὴ Κάτων ἦν, καὶ αὐτὸν οἱ Ἰτυκαῖοι λαμπρῶς ἔθαπτον· ὁ δὲ Καῖσαρ ἔφη μὲν οἱ φθονῆσαι Κάτωνα καλῆς ἐπιδείξεως, Κικέρωνος δὲ ποιήσαντος ἐγκώμιον ἐς αὐτὸν ἐπιγράψαντος Κάτων, ἀντέγραψε κατηγορίαν ὁ Καῖσαρ καὶ ἐπέγραψεν Ἐντικάτων.

100. Ἰόβας δὲ καὶ Πετρήιος τῶν γιγνομένων πυνθανόμενοι καὶ οὐδεμίαν σφίσιν οὔτε φυγὴν οὔτε σωτηρίαν ἐπινοοῦντες, ἐπὶ τῇ διαίτῃ ξίφεσι διεχρήσαντο ἀλλήλους· καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν Ἰόβα

to those who had saved him and said that he only needed sleep. The attendants then retired, taking the disk with them, and closed the door, thinking that he had become quiet. Cato after feigning sleep, tore off the bandage with his hands without making any noise, opened the suture of the wound, enlarged it with his nails like a wild beast, plunged his fingers into his stomach, and tore out his entrails until he died, being then about fifty years of age. He was considered the most steadfast of all men in upholding any opinion that he had once espoused and in adhering to justice, rectitude, and morality, not as a matter of custom merely, but rather from a high-souled philosophy. He had married Marcia, the daughter of Philippus, as a girl; was extremely fond of her, and she had borne him children. Nevertheless, he gave her to Hortensius, one of his friends,—who desired to have children but was married to a childless wife,—until she bore a child to him also, when Cato took her back to his own house as though he had merely lent her. Such a man was Cato, and the Uticans gave him a magnificent funeral. Caesar said that Cato had grudged him the opportunity for a deed of honour,<sup>1</sup> but when Cicero pronounced an encomium on him which he styled *the Cato*, Caesar wrote an answer to it which he called *the Anti-Cato*.

100. Juba and Petreius, in view of the circumstances, perceiving no chance of flight or safety, slew each other with swords at a banquet. Caesar made Juba's kingdom tributary to the Romans and

Juba and  
Petreius  
kill one  
another

<sup>1</sup> That is, an opportunity to pardon him. According to Plutarch (*Cato* c. 72) Caesar said: "O Cato, I envy thee thy death because thou did'st envy me my safety."



CAP. XIV. Καῖσαρ ὑποτελῇ Ῥωμαίοις ἐποίησεν, αὐτῇ Σαλούστιον Κρίσπον ἐγκαταστήσας. Ἴτυκαίοις δὲ καὶ τῷ Κάτωνος υἱῷ συνεγίνωσκε· καὶ τὴν θυγατέρα τοῦ Πομπηίου μετὰ δύο παίδων αὐτῆς ἐν Ἰτύκῃ καταλαβὼν ἐξέπεμπε σῶους τῷ νέῳ Πομπηίῳ. τῶν δὲ τριακοσίων ὅσους εὔρε διέφθειρεν. Λεύκιος δὲ Σκιπίων ὁ αὐτοκράτωρ χειμαζόμενος ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ πολεμίαις ναυσὶν ἐντυχὼν ἐφέρετο γενναίως, μέχρι καταλαμβανόμενος αὐτόν τε διεχρήσατο καὶ τὸ σῶμα μεθήκεν ἐς τὸ πέλαγος.

XV

CAP. XV. 101. Τοῦτο μὲν δὴ καὶ τῷ περὶ Λιβύην Καίσαρος πολέμῳ τέλος ἐγίγνετο, αὐτὸς δ' ἐπανελθὼν ἐς Ῥώμην ἐθριάμβευε τέσσαρας ὁμοῦ θριάμβους, ἐπὶ τε Γαλάταις, ὧν δὴ πολλὰ καὶ μέγιστα ἔθνη προσέλαβε καὶ ἀφιστάμενα ἄλλα ἐκρατύνατο, καὶ Ποντικὸν ἐπὶ Φαρνάκει καὶ Λιβυκὸν ἐπὶ Λιβύων τοῖς συμμαχήσασι τῷ Σκιπίωνι· ἔνθα καὶ Ἰόβα παῖς, Ἰόβας ὁ συγγραφεύς, βρέφος ὧν ἔτι παρήγετο. παρήγαγε δέ τινα καὶ τῆς ἀνὰ τὸν Νεῖλον ναυμαχίας θριάμβον Αἰγύπτιον, μεταξὺ τοῦ Γαλατῶν καὶ Φαρνάκους. τὰ δὲ Ῥωμαίων φυλαξάμενος ἄρα, ὡς ἐμφύλια οὐκ εἰκότα τε αὐτῷ καὶ Ῥωμαίοις αἰσχρὰ καὶ ἀπαίσια, ἐπιγράψαι θριάμβῳ, παρήνεγκεν ὅμως αὐτῶν ἐν τοῖσδε τὰ

appointed Salustius Crispus its governor. He CHAP. XIV pardoned the Uticans and the son of Cato. He captured the daughter of Pompey together with her two children in Utica and sent them safe to the younger Pompeius. Of the 300 he put to death all that he found.<sup>1</sup> Lucius Scipio, the general-in-chief was overtaken by a storm, and met a hostile fleet and bore himself bravely until he was overpowered, when he stabbed himself and leaped into the sea.

## XV

101. This was the end of Caesar's war in Africa, CHAP. XV and when he returned to Rome he had four triumphs together: one for his Gallic wars, in which he had added many great nations to the Roman sway and subdued others that had revolted; one for the Pontic war against Pharnaces; one for the war in Africa against the African allies of L. Scipio, in which the historian Juba (the son of King Juba), then an infant, was led a captive. Between the Gallic and the Pontic triumphs he introduced a kind of Egyptian triumph, B.C. 46 in which he led some captives taken in the naval engagement on the Nile. Although he took care not to inscribe any Roman names in his triumph (as it would have been unseemly in his eyes and base and inauspicious in those of the Roman people to triumph over fellow-citizens), yet all these mis-

<sup>1</sup> The 300 are those mentioned in § 95. Suetonius (*Jul.* 75) says that only three of Caesar's enemies lost their lives, except in battle, viz.: Afranius, Faustus Sulla, and young Lucius Caesar, and that it was thought that even these were put to death without Caesar's consent.

CAP. παθήματα ἅπαντα καὶ τοὺς ἄνδρας ἐν εἰκόσι καὶ  
 XV ποικίλαις γραφαῖς, χωρὶς γε Πομπηίου· τοῦτον  
 γὰρ δὴ μόνον ἐφυλάξατο δεῖξαι, σφόδρα ἔτι πρὸς  
 πάντων ἐπιποθούμενον. ὁ δὲ δῆμος ἐπὶ μὲν τοῖς  
 οἰκείοις κακοῖς, καίπερ δεδιώς, ἔστενε, καὶ μάλιστα,  
 ὅτε ἴδοι Λεύκιόν τε Σκιπίωνα τὸν αὐτοκράτορα  
 πλησσύμενον ἐς τὰ στέρνα ὑφ' ἑαυτοῦ καὶ μεθιέ-  
 μενον ἐς τὸ πέλαγος, ἢ Πετρήιον ἐπὶ διαίτη διαχρώ-  
 μενον ἑαυτόν, ἢ Κάτωνα ὑφ' ἑαυτοῦ διασπώμενον  
 ὡς θηρίον. Ἀχιλλᾶ δ' ἐφήσθησαν καὶ Ποθεινῶ καὶ  
 τὴν Φαρνάκουσ φυγὴν ἐγέλασαν.

102. Χρήματα δ' ἐν τοῖς θριάμβοις φασὶ παρε-  
 νεχθῆναι μυριάδας ἕξ καὶ ἥμισυ ταλάντων καὶ  
 στεφάνους δύο καὶ εἴκοσι καὶ δισχιλίους ἐπὶ τοῖς  
 ὀκτακοσίοις ἀπὸ χρυσοῦ, ἔλκοντας ἐς δισμυρίας  
 καὶ δεκατέσσαρας καὶ τετρακοσίας λίτρας. ἀφ'  
 ὧν εὐθὺς ἐπὶ τῷ θριάμβῳ διένειμε, τὰ ὑπεσχη-  
 μένα πάνθ' ὑπερβάλλων, στρατιώτῃ μὲν ἀνὰ  
 πεντακισχιλίας δραχμὰς Ἀττικὰς, λοχαγῶ δ'  
 αὐτοῦ τὸ διπλάσιον καὶ χιλιάρχη καὶ ἱππάρχη  
 τὸ ἔτι διπλάσιον καὶ τοῖς δημόταις ἐκάστῳ μνᾶν  
 Ἀττικὴν. ἐπέδωκε δὲ καὶ θέας ποικίλας ἵππων  
 τε καὶ μουσικῆς καὶ πεζομαχίας ἀνδρῶν χιλίων  
 πρὸς ἑτέρους χιλίους καὶ ἵππομαχίαν διακοσίων  
 πρὸς ἴσους καὶ ἀναμῖξ ἄλλων πεζῶν τε καὶ  
 ἱππέων ἀγῶνα ἐλεφάντων τε μάχην εἴκοσι πρὸς  
 εἴκοσι καὶ ναυμαχίαν ἐρετῶν τετρακισχιλίων,  
 ἐπιβεβηκότων ἐς μάχην χιλίων ἐκατέρωθεν. ἀνέ-  
 στησε καὶ τῇ Γενετείρᾳ τὸν νεῶν, ὥσπερ εὖξατο

fortunes were represented in the processions and the men also by various images and pictures, all except Pompey, whom alone he did not venture to exhibit, since he was still greatly regretted by all. The people, although restrained by fear, groaned over their domestic ills, especially when they saw the picture of Lucius Scipio, the general-in-chief, wounded in the breast by his own hand, casting himself into the sea, and Petreius committing self-destruction at the banquet, and Cato torn open by himself like a wild beast. They applauded the death of Achilles and Pothinus, and laughed at the flight of Pharnaces.

102. It is said that money to the amount of 60,500 [silver] talents<sup>1</sup> was borne in the procession and 2822 crowns of gold weighing 20,414 pounds, from which wealth Caesar made apportionments immediately after the triumph, paying the army all that he had promised and more. Each soldier received 5000 Attic drachmas, each centurion double, and each tribune of infantry and prefect of cavalry fourfold that sum. To each plebeian citizen also was given an Attic mina. He gave also various spectacles with horses and music, a combat of foot-soldiers, 1000 on each side, and a cavalry fight of 200 on each side. There was also another combat of horse and foot together. There was a combat of elephants, twenty against twenty, and a naval engagement of 4000 oarsmen, where 1000 fighting men contended on each side. He erected the temple to Venus, his ances-

<sup>1</sup> No reasonable modern estimate can be given of these sums (which are suspiciously large) owing to our ignorance of the purchasing power of money at that period; but the silver talent is generally reckoned about £235 and the Attic mina £4; the drachma was a franc.

ΟΑΡ.  
XV. μέλλων ἐν Φαρσάλῳ μαχεῖσθαι· καὶ τέμενος τῷ  
νεῷ περιέθηκεν, ὃ Ῥωμαίοις ἔταξεν ἀγορὰν εἶναι,  
οὐ τῶν ὠνίων, ἀλλ' ἐπὶ πράξεσι συνιόντων ἐς  
ἀλλήλους, καθὰ καὶ Πέρσαις ἦν τις ἀγορὰ  
ζητοῦσιν ἢ μανθάνουσι τὰ δίκαια. Κλεοπάτρας  
τε εἰκόνα καλὴν τῇ θεῷ παρεστήσατο, ἢ καὶ νῦν  
συνέστηκεν αὐτῇ. τὸ δὲ τοῦ δήμου πλῆθος  
ἀναγραφάμενος ἐς ἡμισυ λέγεται τῶν πρὸ τοῦδε  
τοῦ πολέμου γενομένων εὐρεῖν· ἐς τοσοῦτο καθεῖ-  
λεν ἢ τῶνδε φιλονικία τὴν πόλιν.

103. Αὐτὸς δὲ ἤδη τέταρτον ὑπατεύων ἐπὶ τὸν  
νέον Πομπήιον ἐστράτευεν ἐς Ἰβηρίαν, ὅσπερ  
αὐτῷ λοιπὸς ἦν ἔτι πόλεμος ἐμφύλιος, οὐκ  
εὐκαταφρόνητος· τῶν τε γὰρ ἀρίστων ὅσοι διε-  
πεφεύγεσαν ἐκ Λιβύης, ἐκεῖ συνέδραμον, καὶ  
στρατὸς ὁ μὲν ἐξ αὐτῆς Λιβύης τε καὶ Φαρσάλου  
τοῖς ἡγεμόσι συνήλθεν, ὁ δὲ ἐξ Ἰβήρων τε καὶ  
Κελτιβήρων, ἔθνους ἀλκίμου καὶ χαίροντος ἀεὶ  
μάχαις. πολὺς δὲ καὶ δούλων ὄμιλος ἐστρατεύετο  
τῷ Πομπηίῳ· καὶ τέταρτον ἔτος εἶχον ἐν τοῖς  
γυμνασίοις καὶ γνώμην ἑτοιμον ἀγωνίσασθαι μετὰ  
ἀπογνώσεως. ᾧ δὲ καὶ μάλιστα σφαλεῖς ὁ  
Πομπήιος οὐκ ἀνεβάλλετο τὴν μάχην, ἀλλ' εὐθὺς  
ἐλθόντι τῷ Καίσαρι συνεμάχετο, καίτοι τῶν  
πρεσβυτέρων αὐτῷ παραινούντων ἐκ πείρας ὧν  
ἀμφὶ τε Φάρσαλον καὶ Λιβύην ἐπεπόνθεσαν,  
ἐκτρίβειν τῷ χρόνῳ τὸν Καίσαρα καὶ ἐς ἀπορίαν  
ὥς ἐν ἀλλοτρίᾳ γῇ περιφέρειν. ὁ δὲ Καῖσαρ ἦκε  
μὲν ἀπὸ Ῥώμης ἐπτα καὶ εἴκοσιν ἡμέραις, βαρυ-  
τάτῳ στρατῷ μακροτάτην ὁδὸν ἐπελθών· δέος δ'

## THE CIVIL WARS, BOOK II

tress, as he had vowed to do when he was about to begin the battle of Pharsalus, and he laid out ground around the temple which he intended to be a forum for the Roman people, not for buying and selling, but a meeting-place for the transaction of public business, like the public squares of the Persians, where the people assemble to seek justice or to learn the laws. He placed a beautiful image of Cleopatra by the side of the goddess, which stands there to this day. He caused an enumeration of the people to be made, and it is said that it was found to be only one half of the number existing before this war. To such a degree had the rivalry of these two men reduced the city.

103. Caesar, now in his fourth consulship, marched against the younger Pompeius in Spain. This was all that was left of the civil war, but it was not to be despised, for such of the nobility as had escaped from Africa had assembled here. The army was composed of soldiers from Pharsalus and Africa itself, who had come hither with their leaders, and of Spaniards and Celtiberians, a strong and warlike race. There was also a great number of emancipated slaves in Pompeius' camp, who had all been under discipline four years and were ready to fight with desperation. Pompeius was misled by this appearance of strength and did not postpone the battle, but engaged Caesar straightway on his arrival, although the older men, who had learned by experience at Pharsalus and Africa, advised him to wear Caesar out by delay and reduce him to want, as he was in a hostile country. Caesar made the journey from Rome in twenty-seven days, though he was moving, with a heavily-laden army, by a very

CHAP.  
XV

B.C. 46  
Caesar  
marches  
against the  
younger  
Pompeius  
in Spain



CAP. οἶον οὐ πρότερον ἐνέπιπτεν αὐτοῦ τῷ στρατῷ κατὰ  
 XV δόξαν τῶν πολεμίων τοῦ τε πλήθους καὶ ἀσκήσεως  
 καὶ ἀπογνώσεως.

104. Δι' ἃ καὶ ὁ Καῖσαρ αὐτὸς ἐβράδυνεν, ἔστε  
 πού τι αὐτῷ κατασκεπτομένῳ προσπελάσας ὁ  
 Πομπήιος ὠνειδίσεν ἐς δειλίαν. καὶ τὸ ὄνειδος  
 οὐκ ἐνεγκὼν ὁ Καῖσαρ ἐξέτασσε παρὰ πόλιν  
 Κορδύβην, σύνθημα καὶ τότε δούς Ἀφροδίτην·  
 ἔδωκε δὲ καὶ ὁ Πομπήιος Εὐσέβειαν. ὥς δὲ καὶ  
 συνιόντων ἤδη τοῦ Καίσαρος στρατοῦ τὸ δέος  
 ἦπτετο καὶ ὄκνος ἐπεγίγνετο τῷ φόβῳ, θεοὺς  
 πάντας ὁ Καῖσαρ ἰκέτευε, τὰς χεῖρας ἐς τὸν  
 οὐρανὸν ἀνίσχων, μὴ ἐνὶ πόνῳ τῷδε πολλὰ καὶ  
 λαμπρὰ ἔργα μιῇναι, καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπι-  
 θέων παρεκάλει τό τε κράνος τῆς κεφαλῆς ἀφαι-  
 ρῶν ἐς πρόσωπον ἐδυσώπει καὶ προύτρεπεν. οἱ δὲ  
 οὐδ' ὥς τι μετέβαλλον ἀπὸ τοῦ δέους, ἕως ὁ  
 Καῖσαρ αὐτὸς ἀρπάσας τινὸς ἀσπίδα καὶ τοῖς  
 ἀμφ' αὐτὸν ἡγεμόσιν εἰπὼν· “ἔσται τοῦτο τέλος  
 ἐμοί τε τοῦ βίου καὶ ὑμῖν τῶν στρατειῶν,” πρού-  
 δραμε τῆς τάξεως ἐς τοὺς πολεμίους ἐπὶ τοσοῦτον,  
 ὥς μόνους αὐτῶν ἀποσχεῖν δέκα πόδας καὶ διακό-  
 σια αὐτῷ δόρατα ἐπιβληθῆναι καὶ τούτων τὰ μὲν  
 αὐτὸν ἐκκλίνειν, τὰ δὲ ἐς τὴν ἀσπίδα ἀναδέξασθαι.  
 τότε γὰρ δὴ τῶν τε ἡγεμόνων προθέων ἕκαστος  
 ἴστατο παρ' αὐτόν, καὶ ὁ στρατὸς ἅπας ἐμπεσὼν  
 μετὰ ὀρμῆς ὅλην ἡγωνίζετο τὴν ἡμέραν, προύχων  
 τε καὶ ἡττώμενος αἰεὶ παρὰ μέρος, μέχρις ἐς  
 ἑσπέραν μόλις ἐνίκησεν, ὅτε καὶ φασὶν αὐτὸν  
 εἰπεῖν, ὅτι πολλάκις μὲν ἀγωνίσαιτο περὶ νίκης,  
 νῦν δὲ καὶ περὶ ψυχῆς.

105. Φόνου δὲ πολλοῦ γενομένου καὶ φυγῆς

long route, but fear fell upon his soldiers as never before, in consequence of the reports received of the numbers, the discipline, and the desperate valour of he enemy. CHAP.  
XV

104. For this reason Caesar himself also was slow in movement, until Pompeius approached him at a certain place where he was reconnoitring and accused him of cowardice. Caesar could not endure this reproach. He drew up his forces for battle near Corduba, and then, too, gave *Venus* for his watchword. Pompeius, on the other hand, gave *Piety* for his. When battle was joined fear seized upon Caesar's army and hesitation was joined to fear. Caesar, lifting his hands toward heaven, implored all the gods that his many glorious deeds be not stained by this single disaster. He ran up and encouraged his soldiers. He took his helmet off his head and shamed them to their faces and exhorted them. As they abated nothing of their fear he seized a shield from a soldier and said to the officers around him, "This shall be the end of my life and of your military service." Then he sprang forward in advance of his line of battle toward the enemy so far that he was only ten feet distant from them. Some 200 missiles were aimed at him, some of which he evaded while others were caught on his shield. Then each of the tribunes ran toward him and took position by his side, and the whole army rushed forward and fought the entire day, advancing and retreating by turns until, toward evening, Caesar with difficulty won the victory. It was reported that he said that he had often fought for victory, but that this time he had fought even for existence. Battle of  
Munda

105. After a great slaughter the Pompeians fled

CAP.  
XV. τῶν Πομπηίου στρατιωτῶν ἐς τὴν Κορδύβην, ὁ μὲν Καῖσαρ, ἵνα μὴ διαφυγόντες οἱ πολέμιοι πάλιν ἐς μάχην παρασκευάσαιντο, ἐκέλευε τὸν στρατὸν ἐκτειχίσαι τὴν Κορδύβην, οἱ δὲ κάμνοντες τοῖς γεγονόσι τὰ τε σώματα καὶ τὰ ὄπλα τῶν ἀνηρημένων ἐπεφοροῦν ἀλλήλοις καὶ δόρασιν αὐτὰ διαπηγνύντες ἐς τὴν γῆν ἐπὶ τοιοῦδε τείχους ἠϋλίσαντο. τῆς δ' ἐπιούσης ἐάλω μὲν ἡ πόλις, τῶν δὲ ἡγεμόνων τοῦ Πομπηίου Σκάπλας μὲν νήσας πυρὰν ἑαυτὸν ἐνέπρησεν, Οὐάρου δὲ καὶ Λαβιηνοῦ καὶ ἐτέρων ἀνδρῶν ἐπιφανῶν ἐκομίσθησαν αἱ κεφαλαὶ Καίσαρι. Πομπήιος δ' αὐτὸς διέφυγε μὲν ἀπὸ τῆς ἡττης σὺν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἰππεῦσιν ἐπὶ Καρθαίας, ἔνθα αὐτῷ νεῶν στόλος ἦν, καὶ παρήλθεν ἐς τὰ νεώρια λαθὼν ὥς τις ἰδιώτης, φορεῖω κομιζόμενος· ὁρῶν δὲ καὶ τούτους ἀπογιγνώσκοντας ἑαυτῶν ἔδεισε περὶ ἐκδόσεως καὶ ἔφευγεν αὐθις, ἐπιβαίνων σκάφους. ἐμπλακέντα δ' αὐτοῦ τὸν πόδα καλωδίῳ, κόπτων τις τὸ καλωδίου ξιφιδίῳ, τὸν ταρσὸν ἔτεμεν ἀντὶ τοῦ καλωδίου τοῦ ποδός· καὶ διαπλεύσας ἔς τι χωρίον ἐθεραπεύετο. ζητούμενος δὲ κἀνταῦθα ἔφευγε διὰ δυσβάτου καὶ ἀκανθώδους ὁδοῦ, τὸ τραῦμα περικεντούμενος, μέχρι κάμνων ὑπὸ τι δένδρον ἐκαθέζετο καὶ τῶν ζητητῶν ἐπιπεσόντων οὐκ ἀγεννῶς αὐτοὺς ἀμυνόμενος κατεκόπη. τοῦδε μὲν δὴ τὴν κεφαλὴν ὁ Καῖσαρ ἐνεχθεῖσάν οἱ προσέταξέ τιμι θάψαι, καὶ ὁ πόλεμος ἐν ἔργῳ καὶ ὅδε παρὰ δόξαν ἐλέλυτο· τοὺς δ' ἐξ αὐτοῦ διαφυγόντας ἡθροίζεν ὁ τοῦδε τοῦ Πομπηίου νεώτερος ἀδελφός, Πομπήιος μὲν καὶ ὅδε ὢν, Σέξστος δὲ καλούμενος τῷ προτέρῳ τῶν ὀνομάτων

## THE CIVIL WARS, BOOK II

to Corduba, and Caesar, in order to prevent the fugitives from preparing for another battle, ordered a siege of that place. The soldiers, wearied with toil, piled the bodies and arms of the slain together, fastened them to the earth with spears, and encamped behind this ghastly wall. On the following day the city was taken. Scapula, one of the Pompeian leaders, erected a funeral pile on which he consumed himself. The heads of Varus, Labienus, and other distinguished men were brought to Caesar. Pompeius himself fled from the scene of his defeat with 150 horsemen toward Carteia, where he had a fleet, and entered the dockyard secretly as a private individual borne in a litter. When he saw that the men here despaired of their safety he feared lest he should be delivered up, and took to flight again. While going on board a small boat his foot was caught by a rope, and a man who attempted to cut the rope with his sword cut the sole of his foot instead. So he sailed to a certain place and received medical treatment. Being pursued thither he fled by a rough and thorny road that aggravated his wound, until fagged out he took a seat under a tree. Here his pursuers came upon him and he was cut down while defending himself bravely. His head was brought to Caesar who gave orders for its burial. Thus this war also, contrary to expectation, was brought to an end in one battle. A younger brother of this Pompeius, also named Pompeius but called by his first name, Sextus, collected those who escaped from this fight.

CHAP.  
XV

Flight and  
death of the  
younger  
Pompeius

XVI

CAP.  
XVI

106. Ἄλλ' ὅδε μὲν ἔτι λανθάνων καὶ διαδιδράσκων ἐλήστευεν, ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς Ῥώμην ἠπείγετο, τὰ ἐμφύλια πάντα καθελὼν, ἐπὶ φόβου καὶ δόξης, οἷας οὐ τις πρὸ τοῦ· ὅθεν αὐτῷ τιμαὶ πᾶσαι, ὅσαι ὑπὲρ ἄνθρωπον, ἀμέτρως ἐς χάριν ἐπενοοῦντο, θυσιῶν τε πέρι καὶ ἀγώνων καὶ ἀναθημάτων ἐν πᾶσιν ἱεροῖς καὶ δημοσίοις χωρίοις, ἀνὰ φυλὴν ἐκάστην καὶ ἐν ἔθνεσιν ἅπασι, καὶ ἐν βασιλεῦσιν, ὅσοι Ῥωμαίοις φίλοι. σχήματά τε ἐπεγράφετο ταῖς εἰκόσι ποικίλα, καὶ στέφανος ἐκ δρυὸς ἦν ἐπ' ἐνίαις ὡς σωτῆρι τῆς πατρίδος, ᾧ πάλαι τοὺς ὑπερασπίσαντας ἐγέραιρον οἱ περισωθέντες. ἀνερρήθη δὲ καὶ πατὴρ πατρίδος, καὶ δικτάτωρ ἐς τὸν ἑαυτοῦ βίον ἡρέθη καὶ ὕπατος ἐς δέκα ἔτη, καὶ τὸ σῶμα ἱερὸς καὶ ἄσυλος εἶναι καὶ χρηματίζειν ἐπὶ θρόνων ἐλεφαντίνων τε καὶ χρυσέων, καὶ θύειν μὲν αὐτὸν αἰεὶ θριαμβικῶς ἡμφιεσμένον, τὴν δὲ πόλιν ἀνὰ ἔτος ἕκαστον, αἷς αὐτὸς ἡμέραις ἐν παρατάξεσιν ἐνίκα, ἱερέας δὲ καὶ ἱερείας ἀνὰ πενταετὲς εὐχὰς δημοσίας ὑπὲρ αὐτοῦ τίθεσθαι, καὶ τὰς ἀρχὰς εὐθύς καθισταμένας ὁμνῦναι μηδενὶ τῶν ὑπὸ Καίσαρος ὀριζομένων ἀντιπράξειν. ἔς τε τιμὴν τῆς γενέσεως αὐτοῦ τὸν Κυϊντίλιον μῆνα Ἰούλιον ἀντὶ Κυϊντιλίου μετωνόμασαν εἶναι. καὶ νεῶς ἐψηφίσαντο πολλοὺς αὐτῷ γενέσθαι καθάπερ θεῷ καὶ κοινὸν αὐτοῦ καὶ Ἐπιεικείας, ἀλλήλους δεξιουμένων· οὕτως ἐδεδοίκεσαν μὲν ὡς δεσπότην, εὐχοντο δὲ σφίσιν ἐπιεικῇ γενέσθαι.

## XVI

106. Sextus for the present kept hid and lived by piracy, but Caesar having ended the civil wars hastened to Rome, honoured and feared as no one had ever been before. All kinds of honours were devised for his gratification without stint, even such as were divine—sacrifices, games, statues in all the temples and public places, by every tribe, by all the provinces, and by the kings in alliance with Rome. He was represented in different characters, and in some cases crowned with oak as the saviour of his country, for by this crown those whose lives had been saved used formerly to reward those to whom they owed their safety. He was proclaimed the Father of his Country and chosen dictator for life and consul for ten years, and his person was declared sacred and inviolable. It was decreed that he should transact business on a throne of ivory and gold; that he should himself sacrifice always in triumphal costume; that each year the city should celebrate the days on which he had won his victories; that every five years priests and Vestal virgins should offer up public prayers for his safety; and that the magistrates immediately upon their inauguration should take an oath not to oppose any of Caesar's decrees. In honour of his birth the name of the month Quintilis was changed to July. Many temples were decreed to him as to a god, and one was dedicated in common to him and the goddess Clemency, who were represented as clasping hands. Thus whilst they feared his power they besought his clemency.

CHAP.

XVI

Unex-  
ampled  
honours  
bestowed  
on Caesar



CAP.  
XVI

107. Εἰσὶ δ' οἱ καὶ βασιλέα προσειπεῖν ἐπενόουν, μέχρι μαθὼν αὐτὸς ἀπηγόρευσε καὶ ἠπείλησεν ὡς ἀθέμιστον ὄνομα μετὰ τὴν τῶν προγόνων ἀράν. σπεῖραι δ' ὅσαι στρατηγίδες αὐτὸν ἐκ τῶν πολέμων ἔτι ἐσωματοφυλάκουν, ἀπέστησε τῆς φυλακῆς καὶ μετὰ τῆς δημοσίας ὑπηρεσίας ἐπεφαίνετο μόνης. ὧδε δ' ἔχοντι καὶ χρηματίζοντι πρὸ τῶν ἐμβόλων, τὸ ψήφισμα τῶν προλελεγμένων τιμῶν ἢ βουλή, τῶν ὑπάτων ἡγουμένων, ἐν κόσμῳ τῷ πρέποντι ἐκάστῳ προσέφερον. ὁ δὲ αὐτοὺς ἐδεξιούτο μὲν, οὐχ ὑπανέστη δὲ προσιοῦσιν οὐδ' ἐπιμένουσιν, ἀλλὰ τοῖς διαβάλλουσιν αὐτὸν ἐς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς βασιλικῆς προσηγορίας καὶ τότε παρέσχε. τὰς δὲ ἄλλας τιμὰς χωρὶς τῆς δεκαετοῦς ὑπατείας προσέμενος ὑπάτους ἐς τὸ μέλλον ἀπέφηνεν αὐτόν τε καὶ Ἀντώνιον, τὸν ἵππαρχον ἑαυτοῦ, Λεπίδῳ προστάξας ἵππαρχεῖν ἀντὶ τοῦ Ἀντωνίου, ἄρχοντι μὲν Ἰβηρίας, ἡγεμονεύοντι δ' αὐτῆς διὰ φίλων. κατεκάλει δὲ καὶ τοὺς φεύγοντας ὁ Καῖσαρ, πλὴν εἴ τις ἐπὶ ἀνηκέστοις ἔφευγε· καὶ τοῖς ἐχθροῖς διηλλάσσετο καὶ τῶν πεπολεμηκότων οἱ πολλοὺς προῆγεν ἀθρόως ἐς ἐτησίους ἀρχὰς ἢ ἐς ἔθνων ἢ στρατοπέδων ἡγεμονίας. ὧ δὲ καὶ μάλιστα ὑπαχθεὶς ὁ δῆμος ἠλπιζε καὶ τὴν δημοκρατίαν αὐτὸν αὐτοῖς ἀποδώσειν, καθάπερ Σύλλας ἐς ἴσον αὐτῷ δυναστεύσας ἐποίησεν.

108. Ἀλλὰ τοῦδε μὲν ἐσφάλισαν, εἰκόνα δ' αὐτοῦ τις τῶν ὑπερεθιζόντων τὸ λογοποίημα τῆς βασιλείας ἐστεφάνωσε δάφναις, ἀναπεπλεγμένης ταινίας λευκῆς· καὶ αὐτὸν οἱ δήμαρχοι Μάρυλλός

## THE CIVIL WARS, BOOK II

107. There were some who proposed to give him the title of king, but when he learned of their purpose he forbade it with threats, saying that it was an inauspicious name by reason of the curse of their ancestors. He dismissed the praetorian cohorts that had served as his bodyguard during the wars, and showed himself with the ordinary civil escort only. While he was thus transacting business in front of the rostra, the Senate, preceded by the consuls, each one in his robes of office, brought the decree awarding him the honours aforesaid. He extended his hand to them, but did not rise when they approached nor while they remained there, and this, too, afforded his slanderers a pretext for accusing him of wishing to be greeted as a king. He accepted all the honours conferred upon him except the ten-year consulship. As consuls for the ensuing year he designated himself and Antony, his master of horse, and he appointed Lepidus, who was then governor of Spain, but was administering it by his friends, master of horse in place of Antony. Caesar also recalled the exiles, except those who were banished for some very grave offence. He pardoned his enemies and forthwith advanced many of those who had fought against him to the yearly magistracies, or to the command of provinces and armies. Wherefore the people was chiefly induced to hope that he would restore the republic to them as Sulla did after he had attained the same power.

108. In this they were disappointed, but some person among those who wished to spread the report of his desire to be king placed a crown of laurel on his statue, bound with a white fillet. The tribunes, Marullus and Caesetius, sought out this person and

CHAP.

XVI

He dismisses his bodyguard

B.C. 44

Rumour of his intention to assume the title of king

CAP.  
XVI

τε καὶ Καισῆτιος ἀνευρόντες ἐς τὴν φυλακὴν ἐσέβαλον, ὑποκρινάμενοί τι καὶ τῷ Καίσαρι χαρίζεσθαι, προαπειλήσαντι τοῖς περὶ βασιλείας λέγουσιν. ὁ δὲ τοῦτο μὲν ἤνεγκεν εὐσταθῶς, ἐτέρων δ' αὐτὸν ἀμφὶ τὰς πύλας ἰόντα ποθὲν βασιλέα προσειπόντων καὶ τοῦ δήμου στενάξαντος, εὐμηχάνως εἶπε τοῖς ἀσπασαμένοις· “οὐκ εἰμὶ Βασιλεύς, ἀλλὰ Καῖσαρ,” ὥς δὴ περὶ τὸ ὄνομα ἐσφαλμένοις. οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Μάρυλλον καὶ τῶνδε τῶν ἀνδρῶν τὸν ἀρξάμενον ἐξεῦρον καὶ τοῖς ὑπηρέταις ἐκέλευον ἄγειν ἐς δίκην ἐπὶ τὸ ἀρχεῖον αὐτῶν. καὶ ὁ Καῖσαρ οὐκέτι ἐνεγκὼν κατηγόρησεν ἐπὶ τῆς βουλῆς τῶν περὶ τὸν Μάρυλλον ὥς ἐπιβουλευόντων οἱ μετὰ τέχνης ἐς τυραννίδος διαβολήν, καὶ ἐπήνεγκεν ἀξίους μὲν αὐτοὺς εἶναι θανάτου, μόνης δ' αὐτοὺς ἀφαιρεῖσθαι καὶ παραλύειν τῆς τε ἀρχῆς καὶ τοῦ βουλευτηρίου. ὁ δὲ καὶ μάλιστα αὐτὸν διέβαλεν ὥς ἐπιθυμοῦντα τῆς ἐπικλήσεως καὶ τὰς ἐς τοῦτο πείρας καθιέντα καὶ τυραννικὸν ὅλως γεγονότα· ἥ τε γὰρ πρόφασις τῆς κολάσεως περὶ τῆς βασιλικῆς ἐπωνυμίας ἦν, ἥ τε τῶν δημάρχων ἀρχὴ ἱερὰ καὶ ἄσυλος ἦν ἐκ νόμου καὶ ὅρκου παλαιοῦ· τήν τε ὀργὴν ὀξεῖαν ἐποίει τὸ μὴδ' ἀναμεῖναι τῆς ἀρχῆς τὸ ὑπόλοιπον.

109. \*Ὦν καὶ αὐτὸς αἰσθανόμενος καὶ μετανοῶν καὶ τότε πρῶτον ἡγούμενος ἄνευ πολεμικῆς ἀρχῆς ἐν εἰρήνῃ βαρὺ καὶ δυσχερὲς διαπεπράχθαι, λέγεται τοῖς φίλοις αὐτὸν ἐντείλασθαι φυλάσσειν ὥς δεδωκότα τοῖς ἐχθροῖς λαβὴν ζητοῦσι καθ' αὐτοῦ. πυθομένων δ' ἐκείνων, εἰ συγχωρεῖ πάλιν αὐτὸν σωματοφυλακεῖν τὰς Ἰβηρικὰς σπεύρας,

put him in prison, pretending to gratify Caesar also CHAP  
XVI  
by this, as he had threatened any who should talk about making him king. Caesar put up with their action, and when some others who met him at the city gates as he was returning from some place greeted him as king, and the people groaned, he said with happy readiness to those who had thus saluted him, "I am not King, I am Caesar," as though they had mistaken his name. The attendants of Marullus again found out which man began the shouting and ordered the officers to bring him to trial before his tribunal. Caesar at last put up with it no longer and accused the faction of Marullus before the Senate of artfully conspiring to cast upon him the odium of royalty. He added that they were deserving of death, but that it would be sufficient if they were deprived of their office and expelled from the Senate. Thus he confirmed the suspicion that he desired the title, and that he was privy to the attempts to confer it upon him, and that his tyranny was already complete; for the cause of their punishment was their zeal against the title of king, and, moreover, the office of tribune was sacred and inviolable according to law and the ancient oath. By not even waiting for the expiration of their office he sharpened the public indignation.

109. When Caesar perceived this he repented, and, reflecting that this was the first severe and arbitrary act that he had done without military authority and in time of peace, it is said that he ordered his friends to protect him, since he had given his enemies the handle they were seeking against him. But when they asked him if he would bring together again his Spanish cohorts as a body-

CAP.  
XVI

“οὐδὲν ἀτυχέστερον,” ἔφη, “διηνεκοῦς φυλακῆς· ἔστι γὰρ αἰεὶ δεδιότος.” οὐ μὴν αἶ γε περὶ τῆς βασιλείας πείραι κατεπαύοντο οὐδ’ ὥς, ἀλλὰ θεώμενον αὐτὸν ἐν ἀγορᾷ τὰ Λουπερκάλια ἐπὶ θρόνου χρυσεύου, πρὸ τῶν ἐμβόλων, Ἀντώνιος ὑπατεύων σὺν αὐτῷ Καίσαρι καὶ διαθέων τότε γυμνὸς ἀληλιμμένος, ὥσπερ εἰώθασιν οἱ τῆσδε τῆς ἑορτῆς ἱερέες, ἐπὶ τὰ ἔμβολα ἀναδραμὼν ἐστεφάνωσε διαδήματι. κρότου δὲ πρὸς τὴν ὄψιν παρ’ ὀλίγων γενομένου καὶ στόνου παρὰ τῶν πλειόνων, ὁ Καῖσαρ ἀπέρριψε τὸ διάδημα. καὶ ὁ Ἀντώνιος αὐθις ἐπέθηκε, καὶ ὁ Καῖσαρ αὐθις ἀπερρίπτει. καὶ ὁ δῆμος διεριζόντων μὲν ἔτι ἡσύχαζε, μετέωρος ὢν, ὅπῃ τελευτήσκει τὸ γιγνόμενον, ἐπικρατήσαντος δὲ τοῦ Καίσαρος ἀνεβόησαν ἡδιστον καὶ αὐτὸν ἅμα εὐφήμερον οὐ προσέμενον.

110. Ὁ δέ, εἴτε ἀπογνοῦς, εἴτε κάμνων καὶ ἐκκλίνων ἤδη τήνδε τὴν πείραν ἢ διαβολήν, εἴτε τις ἐχθροῖς τῆς πόλεως ἀφιστάμενος, εἴτε νόσημα τοῦ σώματος θεραπεύων, ἐπιληψίαν καὶ σπασμὸν αἰφνίδιον ἐμπίπτοντα αὐτῷ μάλιστα παρὰ τὰς ἀργίας, ἐπενόει στρατείαν μακρὰν ἔς τε Γέτας καὶ Παρθυαίους, Γέταις μὲν αὐστηρῶ καὶ φιλοπολέμῳ καὶ γείτονι ἔθνει προεπιβουλευόν, Παρθυαίους δὲ τινύμενος τῆς ἐς Κράσσον παρασπονδήσεως. στρατιὰν δὲ πρὸς πεμπεν ἤδη τὸν Ἰόνιον περᾶν, ἑκαίδεκα τέλη πεζῶν καὶ ἱππέας μυρίους. καὶ λόγος ἄλλος ἐφοίτα, Σιβύλλειον εἶναι προαγόρευμα μὴ πρὶν ὑπακούσεσθαι Ῥωμαίοις Παρθυαίους, εἰ μὴ βασιλεὺς αὐτοῖς ἐπιστρατεύσειε. καὶ τινες ἀπὸ τοῦδε

guard, he said, "There is nothing more unlucky CHAP. XVI than perpetual watching; that is the part of one who is always afraid." Nor were the attempts to claim royal honours for him brought to an end even thus, for while he was in the forum looking at the games of the Lupercal, seated on his golden chair before the rostra, Antony, his colleague in the consulship, who was running naked and anointed, as was the priests' custom at that festival, sprang upon the rostra and put a diadem on his head. At this sight some few clapped their hands, but the greater number groaned, and Caesar threw off the diadem. Antony again put it on him and again Caesar threw it off. While they were thus contending the people remained silent, being in suspense to see how it would end. When they saw that Caesar prevailed they shouted for joy, and at the same time applauded him because he did not accept it.

Antony  
crowns him  
him at the  
Lupercalia

110. And now Caesar, either renouncing his hope, or being tired out, and wishing by this time to avoid this plot and odium, or deliberately giving up the city to certain of his enemies, or hoping to cure his bodily ailment of epilepsy and convulsions, which came upon him suddenly and especially when he was inactive, conceived the idea of a long campaign against the Getae and the Parthians. The Getae, a hardy, warlike, and neighbouring nation, were to be attacked first. The Parthians were to be punished for their perfidy toward Crassus. He sent across the Adriatic in advance sixteen legions of foot and 10,000 horse. And now another rumour gained currency that the Sibylline books had predicted that the Parthians would never submit to the Romans until the latter should be commanded by a king. For this reason

Caesar plans  
a campaign  
against the  
Parthians



CAP. <sup>XVI</sup> ἐτόλμων λέγειν, ὅτι χρὴ Ῥωμαίων μὲν αὐτόν, ὥσπερ ἦν, δικτάτορα καὶ αὐτοκράτορα καλεῖν καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶν αὐτοῖς ἀντὶ βασιλείας ὀνόματα, τῶν δὲ ἐθνῶν, ὅσα Ῥωμαίοις ὑπήκοα, ἀντικρυς ἀνειπεῖν βασιλέα. ὁ δὲ καὶ τότε παρητεῖτο καὶ τὴν ἔξοδον ὅλως ἐπετάχυνεν, ἐπίφθονος ὢν ἐν τῇ πόλει.

111. Ἐξίεναι δ' αὐτὸν μέλλοντα πρὸ τετάρτης ἡμέρας οἱ ἐχθροὶ κατέκανον ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, εἴτε διὰ ζῆλον εὐτυχίας τε καὶ δυνάμεως ὑπερύγκου πάνυ γενομένης, εἴθ', ὥς ἔφασκον αὐτοί, τῆς πατρίου πολιτείας ἐπιθυμία, εὖ γὰρ ᾗδεσαν αὐτόν, μὴ καὶ τάδε τὰ ἔθνη προσλαβὼν ἀναμφιλόγως γένοιτο βασιλεύς. ταύτης δὲ σκοπῶν ἡγοῦμαι τῆς προσθήκης ἀφορμὴν λαβεῖν ἐγχειρήσεως, ἐς ὄνομα μόνον αὐτοῖς διαφερούσης, ἔργῳ δὲ καὶ τοῦ δικτάτορος ὄντος ἀκριβῶς βασιλέως. συνεστήσαντο δὲ τὴν ἐπιβουλήν μάλιστα δύο ἄνδρε, Μάρκος τε Βρούτος, ὁ Καιπίων ἐπὶ κλην, Βρούτου τοῦ κατὰ Σύλλαν ἀνηρημένου παῖς αὐτῷ τε Καίσαρι προσφυγὼν ἐκ τοῦ κατὰ Φάρσαλον ἀτυχήματος, καὶ Γάιος Κάσσιος, ὁ τὰς τριήρεις κατὰ τὸν Ἑλλησποντον ἐγχειρίσας τῷ Καίσαρι, οἷδε μὲν ἄμφω τῆς Πομπηίου μοίρας γεγονότε, τῶν δ' αὐτῷ Καίσαρι φιλτάτων Δέκμος Βρούτος Ἀλβίνος, ἅπαντες αἰεὶ παρὰ Καίσαρι τιμῆς καὶ πίστεως χρηματίζοντες ἄξιοι· οἷς γε καὶ πράξεις ἐνεχείρισε μεγίστας καὶ ἐπὶ τὸν ἐν Λιβύῃ πόλεμον ἀπιὼν στρατεύματα ἔδωκε καὶ τὴν Κελτικὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK II

some people ventured to say that Caesar ought to be called dictator and emperor of the Romans, as he was in fact, or whatever other name they might prefer to that of king, but that he ought to be distinctly named king of the nations that were subject to the Romans. Caesar declined this also, and was wholly engaged in hastening his departure from the city in which he was exposed to such envy.

111. Four days before his intended departure he was slain by his enemies in the senate-house, either from jealousy of his fortune and power, now grown to enormous proportions, or, as they themselves alleged, from a desire to restore the republic of their fathers; for they feared (and in this they knew their man) that if he should conquer these nations also he would indeed be indisputably king. On mature consideration, I conclude that they did actually find an excuse for the conspiracy in the prospect of this additional title, though the difference it could make to them turned on a mere quibble, since in plain fact "dictator" is exactly the same as "king." Chief among the conspirators were two men, Marcus Brutus, surnamed Caepio (son of the Brutus who was put to death during the Sullan revolution), who had sided with Caesar after the disaster of Pharsalus, and Gaius Cassius, the one who had surrendered his triremes to Caesar in the Hellespont, both having been of Pompey's party. Among the conspirators also was Decimus Brutus Albinus, one of Caesar's dearest friends. All of them had been held in honour and trust by Caesar at all times. He had employed them in the greatest affairs. When he went to the war in Africa he gave them the command of armies, putting Decimus Brutus in charge

CHAP.  
XVI

Conspiracy  
against  
Caesar

CAP. ΣVI ἐπέτρεψε, τὴν μὲν ὑπὲρ ἙΑλπεων Δέκμῳ, τὴν δ' ἐντὸς ἙΑλπεων Βρούτῳ.

112. Μέλλοντες δὲ ὁμοῦ τότε τῆς πόλεως στρατηγήσειν ὁ Βρούτος καὶ ὁ Κάσσιος ἐς ἀλλήλους διήριζον περὶ τῆς καλουμένης πολιτικῆς στρατηγίας, ἣ τῶν ἄλλων προτιμᾶται, εἴτε τῷ ὄντι φιλοτιμούμενοι περὶ αὐτὴν, εἴθ' ὑπόκρισις ἦν τοῦ μὴ πάντα συμπράσσειν ἀλλήλοις νομίζεσθαι. καὶ ὁ Καῖσαρ αὐτοῖς διαιτῶν λέγεται πρὸς τοὺς φίλους εἰπεῖν, ὡς τὰ μὲν δίκαια Κάσσιος ἀποφαίνοι, Βρούτῳ δ' αὐτὸς χαρίζοιτο· τοσῆδε ἐν ἅπασιν εὐνοία καὶ τιμῇ πρὸς τὸν ἄνδρα ἐχρήτο. καὶ γὰρ αὐτῷ καὶ παῖς ἐνομιζέτο εἶναι, Σερουιλίας τῆς Κάτωνος ἀδελφῆς ἐρασθείσης τοῦ Καίσαρος, ὅτε ὁ Βρούτος ἐγίγνετο. διὸ καὶ νικῶν ἐν Φαρσάλῳ μετὰ σπουδῆς λέγεται τοῖς ἡγεμόσιν εἰπεῖν Βρούτον, ὅπῃ δύναιντο, περισφάζειν. ἀλλ' εἴτε ἀχάριστος ὢν ὁ Βρούτος, εἴτε τὰ τῆς μητρὸς ἀμαρτήματα ἀγνοῶν ἢ ἀπιστῶν ἢ αἰδούμενος, εἴτε φιλελεύθερος ὢν ἄγαν καὶ τὴν πατρίδα προτιμῶν, εἴθ' ὅτι ἕκγονος ὢν Βρούτον τοῦ πάλαι τοὺς βασιλέας ἐξελάσαντος ἐρεθιζόμενος καὶ ὀνειδιζόμενος μάλιστα ἐς τοῦτο ὑπὸ τοῦ δήμου (πολλὰ γὰρ τοῖς ἀνδριάσι τοῦ πάλαι Βρούτου καὶ τῷ δικαστηρίῳ τοῦδε τοῦ Βρούτου τοιάδε ἐπεγράφετο λάθρα· “Βρούτε δωροδοκεῖς; Βρούτε νεκρὸς εἶ;” ἢ “ὥφελές γε νῦν περιεῖναι” ἢ “ἀνάξιά σου τὰ ἕκγονα” ἢ “οὐδ' ἕκγονος εἶ σὺ τοῦδε”), ταῦτα καὶ τοιου-

## THE CIVIL WARS, BOOK II

of Transalpine, and Marcus Brutus of Cisalpine, CHAP. XVI  
Gaul.

112. Brutus and Cassius, who had been designated as praetors at the same time, had a controversy with each other as to which of them should be the city praetor, this being the place of highest honour, either because they were really ambitious of the distinction or as a pretence, so that they might not seem to have a common understanding with each other. Caesar, who was chosen umpire between them, is reported to have said to his friends that justice seemed to be on the side of Cassius, but that he must nevertheless favour Brutus. He exhibited the same affection and preference for this man in all things. It was even thought that Brutus was his son, as Caesar was the lover of his mother, Servilia (Cato's sister) about the time of his birth, for which reason, when he won the victory at Pharsalus, it is said that he gave an immediate order to his officers to save Brutus by all means. Whether Brutus was ungrateful, or ignorant of his mother's fault, or disbelieved it, or was ashamed of it; whether he was such an ardent lover of liberty that he preferred his country to everything, or whether, because he was a descendant of that Brutus of the olden time who expelled the kings, he was aroused and shamed to this deed principally by the people, (for there were secretly affixed to the statues of the elder Brutus and also to Brutus' own tribunal such writings as, "Brutus, are you bribed?" "Brutus, are you dead?" "Thou should'st be living at this hour!" "Your posterity is unworthy of you," or, "You are not *his* descendant,")—at any rate these and many like

CAP. XVI. τότετρα ἄλλα πολλὰ τὸν νεανίαν ἐξέκαυσεν ἐπὶ τὸ ἔργον ὡς ἑαυτοῦ προγονικόν.

113. Ἀκμάζοντος δ' ἔτι τοῦ περὶ βασιλείας λόγου καὶ συνόδου μελλούσης ἔσεσθαι τῆς βουλῆς μετ' ὀλίγον, ὁ Κάσσιος ἐμβαλὼν τὴν χεῖρα τῷ Βρούτῳ “τί ποιήσομεν,” ἔφη, “παρὰ τὸ βουλευτήριον, ἂν οἱ κύλακες τοῦ Καίσαρος γνώμην περὶ βασιλείας προθῶσι;” καὶ ὁ Βρούτος οὐκ ἔφη παρέσεσθαι τῷ βουλευτηρίῳ. ἐπανερομένου δὲ τοῦ Κασσίου· “τί δ', ἂν ἡμᾶς καλῶσιν ὡς στρατηγούς, τί ποιήσομεν, ὦ ἀγαθὲ Βρούτε;” “ἀμυνῶ τῇ πατρίδι,” ἔφη, “μέχρι θανάτου.” καὶ ὁ Κάσσιος αὐτὸν ἀσπασάμενος “τίνα δ',” ἔφη, “οὐ προσλήψῃ τῶν ἀρίστων οὕτω φρονῶν; ἢ σοι δοκοῦσιν οἱ χειροτέχναι καὶ κάπηλοι καταγράφειν σου τὸ δικαστήριον ἀσήμως μᾶλλον ἢ οἱ Ῥωμαίων ἄριστοι, παρὰ μὲν τῶν ἄλλων στρατηγῶν θέας αἰτοῦντες ἵππων ἢ θηρίων, παρὰ δὲ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν ὡς σὸν προγονικὸν ἔργον;” οἱ μὲν δὴ τάδε ἄρα ἐκ πολλοῦ διανοούμενοι τότε πρῶτον ἐς τὸ φανερόν ἀλλήλοις προύφερουν καὶ τῶν ιδίων ἐκάτερος φίλων ἀπεπειρῶντο καὶ τῶν αὐτοῦ Καίσαρος, οὓς εὐτολμοτάτους ἐκατέρων ἤδεσαν. καὶ συνήγειραν ἐκ μὲν τῶν σφετέρων ἀδελφῶ δύο, Καικίλιόν τε καὶ Βουκολιανόν, καὶ ἐπὶ τούτοις Ῥούβριον Ῥήγα καὶ Κόιντον Λιγάριον καὶ Μᾶρκον Σπόριον καὶ Σερουίλιον Γάλβαν καὶ Σέξστιον Νάσωνα καὶ Πόντιον Ἀκύλαν, τούσδε μὲν ἐκ τῶν οἰκείων σφίσιν, ἐκ δὲ τῶν αὐτοῦ φίλων Καίσαρος Δέκμον τε, περὶ οὗ μοι προείρηται, καὶ Γάιον Κάσκαν

incentives fired the young man to a deed like that of his ancestor. CHAP.  
XVI

113. While the talk about the kingship was at its height, and just before there was to be a meeting of the Senate, Cassius met Brutus, and, seizing him by the hand, said, "What shall we do in the senate-house if Caesar's flatterers propose a decree making him king?" Brutus replied that he would not be there. Then Cassius asked him further, "What if we are summoned there as praetors, what shall we do then, my good Brutus?" "I will defend my country to the death," he replied. Cassius embraced him, saying, "If this is your mind, whom of the nobility will you not rally to your standard? Do you think it is artisans and shopkeepers who have written those clandestine messages on your tribunal, or is it rather the noblest Romans, who, though they ask from the other praetors games, horse-races, and combats of wild beasts, ask from you liberty, a boon worthy of your ancestry?" Thus did they disclose to each other what they had been privately thinking about for a long time. Each of them tested those of their own friends, and of Caesar's also, whom they considered the most courageous of either faction. Of their own friends they inveigled two brothers, Caecilius and Bucolianus, and besides these Rubrius Ruga, Quintus Ligarius, Marcus Spurius, Servilius Galba, Sextius Naso, and Pontius Aquila. These were of their own faction. Of Caesar's friends they secured Decimus Brutus, whom I have already men-



CAP. καὶ Τρεβόνιον καὶ Τίλλιον καὶ Κιμβρον καὶ  
XVI Μινούκιον καὶ Βάσιλον.

114. Ὡς δὲ σφίσιν ἐδόκουν ἄλλις ἔχειν καὶ πλέοσιν ἐκφέρειν οὐκ ἐδοκίμαζον, συνέθεντο μὲν ἀλλήλοις ἄνευ τε ὄρκων καὶ ἄνευ σφαγίων, καὶ οὐδεὶς μετέθετο οὐδὲ πρὸς δωκε, καιρὸν δ' ἐζήτουν καὶ τόπον· ὁ μὲν δὴ καιρὸς ὑπερήπειγεν ὡς Καίσαρος ἐς τετάρτην ἡμέραν ἐξιόντος ἐπὶ τὰς στρατείας, καὶ φυλακῆς αὐτὸν αὐτίκα περιεξούσης στρατιωτικῆς· χωρίον δ' ἐπενούουν τὸ βουλευτήριον ὡς τῶν βουλευτῶν, εἰ καὶ μὴ προμάθοιεν, προθύμως, ὅτε ἴδοιεν τὸ ἔργον, συνεπιληψομένων, ὃ καὶ περὶ Ῥωμύλον τυραννικὸν ἐκ βασιλικοῦ γενόμενον ἐλέγετο συμβῆναι. δόξειν τε τὸ ἔργον, ὥσπερ ἐκείνο καὶ τότε ἐν βουλευτηρίῳ γενόμενον, οὐ κατ' ἐπιβουλήν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως πεπραχθαι ἀκίνδυνόν τε, ὡς κοινόν, ἔσσεσθαι παρὰ τῷ Καίσαρος στρατῷ· καὶ τὴν τιμὴν σφίσι μενεῖν, οὐκ ἀγνοουμένοις, ὅτι ἤρξαν. διὰ μὲν δὴ ταῦτα τὸ βουλευτήριον ἐπελέγοντο πάντες ὁμαλῶς· περὶ δὲ τοῦ τρόπου διεφέροντο, οἱ μὲν καὶ Ἀντώνιον συναναιρεῖν ἀξιοῦντες, ὕπατόν τε ὄντα σὺν τῷ Καίσαρι καὶ φίλον αὐτοῦ δυνατώτατον καὶ τοῖς στρατιώταις γνωριμώτατον· ὁ δὲ Βρούτος ἔλεγεν ἐπὶ μὲν τῷ Καίσαρι μόνῳ δόξαν οἶσεσθαι τυραννοκτόνων ὡς βασιλέα ἀναιρεοῦντες, ἐπὶ δὲ τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἐχθρῶν ὡς Πομπηίου στασιῶται.

115. Καὶ οἱ μὲν τῷδε μάλιστα ἀναπεισθέντες

## THE CIVIL WARS, BOOK II

tioned, also Gaius Casca, Trebonius, Tillius Cimber, <sup>CHAP</sup> and Minucius Basilus. <sup>XVI</sup>

114. When they thought that they had a sufficient number, and that it would not be wise to divulge the plot to any more, they pledged each other without oaths or sacrifices, yet no one changed his mind or betrayed the secret. They then sought time and place. Time was pressing because Caesar was to depart on his campaign four days hence and then a body-guard of soldiers would surround him. They chose the Senate as the place, believing that, even though the senators did not know of it beforehand, they would join heartily when they saw the deed; and it was said that this happened in the case of Romulus when he changed from a king to a tyrant. They thought that this deed, like that one of old, taking place in open Senate, would seem to be not in the way of a private conspiracy, but in behalf of the country, and that, being in the public interest, there would be no danger from Caesar's army. At the same time they thought the honour would remain theirs because the public would not be ignorant that they took the lead. For these reasons they unanimously chose the Senate as the place, but they were not agreed as to the mode. Some thought that Antony ought to be killed also because he was consul with Caesar, and was his most powerful friend, and the one of most repute with the army; but Brutus said that they would win the glory of tyrannicide from the death of Caesar alone, because that would be the killing of a king. If they should kill his friends also, the deed would be imputed to private enmity and to the Pompeian faction.

Brutus  
prevents  
the killing  
of Antony

115. They listened to this reasoning and awaited the

ΕΑΡ.  
XVI

τὴν προσιούσαν αὐτίκα τῆς βουλῆς σύνοδον ἐφύλασσαν· ὁ δὲ Καῖσαρ πρὸ μιᾶς τοῦδε τοῦ βουλευτηρίου χωρῶν ἐπὶ δείπνον ἐς Λέπιδον τὸν ἵππαρχον, ἐπήγετο Δέκμον Βροῦτον Ἀλβῖνον ἐς τὸν πότον καὶ λόγον ἐπὶ τῇ κύλικι προύθηκε, τίς ἄριστος ἀνθρώπων θάνατος· αἱρουμένων δὲ ἕτερα ἐτέρων αὐτὸς ἐκ πάντων ἐπῆνει τὸν αἰφνίδιον. καὶ ὁ μὲν ὧδε προυμαντεύετο ἑαυτῷ καὶ ἐλεσχίνευε περὶ τῶν ἐς τὴν αὔριον ἐσομένων· ἐπὶ δὲ τῷ πότῳ νυκτὸς αὐτῷ τὸ σῶμα νωθρὸν ἐγίγνετο, καὶ ἡ γυνὴ Καλπουρνία ἐνύπνιον αἵματι πολλῷ καταρρεόμενον ἰδοῦσα κατεκώλυε μὴ προσελθεῖν. θυομένῳ τε πολλάκις ἦν τὰ σημεῖα φοβερά. καὶ πέμπειν ἔμελλεν Ἀντώνιον διαλύσοντα τὴν βουλὴν. ἀλλὰ Δέκμος παρὼν ἔπεισε μὴ λαβεῖν ὑπεροψίας διαβολήν, αὐτὸν δὲ αὐτὴν ἐπελθόντα διαλύσαι. καὶ ὁ μὲν ἐπὶ τοῦτο ἐκομίζετο φορέῳ, θεαὶ δ' ἦσαν ἐν τῷ Πομπηίου θεάτρῳ, καὶ βουλευτήριον ἔμελλε τῶν τις περὶ αὐτὸ οἴκων ἔσεσθαι, εἰωθὸς ἐπὶ ταῖς θεαῖς ὧδε γίγνεσθαι. οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Βροῦτον ἔωθεν κατὰ τὴν στοὰν τὴν πρὸ τοῦ θεάτρου τοῖς δεομένοις σφῶν ὡς στρατηγῶν εὐσταθέστατα ἐχρημάτιζον, πυνθανόμενοι δὲ περὶ τῶν γιγνομένων ἱερῶν τῷ Καίσαρι καὶ τῆς ἀναθέσεως τοῦ βουλευτηρίου πάνυ ἠποροῦντο. καὶ τις, αὐτῶν ὧδε ἐχόντων, τῆς Κάσκα χειρὸς λαβόμενος εἶπε· “σὺ μὲν ὄντοσ υε φίλον ἀπέκρυσας, Βροῦτος δ' ἀνήνεγκέ μοι.” καὶ ὁ μὲν Κάσκας ὑπὸ τοῦ συνειδότος ἄφνω τεθορύβητο, ὁ δ' ἐπιμειδιάσας

next meeting of the Senate, and the day before the meeting Caesar went to dine with Lepidus, his master of horse, taking Decimus Brutus Albinus with him to drink wine after dinner, and while the wine went round the conversation Caesar proposed the question, "What is the best kind of death?" Various opinions were given, but Caesar alone expressed preference for a sudden death. In this way he foretold his own end, and conversed about what was to happen on the morrow. After the banquet a certain bodily faintness came over him in the night, and his wife, Calpurnia, had a dream, in which she saw him streaming with blood, for which reason she tried to prevent him from going out in the morning. When he offered sacrifice there were many unfavourable signs. He was about to send Antony to dismiss the Senate when Decimus, who was with him, persuaded him, in order not to incur the charge of disregard for the Senate, to go there and dismiss it himself. Accordingly he was borne thither in a litter. Games were going on in Pompey's theatre, and the Senate was about to assemble in one of the adjoining buildings, as was the custom when the games were taking place. Brutus and Cassius were early at the portico in front of the theatre, very calmly engaging in public business as praetors with those seeking their services. When they heard of the bad omens at Caesar's house and that the Senate was to be dismissed, they were greatly disconcerted. While they were in this state of mind a certain person took Casca by the hand and said, "You kept the secret from me, although I am your friend, but Brutus has told me all." Casca was suddenly conscience-stricken and shuddered, but his friend, smiling, continued,

CHAP.  
XVI

CAP.  
XVI

ἔφη· “πόθεν οὖν ἔσται σοι τὰ χρήματα τῆς ἀγο-  
ρανομίας;” καὶ ὁ Κάσκας ἀνήνεγκεν. αὐτὸν δὲ  
Βροῦτον καὶ Κάσσιον σύννοους τε ὄντας καὶ  
συλλαλοῦντας ἀλλήλοις τῶν τις βουλευτῶν ἐπι-  
σπάσας, Ποπίλιος Λαίνας, ἔφη συνεύχεσθαι περὶ  
ᾧ ἔχουσι κατὰ νοῦν, καὶ παρήνει ἐπιταχύνειν.  
οἱ δὲ ἐθορυβήθησαν μέν, ὑπὸ δὲ ἐκπλήξεως  
ἐσιώπων.

116. Φερομένου δὲ ἤδη τοῦ Καίσαρος, τῶν  
οἰκείων τις αὐτῷ περὶ τῆσδε τῆς ἐπιβουλῆς  
μαθὼν ἔθει μηνύσων, ὃ ἔμαθεν. καὶ ὁ μὲν ἐς  
Καλπουρνίαν ἦλθε καὶ τοσόνδε μόνον εἰπὼν, ὅτι  
χρήζοι Καίσαρος ὑπὲρ ἔργων ἐπειγόντων, ἀνέ-  
μενεν αὐτὸν ἐπανελθεῖν ἀπὸ τοῦ βουλευτηρίου,  
οὐκ εἰς τέλος ἄρα τὰ γιγνόμενα πάντα πεπυ-  
σμένος. ὁ δ' ἐν Κνίδῳ γεγωνὼς αὐτῷ ξένος  
Ἀρτεμίδωρος ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσδραμὼν εὗρεν  
ἄρτι ἀναιρούμενον. ὑπὸ δ' ἄλλου καὶ βιβλίου  
περὶ τῆς ἐπιβουλῆς ἐπιδοθὲν αὐτῷ προθυομένῳ  
τοῦ βουλευτηρίου καὶ εὐθύς ἐσιόντι, μετὰ χεῖρας  
εὐρέθη τεθνεώτος. ἄρτι δ' ἐκβαίνοντι τοῦ φορείου  
Λαίνας, ὁ τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον πρὸ ὀλίγου  
συνευξάμενος, ἐντυχὼν διελέγετο ἰδίᾳ μετὰ σπου-  
δῆς. καὶ τοὺς μὲν ἢ τε ὄψις αὐτίκα τοῦ γιγνο-  
μένου κατέπλησσε καὶ τὸ μῆκος τῆς ἐντεύξεως,  
καὶ διένευον ἀλλήλοις διαχρήσασθαι σφᾶς αὐτοὺς  
πρὸ συλλήψεως· προϊόντος δὲ τοῦ λόγου τὸν  
Λαίναν ὁρῶντες οὐ μηνύοντι μᾶλλον ἢ περὶ του  
δεομένου καὶ λιπαροῦντι ἐοικότα, ἀνέφερον, ὥς δ'

“Where shall you get the money to stand for the aedileship?” Then Casca recovered himself. While Brutus and Cassius were conferring and talking together, Popilius Laena, one of the senators, drew them aside and said that he joined them in his prayers for what they had in mind, and he urged them to make haste. They were confounded, but remained silent from terror.

CHAP.  
XVI

116. While Caesar was actually being borne to the Senate one of his intimates, who had learned of the conspiracy, ran to his house to tell what he knew. When he arrived there and found only Calpurnia he merely said that he wanted to speak to Caesar about urgent business, and then waited for him to come back from the Senate, because he did not know all the particulars of the affair. Meantime Artemidorus, whose hospitality Caesar had enjoyed at Cnidus, ran to the Senate and found him already in the death-throes. A tablet informing him of the conspiracy was put into Caesar's hand by another person while he was sacrificing in front of the senate-house, but he went in immediately and it was found in his hand after his death. Directly after he stepped out of the litter Popilius Laena, who a little before had joined his prayers with the party of Cassius, accosted Caesar and engaged him aside in earnest conversation. The sight of this proceeding and especially the length of the conversation struck terror into the hearts of the conspirators, and they made signs to each other that they would kill themselves rather than be captured. As the conversation was prolonged they saw that Laena did not seem to be revealing anything to Caesar, but rather to be urging some petition. They recovered themselves and when

Caesar  
comes to  
the Senate



CAP. XVI. ἐπὶ τῷ λόγῳ καὶ ἀσπασάμενον εἶδον, ἀνεθάρρησαν. ἔθος δ' ἐστὶ τοῖς ἄρχουσιν ἐς τὴν βουλὴν ἐσιοῦσιν οἰωνίζεσθαι προσιούσι. καὶ πάλιν τῶν ἱερῶν ἦν τῷ Καίσαρι τὸ μὲν πρῶτον ἄνευ καρδίας ἢ, ὡς ἕτεροι λέγουσιν, ἡ κεφαλὴ τοῖς σπλάγχνοις ἔλειπε. καὶ τοῦ μάντεως εἰπόντος θανάτου τὸ σημεῖον εἶναι, γελάσας ἔφη τοιοῦτον αὐτῷ καὶ περὶ Ἰβηρίαν γενέσθαι πολεμοῦντι Πομπηίῳ. ἀποκριναμένου δὲ τοῦ μάντεως, ὅτι καὶ τότε κινδυνεύσειε λαμπρῶς καὶ νῦν ἐπιθανατώτερον εἶη τὸ σημεῖον, αὐθις αὐτὸν ὁ Καῖσαρ ἐκέλευε θύεσθαι. καὶ οὐδενὸς οὐδ' ὥς καλλιερουμένου, τὴν βουλὴν βραδύνουσαν αἰδούμενος καὶ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ὡς φίλων ἐπειγόμενος ἐσῆει τῶν ἱερῶν καταφρονήσας· χρῆν γὰρ ἂ ἐχρῆν Καίσαρι γενέσθαι.

117. Οἱ δ' Ἀντώνιον μὲν πρὸ θυρῶν ἀποδια-  
τρίβειν ἐν ὁμίλῳ Τρεβώνιον ἐξ ἑαυτῶν ὑπελί-  
ποντο, Καίσαρα δ' ἐπὶ τοῦ θρόνου προκαθίσαντα  
περιέστησαν οἱ φίλοι σὺν λεληθόσι ξιφιδίοις.  
καὶ αὐτῶν Τίλλιος μὲν Κίμβερ, ἐντυχὼν ἐς  
πρόσωπον, ἀδελφῷ φυγάδι κάθοδον ἤτει· ἀνατι-  
θεμένου δὲ καὶ ἀντιλέγοντος ὅλως τοῦ Καί-  
σαρος, ὁ μὲν Κίμβερ αὐτοῦ τῆς πορφύρας ὡς  
ἔτι δεόμενος ἐλάβετο καὶ τὸ εἶμα περισπάσας  
ἐπὶ τὸν τράχηλον εἴλκε, βοῶν· “τί βραδύνετε  
ὦ φίλοι;” Κάσκας δ' ἐφεστὼς ὑπὲρ κεφαλῆς ἐπὶ  
τὴν σφαγὴν τὸ ξίφος ἤρεισε πρῶτος, παρολισθὼν  
δὲ ἐνέτεμε τὸ στήθος. καὶ ὁ Καῖσαρ τό τε ἱμάτιον  
ἀπὸ τοῦ Κίμβερος ἐπισπάσας καὶ τῆς χειρὸς τοῦ

they saw him return thanks to Caesar after the conversation they took new courage. It was the custom of the magistrates, when about to enter the Senate, to take the auspices at the entrance. Here again Caesar's first victim was without a heart, or, as some say, the upper part of the entrails was wanting. The soothsayer said that this was a sign of death. Caesar, laughing, said that the same thing had happened to him when he was beginning his campaign against Pompeius in Spain. The soothsayer replied that he had been in very great danger then and that now the omen was more deadly. So Caesar ordered him to sacrifice again. None of the victims were more propitious; but being ashamed to keep the Senate waiting, and being urged by his enemies in the guise of friends, he went on disregarding the omens. For it was fated that Caesar should meet his fate.

117. The conspirators had left Trebonius, one of their number, to engage Antony in conversation at the door. The others, with concealed daggers, stood around Caesar like friends as he sat in his chair. Then one of them, Tillius Cimber, came up in front of him and petitioned him for the recall of his brother, who had been banished. When Caesar answered that the matter must be deferred, Cimber seized hold of his purple robe as though still urging his petition, and pulled it away so as to expose his neck, exclaiming, "Friends, what are you waiting for?" Then first Casca, who was standing over Caesar's head, drove his dagger at his throat, but swerved and wounded him in the breast. Caesar snatched his toga from Cimber, seized Casca's hand, sprang from his chair, turned around, and hurled

CHAP.  
XVI

Bad omens  
at the  
entrance

Caesar  
assassinated

CAP. XVI Κάσκα λαβόμενος καὶ καταδραμὼν ἀπὸ τοῦ  
 θρόνου καὶ ἐπιστραφεὶς τὸν Κάσκαν εἵλκυσε σὺν  
 βίᾳ πολλῇ. οὕτω δ' ἔχοντας αὐτοῦ τὸ πλευρὸν  
 ἑτέρος, ὥς ἐπὶ συστροφῇ τεταμένον, διελαύνει  
 ξιφιδίῳ· καὶ Κάσσιος ἐς τὸ πρόσωπον ἔπληξε  
 καὶ Βρούτος ἐς τὸν μηρὸν ἐπάταξε καὶ Βουκο-  
 λιανὸς ἐς τὸ μετάφρενον, ὥστε τὸν Καίσαρα ἐπὶ  
 μὲν τι σὺν ὀργῇ καὶ βοῇ καθάπερ θηρίον ἐς  
 ἕκαστον αὐτῶν ἐπιστρέφεσθαι, μετὰ δὲ τὴν  
 Βρούτου πληγὴν, . . . . εἴτε ἀπογινώσκοντα ἤδη,  
 τὸ ἱμάτιον περικαλύψασθαι καὶ πεσεῖν εὐσχη-  
 μόνως παρὰ ἀνδριάντι Πομπηίου· οἱ δὲ καὶ  
 ὥς ἐνύβριζον αὐτῷ πεσόντι, μέχρι τριῶν ἐπὶ  
 εἴκοσι πληγῶν· πολλοὶ τε διωθιζόμενοι μετὰ τῶν  
 ξιφῶν ἀλλήλους ἔπληξαν.

## XVII

CAP. XVII 118. Ἐκτελεσθέντος δὲ τοῖς φονεῦσι τοσοῦδε  
 ἄγους ἐν ἱερῷ χωρίῳ καὶ ἐς ἄνδρα ἱερὸν καὶ  
 ἄσυλον, φυγὴ τε ἦν ἀνὰ τὸ βουλευτήριον ἀντίκα  
 καὶ ἀνὰ τὴν πόλιν ὅλην, καὶ ἐτρώθησάν τινες τῶν  
 βουλευτῶν ἐν τῷδε τῷ θορύβῳ καὶ ἀπέθανον  
 ἑτέροι. πολὺς δὲ καὶ ἄλλος ἀστῶν τε καὶ ξένων  
 ἐγίγνετο φόνος, οὐ προβεβουλευμένος, ἀλλ' οἷος ἐκ  
 θορύβου πολιτικοῦ καὶ ἀγνωσίας τῶν ἐπιλα-  
 βόντων, οἳ τε γὰρ μονομάχοι, ὥπλισμένοι ἔωθεν  
 ὥς ἐπὶ δὴ τινα θέας ἐπιδείξιν, ἐκ τοῦ θεάτρον  
 διέβειον ἐς τὰ τοῦ βουλευτηρίου παραφράγματα,

## THE CIVIL WARS, BOOK II

Casca with great violence. While he was in this position another one stabbed him with a dagger in the side, which was stretched tense by his strained position.<sup>1</sup> Cassius wounded him in the face, Brutus smote him in the thigh, and Bucolianus in the back. With rage and outcries Caesar turned now upon one and now upon another like a wild animal, but, after receiving the wound from Brutus<sup>2</sup> he at last despaired and, veiling himself with his robe, composed himself for death and fell at the foot of Pompey's statue. They continued their attack after he had fallen until he had received twenty-three wounds. Several of them while thrusting with their swords wounded each other.

CHAP.  
XVI

### XVII

118. WHEN the murderers had perpetrated their gloomy crime, in a sacred place, on one whose person was sacred and inviolable, there was an immediate flight throughout the curia and throughout the whole city. Some senators were wounded in the tumult and others killed. Many other citizens and strangers were murdered also, not designedly, but as such things happen in public commotions, by the mistakes of those into whose hands they fell. Gladiators, who had been armed early in the morning for that day's spectacles, ran out of the theatre to the screens<sup>3</sup> of

CHAP.  
XVII  
Panic in  
the city

<sup>1</sup> Literally, "by reason of twisting."

<sup>2</sup> There is a gap in the text.

<sup>3</sup> Some sort of barrier at the entrance (*cancelli*).

CAP.  
XVII καὶ τὸ θέατρον ὑπὸ ἐκπλήξεως σὺν φόβῳ καὶ δρόμῳ διελύετο, τὰ τε ὄνια ἡρπάζετο· καὶ τὰς θύρας ἅπαντες ἀπέκλειον καὶ ἀπὸ τῶν τεγῶν ἐς ἄμυναν ἡτοιμάζοντο, Ἀντωνίος τε τὴν οἰκίαν ὠχύρου, τεκμαιρόμενος συνεπιβουλευέσθαι τῷ Καίσαρι. καὶ Λέπιδος ὁ ἵππαρχος ἐν ἀγορᾷ μὲν ὧν ἐπύθετο τοῦ γεγονότος, ἐς δὲ τὴν ἐν τῷ ποταμῷ νῆσον διαδραμών, ἔνθα ἦν αὐτῷ τέλος στρατιωτῶν, ἐς τὸ πεδίου αὐτοὺς μετεβίβαζεν ὡς ἐτοιμοτέρους ἔξω ἐς τὰ παραγγελλόμενα ὑπ' Ἀντωνίου. Ἀντωνίῳ γὰρ ἐξίστατο, φίλῳ τε τοῦ Καίσαρος ὄντι μᾶλλον καὶ ὑπάτῳ. καὶ αὐτοῖς σκεπτομένοις ὁρμὴ μὲν ἦν ἀμύνειν τῷ Καίσαρι τοιάδε παθόντι, τὴν δὲ βουλήν πρὸς τῶν ἀνδροφόνων ἐσομένην ἐδεδοίκεσαν καὶ τὸ μέλλον ἔτι περιεσκόπουν. ἀμφὶ δὲ αὐτῷ Καίσαρι στρατιωτικὸν μὲν οὐκ ἦν, οὐ γὰρ δορυφόροις ἡρέσκετο, ἢ δὲ τῆς ἡγεμονίας ὑπηρεσία μόνη καὶ αἱ πλείονες ἀρχαὶ καὶ πολὺς ὄμιλος ἄλλος ἀστῶν καὶ ξένων καὶ πολὺς θεράπων καὶ ἐξελεύθερος αὐτὸν ἐπὶ τὸ βουλευτήριον ἐκ τῆς οἰκίας παρεπεπόμφεισαν, ὧν ἀθρόως διαφυγόντων τρεῖς θεράποντες μόνοι παρέμειναν, οἱ τὸ σῶμα ἐς τὸ φορεῖον ἐνθήμενοι διεκόμισαν οἵκαδε ἀνωμάλως, οἷα τρεῖς, τὸν πρὸ ὀλίγου γῆς καὶ θαλάττης προστάτην.

119. Οἱ δὲ σφαγεῖς ἐβούλουντο μὲν τι εἰπεῖν ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, οὐδενὸς δὲ παραμείναντος τὰ ἰμάτια ταῖς λαιαῖς ὥσπερ ἀσπίδας περιπλεζάμενοι καὶ τὰ ξίφη μετὰ τοῦ αἵματος ἔχοντες ἐβοη-  
δρόμουν βασιλέα καὶ τύραννον ἀνελεῖν. καὶ πῖλόν

the senate-house. The theatre itself was emptied in haste and panic terror, and the markets were plundered. All citizens closed their doors and prepared for defence on their roofs. Antony fortified his house, apprehending that the conspiracy was against him as well as Caesar. Lepidus, the master of the horse, being in the forum at the time, learned what had been done and ran to the island in the river where he had a legion of soldiers, which he transferred to the Field of Mars in order to be in greater readiness to execute Antony's orders; for he yielded to Antony as a closer friend of Caesar and also as consul. While pondering over the matter they were strongly moved to avenge the death of Caesar, but they feared lest the Senate should espouse the side of the murderers and so they concluded to await events. There had been no military guard around Caesar, for he did not like guards; but the usual attendants of the magistracy, most of the officers, and a large crowd of citizens and strangers, of slaves and freedmen, had accompanied him from his house to the Senate. These had fled *en masse*, all except three slaves, who placed the body in the litter and, unsteadily enough, as three bearers would, bore homeward him who, a little before, had been master of the earth and sea.

119. The murderers wished to make a speech in the Senate, but as nobody remained there they wrapped their togas around their left arms to serve as shields, and, with swords still reeking with blood, ran, crying out that they had slain a king and tyrant. One of them bore a cap<sup>1</sup> on the end of a spear as

<sup>1</sup> The cap (*pileus*) was given to enfranchised slaves and ransomed captives as a sign of liberty.



CAP. XVII τις ἐπὶ δόρατος ἔφερε, σύμβολον ἐλευθερώσεως ἐπὶ τε τὴν πάτριον πολιτείαν παρεκάλουν καὶ Βρούτου τοῦ πάλαι καὶ τῶν τότε σφίσιν ὁμωμοσμένων ἐπὶ τοῖς πάλαι βασιλεῦσιν ἀνεμίμνησκον. συνέθεον δὲ αὐτοῖς τινες χρησάμενοι ξιφίδια, οἱ τοῦ ἔργου μὴ μετασχόντες προσεποιοῦντο τὴν δόξαν, Λέντλος τε ὁ Σπινθήρ καὶ Φαώνιος καὶ Ἀκουῖνος καὶ Δολοβέλλας καὶ Μοῦρκος καὶ Πατίσκος· οἱ τῆς μὲν δόξης οὐ μετέσχον, τῆς δὲ τιμωρίας τοῖς ἁμαρτοῦσι συνέτυχον. τοῦ δήμου δὲ αὐτοῖς οὐ προσθέοντος ἠπόρουν καὶ ἐδεδοίκεσαν, τῇ μὲν βουλῇ, καὶ εἰ αὐτίκα ὑπ' ἀγνοίας καὶ θορύβου διέφυγε, θαρροῦντες ὅμως, συγγενέσι τε σφῶν καὶ φίλοις οὔσι βαρυνομένοις τε τὴν τυραννίδα ὁμοίως, τὸν δὲ δῆμον ὑφορώμενοι καὶ τοὺς ἐστρατευμένους τῷ Καίσαρι πολλοὺς ἐν τῇ πόλει τότε παρόντας, τοὺς μὲν ἄρτι τῆς στρατείας ἀφειμένους καὶ ἐς κληρουχίας διατεταγμένους, τοὺς δὲ προαπωκισμένους μὲν, ἐς δὲ παραπομπὴν τοῦ Καίσαρος ἐξιόντος ἀφιγμένους. Λέπιδόν τε ἐδεδοίκεσαν καὶ τὸν ὑπὸ τῷ Λεπίδῳ στρατὸν ἐν τῇ πόλει καὶ Ἀντώνιον ὑπατεύοντα, μὴ ἀντὶ τῆς βουλῆς τῷ δήμῳ μόνῳ χρώμενος ἐργάσαιτό τι δεινὸν αὐτούς.

120. Οὕτω δ' ἔχοντες τὸ Καπιτώλιον σὺν τοῖς μονομάχοις ἀνέθορον. καὶ αὐτοῖς βουλευομένοις ἔδοξεν ἐπὶ τὰ πλήθη μισθώματα περιπέμπειν· ἡλπίζον γάρ, ἀρξαμένων τινῶν ἐπαινεῖν τὰ γεγενημένα, καὶ τοὺς ἄλλους συνεπιλήψεσθαι λογισμῷ τε τῆς ἐλευθερίας καὶ πόθῳ τῆς πολιτείας. ἔτι γὰρ ᾤοντο τὸν δῆμον εἶναι Ῥωμαῖον ἀκριβῶς, οἷον ἐπὶ τοῦ πάλαι Βρούτου τὴν τότε

## THE CIVIL WARS, BOOK II

a symbol of freedom, and exhorted the people to restore the government of their fathers and recall the memory of the elder Brutus and of those who took the oath together against the ancient kings. With them ran some with drawn swords who had not participated in the deed, but wanted to share the glory, among whom were Lentulus Spinther, Favonius, Aquinus, Dolabella, Murcus, and Patiscus. These did not share the glory, but they suffered punishment with the guilty. As the people did not flock to them they were disconcerted and alarmed. Although the Senate had at first fled through ignorance and alarm, they had confidence in it nevertheless as consisting of their own relatives and friends, and oppressed equally with themselves by the tyranny; but they were suspicious of the plebeians and of Caesar's soldiers, many of whom were then present in the city, some lately dismissed from the service, to whom lands had been allotted; others who had been already settled, but had come in to serve as an escort for Caesar on his departure from the city. The assassins had fears of Lepidus, too, and of the army under him in the city, and also of Antony in his character as consul, lest he should consult the people alone, instead of the Senate, and bring some fearful punishment upon them.

120. In this frame of mind they hastened up to the Capitol with their gladiators. There they took counsel and decided to bribe the populace, hoping that if some would begin to praise the deed others would join in from love of liberty and longing for the republic. They thought that the genuinely Roman people were still as they had learned that they were when the elder Brutus expelled the kings. They did

CHAP.  
XVII

The  
murderers  
take  
possession  
of the  
Capitol

CAP. XVII βασιλείαν καθαιρούντος ἐπυνθάνοντο γενέσθαι· καὶ οὐ συνέσαν δύο τάδε ἀλλήλοις ἐναντία προσδοκῶντες, φιλελευθέρους ὁμοῦ καὶ μισθωτοὺς σφίσιν ἔσεσθαι χρησίμως τοὺς παρόντας. ὦν θάτερον εὐχερέστερον ἦν, διεφθαρμένης ἐκ πολλοῦ τῆς πολιτείας. παμμιγές τε γάρ ἐστιν ἤδη τὸ πλῆθος ὑπὸ ξενίας, καὶ ὁ ἐξελεύθερος αὐτοῖς ἰσοπολίτης ἐστὶ καὶ ὁ δουλεύων ἔτι τὸ σχῆμα τοῖς δεσπόταις ὅμοιος· χωρὶς γὰρ τῆς βουλευτικῆς ἢ ἄλλη στολὴ τοῖς θεράπουσιν ἐστιν ἐπίκοινος. τό τε σιτηρέσιον τοῖς πένησι χορηγούμενον ἐν μόνῃ Ῥώμῃ τὸν ἀργὸν καὶ πτωχεύοντα καὶ ταχυεργὸν τῆς Ἰταλίας λεὼν ἐς τὴν Ῥώμην ἐπάγεται. τό τε πλῆθος τῶν ἀποστρατευομένων, οὐ διαλυόμενον ἐς τὰς πατρίδας ἔτι ὡς πάλαι καθ' ἓνα ἄνδρα δέει τοῦ μὴ δικαίους πολέμους ἐνίους πεπολεμηκέναι, κοινῇ δὲ ἐς κληρουχίας ἀδίκους ἀλλοτρίας τε γῆς καὶ ἀλλοτρίων οἰκιῶν ἐξιόν, ἄθρουν τότε ἐστάθμευεν ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ τεμένεσιν ὑφ' ἐνὶ σημείῳ καὶ ὑφ' ἐνὶ ἄρχοντι τῆς ἀποικίας, τὰ μὲν ὄντα σφίσιν ὡς ἐπὶ ἔξοδον ἤδη διαπεπρακότες, εὖωνοι δ' ἐς ὃ τι μισθοῖντο.

121. "Οθεν οὐ δυσχερῶς ἐκ τοσῶνδε καὶ τοιῶνδε ἀνδρῶν πλῆθος τι τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἐς τὴν ἀγορὰν εὐθύς ἀγίγερτο· οἱ καίπερ ὄντες ἔμμισθοι τὰ μὲν γενόμενα ἐπαινεῖν οὐκ ἐθάρρουν, δεδιότες τὴν Καίσαρος δόξαν καὶ τὸ πρὸς τῶν ἐτέρων ἐσόμενον, ὡς δ' ἐπὶ συμφέροντι κοινῷ τὴν εἰρήνην ἐπεβόων καὶ θαμινὰ τοὺς ἄρχοντας ὑπὲρ αὐτῆς παρεκάλουν, τέχνασμα τοῦτο ἐς τὴν τῶν ἀνδροφόνων σωτηρίαν ἐπινοοῦντες· οὐ γὰρ ἔσεσθαι

not perceive that they were counting on two incompatible things, namely, that people could be lovers of liberty and bribe-takers at the same time. The latter class were much easier to find of the two, because the government had been corrupt for a long time. For the plebeians are now much mixed with foreign blood, freedmen have equal rights of citizenship with them, and slaves are dressed in the same fashion as their masters. Except in the case of the senatorial rank the same costume is common to slaves and to free citizens. Moreover the distribution of corn to the poor, which takes place in Rome only, draws thither the lazy, the beggars, the vagrants of all Italy. The multitude, too, of discharged soldiers who were no longer dispersed one by one to their native places as formerly, through fear lest some of them might have engaged in unjustifiable wars, but were sent in groups to unjust allotments of lands and confiscated houses, was at this time encamped in temples and sacred enclosures under one standard, and one person appointed to lead them to their colony, and as they had already sold their own belongings preparatory to their departure they were in readiness to be bought for any purpose.

CHAP.  
XVII  
Corruption  
of Roman  
society

Con-  
spirators  
distribute  
bribes

121. From so many men of this kind a considerable crowd was drawn speedily and without difficulty to the party of Cassius in the forum. These, although bought, did not dare to praise the murder, because they feared Caesar's reputation and doubted what course the rest of the people might take. So they shouted for peace as being for the public advantage, and with one accord recommended this policy to the magistrates, intending by this device to secure the safety of the murderers; for there could be no peace

CAP. XVII τὴν εἰρήνην μὴ γενομένης αὐτοῖς ἀμνηστίας. ὥδε δὲ αὐτοῖς ἔχουσι πρῶτος ἐπιφαίνεται Κίννας στρατηγός, οἰκείος ὢν ἐξ ἐπιγαμίας τῷ Καίσαρι, καὶ παρὰ δόξαν ἐπελθὼν ἐς μέσους τὴν τε ἐσθῆτα τὴν στρατηγικὴν ἀπεδύσατο, ὡς παρὰ τυράννου δεδομένης ὑπερορῶν, καὶ τὸν Καίσαρα τύραννον ἐκάλει καὶ τοὺς ἀνελόντας τυραννοκτόνους, καὶ τὸ πεπραγμένον ἐσέμνυνεν ὡς ὁμοιότατον μάλιστα τῷ προγονικῷ καὶ τοὺς ἄνδρας ὡς εὐεργέτας καλεῖν ἐκέλευεν ἐκ τοῦ Καπιτωλίου καὶ γεραίρειν. καὶ Κίννας μὲν οὕτως ἔλεξεν, οἱ δὲ τὸ καθαρὸν τοῦ πλήθους οὐχ ὀρῶντες ἐπιμιγνύμενον αὐτοῖς οὐκ ἐκάλουν τοὺς ἄνδρας οὐδέ τι πλέον ἢ περὶ τῆς εἰρήνης μόνης αὐθις παρεκάλουν.

122. Ἐπεὶ δὲ καὶ Δολοβέλλας, νέος ἀνὴρ καὶ περιώνυμος, ὑπατεύειν ὑπ' αὐτοῦ Καίσαρος ἐς τὸ ἐπίλοιπον τοῦ ἔτους ἡρημένος, ὅτε ὁ Καίσαρ ἐξορμήσειε τῆς πόλεως, τὴν μὲν ὑπατον ἐσθῆτα ἡμφιέσατο καὶ τὰ σημεῖα τῆς ἀρχῆς περιεστήσατο, τὸν δὲ ταῦτά οἱ παρασχόντα δεῦτερος ὅδε ἐλοιδόρει καὶ συνεγνωκέναι τοῖς ἐπ' αὐτῷ βεβουλευμένοις ὑπεκρίνετο καὶ μόνης ἄκων τῆς χειρὸς ἀπολειφθῆναι (εἰσὶ δ' οἱ καὶ λέγουσιν αὐτὸν εἰσηγήσασθαι τὴν ἡμέραν θέσθαι τῇ πόλει γενέθλιον), τότε δὴ καὶ οἱ μεμισθωμένοι ἀνεθάρρουν ὡς καὶ στρατηγοῦ καὶ ὑπάτου σφίσι συγγνωμόνων ὄντων καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἐκ τοῦ ἱεροῦ κατεκάλουν. οἱ δὲ ἤδοντο μὲν τῷ Δολοβέλλᾳ καὶ ἐνόμιζον ἄνδρα νέον καὶ γνώριμον καὶ ὑπατον ἔξειν ἐς ἐναντίωσιν Ἀντωνίου, κατήεσαν δὲ αὐτῶν μόνοι Κάσσιος τε καὶ Βρούτος ὁ Μάρκος, ἡμαγμένος τὴν χεῖρα· συγκατήνεγκαν γὰρ δὴ τὰς

without amnesty to them. While they were thus engaged the praetor Cinna, a relative of Caesar by marriage, made his appearance, advanced unexpectedly into the middle of the forum, laid aside his praetorian robe, as if disdaining the gift of a tyrant, and called Caesar a tyrant and his murderers tyrannicides. He extolled their deed as exactly like that of their ancestors, and ordered that the men themselves should be called from the Capitol as benefactors and rewarded with public honours. So spake Cinna, but when the hirelings saw that the unbought portion of the crowd did not agree with them they did not call for the men in the Capitol, nor did they do anything else but continually demand peace.

122. But after Dolabella, a young man of noble family who had been chosen by Caesar as consul for the remainder of his own year when he was about to leave the city, and who had put on the consular garb and taken the other insignia of the office, came forward next and railed against the man who had advanced him to this dignity and pretended that he was privy to the conspiracy against him, and that his hand alone was unwillingly absent—some say that he even proposed a decree that this day should be consecrated as the birthday of the republic—then indeed the hirelings took new courage, seeing that they had both a praetor and a consul on their side, and demanded that Cassius and his friends be summoned from the Capitol. They were delighted with Dolabella and thought that now they had a young optimate, who was also consul, to oppose against Antony. Only Cassius and Marcus Brutus came down, the latter with his hand still bleeding from the wound he had received when he and Cassius

CHAP.  
XVII

Brutus and  
Cassius  
come down  
from the  
Capitol



CAP. XVII. πληγὰς ἐπὶ τὸν Καίσαρα Κάσσιός τε καὶ Βροῦτος. ἐπεὶ δὲ παρήλθον ἐς τὸ μέσον, οὐδὲν ταπεινὸν οὐδέτερος εἶπεν, ἀλλ' ὥς ἐπὶ καλοῖς ὁμολογουμένοις ἀλλήλους ἐπήνουν καὶ τὴν πόλιν ἐμακάριζον καὶ Δέκμῳ μάλιστα ἐμαρτύρουν, ὅτι τοὺς μονομάχους σφίσιν ἐν καιρῷ παράσχοι. τὸν τε δῆμον ἐξώτρυνον ὅμοια τοῖς προγόνοις ἐργάσασθαι τοῖς καθελούσι τοὺς βασιλέας, οὐκ ἐκ βίας ἄρχοντας ὥσπερ ὁ Καῖσαρ, ἀλλ' ἡρημένους ὑπὸ νόμοις. Σέξστον τε Πομπήιον, τὸν Πομπηίου Μάγνου, τοῦ Καίσαρι περὶ τῆς δημοκρατίας πεπολεμηκότος, καλεῖν ἡξίου, πολεμούμενον ἔτι πρὸς τῶν Καίσαρος στρατηγῶν ἐν Ἰβηρίᾳ, καὶ τοὺς δημάρχους Καισήτιον καὶ Μάρυλλον, οἳ τὴν ἀρχὴν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ἀφαιρεθέντες ἡλῶντο.

123. Τοιάδε μὲν εἶπον οἱ περὶ τὸν Κάσσιον καὶ ἐπανήλθον αὐθις ἐς τὸ Καπιτώλιον· οὐ γὰρ ἐθάρρουν πῶ τοῖς παρούσι. τῶν δ' οἰκείων σφίσι καὶ συγγενῶν τότε πρῶτον ἐς τὸ ἱερὸν ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς δυνηθέντων ἡρέθησαν οἱ πρεσβεύοντες ὑπὲρ αὐτῶν ἐς Λέπιδόν τε καὶ Ἀντώνιον ὁμονοίας πέρι καὶ προνοίας τῆς ἐλευθερίας καὶ φειδοῦς τῶν ἐσομένων τῇ πατρίδι κακῶν, εἰ μὴ συμφρονοῖεν. καὶ ἐδέοντο οἱ πεμφθέντες, οὐκ ἐπαινοῦντες μὲν τὸ πεπραγμένον (οὐ γὰρ ἐθάρρουν ἐν φίλοις Καίσαρος), γενόμενον δ' ἐνεγκεῖν ἀξιοῦντες ἐλέῳ τε τῶν δεδρακότων αὐτὸ οὐ κατὰ μῖσος, ἀλλ' ἐπ' εὐνοίᾳ τῆς πατρίδος καὶ

were dealing blows at Caesar. When they reached the forum neither of them said anything which betokened humility. On the contrary, they praised each other, as though the deed were something confessedly honourable, congratulated the city, and bore special testimony to the merits of Decimus Brutus because he had furnished them gladiators at a critical moment. They exhorted the people to be like their ancestors, who had expelled the kings, although the latter were exercising the government not by violence like Caesar, but had been chosen according to law. They advised the recall of Sextus Pompeius (the son of Pompey the Great, the defender of the republic against Caesar), who was still warring against Caesar's lieutenants in Spain. They also recommended that the tribunes, Caesetius and Marullus, who had been deposed by Caesar, should be recalled from exile.

123. After they had thus spoken Cassius and Brutus returned directly to the Capitol, because they had not yet entire confidence in the present posture of affairs. As their friends and relatives were then first enabled to come to them in the temple, they chose from among them messengers to treat on their behalf with Lepidus and Antony for conciliation and the preservation of liberty, and for warding off the evils that would befall the country if they should not come to an agreement. This the messengers besought, not, however, extolling the deed that had been done, for they did not dare to do this in the presence of Caesar's friends, but asking that it be tolerated now that it was done, out of pity for the perpetrators, (who had been actuated, not by hatred towards Caesar, but by love of country), and out of compassion

CHAP.  
XVIIProposals  
to Antony  
for com  
promise

CAP.  
XVII

οἴκτῳ τῆς πόλεως κεκενωμένης στάσειςιν ἤδη συνεχέσιν, εἰ καὶ τοὺς ὑπολοίπους ἀγαθοὺς ἄνδρας ἢ μέλλουσα στάσις διολέσει. οὐδὲ γὰρ ὅσιον, εἴ τις αὐτοῖς ἔστιν ἔχθρα πρὸς ἐνίους, ἐν τοῖς δημοσίοις κινδύνοις ἐξερίζειν, πολὺ δὲ μᾶλλον ἐν τοῖς κοινοῖς καὶ τὰ ἴδια καταθέσθαι ἢ, εἴ τις ἀνηκέστως ἔχει, τὰ ἴδια ἐν τῷ παρόντι ἀναθέσθαι.

124. Ἀντώνιος δὲ καὶ Λέπιδος ἐβούλοντο μὲν ἀμύνειν Καίσαρι, ὥς μοι προείρηται, εἴτε φιλίας ἔνεκα εἴτε τῶν ὁμωμοσμένων, εἴτε καὶ ἀρχῆς ὀρεγόμενοι καὶ νομίζοντες εὐμαρέστερα σφίσιν ἅπαντα ἔσεσθαι τοιῶνδε καὶ τοσῶνδε ἀνδρῶν ἀθρόως ἐκποδὼν γενομένων· τοὺς δὲ φίλους καὶ συγγενεῖς αὐτῶν ἐδεδοίκεσαν καὶ τὴν ἄλλην βουλήν ἐπιρρέπουσαν ἐς ἐκείνους, Δέκμον τε μάλιστα, τῆς ὁμόρου Κελτικῆς ἡρημένον ὑπὸ Καίσαρος ἄρχειν, στρατὸν πολὺν ἐχούσης. ἐδόκει δὴ караδοκεῖν ἔτι τὰ γενησόμενα καὶ τεχνάζειν εἰ δύναιντο περισπάσαι πρὸς ἑαυτοὺς τὴν στρατιὰν τὴν Δέκμου, ἄθυμον ἤδη τοῖς ἀτρύτοις πόνοις γεγεννημένην. οὕτω δὲ δόξαν αὐτοῖς ὁ Ἀντώνιος τοὺς εἰπόντας ἡμείψατο· “κατὰ μὲν ἔχθραν ἰδίαν οὐδὲν ἐργασόμεθα· ἔνεκα δὲ τοῦ μύσους καὶ ὧν Καίσαρι πάντες ὠμόσαμεν, φύλακες αὐτῷ τοῦ σώματος ἢ τιμωροὶ παθόντι τι ἔσεσθαι, εὖορκον ἦν τὸ ἄγος ἐξελαύνειν καὶ μετ’ ὀλιγωτέρων καθαρῶν βιοῦν μᾶλλον ἢ πάντας ἐνόχους ὄντας ταῖς ἀραῖς. ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς οἷς οὕτω δοκεῖ, σκεψόμεθα μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ βουλευτηρίῳ

for the city exhausted by long-continued civil strife, which a new sedition might deprive of the good men still remaining. "If enmity is entertained against certain persons," they said, "it will be an act of impiety to gratify it in a time of public danger. It is far preferable to merge private animosity in the public welfare, or, if anybody were irreconcilable, at least to postpone his private grievances for the present."

124. Antony and Lepidus wished to avenge Caesar, as I have already said, either on the score of friendship, or of the oaths they had sworn, or because they were aiming at the supreme power themselves and thought that their course would be easier if so many men of such rank were put out of the way at once. But they feared the friends and relatives of these men and the leaning of the rest of the Senate toward them, and especially they feared Decimus Brutus, who had been chosen by Caesar governor of Cisalpine Gaul, which had a large army. So they decided to watch a future opportunity and to try if possible to draw over to themselves the army of Decimus, which was already disheartened by its protracted labours. Having come to this decision, Antony replied to the messengers, "We shall do nothing from private enmity, yet in consequence of the crime and of the oaths we have all sworn to Caesar, that we would either protect his person or avenge his death, a solemn regard for our oath requires us to drive out the guilty and to live with a smaller number of innocent men rather than that all should be liable to the divine curse. Yet for our own part, although this seems to us the proper course, we will consider the matter with you in the Senate and we

CHAP.  
XVIIAntony's  
answer

CAP. XVII καὶ νομιοῦμεν εὐαγὲς ἔσεσθαι τῇ πόλει, ὃ τι ἂν κοινῇ δοκιμάσητε.”

125. Ὁ μὲν ἀσφαλῶς οὕτως ἀπεκρίνατο. οἱ δὲ χάριν τε ἤδεσαν καὶ ἀπεχώρουν ἐν ἐλπίδι βεβαίῳ τὰ πάντα θέμενοι· τὴν γὰρ βουλὴν σφίσι συμπράξειν ἐς πάντα ἐπεποίθεσαν. ὁ δὲ Ἀντώνιος τὰς μὲν ἀρχὰς ἐκέλευσε νυκτοφυλακεῖν τὴν πόλιν, ἐκ διαστήματος ἐν μέσῳ προκαθημένας ὥσπερ ἐν ἡμέρᾳ· καὶ ἦσαν πυραὶ πανταχοῦ κατὰ τὸ ἄστυ καὶ δι’ αὐτῶν ἔθεον ἀνὰ τὴν νύκτα πᾶσαν ἐς τὰς τῶν βουλευτῶν οἰκίας οἱ τῶν ἀνδροφόνων οἰκεῖοι, παρακαλοῦντες ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῆς πατρίου πολιτείας· ἀντιπαρέθεον δὲ καὶ οἱ τῶν κληρούχων ἡγεμόνες ἀπειλοῦντες, εἰ μὴ τις αὐτοῖς φυλάξει τὰς κληρουχίας τὰς τε ἤδη δεδομένας καὶ τὰς ἐπηγγελμένας. ἤδη δὲ καὶ τῶν ἀστῶν ὁ καθαρῶτατος λεὼς ἀνεθάρρει, τὴν ὀλιγότητα τῶν δεδρακότων πυθόμενοι· καὶ ἐς μνήμην τοῦ Καίσαρος ὑπεφέροντο καὶ ταῖς γνώμας διηροῦντο. τῆς δ’ αὐτῆς νυκτὸς καὶ τὰ χρήματα τοῦ Καίσαρος καὶ τὰ ὑπομνήματα τῆς ἀρχῆς ἐς τὸν Ἀντώνιον μετεκομίζετο, εἴτε τῆς γυναικὸς αὐτὰ τῆς Καίσαρος ἐξ ἐπικινδύνου τότε οἰκίας ἐς ἀκινδυνότεραν τὴν Ἀντωνίου μεταφερούσης, εἴτε τοῦ Ἀντωνίου κελεύσαντος.

## XVIII

CAP. XVIII 126. Γιγνομένων δὲ τούτων διάγραμμα νυκτὸς ἀνεγινώσκετο Ἀντωνίου τὴν βουλὴν συγκαλοῦντος ἔτι πρὸ ἡμέρας ἐς τὸ τῆς Γῆς ἱερόν, ἀγχοτάτω

## THE CIVIL WARS, BOOK II

will consider as propitious for the city whatever you may approve in common.”

CHAP.  
XVII

125. Thus did Antony make a safe answer. The messengers returned their thanks and went away full of hope, for they had entire confidence that the Senate would co-operate with them. Antony ordered the magistrates to have the city watched by night, stationing guards at intervals as in the daytime, and there were fires throughout the city. By their aid the friends of the murderers were enabled to traverse the city the whole night, going to the houses of the senators and beseeching them in behalf of these men and of the republic. On the other hand, the leaders of the colonised soldiers ran about uttering threats in case they should fail to hold the lands set apart, either already assigned or promised to them. And now the more honest citizens began to recover courage when they learned how small was the number of the conspirators, and when they remembered Caesar's merits they became much divided in opinion. That same night Caesar's money and his official papers were transferred to Antony's house, either because Calpurnia thought that they would be safer there or because Antony ordered it.

### XVIII

126. WHILE these things were taking place Antony, by means of a notice sent round by night, called the Senate to meet before daybreak at the temple

CHAP.  
XVIII



CAP.  
XVIII

μάλιστα δὲ τῆς οἰκίας Ἀντωνίου· οὔτε γὰρ ἐς τὸ βουλευτήριον ἐθάρρει κατελθεῖν, ὑποκείμειον τῷ Καπιτωλίῳ, τῶν μονομάχων ὄντων ἐκείνοις συνεργῶν, οὔτε στρατιὰν ἐσαγαγὼν ἐς τὴν πόλιν διαταράξαι· Λέπιδος δὲ ὅμως εἰσήγαγε. πλησιαζούσης δὲ τῆς ἡμέρας οἷ τε ἄλλοι βουλευταὶ συνέθεον ἐς τὸ τῆς Γῆς ἱερὸν καὶ Κίννας ὁ στρατηγός, αὐθις ἐπικείμενος τὴν στρατηγικὴν ἐσθήτα, ἣν ἐχθὲς ὡς τυράννου δόντος ἐξερρίφει. θεασάμενοι δ' αὐτὸν τινες τῶν ἀδεκάστων καὶ τῶν ἐστρατευμένων τῷ Καίσαρι, δι' ὀργῆς ἔχοντες ὅτι πρῶτος ἐπὶ τῷ Καίσαρι, καίπερ οἰκείος ὢν αὐτοῦ, βλασφήμως ἐδημηγόρησε, λίθοις ἔβαλλον καὶ ἐδίωκον· καὶ ἐς οἰκίαν τινὰ συμφυγόντα, ξύλα συμφέροντες, ἐμπρήσειν ἔμελλον, εἰ μὴ Λέπιδος μετὰ στρατιᾶς ἐπελθὼν ἐκώλυσε.

Τοῦτο μὲν δὴ πρῶτον ἔργον παρρησίας ἤρξεν ἐπὶ τῷ Καίσαρι, καὶ αὐτὸ κατέδεισαν οἷ τε μισθωτοὶ καὶ οἱ σφαγεῖς αὐτοί· 127. ἐν δὲ τῷ βουλευτηρίῳ βραχὺ μὲν ἦν τὸ καθαρεῦον σπουδῆς βιαίου καὶ ἀγανακτοῦν, οἱ δὲ πλείονες σὺν παρασκευῇ ποικίλῃ τοῖς ἀνδροφόνοις συνήργουν. καὶ πρῶτα μὲν αὐτοὺς ἀξιοπίστως ἡξίουں καὶ παρεῖναι σφίσι καὶ συνεδρεῦειν, ἐξ ὑπευθύνων ἐς κριτὰς μεταφέροντες. καὶ ὁ Ἀντώνιος οὐκ ἐκώλυεν, εἰδὼς οὐκ ἐλευσομένους· οὐδὲ ἦλθον. εἶτα ἐπὶ διαπίρρα τῆς βουλῆς οἱ μὲν αὐτῶν μάλα θρασέως τὸ πεπραγμένον ἐπήνουν ἀντικρυς καὶ τοὺς ἀνδρας ἐκάλουν τυραννοκτόνους καὶ γεραίρειν ἐκέλευον, οἱ δὲ τὰ μὲν γέρα περιήρουν, ὡς οὐδὲ

of Tellus, which was very near his own house, because he did not dare to go to the senate-house situated just below the Capitol, where the gladiators were aiding the conspirators, nor did he wish to disturb the city by bringing in the army. Lepidus, however, did that. As daylight was approaching the senators assembled at the temple of Tellus, including the praetor Cinna, clothed again in the robe of office which he had cast off the previous day as the gift of a tyrant. Some of the unbribed people and some of Caesar's veterans, when they saw him were indignant that he, although a relative of Caesar, should have been the first to slander him in a public speech, threw stones at him, pursued him, and when he had taken refuge in a house brought fagots and were about to set it on fire when Lepidus came up with his soldiers and stopped them.

CHAP.  
XVIII  
Antony  
summons  
the Senate

This was the first decided expression of opinion in favour of Caesar. The hirelings, and the murderers themselves, were alarmed by it. 127. In the Senate, however, only a small number were free from sympathy with the act of violence and indignant at the murder, while most of them sought to aid the murderers in various ways. They proposed first to invite them to be present under a pledge of safety and sit in council with them, thus changing them from criminals to judges. Antony did not oppose this because he knew they would not come; and they did not come. Then, in order to test the feeling of the Senate, some senators extolled the deed openly and without disguise, called the men tyrannicides, and proposed that they should be rewarded. Others were opposed to giving rewards, saying that the men did not want them and had not done the

Debate on  
the murder  
of Caesar

CAP.  
XVIII

ἐκείνων δεομένων οὐδὲ ἐπὶ τῷδε αὐτὰ πραξάντων. εὐφημεῖν δὲ μόνον αὐτοὺς ἐδικαίουν ὡς εὐεργέτας· οἱ δὲ καὶ τὴν εὐφημίαν ὑπανήρουν καὶ φείδεσθαι μόνον αὐτῶν ἡξίουں.

Καὶ οἱ μὲν τάδε ἐτέχναζον καὶ περιεώρων, ὃ τι πρῶτον αὐτῶν ἐνδεξαμένη μάλιστα ἡ βουλὴ πρὸς τὰ λοιπὰ κατ' ὀλίγον εὐεπιχείρητος αὐτοῖς ἔσοιτο· οἱ δὲ καθαρώτεροι τὸ μὲν ἔργον ὡς ἄγος ἀπεστρέφοντο, αἰδοῖ δὲ μεγάλων οἴκων περισφύζειν αὐτοὺς οὐκ ἐκώλυνον, ἡγανάκτουν δέ, εἰ καὶ τιμήσουσιν ὡς εὐεργέτας. οἱ δὲ ἀντέλεγον μὴ χρῆναι περισφύζοντας φθονεῖν τῶν περισσῶν ἐς ἀσφάλειαν. ὡς δέ τις εἶπε τὴν τούτων τιμὴν ὕβριν Καίσαρι φέρειν, οὐκ εἶων ἔτι τὸν τεθνεῶτα τῶν περιόντων προτιθέναι. ἑτέρου δὲ ἐγκρατῶς εἰπόντος, ὅτι χρὴ δύο τῶνδε πάντως τὸ ἕτερον, ἢ Καίσαρα τύραννον προαποφαίνειν ἢ τούτους ἐξ ἐλέου περισφύζειν, τούτου μόνου δεξάμενοι τὸ λεχθὲν οἱ ἕτεροι ἦτουν σφίσι ψῆφον ἀναδοθῆναι περὶ τοῦ Καίσαρος ἐπὶ ὄρκῳ, καὶ εἰ καθαρῶς ἐθέλουσι κρίναι, μηδέν αὐτοῖς ἐπιθεάσαι τὰ ἐξ ἀνάγκης ἐψηφισμένα ἄρχοντι ἤδη, ὧν οὐδὲν ἐκύντας οὐδὲ πρὶν ἢ δεῖσαι περὶ σφῶν αὐτῶν. ἀννηρημένου τε Πομπηίου καὶ ἐπὶ Πομπηίῳ μυρίων ἄλλων, ψηφίσασθαι.

128. Ὁ δὲ Ἀντώνιος ἐφορῶν αὐτοὺς καὶ

deed for the sake of reward, but claiming that they should merely be thanked as public benefactors. Still others secretly tried to get rid of the vote of thanks and thought that it would be sufficient to grant them impunity. CHAP. XVIII

Such were the devices to which they resorted, trying to discover which of these courses the Senate would be inclined to accept first, hoping that after a little that body would be more easily led on by them to the other measures. The honester portion revolted at the murder as impious, but out of respect for the distinguished families of the murderers would not oppose the granting of impunity, yet they were indignant at the proposal to honour them as public benefactors. Others argued that if impunity were granted it would not be fitting to refuse the most ample means of safety. When one speaker said that honouring them would be dishonouring Caesar, it was answered that it was not permissible to prefer the interests of the dead to those of the living. Another vigorously put it in the form of a dilemma: they must either decree Caesar a tyrant or protect the murderers as an act of clemency. Caesar's enemies seized upon this last proposition only, and asked that an opportunity be given them of expressing themselves by vote concerning the character of Caesar, under oath, stipulating that, if they voluntarily should give their unbiassed judgment, no one should invoke the gods against them for having previously voted Caesar's decrees under compulsion—never willingly, and never until they were in fear for their own lives, after the death of Pompey and of numberless others besides Pompey.

128. When Antony, who had been looking on

CAP.  
XVIII

ἐφεδρεύων, ἐπειδὴ λόγων ὕλην οὐκ ἄπορον οὐδὲ ἀναμφίλογον εἶδεν ἐσφερομένην, ἔγνω τὸ ἐν-  
θύμημα αὐτῶν οἰκείῳ φόβῳ καὶ φροντίδι περὶ  
σφῶν αὐτῶν διαχέαι. εἰδὼς οὖν τῶν βουλευτῶν  
αὐτῶν πολὺ πλῆθος ἔς τε τὰς ἀρχὰς τὰς ἐν ἄστει  
καὶ ἔς ἱερωσύνας καὶ ἔθνῳν ἢ στρατοπέδων ἡγε-  
μονίας ὑπὸ τοῦ Καίσαρος εἰς τὸ μέλλον ἡρημένους  
(ὥς γὰρ ἐπὶ χρόνιον στρατείαν ἐξιὼν ἐπὶ πεν-  
ταετὲς ἦρητο), σιωπὴν ὥς ὕπατος ἐπικηρύξας ἔφη·  
“ τοῖς αἰτοῦσι περὶ Καίσαρος ψῆφον ἀνάγκη τάδε  
προειδέναι, ὅτι ἄρχοντας μὲν αὐτοῦ καὶ αἵρετοῦ  
προστάτου γενομένου τὰ πεπραγμένα καὶ δεδογ-  
μένα πάντα κύρια μενεῖ, δόξαντος δ' ἐπὶ βίᾳ  
τυραννῆσαι τό τε σῶμα ἄταφον τῆς πατρίδος  
ὑπερορίζεται καὶ τὰ πεπραγμένα πάντα ἀκυροῦ-  
ται. ἔστι δέ, ὥς ὄρω περιλαβεῖν, ἐπὶ πᾶσαν  
ἀφικνούμενα γῆν καὶ θάλασσαν, καὶ τὰ πολλὰ  
αὐτῶν οὐδὲ βουλομένοις ἡμῖν ὑπακούσεται· καὶ  
δείξω μετ' ὀλίγον. ὃ δὲ ἐστὶ μόνον ἐφ' ἡμῖν, ὅτι  
καὶ περὶ μόνων ἐστὶν ἡμῶν, τοῦτο ὑμῖν προθήσω  
πρὸ τῶν ἄλλων, ὥς ἂν ἐν τῷ εὐμαρεῖ τὴν εἰκόνα  
τῶν δυσχερεστέρων προλάβοιτε. ἡμεῖς γὰρ αὐτοὶ  
σχεδὸν ἅπαντες οἱ μὲν ἤρξαμεν ὑπὸ τῷ Καίσαρι,  
οἱ δὲ ἔτι ἄρχομεν αἵρετοὶ πρὸς ἐκείνου γερόμενοι,  
οἱ δὲ ἔς τὸ μέλλον ἄρχειν κεχειροτονήμεθα· ἔς γὰρ  
πενταετες, ὥς ἴστε, καὶ τὰ ἀστικά ἡμῖν καὶ τὰ  
ἐτήσια τὰς τῶν ἔθνῳν ἢ στρατοπέδων ἡγεμονίας  
διετάξατο. εἰ δὴ ταῦτα ὑμεῖς ἐκόντες ἀποθήσεσθε  
(ἐστὲ γὰρ ὑμεῖς τοῦδε μάλιστα κύριοι), τότε πρῶ-  
τον ὑμᾶς ἀξιῶ κρίναι· καὶ τὰ λοιπὰ ἐποίσω.”

129. Ὁ μὲν δὴ τοιοῦτον αὐτοῖς οὐ περ

and waiting his turn, saw that a large volume of in-  
 contestable argument was being brought forward,  
 he resolved to make chaos of their logic by exciting  
 personal fear and anxiety for themselves. Knowing  
 that a great number of these very senators had  
 been designated by Caesar for city magistracies,  
 priestly offices, and the command of provinces and  
 armies (for, as he was going on a long expedition,  
 he had appointed them for five years), Antony  
 proclaimed silence as consul and said: "Those who  
 are asking for a vote on the character of Caesar  
 must first know that if he was a magistrate and if  
 he was an elected ruler of the State all his acts and  
 decrees will remain in full force; but if it is decided  
 that he usurped the government by violence, his  
 body should be cast out unburied and all his acts  
 annulled. These acts, to speak briefly, embrace  
 the whole earth and sea, and most of them will stand  
 whether we like them or not, as I shall presently  
 show. Those things which alone belong to us to  
 consider, because they concern us alone, I will suggest  
 to you first, so that you may gain a conception of the  
 more difficult questions from a consideration of the  
 easier ones. Almost all of us have held office under  
 Caesar; or do so still, having been chosen thereto  
 by him; or will do so soon, having been designated  
 in advance by him; for, as you know, he had dis-  
 posed of the city offices, the yearly magistracies, and  
 the command of provinces and armies for five years.  
 If you are willing to resign these offices (for this is  
 entirely in your power), I will put that question to  
 you first and then I will take up the remaining  
 ones."

CHAP.  
XVIIIAntony's  
cunning  
proposal

129. Having lighted this kind of firebrand among



CAP.  
XVIII

Καίσαρος, ἀλλὰ περὶ σφῶν αὐτῶν δαλὸν ἐξάψας ἡσύχαζεν· οἱ δ' εὐθὺς ἀνεπήδων ἀθρόοι μετὰ βοῆς, οὐκ ἀξιοῦντες ἐπὶ χειροτονίαις ἄλλαις οὐδ' ἐπὶ τῷ δήμῳ γενέσθαι μᾶλλον ἢ βεβαίως ἔχειν, ἀ ἔλαβον. τοῖς δὲ καὶ ἡλικίας τι νεώτερον ἢ ἄλλη πρὸς χειροτονίαν ἐναντίωσις ὑποῦσα ἀνηρέθιζε. καὶ τῶνδε αὐτὸς ὁ ὑπάτος ἐξῆρχε Δολοβέλλας· οὐ γὰρ αὐτῷ δυνατὸν ἐφαίνετο κατ' ἐννομον χειροτονίαν ὑπατεῦσαι, πέντε καὶ εἴκοσιν ἐνιαυτῶν ὄντι. ὀξεῖα δὴ τοῦ χθὲς ὑποκριναμένου μετασχεῖν τῶν γεγονότων ἐγίγνετο μεταβολή, λοιδορουμένου τοῖς πολλοῖς, εἰ τοὺς ἀνδροφόνους τιμᾶν ἀξιοῦντες τοὺς ἄρχοντας σφῶν ἀτιμώσουσιν ἐς εὐπρέπειαν τῆς ἐκείνων σωτηρίας. οἱ δὲ αὐτόν τε τὸν Δολοβέλλαν καὶ τοὺς ἄλλους ἐπήλπιζον χάριν ἐκ τοῦ δήμου λαβόντες ἐς τὰς αὐτὰς ἀρχὰς ἀποφανεῖν αὐτίκα καὶ οὐκ ἀρχόντων ἀλλαγὴν, ἀλλὰ μόνης ἔσεσθαι χειροτονίας ἐπὶ τὸ νομιμώτερον ἐκ τοῦ μοναρχικοῦ· ὃ καὶ κόσμον αὐτοῖς οἴσειν ἐν τε μοναρχίᾳ καὶ δημοκρατίᾳ τὰ ὅμοια προτιμωμένοις. καὶ τούτων ἔτι λεγομένων ἔνιοι τῶν στρατηγῶν τὰς ἐσθῆτας ἐπὶ ἐνέδρᾳ τῶν ἀντιλεγόντων ἀπετίθεντο, ὥς καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν ἄλλων αὐτὰς ἀντιληψόμενοι νομιμώτερον. τοῖς δὲ ἢ τε ἐνέδρα κατεφαίνετο, καὶ οὐδὲ κυρίους ἔτι τῆσδε τῆς χειροτονίας ἐσομένους ᾗδεσαν.

130. Ὡς δὲ ἔτι ἐχόντων, ὁ Ἀντώνιος καὶ ὁ Λέπιδος ἐκ τοῦ βουλευτηρίου προῆλθον· καὶ γάρ τινες αὐτοὺς ἐκ πολλοῦ συνδραμόντες ἐκάλουν.

## THE CIVIL WARS, BOOK II

them, not in reference to Caesar, but to themselves, Antony relapsed into silence. They rose immediately *en masse*, and with loud clamour protested against new elections or submitting their claims to the people. They preferred to keep a firm hold on what they possessed. Some were opposed to new elections because they were not of lawful age, or from some other unavowed reason, and among these was the consul Dolabella himself, who could not legally stand for an election to that office as he was only twenty-five years old. Although he had pretended yesterday that he had a share in the conspiracy, a sudden change came over him, and now he reviled the majority for seeking to confer honour on murderers and dishonouring their own magistrates under the pretext of securing the safety of the former. Some encouraged Dolabella himself and the other magistrates to believe that they would obtain for them the same positions from the people's gratitude without any change of officers, but simply by the more legal method of election in place of monarchical appointment, and that it would be an additional honour to them to hold the same places under the monarchy and the republic. While these speakers were still talking some of the praetors, in order to ensnare the opposing faction, laid aside their robes of office as if they were about to exchange them for a more legal title to their places, in common with the others; but the others did not fall into the trap. They knew that these men could not control the future election.

130. While affairs were proceeding thus, Antony and Lepidus went out of the Senate, having been called for by a crowd that had been assembling for

CHAP.  
XVIII  
It is  
rejected

CAP.  
XVIII

ὥς δὲ ὤφθησαν ἐκ μετεώρου καὶ σιγῇ κεκραγόντων μόλις ἐγίγνετο, εἰς μὲν τις ἐβόησεν, εἴτε κατὰ γνώμην ἰδίαν εἴτε παρεσκευασμένος· “φυλάσσεσθε παθεῖν ὅμοια.” καὶ ὁ Ἀντώνιος αὐτῷ παραλύσας τι τοῦ χιτωνίσκου θώρακα ἐντὸς ἐπεδείκνυνεν, ὑπερεθίζων ἄρα τοὺς ὀρώντας ὥς οὐκ ἐνὸν σῶζεσθαι χωρὶς ὀπλων οὐδὲ ὑπάτοις. ἐπιβοώντων δ’ ἐτέρων τὸ πεπραγμένον ἐπεξιέναι καὶ τῶν πλεόνων περὶ τῆς εἰρήνης παρακαλούντων, τοῖς μὲν περὶ τῆς εἰρήνης ἔφη· “περὶ τούτου σκοποῦμεν, ὥς ἔσται τε καὶ γενομένη διαμενεῖ· δυσεύρετον γὰρ ἤδη τὸ ἀσφαλές αὐτῆς, ὅτι μὴδὲ Καίσαρα ὤνησαν ὅρκοι τοσοῖδε καὶ ἀραί.” ἐς δὲ τοὺς ἐπεξιέναι παρακαλοῦντας ἐπιστραφεῖς ἐπίνει μὲν ὥς εὐορκότερα καὶ εὐσεβέστερα αἴρουμένους καὶ “αὐτὸς αἶ,” ἔφη, “συνετασσύμην ὑμῖν καὶ τὰ αὐτὰ πρῶτος ἐβόων, εἰ μὴ ὑπάτος ἦν, ᾧ τοῦ λεγομένου συμφέρειν μᾶλλον ἢ τοῦ δικαίου μέλει· ὧδε γὰρ ἡμῖν οἱ ἔνδον παραινοῦσιν. οὕτω δέ που καὶ Καίσαρ αὐτός, οὓς εἶλε πολέμῳ τῶν πολιτῶν, διὰ τὸ συμφέρον τῆς πόλεως περισώσας ὑπ’ αὐτῶν ἀπέθανε.”

131. Τοιαῦτα τοῦ Ἀντωνίου παρὰ μέρος τεχνάζοντος οἱ ἀμύνειν τοῖς γεγονόσιν ἀξιοῦντες Λέπιδου ἡξίουν ἀμύνειν. Λεπίδου δέ τι μέλλοντος λέγειν, οἱ πόρρῳ συνεστῶτες κατελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν ἀγορὰν ἡξίουν, ἵνα ὁμαλῶς ἅπαντες ἐπακούσειαν. καὶ ὁ μὲν εὐθὺς ἦει, νομίζων ἤδη τὸ πλῆθος τρέπεσθαι, καὶ ἐπὶ τὰ ἔμβολα παρελθὼν ἔστεινε καὶ ἔκλαιεν ἐν περιόπτῳ μέχρι πολλοῦ, ἀνενεγκὼν δέ

some time. When they were perceived in an elevated place, and the shouters had been with difficulty silenced, one of the mob, either of his own volition or because he was prompted, called out, "Have a care lest you suffer a like fate." Antony loosened his tunic and showed him a coat-of-mail inside, thus exciting the beholders, as though it were impossible even for consuls to be safe without arms. Some cried out that the deed must be avenged, but a greater number demanded peace. To those who called for peace Antony said, "That is what we are striving for, that it may come and be permanent, but it is hard to get security for it when so many oaths and solemnities were of no avail in the case of Caesar." Then, turning to those who demanded vengeance, he praised them as more observant of the obligations of oaths and religion, and added, "I myself would join you and would be the first to call for vengeance if I were not the consul, who must care for what is said to be for the common good rather than for what is just. So these people who are inside tell us. So Caesar himself perhaps thought when, for the good of the country, he spared those citizens whom he captured in war, and was slain by them."

131. When Antony had in this way worked upon both parties by turns, those who wanted to have vengeance on the murderers asked Lepidus to execute it. As Lepidus was about to speak those who were standing at a distance asked him to come down to the forum where all could hear him equally well. So he went directly there, thinking that the crowd was now changing its mind, and when he had taken his place on the rostra he groaned and wept in plain sight for some time. Then recovering himself, he

CAP.  
XVIII

ποτε εἶπεν· “ἐνταῦθα χθὲς μετὰ Καίσαρος ἰστά-  
μην, ἔνθα νῦν ἀναγκάζομαι ζητεῖν περὶ Καίσαρος  
ἀνηρημένου, τί βούλεσθε.” ἀναβοησάντων δὲ  
πολλῶν· “ἀμύνειν σε τῷ Καίσαρι,” ἀντανεβόησαν  
οἱ μισθωτοί. “τὴν εἰρήνην τῇ πόλει.” ὁ δὲ τού-  
τοις μὲν ἔφη· “βουλόμεθα. ἀλλὰ ποίαν λέγετε  
εἰρήνην; ἢ ποίοις ὅρκοις ἀσφαλὲς ἔσται; τοὺς  
μὲν γὰρ πατρίους πάντας ὠμόσαμεν Καίσαρι καὶ  
κατεπατήσαμεν, οἱ τῶν ὁμωμοκότων ἄριστοι εἶναι  
λεγόμενοι.” πρὸς δὲ τοὺς ἀμύνειν ἀξιούντας ἐπι-  
στραφεῖς “ὁ μὲν Καῖσαρ ἡμῶν,” ἔφη, “μεθέστηκεν,  
ἱερὸς τῷ ὄντι καὶ τίμιος ἀνὴρ, τὴν δὲ πόλιν τοὺς  
ὑπολοίπους αἰδούμεθα βλάψαι. καὶ τάδε,” ἔφη,  
“σκοποῦσιν ἡμῶν οἱ πρόβουλοι, καὶ δοκεῖ τοῖς  
πλέοσιν.” ἀνακραγόντων δὲ αὖθις· “ἐπέξιθι μόνος,”  
“βούλομαι,” εἶπε, “καὶ εὐορκὸν ἔστί μοι καὶ  
μόνῳ. ἀλλ’ οὐκ ἐμὲ καὶ ὑμᾶς βούλεσθαι δεῖ  
μόνους οὐδὲ μόνους ἀντιτιθέναι.”

132. Τοιαῦτα καὶ τοῦτον τεχνάζοντα οἱ μισθω-  
τοὶ φιλότιμον εἰδότες ἐπήγουν καὶ ἡρῶντο ἐπὶ τὴν  
Καίσαρος ἱερωσύνην. τοῦ δὲ ἤψατο μὲν ἡ ἡδονή,  
“μέμνησθε,” δὲ ἔφη, “μοι τοῦδε καὶ ὕστερον, ἂν  
ἄξιός εἰναι δοκῶ.” μᾶλλον οὖν ἔτι παρρησίᾳ διὰ  
τὴν ἱερωσύνην ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τῶν μισθωτῶν  
ἐνισταμένων, “ἀσεβὲς μὲν,” ἔφη, “καὶ παράνομον,  
ἐργάσομαι δὲ ὅμως, ὃ βούλεσθε.” καὶ εἰπὼν ἐς τὸ  
βουλευτήριον ἀνέτρεχεν, ἐν ᾧ πάντα τὸν χρόνον  
τόνδε ὁ Δολοβέλλας ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς ἐνίστατο

said, "Yesterday I stood with Caesar here, where now I am compelled to ask what you wish me to do about Caesar's murder." Many cried out, "Avenge Caesar." The hirelings shouted on the other side, "Peace for the republic." To the latter he replied, "Agreed, but what kind of a peace do you mean? By what sort of oaths shall it be confirmed? We all swore the national oaths to Caesar and we have trampled on them—we who are considered the most distinguished of the oath-takers." Then, turning to those who called for vengeance, he said, "Caesar, that truly sacred and revered man, has gone from us, but we hesitate to deprive the republic of those who still remain. Our senators," he added, "are considering these matters, and this is the opinion of the majority." They shouted again, "Avenge him yourself." "I should like to," he replied, "and my oath permits me to do it even alone, but it is not fitting that you and I alone should wish it, or alone refuse it."

CHAP.  
XVIII  
A speech of  
Lepidus

132. While Lepidus was employing such devices the hirelings, who knew that he was ambitious, praised him and offered him Caesar's place as pontifex maximus. He was delighted. "Mention this to me later," he said, "if you consider me worthy of it," whereupon the hirelings, encouraged by their offer of the priesthood, insisted still more strongly on peace. "Although it is contrary to religion and law," he said, "I will do what you wish." So saying he returned to the Senate, where Dolabella had consumed all the intervening time in unseemly talk about his own office. Antony, who



CAP.  
XVIII

ἀσχημόνως. καὶ ὁ Ἀντώνιος, ἀναμένων ἅμα τὰ ἐν τῷ δήμῳ γιγνόμενα, σὺν γέλῳτι αὐτὸν ἐφεώρα· καὶ γὰρ ἦσθην διαφόρῳ. ὥς δὲ ἅλις ἔσχε τῆς ὄψεως καὶ οὐδ' ἐν τῷ δήμῳ τι γεγέννητο θερμότερον, τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας ἔγνω περισφάζειν ὑπὸ ἀνάγκης, ἐπικρύπτων τὴν ἀνάγκην καὶ ὥς ἐν βαρυτάτῃ χάριτι περισφάζων, τὰ δὲ τῷ Καίσαρι πεπραγμένα κυροῦν συμβόλῳ καὶ τὰ βεβουλευμένα συντελεῖν.

133. Σιωπὴν τε κατακηρύξας αὐθις ἔλεγεν· “ἐγὼ περὶ μὲν τῶν ἀμαρτόντων πολιτῶν, ὧ ἄνδρες ὁμότιμοι, σκεπτομένοις ὑμῖν οὐδὲν ἐπέφθεγγόμην· περὶ δὲ Καίσαρος ἀντ' ἐκείνων ψῆφον αἰτοῦσιν ἐν ἐκ τῶν Καίσαρος ἔργων προύθηκα μέχρι νῦν, καὶ τοσούτους ἡμῖν τὸ ἐν ἀγῶνας ἡγειρεν, οὐκ ἀλόγως· εἰ γὰρ ἀποθησόμεθα τὰς ἀρχάς, ὁμολογήσομεν ἄνδρες τοσοῖδε καὶ τοιοῖδε ἀναξίως αὐτῶν τετυχηκέναι. ὅσα δ' οὖν μηδὲ ἐπακούσεται ῥαδίως, ἐπισκέψασθε νῦν αὐτὰ καὶ συναριθμεῖτε κατὰ τε πόλεις καὶ κατὰ ἔθνη καὶ βασιλέας καὶ δυνάστας. πάντα γὰρ δὴ σχεδὸν εἰπεῖν, ὅσα ἐξ ἡοῦς ἐπὶ δύσιν ὁ Καίσαρ ἡμῖν ἐχειρώσατο δυνάμει καὶ κράτει, συνεστήσατο, νόμοις καὶ χάρισι καὶ φιланθρωπίαις βεβαιωσάμενος· ὧν τίνας ὑποστήσεσθαι δοκεῖτε ἀφαιρουμένους, ἃ ἔλαβον, εἰ μὴ πάντα ἐμπλήσαι πολέμων ἐθέλετε, οἱ τῇ πατρίδι ὥς ἀσθενεστάτῃ μάλιστα οὔσῃ τοὺς ἐναγεῖς περισφάζειν ἀξιούτε;

“Καὶ τὰ μὲν πορρωτέρῳ τοῖς τε δεινοῖς ἔτι καὶ τοῖς φόβοις ἀφεστηκότα ἐάσω· ἃ δὲ οὐκ ἀγχοῦ μόνον ἐστὶν ἡμῖν, ἀλλὰ σύνοικα ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν αὐτήν, τοὺς τὰ νικητήρια λαβόντας καὶ κατὰ

was waiting to see what the people would do, looked at Dolabella with derision, for the two were at variance with each other. After enjoying the spectacle sufficiently and perceiving that the people had not done anything rashly, he decided, under compulsion, to extend protection to the murderers (concealing the necessity, however, and pretending to act in this way as a matter of the greatest favour), and at the same time to have Caesar's acts ratified and his plans carried into effect by common agreement.

CHAP.  
XVIII

133. Accordingly he commanded silence again and spoke as follows: "While you, my compeers, have been considering the case of the offending citizens, I have not joined in the debate. When you called for a vote on Caesar instead of on them, I had brought forward, until this moment, only one of Caesar's acts. This one threw you into these many present controversies, and not without reason, for if we resign our offices we shall confess that we (so many and of such high rank as we are) came by them undeservedly. Consider the matters that cannot be easily controlled by us. Reckon them up by cities and provinces, by kings and princes. Almost all of these, from the rising to the setting sun, Caesar either subdued for us by force and arms, or organised by his laws, or confirmed in their allegiance by his favours and kindness. Which of these powers do you think will consent to be deprived of what they have received, unless you mean to fill the world with new wars—you who propose to spare these wretches for the sake of your exhausted country?

Antony  
addresses  
the Senate

"But, omitting the more distant dangers and apprehensions, we have others not only near at hand, but even of our own household throughout Italy itself—men who, after receiving the rewards of victory, are

CAP.  
XVIII

πλήθος ἅμα τοῖς ὅπλοις, ὡς ἐστρατεύοντο, ὑπὸ τῇ αὐτῇ συντάξει συνωκισμένους ὑπὸ Καίσαρος, ὧν ἔτι πολλαὶ μυριάδες εἰσὶν ἐν τῇ πόλει, τί νομίζετε πράξιν ἀφαιρουμένους, ὧν εἰλήφασιν ἢ προσδοκῶσι λήψεσθαι πόλεων τε καὶ χωρίων; καὶ τοῦδε μὲν ὑμῖν καὶ ἡ παρελθοῦσα νύξ τὴν εἰκόνα ἔδειξε.

134. “ Δεομένοις γὰρ ὑμῖν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτόντων ἀντιπαρέθεον ἐκείνοι μετὰ ἀπειλῆς· τὸ δὲ σῶμα τοῦ Καίσαρος συρόμενον καὶ αἰκίζόμενον καὶ ἄταφον ῥιπτούμενον (καὶ γὰρ ταῦτα ἐκ τῶν νόμων τοῖς τυράννοις ἐπιτέτακται) περιόψεσθαι νομίζετε τοὺς ἐστρατευμένους αὐτῷ; καὶ τὰ Κελτῶν καὶ Βρεττανῶν νομιεῖν, ἃ εἰλήφασιν, ἔξιν βέβαια τοῦ δόντος ὑβρίζομένου; τί δὲ τὸν δῆμον αὐτὸν ἐργάσεσθαι; τί δὲ τοὺς Ἰταλιώτας; πόσον δὲ ὑμῖν ἔσεσθαι φθόνον παρὰ τε ἀνδρῶν καὶ θεῶν, ἐνυβρίζουσιν ἐς τὸν ὑμῖν τὴν ἡγεμονίαν μέχρῃς ὠκεανοῦ, ἐπὶ τὴν ἄγνωστον προαγαγόντα; καὶ οὐκ ἐν αἰτία καὶ καταγνώσει μᾶλλον ἔσεσθαι τὴν τοσῇδε ἡμῶν ἀνωμαλίαν, εἰ τοὺς μὲν ὕπατον ἐν βουλευτηρίῳ καὶ ἱερὸν ἄνδρα ἐν ἱερῷ χωρίῳ, βουλῆς ἀγηγεμένης, ὑπὸ ὄψεσι θεῶν κατακυνόντας τιμᾶν ἀξιόσομεν, ἀτιμοῦν δὲ τὸν καὶ τοῖς πολεμίοις δι’ ἀρετὴν τίμιον; τούτων μὲν οὖν ὡς οὔτε ὀσίων οὔτε ἐφ’ ἡμῖν ὄντων προλέγω πάμπαν ἀπέχεσθαι· γνώμην δὲ ἐσφέρω τὰ μὲν πεπραγμένα καὶ βεβουλευμένα τῷ Καίσαρι πάντα κυροῦν, τοὺς δὲ ἁμαρτόντας ἐπαινεῖν μὲν οὐδενὶ τρόπῳ (οὐ γὰρ ὅσιον οὐδὲ δίκαιον, οὐδὲ σύμφωνον ἔτι τῷ κυροῦν τὰ Καίσαρι πεπραγμένα), περισφάζειν δὲ ἐξ ἐλέου μόνον, εἰ ἐθέλοιτε, διὰ τοὺς οἰκείους αὐτῶν

here in great numbers with arms in their hands just as when on service, men assigned to colonies in their old organisation by Caesar (many thousands of whom are still in the city), and what think you they will do if they are deprived of what they have received, or expect to receive, in town and country? The past night showed you a sample.

134. "They were coursing the streets with threats against you who were supplicating in behalf of the murderers; and do you think that Caesar's fellow-soldiers will overlook his body being dragged through the streets, dishonoured, and cast out unburied? For our laws prescribe such treatment for tyrants. Will they consider the rewards they have received for their victories in Gaul and Britain secure, when he who gave them is treated with contumely? What will the Roman people themselves do? What the Italians? What ill-will of gods and men will attend you if you put ignominy upon one who advanced your dominion to shores of the ocean hitherto unknown? Will not such inconsistency on our part be rather held in reprobation and condemnation if we vote to confer honour on those who have slain a consul in the senate-house, an inviolable man in an inviolable place, in full senate, under the eyes of the gods, and if we dishonour one whom even our enemies honour for his bravery? I warn you to abstain from these proceedings as sacrilegious and beyond our power. I move that all the acts and intentions of Caesar be ratified and that the authors of the crime be by no means applauded (for that would be neither pious, nor just, nor consistent with the ratification of Caesar's acts), but be spared, if you please, as an act of clemency only, for the sake of their families and

CAP. καὶ φίλους, εἰ δὴ καὶ τότε αὐτὸ οἶδε λαμβάνειν  
ΣVIII ὑπὲρ ἐκείνων ὁμολογοῖεν ἐν χάριτος μέρει.”

135. Τοιαῦτα εἰπόντος τοῦ Ἀντωνίου σὺν ἀνατάσει τε καὶ ὀρμῇ βαρυτέρα, γίγνεται δόγμα, ἡσυχάζοντων ἤδη καὶ ἀγαπώντων ἀπάντων, φόνου μὲν οὐκ εἶναι δίκας ἐπὶ τῷ Καίσαρι, κύρια δὲ εἶναι τὰ πεπραγμένα αὐτῷ πάντα καὶ ἐγνωσμένα, “ἐπεὶ τῇ πόλει συμφέρει.” ἐβιάσαντο γὰρ τότε ἐς ἀσφάλειαν οἱ τῶν περισφωζομένων οἰκεῖοι προστεθῆναι μάλιστα, ὥς οὐ δικαίως φυλασσόμενα μᾶλλον ἢ διὰ χρεῖαν. καὶ ὁ Ἀντώνιος αὐτοῖς ἐς τοῦτο ἐνέδωκεν. ἐψηφισμένων δὲ τούτων, ὅσοι τῶν κληρούχων ἡγεμόνες ἦσαν, ἡξίουν ἴδιον περὶ σφῶν ἐπὶ τῷ κοινῷ δόγμα ἕτερον γενέσθαι, βεβαιοῦν αὐτῶν τὰς κληρουχίας. καὶ οὐκ ἐκώλυεν ὁ Ἀντώνιος, ἐπιδεικνὺς τῇ βουλῇ τὸν φόβον. γίγνεται μὲν δὴ καὶ τοῦτο καὶ ἕτερον αὐτὸν περὶ τῶν ἐξιόντων ἐπὶ τὰς ἀποικίας ὅμοιον. Λεύκιον δὲ Πείσωνα, ὅτῳ τὰς διαθήκας ὁ Καῖσαρ παρετίθετο, τοῦτον ἤδη τὸν τρόπον τῆς βουλῆς διαλελυμένης τινὲς περιστάντες παρεκάλουν μήτε τὰς διαθήκας προφέρειν μήτε θάπτειν τὸ σῶμα φανερώς, μή τι νεώτερον ἕτερον ἐκ τούτων γένοιτο. καὶ οὐ πειθόμενον ἡπείλουν ἐσαγγέλλειν, ὅτι τὸν δῆμον οὐσίαν τηλικαύτην ἀφαιροῖτο γιγνομένην κοινήν, αὐθις ἄρα ἐνσημαινόμενοι τὴν τυραννίδα.

friends, if the latter will accept it in this sense in CHAP.  
 behalf of the murderers and acknowledge it in the XVIII  
 light of a favour."

135. When Antony had said these things with Decrees of  
the Senate  
 intense feeling and impetuosity, all the others re-  
 maining silent and agreeing, a decree was passed :  
 that there should be no prosecution for the murder  
 of Caesar, but all his acts and decrees should be  
 confirmed, "because this policy is advantageous to  
 the commonwealth." The friends of the murderers  
 insisted that those last words should be added for  
 their security, implying that Caesar's acts were con-  
 firmed as a measure of utility and not of justice ; and  
 in this matter Antony yielded to them. When this  
 decree had been voted the leaders of the colonists  
 who were present asked for another act special to  
 themselves, in addition to the general one, in order  
 to secure them in possession of their colonies. Antony  
 did not oppose this, but rather intimidated the  
 Senate into passing it. So this was adopted, and  
 another like it concerning the colonists who had  
 been already sent out. The Senate was thereupon  
 dismissed, and a number of senators collected around  
 Lucius Piso, whom Caesar had made the custodian of  
 his will, and urged him not to make the will public,  
 and not to give the body a public funeral, lest some  
 new disturbance should arise therefrom. As he  
 would not yield they threatened him with a public  
 prosecution for defrauding the people of such an  
 amount of wealth which ought to go into the public  
 treasury ; thus giving new signs that they were  
 suspicious of a tyranny.



## XIX

CAP.  
XIX

136. Ἐκβοήσας οὖν ὁ Πείσων ὅτι μέγιστον καὶ τοὺς ὑπάτους ἔτι παροῦσάν οἱ τὴν βουλήν ἀξιώσας συναγαγεῖν, εἶπεν· “οἱ τύραννον λέγοντες ἓνα ἀνηρηκέαι τοσοῖδε ἡμῶν ἀνθ’ ἐνὸς ἤδη τυραννοῦσιν· οἱ θάπτειν με κωλύουσι τὸν ἀρχιερέα καὶ τὰς διαθήκας ἀπειλοῦσι προφέρουσι καὶ τὴν οὐσίαν δημεύουσιν αὐθις ὡς τυράννου. καὶ τὰ μὲν ἐπὶ τούτοις αὐτῷ πεπραγμένα κεκύρωται· ἃ δὲ ἐφ’ ἑαυτῷ κατέλιπεν, ἀκυροῦσιν, οὐ Βροῦτος ἔτι οὐδὲ Κάσσιος, ἀλλ’ οἱ κακείνους ἐς τόνδε τὸν ὄλεθρον ἐκριπίσαντες. τῆς μὲν οὖν ταφῆς ὑμεῖς ἐστε κύριοι, τῶν δὲ διαθηκῶν ἐγώ· καὶ οὐποτε ἃ ἐπιστεύθην προδώσω, πρὶν καμέ τις ἐπανελθῇ.” θορύβου δὲ καὶ ἀγανακτήσεως γενομένης παρὰ πάντων, καὶ μάλιστα τῶν τι καὶ ἐλπίζόντων ἐκ τῶν διαθηκῶν αὐτοῖς ἔσεσθαι, τίς τε διαθήκας ἐς τὸ μέσον ἔδοξε προφέρειν καὶ θάπτειν τὸν ἄνδρα δημοσίᾳ. καὶ ἐπὶ τοῖσδε ἡ βουλὴ διελύθη.

137. Βροῦτος δὲ καὶ Κάσσιος αἰσθόμενοι τῶν γεγενομένων ἐς τὸ πλῆθος περιέπεμπον καὶ παρεκάλουν πρὸς αὐτοὺς ἀνελθεῖν ἐς τὸ Καπιτώλιον. συνδραμόντων δὲ ὀξέως πολλῶν ὁ Βροῦτος ἔλεγεν· “ἐνταῦθα ὑμῖν ἐντυγχάνομεν, ὦ πολῖται, οἱ χθὲς κατ’ ἀγορὰν ἐντυχόντες, οὔτε ὡς ἐς ἱερὸν καταφυγόντες (οὐ γὰρ ἡμάρτομεν) οὔτε ὡς ἐπὶ κρημνόν, οἱ τὰ καθ’ ἑαυτοὺς ἐπιτρέπομεν ὑμῖν. ἀλλὰ τὸ

## XIX

136. THEN Piso called out with a loud voice and demanded that the consuls should reconvene the senators, who were still present, which was done, and then he said : " These men who talk of having killed a tyrant are already so many tyrants over us in place of one. They forbid me to bury the Pontifex Maximus and they threaten me when I produce his will. Moreover, they intend to confiscate his property as that of a tyrant. They have ratified Caesar's acts as regards themselves, but they annul those which relate to himself. It is no longer Brutus or Cassius who do this, but those who instigated them to the murder. Of his burial you are the masters. Of his will I am, and never will I betray what has been entrusted to me unless somebody kills me also." This speech excited clamour and indignation on all sides, and especially among those who hoped that they should obtain something from the will. It was finally decreed that the will should be read in public and that Caesar should have a public funeral. Thereupon the Senate adjourned.

137. When Brutus and Cassius learned what had been done they sent messengers to the plebeians, whom they invited to come up to them at the Capitol. Presently a large number came together and Brutus addressed them as follows: " Here, citizens, we meet you, we who yesterday met together with you in the forum. We have come hither, not as taking refuge in a sanctuary (for we have done nothing wrong), nor in a citadel (for as regards our own affairs we entrust ourselves to

CHAP.  
XIX

Piso calls  
for the  
reading of  
Caesar's  
will

Brutus  
addresses  
the people

CAP.  
XIX

Κίinna πάθος, ὀξύτερόν τε καὶ ἀλογώτερον αὐτῷ γενόμενον, οὕτως ἠνύγκασεν. ἡσθόμην δὲ τῶν ἐχθρῶν διαβαλλόντων ἡμᾶς ἐς ἐπιορκίαν καὶ ἐς αἰτίαν ἀπορίας εἰρήνης ἀσφαλοῦς. ἃ δὴ περὶ τούτων ἔχομεν εἰπεῖν, ἐν ὑμῖν ἐροῦμεν, ὧ πολλῖται, μεθ' ὧν καὶ τᾶλλα δημοκρατουμένων πράξομεν. ἐπειδὴ Γάιος Καῖσαρ ἐκ Γαλατίας ἐπὶ τὴν πατρίδα ἦλασε σὺν ὅπλοις πολεμίοις καὶ Πομπήιος μὲν ὁ δημοκρατικώτατος ὑμῶν ἔπαθεν, οἷα ἔπαθεν, ἐπὶ δ' αὐτῷ πλῆθος ἄλλο πολιτῶν ἀγαθῶν ἐς τε Λιβύην καὶ Ἰβηρίαν ἐλαυνόμενοι διωλώλεσαν, εἰκότως αὐτῷ δεδιότι καὶ βέβαιον ἔχοντι τὴν τυραννίδα ἀμνηστίαν αἰτοῦντι ἔδομεν καὶ ὠμόσαμεν ὑπὲρ αὐτῆς. εἰ δὲ ἡμῖν ὀμνύναι προσέταττεν οὐ τὰ παρελθόντα μόνον οἷσιν ἐγκρατῶς, ἀλλὰ δουλεύσειν ἐς τὸ μέλλον ἐκόντας, τί ἂν ἔπραξαν οἱ νῦν ἐπιβουλεύοντες ἡμῖν; ἐγὼ μὲν γὰρ ὄντας γε Ῥωμαίους οἶμαι πολλάκις ἀποθανεῖν ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ δουλεύειν ἐκόντας ἐπὶ ὄρκῳ.

138. “Εἰ μὲν δὴ μηδὲν ἔτι εἰς δουλείαν εἰργάζετο ὁ Καῖσαρ, ἐπιωρκήσαμεν· εἰ δὲ οὔτε τὰς ἀρχὰς τὰς ἐν ἄστει οὔτε τὰς τῶν ἐθνῶν ἡγεμονίας οὔτε στρατείας ἢ ἱερωσύνας ἢ κληρουχίας ἢ τιμὰς ἄλλας ὑμῖν ἀπέδωκεν οὐδὲ προεβούλευεν ἢ βουλή περὶ οὐδενὸς οὐδ' ὁ δῆμος ἐπεκύρου, ἀλλὰ πάνθ' ὁ Καῖσαρ ἦν ἅπασιν ἐξ ἐπιτάγματος καὶ οὐδὲ κόρος αὐτῷ τοῦ κακοῦ τις ἐγίγνετο, οἷος ἐγένετο Σύλλα, ἀλλ' ὁ μὲν τοὺς ἐχθροὺς καθελὼν ἀπέδωκεν ὑμῖν τὴν πολιτείαν, ὁ δ' ἐπὶ ἄλλην στρατείαν χρόνιον

you), but the sudden and unexpected attack made upon Cinna compelled us to do so. I know that our enemies accuse us of perjury and say that we render a lasting peace difficult. What we have to reply to these accusations we will say in your presence, citizens, with whom in this as in all other respects enjoying democratic government, we shall act. After Gaius Caesar advanced from Gaul with hostile arms against his country, and Pompey, the strongest supporters of democracy among you, suffered as he did, and after him a great number of other good citizens, who had been driven into Africa and Spain, had perished, Caesar was naturally apprehensive, although his power was firmly entrenched, and we granted him amnesty at his request and confirmed it by oath. If he had required us to swear not only to condone the past, but to be willing slaves for the future, what would our present enemies have done? For my part I think that, being Romans, they would have chosen to die many times rather than take an oath of voluntary servitude.

138. "If Caesar was doing no more against your liberty then are we perjured. But if he restored to you neither the magistracies of the city nor those of the provinces, neither the command of armies, the priestly offices, the leadership of colonies, nor any other posts of honour; if he neither consulted the Senate about anything nor asked the authority of the people, but if Caesar's command was all in all; if he was not even ever satiated with our misfortunes as Sulla was (for Sulla, when he had destroyed his enemies, restored to you the government of the commonwealth, but Caesar, as he was going away for another long military expedition, anticipated by his

CHAP.  
XIX

CAP.  
XIX. Ἀπιδὼν ἐς πενταετὲς ἡμῶν τὰ ἀρχαιρέσια προε-  
λάμβανε, ποία ταῦτα ἦν ἐλευθερία, ἥς οὐδ' ἐλπίς  
ὑπεφαίνετο ἔτι; τί δὲ οἱ τοῦ δήμου προστάται  
Καισὴτιος καὶ Μάρυλλος; οὐχ ἱερὰν καὶ ἄσυλον  
ἄρχοντες ἀρχὴν ἐξηλαύνοντο σὺν ὕβρει; καὶ ὁ  
μὲν νόμος ὁ τῶν προγόνων καὶ ὁ ὄρκος οὐδ'  
ἐπάγεσθαι δίκην ἔτι οὔσι δημάρχους ἐπιτρέπουσιν·  
ὁ δὲ Καῖσαρ αὐτοὺς ἐξήλασεν, οὐδὲ δίκην  
ἐπαγαγών.

“Πότεροι οὖν ἐς τοὺς ἀσύλους ἡμάρτανον; ἡ  
Καῖσαρ μὲν ἱερὸς καὶ ἄσυλος, ὅτῳ ταῦτα οὐχ  
ἐκόντες, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης οὐδὲ πρὶν ἐπελθεῖν  
αὐτὸν ἐς τὴν πατρίδα σὺν ὅπλοις καὶ τοσούσδε  
καὶ τοιούσδε ἀγαθοὺς πολίτας κατακαίνειν,  
ἐθέμεθα· τὴν δὲ τῶν δημάρχων ἀρχὴν οὐχ ἱερὰν  
καὶ ἄσυλον οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν δημοκρατίᾳ χωρὶς  
ἀνάγκης ὥμοσάν τε καὶ ἐπηράσαντο ἐς αἰὲ  
ἔσεσθαι; ποῦ δὲ οἱ φόροι τῆς ἡγεμονίας καὶ  
λογισμοὶ συνεφέροντο; τίς δ' ἡμῶν ἀκόντων  
ἤνοιγε τὰ ταμιεῖα; τίς τῶν ἀψαύστων καὶ ἐπαρά-  
των ἐκίνει χρημάτων καὶ ἐτέρῳ δημάρχῳ κωλύοντι  
θάνατον ἡπείλει;

“139. Ἀλλὰ τίς, φασίν, ἔτι ὄρκος ἐς ἀσφάλειαν  
εἰρήνης ἀν γένοιτο; εἰ μὲν οὐ τυραννίσει τις, οὐδὲ  
ὄρκων δεῖ οὐδὲ γὰρ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐδέησεν  
οὐδέποτε· εἰ δ' ἐπιθυμήσει τις ἄλλος τυραννίδος,  
οὐδὲν πιστόν ἐστι Ῥωμαίοις πρὸς τύραννον οὐδ'  
εὖορκον. καὶ τάδε προλέγομεν ἔτι ὄντες ὑπὸ τῷ  
κινδύνῳ καὶ προερούμεν ὑπὲρ τῆς πατρίδος αἰεὶ·  
καὶ γὰρ ὄντες ἐν ἀσφαλεῖ τιμῇ παρὰ Καίσαρι τὴν

appointments your elections for five years), what sort of freedom was this in which not a ray of hope could be any longer discerned? What shall I say of the defenders of the people, Caesetius and Marullus? Were not the holders of a sacred and inviolable office ignominiously banished? Although the law and the oath prescribed by our ancestors forbid calling the tribunes to account during their term of office, Caesar banished them even without a trial.

“Have *we* then, or has *he*, done violence to inviolable persons? Or shall Caesar indeed be sacred and inviolable, upon whom we conferred that distinction not of our own free will, but by compulsion, and not until he had invaded his country with arms and killed a great number of our noblest and best citizens, whereas our fathers in a democracy and without compulsion took an oath that the office of tribune should be sacred and inviolable, and declare with maledictions that it should remain so for ever? What has become of the public tribute during his supremacy? What of the accounts? Who opened the public treasury without our consent? Who laid hands upon part of the consecrated money? Who threatened with death another tribune who opposed him?

139. “‘But what kind of oath after this will be a guarantee of peace?’ they ask. If there is no tyrant there will be no need of oaths. Our fathers never needed any. If anybody else seeks to establish tyranny, no faith, no oath, will ever bind Romans to the tyrant. This we say, while still in danger; this we will continue to say for ever for our country’s sake. We, who held places of honour securely in the suite of Caesar, had a higher regard for our



CAP. XIX. πατρίδα τῆς ἡμετέρας τιμῆς προετιμήσαμεν. διαβάλλουσι δ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ ταῖς κληρουχίαις, ἐρεθίζοντες ὑμᾶς. εἰ δὴ τινες τῶν ὥκισμένων ἢ οἰκισθησομένων πάρεστε, χαρίσασθέ μοι καὶ ἐπισημῆνασθε ἑαυτούς."

140. Ἐπισημηνάμενων δὲ πολλῶν "εὖ γε," εἶπεν, "ὦ ἄνδρες, τοῖς ἄλλοις ἐποιήσατε συνελθόντες. χρὴ δὲ ὑμᾶς, τὰ εἰκότα τιμωμένους τε καὶ περιποιουμένους ἐκ τῆς πατρίδος, τὰ ἴσα τὴν ἐκπέμπουσαν ἀντιγεραίρειν. ὑμᾶς δὲ ὁ δῆμος ἔδωκεν ἐπὶ Κελτοὺς καὶ Βρεττανοὺς τῷ Καίσαρι, καὶ ἀριστεύοντας ἔδει τιμῶν καὶ ἀριστείων τυχεῖν. ὁ δὲ ὑμᾶς τοῖς ὅρκοις προλαβὼν ἐπήγαγε μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν μάλ' ἀβουλοῦντας, ἐπήγαγε δὲ τοῖς ἀρίστοις τῶν πολιτῶν ἐς Λιβύην ὀκνοῦντας ὁμοίως. εἰ μὴν δὲ μόνα ταῦτα ὑμῖν ἐπέπρακτο, ἡδεῖσθε ἂν ἴσως ἐπὶ τοιούτοις αἰτεῖν ἀριστεῖα· ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς φθόνος ἢ χρόνος ἢ ἀνθρωπίνη λήθη τὰ ἐπὶ Κελτοῖς καὶ Βρεττανοῖς ὑμῶν ἔργα σβέσει, ὑπὲρ τούτων ὑμῖν ἐστι τὰ ἀριστεῖα· ἃ καὶ τοῖς πάλαι στρατευομένοις ὁ δῆμος ἐδίδου, οἰκείων μὲν ἀνδρῶν ἢ ἀναμαρτήτων οὐ ποτε γῆν ἀφαιρούμενος οὐδ' ἑτέροις ἐπινέμων τὰ ἀλλότρια οὐδ' ἡγούμενος δεῖν ἀμείβεσθαι δι' ἀδικημάτων.

"Τῶν δὲ πολεμίων ὅτε κρατήσαιεν, οὐδὲ τούτων ἅπασαν τὴν γῆν ἀφηροῦντο, ἀλλὰ ἐμερίζοντο καὶ ἐς τὸ μέρος ὥκίζον τοὺς ἐστρατευμένους, φύλακας εἶναι τῶν πεπολεμηκότων· καὶ οὐκ ἀρκούσης ἐνίοτε τῆς δορικτήτου γῆς καὶ τὴν δημοσίαν

country than for our offices. They slander us about the colonies and so excite you against us. If there are any present who have been settled in colonies, or are about to be settled, you will gratify me by making yourselves known.”

CHAP.  
XIX

140. A large number did so, whereupon Brutus continued, “It is a good thing, my men, that you have done to come here with the others. You ought, since you receive due honours and bounties from your country, to give equal honour in return to her who sends you forth. The Roman people gave you to Caesar to fight against the Gauls and Britons, and your valiant deeds call for recognition and recompense. But Caesar, taking advantage of your military oath, led you against your country much against your desire. He led you against our best citizens in Africa, in like manner against your will. If this were all that you had done you would perhaps be ashamed to ask reward for such exploits, but since neither envy, nor time, nor the forgetfulness of men can extinguish the glory of your deeds in Gaul and Britain, you have the rewards due to them, such as the people gave to those who served in the army of old, yet not by taking land from unoffending fellow-citizens, nor by dividing other people’s property with newcomers, nor by considering it proper to requite services by means of acts of injustice.

“When our ancestors overcame their enemies they did not take from them all their land. They shared it with them and colonized a portion of it with Roman soldiers, who were to serve as guards over the vanquished. If the conquered territory was not sufficient for the colonies, they added some of the public domain or bought other land with the public

CAP.  
XIX

ἐπένεμον ἢ ἐωνοῦντο ἑτέραν. οὕτω μὲν ὑμᾶς ὁ δῆμος συνώκιζεν ἀλύπως ἅπασιν· Σύλλας δὲ καὶ Καίσαρ, οἱ σὺν ὅπλοις ἐς τὴν πατρίδα ὡς πολεμίαν ἐμβαλόντες, ἐπὶ αὐτῇ τῇ πατρίδι φρουρῶν καὶ δορυφόρων δεόμενοι, οὔτε διέλυσαν ὑμᾶς ἐς τὰς πατρίδας, οὔτε γῆν ὑμῖν ἐωνοῦντο ἢ τὴν τῶν δεδημευμένων ἀνδρῶν ἐπένεμον, οὔτε τὰς τιμὰς τοῖς ἀφαιρουμένοις ἐς παρηγορίαν ἐδίδοσαν, πολλὰ μὲν ἐκ τῶν ταμιείων ἔχοντες, πολλὰ δὲ ἐκ τῶν δεδημευμένων, ἀλλὰ τὴν Ἰταλίαν οὐδὲν ἁμαρτοῦσαν οὐδὲ ἀδικοῦσαν πολέμου νόμῳ καὶ ληστηρίου νόμῳ τὴν τε γῆν ἀφηροῦντο καὶ οἰκίας καὶ τάφους καὶ ἱερά, ὧν οὐδὲ τοὺς ἀλλοφύλους πολεμίους ἀφηρούμεθα, ἀλλὰ δεκάτην αὐτοῖς μόνην καρπῶν ἐπετάσσομεν.

141. “Οἱ δὲ ὑμῖν τὰ τῶν ὑμετέρων ὁμοεθνῶν διένεμον, τῶν ἐπὶ Κελτοὺς ὑμᾶς αὐτῷ Καίσαρι στρατευσάντων καὶ προπεμφάντων καὶ εὐξαμένων· πολλὰ κατὰ τῶν ὑμετέρων νικητηρίων. καὶ συνώκιζον ὑμᾶς ἐς ταῦτα ἀθρόους ὑπὸ σημείοις καὶ συντάξει στρατιωτικῇ, μήτε εἰρηνεύειν δυναμένους μήτε ἀδεεῖς εἶναι τῶν ἐξελαθέντων· ὁ γὰρ ἀλώμενος καὶ τῶν ὄντων ἀφηρημένος ἔμελλεν ὑμῖν περιπολῶν ἐφεδρεύειν καιροφυλακῶν. τοῦτο δ' ἦν, ὅπερ οἱ τύραννοι μάλιστα ἐβούλοντο, οὐ γῆν ὑμᾶς λαβεῖν, ἦν δὴ καὶ ἐτέρωθεν εἶχον παρασχεῖν, ἀλλ' ὅπως ἐχθροὺς ἐφεδρεύοντας ἔχοντες αἰεὶ βέβαιοι φύλακες ἦτε τῆς ἀρχῆς τῆς ταῦτα ὑμῖν συναδικούσης· εὐνοια γὰρ ἐς τυράννους γίγνεται

money. In this way the people established you in colonies without harm to anybody. But Sulla and Caesar, who invaded their country like a foreign land, and needed guards and garrisons against their own country, did not dismiss you to your homes, nor buy land for you, nor divide among you the property of citizens which they confiscated, nor did they make compensation for the relief of those who were despoiled, although those who despoiled them had plenty of money from the treasury and plenty from confiscated estates. By the law of war,—nay, by the practice of robbery,—they took from Italians who had committed no offence, who had done no wrong, their land and houses, tombs and temples, which we were not accustomed to take away even from foreign enemies, but merely to impose on them a tenth of their produce by way of tax.

141. "They divided among you the property of your own people, the very men who sent you with Caesar to the Gallic war, and who offered up their prayers at your festival of victory. They colonized you in that way collectively, under your standards and in your military organization, so that you could neither enjoy peace nor be free from fear of those whom you displaced. The man who was driven out and deprived of his goods was sure to be watching his opportunity to step into your shoes. This was the very thing that the tyrants sought to accomplish,—not to provide you with land, which they could have obtained for you elsewhere; but that you, because always beset by lurking enemies, might be the firm bulwark of a government that was committing wrongs in common with you. A common interest between tyrants and their satellites grows out of

CAP. XIX. δορυφόρων ἐκ τοῦ συναδικεῖν καὶ συνδεδιέναι. καὶ τοῦτο, ὧ θεοί, συνοικισμὸν ἐκάλουν, ᾧ θρήνος ὁμοφύλων ἀνδρῶν ἐπῆν καὶ ἀνάστασις οὐδὲν ἀδικούντων.

“ Ἄλλ’ ἐκεῖνοι μὲν ὑμᾶς ἐξεπίτηδες ἐχθροὺς ἐποιοῦν τοῖς ὁμοεθνέσιν ὑπὲρ τοῦ σφετέρου συμφέροντος· ἡμεῖς δέ, οὓς οἱ νῦν τῆς πατρίδος προστάται φασὶν ἐλέω περισφάζειν, τήν τε γῆν ὑμῖν τήνδε αὐτὴν ἐσαεὶ βεβαιούμεν καὶ βεβαιώσομεν καὶ μάρτυρα τὸν θεὸν τῶνδε ποιούμεθα. καὶ ἔχετε καὶ ἔξετε, ἃ εἰλήφατε· καὶ οὐ μὴ τις ὑμᾶς ἀφέληται ταῦτα, οὐ Βρούτος, οὐ Κάσσιος, οὐχ οἶδε πάντες, οἱ τῆς ὑμετέρας ἐλευθερίας προεκινδυνεύσαμεν. ὃ δ’ ἐν τῷ ἔργῳ μόνον ἐστὶν ἐπίμεμπτον, ἰασόμεθα ἡμεῖς, διαλλακτῆριον ὑμῖν ἅμα ἐς τοὺς ὁμοεθνεῖς ἐσόμενον καὶ ἡδιστον ἤδη πυθομένοις. οἷς τὴν τιμὴν τῆσδε τῆς γῆς τοῖς ἀφηρημένοις ἡμεῖς ἐκ τῶν δημοσίων χρημάτων εὐθύς ἐκ πρώτης ἀφορμῆς ἀποδώσομεν, ἵνα μὴ βέβαιον ἔχητε μόνον ὑμεῖς τὴν κληρουχίαν, ἀλλὰ καὶ ἄφθονον.”

142. Τοιαῦτα τοῦ Βρούτου λέγοντος ἀκροώμενοί τε ἔτι πάντες καὶ διαλυόμενοι κατὰ σφᾶς ἐπήνουν ὡς δικαιοῦτατα, καὶ τοὺς ἄνδρας ὡς ἀκαταπλήκτους δὴ καὶ μάλιστα φιλοδήμους ἐν θαύματι ἐποιοῦντο, καὶ ἐς εὐνοίαν πρὸς αὐτοὺς μετετίθεντο καὶ ἐς τὴν ἐπιούσαν αὐτοῖς συμπράξειν ἔμελλον. ἅμα δὲ ἡμέρᾳ οἱ μὲν ὕπατοι τὸ πλ.θος ἐς ἐκκλησίαν συνεκάλουν, καὶ ἀνεγινώσκετο αὐτοῖς τὰ δόξαντα, καὶ Κικέρων πολὺ τῆς ἀμνηστίας ἐγκώμιον ἐπέλεγεν· οἱ δὲ ἡδόμενοι κατεκάλουν ἐκ τοῦ

common crimes and common fears. And this, ye gods, they called colonization, which was crowned by the lamentations of a kindred people and the expulsion of innocent men from their homes. CHAP.  
XIX

“They purposely made you enemies to your countrymen for their own advantage. We, the defenders of the republic, to whom our opponents say they grant safety out of pity, confirm this very same land to you and will confirm it for ever; and to this promise we call to witness the god of this temple. You have and shall keep what you have received. No man assuredly shall take it from you, neither Brutus, nor Cassius, nor any of us who have incurred danger for your freedom. The one thing which is faulty in this business we will remedy, and that remedy will at once reconcile you with your fellow-countrymen and prove most agreeable to them as soon as they hear of it. We shall at once pay them out of the public money the price of this land of which they have been deprived; so that not only shall your colony be secure, but it shall not even be exposed to hatred.”

142. While Brutus was still speaking in this sort, and as the assembly dissolved, his discourse was approved by all as being entirely just. He and his associates were admired as men of intrepidity, and as peculiarly the friends of the people. The latter were once more favourably inclined toward them, and promised to co-operate with them on the following day. At daybreak the consuls called the people to an assembly and communicated to them the decisions of the Senate, and Cicero pronounced a long encomium on the decree of amnesty. The people were delighted with it and invited Cassius and his friends to His speech  
applauded



CAP. XIX. ἱεροῦ τοὺς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον. καὶ οἶδε ἀναπέμ-  
πειν αὐτοῖς ἐν τοσῷδε ὄμηρα ἐκέλευον, καὶ ἀνε-  
πέμποντο οἱ παῖδες Ἀντωνίου τε καὶ Λεπίδου.  
ὀφθέντων δὲ τῶν ἀμφὶ τὸν Βρούτον κρότος ἦν καὶ  
βοή, καὶ τῶν ὑπάτων εἰπεῖν τι βουλομένων οὐκ  
ἀνασχόμενοι δεξιώσασθαι αὐτοὺς καὶ συναλ-  
λαγῆναι πρότερον ἐκέλευον. καὶ γίγνεται μὲν  
οὕτω, καὶ διεσείετο μάλιστα τοῖς ὑπάτοις ἡ  
γνώμη ὑπὸ δέους ἢ φθόνου, ὥς τῶν ἀνδρῶν καὶ τὰ  
ἄλλα αὐτοὺς ὑπεροισόντων ἐν τῇ πολιτείᾳ.

XX

CAP. XX. 143. Διαθήκαι δὲ τοῦ Καίσαρος ὥφθησαν  
φερόμεναι, καὶ εὐθὺς αὐτὰς τὸ πλῆθος ἐκέλευον  
ἀναγινώσκειν. θετὸς μὲν δὴ τῷ Καίσαρι παῖς  
ἐγίγνετο ἐν αὐταῖς ὁ τῆς ἀδελφῆς θυγατρίδους  
Ὀκτάουιος, τῷ δῆμῳ δὲ ἦσαν ἐνδιαίτημα οἱ  
κῆποι δεδομένοι καὶ κατ' ἄνδρα Ῥωμαίων τῶν  
ὄντων ἔτι ἐν ἄστει πέντε καὶ ἐβδομήκοντα  
Ἀττικάι δραχμαί. καὶ ὑπεσαλεύετο αὐθις ἐς  
ὄργην ὁ δῆμος, τυράννου μὲν κατηγορίας προπε-  
πυσμένοι, διαθήκας δὲ φιλοπόλιδος ἀνδρὸς ὀρών-  
τες. οἴκτιστον δὲ ἐφάνη μάλιστα αὐτοῖς, ὅτι  
τῶν ἀνδροφόνων Δέκμος ὁ Βρούτος ἐν τοῖς δευτέ-  
ροις κληρονόμοις ἐγέγραπτο παῖς· ἔθος γάρ τι  
Ῥωμαίοις παραγράφειν τοῖς κληρονόμοις ἑτέρους,  
εἰ μὴ κληρονομῶν οἱ πρότεροι. ἐφ' ᾧ δὴ καὶ  
μᾶλλον συνεταράσσοντο καὶ δεινὸν καὶ ἀθέμιστον  
ἡγούντο καὶ Δέκμον ἐπιβουλεύσαι Καίσαρι, παῖδα

## THE CIVIL WARS, BOOK II

come down from the Capitol. The latter asked that hostages be sent to them in the meantime, and, accordingly, the sons of Antony and Lepidus were sent. When Brutus and his associates made their appearance they were received with shouts and applause, and when the consuls desired to say something the people would not allow them to do so, but demanded that they should first shake hands with these men and make peace with them, and this was done. The minds of the consuls were much disturbed by fear or envy, for they thought that the conspirators might get the upper hand of them in other political matters.

CHAP.  
XIX

### XX

143. CAESAR'S will was now produced and the people ordered that it be read at once. In it Octavian, the grandson of his sister, was adopted by Caesar. His gardens were given to the people as a place of recreation, and to every Roman still living in the city he gave seventy-five Attic drachmas. The people were again somewhat stirred to anger when they saw the will of this lover of his country, whom they had before heard accused of tyranny. Most of all did it seem pitiful to them that Decimus Brutus, one of the murderers, should have been named by him for adoption in the second degree; for it was customary for the Romans to name alternate heirs in case of the failure of the first. Whereupon there was still greater disturbance among the people, who considered it shocking and sacrilegious that Decimus should have conspired against Caesar when he had

CHAP.  
XX  
Reading  
of Caesar's  
will

CAP.  
XX. αὐτῷ γεγραμμένον εἶναι. ἐπεὶ δὲ καὶ Πείσωνος τὸ σῶμα φέροντος ἐς τὴν ἀγορὰν πλήθός τε ἄπειρον ἐς φρουρὰν συνέδραμον σὺν ὅπλοις, καὶ μετὰ βοῆς καὶ πομπῆς δαψιλοῦς ἐπὶ τὰ ἔμβολα προυτέθη, οἰμωγὴ τε καὶ θρήνος ἦν αὐθις ἐπὶ πλείστον, καὶ τὰ ὅπλα ἐπατάγουν οἱ ὠπλισμένοι καὶ κατὰ μικρὸν ἐν μετανοίᾳ τῆς ἀμνηστίας ἐγίγνοντο. καὶ ὁ Ἀντώνιος ὧδε ἔχοντας ἰδὼν οὐ μεθῆκεν, ἀλλὰ ῥημένος εἰπεῖν τὸν ἐπιτάφιον οἶα ὑπάτος ὑπάτου καὶ φίλος φίλου καὶ συγγενὴς συγγενοῦς (ἦν γὰρ δὴ Καίσαρι κατὰ μητέρα συγγενής) ἐτέχναζεν αὐθις καὶ ἔλεγεν ὧδε.

144. “Οὐκ ἄξιον, ὦ πολῖται, τοσοῦδε ἀνδρὸς ἐπιτάφιον ἔπαινον παρ’ ἐμοῦ μᾶλλον, ἐνὸς ὄντος, ἢ παρὰ τῆς πατρίδος ὅλης αὐτῷ γενέσθαι. ὅσα δὲ τῆς ἀρετῆς αὐτὸν ὑμεῖς ἀγίμενοι πάντες ὁμαλῶς, ἢ τε βουλὴ καὶ μετὰ αὐτῆς ὁ δῆμος, ἔτι περιόντι ἐψηφίσασθε, ὑμετέραν καὶ οὐκ Ἀντωνίου τάδε φωνὴν εἶναι τιθέμενος ἀναγνώσομαι.” καὶ ἀνεγίνωσκε τῷ μὲν προσώπῳ σοβαρῶ καὶ σκυθρωπῶ, τῇ φωνῇ δ’ ἐνσημαινόμενος ἕκαστα καὶ ἐφιστάμενος, οἷς μάλιστα αὐτὸν ἐν τῷ ψηφίσματι ἐξεθείαζον, ἱερὸν καὶ ἄσυλον ἢ πατέρα πατρίδος ἢ εὐεργέτην ἢ προστάτην οἶον οὐχ ἕτερον ὀνομάζοντες. ἐφ’ ἐκάστῳ δὲ τούτων ὁ Ἀντώνιος τὴν ὄψιν καὶ τὴν χεῖρα ἐς τὸ σῶμα τοῦ Καίσαρος ἐπιστρέφων ἐν παραβολῇ τοῦ λόγου τὸ ἔργον ἐπεδείκνυ. ἐπεφθέγγετο δὲ πού τι καὶ βραχὺ ἐκάστῳ, μεμιγμένον οἴκτῳ καὶ ἀγανακτῆσει, ἔνθα μὲν τὸ ψηφίσμα εἶποι ‘πατέρα πατρίδος,’ ἐπιλέγων· “τοῦτο ἐπιεικείας ἐστὶ μαρτυρία,” ἔνθα

been adopted as his son. When Piso brought Caesar's body into the forum a countless multitude ran together with arms to guard it, and with acclamations and magnificent pageantry placed it on the rostra. Wailing and lamentation were renewed for a long time, the armed men clashed their shields, and gradually they began to repent themselves of the amnesty. Antony, seeing how things were going, did not abandon his purpose, but, having been chosen to deliver the funeral oration, as a consul for a consul, a friend for a friend, a relative for a relative (for he was related to Caesar on his mother's side), resumed his artful design, and spoke as follows:—

144. "It is not fitting, citizens, that the funeral oration of so great a man should be pronounced by me alone, but rather by his whole country. The decrees which all of us, in equal admiration of his merit, voted to him while he was alive—the Senate and the people acting together—I will read, so that I may voice your sentiments rather than my own." Then he began to read with a severe and gloomy countenance, pronouncing each sentence distinctly and dwelling especially on those decrees which declared Caesar to be superhuman, sacred, and, inviolable, and which named him the father, or the benefactor, or the peerless protector of his country. With each decree Antony turned his face and his hand toward Caesar's corpse, illustrating his discourse by his action, and at each appellation he added some brief remark full of grief and indignation; as, for example, where the decree spoke of Caesar as 'the father of his country' he added "this was a testimonial of his clemency"; and again, where he was made 'sacred and inviolable' and 'everybody else

CHAP.  
XX

Antony's  
funeral  
oration

CAP.  
XX δ' ἦν 'ἱερὸς καὶ ἄσυλος' καὶ 'ἀπαθὴς καὶ ὅστις αὐτῷ καὶ ἕτερος προσφύγοι,' "οὐχ ἕτερος," ἔφη, "τῷδε προσφεύγων, ἀλλ' αὐτὸς ὑμῖν ὁ ἄσυλος καὶ ἱερὸς ἀνῆρηται, οὐ βιασάμενος οἷα τύραννος λαβεῖν τάσδε τὰς τιμάς, ἃς οὐδὲ ἤτησεν. ἀνελευθερώτατοι δὲ ἄρα ἡμεῖς, οἱ τοιάδε τοῖς ἀναξίοις οὐδὲ αἰτοῦσι δίδομεν. ἀλλ' ὑμεῖς ἡμῶν ὑπεραπολογεῖσθε ὥς οὐκ ἀνελευθέρων, ὧ πιστοὶ πολῖται, τοιαύτη καὶ νῦν πρὸς τεθνεῶτα χρώμενοι τιμῇ."

145. Καὶ αὖθις ἀνεγίνωσκε τοὺς ὅρκους, ἥ μὴν φυλάξειν Καίσαρα καὶ τὸ Καίσαρος σῶμα παντὶ σθένει πάντα ἢ, εἴ τις ἐπιβουλεύσειεν, ἐξώλεις εἶναι τοὺς οὐκ ἀμύναντας αὐτῷ. ἐφ' ὅτῳ δὴ μάλιστα τὴν φωνὴν ἐπιτείνας καὶ τὴν χεῖρα ἐς τὸ Καπιτώλιον ἀνασχών, "ἐγὼ μὲν," εἶπεν, "ὦ Ζεῦ πάτριε καὶ θεοί, ἕτοιμος ἀμύνειν ὥς ὥμοσα καὶ ἡρασάμην· ἐπεὶ δὲ τοῖς ὁμοτίμοις δοκεῖ συνοίσειν τὰ ἐγνωσμένα, συνενεγκεῖν εὐχομαι." θορύβου δ' ἐκ τῆς βουλῆς ἐπὶ τῷδε μάλιστα προφανῶς ἐς αὐτὴν εἰρημένῳ γενομένου, ἐπικαταψήχων αὐτὴν ὁ Ἀντώνιος καὶ παλινωδῶν ἔφη· "ἔοικεν, ὦ πολῖται, τὰ γεγενημένα ἀνδρῶν μὲν οὐδενός, ἀλλὰ του δαιμόνων ἔργα εἶναι. καὶ χρὴ τὸ παρὸν σκοπεῖν μᾶλλον ἢ τὸ γεγενημένον, ὥς ἐν ἀκμῇ μεγάλων ἐστὶ κινδύνων ἡμῖν τὰ μέλλοντα ἢ τὰ ὄντα μὴ ἐς τὰς προτέρας στάσεις ὑπαχθῶμεν καὶ ἐκτριφθῇ πᾶν, ὅ τι λοιπὸν ἐστὶν εὐγενὲς τῇ πόλει. προπέμπωμεν οὖν τὸν ἱερὸν τόνδε ἐπὶ τοὺς εὐδαίμονας, τὸν νενομισμένον ὕμνον αὐτῷ καὶ θρήνον ἐπάδοντες."

was to be held unharmed who should find refuge with him'—"Nobody," said Antony, "who found refuge with him was harmed, but he, whom you declared sacred and inviolable, was killed, although he did not extort these honours from you as a tyrant, and did not even ask for them. Most lacking the spirit of free men are we if we give such honours to the unworthy who do not ask for them. But you, faithful citizens, vindicate us from this charge of lacking the spirit of free men by paying such honours as you now pay to the dead."

145. Antony resumed his reading and recited the oaths by which all were pledged to guard Caesar and Caesar's body with all their strength, and all were devoted to perdition who should not avenge him against any conspiracy. Here, lifting up his voice and extending his hand toward the Capitol, he exclaimed, "Jupiter, guardian of this city, and ye other gods, I stand ready to avenge him as I have sworn and vowed, but since those who are of equal rank with me have considered the decree of amnesty beneficial, I pray that it may prove so." A commotion arose among the senators in consequence of this exclamation, which seemed to have special reference to them. So Antony soothed them again and recanted, saying, "It seems to me, fellow-citizens, that this deed is not the work of human beings, but of some evil spirit. It becomes us to consider the present rather than the past, since the greatest danger approaches, if it is not already here, lest we be drawn into our former civil commotions and lose whatever remains of noble birth in the city. Let us then conduct this sacred one to the abode of the blest, chanting over him our accustomed hymn and lamentation."



CAP.  
XX

146. Τοιάδε εἰπὼν τὴν ἐσθῆτα οἶά τις ἔνθους ἀνεσύρατο, καὶ περιζωσάμενος ἐς τὸ τῶν χειρῶν εὐκόλον, τὸ λέχος ὥς ἐπὶ σκηνῆς περιέστη κατακύπτων τε ἐς αὐτὸ καὶ ἀνίσχων, πρῶτα μὲν ὥς θεὸν οὐράνιον ὕμνει καὶ ἐς πίστιν θεοῦ γενέσεως τὰς χεῖρας ἀνέτεινεν, ἐπιλέγων ὁμοῦ σὺν δρόμῳ φωνῆς πολέμους αὐτοῦ καὶ μάχας καὶ νίκας καὶ ἔθνη, ὅσα προσποιήσεται τῇ πατρίδι, καὶ λάφυρα, ὅσα πέμψειεν, ἐν θαύματι αὐτῶν ἕκαστα ποιούμενος καὶ συνεχῶς ἐπιβοῶν· “μόνος ὃδε ἀήττητος ἐκ πάντων τῶν ἐς χεῖρας αὐτῷ συνελθόντων. σὺ δ’,” ἔφη, “καὶ μόνος ἐκ τριακοσίων ἐτῶν ὑβρισμένη τῇ πατρίδι ἐπήμυνας, ἄγρια ἔθνη τὰ μόνα ἐς Ῥώμην ἐμβαλόντα καὶ μόνα ἐμπήσαντα αὐτὴν ἐς γόνυ βαλόν.” πολλά τε ἄλλα ἐπιθειάσας τὴν φωνὴν ἐς τὸ θρηνῶδες ἐκ τοῦ λαμπροτέρου μετεποίει καὶ ὥς φίλον ἄδικα παθόντα ὠδύρετο καὶ ἔκλαιε καὶ ἡρᾶτο τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἐθέλειν ἀντιδοῦναι τῆς Καίσαρος.

Εὐφορώτατα δὲ ἐς τὸ πάθος ἐκφερόμενος τὸ σῶμα τοῦ Καίσαρος ἐγύμνου καὶ τὴν ἐσθῆτα ἐπὶ κοντοῦ φερομένην ἀνέσειε, λελακισμένην ὑπὸ τῶν πληγῶν καὶ πεφυρμένην αἵματι αὐτοκράτορος. ἐφ’ οἷς ὁ δῆμος οἶα χορὸς αὐτῷ πενθιμώτατα συνωδύρετο καὶ ἐκ τοῦ πάθους αὐθις ὀργῆς ἐνεπίμπλατο. ὥς δ’ ἐπὶ τοῖς λόγοις ἕτεροι θρήνοι μετὰ ὠδῆς κατὰ πάτριον ἔθος ὑπὸ χορῶν ἐς αὐτὸν ᾗδοντο καὶ τὰ ἔργα αὐθις αὐτοῦ καὶ τὸ πάθος κατέλεγον καὶ πού τῶν θρήνων αὐτὸς ὁ Καῖσαρ

146. Having spoken thus, he gathered up his garments like one inspired, girded himself so that he might have the free use of his hands, took his position in front of the bier as in a play, bending down to it and rising again, and first hymned him as a celestial deity, raising his hands to heaven in order to testify to Caesar's divine birth. At the same time with rapid speech he recited his wars, his battles, his victories, the nations he had brought under his country's sway, and the spoils he had sent home, extolling each exploit as miraculous, and all the time exclaiming, "Thou alone hast come forth unvanquished from all the battles thou hast fought. Thou alone hast avenged thy country of the outrage put upon it 300 years ago, bringing to their knees those savage tribes, the only ones that ever broke into and burned the city of Rome." Many other things Antony said in a kind of divine frenzy, and then lowered his voice from its high pitch to a sorrowful tone, and mourned and wept as for a friend who had suffered unjustly, and solemnly vowed that he was willing to give his own life in exchange for Caesar's.

Carried away by an easy transition to extreme passion he uncovered the body of Caesar, lifted his robe on the point of a spear and shook it aloft, pierced with dagger-thrusts and red with the dictator's blood. Whereupon the people, like a chorus in a play, mourned with him in the most sorrowful manner, and from sorrow became filled again with anger. After the discourse other lamentations were chanted with funeral music according to the national custom, by the people in chorus, to the dead; and his deeds and his sad fate were again recited. Somewhere from the midst of these lamentations Caesar

CAP.  
XX

ἔδοκει λέγειν, ὅσους εὖ ποιήσῃ τῶν ἐχθρῶν ἐξ ὀνόματος, καὶ περὶ τῶν σφαγέων αὐτῶν ἐπέλεγεν ὥσπερ ἐν θαύματι. “ ἐμὲ δὲ καὶ τούσδε περισῶσαι τοὺς κτενοῦντάς με,” οὐκ ἔφερεν ἔτι ὁ δῆμος, ἐν παραλόγῳ ποιούμενος τὸ πάντας αὐτοῦ τοὺς σφαγέας χωρὶς μόνου Δέκμον, αἰχμαλώτους ἐκ τῆς Πομπηίου στάσεως γενομένους, ἀντὶ κολάσεων ἐπὶ ἀρχὰς καὶ ἡγεμονίας ἐθνῶν καὶ στρατοπέδων προαχθέντας ἐπιβουλεύσαι, Δέκμον δὲ καὶ παῖδα αὐτῷ θετὸν ἀξιωθῆναι γενέσθαι.

147. Ὡδε δὲ αὐτοῖς ἔχουσιν ἤδη καὶ χειρῶν ἐγγὺς οὖσιν ἀνέσχε τις ὑπὲρ τὸ λέχος ἀνδρείκελον αὐτοῦ Καίσαρος ἐκ κηροῦ πεποιημένον· τὸ μὲν γὰρ σῶμα, ὡς ὑπτιον ἐπὶ λέχους, οὐχ ἑωρᾶτο. τὸ δὲ ἀνδρείκελον ἐκ μηχανῆς ἐπεστρέφετο πάντῃ, καὶ σφαγαὶ τρεῖς καὶ εἴκοσιν ὥφθησαν ἀνά τε τὸ σῶμα πᾶν καὶ ἀνὰ τὸ πρόσωπον θηριωδῶς ἐς αὐτὸν γερόμεναι. τήνδε οὖν τὴν ὄψιν ὁ δῆμος οἰκτίστην σφίσι φανείσαν οὐκέτι ἐνεγκὼν ἀνῶμωξάν τε καὶ διαζωσάμενοι τὸ βουλευτήριον, ἔνθα ὁ Καῖσαρ ἀνήρητο, κατέφλεξαν καὶ τοὺς ἀνδροφόνους ἐκφυγόντας πρὸ πολλοῦ περιθέοντες ἐζήτουν, οὕτω δὴ μανιωδῶς ὑπὸ ὀργῆς τε καὶ λύπης, ὥστε τὸν δημαρχοῦντα Κίνναν ἐξ ὁμωνυμίας τοῦ στρατηγοῦ Κίννα, τοῦ δημηγορήσαντος ἐπὶ τῷ Καίσαρι, οὐκ ἀνασχόμενοί τε περὶ τῆς ὁμωνυμίας οὐδ’ ἀκοῦσαι, διέσπασαν θηριωδῶς, καὶ οὐδὲν

himself was supposed to speak, recounting by name CHAP.  
XX his enemies on whom he had conferred benefits, and of the murderers themselves exclaiming, as it were in amazement, "Oh that I should have spared these men to slay me!"<sup>1</sup> The people could endure it no longer. It seemed to them monstrous that all the murderers who, with the single exception of The populace roused to fury Decimus Brutus, had been made prisoners while belonging to the faction of Pompey, and who, instead of being punished, had been advanced by Caesar to the magistracies of Rome and to the command of provinces and armies, should have conspired against him; and that Decimus should have been deemed by him worthy of adoption as his son.

117. While they were in this temper and were already near to violence, somebody raised above the bier an image of Caesar himself made of wax. The body itself, as it lay on its back on the couch, could not be seen. The image was turned round and round by a mechanical device, showing the twenty-three wounds in all parts of the body and on the face, that had been dealt to him so brutally. The people could no longer bear the pitiful sight presented to them. They groaned, and, girding up their loins, they burned the senate-chamber where Caesar was slain, and ran hither and thither searching for The murderers flee from the city the murderers, who had fled some time previously. They were so mad with rage and grief that meeting the tribune Cinna, on account of his similarity of name to the praetor Cinna who had made a speech against Caesar, not waiting to hear any explanation about the similarity of name, they tore him in pieces

<sup>1</sup> A quotation from the Latin poet Pacuvius. Suetonius gives the original;

"Men' servasse, ut essent qui me perderent."

CAP. XX. αὐτοῦ μέρος ἐς ταφὴν εὐρέθη. πῦρ δ' ἐπὶ τὰς τῶν ἄλλων οἰκίας ἔφερον, καὶ καρτερῶς αὐτοὺς ἐκείνων τε ἀμυνομένων καὶ τῶν γειτόιων δεομένων τοῦ μὲν πυρὸς ἀπέσχοντο, ὅπλα δ' ἠπείλησαν ἐς τὴν ἐπιούσαν οἴσειν.

148. Καὶ οἱ μὲν σφαγεῖς ἐξέφυγον ἐκ τῆς πόλεως διαλαθόντες, ὁ δὲ δῆμος ἐπὶ τὸ λῆχος τοῦ Καίσαρος ἐπανελθὼν ἔφερον αὐτὸ ἐς τὸ Καπιτώλιον ὡς εὐαγὲς θάψαι τε ἐν ἱερῷ καὶ μετὰ θεῶν θέσθαι. κωλυόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν ἱερέων ἐς τὴν ἀγορὰν αὐθις ἔθεσαν, ἔνθα τὸ πάλαι Ῥωμαίοις ἔστι βασιλῆιον, καὶ ξύλα αὐτῷ καὶ βάρη, ὅσα πολλὰ ἦν ἐν ἀγορᾷ, καὶ εἴ τι τοιουτότροπον ἄλλο συνενεγκόντες, καὶ τὴν πομπὴν δαψιλεστάτην οὖσαν ἐπιβαλόντες, στεφάνους τε ἔνιοι παρ' ἑαυτῶν καὶ ἀριστεία πολλὰ ἐπιθέντες, ἐξῆψαν καὶ τὴν νύκτα πανδημεὶ τῇ πυρᾷ παρέμενον, ἔνθα βωμὸς πρῶτος ἐτέθη, νῦν δ' ἐστὶ νεὸς αὐτοῦ Καίσαρος, θείων τιμῶν ἀξιουμένου· ὁ γάρ τοι θετὸς αὐτῷ παῖς Ὀκτάουιος, τό τε ὄνομα ἐς τὸν Καίσαρα μεταβαλὼν καὶ κατ' ἔχνος ἐκείνου τῇ πολιτείᾳ προσιών, τὴν τε ἀρχὴν τὴν ἐπικρατοῦσαν ἔτι νῦν, ἐρριζωμένην ὑπ' ἐκείνου, μειζόνως ἐκρατύνατο καὶ τὸν πατέρα τιμῶν ἰσοθέων ἠξίωσεν· ὦν δὴ καὶ νῦν, ἐξ ἐκείνου πρώτου, Ῥωμαῖοι τὸν ἐκάστοτε τὴν ἀρχὴν τήνδε ἄρχοντα, ἣν μὴ τύχη τυραννικὸς ὢν ἢ ἐπίμεμπτος, ἀποθανόντα ἀξιούσιν, οἱ πρότερον οὐδὲ περιόντας αὐτοὺς ἔφερον καλεῖν βασιλέας.

like wild beasts so that no part of him was ever found for burial. They carried fire to the houses of the other murderers, but the domestics valiantly fought them off and the neighbours besought them to desist. So the people abstained from the use of fire, but they threatened to come back with arms on the following day.

148. The murderers fled from the city secretly. The people returned to Caesar's bier and bore it as a consecrated thing to the Capitol in order to bury it in the temple and place it among the gods. Being prevented from doing so by the priests, they placed it again in the forum where stands the ancient palace of the kings of Rome. There they collected together pieces of wood and benches, of which there were many in the forum, and anything else they could find of that sort, for a funeral pile, throwing on it the adornments of the procession, some of which were very costly. Some of them cast their own crowns upon it and many military gifts. Then they set fire to it, and the entire people remained by the funeral pile throughout the night. There an altar was first erected, but now there stands the temple of Caesar himself, as he was deemed worthy of divine honours; for Octavian, his son by adoption, who took the name of Caesar, and, following in his footsteps in political matters, greatly strengthened the government which was founded by Caesar, and remains to this day, decreed divine honours to his father. From this example the Romans now pay like honours to each emperor at his death if he has not reigned in a tyrannical manner or made himself odious, although at first they could not bear to call them kings even while alive.



XXI

CAP.  
XXI

149. Οὕτω μὲν δὴ Γάιος Καῖσαρ ἐτελεύτησεν ἐν ἡμέραις αἷς καλοῦσιν εἰδοῖς Μαρτίαις, Ἀνθεστηριῶνος μάλιστα μέσου, ἣν τινα ἡμέραν αὐτὸν ὁ μάντις οὐ περιόισιν προύλεγεν· ὁ δ' ἐπισκώπτων αὐτὸν ἔφη περὶ τὴν ἑω· “πάρεισιν αἱ εἰδοί.” καὶ ὁ μὲν οὐδὲν καταπλαγείς ἀπεκρίνατο· “ἀλλὰ οὐ παρεληλύθασιν,” ὁ δὲ καὶ τοιῶνδε προαγορεύσεων αὐτῷ σὺν τοσῶδε τοῦ μάντεως θάρσει γενομένων καὶ σημείων ὧν προεῖπον ἐτέρων ὑπεριδὼν προῆλθε καὶ ἐτελεύτησεν, ἔτος ἄγων ἕκτον ἐπὶ πεντήκοντα, ἀνὴρ ἐπιτυχέστατος ἐς πάντα καὶ δαιμόνιος καὶ μεγαλοπράγμων καὶ εἰκότως ἐξομοιούμενος Ἀλεξάνδρῳ. ἄμφω γὰρ ἐγενέσθην φιλοτιμοτάτω τε πάντων καὶ πολεμικωτάτω καὶ τὰ δόξαντα ἐπελθεῖν ταχυτάτω πρὸς τε κινδύνους παραβολωτάτω καὶ τοῦ σώματος ἀφειδεστάτω καὶ οὐ στρατηγία πεποιθότε μᾶλλον ἢ τόλμῃ καὶ τύχῃ. ὧν ὁ μὲν ἄνδρὸν τε πολλὴν ἐς Ἀμμωνος ὠδεύεν ὥρα καύματος, καὶ τὸν Παμφύλιον κόλπον τῆς θαλάσσης ἀνακοπίσης διέτρεχε δαιμονίως, καὶ τὸ πέλαγος αὐτῷ τοῦ δαίμονος κατέχοντος, ἔστε παρέλθοι, καὶ καθ' ὁδὸν ὁδεύοντι ὕοντος. ἀπλώτου τε θαλάσσης ἐν Ἰνδοῖς ἀπεπέiraσε, καὶ ἐπὶ κλίμακα πρῶτος ἀνέβη καὶ ἐς πολεμίων τεῖχος ἐσήλατο μόνος καὶ τρισκαίδεκα τραύματα ὑπέστη. καὶ αἷτητος αἰεὶ γινόμενος ἐνὶ σχεδὸν ἢ δύο ἔργοις

## XXI

149. So died Gaius Caesar on the Ides of March, which correspond nearly with the middle of the Greek month Anthesterion, which day the soothsayer predicted that he should not survive. Caesar jokingly said to him early in the morning, "Well, the Ides have come," and the latter, nothing daunted, answered, "But not gone." Despising such prophecies, uttered with so much confidence by the soothsayer, and other prodigies that I have previously mentioned, Caesar went on his way and met his death, being fifty-six years of age,<sup>1</sup> a man most fortunate in all things, superhuman, of grand designs, and fit to be compared with Alexander. Both were men of the greatest ambition, both were most skilled in the art of war, most rapid in executing their decisions, most reckless of danger, least sparing of themselves, and relying as much on audacity and luck as on military skill. Alexander made a long journey through the desert in the hot season to visit the oracle of Ammon and crossed the Gulf of Pamphylia beating back a head sea most fortunately, for his good fortune restrained the waves for him until he had passed over, and sent him rain on his journey by land. On his way to India he ventured upon an unknown sea. Once he was the first to ascend the scaling ladders and leaped over the wall among his enemies alone, and in this condition received thirteen wounds. Yet he was never defeated, and he finished almost every war in one or two battles. He conquered

CHAP.  
XXI  
Comparison  
of Caesar  
with  
Alexander

<sup>1</sup> Mommsen maintains, contrary to the testimony of Suetonius, Plutarch, and Appian, that Caesar was fifty-eight instead of fifty-six years old at the time of his death.

CAP. <sup>XXI</sup> ἕκαστον πόλεμον ἐξήνυσε, τῆς μὲν Εὐρώπης πολλὰ βάρβαρα ἑλὼν καὶ τὴν Ἑλλάδα χειρωσάμενος, δυσαρκτότατον ἔθνος καὶ φιλελεύθερον καὶ οὐδενὶ πρὸ αὐτοῦ πλὴν Φιλίππῳ κατ' εὐπρέπειαν ἐς ἡγεμονίαν πόλεμον δόξασαν ὑπακούειν ἐπ' ὀλίγον· τὴν δὲ Ἀσίαν σχεδὸν εἰπεῖν ὅλην ἐπέδραμε. καὶ ὡς λόγῳ τὴν Ἀλεξάνδρου τύχην καὶ δύναμιν εἰπεῖν, ὅσῃν εἶδε γῆν, ἐκτίσαστο καὶ περὶ τῆς λοιπῆς ἐνθυμούμενός τε καὶ διανοούμενος ἀπέθανε.

150. Καίσαρι δὲ ἥ τε Ἰόνιος θάλασσα εἶξε, χειμῶνος μέσου πλωτὴ καὶ εὐδῖος γενομένη, καὶ τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν ἐπὶ Βρεττανοὺς διέπλευσεν οὐπω γενόμενον ἐν πείρα, κρημνοῖς τε τῶν Βρεττανῶν τοὺς κυβερνήτας ἐποκέλλοντας ἐκέλευε τὰς ναῦς περιαγνύναι. καὶ πρὸς ἄλλον κλύδωνα μόνος ἐν σκάφει σμικρῷ νυκτὸς ἐβιάζετο καὶ τὸν κυβερνήτην ἐκέλευε προχέαι τὰ ἱστία καὶ θαρρεῖν τῇ Καίσαρος τύχῃ μᾶλλον ἢ τῇ θαλάσῃ. ἔς τε πολεμίους προεπὶδῆσε μόνος ἐκ πάντων δεδιότων πολλάκις, καὶ τριακοιτάκις αὐτὸς ἐν Κελτοῖς μόνοις παρετάξατο, μέχρι τετρακόσια αὐτῶν ἐχειρώσατο ἔθνη, οὕτω δὴ τι Ῥωμαίοις ἐπίφοβα, ὡς νόμῳ τῷ περὶ ἀστρατείας ἱερέων καὶ γερόντων ἐγγραφῆναι· πλὴν εἰ μὴ Κελτικὸς πόλεμος ἐπίοι· τότε δὲ καὶ γέροντας καὶ ἱερέας στρατεύεσθαι. περὶ τε τὴν Ἀλεξάνδρειαν πολεμῶν καὶ ἀποληφθεὶς ἐπὶ γεφύρας μόνος καὶ κακοπαθῶν τὴν πορφύραν ἀπέρριψε καὶ ἐς τὴν θάλασσαν ἐξήλατο καὶ ζητούμενος ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐν τῷ μυχῷ διενήχετο λανθάνων ἐπὶ πολὺ, μόνῃν ἐκ διαστήματος ἀνίσχων τὴν ἀναπνοήν, μέχρι φιλίᾳ νηὶ

many foreign nations in Europe and made himself master of Greece, a people hard to control, fond of freedom, who boasted that they had never obeyed anybody before him, except Philip for a little while under the guise of his leadership in war; and he also overran almost the whole of Asia. To sum up Alexander's fortune and power in a word, he acquired as much of the earth as he had seen, and died while he was considering and devising means to capture the rest.

150. So too the Adriatic Sea yielded to Caesar, becoming navigable and quiet in mid-winter. He also crossed the western ocean to Britain, which had never been attempted before, and he ordered his pilots to break their ships in pieces by running them on the rocks of the British coast. He was exposed to the violence of another tempest when alone in a small boat by night, and he ordered the pilot to spread his sails and to keep in mind Caesar's fortune rather than the waves of the sea. He often dashed against the enemy single-handed when all others were afraid. He fought thirty pitched battles in Gaul alone, where he conquered forty nations so formidable to the Romans previously that in the law which exempted priests and old men from military enrolment a formal exception was made 'in case of a Gallic inroad'; for then both priests and old men were required to serve. Once in the course of the Alexandrian war, when he was left alone on a bridge in extreme peril, he threw off his purple garment, leaped into the sea, and, being sought by the enemy, swam under water a long distance, coming to the surface only at intervals to take breath, until he

CHAP.  
XXI

CAP. προσπελάσας ὥρεξε τὰς χεῖρας καὶ ἑαυτὸν ἔδειξε  
XXI καὶ περιεσώθη.

Ἐς δὲ τὰ ἐμφύλια τάδε ἢ διὰ δέος, καθάπερ αὐτὸς ἔλεγεν, ἢ ἀρχῆς ἐπιθυμία συμπεσών, στρατηγοῖς τοῖς καθ' αὐτὸν ἀρίστοις συνηνέχθη καὶ στρατοῖς πολλοῖς τε καὶ μεγάλοις, οὐ βαρβάρων ἔτι, ἀλλὰ Ῥωμαίων ἀκμαζόντων μάλιστα εὐπραξίαις καὶ τύχαις· καὶ ἀπάντων ἐκράτησε, διὰ μιᾶς καὶ ὅδε πείρας ἐκάστων ἢ διὰ δύο, οὐ μὴν ἀηττήτου καθάπερ Ἀλεξάνδρῳ τοῦ στρατοῦ γενομένου, ἐπεὶ καὶ ὑπὸ Κελτῶν ἡττῶντο λαμπρῶς, ὅθ' ἡ μεγάλη σφᾶς συμφορὰ κατέλαβε Κόττα καὶ Τιτυρίου στρατηγούντων, καὶ ἐν Ἰβηρίᾳ Πετρήιος αὐτοὺς καὶ Ἀφράνιος συνέκλεισαν οἷα πολιορκουμένους, ἐν τε Δυρραχίῳ καὶ Λιβύῃ λαμπρῶς ἔφευγον καὶ ἐν Ἰβηρίᾳ Πομπήιον τὸν νέον κατεπλάγησαν. ὁ δὲ Καῖσαρ αὐτὸς ἦν ἀκατάπληκτος καὶ ἐς παντὸς πολέμου τέλος ἀήττητος· τὴν τε Ῥωμαίων ἰσχύν, γῆς ἥδη καὶ θαλάσσης ἐκ δύσεων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην κρατοῦσαν, ἐχειρώσατο βία καὶ φιλανθρωπία πολὺ βεβαιότερον καὶ πολὺ ἐγκρατέστερον Σύλλα βασιλέα τε αὐτὸν ἀπέφηνεν ἀκόντων, εἰ καὶ τὴν προσηγορίαν οὐκ ἐδέχετο. καὶ πολέμους ἄλλους καὶ ὅδε διανοούμενος ἀνηρέθη.

151. Συνέβη δ' αὐτοῖς καὶ τὰ στρατόπεδα ὁμοίως πρόθυμα μὲν ἐς ἄμφω καὶ μετὰ εὐνοίας γενέσθαι καὶ ἐς μάχας θηριώδεσιν εἰκότα, δυσπειθῇ δὲ πολλῶν ἐκατέρῳ καὶ πολυστασίαστα διὰ τοὺς πόνους. ἀποθανόντας γε μὴν ὁμοίως ὠδύραντο καὶ ἐπεπόθησαν καὶ θείων τιμῶν ἠξίωσαν. ἐγένοντο δὲ καὶ τὰ σώματα εὐφυνεῖς

came near a friendly ship, when he stretched out his hands and made himself known, and was saved. CHAP.  
XXI

In these civil wars, in which he engaged either through apprehension, as he says, or ambition, he was brought in conflict with the first generals of the age and with many large armies, not now of barbarians, but of Romans in the highest state of efficiency and good fortune, and, like Alexander, he overcame them all by one or two engagements with each. His forces, however, were not, like Alexander's, always victorious, for they were defeated by the Gauls most disastrously under the command of his lieutenants, Cotta and Titurius; and in Spain Petreius and Afranius shut them up like an army besieged. At Dyrrachium and in Africa they were put to flight, and in Spain they were terrified by the younger Pompeius. But Caesar himself was always undaunted and was victorious at the end of every war. He grasped, partly by force, partly by goodwill, the Roman power which ruled the earth and sea from the setting sun to the river Euphrates, and held it much more firmly and strongly than Sulla had done, and he showed himself to be a king in spite of opposition, even though he did not accept the title. And, like Alexander, he expired while planning new wars.

151. Their armies were equally zealous and devoted to both, and in battles they fought with the greatest ferocity, but were often disobedient and mutinous on account of the severity of their tasks. Yet they equally mourned and longed for their commanders when they were dead, and paid them divine honours. Both were well-formed and handsome in



CAP. XXΙ ἄμφω καὶ καλοί. καὶ τὸ γένος ἐκ Διὸς ἦστην ἑκάτερος, ὁ μὲν Αἰακίδης τε καὶ Ἡρακλείδης, ὁ δὲ ἀπ' Ἀγχίσου τε καὶ Ἀφροδίτης. φιλονικότεροι δὲ τοῖς ἐξερίζουσιν ὄντες ταχύτατοι πρὸς διαλύσεις ἦσαν καὶ συγγνώμονες τοῖς ἀλούουσιν, ἐπὶ δὲ τῇ συγγνώμῃ καὶ εὐεργέται καὶ οὐδὲν ἢ κρατῆσαι μόνον ἐνθυμούμενοι.

Καὶ τάδε μὲν ἐς τοσοῦτον συγκεκρίσθω, καίπερ οὐκ ἐξ ἴσης δυνάμεως ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ὀρμήσαντος αὐτῶν ἑκατέρου, ἀλλὰ τοῦ μὲν ἐκ βασιλείας ἡσκημένης ὑπὸ Φιλίππῳ, τοῦ δ' ἐξ ἰδιωτείας, εὐγενοῦς μὲν καὶ περιφανοῦς, χρημάτων δὲ πάνυ ἐνδεοῦς.

152. Ἐγένοντο δὲ καὶ σημείων τῶν ἐπὶ σφίσιν ἑκάτερος ὑπερόπτης καὶ τοῖς μάντεσι τὴν τελευτὴν προειποῦσιν οὐκ ἐχαλέπηναν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτὰ ὅμοιά τε πολλάκις καὶ ἐς τὸ ὅμοιον ἀμφοῖν συνηνέχθη· ἐγένετο γὰρ ἑκατέρῳ δις ἄλφοβα, καὶ τὰ μὲν πρῶτα κίνδυνον σφαλερὸν ὑπέδειξεν, Ἀλεξάνδρῳ μὲν ἐν Ὀξυδράκαις, ἐπὶ τὸ τῶν ἐχθρῶν τεῖχος ἀναβάντι πρὸ τῶν Μακεδόνων, καὶ τῆς κλίμακος συντριβείσης ἀποληφθέντι τε ἄνω, καὶ ὑπὸ τόλμης ἐς τὸ ἐντὸς ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἐξαλομένῳ καὶ πληγέντι τὰ στέρια χαλεπῶς καὶ ἐς τὸν τράχηλον ὑπέρῳ βαρυτάτῳ, καὶ πίπτουσι ἤδη καὶ περισωθέντι μόλις ὑπὸ τῶν Μακεδόνων ἀναρρηξάντων τὰς πύλας ὑπὸ δέους, Καίσαρι δὲ ἐν Ἰβηρίᾳ, τοῦ στρατοῦ περιφόβου τε ὄντος ἐπὶ Πομπηίῳ τῷ νέῳ καὶ ὀκνοῦντος ἐς μάχην ἵεναι, προδραμόντι πάντων ἐς τὸ μεταίχμιον καὶ διακῶσια ἀναδεξαμένῳ δόρατα ἐς τὴν ἀσπίδα, μέχρι

person, and both were descended from Jupiter, Alexander through Aeacus and Hercules, Caesar through Anchises and Venus. Both were as prompt to fight their adversaries as they were ready to make peace and grant pardon to the vanquished, and after pardon to confer benefits; for they desired only to conquer.

CHAP.  
XXI

Thus far let the parallel hold good, although they did not both start toward empire from the same footing; Alexander from the monarchy founded by Philip, Caesar from a private station, being indeed well born and illustrious but wholly without wealth.

152. Both of them despised the prodigies relating to themselves, but they did not deal harshly with the soothsayers who predicted their death; for more than once the very same prodigies confronted both, pointing to the same end. Twice in the case of each the victims were without a lobe to the liver, and the first time it indicated a dangerous risk. It happened to Alexander when he was among the Oxydracae and while he was leading his Macedonians in scaling the enemy's wall. The ladder broke, leaving him alone on the top. Taking counsel of his courage, he leaped inside the town against his enemies, and was struck severely in the breast and on the neck by a very heavy club, so that he fell down, and was rescued with difficulty by the Macedonians, who broke down the gates in their alarm for him. It happened to Caesar in Spain while his army was in great fear of the younger Pompeius, and hesitated to join battle. Caesar dashed in advance of all into the space between the armies, and received 200 darts on his shield until

CAP. καὶ τόνδε ὁ στρατὸς ἐπιδραμὼν ὑπὸ αἰδοῦς καὶ  
XXI φόβου περιέσωσεν. οὕτω μὲν αὐτοῖς τὰ πρῶτα ἄλoβα ἐς κίνδυνον ἦλθε θανάτου, τὰ δεύτερα δὲ ἐς τὸν θάνατον αὐτόν. Πειθαγόρας τε γὰρ ὁ μάντις Ἀπολλοδώρῳ δεδοικότι Ἀλέξανδρόν τε καὶ Ἡφαιστίωνα θυόμενος εἶπε μὴ δεδιέναι, ἐκποδῶν γὰρ ἀμφοτέρους αὐτίκα ἔσεσθαι· καὶ τελευτήσαντος εὐθὺς Ἡφαιστίωνος ὁ Ἀπολλόδωρος ἔδεισε, μὴ τις ἐπιβουλὴ γένοιτο κατὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτῷ τὰ μαντεύματα. ὁ δὲ ἐπεμειδίασε καὶ Πειθαγόραν αὐτὸν ἤρετο, ὅ τι λέγοι τὸ σημεῖον· τοῦ δὲ εἰπόντος, ὅτι τὰ ὕστατα λέγει, αὐθις ἐπεμειδίασε καὶ ἐπήνεσεν ὅμως Ἀπολλοδώρόν τε τῆς εὐνοίας καὶ τὸν μάντιν τῆς παρρησίας.

153. Καίσαρι δ' ἐς τὸ ἔσχατον βουλευτήριον ἐσιόντι, καθά μοι πρὸ βραχέος εἴρηται, τὰ αὐτὰ σημεῖα γίγνεται· καὶ χλευάσας ἔφη τοιαυτὰ οἱ καὶ περὶ Ἰβηρίαν γεγονέναι. τοῦ δὲ μάντεως εἰπόντος καὶ τότε αὐτὸν κινδυνεῦσαι καὶ νῦν ἐπιθανατώτερον ἔχειν τὸ σημεῖον, ἐνδούς τι πρὸς τὴν παρρησίαν ἐθύετο ὅμως αὐθις, μέχρι βραδυνόντων αὐτῷ τῶν ἱερῶν δυσχεράνας ἐσῆλθε καὶ ἀνγρέθη. τὸ δ' αὐτὸ καὶ Ἀλεξάνδρῳ συνέπεσεν. ἐπανιόντα γὰρ ἐξ Ἰνδῶν ἐς Βαβυλῶνα μετὰ τοῦ στρατοῦ καὶ πλησιάζοντα ἤδη παρεκάλουν οἱ Χαλδαῖοι τὴν εἴσοδον ἐπισχεῖν ἐν τῷ παρόντι. τοῦ δὲ τὸ ἱαμβεῖον εἰπόντος, ὅτι “ μάντις ἄριστος, ὅστις εἰκάζει καλῶς,” δεύτερα γοῦν οἱ Χαλδαῖοι παρεκάλουν μὴ ἐς δύσιν ὀρώντα μετὰ

his army, moved by shame and fear for his safety, rushed forward and rescued him. Thus in the case of each the first inauspicious victims presaged danger of death; the second presaged death itself. As Peithagoras, the soothsayer, was inspecting the entrails, he told Apollodorus, who was in fear of Alexander and Hephestion, not to be afraid of them, because they would both be out of the way very soon. Hephestion died immediately, and Apollodorus, being apprehensive lest some conspiracy might exist against Alexander, communicated the prophecy to him. Alexander smiled, and asked Peithagoras himself what the prodigy meant. When the latter replied that it meant fatality, he smiled again. Nevertheless, he commended Apollodorus for his good-will and the soothsayer for his freedom of speech.

153. As Caesar was entering the Senate for the last time, as I have shortly before related, the same omens were observed, but he said, jestingly, that the same thing had happened to him in Spain. When the soothsayer replied that he was in danger then too, and that the omen was now more deadly, he yielded somewhat to the warning and sacrificed again, and continued to do so until he became vexed with the priests for delaying him, and went in and was murdered. The same kind of thing happened to Alexander. As he was returning from India to Babylon with his army, and was nearing the latter place, the Chaldeans urged him to postpone his entrance for the present. He replied with the iambic verse, "He is the best prophet who can guess right."<sup>1</sup> Again, the Chaldeans urged him not to

<sup>1</sup> A fragment of Euripides.

CAP. XXΙ τῆς στρατιᾶς ἐσελθεῖν, ἀλλὰ περιοδεῦσαι καὶ τὴν πόλιν λαβεῖν πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα. ὁ δ' ἐς τοῦτο μὲν ἐνδοῦναι λέγεται καὶ ἐπιχειρῆσαι περιοδεῦσαι, λίμνη δὲ καὶ ἔλει δυσχεραίνων καταφρονῆσαι καὶ τοῦ δευτέρου μαντεύματος καὶ ἐσελθεῖν ἐς δύσιν ὀρώων. ἐσελθὼν γε μὴν καὶ πλέων κατὰ τὸν Εὐφράτην ἐπὶ ποταμὸν Παλλακότταν, ὃς τὸν Εὐφράτην ὑπολαμβάνων ἐς ἔλη καὶ λίμνας ἐκφέρει καὶ κωλύει τὴν Ἀσσυρίδα γῆν ἄρδειν,—ἐπινοοῦντα δὴ τοῦτον διατειχίσαι τὸν ποταμὸν καὶ ἐπὶ τοῦτο ἐκπλέοντά φασιν ἐπιτωθᾶσαι τοῖς Χαλδαίοις, ὅτι σῶος ἐς Βαβυλῶνα ἐσέλθοι τε καὶ ἐκπλέοι. ἔμελλε δ' ἐπανελθὼν αὐτίκα ἐν αὐτῇ τεθνήξασθαι. ἐπετώθασε δὲ καὶ ὁ Καῖσαρ ὅμοια. τοῦ γὰρ μάντεως αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς προειπόντος, ὅτι μὴ περιοίσει τὰς Μαρτίας εἰδούς, ἐλθούσης τῆς ἡμέρας ἔφη, τὸν μάντιν χλευάζων, ὅτι πάρειςιν αἱ εἰδοί· καὶ ἐν αὐταῖς ὅμως ἀπέθανεν. οὕτω μὲν δὴ καὶ σημεῖα τὰ περὶ σφῶν ἐχλεύασαν ὁμοίως, καὶ τοῖς προειποῦσιν αὐτὰ μάντεσιν οὐκ ἐχαλέπηναν, καὶ ἐάλωσαν ὅμως ὑπὸ τῷ λόγῳ τῶν μαντευμάτων.

154. Ἐγένοντο δὲ καὶ ἐς ἐπιστήμην τῆς ἀρετῆς, τῆς τε πατρίου καὶ Ἑλληνικῆς καὶ ξένης, φιλόκαλοι, τὰ μὲν Ἰνδῶν Ἀλέξανδρος ἐξετάζων τοὺς Βραχμᾶνας, οἱ δοκοῦσιν Ἰνδῶν εἶναι μετεωρολόγοι τε καὶ σοφοὶ καθὰ Περσῶν οἱ Μάγοι,

march his army into the city while looking toward the setting sun, but to go around and enter facing the east. It is said that he yielded to this suggestion and started to go around, but being impeded by a lake and marshy ground, he disregarded this second prophecy also, and entered the city looking toward the west. Not long after entering he went down the Euphrates in a boat to the river Pallacotta, which takes its water from the Euphrates and carries it away in marshes and ponds and thus hinders the irrigation of the Assyrian country. While he was considering how he should dam this stream, and while he was sailing out to it for this purpose, it is said that he jeered at the Chaldeans because he had gone into Babylon and sailed out of it safely. But yet the moment he returned back to it he was to die. Caesar jeered at the prophecies in like manner, for the soothsayer predicted the day of his death, saying that he should not survive the Ides of March, and when the day came Caesar mocked him, saying, "The Ides have come"; and yet the same day he died. Thus both alike made light of the prophecies concerning themselves, and were not angry at the soothsayers who uttered them, and yet they became the victims of the prophecies.<sup>1</sup>

154. Both were students of the science and arts<sup>2</sup> of their own country, of Greece, and of foreign nations. As to those of India, Alexander interrogated the Brahmins who seem to be the astronomers and learned men of that country, like the Magi among the

<sup>1</sup> Apparently a metaphor from the law-courts; "the sentence of the prophecies was duly carried out."

<sup>2</sup> ἐπιστήμην τῆς ἀρετῆς: literally, "the science of excellence," which is by no means clear. [Should we not read ἀστροικῆς "astronomy" ?]



CAP.  
XXI τὰ δὲ Αἰγυπτίων ὁ Καῖσαρ, ὅτε ἐν Αἰγύπτῳ  
γενόμενος καθίστατο Κλεοπάτραν. ὅθεν ἄρα καὶ  
τῶν εἰρηνικῶν πολλὰ Ῥωμαίοις διωρθώσατο καὶ  
τὸν ἐνιαυτὸν ἀνώμαλον ἔτι ὄντα διὰ τοὺς ἔσθ'  
ὅτε μῆνας ἐμβολίμους (κατὰ γὰρ σελήνην αὐτοῖς  
ἡριθμεῖτο) ἐς τὸν τοῦ ἡλίου δρόμον μετέβαλεν,  
ὡς ἡγον Αἰγύπτιοι. συνέβη δὲ αὐτῷ καὶ τῶν ἐς  
τὸ σῶμα ἐπιβουλευσάντων μηδένα διαφυγεῖν,  
ἀλλὰ τῷ παιδὶ ξοῦναι δίκην ἀξίαν, καθάπερ  
Ἀλεξάνδρῳ τοὺς Φιλππον ἀνελόντας. ὅπως δὲ  
ἔξοσαν, αἱ ἐξῆς βίβλοι δεικνύουσιν.

Persians. Caesar likewise interrogated the Egyptians CHAP.  
XXI while he was there restoring Cleopatra to the throne, by which means he made many improvements among the peaceful arts for the Romans. He changed the calendar, which was still in disorder by reason of the intercalary months till then in use, for the Romans reckoned the year by the moon. Caesar changed it to the sun's course, as the Egyptians reckoned it.<sup>1</sup> It happened in his case that not one of the conspirators against him escaped, but all were brought to condign punishment by his adopted son, just as the murderers of Philip were by Alexander. How they were punished the succeeding books will show.

<sup>1</sup> Caesar also, at this time, changed the beginning of the year from the first of March to the first of January, because the latter was the date for changing the supreme magistrates.

the first of these is the fact that the  
the second is the fact that the  
the third is the fact that the  
the fourth is the fact that the  
the fifth is the fact that the  
the sixth is the fact that the  
the seventh is the fact that the  
the eighth is the fact that the  
the ninth is the fact that the  
the tenth is the fact that the  
the eleventh is the fact that the  
the twelfth is the fact that the  
the thirteenth is the fact that the  
the fourteenth is the fact that the  
the fifteenth is the fact that the  
the sixteenth is the fact that the  
the seventeenth is the fact that the  
the eighteenth is the fact that the  
the nineteenth is the fact that the  
the twentieth is the fact that the  
the twenty-first is the fact that the  
the twenty-second is the fact that the  
the twenty-third is the fact that the  
the twenty-fourth is the fact that the  
the twenty-fifth is the fact that the  
the twenty-sixth is the fact that the  
the twenty-seventh is the fact that the  
the twenty-eighth is the fact that the  
the twenty-ninth is the fact that the  
the thirtieth is the fact that the  
the thirty-first is the fact that the  
the thirty-second is the fact that the  
the thirty-third is the fact that the  
the thirty-fourth is the fact that the  
the thirty-fifth is the fact that the  
the thirty-sixth is the fact that the  
the thirty-seventh is the fact that the  
the thirty-eighth is the fact that the  
the thirty-ninth is the fact that the  
the fortieth is the fact that the  
the forty-first is the fact that the  
the forty-second is the fact that the  
the forty-third is the fact that the  
the forty-fourth is the fact that the  
the forty-fifth is the fact that the  
the forty-sixth is the fact that the  
the forty-seventh is the fact that the  
the forty-eighth is the fact that the  
the forty-ninth is the fact that the  
the fiftieth is the fact that the  
the fifty-first is the fact that the  
the fifty-second is the fact that the  
the fifty-third is the fact that the  
the fifty-fourth is the fact that the  
the fifty-fifth is the fact that the  
the fifty-sixth is the fact that the  
the fifty-seventh is the fact that the  
the fifty-eighth is the fact that the  
the fifty-ninth is the fact that the  
the sixtieth is the fact that the  
the sixty-first is the fact that the  
the sixty-second is the fact that the  
the sixty-third is the fact that the  
the sixty-fourth is the fact that the  
the sixty-fifth is the fact that the  
the sixty-sixth is the fact that the  
the sixty-seventh is the fact that the  
the sixty-eighth is the fact that the  
the sixty-ninth is the fact that the  
the seventieth is the fact that the  
the seventy-first is the fact that the  
the seventy-second is the fact that the  
the seventy-third is the fact that the  
the seventy-fourth is the fact that the  
the seventy-fifth is the fact that the  
the seventy-sixth is the fact that the  
the seventy-seventh is the fact that the  
the seventy-eighth is the fact that the  
the seventy-ninth is the fact that the  
the eightieth is the fact that the  
the eighty-first is the fact that the  
the eighty-second is the fact that the  
the eighty-third is the fact that the  
the eighty-fourth is the fact that the  
the eighty-fifth is the fact that the  
the eighty-sixth is the fact that the  
the eighty-seventh is the fact that the  
the eighty-eighth is the fact that the  
the eighty-ninth is the fact that the  
the ninetieth is the fact that the  
the ninety-first is the fact that the  
the ninety-second is the fact that the  
the ninety-third is the fact that the  
the ninety-fourth is the fact that the  
the ninety-fifth is the fact that the  
the ninety-sixth is the fact that the  
the ninety-seventh is the fact that the  
the ninety-eighth is the fact that the  
the ninety-ninth is the fact that the  
the hundredth is the fact that the

## BOOK III

# Γ

## I

ΟΛΑΡ. 1. Οὕτω μὲν δὴ Γάιος Καῖσαρ πλείστου  
<sup>I</sup> Ῥωμαίοις ἄξιος ἐς τὴν ἡγεμονίαν γενόμενος ὑπὸ  
 τῶν ἐχθρῶν ἀνήρητο καὶ ὑπὸ τοῦ δήμου τέθαπτο·  
 ἀπάντων δὲ αὐτοῦ τῶν σφαγέων δίκην δόντων,  
 ὅπως οἱ περιφανέστατοι μάλιστα ἔδοσαν, ἥδε ἡ  
 βίβλος καὶ ἡ μετὰ τήνδε ἐπιδείξουσιν, ἐπιλαμ-  
 βάνουσαι καὶ ὅσα ἄλλα Ῥωμαίοις ἐμφύλια ἐς  
 ἀλλήλους ἐγίγνετο ὁμοῦ.

2. Ἀντώνιον μὲν ἡ βουλὴ δι' αἰτίας εἶχεν ἐπὶ  
 τοῖς ἐπιταφίοις τοῦ Καίσαρος, ὅφ' ὧν δὴ μάλιστα  
 ὁ δῆμος ἐρεθισθεὶς ὑπερεῖδε τῆς ἄρτι ἐπεψηφισ-  
 μένης ἀμνηστίας καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν σφαγέων  
 σὺν πυρὶ ἔδραμον· ὁ δὲ αὐτὴν χαλεπαίνουσιν ἐνὶ  
 τοιῷδε πολιτεύματι ἐς εὖνοιαν ἑαυτοῦ μετέβαλεν.  
 Ἀμάτιος ἦν ὁ Ψευδομάριος· Μαρίου γὰρ ὑπεκρί-  
 νετο υἱὸν εἶναι καὶ διὰ Μάριον ὑπερήρεσκε τῷ  
 δήμῳ. γιγνόμενος οὖν κατὰ τήνδε τὴν ὑπόκρισιν  
 συγγενὴς τῷ Καίσαρι, ὑπερήλγει μάλιστα αὐτοῦ  
 τεθνεώτος καὶ βωμὸν ἐπ' ἐκδοδόμεν τῇ πυρᾷ καὶ  
 χεῖρα θρασυτέρων ἀνδρῶν εἶχε καὶ φοβερὸς ἦν  
 αἰεὶ τοῖς σφαγεῦσιν· ὧν οἱ μὲν ἄλλοι διεπεφεύ-  
 γεσαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ὅσοι παρ' αὐτοῦ

## BOOK III

### I

1. THUS was Gaius Caesar, who had been foremost CHAP. I  
in extending the Roman sway, slain by his enemies B.C. 44  
and buried by the people. All of his murderers  
were brought to punishment. How the most dis-  
tinguished of them were punished this book and  
the next one will show, and the other civil wars  
waged by the Romans will likewise be included in  
them.

2. The Senate blamed Antony for his funeral The city  
after  
Caesar's  
funeral  
oration over Caesar, by which, chiefly, the people  
were incited to disregard the decree of amnesty  
lately passed, and to scour the city in order to fire  
the houses of the murderers. But he changed it from  
bad to good feeling toward himself by one capital  
stroke of policy. There was a certain pseudo-Marius  
in Rome named Amatius. He pretended to be a grand-  
son of Marius, and for this reason was very popular  
with the masses. Being, according to this pretence,  
a relative of Caesar, he was pained beyond measure  
by the latter's death, and erected an altar on the  
site of his funeral pyre. He collected a band of  
reckless men and make himself a perpetual terror to  
the murderers. Some of these had fled from the  
city, and those who had accepted the command of



CAP. <sup>1</sup> Καίσαρος εἰλήφεσαν ἡγεμονίας ἐθνῶν, ἀπεληλύ-  
 θεσαν ἐπὶ τὰς ἡγεμονίας, Βροῦτος μὲν ὁ Δέκμος  
 ἐς τὴν ὁμορον τῆς Ἰταλίας Κελτικὴν, Τρεβώνιος  
 δὲ ἐς τὴν Ἀσίαν τὴν περὶ Ἰωνίαν, Τίλλιος δὲ  
 Κίμβερ ἐς Βιβυνίαν· Κάσσιος δὲ καὶ Βροῦτος ὁ  
 Μάρκος, ὧν δὴ καὶ μάλιστα τῇ βουλῇ διέφερον,  
 ἤρηντο μὲν καὶ οἶδε ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ἐς τὸ  
 μέλλον ἔτος ἡγεμονεύειν, Συρίας μὲν ὁ Κάσσιος  
 καὶ Μακεδονίας ὁ Βροῦτος, ἔτι δὲ ὄντες ἀστικοὶ  
 στρατηγοὶ . . . ὑπ' ἀνάγκης καὶ διατάγμασιν οἷα  
 στρατηγοὶ τοὺς κληρούχους ἐθεράπενον, ὅσοις τε  
 ἄλλοις ἐπενόουν, καὶ τὰ κληρουχήματα συγχω-  
 ροῦντες αὐτοῖς πιπράσκειν, τοῦ νόμου κωλύοντος  
 ἐντὸς εἴκοσιν ἐτῶν ἀποδίδοσθαι.

3. Τούτοις δὲ αὐτοῖς ὁ Ἀμάτιος, ὅτε συντύχοι,  
 καὶ ἐνεδρεύσειν ἐλέγετο. τῷδε οὖν τῷ λόγῳ τῆς  
 ἐνέδρας ὁ Ἀντώνιος ἐπιβαίνων οἷα ὑπάτος  
 συλλαμβάνει καὶ κτείνει τὸν Ἀματίον χωρὶς  
 δίκης, μάλα θρασέως· καὶ ἡ βουλὴ τὸ μὲν ἔργον  
 ἐθαύμαζεν ὡς μέγα καὶ παράνομον, τὴν δὲ χρεῖαν  
 αὐτοῦ προσεποιοῦντο ἡδιστα· οὐ γὰρ αὐτοῖς  
 ἐδόκει ποτὲ χωρὶς τοιαύσδε τόλμης ἀσφαλῆ τὰ  
 κατὰ Βροῦτον καὶ Κάσσιον ἔσεσθαι. οἱ δὲ τοῦ  
 Ἀματίου στασιῶται καὶ ὁ ἄλλος δῆμος ἐπ'  
 ἐκείνοις πόθῳ τε τοῦ Ἀματίου καὶ ἀγανακτήσει  
 τοῦ γεγονότος, ὅτι μάλιστα αὐτὸ ὁ Ἀντώνιος  
 ἐπεπράχει ὑπὸ τοῦ δήμου τιμώμενος, οὐκ ἡξίου  
 σφῶν καταφρονεῖν· τὴν ἀγορὰν οὖν καταλαβόντες  
 ἐβόων καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐβλασφήμουν καὶ τὰς  
 ἀρχὰς ἐκέλευον ἀντὶ Ἀματίου τὸν βωμὸν ἐκθεοῦν  
 καὶ θύειν ἐπ' αὐτοῦ Καίσαρι πρῶτους. ἐξελαντο·

provinces from Caesar himself had gone away to take CHAP. I charge of the same, Decimus Brutus to Cisalpine Gaul, Trebonius to Western Asia Minor, and Tillius Cimber to Bithynia. Cassius and Marcus Brutus, who were the special favourites of the Senate, had also been chosen by Caesar as governors for the following year, the former of Syria, and the latter of Macedonia. But being still city praetors, they [remained at Rome]<sup>1</sup> necessarily, and in their official capacity they conciliated the colonists by various decrees, and among others by one enabling them to sell their allotments, the law hitherto forbidding the alienation of the land till the end of twenty years.

3. It was said that Amatius was only waiting an opportunity to entrap Brutus and Cassius. On this rumour, Antony, making capital out of the plot, and using his consular authority, arrested Amatius and boldly put him to death without a trial. The senators were astonished at this deed as an act of violence and contrary to law, but they readily condoned its expediency, because they thought that the situation of Brutus and Cassius would never be safe without such boldness. The followers of Amatius, and the plebeians generally, missing Amatius and feeling indignation at the deed, and especially because it had been done by Antony, whom the people had honoured, determined that they would not be scorned in that way. With shouts they took possession of the forum, exclaiming violently against Antony, and called on the magistrates to dedicate the altar in place of Amatius, and to offer the first sacrifices on it to Caesar. Having

Antony  
puts  
Amatius  
to death

<sup>1</sup> The verb is missing.

CAP. I. μανοι δ' ἐκ τῆς ἀγορᾶς ὑπὸ στρατιωτῶν ἐπιπεμφθέντων ὑπὸ Ἀντωνίου μᾶλλον τε ἡγανάκτουν καὶ ἐκεκράγεσαν καὶ ἔδρας ἔνιοι τῶν Καίσαρος ἀνδριάντων ἐπεδείκνουν ἀνηρημένων. ὥς δέ τις αὐτοῖς ἔφη καὶ τὸ ἐργαστήριον, ἔνθα οἱ ἀνδριάντες ἀνεσκευάζοντο, δείξειν, εὐθὺς εἶποντο καὶ ἰδόντες ἐνεπίμπρασαν, ἕως ἐτέρων ἐπιπεμφθέντων ἐξ Ἀντωνίου ἀμνυόμενοί τε ἀνηρέθησαν ἔνιοι καὶ συλληφθέντες ἕτεροι ἐκρεμάσθησαν, ὅσοι θεράποντες ἦσαν, οἱ δὲ ἐλεύθεροι κατὰ τοῦ κρημνοῦ κατερρίφησαν.

4. Καὶ ὁ μὲν τάραχος ἐπέπαυτο, μῖσος δὲ ἄρρητον ἐξ ἄρρήτου εὐνοίας τοῦ δήμου πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἐγήγερτο. ἡ βουλὴ δ' ἔχαιρον ὥς οὐκ ἂν ἐτέρως ἐν ἀδεεῖ περὶ τῶν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον γενόμενοι. ὥς δὲ καὶ Σέξστον Πομπήιον ὁ Ἀντώνιος, τὸν Πομπηίου Μάγνου περιποθήτου πᾶσιν ἔτι ὄντος, εἰσηγήσατο καλεῖν ἐξ Ἰβηρίας, πολεμούμενον ἔτι πρὸς τῶν Καίσαρος στρατηγῶν, ἀντί τε τῆς πατρῴας οὐσίας δεδημευμένης ἐκ τῶν κοινῶν αὐτῷ δοθῆναι μυριάδας Ἀττικῶν δραχμῶν πεντακισχιλίας, εἶναι δὲ καὶ στρατηγὸν ἤδη τῆς θαλάσσης, καθὼς ἦν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ταῖς Ῥωμαίων ναυσὶν αὐτίκα ταῖς πανταχοῦ χρῆσθαι εἰς τὰ ἐπείγοντα, θαυμάζουσα ἕκαστα ἡ βουλὴ μετὰ προθυμίας ἐξεδέχετο καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐπὶ ὅλην εὐφήμουν ἡμέραν· οὐ γάρ τις αὐτοῖς ἐδόκει Μάγνου γενέσθαι δημοκρατικώτερος, ὅθεν οὐδὲ περιποθητότερος ἦν. ὁ τε Κάσσιος καὶ ὁ Βροῦτος, ἐκ τῆς στάσεως ὄντε τῆς Μάγνου καὶ πᾶσι τότε τιμιωτάτω, τὴν σωτηρίαν ἐδόκουν ἔξειν ἀσφαλῆ καὶ τὴν γνώμην ὧν ἐπεπράχεσαν ἐγκρατῆ,

been driven out of the forum by soldiers sent by Antony, they became still more indignant, and vociferated more loudly, and some of them showed places where Caesar's statues had been torn from their pedestals. One man told them that he could show the shop where the statues were being broken up. The others followed, and having witnessed the fact, they set fire to the place. Finally, Antony sent more soldiers and some of those who resisted were killed, others were captured, and of these the slaves were crucified and the freemen thrown over the Tarpeian rock.

4. So this tumult was quieted; but the extreme fondness of the plebeians for Antony was turned into extreme hatred. The Senate was delighted, because it believed that it could not rest secure otherwise about Brutus and his associates. Antony also moved that Sextus Pompeius (the son of Pompey the Great, who was still much beloved by all) should be recalled from Spain, where he was still attacked by Caesar's lieutenants, and that he should be paid 50 millions of Attic drachmas out of the public treasury for his father's confiscated property and be appointed commander of the sea, as his father had been, with charge of all the Roman ships, wherever situated, which were needed for immediate service. The astonished Senate accepted each of these decrees with alacrity and applauded Antony the whole day; for nobody, in their estimation, was more devoted to the republic than the elder Pompey, and hence nobody was more regretted. Cassius and Brutus, who were of Pompey's faction, and most honoured by all at that time, thought that they would be entirely safe. They thought that what

CHAP.  
I  
Antony  
deceives  
the Senate

CAP. I. καὶ τὴν δημοκρατίαν εἰς τέλος ἐπάξασθαι, τῆς μοίρας σφῶν ἀνισχύουσης. ἃ καὶ Κικέρων συνεχῶς ἐπὶ ἡγεῖται τὸν Ἀντώνιον· καὶ ἡ βουλὴ συγγινώσκουσα αὐτῷ διὰ σφᾶς ἐπιβουλεύοντα τὸν δῆμον ἔδωκε φρουρὰν περιστήσασθαι περὶ τὸ σῶμα, ἐκ τῶν ἐστρατευμένων καὶ ἐπιδημούντων ἑαυτῷ καταλέγοντα.

5. Ὁ δέ, εἴτε εἰς τοῦτο αὐτὸ πάντα πεπραχὼς εἴτε τὴν συντυχίαν ὥς εὐχρηστον ἀσπασάμενος τὴν φρουρὰν κατέλεγεν, αἰεὶ προστιθεὶς μέχρι εἰς ἑξακισχιλίους, οὐκ ἐκ τῶν γινομένων ὀπλιτῶν, οὐς εὐμαρῶς ἂν ἐν ταῖς χρεῖαις ᾤετο ἔξειν καὶ ἐτέρωθεν, ἀλλὰ πάντας λοχαγοὺς ὡς ἡγεμονικούς τε καὶ ἐμπειροπολέμους καὶ οἱ γνωρίμους ἐκ τῆς στρατείας τῆς ὑπὸ Καίσαρι· ταξιάρχους δ' αὐτοῖς εἰς τὸν πρέποντα κόσμον ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἐπιστήσας ἤγεν ἐν τιμῇ καὶ κοινωνοὺς ἐποιεῖτο τῶν φανερῶν βουλευμάτων. ἡ δὲ βουλὴ τό τε πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἐπίλεξιν ἐν ὑπονοίᾳ τιθέμενοι συνεβούλευον τὴν φρουρὰν ὡς ἐπίφθονον εἰς τὸ ἀρκοῦν ἐπαναγαγεῖν. ὁ δὲ ὑπισχνεῖτο ποιήσκειν, ὅταν σβέσῃ τοῦ δήμου τὸ ταραχῶδες. ἐψηφισμένον δ' εἶναι κύρια, ὅσα Καίσαρι πέπρακτό τε καὶ γενέσθαι βεβούλευτο, τὰ ὑπομνήματα τῶν βεβουλευμένων ὁ Ἀντώνιος ἔχων καὶ τὸν γραμματέα τοῦ Καίσαρος Φαβέριον εἰς πάντα οἱ πειθόμενον, διότι καὶ ὁ Καῖσαρ τὰ τοιαῦδε αἰτήματα εἰς τὸν Ἀντώνιον ἐξιών ἀνετίθετο, πολλὰ εἰς πολλῶν χάριν προσετίθει καὶ ἐδωρεῖτο πόλεσι

they had done would be confirmed, and the republic CHAP.  
I  
be at last restored, and their party successful. Wherefore Cicero praised Antony continually, and the Senate, perceiving that the plebeians were making plots against him on its account, allowed him a guard for his personal safety, chosen by himself from the veterans who were sojourning in the city.

5. Antony, either because he had done everything for this very purpose, or seizing the happy chance as very useful to him, enlisted his guard and kept adding to it till it amounted to 6000 men. They were not common soldiers. He thought that he should easily get the latter when he needed them otherwise. These were composed wholly of centurions, as being fit for command, and of long experience in war, and his own acquaintances through his service under Caesar. He appointed tribunes over them, chosen from their own number and adorned with military decoration, and these he held in honour and made sharers of such of his plans as he made known. The Senate began to be suspicious of the number of his guards, and of his care in choosing them, and advised him to reduce them to a moderate number so as to avoid invidious remarks. He promised to do so as soon as the disorder among the plebeians should be quieted. It had been decreed that all the things done by Caesar, and all that he intended to do, should be ratified. The memoranda of Caesar's intentions were in Antony's possession, and Caesar's secretary, Faberius, was obedient to him in every way since Caesar himself, on the point of his departure, had placed all petitions of this kind in Antony's discretion. Antony made many additions in order to secure the favour of many persons. He



CAP. <sup>1</sup> καὶ δυνάσταις καὶ τοῖσδε τοῖς ἑαυτοῦ φρουροῖς· καὶ ἐπεγράφετο μὲν πᾶσι τὰ Καίσαρος ὑπομνήματα, τὴν δὲ χάριν οἱ λαβόντες ἤδεσαν Ἀντωνίῳ. τῷ δὲ αὐτῷ τρόπῳ καὶ ἐς τὸ βουλευτήριον πολλοὺς κατέλεγε καὶ ἄλλα τῇ βουλῇ δι' ἀρεσκείας ἔπρασσεν, ἵνα μὴ φθονοῖεν ἔτι τῆς φρουρᾶς.

6. Καὶ Ἀντώνιος μὲν ἀμφὶ ταῦτα ἦν, ὁ δὲ Βρούτος καὶ ὁ Κάσσιος, οὔτε τινὸς παρὰ τοῦ δήμου σφίσιν ἢ παρὰ τῶν ἐξεστρατευμένων εἰρηναίου φανέντος, οὔτε τὴν ἐνέδραν Ἀματίου καὶ παρ' ἐτέρου ἂν αὐτοῖς ἀδύνατον ἡγούμενοι γενέσθαι, οὔτε τὸ ποικίλον Ἀντωνίου φέροντες ἀφόβως, ἤδη καὶ στρατιὰν ἔχοντος, οὔτε τὴν δημοκρατίαν βεβαιουμένην ἔργοις ὀρῶντες, ἀλλὰ καὶ ἐς τοῦτο ὑφορώμενοι τὸν Ἀντώνιον, Δέκμῳ μάλιστα ἐπεποίθεσαν, ἔχοντι ἐν πλευραῖς τρία τέλη στρατοῦ, καὶ πρὸς Τρεβόνιον ἐς τὴν Ἀσίαν καὶ πρὸς Τίλλιον ἐς Βιθυνίαν κρύφα ἔπεμπον χρήματα ἀγείρειν ἀφανῶς καὶ στρατὸν περιβλέπεσθαι. αὐτοὶ τε ἠπείγοντο τῶν δεδομένων σφίσιν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ἔθνων λαβέσθαι. τοῦ χρόνου δὲ οὔπω συγχωροῦντος αὐτοῖς, ἀπρεπὲς ἡγούμενοι, τὴν ἐν ἄστει στρατηγίαν προλιπόντες ἀτελῇ, δόξαν ὑποπτον φιλαρχίας ἔθνων ἐνέγκασθαι, ἡροῦντο ὅμως ὑπὸ ἀνάγκης τὸ ἐν μέσῳ διάστημα διατρῖψαί ποι μᾶλλον ἰδιωτεύοντες ἢ ἐν ἄστει στρατηγεῖν, οὔτε ἀφόβως ἔχοντες οὔτε τὰ εἰκότα ἐφ' οἷς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐπεπράχεσαν τιμώμενοι. οὕτω δ' αὐτοῖς ἔχουσιν ἡ βουλὴ συνειδυῖα

made gifts to cities, to princes, and to his own guards, and although all were advised that these were Caesar's memoranda, yet the recipients knew that the favour was due to Antony. In the same way he enrolled many new names in the list of senators and did many other things to please the Senate, in order that it might not bear him ill-will in reference to his guards.

6. While Antony was busy with these matters, Brutus and Cassius, seeing nobody among either the plebeians or the veterans inclined to be at peace with them, and considering that any other person might lay plots against them like that of Amatius, became distrustful of the fickleness of Antony, who now had an army under his command, and seeing that the republic, too, was not confirmed by deeds, they suspected Antony for that reason also ; and so they reposed most confidence in Decimus Brutus, who had three legions near by, and also sent secretly to Trebonius in Asia and to Tillius in Bithynia, asking them to collect money quietly and to prepare an army. They were anxious, too, themselves to enter upon the government of the provinces assigned to them by Caesar, but as the time for doing so had not yet come, they thought that it would be indecorous for them to leave their service as city praetors unfinished, and that they would incur the suspicions of an undue longing for power over the provinces. They preferred, nevertheless, to spend the remainder of their year as private citizens somewhere, as a matter of necessity, rather than serve as praetors in the city where they were not safe, and were not held in honour corresponding to the benefits they had conferred upon their country. While they were in this state of mind, the Senate,

CHAP.

I

He falsifies  
Caesar's  
decreesBrutus and  
Cassius  
uneasy

ΟΑΡ.  
I τὴν γνώμην ἔδωκε σίτου τῇ πόλει φροντίσαι, ἐξ ὅσης δύναιντο γῆς, μέχρις αὐτοὺς ὁ χρόνος τῶν ἔθνων τῆς στρατηγίας καταλάβοι.

Καὶ ἡ μὲν οὕτως ἔπραξεν, ἵνα μή ποτε Βροῦτος ἢ Κάσσιος φεύγειν δοκοῖεν· τοσὴδε αὐτῶν φροντίς ἦν ἅμα καὶ αἰδώς, ἐπεὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σφαγεῦσι διὰ τούσδε μάλιστα συνελάμβανον· 7. ἐξελθόντων δὲ τῆς πόλεως τῶν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον, ἐπὶ δυναστείας ὧν ὁ Ἀντώνιος ἤδη μοναρχικῆς ἀρχὴν ἔθνους καὶ στρατιᾶς αὐτῷ περιέβλεπε· καὶ Συρίας μὲν ἐπεθύμει μάλιστα, οὐκ ἠγνόει δὲ ὧν δι' ὑπονοίας καὶ μᾶλλον ἐσόμενος, εἴ τι αἰτοίῃ· καὶ γὰρ αὐτῷ κρύφα Δολοβέλλαν τὸν ἕτερον ὑπατοῖν ἐπήλειφεν εἰς ἐναντίωσιν ἢ βουλή, διάφορον αἰεὶ τῷ Ἀντωνίῳ γενόμενον. αὐτὸν οὖν τὸν Δολοβέλλαν ὁ Ἀντώνιος, νέον τε καὶ φιλότιμον εἰδώς, ἔπεισεν αἰτεῖν Συρίαν ἀντὶ Κασσίου καὶ τὸν ἐς Παρθυαίους κατειλεγμένον στρατὸν ἐπὶ τοὺς Παρθυαίους, αἰτεῖν δὲ οὐ παρὰ τῆς βουλῆς (οὐ γὰρ ἐξῆν), ἀλλὰ παρὰ τοῦ δήμου νόμῳ. καὶ ὁ μὲν ἡσθεὶς αὐτίκα προυτίθει τὸν νόμον, καὶ τῆς βουλῆς αἰτιωμένης αὐτὸν παραλύειν τὰ δόξαντα τῷ Καίσαρι τὸν μὲν ἐπὶ Παρθυαίους πόλεμον οὐδενὶ ἔφη ὑπὸ Καίσαρος ἐπιτετράφθαι, Κάσσιον δὲ τὸν Συρίας ἀξιωθέντα αὐτόν τι τῶν Καίσαρος πρότερον ἀλλάξαι, δόντα πωλεῖν τὰ κληρουχίματα τοῖς λαβοῦσι πρὸ τῶν νενομισμένων εἴκοσιν ἐτῶν· καὶ αὐτὸς δὲ αἰδεῖσθαι Συρίας οὐκ ἀξιούμενος, Δολοβέλλας ὧν,

## THE CIVIL WARS, BOOK III

holding the same opinion as themselves, gave them CHAP.  
charge of the supply of corn for the city from all <sup>I</sup>  
parts of the world, until the time should arrive for  
them to take command of their provinces.

This was done in order that Brutus and Cassius might not at any time seem to have run away. So great was the anxiety and regard for them that the Senate cared for the other murderers chiefly on their account. 7. After Brutus and Cassius had left the city, Antony, being in possession of something like monarchical power, cast about for the government of a province and an army for himself. He desired that of Syria most of all, but he was not ignorant of the fact that he was under suspicion and that he would be more so if he should ask for it; for the Senate had secretly encouraged Dolabella, the other consul, to oppose Antony, as he had always been at variance with him. Antony, knowing that this young Dolabella was himself ambitious, persuaded him to solicit the province of Syria and the army enlisted against the Parthians, to be used against the Parthians, in place of Cassius, and to ask it, not from the Senate, which had not the power to grant it, but from the people by a law. Dolabella was delighted, and immediately brought forward the law. The Senate accused him of nullifying the decrees of Caesar. He replied that Caesar had not assigned the war against the Parthians to anybody, and that Cassius, who had been assigned to the command of Syria, had himself been the first to alter the decrees of Caesar by authorizing colonists to sell their allotments before the expiration of the legal period of twenty years. He said also it would be an indignity to himself if he, being Dolabella, were not chosen for

They leave the city

Antony obtains Syria for Dolabella

CAP. <sup>1</sup> πρὸ Κασσίου. οἱ μὲν δὴ τῶν δημάρχων τινὰ Ἀσπρήναν ἔπεισαν ἐν τῇ χειροτονίᾳ ψεύσασθαι περὶ διοσημείας, ἐλπίσαντές τι καὶ Ἀντώνιον συμπράξειν, ὑπατόν τε ὄντα καὶ τῶν σημείων ἱερέα καὶ διάφορον ἔτι νομιζόμενον εἶναι τῷ Δολοβέλλᾳ· ὁ δ' Ἀντώνιος, ἐπεὶ τῆς χειροτονίας οὔσης ὁ Ἀσπρήνας ἔφη διοσημείαν ἀπαίσιον γεγονέναι, ἔθους ὄντος ἐτέρους ἐπὶ τοῦτο πέμπεσθαι, πάνυ χαλεψάμενος τῷ Ἀσπρήνᾳ τοῦ ψεύσματος τὰς φυλὰς ἐκέλευε χειροτονεῖν περὶ τοῦ Δολοβέλλα.

8. Καὶ γίνεται μὲν οὕτω Συρίας ἡγεμὼν Δολοβέλλας καὶ στρατηγὸς τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Παρθυαίους καὶ στρατιᾶς τῆς ἐς αὐτὸν ὑπὸ Καίσαρος κατειλεγμένης, ὅση τε περὶ Μακεδονίαν προελιλύθει, καὶ ὁ Ἀντώνιος τότε πρῶτον ἔγνωστο συμπράσσων τῷ Δολοβέλλᾳ. γεγενημένων δὲ τῶνδε ἐν τῷ δήμῳ τὴν βουλὴν ὁ Ἀντώνιος ἤτει Μακεδονίαν, εὖ εἰδώς, ὅτι αἰδέσονται, μετὰ Συρίαν δοθεῖσαν Δολοβέλλᾳ, ἀντειπεῖν περὶ Μακεδονίας Ἀντωνίῳ, καὶ ταῦτα γυμνῆς στρατοῦ γενομένης. καὶ ἔδοσαν μὲν ἄκοντες καὶ ἐν θαύματι ἔχοντες, ὅπως τὸν ἐν αὐτῇ στρατὸν προμεθῆκεν ὁ Ἀντώνιος τῷ Δολοβέλλᾳ, ἡγάπων δὲ ὅμως Δολοβέλλαν ἔχειν τὸν στρατὸν Ἀντωνίου μᾶλλον. ἐν καιρῷ δὲ αὐτοὶ τὸν Ἀντώνιον τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἀντήτουν ἕτερα ἔθνη, καὶ ἐδόθη Κυρήνη τε καὶ Κρήτη, ὥς δ' ἐτέροις δοκεῖ, τάδε μὲν ἀμφοτέρω Κασσίῳ, Βιθυνία δὲ Βρούτῳ.

## THE CIVIL WARS, BOOK III

Syria instead of Cassius. The Senate then persuaded CHAP. I one of the tribunes, named Asprenas, to give a false report of the signs in the sky during the comitia, having some hope that Antony, too, who was both consul and augur, and was supposed to be still at variance with Dolabella, would co-operate with him. But when the voting came on, and Asprenas said that the signs in the sky were unfavourable, as it was not his business to attend to this, Antony, angry at his lying, ordered that the tribes should go on with the voting on the subject of Dolabella.

8. Thus Dolabella became governor of Syria and general of the war against the Parthians and of the forces enlisted for that purpose by Caesar, together with those that had gone in advance to Macedonia. Then it became known for the first time that Antony was co-operating with Dolabella. After this business had been transacted by the people, Antony solicited He receives Macedonia for himself the province of Macedonia from the Senate, well knowing that after Syria had been given to Dolabella, they would be ashamed to deny Macedonia to himself, especially as it was a province without an army. They gave it to him unwillingly, at the same time wondering why Antony should let Dolabella have the army, but glad nevertheless that the latter had it rather than the former. They themselves took the opportunity to ask of Antony other provinces for Brutus and Cassius, and there were assigned to them Cyrenaica and Crete ; or, as some say, both of these to Cassius and Bithynia to Brutus.



II

CAP. 9. Τὰ μὲν δὴ γινόμενα ἐν Ῥώμῃ τοιαύδε ἦν.  
 11 Ὀκτάουιος δὲ ὁ τῆς ἀδελφῆς τοῦ Καίσαρος  
 θυγατρίδους ἵππαρχος μὲν αὐτοῦ Καίσαρος γε-  
 γέννητο πρὸς ἐν ἔτος, ἐξ οὗ τήνδε τὴν τιμὴν  
 ὁ Καῖσαρ ἐς τοὺς φίλους περιφέρων ἐτήσιον  
 ἔσθ' ὅτε ἐποιεῖτο εἶναι, μειράκιον δὲ ἔτι ὢν ἐς  
 Ἀπολλωνίαν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰονίου παιδεύεσθαι  
 τε καὶ ἀσκεῖσθαι τὰ πολέμια ἐπέμπετο ὑπὸ  
 τοῦ Καίσαρος ὡς ἐς τοὺς πολεμίους ἐψόμενος  
 αὐτῷ. καὶ αὐτὸν ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ ἱππέων  
 ἱλαὶ παραλλάξ ἐκ Μακεδονίας ἐπιούσαι συνεγύ-  
 μναζον καὶ τῶν ἡγεμόνων τοῦ στρατοῦ τινες  
 ὡς συγγενεῖ Καίσαρος θαμινὰ ἐπεφοίτων. γυνώσις  
 τε ἐκ τούτων αὐτῷ καὶ εὖνοια παρὰ τοῦ στρατοῦ  
 τις ἐνεγίγνετο, σὺν χάριτι δεξιουμένῳ πάντας.  
 ἕκτον δ' ἔχοντι μῆνα ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ ἀγγέλ-  
 λεται περὶ ἐσπέραν ὁ Καῖσαρ ἀνηρημένος ἐν  
 τῷ βουλευτηρίῳ πρὸς τῶν φιλτάτων καὶ παρ'  
 αὐτῷ δυνατωτάτων τότε μάλιστα. τῶν δὲ λοιπῶν  
 οὐδενὸς ἀπαγγελθέντος πῶ δέος αὐτὸν ἐπεῖχε  
 καὶ ἄγνοια, εἴτε κοινὸν εἴη τῆς βουλῆς τὸ ἔργον  
 εἴτε καὶ τῶν ἐργασαμένων ἴδιον, καὶ εἰ δίκην ἤδη  
 τοῖς πλείοσι δεδώκοιεν ἢ καὶ τοῦδε εἶεν, ἢ καὶ  
 τὸ πλήθος αὐτοῖς συνήδοιτο.

10. Ἐφ' οἷς οἱ φίλοι ἐκ Ῥώμης ὑπετίθεντο  
 ταῦτα, ὥστε οἱ μὲν ἐς φυλακὴν τοῦ σώματος

## II

9. SUCH was the state of affairs at Rome. We turn now to Octavian,<sup>1</sup> the son of the daughter of Caesar's sister, who had been appointed master of Caesar's horse for one year, for Caesar at times made this a yearly office, passing it round among his friends. Being still a young man, he had been sent by Caesar to Apollonia on the Adriatic to be educated and trained in the art of war, so that he might accompany Caesar on his expeditions. Troops of horse from Macedonia were sent to him by turns for the purpose of drill, and certain army officers visited him frequently as a relative of Caesar. As he received all with kindness, an acquaintance and good feeling grew up by means of them between himself and the army. At the end of a six months' sojourn in Apollonia, it was announced to him one evening that Caesar had been killed in the senate-house by those who were dearest to him, and were then his most powerful subordinates. As the rest of the story was untold he was overcome by fear, not knowing whether the deed had been committed by the Senate as a whole or was confined to the immediate actors; nor whether the majority of the Senate had already punished them, or were actually accomplices, or whether the people were pleased with what had been done.

10. Thereupon [his friends in Rome advised as follows:]<sup>2</sup> some urged him to take refuge with the

<sup>1</sup> His name was originally C. Octavius. When taking the names C. Julius Caesar he added *Octavianus*, as shewing his original *gens*. For clearness the name *Octavian* is employed in translation. <sup>2</sup> These words are perhaps an insertion.

CAP. II. αὐτὸν ἡξίου· ἐπὶ τὸν ἐν Μακεδονίᾳ στρατὸν καταφυγεῖν καί, ὅτε μάθοι μὴ κοινὸν εἶναι τὸ ἔργον, ἐπιθαρρήσαντα τοῖς ἐχθροῖς ἀμύνειν τῷ Καίσαρι· καὶ ἦσαν οἱ καὶ τῶν ἡγεμόνων αὐτὸν ἐλθόντα φυλάξειν ὑπεδέχοντο· ἡ δὲ μήτηρ καὶ Φίλιππος, ὃς εἶχεν αὐτήν, ἀπὸ Ῥώμης ἔγραφον μήτε ἐπαίρεσθαι μήτε θαρρεῖν πω μεμνημένον, οἷα Καῖσαρ ὁ παντὸς ἐχθροῦ κρατήσας ὑπὸ τῶν φιλτάτων μάλιστα πάθοι, τὰ δὲ ἰδιωτικώτερα ὥς ἐν τοῖς παροῦσιν ἀκινδυνότερα αἰρεῖσθαι μᾶλλον καὶ πρὸς σφᾶς ἐς Ῥώμην ἐπέιγесθαι φυλασσόμενον. οἷς Ὀκτάουιος ἐνδούς διὰ τὴν ἔτι ἄγνοιαν τῶν ἐπὶ τῷ θανάτῳ γενομένων, τοὺς ἡγεμόνας τοῦ στρατοῦ δεξιωσάμενος διέπλει τὸν Ἰόνιον, οὐκ ἐς τὸ Βρεντέσιον (οὐπω γάρ τινα τοῦ ἐκείθι στρατοῦ πείραν εἰληφὼς πάντα ἐφυλάσσετο), ἀλλ' ἐς ἑτέραν οὐ μακρὰν ἀπὸ τοῦ Βρεντεσίου πόλιν, ἐκτὸς οὖσαν ὁδοῦ, ἣ ὄνομα Λουπίαι. ἐνταῦθα οὖν ἐνηυλίσατο διατρίβων.

11. Ὡς δέ οἱ τά τε ἀκριβέστερα περὶ τοῦ φόνου καὶ τοῦ δημοσίου πάθους τῶν τε διαθηκῶν καὶ τῶν ἐψηφισμένων ἦλθε τὰ ἀντίγραφα, οἱ μὲν ἔτι μᾶλλον αὐτὸν ἡξίου· τοὺς ἐχθροὺς Καίσαρος δεδιέναι, υἱὸν τε αὐτοῦ καὶ κληρονόμον ὄντα, καὶ παρήνουν ἅμα τῷ κλήρῳ τὴν θέσιν ἀπέπασθαι· ὁ δὲ καὶ ταῦτά οἱ καὶ τὸ μὴ τιμωρεῖν αὐτὸν Καίσαρι αἰσχρὸν ἡγούμενος ἐς τὸ Βρεντέσιον ἦει, προπέμψας καὶ διερευνησάμενος, μή τις ἐκ τῶν φονέων ἐγκαθέξοιτο ἐνέδρα. ὥς δὲ αὐτῷ καὶ ὁ ἐνθάδε στρατὸς οἷα Καίσαρος υἱὸν δεξιούμενος ἀπήντα, θαρρήσας ἔθνε καὶ εὐθύς ὠνομάζετο

## THE CIVIL WARS, BOOK III

army in Macedonia to ensure his personal safety, and when he should learn that the murder was only a private transaction to take courage against his enemies and avenge Caesar; and there were high officers who promised to protect him if he would come. But his mother and his stepfather, Philippus, wrote to him from Rome not to be too confident and not to attempt anything rash, but to bear in mind what Caesar, after conquering every enemy, had suffered at the hands of his closest friends; that it would be safer under present circumstances to choose a private life and hasten to them at Rome, but with caution. Octavian yielded to them because he did not know what had happened after Caesar's death. He took leave of the army officers and crossed the Adriatic, not to Brundisium (for as he had made no test of the army at that place he avoided all risk), but to another town not far from it and out of the direct route, named Lupiae. There he took lodgings and remained for a while.

CHAP.  
II

He comes  
to Italy

11. When more accurate information about the murder and the public grief had reached him, together with copies of Caesar's will and the decrees of the Senate, his relatives still more cautioned him to beware of the enemies of Caesar, as he was the latter's adopted son and heir. They even advised him to renounce the adoption, together with the inheritance. But he thought that to do so, and not to avenge Caesar, would be disgraceful. So he went to Brundisium, first sending in advance to see that none of the murderers had laid any trap for him. When the army there advanced to meet him, and received him as Caesar's son, he took courage, offered sacrifice, and immediately assumed the name of

CAP. II. Καῖσαρ. ἔθος γάρ τι Ῥωμαίοις τοὺς θετοὺς τὰ τῶν θεμένων ὀνόματα ἐπιλαμβάνειν. ὁ δὲ οὐκ ἐπέλαβεν, ἀλλὰ καὶ τὸ αὐτοῦ καὶ τὸ πατρῶον ὅλως ἐνήλλαξεν, ἀντὶ Ὀκταουίου παιδὸς Ὀκταουίου Καῖσαρ εἶναι καὶ Καίσαρος υἱός, καὶ διετέλεσεν οὕτω χρώμενος. εὐθύς τε ἐς αὐτὸν ἄθρουν καὶ πανταχόθεν ὥς ἐς Καίσαρος υἱὸν πλῆθος ἀνθρώπων συνέθεον, οἱ μὲν ἐκ φιλίας Καίσαρος, οἱ δὲ ἐξελεύθεροι καὶ θεραπείοντες αὐτοῦ, καὶ ἕτεροι στρατιῶται σὺν αὐτοῖς, οἱ μὲν ἀποσκευὰς ἢ χρήματα φέροντες ἐς τὴν Μακεδονίαν, οἱ δὲ ἕτερα χρήματα καὶ φόρους ἐξ ἔθνων ἄλλων ἐς τὸ Βρεντέσιον.

12. Ὁ δὲ καὶ τῷ πλήθει τῶν εἰς αὐτὸν ἀφικνουμένων καὶ τῇ Καίσαρος αὐτοῦ δόξῃ τε καὶ τῇ πάντων εἰς ἐκείνουν εὐνοίᾳ θαρρῶν ὥδευεν ἐς Ῥώμην σὺν ἀξιολόγῳ πλήθει, αὐξομένῳ μᾶλλον ἐκάστης ἡμέρας οἷα χειμάρρῳ, φανεράς μὲν ἐπιβουλῆς ὦν ἀμείνων διὰ τὸ πλῆθος, ἐνέδρας δὲ δι' αὐτὸ καὶ μάλιστα ὑφορώμενος, ἀρτιγνώστων οἱ τῶν συνόντων σχεδὸν ὄντων ἀπάντων. τὰ δὲ τῶν πόλεων τῶν μὲν ἄλλων οὐ πάντῃ πρὸς αὐτὸν ἦν ὁμαλὰ· οἱ δὲ τῷ Καίσαρι στρατευσάμενοί τε καὶ ἐς κληρουχίας διηρημένοι συνέτρεχον ἐκ τῶν ἀποικιῶν ἐπὶ χάριτι τοῦ μεираκίου καὶ τὸν Καίσαρα ὠλοφύροντο καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐβλασφήμουν οὐκ ἐπεξιόντα τηλικούτῳ μύσει καὶ σφᾶς ἔλεγον, εἴ τις ἡγοῖτο, ἀμυνεῖν. οὓς ὁ Καῖσαρ ἐπαινῶν καὶ ἀγατιθέμενος ἐν τῷ παρόντι ἀπέπεμπεν. ὄντι δ' αὐτῷ περὶ Ταρρακίνας, ἀπὸ τετρακοσίων ποὺ Ῥώμης σταδίων, ἀγγέλλεται Κάσσιός τε καὶ Εὐρύτος ἀφηρημένοι πρὸς τῶν ὑπάτων

## THE CIVIL WARS, BOOK III

Caesar; for it is customary among the Romans for CHAP  
11 the adopted son to take the name of the adoptive father. He not only assumed it, but he changed his own name and his patronymic completely, calling himself Caesar the son of Caesar, instead of Octavian the son of Octavius, and he continued to do so ever after. Directly multitudes of men from all sides flocked to him as Caesar's son, some from friendship to Caesar, others his freedmen and slaves, and with them soldiers besides, who were either engaged in conveying supplies and money to the army in Macedonia, or bringing other money and tribute from other countries to Brundisium.

12. Encouraged by the numbers who were joining him, and by the glory of Caesar, and by the goodwill of all toward himself, he journeyed to Rome with a notable crowd which, like a torrent, grew larger and larger each day. Although he was safe from any open attacks by reason of the multitude surrounding him, he was all the more on his guard against secret ones, because almost all of those accompanying him were new acquaintances. Some of the towns were not altogether favourable to him, but Caesar's veterans, who had been distributed in colonies, flocked from their settlements to greet the young man. They bewailed Caesar, and cursed Antony for not proceeding against the monstrous crime, and said that they would avenge it if anybody would lead them. Octavian praised them, but postponed the matter for the present and sent them away. When he had arrived at Tarracina, about 400 stades from Rome, he received news that Cassius and Brutus had been deprived of Syria and

Caesar's  
soldiers  
receive him  
gladly

He moves  
towards  
Rome



ὙΑΡ. <sup>II</sup> Συρίαν καὶ Μακεδονίαν καὶ ἐς παρηγορίαν βρα-  
 χύτερα ἕτερα Κυρήνην καὶ Κρήτην ἀντειληφότες,  
 φυγάδων τέ τινων κάθοδοι καὶ Πομπηίου μετά-  
 κλησις καὶ ἀπὸ τῶν Καίσαρος ὑπομνημάτων ἐς τε  
 τὴν βουλὴν ἐγγραφαί τινων καὶ ἕτερα πολλὰ  
 γιγνόμενα.

13. Ὡς δ' ἐς τὴν πόλιν ἀφίκετο, ἡ μὲν μήτηρ  
 αὐθις καὶ Φίλιππος ὅσοι τε ἄλλοι κηδεμόνες ἦσαν  
 αὐτοῦ, ἐδεδοίκεσαν τὴν τε τῆς βουλῆς ἐς τὸν  
 Καίσαρα ἀλλοτριώσιν καὶ τὸ δόγμα, μὴ εἶναι  
 δίκας ἐπὶ Καίσαρι φόνου, καὶ τὴν Ἀντωνίου τότε  
 δυναστεύοντος ἐς αὐτὸν ὑπεροψίαν, οὔτε ἀφικο-  
 μένου πρὸς τὸν Καίσαρος υἱὸν ἐλθόντα οὔτε  
 προσπέμψαντος αὐτῷ· ὁ δὲ καὶ ταῦτ' ἐπράυνεν,  
 αὐτὸς ἀπαντήσιν ἐς τὸν Ἀντώνιον εἰπὼν οἷα  
 νεώτερος ἐς πρεσβύτερον καὶ ιδιώτης ἐς ὕπατον  
 καὶ τὴν βουλὴν θεραπεύσειν τὰ εἰκότα. καὶ τὸ  
 δόγμα ἔφη γενέσθαι μηδενὸς πω τοὺς ἀνδροφόνους  
 διώκοντος· ἀλλ' ὅποτε θαρρήσας τις διώκοι, καὶ  
 τὸν δῆμον ἐπικουρήσειν καὶ τὴν βουλὴν ὡς  
 ἐννόμῳ καὶ τοὺς θεοὺς ὡς δικαίῳ καὶ τὸν Ἀντώ-  
 νιον ἴσως. εἰ δὲ καὶ τοῦ κλήρου καὶ τῆς θέσεως  
 ὑπερίδοι, ἐς τε τὸν Καίσαρα ἁμαρτήσεσθαι καὶ  
 τὸν δῆμον ἀδικήσιν εἰς τὴν διανομήν.

Ἀπερρήγνυ τε λήγων τοῦ λόγου, ὅτι μὴ κινδυ-  
 νεύειν οἱ καλὸν εἶη μόνον, ἀλλὰ καὶ θιγέσκειν, εἰ  
 προκριθεὶς ἐκ πάντων ἐς τοσαῦτα ὑπὸ τοῦ Καί-  
 σαρος ἀντάξιός αὐτοῦ φαίνοιτο φιλοκινδυνουτάτου  
 γεγονότος. τά τε τοῦ Ἀχιλλέως, ὑπόγνυα οἱ τότε

## THE CIVIL WARS, BOOK III

Macedonia by the consuls, and had received the smaller provinces of Cyrenaica and Crete by way of compensation; that certain exiles had returned; that Sextus Pompeius had been recalled; that some new members had been added to the Senate in accordance with Caesar's memoranda, and that many other things were happening.

13. When he arrived at the city his mother and Philippus and the others who were interested in him were anxious about the estrangement of the Senate from Caesar, and the decree that his murderers should not be punished, and the contempt shown him by Antony, who was then all-powerful, and had neither gone to meet Caesar's son when he was coming nor sent anybody to him. Octavian quieted their fears, saying that he would call on Antony, as the younger man on the older and the private citizen on the consul, and that he would show proper respect for the Senate. As for the decree, he said that it had been passed because nobody had prosecuted the murderers; whenever anybody should have courage to prosecute, the people and the Senate would lend their aid to him as enforcing the law, and the gods would do so for the justice of his cause, and Antony himself equally. If he (Octavian) should reject the inheritance and the adoption, he would be false to Caesar and would wrong the people who had a share in the will.

As he was finishing his remarks he burst out that honour demanded that he should not only incur danger, but even death, if, after he had been preferred before all others in this way by Caesar, he would show himself worthy of one who had himself braved every danger. Then he repeated the words of Achilles,

CHAP. II  
He resolves  
to avenge  
Caesar

CAP.  
II ὄντα μάλιστα, ἐς τὴν μητέρα ὥσπερ ἐς τὴν Θέτιν  
ἐπιστρεφόμενος ἔλεγεν·

“Αὐτίκα τεθναίνην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ’ ἔμελλον ἐταίρω  
κτεινομένῳ ἐπαμύνειν.”

καὶ τότε εἰπὼν Ἀχιλλεῖ μὲν ἔφη κόσμον ἀθάνα-  
τον ἐκ πάντων εἶναι τοῦτο τὸ ἔπος, καὶ τὸ ἔργον  
αὐτοῦ μάλιστα· αὐτὸς δ’ ἀνεκάλει τὸν Καίσαρα  
οὐχ ἐταῖρον, ἀλλὰ πατέρα, οὐδὲ συστρατιώτην,  
ἀλλ’ αὐτοκράτορα, οὐδὲ πολέμου νόμῳ πεσόντα,  
ἀλλ’ ἀθεμίστως ἐν βουλευτηρίῳ κατακοπέντα.

14. Ἐφ’ οἷς αὐτὸν ἡ μήτηρ, ἐς ἡδονὴν ἐκ τοῦ  
δέους ὑπαχθεῖσα, ἡσπάζετο ὡς μόνον ἄξιον Καί-  
σαρος καὶ λέγειν ἔτι ἐπισχοῦσα ἐπέσπερχεν ἐς τὰ  
ἐγνωσμένα σὺν τῇ τύχῃ. παρήνει γε μὴν ἔτι  
τέχνη καὶ ἀνεξικακία μᾶλλον ἢ φανερά θρασύτητί  
πω χρῆσθαι. καὶ ὁ Καῖσαρ ἐπαινέσας καὶ πρά-  
ξειν ὑποσχόμενος οὕτως, αὐτίκα τῆς ἐσπέρας ἐς  
τοὺς φίλους περιέπεμπεν, ἐς ἧς συγκαλῶν ἕκασ-  
τον ἐς τὴν ἀγορὰν μετὰ πλήθους. ἔνθα Γάιον  
Ἀντώνιον τὸν ἀδελφὸν Ἀντωνίου, στρατηγοῦντα  
τῆς πόλεως, ὑπαντιάσας ἔφη δέχεσθαι τὴν θέσιν  
τοῦ Καίσαρος· ἔθος γάρ τι Ῥωμαίοις τοὺς θετοὺς  
ἐπὶ μάρτυσι γίγνεσθαι τοῖς στρατηγοῖς. ἀπογρα-  
ψαμένων δὲ τῶν δημοσίων τὸ ῥῆμα, εὐθὺς ἐκ τῆν  
ἀγορᾶς ἐς τὸν Ἀντώνιον ἐχώρει. ὁ δὲ ἦν ἐς  
κήποις, οὓς ὁ Καῖσαρ αὐτῷ δεδώρητο Πομπηίου  
γενομένους. διατριβῆς δὲ ἀμφὶ τὰς θύρας πλεί-  
ονος γενομένης ὁ μὲν Καῖσαρ καὶ τάδε ἐς ὑποψίαν

## THE CIVIL WARS, BOOK III

which were then fresh in his mind, turning to his mother as if she were Thetis ;—

CHAP.  
II

“ Would I might die this hour, who failed to save  
My comrade slain ! ” <sup>1</sup>

After saying this he added that these words of Achilles, and especially the deed that followed, had of all things given him immortal renown ; and he invoked Caesar not as a friend, but a father ; not as a fellow-soldier, but a commander-in-chief ; not as one who had fallen by the law of war, but as the victim of sacrilegious murder in the senate-house.

14. Thereupon his mother's anxiety was changed to joy, and she embraced him as alone worthy of Caesar. She checked his speaking and urged him to prosecute his designs with the favour of fortune. She advised him, however, to use art and patience rather than open boldness. Octavian approved of this policy and promised to adopt it in action, and forthwith sent around to his friends the same evening, asking them to come to the forum early in the morning and bring a crowd with them. There presenting himself to Gaius Antonius, the brother of Antony, who was the city praetor, he said that he accepted the adoption of Caesar ; for it is a Roman custom that adoptions are confirmed by witnesses before the praetors. When the public scribes had taken down his declaration, Octavian went from the forum straightway to Antony. The latter was in the gardens that Caesar had given to him, which had formerly been Pompey's. As Octavian was kept waiting at the vestibule for

He visits  
Antony

<sup>1</sup> Iliad xviii. 98 (Lord Derby's translation).

CAP.  
II. Ἀντωνίου τῆς ἀλλοτριώσεως ἐτίθετο, εἰσκλη-  
θέντος δέ ποτε ἦσαν προσαγορεύσεις τε καὶ περὶ  
ἀλλήλων πύσματα εἰκότα.

Ὡς δὲ ἤδη λέγειν ἔδει περὶ ὧν ἦσαν ἐν χρεία,  
ὁ Καῖσαρ εἶπεν· 15. “ἐγὼ δέ, πάτερ Ἀντώνιε  
(πατέρα γὰρ εἶναι σέ μοι δικαιοῦσιν αἵ τε  
Καίσαρος ἐς σέ εὐεργεσίαι καὶ ἡ σὴ πρὸς ἐκείνους  
χάρις), τῶν σοι πεπραγμένων ἐπ’ ἐκείνῳ τὰ μὲν  
ἐπαινῶ καὶ χάριν αὐτῶν ὀφλήσω, τὰ δ’ ἐπιμέμ-  
φομαι, καὶ λελέξεται μετὰ παρρησίας, ἐς ἣν ἡ  
λύπη με προάγει. κτεινομένων μὲν οὐ παρῆς,  
τῶν φονέων σε περισπασάντων περὶ θύρας, ἐπεὶ  
περιέσφζες αὐτὸν ἢ συνεκινδύνευες ὅμοια  
παθεῖν· ὧν εἰ θάτερον ἔμελλεν ἔσεσθαι, καλῶς, ὅτι  
μὴ παρῆς. ψηφιζομένων δέ τινων αὐτοῖς ὡς ἐπὶ τυ-  
ράννῳ γέρα ἀντεῖπας ἐγκρατῶς· καὶ τοῦδέ σοι χάριν  
οἶδα λαμπράν, εἰ καὶ τοὺς ἄνδρας ἔγνως συνανε-  
λεῖν σε βεβουλευμένους, οὐχ, ὡς ἡμεῖς ἡγούμεθα,  
τιμωρὸν ἐσόμενον Καίσαρι, ἀλλ’, ὡς αὐτοὶ λέ-  
γουσι, τῆς τυραννίδος διάδοχον. ἅμα δ’ οὐκ  
ἦσαν ἐκείνοι τυραννοκτόνοι, εἰ μὴ καὶ φονεῖς  
ἦσαν· διὸ καὶ ἐς τὸ Καπιτώλιον συνέφυγον ὡς ἐς  
ιερόν ἀμνηρτόντες ἰκέται ἢ ὡς ἐς ἀκρόπολιν ἐχθροί.  
πόθεν οὖν αὐτοῖς ἀμνηστία καὶ τὸ ἀνεύθυνον τοῦ

## THE CIVIL WARS, BOOK III

some time, he interpreted the fact as a sign of Antony's displeasure, but when he was admitted there were greetings and mutual inquiries proper to the occasion.

CHAP.  
II

When the time came to speak of the business in hand, Octavian said: 15. "Father Antony (for the benefits that Caesar conferred upon you and your gratitude toward him warrant me in giving you that title), for some of the things that you have done since his death I praise you and owe you thanks; for others I blame you. I shall speak freely of what my sorrow prompts me to speak. When Caesar was killed you were not present, as the murderers detained you at the door; otherwise you would have saved him or incurred the danger of sharing the same fate with him. If the latter would have befallen you, then it is well that you were not present. When certain senators proposed rewards to the murderers as tyrannicides you strongly opposed them. For this I give you hearty thanks, although you knew that they intended to kill you also;<sup>1</sup> not as I think, because you were likely to avenge Caesar, but, as they themselves say, lest you should be his successor in the tyranny. Slayers of a 'tyrant' they may or may not have been; murderers they certainly were;<sup>2</sup> and that is why they took refuge in the Capitol, either as guilty suppliants in a temple or as enemies in a fortress. How then could they have obtained amnesty and

and reads  
him a  
lecture

<sup>1</sup> The interpretation of this passage is doubtful. Schweighäuser thinks that Octavian means to say that he thanks Antony for opposing the proposition to reward the murderers, although he may have had a selfish interest in doing so.

<sup>2</sup> Literally "they were not 'tyrant-killers' [as they claimed] without also being [by that confession] murderers."



CAP. II. φόνου, ἢ τῆς βουλῆς καὶ τοῦ δήμου εἰ τινες ἐφθάρατο ὑπ' ἐκείνων; καὶ σὲ τὸ τῶν πλεόνων ὀρᾶν ἐχρῆν, ὕπατον ὄντα. ἀλλὰ καὶ θάτερα βουλομένῳ σοι ἢ ἀρχὴ συνελάμβανε, τιμωρομένῳ τηλικούτου ἄγος καὶ τοὺς πλανωμένους μεταδιδάσκοντι. σὺ δὲ καὶ ὄμηρα τῆς ἀδείας, οἰκεῖα αὐτοῦ σοῦ, τοῖς ἀνδροφόνοις ἔπεμψας ἐς τὸ Καπιτώλιον.

“Ἄλλ' ἔστω καὶ ταῦτα τοὺς διεφθαρμένους σε βιάσασθαι.<sup>1</sup> ὅτε μέντοι τῶν διαθηκῶν ἀναγνωσθεῖσών καὶ αὐτοῦ σοῦ δίκαιον ἐπιτάφιον εἰπόντος ὁ δῆμος ἐν ἀκριβεῖ Καίσαρος μνήμῃ γενόμενοι πῦρ ἐπ' αὐτοὺς ἔφερον, καὶ φεισάμενοι χάριν τῶν γειτόνων ἐς τὴν ἐπιούσαν ἥξειν ἐπὶ ὅπλα συνέθεντο, πῶς οὐχὶ τῷ δήμῳ συνέπραξας καὶ ἐστρατήγησας τοῦ πυρὸς ἢ τῶν ὅπλων ἢ δίκην γε τοῖς ἀνδροφόνοις ἐπέγραψας, εἰ δίκης ἔδει κατὰ αὐτοφώρων, καὶ φίλος ὢν Καίσαρι καὶ ὕπατος καὶ Ἀντώνιος;

16. “Ἀλλὰ Μάριος μὲν ἐξ ἐπιτάγματος ἀνῆρέθη κατὰ τὸ τῆς ἀρχῆς μέγεθος, ἀνδροφόνους δὲ ἐκφυγεῖν ὑπερεῖδες καὶ ἐς ἡγεμονίας ἐνίους διαδραμεῖν, ὥς ἀθεμίστως ἔχουσι τὸν δόντα ἀνελόντες. Συρίαν μὲν δὴ καὶ Μακεδονίαν εὖ ποιοῦντες οἱ ὕπατοι, σὺ καὶ Δολοβέλλας, καθισταμένων ἄρτι τῶν πραγμάτων περιεσπάσατε ἐς ἑαυτούς. καὶ τοῦδέ σοι χάριν ἥδειν ἂν, εἰ μὴ αὐτίκα Κυρήνην καὶ Κρήτην αὐτοῖς ἐψηφίσασθε καὶ φυγάδας ἡξιώσατε ἡγεμονίαις αἰεὶ κατ' ἐμοῦ

<sup>1</sup> Viereck reads *ἔστων . . . οἱ διεφθαρμένοι*, but approves the reading given above.

impunity for their crime unless some portion of <sup>CHAR.</sup> the Senate and people had been corrupted by them? <sup>11</sup>  
 Yet you, as consul, ought to have seen what would be for the interest of the majority, and if you had wished to avenge such a monstrous crime, or to reclaim the erring, your office would have enabled you to do either. But you sent hostages from your own family to the murderers at the Capitol for their security.

“Let us suppose that those who had been corrupted forced you to do this also, yet when Caesar’s will had been read, and you had yourself delivered your righteous funeral oration, and the people, being thus brought to a lively remembrance of Caesar, had carried firebrands to the houses of the murderers, but spared them for the sake of their neighbours, agreeing to come back armed the next day, why did you not co-operate with them and lead them with fire or arms? Or why did you not bring them to trial, if trial was necessary for men seen in the act of murder—you, Caesar’s friend; you, the consul: you, Antony?

16. “The pseudo-Marius was put to death by your order in the plenitude of your authority, but you connived at the escape of the murderers, some of whom have passed on to the provinces which they nefariously hold as gifts at the hands of him whom they slew. These things were no sooner done than you and Dolabella, the consuls, proceeded, very properly, to strip them and possess yourselves of Syria and Macedonia. I should have owed you thanks for this also, had you not immediately voted them Cyrenaica and Crete; had you not preferred these fugitives for governorships, where they can

CAP. II. δορυφορεῖσθαι. Δέκμον τε τὴν ἐγγὺς Κελτικὴν ὑπεροράτε ἔχοντα, καὶ τόνδε τοῖς ἄλλοις ὁμοίως αὐθέντην τοῦμοῦ πατρὸς γενόμενον. ἀλλὰ καὶ τάδε τὴν βουλὴν ἐρεῖ τις ἐγνωκέναί. σὺ δ' ἐπεψήφίζεις καὶ προυκάθησο τῆς βουλῆς, ᾧ μάλιστα πάντων ἤρμοζε διὰ σαυτὸν ἀντειπεῖν· τὸ γὰρ ἀμνηστίαν δοῦναι τὴν σωτηρίαν ἣν ἐκείνοις χαριζομένων μόνον, τὸ δὲ ἡγεμονίας αὐθις ψηφίζεσθαι καὶ γέρα ὑβριζόντων Καίσαρα καὶ τὴν σὴν γνώμην ἀκυρούντων.

“Ἐπὶ τάδε με δὴ τὸ πάθος ἐξήνεγκε παρὰ τὸ ἀρμόζον ἴσως ἐμοὶ τῆς τε ἡλικίας καὶ τῆς πρὸς σέ αἰδοῦς. εἴρηται δ' ὅμως ὥς ἐς ἀκριβέστερον φίλον Καίσαρι καὶ πλείστης ὑπ' ἐκείνου τιμῆς καὶ δυνάμεως ἡξιωμένον καὶ τάχα ἂν αὐτῷ καὶ θετὸν γενόμενον, εἰ ἤδει σε δεξόμενον Αἰνεάδην ἀντὶ Ἑρακλείδου γενέσθαι· τοῦτο γὰρ αὐτὸν . . . ἐνδοιάσαι, πολὺν τῆς διαδοχῆς λόγον ποιούμενον.

17. “Ἐς δὲ τὸ μέλλον, ᾧ Ἀντώνιε, πρὸς θεῶν τε φιλίων καὶ πρὸς αὐτοῦ σοι Καίσαρος, εἰ μὲν τι καὶ τῶν γεγονότων μεταθέσθαι θέλεις (δύνασαι γάρ, εἰ θέλεις)· εἰ δὲ μή, τά γε λοιπὰ τοὺς φονέας ἀμυνομένῳ μοι μετὰ τοῦ δήμου καὶ τῶνδε τῶν ἔτι μοι πατρικῶν φίλων συνίστασθαι καὶ συνεργεῖν· εἰ δέ σε τῶν ἀνδρῶν τις ἢ τῆς βουλῆς αἰδῶς ἔχει, μὴ ἐπιβαρεῖν. καὶ τάδε μὲν ἀμφὶ τούτων· οἶσθα δ', ὅπως ἔχει μοι καὶ τὰ οἴκοι, δαπάνης τε ἐς τὴν

always defend themselves against me, and had you not tolerated Decimus Brutus in the command of Hither Gaul, although he, like the rest, was one of my father's slayers. It may be said that these were decrees of the Senate. But you put the vote and you presided over the Senate—you who ought most of all to have opposed them on your own account. To grant amnesty to the murderers was merely to insure their personal safety as a matter of favour, but to vote them provinces and rewards forthwith was to insult Caesar and annul your own judgment.

“Grief has compelled me to speak these words, against the rules of decorum perhaps, considering my youth and the respect I owe you. They have been spoken, however, as to a more fully declared friend of Caesar, to one who was invested by him with the greatest honour and power, and who would have been adopted by him no doubt if he had known that you would accept kinship with the family of Aeneas in exchange for that of Hercules; for this created<sup>1</sup> doubt in his mind when he was thinking strongly of designating you as his successor.

17. “For the future, Antony, I conjure you by the gods who preside over friendship, and by Caesar himself, to change somewhat the measures that have been adopted, for you can change them if you wish to; if not, that you will in any case hereafter aid and co-operate with me in punishing the murderers, with the help of the people and of those who are still my father's faithful friends, and if you still have regard for the conspirators and the Senate, do not be hard on us. Enough of this topic. You know about my private affairs and the expense I must

<sup>1</sup> The main verb is missing.

CAP.  
II διανομήν, ἣν ὁ πατήρ ἐκέλευσε τῷ δήμῳ δοθῆναι, καὶ ἐπέιξεως ἐς αὐτήν, ἵνα μὴ βραδύνων ἀχάριστος εἶναι δοκοίην μηδ' ὅσοι καταλεχθέντες εἰς τὰς ἀποικίας ἐπιμένουσι τῇ πόλει, δι' ἐμὲ τρίβονται. ὅσα δὴ τῶν Καίσαρος εὐθέως ἐπὶ τῷ φόνῳ πρὸς σὲ μετενήνεκται ὡς ἐπ' ἀσφαλὲς ἐξ ἐπικινδύνου τότε οἰκίας, τὰ μὲν κειμήλια αὐτῶν καὶ τὸν ἄλλον ἅπαντα κόσμον ἔχειν ἀξιῶ σε καὶ ὅσα ἂν ἐθέλης ἄλλα παρ' ἡμῶν ἐπιλαβεῖν, ἐς δὲ τὴν διανομήν ἀποδοῦναί μοι τὸ χρυσίον τὸ ἐπίσημον, ὃ συνηθροίκει μὲν ἐς τοὺς πολέμους ἐκείνος, οὗς ἐπενόει, ἀρκέσει δ' ἐμοὶ νῦν ἐς τριάκοντα μυριάδας ἰνδρῶν μεριζόμενον. τὰ δὲ λοιπὰ τῆς δαπάνης, εἰ μὲν θαρρήσαιμί σοι, παρὰ σοῦ ἂν ἴσως ἢ διὰ σοῦ δανεισαίμην ἐκ τῶν δημοσίων χρημάτων, ἂν διδῶς· διαπεπράσεται δὲ αὐτίκα καὶ ἡ οὐσία."

18. Τοιαῦτα τοῦ Καίσαρος εἰπόντος ὁ Ἀντώνιος κατεπλάγη, τῆς τε παρρησίας καὶ τῆς εὐτολμίας παρὰ δόξαν οἱ πολλῆς καὶ παρ' ἡλικίαν φανείσης· χαλεψάμενος δὲ τοῖς τε λόγοις οὐχ ὅσον ἔδει τὸ πρέπον ἐς αὐτὸν ἐσχηκόσι καὶ μάλιστα τῶν χρημάτων τῇ ἀπαιτήσει, αὐστηρότερον αὐτὸν ὥδε ἡμείψατο· "εἰ μὲν ὁ Καῖσάρ σοι μετὰ κλήρου καὶ τῆς ἐπωνυμίας, ὦ παῖ, καὶ τὴν ἡγεμονίαν κατέλιπεν, εἰκὸς σὲ τῶν κοινῶν τοὺς λογισμοὺς αἰτεῖν καὶ μὲν ὑπέχειν. εἰ δὲ οὐδενὶ πῶ Ῥωμαῖοι τὴν ἡγεμονίαν ἔδοσαν ἐκ διαδοχῆς, οὐδὲ τῶν βασιλέων, οὗς ἐκβαλόντες ἐπώμοσαν μηδ' ἄλλων ἔτι ἀνέξεσθαι, (ὃ καὶ τῷ πατρί σου μάλιστα οἱ φονεῖς ἐπιλέγοντες φασὶν ἀνελεῖν αὐτὸν βασιλιζόμενον,

## THE CIVIL WARS, BOOK III

incur for the legacy which my father directed to be CHAP. II  
given to the people, and the haste involved in it  
lest I may seem churlish by reason of delay, and lest  
those who have been assigned to colonies be com-  
pelled to remain in the city and waste their time on  
my account. Of Caesar's movables, that were brought  
immediately after the murder from his house to  
yours as a safer place, I beg you to take keepsakes  
and anything else by way of ornament and whatever  
you like to retain from us. But in order that I may  
pay the legacy to the people, please give me the  
gold coin that Caesar had collected for his intended  
wars. That will suffice for the distribution to 300,000  
men now. For the rest of my expenses I may perhaps  
borrow from you, if I may be so bold, or from the  
public treasury on your security, if you will give it,  
and I will offer my own property for sale at once."

18. While Octavian was speaking in this fashion Antony's  
reply  
Antony was astonished at his freedom of speech and  
his boldness, which seemed much beyond the bounds  
of propriety and of his years. He was offended by  
the words because they were wanting in the respect  
due to him, and still more by the demand for money,  
and, accordingly, he replied in these somewhat  
severe terms: "Young man, if Caesar left you the  
government, together with the inheritance and his  
name, it is proper for you to ask and for me to give  
the reasons for my public acts. But if the Roman  
people never surrendered the government to any-  
body to dispose of in succession, not even when they  
had kings, whom they expelled and swore never to  
have any more (this was the very charge that the  
murderers brought against your father, saying that  
they killed him because he was no longer a leader



CAP.  
II. οὐχ ἡγούμενον ἔτι), ἐμοὶ μὲν οὐδ' ἀποκρίσεως δεῖ πρὸς σέ περὶ τῶν κοινῶν, τῷ δ' αὐτῷ λόγῳ καὶ σέ κουφίζω, μὴ χάριν ὀφείλειν ἡμῖν ἐπ' αὐτοῖς. ἐπράσσετο γὰρ οὐ σοῦ χάριν, ἀλλὰ τοῦ δήμου, πλὴν ἐνὸς τοῦ μεγίστου δὴ μάλιστα πάντων ἔς τε Καίσαρα καὶ σέ ἔργου. εἰ γὰρ τοῦ κατ' ἐμαυτὸν ἔνεκα ἀδεοῦς καὶ ἀνεπιφθόνου περιεῖδον ἐγὼ τιμὰς ψηφίζομένας τοῖς φονεῦσιν ὡς τυραννοκτόνοις, τύραννος ὁ Καῖσαρ ἐγένετο, ᾧ μήτε δόξης μήτε τιμῆς τινος ἢ τῶν ἐγνωσμένων βεβαιώσεως ἔτι μετῆν. οὐ διαθήκας εἶχεν ἄν, οὐ παῖδα, οὐκ οὐσίαν, οὐκ αὐτὸ τὸ σῶμα ταφῆς ἀξιούμενον, οὐδὲ ἰδιώτου· ἄταφα γὰρ οἱ νόμοι τὰ σώματα τῶν τυράννων ὑπερορίζουσι καὶ τὴν μνήμην ἀτιμοῦσι καὶ δημεύουσι τὴν περιουσίαν.

19. “Ὡν ἐγὼ δεδιὼς ἕκαστον ὑπερηγωνιζόμην Καῖσαρος, ἀθανάτου τε δόξης καὶ δημοσίας ταφῆς, οὐκ ἀκινδύνως οὐδ' ἀνεπιφθόνως ἐμαυτῷ, τυχεῖν, πρὸς τε ἄνδρας ταχυεργεῖς καὶ φόνου πλήρεις καί, ὥς ἔμαθες, ἤδη καὶ ἐπ' ἐμέ συνομωμοσμένους πρὸς τε τὴν βουλὴν ἀχθομένην σου τῷ πατρὶ τῆς ἀρχῆς. ἀλλὰ καὶ ταῦτα κινδυνεύειν καὶ παθεῖν ὅτιοῦν ἡρούμην ἐκὼν μᾶλλον ἢ ἄταφον καὶ ἄτιμον γιγνόμενον περιδεῖν Καίσαρα, ἄριστον ἀνδρῶν τῶν ἐφ' ἑαυτοῦ καὶ εὐτυχέστατον ἔς τὰ πλείστα καὶ ἀξιοτιμώτατον ἐκ πάντων ἐμοὶ γενόμενον. τοῖς δ' αὐτοῖς μου τοῖσδε κινδύνοις καὶ σὺ τὰ νῦν σοι παρόντα πάντα λαμπρὰ τῶν Καίσαρος ἔχεις, γένος, ὄνομα, ἀξίωμα, περιουσίαν. ὦν σε δικαιότερον ἢν ἐμοὶ χάριν εἶδέναι μᾶλλον ἢ τὰ

## THE CIVIL WARS, BOOK III

but a king), then there is no need of my answering CHAP.  
II  
you as to my public acts. For the same reason I release you from any indebtedness to me in the way of gratitude for those acts. They were performed not for your sake, but for the people's, except in one particular, which was of the greatest importance to Caesar and to yourself. For if, to secure my own safety and to shield myself from enmity, I had allowed honours to be voted to the murderers as tyrannicides, Caesar would have been declared a tyrant, to whom neither glory, nor any kind of honour, nor confirmation of his acts would have been possible; who could make no valid will, have no son, no property, nor any burial of his body, even as a private citizen. The laws provide that the bodies of tyrants shall be cast out unburied, their memory stigmatized, and their property confiscated.

19. "Apprehending all of these consequences, I entered the lists for Caesar, for his immortal honour, and his public funeral, not without danger, not without incurring hatred to myself, contending against hot-headed, blood-thirsty men, who, as you know, had already conspired to kill me; and against the Senate, which was displeased with your father on account of his usurped authority. But I willingly chose to incur these dangers and to suffer anything rather than allow Caesar to remain unburied and dishonoured—the most valiant man of his time, the most fortunate in every respect, and the one to whom the highest honours were due from me. It is by reason of the dangers I incurred that you enjoy your present distinction as the successor of Caesar, his family, his name, his dignity, his wealth. It would have been more becoming in you to testify your

ΣΑΡ.  
II. ἐκλειφθέντα εἰς τὴν τῆς βουλῆς παρηγορίαν ἢ ἐς ἀντίδοσιν τῶνδε, ὧν ἔχρηζον, ἢ κατ' ἄλλας χρείας ἢ λογισμοὺς ἐπιμέμφεσθαι πρεσβυτέρῳ νεώτερον ὄντα.

“ Καὶ τάδε μὲν ἀρκέσει σοι περὶ τῶνδε εἰρῇσθαι ἐνσημαίνει καὶ τῆς ἡγεμονίας με ἐπιθυμεῖν, οὐκ ἐπιθυμοῦντα μὲν, οὐκ ἀπάξιον δὲ ἡγούμενον εἶναι, καὶ ἄχθεσθαι μὴ τυχόντα τῶν διαθηκῶν τῶν Καίσαρος, ὁμολογῶν μοι καὶ τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν γένος ἀρκεῖν.

20. “ Περὶ δὲ τῶν σῶν χρείων, ἐθέλοντα μὲν σε ἐκ τῶν δημοσίων δανείσασθαι ἡγούμην ἂν εἰρωνεῖαν λέγειν, εἰ μὴ πιθανὸν ἦν ἔτι ἀγνοεῖν σε κενὰ πρὸς τοῦ πατρὸς ἀπολελεῖσθαι τὰ κοινὰ ταμιεῖα, τῶν προσόδων, ἐξ οὗ παρῆλθεν ἐπὶ τὴν ἀρχήν, ἐς αὐτὸν ἀντὶ τοῦ ταμιείου συμφερομένων καὶ εὔρεθησομένων αὐτίκα ἐν τῇ Καίσαρος περιουσίᾳ, ὅταν αὐτὰ ζητεῖν ψηφισώμεθα. ἄδικον γὰρ οὐδὲν τοῦτο ἐς τὸν Καίσαρα ἔσται, τεθνεῶτά τε ἤδη καὶ οὐκ ἂν εἰπόντα ἄδικον εἶναι, εἰ καὶ ζῶν ἡτέιτο τοὺς λογισμούς, ἐπεὶ καὶ τῶν ἰδιωτῶν πολλοῖς ἀμφισβητοῦσί σοι καθ' ἓνα τῆς οὐσίας οὐκ ἀδήριτον αὐτὴν ἔχων γνώση. τῶν δὲ μετενεχθέντων πρὸς με χρημάτων οὔτε τὸ πλῆθος ἔστιν, ὅσον εἰκάζεις, οὔτε τι νῦν ἔστι παρ' ἐμοί, πάντα τῶν ἐν ἀρχαῖς καὶ δυνάμει, πλὴν Δολοβέλλα καὶ τῶν ἐμῶν ἀδελφῶν νειμαμένων μὲν εὐθὺς ὡς τυράννου, δι' ἐμὲ δὲ μετατεθέντων ἐς χάριν τῶν ὑπὲρ Καίσαρος ἐψηφισμένων, ἐπεὶ καὶ σὺ τὰ λοιπὰ φέρων

gratitude to me for these things than to reproach me CHAP. II  
 for concessions made to soothe the Senate, or in compensation for what I needed from it, or in pursuance of other needs or reasons—you a younger man addressing an older one.

“ But enough of that. You hint that I am ambitious of the leadership. I am not ambitious of it, although I do not consider myself unworthy of it. You think that I am distressed because I was not mentioned in Caesar’s will, though you agree with me that the family of the Heraclidae is enough to content one.

20. “ As to your pecuniary needs and your wishing to borrow from the public funds, I might have thought you must be jesting, had it not been possible to think that you are still ignorant of the fact that the public treasury was left empty by your father; because after he assumed the government the public revenues were brought to him instead of to the treasury, and they will presently be found among Caesar’s assets when we vote an investigation into these matters. For such investigation will not be unjust to Caesar now that he is dead, nor would he say that it was unjust if he were living and were asked for the accounts. And as there will be many private persons to dispute with you concerning single pieces of property, you may assume that this portion will not be uncontested. The money transferred to my house was not so large a sum as you conjecture, nor is any part of it in my custody now. The men in power and authority, except Dolabella and my brothers, divided up the whole of it straightway as the property of a tyrant, but were brought round by me to support the decrees in favour of Caesar, and you, if you are wise, when you get possession of the remainder,

CAP.  
II οἷσεις ἀντὶ τοῦ δήμου τοῖς δυσχεραίνουσιν, ἀν  
σωφρονῆς. οἱ μὲν γὰρ ἐκπέμψουσιν, ἀν συμφρο-  
νῶσι, τὸν δῆμον ἐπὶ τὰς ἀποικίας· ὁ δὲ δῆμός  
ἐστίν, ὥσπερ καὶ σὺ τῶν Ἑλληνικῶν ἀρτιδίδακτος  
ὢν ἔμαθες, ἀστάθμητον ὥσπερ ἐν θαλάσῃ κύμα  
κινούμενον· ὁ μὲν ἦλθεν, ὁ δ' ἀπῆλθεν. ὃ λόγῳ  
καὶ τῶν ἡμετέρων αἰεὶ τοὺς δημοκόπους ὁ δῆμος  
ἐπὶ πλεῖστον ἐξάρας ἐς γόνυ ἔρριψε.”

III

CAP.  
III 21. Τούτων τοῖς πολλοῖς δυσχεράνας ὁ Καῖσαρ  
ἐς ὕβριν εἰρημένοις ἀπεχώρει, τὸν πατέρα ἀνακα-  
λῶν θαμινὰ ἐξ ὀνόματος, καὶ τὴν οὐσίαν ἐς πρᾶσιν  
αὐτίκα προτίθει πᾶσαν, ὅση κατὰ τὸν κλῆρον  
ἐγίγνετο αὐτοῦ, προτρέπων ἐπικουρεῖν οἱ τὸν  
δῆμον ἐκ τῆσδε τῆς σπουδῆς· φανερᾶς δὲ τῆς  
Ἀντωνίου πρὸς αὐτὸν ἔχθρας γενομένης καὶ τῆς  
βουλῆς ζήτησιν εὐθὺς εἶναι τῶν δημοσίων χρημά-  
των ψηφισαμένης, οἱ πολλοὶ ἔδεισαν ἐπὶ τῷ νέῳ  
Καίσαρι τῆς πατρώας ἐς τοὺς στρατιώτας καὶ τὸν  
δῆμον εὐνοίας οὐνεκα καὶ τῆς νῦν ἐπὶ τῇ χορηγίᾳ  
δημοκοπίας καὶ περιουσίας, ἣ δὴ πάνν αὐτῷ  
πολλὴ προσελθοῦσα οὐκ ἐδόκει τοῖς πλείοσιν  
αὐτὸν ἐν ιδιώτου μέτρῳ καθεῖξιν, ἐπὶ δὲ Ἀντωνίῳ  
μάλιστα, μὴ τὸν Καίσαρα, νέον ἄνδρα καὶ ἔνδοξον  
καὶ πλούσιον, ἐταιρισάμενος ὑφ' ἑαυτὸν εἶναι  
πρότερος ἄψαιτο τῆς Καίσαρος δυναστείας. οἱ

## THE CIVIL WARS, BOOK III

will distribute it among those who are disaffected toward you rather than among the people. The former, if they are wise, will send the people, who are to be colonized, away to their settlements. The people, however, as you ought to have learned from the Greek studies you have been lately pursuing, are as unstable as the waves of the sea, now advancing, now retreating. In like manner, among us also, the people are for ever exalting their favourites, and casting them down again."

CHAP.  
II

### III

21. Feeling outraged by the many insulting things said by Antony, Octavian went away invoking his father repeatedly by name, and offered for sale all the property which had come to him by the inheritance, at the same time endeavouring by this zeal to induce the people to stand by him. While this hasty action made manifest Antony's enmity toward him, and the Senate voted an immediate investigation of the public accounts, most people grew apprehensive of the young Caesar on account of the favour in which his father was held by the soldiers and the plebeians, and on account of his own present popularity based on the expected distribution of the money, and by reason of the wealth which had fallen to him in such vast measure that in the opinion of many he would not restrict himself to the rank of a private citizen. But they were most apprehensive of Antony, lest he should bring the young Caesar, distinguished and rich as he was, under his own control, and grasp the sovereignty held by the elder

CHAP.  
III  
Disagree-  
ment  
between  
Antony and  
Octavian



CAP.  
III δὲ καὶ τοῖς τότε γιγνομένοις ἐφήδοντο, ὥς καὶ τῶν ἀνδρῶν ἀλλήλοις ἐμποδῶν ἐσομένων καὶ τοῦ Καίσαρος πλούτου τῇ ζητήσῃ τῶν χρημάτων αὐτίκα διαλυθησομένου καὶ σφίσι τοῦ ταμείου περιουσίας πλήρους ἐξ αὐτῆς ἐσομένον· τὰ γὰρ πολλὰ τῶν κοινῶν εὐρήσειν παρὰ Καίσαρι.

22. Πολλοὶ τε αὐτῶν ἐς δίκας τὸν Καίσαρα ὑπῆγον περὶ χωρίων, ἕτερος ἑτέρῳ ἐπιλέγοντες ἄλλα τε ἕκαστοι καὶ τὸ κοινὸν ἐπὶ τοῖς πλείστοις, ἐκ προγραφῆς εἶναι τῶν δημευθέντων ἢ φυγόντων ἢ ἀναιρεθέντων. ἡγόν τε τὰς δίκας ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον αὐτὸν ἢ τὸν ἕτερον ὑπατον Δολοβέλλαν. εἰ δέ τις καὶ ἐφ' ἑτέρας ἀρχῆς ἐδικάζετο, πανταχοῦ τὰ πολλὰ ὁμοίως ὁ Καίσαρ εἰς χάριν Ἀντωνίου ἡττάτο, τὰ τε ὀνήματα τῷ πατρὶ ἐκ τοῦ δημοσίου γενόμενα ἐπιδεικνὺς καὶ τὸ τελευταῖον ψήφισμα τὸ βεβαιοῦν τὰ Καίσαρι πεπραγμένα πάντα. ὕβρεις τε πολλαὶ παρὰ τὰς δίκας ἦσαν αὐτῷ, καὶ τὸ τῆς ζημίας προύκοπτεν ἐς ἄπειρον, ἔστε Πέδιον καὶ Πινάριον (οὗτοι γὰρ τὴν ἐκ τῶν Καίσαρος διαθηκῶν τοῦ κλήρου μοῖραν εἶχον) μέμψασθαι τῷ Ἀντωνίῳ περὶ τε σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ τοῦ Καίσαρος ὡς ἄδικα πασχόντων παρὰ τὸ ψήφισμα τῆς βουλῆς. φοντό τε αὐτὸν τὰ ἐς ὕβριν ἐκλύειν δεῖν μόνον, τὰ ἄλλα δὲ πάντα κυροῦν, ὅσα τῷ Καίσαρι πέπρακται.

## THE CIVIL WARS, BOOK III

Caesar. Others were delighted with the present state of affairs, believing that the two men would come into conflict with each other; and that the investigation concerning the public money would presently put an end to the wealth of Octavian, and that the treasury would be filled thereby, because the greater part of the public property would be found in Caesar's estate. CHAP  
III

22. In the meantime many persons brought lawsuits against Octavian for the recovery of landed property, some making one claim and some another, differing in other respects, but for the most part having this in common, that it had been confiscated from persons who had been banished or put to death owing to the proscription. These suits were brought before Antonius himself or the other consul, Dolabella. If any were brought before other magistrates, Octavian was everywhere worsted for the most part through Antony's influence, although he showed by the public records that the purchases<sup>1</sup> had been made by his father, and that the last decree of the Senate had confirmed all of Caesar's acts. Great wrongs were done him in these judgments, and the losses in consequence thereof were going on without end, until Pedius and Pinarius, who had a certain portion of the inheritance under Caesar's will, complained to Antony, both for themselves and for Octavian, that they were suffering injustice in violation of the Senate's decree. They thought that he ought to annul only the things done to insult Caesar, and to ratify all that had been done by him. Litigation  
over  
Caesar's  
estate

<sup>1</sup> The words may perhaps mean "he shewed the *deeds of sale* executed by the *public scribe*;" the words bearing some such sense in newly discovered papyri.

CAP.  
III

Ὁ δὲ ὠμολόγει μὲν τὰ πρᾶσσόμενα ἴσως ἐναντίον ἔχειν τι τοῖς συνεψηφισμένοις, καὶ τὰ ἐψηφισμένα δ' ἔφη τοῖς τότε δόξασιν ἐναντίως γεγράφθαι. μόνης γὰρ τῆς ἀμνηστίας ἐπειγούσης, τὸ 'μηδὲν ἀνατρέπειν τῶν προδιωκημένων,' οὐ τοῦδ' <sup>1</sup> αὐτοῦ γε χάριν οὐδὲ ἐφ' ἅπασιν ἀπλῶς μᾶλλον ἢ ἐς εὐπρέπειαν καὶ παρηγορίαν τοῦ δήμου θορυβουμένου τούτοις, ἐπιγραφῆναι. εἶναι δὲ δικαιότερον τῇ γνώμῃ τοῦ ψηφίσματος μᾶλλον ἢ τῷ ῥήματι χρωμένους μὴ παρὰ τὸ εἰκὸς ἀντιπράττειν ἀνδράσι τοσοῖσδε ἰδίῳν ἢ προγονικῶν κτήσεων κατὰ στάσιν ἐκπεσοῦσιν ὑπὲρ νεανίσκου τοσόνδε πλοῦτον ἀλλότριόν τε καὶ οὐκ ἰδιωτικὸν παρ' ἐλπίδα λαβόντος καὶ οὐκ ἐπιδεξίως, ἀλλ' ἐς θρασύτητα τῇ τύχῃ χρωμένου. σφῶν μέντοι φείσεσθαι τὸ μέρος νειμαμένων πρὸς Καίσαρα. ὧδε μὲν ὁ Ἀντώνιος τοῖς ἀμφὶ τὸν Πινάριον ἀπεκρίνατο. καὶ εὐθὺς ἐνέμοντο, ἵνα μὴ καὶ τὸ μέρος ἐν ταῖς δίκαις προσαπόλοιτο, οὐ σφῶν ἔνεκα αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ τόδε τοῦ Καίσαρος· ἔμελλον γὰρ αὐτῷ μετ' οὐ πολὺ πάντα χαριεῖσθαι.

23. Θεᾶς δὲ πλησιαζούσης, ἣν ἔμελλεν ὑπὲρ Βρούτου στρατηγούντος ἐπιδώσειν Γάιος Ἀντώνιος ὁ ἀδελφὸς Ἀντωνίου, καὶ τᾶλλα τοῦ Βρούτου τῆς στρατηγίας ἐπιτροπεύων ἀπόντος, παρασκευή

<sup>1</sup> τοῦδ' Viereck, τοῦ MSS.

## THE CIVIL WARS, BOOK III

Antony acknowledged that his course was perhaps somewhat contrary to the agreements voted. The decrees also, he said, had been recorded in a sense different from the original understanding. While it was the amnesty alone which was urgent, the clause "that nothing previously resolved be repealed" was added not for the sake of this provision in itself, nor because it was entirely satisfactory in all matters of detail, but rather to promote good order and to quiet the people, who had been thrown into tumult by these events. It would be more just, he added, to observe the spirit than the letter of the decree, and not to make an unseemly opposition to so many men who had lost their own and their ancestors' property in the civil convulsions, and to do this in favour of a young man who had received an amount of other people's wealth disproportionate to a private station and beyond his hopes, and who was not making good use of his fortune, but employing it in the rashest adventures. He would take care of them (Pedius and Pinarius) after their portion should have been separated from that of Octavian. This was the answer made by Antony to Pedius and Pinarius. So they took their portion immediately, in order not to lose their own share by the lawsuits, and they did this not so much on their own account as on that of Octavian, for they were going to bestow the whole of it upon him soon afterward.

23. The games were now approaching, which Gaius Antonius, the brother of Antony, was about to give in behalf of Brutus, the praetor, as he attended also to the other duties of the praetorship which devolved on him in the latter's absence. Lavish expense was

CHAP.  
III

Growing  
popularity  
of Octavian

CAP. III. *τε ἦν ἐς αὐτὴν δαψιλῆς καὶ ἐλπίς ἐν τῇ θεᾷ τὸν δῆμον ἐπικλασθέντα καλέσειν τοὺς ἀμφὶ τὸν Βροῦτον. ὁ δὲ Καῖσαρ ἀντιθεραπεύων τὸ πλήθος, ὅσον ἀργύριον ἐκ τῆς πράσεως ἐγίνετο, αἰεὶ κατὰ μέρος τοῖς φυλάρχοις ἀνεδίδου νέμειν τοῖς φθάνουσι λαβεῖν· καὶ ἐς τὰ πωλητήρια περιῶν ἀποκηρύσσειν ἔλεγεν ὅσου δύναιντο πάντα τοὺς πιπράσκοντας ὀλιγίστου, διὰ τε δίκας ἀμφίβολα ἢ ἐπίφοβα ἔτι ὄντα καὶ διὰ τὴν Καίσαρος σπουδὴν. ἅπερ αὐτῷ πάντα τὸν δῆμον εἰς εὖνοιαν ἤγειρεν καὶ ἐς ἔλεον, ὥς ἀναξίῳ τοιάδε πάσχειν. ὥς δ' ἐπὶ τῇ κληρονομίᾳ καὶ τὴν ἴδιον αὐτοῦ περιουσίαν ὅση τε παρὰ Ὀκταοῦιου τοῦ πατρὸς ἢ ἐτέρωθεν ἦν αὐτῷ, καὶ τὰ τῆς μητρὸς πάντα καὶ τὰ Φιλίππου, καὶ τὸ μέρος τοῦ κλήρου Πινάριον καὶ Πέδιον αἰτήσας, προύθηκεν ἐς τὴν διανέμησιν πιπράσκεσθαι, ὥς τῆς Καίσαρος περιουσίας οὐδ' ἐς τοῦτο μόνον ἀρκούσης διὰ τὰς ἐπηρείας, ὃ δῆμος οὐκέτι παρὰ τοῦ πρώτου Καίσαρος, ἀλλὰ παρὰ τοῦδε αὐτοῦ τὴν ἐπίδοσιν λογιζόμενος εἶναι ἐκπαθῶς αὐτὸν ἠλέει καὶ ἐπήνουν ὧδε πάσχοντα καὶ ὧδε φιλοτιμούμενον δῆλοί τε ἦσαν οὐκ ἐς πολὺ τὴν ἐς αὐτὸν Ἀντωνίου ὕβριν ὑπεροψόμενοι.*

24. *Διέδειξαν δὲ παρὰ τὰς Βρούτου θέας, πολυτελεστάτας δὴ γενομένας· ἐμμίσθων γάρ τινων ἀνακραγόντων κατακαλεῖν Βροῦτόν τε καὶ Κάσσιον, ἐπεὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῖς θέατρον συνεδημαγω-*  
560

## THE CIVIL WARS, BOOK III

incurred in the preparations for them, in the hope CHAP.  
III that the people, gratified by the spectacle, would recall Brutus and Cassius. Octavian, on the other hand, trying to win the mob over to his own side, distributed the money derived from the sale of his property among the head men of the tribes by turns, to be divided by them among the first comers, and went round to the places where his property was on sale and ordered the auctioneers to announce the lowest possible price for everything, both on account of the uncertainty and danger of the lawsuits still pending, and on account of his own haste; all of which acts brought him both popularity and sympathy as one undeserving of such treatment. When in addition to what he had received as Caesar's heir, he offered for sale his own property derived from his father Octavius, and whatever he had from other sources, and all that belonged to his mother and to Philippus, and the shares of Pedius and Pinarius which he begged from them, in order to make the distribution to the people (because in consequence of the litigation Caesar's property was not sufficient even for this purpose), then the people considered it no longer the gift of the elder Caesar, but of the younger one, and they commiserated him deeply and praised him both for what he endured and for what he aspired to be. It was evident that they would not long tolerate the insult that Antony was doing him.

24. They showed their feelings clearly while Brutus' games were in progress, lavish as these were. Although a certain number, who had been hired for the purpose, shouted that Brutus and Cassius should be recalled, and the rest of the spectators were thus



CAP. γείτο ἐς τὸν ἔλεον, ἐσέδραμον ἀθρόοι καὶ τὰς θέας  
III ἐπέσχον, μέχρι τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν σβέσαι.

Βροῦτος δὲ καὶ Κάσσιος, ἐπεὶ σφῶν τὰς ἐλπίδας τὰς ἐν ταῖς θέαις ὁ Καῖσαρ διέχεεν, ἔγνωσαν εἰς Συρίαν καὶ Μακεδονίαν, ὡς πρὸ Ἀντωνίου καὶ Δολοβέλλα σφίσιν ἐψηφισμένας, χωρεῖν καὶ βιάζεσθαι. καὶ τῶνδε φανερῶν γενομένων ἠπεύγετο καὶ Δολοβέλλας εἰς τὴν Συρίαν, καὶ πρὸ Συρίας ἐς τὴν Ἀσίαν, ὡς χρηματιούμενος ἀπ' αὐτῆς. ὁ δ' Ἀντώνιος ἠγούμενος ἐς τὰ μέλλοντά οἱ δεήσειν δυνάμεως, τὴν ἐν Μακεδονίᾳ στρατιάν, ἀρετῇ τε οὖσαν ἀρίστην καὶ πλήθει μεγίστην, — ἕξ γὰρ ἦν τέλη (καὶ ὅσον ἄλλο πλῆθος αὐτοῖς τοξοτῶν καὶ ψιλῶν ἢ γυμνητῶν συνεξεύγνυτο, ἵππος τε πολλή καὶ παρασκευὴ κατὰ λόγον ἐντελής) δοκοῦντα προσήκειν Δολοβέλλα, Συρίαν καὶ τὰ ἐς Παρθυαίους ἐπιτετραμμένῳ, διότι καὶ ὁ Καῖσαρ αὐτοῖς ἐς Παρθυαίους ἔμελλε χρῆσθαι — πρὸς ἑαυτὸν ἐπενόει μετενεγκεῖν, ὅτι καὶ μάλιστα ἦν ἀγχοῦ, ὡς τὸν Ἰόνιον περάσαντα εὐθὺς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ εἶναι.

25. Ἀφνω δὲ φήμη κατέσκηψε, Γέτας τὸν θάνατον τὸν Καίσαρος πυθομένους Μακεδονίαν πορθεῖν ἐπιτρέχοντας, καὶ ὁ Ἀντώνιος τὴν βουλὴν ᾗτι τὸν στρατὸν ὡς Γέταις ἐπιθήσων δίκην· ἐς τε γὰρ Γέτας αὐτὸν πρὸ Παρθυαίων Καίσαρι παρεσκευάσθαι καὶ τὰ Παρθυαίων ἡρεμεῖν ἐν τῷ παρόντι. ἡ μὲν οὖν βουλὴ τὴν

## THE CIVIL WARS, BOOK III

wrought up to a feeling of pity for them, crowds ran in and stopped the games until they checked the demand for their recall. CHAP. III

When Brutus and Cassius learned that Octavian had frustrated what they had hoped to obtain from the games, they decided to go to Syria and Macedonia, which had been theirs before these provinces were voted to Dolabella and Antony, and to seize them by force. When their intentions became known, Dolabella hastened to Syria, taking the province of Asia in his way in order to collect money there. Antony, thinking that he should soon need troops for his own purposes, conceived the idea of transferring to himself the army in Macedonia, which was composed of the very best material and was of large size (it consisted of six legions, besides a great number of archers and light-armed troops, much cavalry, and a corresponding amount of apparatus of all kinds), although it properly belonged to Dolabella, who had been entrusted with Syria and the war against the Parthians, because Caesar was about to use these forces against the Parthians. Antony wanted it especially because it was close at hand, and, by crossing the Adriatic, could be thrown at once into Italy. Dolabella proceeds to Syria

25. Suddenly a rumour burst upon them that the Getae, learning of Caesar's death, had made an incursion into Macedonia and were ravaging it. Antony asked the Senate to give him an army in order to punish them, saying that this army had been prepared by Caesar to be used against the Getae before marching against the Parthians, and that everything was now quiet on the Parthian frontier. The Senate distrusted the rumour, and Antony schemes for the Macedonian command

CAP.  
III φήμην ὑπενόει καὶ τοὺς ἐπισκεψομένους ἔπεμψεν·  
ὁ δὲ Ἀντώνιος τὸν φόβον αὐτῶν καὶ τὴν ὑπόνοιαν  
ἐκλύων ἐψηφίσατο μὴ ἐξεῖναί πω κατὰ μηδεμίαν  
αἰτίαν περὶ δικτάτορος ἀρχῆς μήτε εἰπεῖν μήτ'  
ἐπιψηφίζειν μήτε λαβεῖν διδομένην, ἥ τὸν ἐκ  
τῶνδὲ τινος ὑπεριδόντα νηποινεῖ πρὸς τῶν ἐντυ-  
χόντων ἀναιρεῖσθαι. καὶ τῷδε μάλιστα ἐλὼν  
τοὺς ἀκούοντας καὶ τοῖς ὑπὲρ Δολοβέλλα πράτ-  
τουσι συνθέμενος ἐν τέλος δώσειν, ἡρέθη τῆς ἐν  
Μακεδονίᾳ δυνάμεως εἶναι στρατηγὸς αὐτοκράτωρ.  
καὶ ὁ μὲν ἔχων, ἃ ἐβούλετο, Γάιον τὸν ἀδελφὸν  
αὐτίκα σὺν ἐπέξει τὸ δόγμα φέροντα τῷ στρατῷ  
διεπέμπετο· οἱ δὲ ἐπισκέπται τῆς φήμης ἐπανελ-  
θόντες Γέτας ἔλεγον οὐκ ἰδεῖν ἐν Μακεδονίᾳ,  
προσέθεσαν δέ, εἴτε ἀληθὲς εἴτε ὑπ' Ἀντωνίου  
διδαχθέντες, ὅτι δέος ἦν, μὴ τῆς στρατιᾶς ποι-  
μετελθούσης οἱ Γέται τὴν Μακεδονίαν ἐπιδρά-  
μοιεν.

26. Ὡς μὲν εἶχε τὰ ἐν Ῥώμῃ, Κάσσιος δὲ καὶ  
Βροῦτος χρήματα καὶ στρατιὰν συνέλεγον, καὶ  
Τρεβώνιος ὁ τῆς Ἀσίας ἡγούμενος τὰς πόλεις  
αὐτοῖς ἐτείχιζε καὶ Δολοβέλλαν ἐλθόντα οὐκ  
ἐδέχετο οὔτε Περγάμῳ οὔτε Σμύρνῃ, ἀλλὰ μόνην  
ἀγορὰν ἔξω τείχους ὡς ὑπάτῳ προυτίθει. ἐπι-  
χειροῦντος δ' ἐκείνου σὺν ὀργῇ τοῖς τείχεσι καὶ  
οὐδὲν ἀνύοντος, ὁ Τρεβώνιος αὐτὸν ἔφη δέξασθαι  
Ἐφέσῳ καὶ εἰς τὴν Ἐφεσον εὐθὺς ἀπιόντι τοὺς  
ἐφεψομένους ἐκ διαστήματος ἔπεμπεν, οἱ νυκτὸς  
ἐπιγενομένης ἀπιόντα τὸν Δολοβέλλαν ὀρώντες

sent messengers to make inquiry. Antony, in order to dissipate their fear and suspicion, proposed a decree that it should not be lawful for anybody, for any cause whatever, to vote for a dictatorship, or to accept it if offered. If anybody should disregard any of these provisions, he might be killed with impunity by anybody who should meet him. Having deceived the Senate<sup>1</sup> chiefly by this means, and having agreed with the friends of Dolabella to give him one legion, he was chosen absolute commander of the forces in Macedonia; and then when he had obtained what he desired, he sent his brother Gaius with haste to communicate the decree of the Senate to the army. Those who had been sent to inquire into the rumour came back and reported that they had seen no Getae in Macedonia, but they added, either truthfully, or because they were instructed to do so by Antony, that it was feared that they would make an incursion into Macedonia if the army were withdrawn.

26. While these things were taking place at Rome, Cassius and Brutus were collecting troops and money, and Trebonius, governor of the province of Asia, was fortifying his towns for them. When Dolabella arrived, Trebonius would not admit him to Pergamus or Smyrna, but allowed him, as consul, an opportunity of buying provisions outside the walls. However, when he attacked the walls with fury, but accomplished nothing, Trebonius said that he would be admitted to Ephesus. Dolabella started for Ephesus forthwith, and Trebonius sent a force to follow him at a certain distance. While these were observing Dolabella's march, they were overtaken by night, and,

<sup>1</sup> Literally, "having captured his hearers."

CAP.  
III καὶ οὐδὲν ἔτι ὑπονοοῦντες, ὀλίγους σφῶν ὑπο-  
λιπόντες ἔπεσθαι αὐτῷ, ἐς τὴν Σμύρναν ἐπανήλ-  
θον. καὶ τοὺς ὀλίγους ὁ Δολοβέλλας ἐνεδρεύσας  
τε καὶ περιλαβὼν ἔκτεινε καὶ ἦλθε τῆς αὐτῆς ἔτι  
νυκτὸς ἐς Σμύρναν καὶ αὐτὴν ἀφύλακτον εὐρὼν  
εἴλε διὰ κλιμάκων.

Τρεβώνιος δὲ τοῖς συλλαμβάνουσιν αὐτὸν ἔτι  
εὐναζόμενον ἡγεῖσθαι πρὸς Δολοβέλλαν ἐκέλευεν·  
ἔψεσθαι γὰρ αὐτοῖς ἐκῶν. καὶ τις τῶν λοχαγῶν  
αὐτὸν ἐπισκώπτων ἡμείψατο· “ἴθι σύ, δεῦρο τὴν  
κεφαλὴν καταλιπὼν· ἡμῖν γὰρ οὐ σέ, ἀλλὰ τὴν  
κεφαλὴν ἄγειν προστέτακται.” καὶ τότε εἰπὼν  
εὐθὺς ἀπέτεμε τὴν κεφαλὴν. ἅμα δὲ ἡμέρα  
Δολοβέλλας μὲν αὐτὴν προσέταξεν ἐπὶ τοῦ  
στρατηγικοῦ βήματος, ἔνθα ὁ Τρεβώνιος ἐχρη-  
μάτιζε, προτεθῆναι· ἡ στρατιὰ δὲ σὺν ὀργῇ καὶ ὁ  
οἰκετικὸς ἄλλος ὅμιλος αὐτῆς, ἐπεὶ τοῦ φόνου  
Καίσαρος ὁ Τρεβώνιος μετεσχίκει καὶ κτεινό-  
μενου τὸν Ἀντώνιον ἐν ὁμιλίᾳ περὶ θύρας τοῦ  
βουλευτηρίου περιεσπάκει, εἰς τε τὸ ἄλλο σῶμα  
αὐτοῦ ποικίλως ἐνύβριζον καὶ τὴν κεφαλὴν οἷα  
σφαῖραν ἐν λιθοστροφῷ πύλει διαβάλλοντες ἐς  
ἀλλήλους ἐπὶ γέλωτι συνέχεάν τε καὶ συνέτριψαν.  
καὶ πρῶτος ὅδε τῶν φονέων δίκην τήνδε ἰδεδώκει.

## THE CIVIL WARS, BOOK III

having no farther suspicions, returned to Smyrna, CHAP. III leaving a few of their number to follow him. Dolabella laid an ambush for this small number, captured and killed them, and went back the same night to Smyrna. Finding it unguarded, he took it by escalade.

Trebonius, who was captured in bed, told his captors to lead the way to Dolabella, saying that he was willing to follow them. One of the centurions answered him facetiously, "Go where you please, but you must leave your head behind here, for we are ordered to bring your head, not yourself." With these words the centurion immediately cut off his head, and early in the morning Dolabella ordered it to be displayed on the praetor's chair where Trebonius was accustomed to transact public business. Since Trebonius had participated in the murder of Caesar by detaining Antony in conversation at the door of the Senate-house while the others killed him, the soldiers and camp-followers fell upon the rest of his body with fury and treated it with every kind of indignity. They rolled his head from one to another in sport along the city pavements like a ball till it was completely crushed. This was the first of the murderers who received the meed of his crime, and thus vengeance overtook him. Dolabella puts Trebonius to death

END OF VOL. III.



PRINTED IN GREAT BRITAIN BY  
RICHARD CLAY AND COMPANY, LTD.,  
BUNGAY, SUFFOLK

# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

---

## VOLUMES ALREADY PUBLISHED

---

### *Latin Authors*

- AMMIANUS MARCELLINUS. Translated by J. C. Rolfe. 3 Vols.  
APULEIUS: THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES). W. Adlington (1566). Revised by S. Gaselee.  
ST. AUGUSTINE: CITY OF GOD. 7 Vols. Vol. I. G. E. McCracken. Vol. II. W. M. Green. Vol. VI. W. C. Greene.  
ST. AUGUSTINE, CONFESSIONS OF. W. Watts (1631). 2 Vols.  
ST. AUGUSTINE, SELECT LETTERS. J. H. Baxter.  
AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols.  
BEDE. J. E. King. 2 Vols.  
BOETHIUS: TRACTS and DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand.  
CAESAR: ALEXANDRIAN, AFRICAN and SPANISH WARS. A. G. Way.  
CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett.  
CAESAR: GALLIC WAR. H. J. Edwards.  
CATO: DE RE RUSTICA; VARRO: DE RE RUSTICA. H. B. Ash and W. D. Hooper.  
CATULLUS. F. W. Cornish; TIBULLUS. J. B. Postgate; PERVIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail.  
CELSUS: DE MEDICINA. W. G. Spencer. 3 Vols.  
CICERO: BRUTUS, and ORATOR. G. L. Hendrickson and H. M. Hubbell.  
[CICERO]: AD HERENNIIUM. H. Caplan.  
CICERO: DE ORATORE, etc. 2 Vols. Vol. I. DE ORATORE, Books I. and II. E. W. Sutton and H. Rackham. Vol. II. DE ORATORE, Book III. De Fato; Paradoxa Stoicorum; De Partitione Oratoria. H. Rackham.  
CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham.  
CICERO: DE INVENTIONE, etc. H. M. Hubbell.  
CICERO: DE NATURA DEORUM and ACADEMICA. H. Rackham.  
CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller.  
CICERO: DE REPUBLICA and DE LEGIBUS; SOMNIUM SCIPIONIS. Clinton W. Keyes.

- CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVINATIONE.  
W. A. Falconer.
- CICERO: IN CATILINAM, PRO FLACCO, PRO MURENA, PRO SULLA.  
Louis E. Lord.
- CICERO: LETTERS to ATTICUS. E. O. Winstedt. 3 Vols.
- CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. W. Glynn Williams. 3 Vols.
- CICERO: PHILIPPICS. W. C. A. Ker.
- CICERO: PRO ARCHIA POST REDITUM, DE DOMO, DE HARUSPICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. N. H. Watts.
- CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO CLUENTIO, PRO RABIRIO. H. Grose Hodge.
- CICERO: PRO CAELIO, DE PROVINCIIS CONSULARIBUS, PRO BALBO. R. Gardner.
- CICERO: PRO MILONE, IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FONTEIO, PRO RABIRIO POSTUMO, PRO MARCELLO, PRO LIGARIO, PRO REGE DEIOTARO. N. H. Watts.
- CICERO: PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese.
- CICERO: PRO SESTIO, IN VATINIUM. R. Gardner.
- CICERO: TUSCULAN DISPUTATIONS. J. E. King.
- CICERO: VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood. 2 Vols.
- CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.
- COLUMELLA: DE RE RUSTICA. DE ARBORIBUS. H. B. Ash, E. S. Forster and E. Heffner. 3 Vols.
- CURTIUS, Q.: HISTORY OF ALEXANDER. J. C. Rolfe. 2 Vols.
- FLORUS. E. S. Forster; and CORNELIUS NEPOS. J. C. Rolfe.
- FRONTINUS: STRATAGEMS and AQUEDUCTS. C. E. Bennett and M. B. McElwain.
- FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols.
- GELLIUS, J. C. Rolfe. 3 Vols.
- HORACE: ODES AND EPODES. C. E. Bennett.
- HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. H. R. Fairclough.
- JEROME: SELECTED LETTERS. F. A. Wright.
- JUVENAL and PERSIUS. G. G. Ramsay.
- LIVY. B. O. Foster, F. G. Moore, Evan T. Sage, and A. C. Schlesinger and R. M. Geer (General Index). 14 Vols.
- LUCAN. J. D. Duff.
- LUCRETIVUS. W. H. D. Rouse.
- MARTIAL. W. C. A. Ker. 2 Vols.
- MINOR LATIN POETS: from PUBLILIUS SYRUS to RUTILIUS NAMATIUS, including GRATIUS, CALPURNIUS SICULUS, NEMESIANUS, AVIANUS, and others with "Aetna" and the "Phoenix." J. Wight Duff and Arnold M. Duff.
- OVID: THE ART OF LOVE and OTHER POEMS. J. H. Mozley.

- OVID: FASTI. Sir James G. Frazer.  
 OVID: HEROIDES and AMORES. Grant Showerman.  
 OVID: METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols.  
 OVID: TRISTIA and EX PONTO. A. L. Wheeler.  
 PERSIUS. Cf. JUVENAL.  
 PETRONIUS. M. Heseltine; SENECA; APOCOLOCYNTOSIS.  
 W. H. D. Rouse.  
 PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols.  
 PLINY: LETTERS. Melmoth's Translation revised by W. M. L.  
 Hutchinson. 2 Vols.  
 PLINY: NATURAL HISTORY.  
 10 Vols. Vols. I.-V. and IX. H. Rackham. Vols. VI.-  
 VIII. W. H. S. Jones. Vol. X. D. E. Eichholz.  
 PROPERTIUS. H. E. Butler.  
 PRUDENTIUS. H. J. Thomson. 2 Vols.  
 QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols.  
 REMAINS OF OLD LATIN. E. H. Warmington. 4 Vols. Vol. I.  
 (ENNIUS AND CAECILIUS.) Vol. II. (LIVIOUS, NAEVIUS,  
 PACUVIUS, ACCIUS.) Vol. III. (LUCILIUS and LAWS OF XII  
 TABLES.) Vol. IV. (ARCHAIC INSCRIPTIONS.)  
 SALLUST. J. C. Rolfe.  
 SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie. 3 Vols.  
 SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. Cf. PETRONIUS.  
 SENECA: EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere. 3 Vols.  
 SENECA: MORAL ESSAYS. J. W. Basore. 3 Vols.  
 SENECA: TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols.  
 SIDONIUS: POEMS and LETTERS. W. B. ANDERSON. 2 Vols.  
 SILIUS ITALICUS. J. D. Duff. 2 Vols.  
 STATIUS. J. H. Mozley. 2 Vols.  
 SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols.  
 TACITUS: DIALOGUES. Sir Wm. Peterson. AGRICOLA and  
 GERMANIA. Maurice Hutton.  
 TACITUS: HISTORIES AND ANNALS. C. H. Moore and J. Jackson.  
 4 Vols.  
 TERENCE. John Sargeant. 2 Vols.  
 TERTULLIAN: APOLOGIA and DE SPECTACULIS. T. R. Glover.  
 MINUCIUS FELIX. G. H. Rendall.  
 VALERIUS FLACCUS. J. H. Mozley.  
 VARRO: DE LINGUA LATINA. R. G. Kent. 2 Vols.  
 VELLEIUS PATERCULUS and RES GESTAE DIVI AUGUSTI. F. W.  
 Shipley.  
 VIRGIL. H. R. Fairclough. 2 Vols.  
 VITRUVIUS: DE ARCHITECTURA. F. Granger. 2 Vols.

## *Greek Authors*

- ACHILLES TATIUS. S. Gaselee.
- ÆLIAN: ON THE NATURE OF ANIMALS. A. F. Scholfield. 3 Vols.
- ÆNEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS and ONASANDER. The Illinois Greek Club.
- ÆSCHINES. C. D. Adams.
- ÆSCHYLUS. H. Weir Smyth. 2 Vols.
- ALCIPHRON, ÆLIAN, PHILOSTRATUS: LETTERS. A. R. Benner and F. H. Fobes.
- ANDOCIDES, ANTIPHON, Cf. MINOR ATTIC ORATORS.
- APOLLODORUS. Sir James G. Frazer. 2 Vols.
- APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton.
- THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols.
- APPIAN: ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols.
- ARATUS. Cf. CALLIMACHUS.
- ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers. 3 Vols. Verse trans.
- ARISTOTLE: ART OF RHETORIC. J. H. Freese.
- ARISTOTLE: ATHENIAN CONSTITUTION, EUDEMIAN ETHICS, VICES AND VIRTUES. H. Rackham.
- ARISTOTLE: GENERATION OF ANIMALS. A. L. Peck.
- ARISTOTLE: METAPHYSICS. H. Tredennick. 2 Vols.
- ARISTOTLE: METEOROLOGICA. H. D. P. Lee.
- ARISTOTLE: MINOR WORKS. W. S. Hett. On Colours, On Things Heard, On Physiognomies, On Plants, On Marvellous Things Heard, Mechanical Problems, On Indivisible Lines, On Situations and Names of Winds, On Melissus, Xenophanes, and Gorgias.
- ARISTOTLE: NICOMACHEAN ETHICS. H. Rackham.
- ARISTOTLE: OECONOMICA and MAGNA MORALIA. G. C. Armstrong; (with Metaphysics, Vol. II.).
- ARISTOTLE: ON THE HEAVENS. W. K. C. Guthrie.
- ARISTOTLE: ON THE SOUL. PARVA NATURALIA. ON BREATH. W. S. Hett.
- ARISTOTLE: CATEGORIES, ON INTERPRETATION, PRIOR ANALYTICS. H. P. Cooke and H. Tredennick.
- ARISTOTLE: POSTERIOR ANALYTICS, TOPICS. H. Tredennick and E. S. Forster.
- ARISTOTLE: ON SOPHISTICAL REFUTATIONS.  
On Coming to be and Passing Away, On the Cosmos. E. S. Forster and D. J. Furley.
- ARISTOTLE: PARTS OF ANIMALS. A. L. Peck; MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster.

- ARISTOTLE: PHYSICS. Rev. P. Wicksteed and F. M. Cornford. 2 Vols.
- ARISTOTLE: POETICS and LONGINUS. W. Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W. Rhys Roberts.
- ARISTOTLE: POLITICS. H. Rackham.
- ARISTOTLE: PROBLEMS. W. S. Hett. 2 Vols.
- ARISTOTLE: RHETORICA AD ALEXANDRUM (with PROBLEMS. Vol. II.) H. Rackham.
- ARRIAN: HISTORY OF ALEXANDER and INDICA. Rev. E. Iliffe Robson. 2 Vols.
- ATHENAEUS: DEIPNOSOPHISTAE. C. B. GULICK. 7 Vols.
- ST. BASIL: LETTERS. R. J. Defertari. 4 Vols.
- CALLIMACHUS: FRAGMENTS. C. A. Trypanis.
- CALLIMACHUS, Hymns and Epigrams, and LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. MAIR.
- CLEMENT of ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth.
- COLLUTHUS. Cf. OPIAN.
- DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's Translation revised by J. M. Edmonds; and PARTHENIUS. S. Gaselee.
- DEMOSTHENES I.: OLYNTHIACS, PHILIPPICS and MINOR ORATIONS. I.-XVII. AND XX. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES II.: DE CORONA and DE FALSA LEGATIONE. C. A. Vince and J. H. Vince.
- DEMOSTHENES III.: MEIDIAS, ANDROTION, ARISTOCRATES, TIMOCRATES and ARISTOGEITON, I. AND II. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES IV.-VI.: PRIVATE ORATIONS and IN NEAERAM. A. T. Murray.
- DEMOSTHENES VII.: FUNERAL SPEECH, EROTIC ESSAY, EXORDIA and LETTERS. N. W. and N. J. DeWitt.
- DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols.
- DIO CHRYSOSTOM. J. W. Cohoon and H. Lamar Crosby. 5 Vols.
- DIODORUS SICULUS. 12 Vols. Vols. I.-VI. C. H. Oldfather. Vol. VII. C. L. Sherman. Vol. VIII. C. B. Welles. Vols. IX. and X. R. M. Geer. Vol. XI. F. Walton.
- DIODEGENES LAERTIUS. R. D. Hicks. 2 Vols.
- DIONYSIUS OF HALICARNASSUS: ROMAN ANTIQUITIES. Spelman's translation revised by E. Cary. 7 Vols.
- EPICETUS. W. A. Oldfather. 2 Vols.
- EURIPIDES. A. S. Way. 4 Vols. Verse trans.
- EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Kirsopp Lake and J. E. L. Oulton. 2 Vols.
- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock.
- THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols.
- GREEK ELEGY AND IAMBUS with the ANACREONTEA. J. M. Edmonds. 2 Vols.



- THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHUS).  
J. M. Edmonds.
- GREEK MATHEMATICAL WORKS. Ivor Thomas. 2 Vols.
- HERODES. Cf. THEOPHRASTUS: CHARACTERS.
- HERODOTUS. A. D. Godley. 4 Vols.
- HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. H. G. Evelyn White.
- HIPPOCRATES and the FRAGMENTS OF HERACLEITUS. W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols.
- HOMER: ILIAD. A. T. Murray. 2 Vols.
- HOMER: ODYSSEY. A. T. Murray. 2 Vols.
- ISAEUS. E. W. Forster.
- ISOCRATES. George Norlin and LaRue Van Hook. 3 Vols.
- ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH. Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly.
- JOSEPHUS. 9 Vols. Vols. I.-IV.; H. Thackeray. Vol. V.; H. Thackeray and R. Marcus. Vols. VI.-VII.; R. Marcus. Vol. VIII.; R. Marcus and Allen Wikgren. Vol. IX. L. H. Feldman.
- JULIAN. Wilmer Cave Wright. 3 Vols.
- LUCIAN. 8 Vols. Vols. I.-V. A. M. Harmon. Vol. VI. K. Kilburn. Vol. VII. M. D. Macleod.
- LYCOPHRON. Cf. CALLIMACHUS.
- LYRA GRAECA. J. M. Edmonds. 3 Vols.
- LYSIAS. W. R. M. Lamb.
- MANETHO. W. G. Waddell; PTOLEMY: TETRABIBLOS. F. E. Robbins.
- MARCUS AURELIUS. C. R. Haines.
- MENANDER. F. G. Allinson.
- MINOR ATTIC ORATORS (ANTIPHON, ANDOCIDES, LYCURGUS, DEMADES, DINARCHUS, HYPERIDES). K. J. Maidment and J. O. Burrt. 2 Vols.
- NONNOS: DIONYSIACA. W. H. D. Rouse. 3 Vols.
- OPPIAN, COLLUTHUS, TRYPHIODORUS. A. W. Mair.
- PAPYRI. NON-LITERARY SELECTIONS. A. S. Hunt and C. C. Edgar. 2 Vols. LITERARY SELECTIONS (Poetry). D. L. Page.
- PARTHENIUS. Cf. DAPHNIS and CHLOE.
- PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 4 Vols. and Companion Vol. arranged by R. E. Wycherley.
- PHILO. 10 Vols. Vols. I.-V.; F. H. Colson and Rev. G. H. Whitaker. Vols. VI.-IX.; F. H. Colson. Vol. X. F. H. Colson and the Rev. J. W. Earp.
- PHILO: two supplementary Vols. (*Translation only.*) Ralph Marcus.
- PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols.

- PHILOSTRATUS: *IMAGINES*; CALLISTRATUS: *DESCRIPTIONS*. A. Fairbanks.
- PHILOSTRATUS and EUNAPIUS: *LIVES OF THE SOPHISTS*. Wilmer Cave Wright.
- PINDAR. Sir J. E. Sandys.
- PLATO: CHARMIDES, ALCIBIADES, HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS and EPINOMIS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS. H. N. Fowler.
- PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H. N. Fowler.
- PLATO: LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHYDEMUS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: LAWS. Rev. R. G. Bury. 2 Vols.
- PLATO: LYSIS, SYMPOSIUM, GORGIAS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: REPUBLIC. Paul Shorey. 2 Vols.
- PLATO: STATESMAN, PHILEBUS. H. N. Fowler; ION. W. R. M. Lamb.
- PLATO: THEAETETUS and SOPHIST. H. N. Fowler.
- PLATO: TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPHO, MENEXENUS, EPISTULAE. Rev. R. G. Bury.
- PLUTARCH: MORALIA. 15 Vols. Vols. I.-V. F. C. Babbitt. Vol. VI. W. C. Helmbold. Vol. VII. P. H. De Lacy and B. Einarson. Vol. IX. E. L. Minar, Jr., F. H. Sandbach, W. C. Helmbold. Vol. X. H. N. Fowler. Vol. XI. L. Pearson and F. H. Sandbach. Vol. XII. H. Cherniss and W. C. Helmbold.
- PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11 Vols.
- POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols.
- PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols.
- PTOLEMY: TETRABIBLOS. Cf. MANETHO.
- QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way. Verse trans.
- SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury. 4 Vols.
- SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. Verse trans.
- STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols.
- THEOPHRASTUS: CHARACTERS. J. M. Edmonds. HERODES, etc. A. D. Knox.
- THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols.
- THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols.
- TRYPHODORUS. Cf. OPIAN.
- XENOPHON: CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols.
- XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY, and SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols.
- XENOPHON: MEMORABILIA and OECONOMICUS. E. C. Marchant.
- XENOPHON: SCRIPTA MINORA. E. C. Marchant.

---

## IN PREPARATION

---

ARISTOTLE: HISTORIA ANIMALIUM (Greek). A. L. Peck.

PLOTINUS (Greek). A. H. Armstrong.

BABRIUS (Greek) AND PHAEDRUS (Latin). Ben E. Perry.

## *DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION*

---

---

London  
Cambridge, Mass.

WILLIAM HEINEMANN LTD  
HARVARD UNIVERSITY PRESS









*Other Historians of Roman History  
in the Loeb Series*

---

LIVY  
TACITUS  
SALLUST  
CAESAR  
PLUTARCH (Lives)  
JOSEPHUS  
SUETONIUS  
DIO CASSIUS  
DIONYSIUS OF  
HALICARNASSUS

The New York Public Library  
MID-MANHATTAN LIBRARY  
HISTORY COLLECTION  
455 Fifth Avenue  
New York, NY 10016

MM  
HIST